# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

1. 玫瑰园丈夫(the Rose-garden Husband) 000001

2. 玫瑰园丈夫(the Rose-garden Husband) 000002

3. 玫瑰园丈夫(the Rose-garden Husband) 000003

4. 玫瑰园丈夫(the Rose-garden Husband) 000004

5. 玫瑰园丈夫(the Rose-garden Husband) 000005

6. 玫瑰园丈夫(the Rose-garden Husband) 000006

7. 玫瑰园丈夫(the Rose-garden Husband) 000007

8. 玫瑰园丈夫(the Rose-garden Husband) 000008

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 玫瑰园丈夫(The Rose-Garden Husband)



[ðə; ði] [roʊz] - ['gɑ:rdn] ['hʌzbənd]
**THE ROSE - GARDEN HUSBAND**
这 玫瑰 - 花园 丈夫

玫瑰园丈夫

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['mɑ:rgrət]
**MARGARET WIDDEMER**
玛格丽特 维德默

玛格丽特·威德默

[wɪð; wɪθ] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ]
**WITH ILLUSTRATIONS BY**
和 插图 经过

插图作者

['wɔ:ltər] ['bɪgz]
**WALTER BIGGS**
沃尔特 比格斯

沃尔特·比格斯

[nu:] [jɔ:k] ['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] ['pʌblɪʃərz]
**NEW YORK GROSSET & DUNLAP PUBLISHERS**
新的 约克 套 & 邓拉普 出版商

纽约 格罗塞特和邓拉普出版社

['kɑ:piraɪt] - , [baɪ][dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
**COPYRIGHT 1914 , BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY**
版权 - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有 1914，JB Lippincott 公司

['kɑ:piraɪt] - , [baɪ][dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
**COPYRIGHT 1915 , BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY**
版权 - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有 1915，JB Lippincott 公司

['pʌblɪʃt] , ['dʒænjueri] - , -
**PUBLISHED , JANUARY 27 , 1915**
已发布 , 一月 - , -

出版日期：1915年1月27日

['sekənd] ['prɪntɪŋ] , ['februeri] [sɪks] , -
**SECOND PRINTING , FEBRUARY 6 , 1915**
第二 印刷 , 二月 6 , -

第二版，1915年2月6日

[θɜ:rd] ['prɪntɪŋ] , [mɑ:rtʃ] - , -
**THIRD PRINTING , MARCH 12 , 1915**
第三 印刷 , 行进 - , -

第三次印刷，1915年3月12日

[fɔːrθ] ['prɪntɪŋ] , ['eɪprəl] - , -
**FOURTH PRINTING , APRIL 23 , 1915**
第四 印刷 , 四月 - , -

第四次印刷，1915年4月23日

[fɪfθ] ['prɪntɪŋ] , [dʒuːn] - , -
**FIFTH PRINTING , JUNE 10 , 1915**
第五 印刷 , 六月 - , -

第五次印刷，1915年6月10日

[sɪksθ] ['prɪntɪŋ] , ['ɔːgəst] [sɪks] , -
**SIXTH PRINTING , AUGUST 6 , 1915**
第六 印刷 , 八月 6 , -

第六次印刷，1915年8月6日

['sev(ə)nθ] ['prɪntɪŋ] , [ɑːk'toʊbər] - , -
**SEVENTH PRINTING , OCTOBER 21 , 1915**
第七 印刷 , 十月 - , -

第七次印刷，1915年10月21日

[eɪtθ] ['prɪntɪŋ] , [meɪ] [wʌn] , -
**EIGHTH PRINTING , MAY 1 , 1916**
第八 印刷 , 可能 1 , -

第八次印刷，1916年5月1日

[naɪnθ] ['prɪntɪŋ] , [ɑːk'toʊbər] - , -
**NINTH PRINTING , OCTOBER 30 , 1916**
第九 印刷 , 十月 - , -

第九次印刷，1916年10月30日

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] ['prɪnsəpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊz] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðæts]
**" YOU KNOW , I MARRIED YOU PRINCIPALLY FOR A ROSE - GARDEN , AND THAT'S**
" 你 知道 , 我 已婚 你 主要 为了 一个 玫瑰 - 花园 , 和 那就是
['lʌvli] !
**LOVELY !**
迷人的 !

“你知道吗，我娶你主要是因为想要一个玫瑰园，这真是太好了！”

" [peɪdʒ] -
**" Page 172**
" 页 -

第172页

[ɪn] ['lʌvɪŋ] ['meməri]
**IN LOVING MEMORY**
在 爱 记忆

深切缅怀

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

['haʊərd] [ 'teilə ]
**HOWARD TAYLOR WIDDEMER**
霍华德 泰勒 维德默

霍华德·泰勒·威德默

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
**CHAPTER II**
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
**CHAPTER X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**CHAPTER XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER** **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
**CHAPTER** **XIV**
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] ['hʌzbənd]
**THE** **ROSE** **-** **GARDEN** **HUSBAND**
这 玫瑰 - 花园 丈夫

玫瑰园丈夫

[aɪ]
**I**
我

我

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf] - [meɪd] ['kætəlɔːg] - [kɑːrd] ,
**The** **Liberry** **Teacher** **lifted** **her** **eyes** **from** **a** **half** **-** **made** **catalogue** **-** **card** **,**
这 李贝里 老师 抬起 她 眼睛 从 一个 一半 - 制成 目录 - 卡片 ,

李贝里老师从一张只做了一半的商品目录卡片上抬起头来，

[aɪd] [ðə; ði] [rɪ'lentləsli] [sloʊ] [klɑːk] [ænd; ənd] [tʃekt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rɪgl] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] , ['fræŋkɪst]
**eyed** **the** **relentlessly** **slow** **clock** **and** **checked** **a** **long** **wriggle** **of** **purest** **,** **frankest**
眼睛 这 毫不留情 慢的 钟 和 已检查 一个 长的 扭动 的 最纯净的 , 坦率
['wɪrinəs] .
**weariness** **.**
疲劳 .

盯着那缓慢流逝的时钟，心中涌起一股纯粹而坦率的疲惫感。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi]
**Then** **she** **gave** **a** **furtive** **glance** **around** **to** **see** **if** **the** **children** **had** **noticed** **she**
然后 她 给予 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 大约 到 看 如果 这 孩子们 有 注意到 她
[wʌz; wəz] [ɔːf] [gɑːrd] ;
**was** **off** **guard** **;**
曾是 离开 警卫 ;

然后她偷偷地环顾四周，看看孩子们是否注意到她放松了警惕；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [maɪt] [teɪk] [mɔːr] ['libətiz] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
**for** **if** **they** **had** **she** **knew** **the** **whole** **crowd** **might** **take** **more** **liberties** **than** **they**
为了 如果 他们 有 她 知道 这 所有的 人群 可能 拿 更多的 自由 比 他们
[ɔːt] [tuː; tə] ,
**ought** **to** **,**
应该 到 ,

她知道，如果他们那样做，整个人群可能会做出比他们应该做的更加放肆的行为。

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['dʒænɪtər] .
**and** **have** **to** **be** **spoken** **to** **by** **the** **janitor** **.**
和 有 到 是 说 到 经过 这 清洁工 .

需要由清洁工来跟他们谈谈。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər]
**He** **could** **do** **a** **great** **deal** **with** **them** **,** **because** **he** **understood** **their**
他 可以 做 一个 伟大的 交易 和 他们 , 因为 他 理解 他们的
['ætɪtuːd] [tuː; tə][laɪf] ,
**attitude** **to** **life** **,**
态度 到 生活 ,

他能和他们一起做很多事，因为他了解他们的人生态度。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃɚz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

| but | that | wasn't | good | for | the | Liberry | Teacher's | record | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不是 | 好的 | 为了 | 这 | 李贝里 | 老师的 | 记录 | . |

但这对于利伯里教师的记录来说可不是什么好事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɪkɪli] [wet] ['sætərdeɪ] .

| It | was | four | o'clock | of | a | stickily | wet | Saturday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 四 | 点钟 | 的 | 一个 | 粘着 | 湿的 | 周六 | . |

那是一个闷热潮湿的星期六下午四点。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə]['fraɪdeɪ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['laɪbreri]

| As | long | as | it | is | anything | from | Monday | to | Friday | the | average | library |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 它 | 是 | 任何事物 | 从 | 周一 | 到 | 星期五 | 这 | 平均的 | 图书馆 |

[ə'tendənt] [goʊz] [ə'raʊnd] ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][stɑːrz][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃər] ;

| attendant | goes | around | thanking | her | stars | she | isn't | a | school | - | teacher | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务员 | 去 | 大约 | 谢谢 | 她 | 明星 | 她 | 不是 | 一个 | 学校 | - | 老师 | ; |

只要是周一到周五，普通的图书馆管理员都会庆幸自己不是学校老师；

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

| but | the | last | day | of | the | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最后的 | 天 | 的 | 这 | 星期 | , |

但一周的最后一天，

[wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['hævɪŋ] [ɪts] [rɪ'læksɪŋ] ['sætərdeɪ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

| when | the | rest | of | the | world | is | having | its | relaxing | Saturday | off | and | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 拥有 | 它是 | 放松 | 周六 | 离开 | 和 | 未来 |

当世界其他地方都在享受轻松的周六假期时，

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]

| [ | Pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

[tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaiəz] [ɪts] ['sʌndeɪ] - ['riːdɪŋ] [best] ['selər] ,

| to | gloat | over | you | as | it | acquires | its | Sunday | - | reading | best | seller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 幸灾乐祸 | 超过 | 你 | 作为 | 它 | 收购 | 它是 | 星期日 | - | 阅读 | 最好的 | 卖方 | , |

它得意洋洋地炫耀自己获得了周日畅销书，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ]['laɪbreri][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [dʒʌst][æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] [wɪʃ] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [juːd]

| if | you | work | in | a | library | you | begin | just | at | noon | to | wish | devoutly | that | you'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 工作 | 在 | 一个 | 图书馆 | 你 | 开始 | 只是 | 在 | 中午 | 到 | 希望 | 虔诚地 | 那 | 你会 |

['teɪkən] [ʌp] ['skrʌbɪŋ] - [baɪ] - [ðə; ði] - [deɪ] ,

| taken | up | scrubbing | - | by | - | the | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 向上 | 擦洗 | - | 经过 | - | 这 | - | 天 | , |

如果你在图书馆工作，你每天中午就开始虔诚地祈祷自己当初选择的是按日计酬的清洁工。

[ɔːr] [hæk] - ['draɪvɪŋ] , [ɔːr] [pɔːrtʃ] - ['klaɪmɪŋ] [ɔːr] — ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wiːkli]

| or | hack | - | driving | , | or | porch | - | climbing | or | — | anything | on | earth | that | gave | you | a | weekly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 黑客 | - | 驾驶 | , 或者 | | 门廊 | - | 攀登 | 或者 | — | 任何事物 | 在 | 地球 | 那 | 给予 | 你 | 一个 | 每周 |

[hæf] - ['hɑːlədeɪ] !

| half | - | holiday | ! |
|---|---|---|---|
| 一半 | - | 假期 | ! |

或者飙车，或者爬上门廊，或者——地球上任何能让你每周享受半天假期的事情！

[soʊ][ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [breɪst] [hɜːr'self] [sɪ'vɪrli] ,

| So | the | Liberry | Teacher | braced | herself | severely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 李贝里 | 老师 | 支撑 | 她自己 | 严重 | , |

于是，李贝里老师做好了万分紧张的心理准备。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] - ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] ['oʊldər] [ænd; ənd] [mɔːr]

| and | put | on | her | reading | - | glasses | with | a | view | to | looking | older | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在 | 她 | 阅读 | - | 眼镜 | 和 | 一个 | 看法 | 到 | 寻找 | 老 | 和 | 更多的 |

[fɜːrm] .

| firm | . |
|---|---|
| 公司 | . |

她戴上老花镜，想让自己看起来更成熟、更坚强。

" [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] , " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['taɪt(ə)l] .

| " | Liberry | Teacher | , | " | it | might | be | well | to | explain | , | was | not | her | official | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 李贝里 | 老师 | , | " | 它 | 可能 | 是 | 出色地 | 到 | 解释 | , | 曾是 | 不是 | 她 | 官方的 | 标题 | . |

需要说明的是，“Liberry 教师”并不是她的正式头衔。

[hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [peɪ] - [roʊl] [ræn] " [ə'sɪstənt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

| Her | description | on | the | pay | - | roll | ran | " | Assistant | for | the | Children's | Department | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 描述 | 在 | 这 | 支付 | - | 卷 | 跑 | " | 助手 | 为了 | 这 | 孩子们的 | 部门 | , |

['griːnˌweɪ] [bræntʃ] , ['sɪti] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] .

| Greenway | Branch | , | City | Public | Library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿道 | 分支 | , | 城市 | 民众 | 图书馆 | . |

她的工资单上的职位描述是“市公共图书馆格林威分馆儿童部助理”。

" [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] , [kɔːld] [hɜːr; hər] [mɪs]

| " | Grown | - | up | people | , | when | she | happened | to | run | across | them | , | called | her | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 生长 | - | 向上 | 人们 | , | 什么时候 | 她 | 发生 | 到 | 跑步 | 穿过 | 他们 | , | 称为 | 她 | 错过 |

['breɪθˌweɪt] .

| Braithwaite | . |
|---|---|
| 布雷思韦特 | . |

“当她偶然遇到成年人时，他们都称呼她为布雷思韦特小姐。”

[bʌt; bət] " [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] " [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [neɪm] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['evər] [juːst] ,

| But | " | Liberry | Teacher | " | was | the | only | name | the | children | ever | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | " | 李贝里 | 老师 | " | 曾是 | 这 | 仅有的 | 姓名 | 这 | 孩子们 | 曾经 | 用过的 | , |

但“李贝里老师”是孩子们唯一使用的名字。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['skersli] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [sɪks] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] , ['fɪfti] - [wʌn]

| and | she | saw | scarcely | anybody | but | the | children | , | six | days | a | week | , | fifty | - | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 几乎 | 任何人 | 但 | 这 | 孩子们 | , | 六 | 天 | 一个 | 星期 | , | 五十 | - | 一 |

[wiːks] [ə; eɪ] [jɪr] .

| weeks | a | year | . |
|---|---|---|---|
| 周 | 一个 | 年 | . |

除了孩子们，她几乎见不到其他人，每周六天，每年五十一周。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] , [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['evər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [baɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['filis]

| As | for | her | real | name | , | that | nobody | ever | called | her | by | , | that | was | Phyllis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 她 | 真实的 | 姓名 | , | 那 | 无人 | 曾经 | 称为 | 她 | 经过 | , | 那 | 曾是 | 菲利斯 |

[nɑːr'sɪsə] .

| Narcissa | . |
|---|---|
| 水仙花 | . |

至于她的真名，那个从来没有人叫过她的名字，是菲利斯·纳西莎。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] ['berid] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| She | was | quite | willing | to | have | such | a | name | as | that | buried | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 愿意的 | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 姓名 | 作为 | 那 | 埋葬 | 出去 | 的 | 视线 | . |

她非常乐意将这样一个名字永远埋藏起来，不让任何人看到。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [bɪ'lɔːŋd] [bæk]

| She | had | a | sense | of | fitness | ; | and | such | a | name | belonged | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 健康 | ; | 和 | 这样的 | 一个 | 姓名 | 属于 | 后退 |

她很有健身意识；这样的名字也属于过去。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[ɪn][æn; ən][oʊld] [nuː] [ˈɪŋglənd] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ˈgɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˈroʊziz][ænd; ənd] [naɪs] [griːn]
**in an old New England parsonage garden full of pink roses and nice green**
在 一个 老的 新的 英格兰 牧师住宅 花园 满的 的 粉色的 玫瑰 和 好的 绿色的
[kætəˈpɪləz] [ænd; ənd][gɜːrl] - [driːmz] ,
**caterpillars and girl - dreams ,**
毛毛虫 和 女孩 - 梦境 ,

在新英格兰一座古老的牧师住宅花园里，盛开着粉红色的玫瑰，爬满了漂亮的绿色毛毛虫，少女们沉浸在美好的幻想中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] : [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌti] [ˈsɪti] [ˈlaɪbreri] ,
**and the days before she was eighteen : not in a smutty city library ,**
和 这 天 前 她 曾是 十八 : 不是 在 一个 低俗的 城市 图书馆 ,

以及她十八岁之前的日子：不是在一家低俗的城市图书馆里，

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈriːdɪŋ] - [ˈglæsɪz]
**attached to a twenty - five - year - old young woman with reading - glasses**
随附的 到 一个 二十 - 五 - 年 - 老的 年轻的 女士 和 阅读 - 眼镜
[ænd; ənd] [faɪn] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊlən] [ʃɜːrt] - [weɪst] !
**and fine discipline and a woolen shirt - waist !**
和 美好的 纪律 和 一个 羊毛 衬衫 - 腰部 !

附身于一位戴着老花镜、举止得体、身穿羊毛衬衫的二十五岁年轻女子身上！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðæt] [ðə; ði] [lɪbɛriː] [ˈtiːtʃər] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
**It wasn't that the Liberry Teacher didn't like her position .**
它 不是 那 这 李贝里 老师 没有 喜欢 她 位置 .

并非李贝里老师不喜欢她的职位。

[ʃiː; ʃi][nɑːt][ˈoʊnli] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
**She not only liked it , but she had a great deal of admiration for it ,**
她 不是 仅有的 喜欢 它 , 但 她 有 一个 伟大的 交易 的 钦佩 为了 它 ,

她不仅喜欢它，而且非常欣赏它。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [hɑːrd][tuː; tə][get] .
**because it had been exceedingly hard to get .**
因为 它 有 到过 非常 难的 到 得到 .

因为它非常难得。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ˈfɜːrmli] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .
**She had held it firmly now for a whole year .**
她 有 握住 它 牢牢 现在 为了 一个 所有的 年 .

她已经牢牢地握着它整整一年了。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəlɔːgɪŋ] ,
**Before that she had been in the Cataloguing ,**
前 那 她 有 到过 在 这 编目 ,

在此之前，她从事编目工作。

[wer] [jʊr; jər] [aɪz] [hɜːrt][ænd; ənd][juː; jʊ][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][peɪn] [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [ ˈʃəuldəz ] ,
**where your eyes hurt and you get a little pain between your shoulders ,**
在哪里 你的 眼睛 伤害 和 你 得到 一个 小的 疼痛 之间 你的 肩膀 ,

眼睛酸痛，肩膀之间也有些疼痛，

[bʌt; bət][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] ['ʌðər] ['gɝːlz] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

| but | you | sit | down | and | can | talk | to | other | girls | ; | and | before | that | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 坐 | 向下 | 和 | 能 | 讲话 | 到 | 其他 | 女孩们 | ; | 和 | 前 | 那 | 在 | 这 |

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

| Circulation | , |
|---|---|
| 循环 | , |

但你可以坐下来和其他女孩聊天；在此之前，在《流通》杂志上，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [get] [ɪŋk] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] ,

| where | it | hurts | your | feet | and | you | get | ink | on | your | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 疼痛 | 你的 | 脚 | 和 | 你 | 得到 | 墨水 | 在 | 你的 | 手指 | , |

它会磨脚，还会弄脏手指。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [lɑːts][ʌv; əv] ['fʌni] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] .

| but | you | see | lots | of | funny | things | happening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | 很多 | 的 | 有趣的 | 事物 | 发生 | . |

但你会看到很多有趣的事情发生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [æt; ət] ['θɜːrti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| She | had | started | at | eighteen | years | old | , | at | thirty | dollars | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 开始 | 在 | 十八 | 年 | 老的 | , | 在 | 三十 | 美元 | 一个 | 月 | . |

她十八岁就开始工作，每月收入三十美元。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ɔːl][ʌv; əv] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

| Now | she | was | twenty | - | five | , | and | she | got | all | of | fifty | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 曾是 | 二十 | - | 五 | , | 和 | 她 | 得到 | 全部 | 的 | 五十 | 美元 | , |

她当时二十五岁，一共只得到了五十美元。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]

| so | she | ought | to | have | been | a | very | happy | Liberry | Teacher | indeed | , | and | generally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 李贝里 | 老师 | 的确 | , | 和 | 一般来说 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| she | was | . |
|---|---|---|
| 她 | 曾是 | . |

所以她应该是一位非常快乐的利伯里老师，而且通常情况下她也的确如此。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['spesɪfaɪ][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələrli] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər]

| When | the | children | wanted | to | specify | her | particularly | they | described | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 孩子们 | 通缉 | 到 | 指定 | 她 | 特别 | 他们 | 描述 | 她 |

孩子们想特别指出她的时候，就会这样描述她。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[æz; əz] " [ðə; ði] ['prɪti] [wʌn] [ðæt] [lɑːfs] .

| as | " | the | pretty | one | that | laughs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | " | 这 | 漂亮的 | 一 | 那 | 笑声 | . |

就像“那个爱笑的漂亮女孩”。

" [bʌt; bət][æt; ət] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ][ʌv; əv][ə; eɪ] [wet] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['bædli] ['ventɪleɪtɪd] ,

| " | But | at | four | o'clock | of | a | wet | Saturday | afternoon | , | in | a | badly | ventilated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 四 | 点钟 | 的 | 一个 | 湿的 | 周六 | 下午 | , | 在 | 一个 | 糟糕 | 通风 | , |

“但在一个阴雨绵绵的星期六下午四点，在一个通风不良的房间里，

['bædli] ['laɪtɪd] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv][dæmp]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'wɑːʃt] ['fɔːrən] ['tʃɪldrən] ,

| badly | lighted | room | full | of | damp | little | unwashed | foreign | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕 | 照明 | 房间 | 满的 | 的 | 潮湿 | 小的 | 未洗的 | 外国的 | 孩子们 | , |

光线昏暗的房间里挤满了潮湿、没洗澡的外国小孩。

['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['sʌni] - ['hɑrtɪd] [lɪbɛri:] ['ti:tʃər] [meɪ] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [θɔ:ts]

| even | the | most | sunny | - | hearted | Liberry | Teacher | may | be | excused | for | having | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 最多 | 阳光明媚 | - | 心地 | 李贝里 | 老师 | 可能 | 是 | 已原谅 | 为了 | 拥有 | 想法 |

[ðæt] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ænd; ənd] [krɔ:s] [ænd; ənd] ['restləs] .

| that | are | a | little | tired | and | cross | and | restless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | 和 | 叉 | 和 | 不安 | . |

即使是最阳光开朗的利贝里老师，也有可能会感到有些疲惫、烦躁和不安。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [desk] - [tʃer] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] , [wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n] [ɪn'dɪfrəns]

| She | flung | herself | back | in | her | desk | - | chair | and | watched | , | with | brazen | indifference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 她自己 | 后退 | 在 | 她 | 桌子 | - | 椅子 | 和 | 观看 | , | 和 | 厚颜无耻 | 漠不关心 |

,

,

,

她猛地靠回办公椅上，冷漠地看着这一切。

[dʒo'vanni] [ænd; ənd] [ˌlɪbə'rɑ:tə] ['brʊnoʊ] ['stɪkɪli] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlərd] [bɜ:rd] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz]

| Giovanni | and | Liberata | Bruno | stickily | pawing | the | colored | Bird | Book | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔瓦尼 | 和 | 自由 | 布鲁诺 | 粘着 | 爪子 | 这 | 有色 | 鸟 | 书 | 那 | 曾是 |

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət]['oʊnli] ['ʌndər] [ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] ;

| supposed | to | be | looked | at | only | under | supervision | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 是 | 看起来 | 在 | 仅有的 | 在下面 | 监督 | ; |

乔瓦尼和利贝拉塔·布鲁诺用爪子粘着那本彩色鸟类图鉴，而这本图鉴原本应该在大人监督下才能看。

[ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [θri:] ['lɪt(ə)l] [tʃeks] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['laɪbreri][kæt]

| she | ignored | the | fact | that | three | little | Czechs | were | fighting | over | the | wailing | library | cat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忽略 | 这 | 事实 | 那 | 三 | 小的 | 捷克人 | 是 | 斗争 | 超过 | 这 | 哀嚎 | 图书馆 | 猫 |

;

;

;

她全然不顾三个捷克小孩正在为图书馆里那只哀嚎的猫争吵的事实；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['kɑ:nflɪkt] [kɔ:zd] [baɪ] - - [dɪ'zaɪər][tu:; tə][get][ðə; ði][læst] -

| and | the | sounds | of | conflict | caused | by | Jimsy | Hoolan's | desire | to | get | the | last | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 冲突 | 导致 | 经过 | - | - | 欲望 | 到 | 得到 | 这 | 最后的 | - |

[sər'vaɪvɪŋ] ['ældʒər] [bʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][dʒɑ:n] - [mu:vd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] .

| surviving | Alger | book | away | from | John | Zanowski | moved | her | not | a | whit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸存 | 阿尔及尔 | 书 | 离开 | 从 | 约翰 | - | 已搬 | 她 | 不是 | 一个 | 白色 | . |

吉姆西·胡兰想要从约翰·扎诺夫斯基手中夺走最后一本阿尔杰著作，由此引发的冲突声丝毫没有打动她。

[ðə; ði] [lɪbɛri:] ['ti:tʃər] [hæd; həd] [stɑ:pt] , [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , ['bi:ɪŋ] [groʊn] - [ʌp][ænd; ənd]

| The | Liberry | Teacher | had | stopped | , | for | five | minutes | , | being | grown | - | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师 | 有 | 停止 | , | 为了 | 五 | 分钟 | , | 存在 | 生长 | - | 向上 | 和 |

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ,

| responsible | , |
|---|---|
| 负责任的 | , |

利伯瑞老师有五分钟时间，完全停止了扮演成年人和负责任的角色。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] — ['wɪʃɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['vendʒfəli] .

| and | she | was | wishing | — | wishing | hard | and | vengefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 祝 | — | 祝 | 难的 | 和 | 怀着复仇的怒火 | . |

她暗自许愿——强烈而充满复仇的愿望。

[ðɪs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['rɪski] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

| This | is | always | a | risky | thing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 总是 | 一个 | 风险 | 事物 | 到 | 做 | , |

这样做始终是有风险的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wen] [ðə; ði] ['destiniz] [meɪ] [ˌoʊvər'hɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ]

| because | you | never | know | when | the | Destinies | may | overhear | you | and | take | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 绝不 | 知道 | 什么时候 | 这 | 命运 | 可能 | 无意中听到 | 你 | 和 | 拿 | 你 |

[æt; ət][jʊr; jər][ɪg'zækt][wɜːrd] .

| at | your | exact | word | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 精确的 | 单词 | . |

因为你永远不知道命运女神什么时候会听到你的话，并完全相信你的话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['ækjərəsi] [wʌn] [ə'kwaiəz] [ɪn]['laɪbreri][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| With | the | detailed | and | careful | accuracy | one | acquires | in | library | work | , | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 详细的 | 和 | 小心 | 准确性 | 一 | 收购 | 在 | 图书馆 | 工作 | , | 她 | 曾是 |

['wɪʃɪŋ]

| wishing |
|---|
| 祝 |

凭借图书馆工作所培养的细致严谨的思维，她希望.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [bʌt; bət] ['prɪnsəpli]

| for | a | sum | of | money | , | a | garden | , | and | a | husband | — | but | principally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 和 | 的 | 钱 | , | 一个 | 花园 | , | 和 | 一个 | 丈夫 | — | 但 | 主要 |

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

| a | husband | . |
|---|---|---|
| 一个 | 丈夫 | . |

为了得到一笔钱、一个花园和一个丈夫——但最重要的是一个丈夫。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] :

| This | is | why | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 为什么 | : |

原因如下：

[ðæt] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [dɪ'fɜːrd] ['twenti] - ['mɪnɪt] ['deri]

| That | day | as | she | was | returning | from | her | long | - | deferred | twenty | - | minute | dairy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 作为 | 她 | 曾是 | 返回 | 从 | 她 | 长的 | - | 延期 | 二十 | - | 分钟 | 奶制品 |

- [lʌntʃ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] , [ʌm'brelə] [daʊn] ,

| - | lunch | , | she | had | charged | , | umbrella | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 午餐 | , | 她 | 有 | 带电 | , | 伞 | 向下 | , |

那天，她结束了拖延已久的二十分钟午餐（只吃了点乳制品），正往回走，她放下伞，冲了过来。

['ɔːlmoʊst] [fʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdi] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [greɪ] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] .

| almost | full | into | a | pretty | lady | getting | out | of | a | shiny | gray | limousine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 满的 | 进入 | 一个 | 漂亮的 | 女士 | 获得 | 出去 | 的 | 一个 | 闪亮的 | 灰色的 | 豪华轿车 | . |

几乎完全被一位从闪亮的灰色豪华轿车里走出来的漂亮女士吸引住了。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['prɪti] ['leɪdi] , [ɔːl][ fəːz ][ænd; ənd] [ænd; ənd] [veɪlz] [ænd; ənd]

| Such | an | unnecessarily | pretty | lady | , | all | furs | and | fluffles | and | veils | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 不必要的 | 漂亮的 | 女士 | , | 全部 | 毛皮 | 和 | 绒毛 | 和 | 面纱 | 和 |

['pəːfjuːmz] [ænd; ənd] [weɪvd] [her] !

| perfumes | and | waved | hair | ! |
|---|---|---|---|---|
| 香水 | 和 | 挥手 | 头发 | ! |

这位女士真是美得过分，浑身皮草、绒毛、面纱，喷着香水，一头波浪卷发！

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [pɪŋk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['plæsɪd] ,

| Her | cheeks | were | pink | and | her | expression | was | placid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 粉色的 | 和 | 她 | 表达 | 曾是 | 平静 | , |

她双颊泛红，神情平静。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] - [glʌvd] [hændz] [held] [taɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] - [bʊk]

| and | each | of | her | white | - | gloved | hands | held | tight | to | a | pretty | picture | - | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 的 | 她 | 白色的 | - | 戴手套 | 双手 | 握住 | 紧的 | 到 | 一个 | 漂亮的 | 图片 | - | 书 |

[tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] ['rɪgəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] .

| child | who | was | wriggling | with | wild | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | WHO | 曾是 | 扭动 | 和 | 荒野 | 激动 | . |

她戴着白手套的双手紧紧地抱着一个漂亮的小女孩，小女孩兴奋地扭动着身体。

[wʌn] [hæd; həd] ['jeloʊ] ['frɪli] [her] [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [braʊn] [bɑːbd] [her] , [ænd; ənd][bəuθ]

| One | had | yellow | frilly | hair | and | one | had | brown | bobbed | hair | , | and | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 黄色的 | 褶边 | 头发 | 和 | 一 | 有 | 棕色的 | 波波德 | 头发 | , | 和 | 两个都 |

[wɜːr; wər] ['kweɪntli] ,

| were | quaintly | , |
|---|---|---|
| 是 | 古雅地 | , |

一个留着黄色蓬松卷发，一个留着棕色波波头，两个都很古朴雅致。

[ɪ'mækjələtli] , [ɪk'spensɪvli] ['kɪseɪbl] .

| immaculately | , | expensively | kissable | . |
|---|---|---|---|---|
| 完美无瑕 | , | 昂贵的 | 可亲吻的 | . |

完美无瑕，昂贵得让人想亲吻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['evri] [gɜːrl] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][set] [laɪk] ,

| They | were | the | kind | of | children | every | girl | wishes | she | could | have | a | set | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 孩子们 | 每一个 | 女孩 | 愿望 | 她 | 可以 | 有 | 一个 | 放 | 喜欢 | , |

她们是每个女孩都梦寐以求拥有的那种孩子。

[ænd; ənd] [hʌg] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] .

| and | hugs | when | she | gets | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥抱 | 什么时候 | 她 | 获得 | 一个 | 机会 | . |

她一有机会就会拥抱别人。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] , ['ʌndər] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] ,

| Mother | and | children | were | making | their | way | , | under | an | awning | that | crossed | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 孩子们 | 是 | 制作 | 他们的 | 方式 | , | 在下面 | 一个 | 棚 | 那 | 交叉 | 这 | 街道 | , |

母亲带着孩子们正沿着横跨街道的遮阳篷往前走。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] - [pleɪ] .

| to | the | matinee | of | a | fairy | - | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 午场 | 的 | 一个 | 仙女 | - | 玩 | . |

去看童话剧的午场演出。

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [ˌgʊd'wɪl] ,

| The | Liberry | Teacher | smiled | at | the | children | with | more | than | her | accustomed | goodwill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师 | 微笑 | 在 | 这 | 孩子们 | 和 | 更多的 | 比 | 她 | 习惯 | 善意 | , |

利伯里老师对着孩子们露出比平时更加和蔼的笑容。

[ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] ['kwɪkli] [tuː; tə]

| and | lowered | her | umbrella | quickly | to |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 降低 | 她 | 伞 | 迅速地 | 到 |

她迅速放下伞。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[let] [ðem; ðəm] [pæs] .

| let | them | pass | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 经过 | . |

让他们过去。

[ðə; ði] ['mʌðər] [smaɪld] [bæk] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [ðə; ði] [lɪbɛri:] ['ti:tʃər] [pæst] ,

| The | mother | smiled | back | , | a | smile | that | changed | , | as | the | Liberry | Teacher | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 微笑 | 后退 | , | 一个 | 微笑 | 那 | 已更改 | , | 作为 | 这 | 李贝里 | 老师 | 通过了 | , |

[tu:; tə] ['pʌz(ə)ld] [rɪ'membrəns] .

| to | puzzled | remembrance | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 困惑 | 纪念 | . |

母亲回以微笑，但随着李贝里老师的离世，她的笑容变成了困惑的回忆。

[ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [went] [ɑ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['θi:ətər] ,

| The | gay | little | family | went | on | into | the | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同性恋 | 小的 | 家庭 | 去 | 在 | 进入 | 这 | 剧院 | , |

这个快乐的小家庭继续走进了剧院。

[ænd; ənd] ['filis] ['breɪθˌweɪt] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ,

| and | Phyllis | Braithwaite | hurried | on | back | to | her | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲利斯 | 布雷思韦特 | 慌忙 | 在 | 后退 | 到 | 她 | 工作 | , |

菲利斯·布雷思韦特匆匆赶回工作岗位。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [hu:] [ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] , [tu:; tə] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə]

| trying | to | think | who | the | pretty | lady | could | have | been | , | to | have | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 思考 | WHO | 这 | 漂亮的 | 女士 | 可以 | 有 | 到过 | , | 到 | 有 | 似乎 | 到 |

['ɔ:lmoʊst] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] .

| almost | remember | her | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 记住 | 她 | . |

我努力回想这位漂亮女士是谁，似乎对她还有点印象。

['sʌmbɑ:di] [hu:] [tʊk] [bʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] , ['daʊtləs] .

| Somebody | who | took | books | out | of | the | library | , | doubtless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | WHO | 采取 | 图书 | 出去 | 的 | 这 | 图书馆 | , | 毫无疑问 | . |

毫无疑问，是某个从图书馆借书的人。

[stɪl] [ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi:z] [feɪs] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [fɪt] [ðæt] [kən'dʒektʃər] ,

| Still | the | pretty | lady's | face | did | not | seem | to | fit | that | conjecture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 漂亮的 | 女士的 | 脸 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 合身 | 那 | 推测 | , |

然而，这位漂亮女士的容貌似乎与这种推测并不相符。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['wɜ:rid] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ɪts] [veɪg] [fəˌmɪli'ærəti] .

| though | it | still | worried | her | by | its | vague | familiarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 仍然 | 担心 | 她 | 经过 | 它是 | 模糊的 | 熟悉 | . |

尽管这种似曾相识的感觉让她有些不安。

['faɪnəli] [ðə; ði] [sə'lu:ʃ(ə)n] [keɪm] , [dʒʌst] [æz; əz] ['filis] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['reɪnkoʊt] [ɪn] [ðə; ði]

| Finally | the | solution | came | , | just | as | Phyllis | was | pulling | off | her | raincoat | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 解决方案 | 来了 | , | 只是 | 作为 | 菲利斯 | 曾是 | 拉 | 离开 | 她 | 雨衣 | 在 | 这 |

[dɑ:rk] ['lɪt(ə)l] [kloʊk] - [ru:m] .

| dark | little | cloak | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 小的 | 披风 | - | 房间 | . |

就在菲利斯在昏暗的小衣帽间里脱下雨衣的时候，解决办法终于出现了。

[ʃi:; ʃi] ['nɪrli] [drɑ:pt] [ðə; ði] [koʊt] .

| She | nearly | dropped | the | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 掉落 | 这 | 外套 | . |

她差点把外套掉地上了。

" ['i:və] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] !

| " | Eva | Atkinson | ! |
|---|---|---|---|
| " | 伊娃 | 阿特金森 | ! |

“伊娃·阿特金森！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

['iːvə]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ! . . .
**Eva Atkinson ! . . .**
伊娃 阿特金森 ! . . .

伊娃·阿特金森！.....

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['enibɑːdi] [els] [bʌt; bət]['iːvə] !
**If it had been anybody else but Eva !**
如果 它 有 到过 任何人 别的 但 伊娃 !

如果不是伊娃，那该多好啊！

[juː; jʊ] [siː] , [bæk] [ɪn] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] ,
**You see , back in long - ago ,**
你 看 , 后退 在 长的 - 前 ,

你看，很久以前，

[ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['liːʒərli] ['wɪndbloʊn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [taʊn] [wer] ['filis] ['breɪθˌweɪt] [hæd; həd] [lɪvd]
**in the little leisurely windblown New England town where Phyllis Braithwaite had lived**
在 这 小的 悠闲 风吹 新的 英格兰 镇 在哪里 菲利斯 布雷思韦特 有 居住地
[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌeɪ'tiːn] ,
**till she was almost eighteen ,**
直到 她 曾是 几乎 十八 ,

在菲利斯·布雷思韦特居住到快十八岁的那个悠闲的新英格兰小镇上，微风习习，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]['groʊsər] .
**there had been a Principal Grocer .**
那里 有 到过 一个 主要的 杂货商 .

曾经有一位主要杂货商。

[ænd; ənd]['iːvə]['ætkənsən, 'ætkɪnsən][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [nɑːt][soʊ] ['veri] ['prɪti] , [nɑːt][soʊ]
**And Eva Atkinson had been his daughter , not so very pretty , not so**
和 伊娃 阿特金森 有 到过 他的 女儿 , 不是 所以 非常 漂亮的 , 不是 所以
['veri] ['plez(ə)nt] ,
**very pleasant ,**
非常 令人愉快的 ,

伊娃·阿特金森是他的女儿，长相不算漂亮，性格也不算讨人喜欢。

[nɑːt][soʊ] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['filis] .
**not so very clever , and about six years older than Phyllis .**
不是 所以 非常 聪明的 , 和 关于 六 年 老 比 菲利斯 .

不太聪明，比菲利斯大六岁左右。

['filis] ,
**Phyllis ,**
菲利斯 ,

菲利斯，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][dæmp] , [streɪt] [her] [goʊ] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː]
**as she tried vainly to make her damp , straight hair go back the way it**
作为 她 尝试 徒劳地 到 制作 她 潮湿 , 直的 头发 去 后退 这 方式 它
[ʃʊd; ʃəd] ,
**should ,**
应该 ,

她徒劳地试图让湿漉漉的直发恢复原状。

[rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['iːvə][hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| remembered | hearing | that | Eva | had | married | and | come | to | this | city | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 听力 | 那 | 伊娃 | 有 | 已婚 | 和 | 来 | 到 | 这 | 城市 | 到 | 居住 | . |

记得曾听说伊娃结婚后搬到这座城市居住。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [wer] .

| She | had | never | heard | where | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 听到 | 在哪里 | . |

她从未听说过这个地方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['iːvə] — ['iːvə] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][goʊld] , ['reɪdiəntli] [kəm'plekʃənd] ,

| And | this | had | been | Eva | — | Eva | , | by | the | grace | of | gold | , | radiantly | complexioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有 | 到过 | 伊娃 | — | 伊娃 | , | 经过 | 这 | 优雅 | 的 | 金子 | , | 光芒四射 | 肤色 | , |

['wʌndərfəli] [gruːmd] , ['bjuːtɪfli] [gaʊnd] ,

| wonderfully | groomed | , | beautifully | gowned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 太棒了 | 修剪过的 | , | 非常漂亮 | 身着礼服 | , |

这就是伊娃——伊娃，因黄金的恩赐，容光焕发，仪容精致，身着华丽长袍。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['twenti] - [fɔːr] , [pər'hæps] , [æt; ət][moʊst] : [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ]['plæsɪd]

| and | looking | twenty | - | four | , | perhaps | , | at | most | : | with | a | car | and | a | placid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 二十 | - | 四 | , | 也许 | , | 在 | 最多 | : | 和 | 一个 | 车 | 和 | 一个 | 平静 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

| expression | and | heaps | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 和 | 堆积如山 | 的 | 钱 | , |

看起来最多也就二十四岁：有车，表情平静，而且腰缠万贯。

[ænd; ənd] ['prɪti] , [kliːn] ['tʃɪldrən] !

| and | pretty | , | clean | children | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | , | 干净的 | 孩子们 | ! |

还有漂亮、干净的孩子！

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] , [sɪ'vɪrli] [wɜːrk] - [gɑːrbd] [ænd; ənd] ['weðər] - ['drægld] ,

| The | Liberry | Teacher | , | severely | work | - | garbed | and | weather | - | draggled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师 | , | 严重 | 工作 | - | 盛装 | 和 | 天气 | - | 拖着 | , |

利伯里老师，身着厚重的工作服，衣衫褴褛，饱经风霜。

[dʒɜːrk] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['griːnɪʃ] [kloʊk] - [ruːm] ['mɪrər] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌn'kaɪnd]

| jerked | herself | away | from | the | small | greenish | cloak | - | room | mirror | that | was | unkind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛地一抖 | 她自己 | 离开 | 从 | 这 | 小的 | 绿绿色 | 披风 | - | 房间 | 镜子 | 那 | 曾是 | 不友善 |

[tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [best] .

| to | you | at | your | best | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 在 | 你的 | 最好的 | . |

她猛地从衣帽间那面小小的、泛着绿光的镜子前移开，那面镜子即使在你状态最好的时候也对你很不友好。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] , ['hærid] [baɪ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['pænɪk] - ['strɪkən] ['twenti] -

| She | dashed | down | to | the | basement | , | harried | by | her | usual | panic | - | stricken | twenty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 虚线 | 向下 | 到 | 这 | 地下室 | , | 疲惫不堪 | 经过 | 她 | 通常 | 恐慌 | - | 受打击的 | 二十 | - |

['mɪnɪts] - [leɪt] ['fiːlɪŋ] .

| minutes | - | late | feeling | . |
|---|---|---|---|---|
| 分钟 | - | 晚的 | 感觉 | . |

她慌慌张张地冲下地下室，那种迟到二十分钟的恐慌感让她心烦意乱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]['teɪkən][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['wɪgli] ['mɪrər] ,

| She | had | only | taken | one | glance | at | herself | in | the | wiggly | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 已采取 | 一 | 瞥一眼 | 在 | 她自己 | 在 | 这 | 摇晃的 | 镜子 | , |

她只对着那面晃动的镜子瞥了一眼自己，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| but | that | one | had | been | enough | for | her | peace | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 一 | 有 | 到过 | 足够的 | 为了 | 她 | 和平 | 的 | 头脑 | , |

但那一件就足以让她心安了。

[səˈpoʊzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [left] [bɪˈfɔːr] .

| supposing | her | to | have | had | any | left | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 她 | 到 | 有 | 有 | 任何 | 左边 | 前 | . |

假设她之前还有剩余。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪrɚz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| She | felt | as | if | she | wanted | to | break | all | the | mirrors | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 通缉 | 到 | 休息 | 全部 | 这 | 镜子 | 在 | 这 | 世界 | , |

她感觉自己想把世界上所有的镜子都砸碎。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['feri] - [teɪl] .

| like | the | wicked | queen | in | the | French | fairy | - | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 邪恶 | 女王 | 在 | 这 | 法语 | 仙女 | - | 故事 | . |

就像法国童话故事里的邪恶皇后一样。

[moʊst] ['piːp(ə)l] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði] [feɪs] ['filis] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

| Most | people | rather | liked | the | face | Phyllis | saw | in | the | mirror | ; | but | to | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 人们 | 相当 | 喜欢 | 这 | 脸 | 菲利斯 | 锯 | 在 | 这 | 镜子 | ; | 但 | 到 | 她 | 自己的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

大多数人都很喜欢菲利斯在镜子里看到的自己；但她自己却觉得，

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['iːvə]['ætkənsən, 'ætkɪnsən]

| fresh | from | the | dazzling | vision | of | that | Eva | Atkinson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 从 | 这 | 耀眼的 | 想象 | 的 | 那 | 伊娃 | 阿特金森 |

刚刚领略了伊娃·阿特金森令人惊艳的远见卓识

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第14页]

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['daʊdi] [ænd; ənd]['stuːpɪd][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [bæk] [taɪm] [wen] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [jɪr] -

| who | had | been | dowdy | and | stupid | in | the | far | - | back | time | when | seventeen | - | year | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 土气的 | 和 | 愚蠢的 | 在 | 这 | 远的 | - | 后退 | 时间 | 什么时候 | 十七 | - | 年 | - |

[oʊld] ['filis] [wʌz; wəz] " [grəu in] - [ʌp][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

| old | Phyllis | was | " | growin | ' | up | as | pretty | as | a | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 菲利斯 | 曾是 | " | 成长中 | - | 向上 | 作为 | 漂亮的 | 作为 | 一个 | 图片 | , |

在遥远的过去，当十七岁的菲利斯“长得像一幅画一样漂亮”的时候，他却是个衣着土气、愚笨的人。

" [ðə; ði]['taɪərd] , ['twenti] - [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] , ['wɜːrkədeɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [glæs] [wʌz; wəz]

| " | the | tired | , | twenty | - | five | - | year | - | old | , | workaday | face | in | the | green | glass | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 疲劳的 | , | 二十 | - | 五 | - | 年 | - | 老的 | , | 日常工作 | 脸 | 在 | 这 | 绿色的 | 玻璃 | 曾是 |

['dredf(ə)l] .

| dreadful | . |
|---|---|
| 可怕 | . |

“透过绿色的玻璃，可以看到一张疲惫的、二十五岁、平凡的脸，那张脸令人不寒而栗。”

[wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [wɜːrst] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| What | made | her | feel | worst | — | and | she | entertained | the | thought | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 她 | 感觉 | 最差 | — | 和 | 她 | 娱乐 | 这 | 想法 | 和 | 一个 |

['wɪmzɪk(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪts][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['vænəti] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiːd] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ]

| whimsical | consciousness | of | its | impertinent | vanity | — | was | that | she'd | had | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异想天开 | 意识 | 的 | 它是 | 无礼 | 虚荣 | — | 曾是 | 那 | 棚 | 有 | 所以 | 很多 |

[mɔːr] [rɔː] [mə'tɪriəl] [ðæn; ðən]['iːvə] !

| more | raw | material | than | Eva | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 生的 | 材料 | 比 | 伊娃 | ! |

让她感觉最糟糕的是——她带着一种异想天开的、自以为是的心态去想这件事——她拥有的素材比伊娃多得多！

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['iːvə][ə; eɪ] [tʃæns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

| And | the | world | had | given | Eva | a | chance | because | her | father | was | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 有 | 给定 | 伊娃 | 一个 | 机会 | 因为 | 她 | 父亲 | 曾是 | 富有的 | . |

世界给了伊娃一个机会，因为她的父亲很富有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['filis] , [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi]['taɪdi][ænd; ənd] ['ækjərət] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,

| And | she | , | Phyllis | , | was | condemned | to | be | tidy | and | accurate | , | and | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 菲利斯 | , | 曾是 | 谴责 | 到 | 是 | 整齐的 | 和 | 准确的 | , | 和 | 不 | 更多的 | , |

而她，菲利斯，则被判定只能整洁、准确，仅此而已。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] .

| just | because | she | had | to | earn | her | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 她 | 有 | 到 | 赚 | 她 | 活的 | . |

只是因为她需要谋生。

[ðæt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['griːnɪʃ] [glæs] , ['lʊkɪŋ] ['taɪərdli] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

| That | face | in | the | greenish | glass | , | looking | tiredly | back | at | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 脸 | 在 | 这 | 绿绿色 | 玻璃 | , | 寻找 | 疲惫地 | 后退 | 在 | 她 | ! |

那张透过绿色玻璃看到的脸，疲惫地望着她！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] - [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] .

| She | gave | a | little | out | - | loud | cry | of | vexation | now | as | she | thought | of | it | , | two | hours | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 出去 | - | 大声 | 哭 | 的 | 烦恼 | 现在 | 作为 | 她 | 想法 | 的 | 它 | , | 二 | 小时 | 之后 | . |

两个小时后，她想起这件事，不禁恼怒地小声叫了一声。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə]['iːvə][laɪk][ə; eɪ] ['bætərd] [bɪsk] [dɑːl] — [noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [pleɪs] [ˌem 'iː] !

| " | I | must | have | looked | to | Eva | like | a | battered | bisque | doll | — | no | wonder | she | couldn't | place | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 有 | 看起来 | 到 | 伊娃 | 喜欢 | 一个 | 伤痕累累 | 浓汤 | 玩具娃娃 | — | 不 | 想知道 | 她 | 不能 | 地方 | 我 | ! |

“我当时一定看起来像个破旧的瓷娃娃，难怪伊娃认不出我！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['krɔːsli] .

| " | she | muttered | crossly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 生气 | . |

她恼火地嘟囔着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

| And | it | must | be | worse | and | more | of | it | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必须 | 是 | 更糟 | 和 | 更多的 | 的 | 它 | 现在 | , |

现在情况肯定更糟，而且这种现象也更多了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['stɪki] ['fɪŋgərz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [sliːvz] [ænd; ənd][skɜːrt] ,

| because | in | the | interval | between | two | and | four | there | had | been | many | little | sticky | fingers | pulling | at | her | sleeves | and | skirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 这 | 间隔 | 之间 | 二 | 和 | 四 | 那里 | 有 | 到过 | 许多 | 小的 | 黏 | 手指 | 拉 | 在 | 她 | 袖子 | 和 | 裙子 | , |

因为在两点到四点之间，有很多黏糊糊的小手拉扯她的袖子和裙子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] ['kʌdl] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['laɪbreri] ['tʃɪldrən] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [nɑːt]

| and | you | just | have | to | cuddle | dear | little | library | children | , | even | when | they're | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 只是 | 有 | 到 | 偎 | 亲爱的 | 小的 | 图书馆 | 孩子们 | , | 甚至 | 什么时候 | 它们是 | 不是 |

['ekstrə] [kliːn] ;

| extra | clean | ; |
|---|---|---|
| 额外的 | 干净的 | ; |

你一定会忍不住去拥抱那些可爱的小图书馆孩子们，即使他们身上没有特别干净的东西；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

[ænd; ənd] [wen] ['vɪrə] [ɛrənsən] [bɜːrst]['ɪntuː] ['hɑːrtbroʊkən] [terz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɪbɛriː] ['tiːtʃɝz] [bluː]

| and | when | Vera | Aronsohn | burst | into | heartbroken | tears | on | the | Liberry | Teacher's | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 维拉 | 阿伦森 | 爆裂 | 进入 | 肠断 | 眼泪 | 在 | 这 | 李贝里 | 老师的 | 蓝色的 |

['wʊlən] ['ʃoʊldər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][pet] ['feri] - [bʊk] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

| woolen | shoulder | because | her | pet | fairy | - | book | was | missing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊毛 | 肩膀 | 因为 | 她 | 宠物 | 仙女 | - | 书 | 曾是 | 丢失的 | , |

当维拉·阿伦索恩因为心爱的童话书不见了而伤心欲绝地扑到李贝里老师的蓝色羊毛肩上哭泣时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] ['sevrəl] [strændz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tiːtʃɝz] ['jeloʊ] [her] [ɪn][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] ,

| she | had | caught | several | strands | of | the | Teacher's | yellow | hair | in | her | anguish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 捕捉 | 一些 | 线 | 的 | 这 | 老师的 | 黄色的 | 头发 | 在 | 她 | 痛苦 | , |

她悲痛欲绝，扯掉了老师几缕黄色的头发。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɛrz] ['detrɪmənt] .

| much | to | the | hair's | detriment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 头发的 | 损害 | . |

这对头发非常不利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪt] , ['hevi] [her] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dens]

| It | was | straight | , | heavy | hair | , | and | it | would | have | been | of | a | dense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 直的 | , | 重的 | 头发 | , | 和 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 的 | 一个 | 稠密 |

[ænd; ənd] ['flʌfi] ['hʌni] - ['kʌlər] ,

| and | fluffy | honey | - | color | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓬松的 | 蜂蜜 | - | 颜色 | , |

那头发又直又厚，颜色应该是浓密蓬松的蜜色。

['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ 'taːniʃt ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːnstənt] - [ænd; ənd]

| only | that | it | was | tarnished | for | lack | of | the | constant | sunnings | and | brushings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 它 | 曾是 | 失去光泽 | 为了 | 缺少 | 的 | 这 | 持续的 | - | 和 | 刷子 |

[wɪtʃ] [blɑːnd] [her] [mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪts] [best] [self] .

| which | blonde | hair | must | have | to | stay | its | best | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 金发 | 头发 | 必须 | 有 | 到 | 停留 | 它是 | 最好的 | 自己 | . |

只是因为缺乏金发保持最佳状态所需的持续日晒和梳理，所以失去了光泽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][skɪn] , [tuː] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [roʊz] - [ænd; ənd] - [kriːm] ,

| And | her | skin | , | too | , | that | should | have | been | a | living | rose | - | and | - | cream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 皮肤 | , | 也 | , | 那 | 应该 | 有 | 到过 | 一个 | 活的 | 玫瑰 | - | 和 | - | 奶油 | , |

她的皮肤也应该像玫瑰和奶油一样白皙柔嫩。

[wʌz; wəz] [dʌld] [baɪ][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ɔːl] ['weðəz] ,

| was | dulled | by | exposure | to | all | weathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 迟钝 | 经过 | 接触 | 到 | 全部 | 天气 | , |

因长期暴露在各种天气条件下而变得迟钝。

[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [pet] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [kriːmz] [ænd; ənd] [ˈpaudəz] ; [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

| and | lack | of | time | to | pet | it | with | creams | and | powders | ; | perhaps | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缺少 | 的 | 时间 | 到 | 宠物 | 它 | 和 | 乳霜 | 和 | 粉末 | ; | 也许 | 一个 | 小的 | , |

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

而且也没时间用乳霜和爽身粉好好呵护它；或许还有一点。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [wʌn] [gets] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈderi] - [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ˈbɔːrdɪŋ] -

| by | the | very | stupid | things | to | eat | one | gets | at | a | dairy | - | lunch | and | boarding | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 非常 | 愚蠢的 | 事物 | 到 | 吃 | 一 | 获得 | 在 | 一个 | 奶制品 | - | 午餐 | 和 | 登机 | - |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

比如在奶制品午餐和寄宿公寓里吃到的那些非常愚蠢的食物。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈsɪstənts] [dɪd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [gæs] - [reɪndʒ] ,

| Some | of | the | assistants | did | interesting | cooking | over | the | library | gas | - | range | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 助理 | 做过 | 有趣的 | 烹饪 | 超过 | 这 | 图书馆 | 气体 | - | 范围 | , |

有些助手在图书馆的煤气灶上做了些有趣的饭菜。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɪbɛriː] [ˈtiːtʃər] [ˈkudnt] [duː] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [taɪm] .

| but | the | Liberry | Teacher | couldn't | do | that | because | she | hadn't | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 李贝里 | 老师 | 不能 | 做 | 那 | 因为 | 她 | 之前没有 | 时间 | . |

但是李贝里老师做不到这一点，因为她没有时间。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [dɪˈfaɪəntli] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [lʊks] .

| She | went | on | defiantly | thinking | about | her | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | 公然挑衅 | 思维 | 关于 | 她 | 看起来 | . |

她继续固执地思考着自己的外貌。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [soʊ] [ˈveri] ,

| It | isn't | a | noble | - | minded | thing | to | do | , | but | when | you | might | be | so | very | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 高贵 | - | 有思想 | 事物 | 到 | 做 | , | 但 | 什么时候 | 你 | 可能 | 是 | 所以 | 非常 | , |

这样做并不高尚，但当你可能非常、

[ˈveri] [ˈprɪti] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] — " [jes] , [aɪ] [maɪt] !

| very | pretty | if | you | only | had | a | little | time | to | be | it | in | — | " | Yes | , | I | might | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 漂亮的 | 如果 | 你 | 仅有的 | 有 | 一个 | 小的 | 时间 | 到 | 是 | 它 | 在 | — | " | 是的 | , | 我 | 可能 | ! |

如果你只有一点时间待在那里，那它就非常漂亮了——“是的，我可能会！”

" [sed] [ˈfilis] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʃɑːkt]

| " | said | Phyllis | to | her | shocked |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 菲利斯 | 到 | 她 | 震惊 |

菲利斯对她震惊地说

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[self] [dɪˈfaɪəntli] . . . .

| self | defiantly | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | 公然挑衅 | . | . | . | . |

桀骜不驯地.....

[jes] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [stɪl] .

| Yes | , | the | shape | of | her | face | was | all | right | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 形状 | 的 | 她 | 脸 | 曾是 | 全部 | 正确的 | 仍然 | . |

是的，她的脸型依然很好。

[hɑːrd] [wɜːrk] [ænd; ənd] [skænt] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈkudnt] [spɔɪl] [ɪts] [ˈprɪti] [ˈoʊv(ə)l] .

| **Hard** | **work** | **and** | **scant** | **attention** | **couldn't** | **spoil** | **its** | **pretty** | **oval** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 工作 | 和 | 稀少 | 注意力 | 不能 | 剧透 | 它是 | 漂亮的 | 椭圆形 | . |

辛勤工作和疏于照料也无法破坏它漂亮的椭圆形。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] — [wel] ,

| **But** | **her** | **eyes** | **—** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 眼睛 | — | 出色地 | , |

但是她的眼睛——嗯，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldlaɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| **you** | **can't** | **keep** | **your** | **eyes** | **as** | **blue** | **and** | **luminous** | **and** | **childlike** | **as** | **they** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 保持 | 你的 | 眼睛 | 作为 | 蓝色的 | 和 | 发光的 | 和 | 孩子气 | 作为 | 他们 | 是 |

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [ˈɪŋglənd] [ˈkʌntri] ,

| **back** | **in** | **the** | **New** | **England** | **country** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 这 | 新的 | 英格兰 | 国家 | , |

你的眼睛再也回不到当年在新英格兰乡村时那样湛蓝、明亮、充满童真了。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [laɪt] .

| **when** | **you** | **have** | **been** | **using** | **them** | **hard** | **for** | **years** | **in** | **a** | **bad** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 到过 | 使用 | 他们 | 难的 | 为了 | 年 | 在 | 一个 | 坏的 | 光 | . |

当你多年来一直以负面的方式使用它们时。

[ænd; ənd] [oʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [naɪs] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈfilis] [nɑːrˈsɪsə] [æt; ət]

| **And** | **oh** | **,** | **they** | **had** | **been** | **such** | **nice** | **eyes** | **when** | **she** | **was** | **just** | **Phyllis** | **Narcissa** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 他们 | 有 | 到过 | 这样的 | 好的 | 眼睛 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 只是 | 菲利斯 | 水仙花 | 在 |

[hoʊm] ,

| **home** | **,** |
|---|---|
| 家 | , |

哦，当她还是菲利斯·纳西莎的时候，她的眼睛是多么漂亮啊！

[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] !

| **so** | **long** | **and** | **blue** | **and** | **wondering** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 和 | 蓝色的 | 和 | 好奇 | ! |

如此漫长、忧郁和迷茫！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkætəlɔːgɪŋ] [hæd; həd] [ˈhevɪ] [ðə; ði] [lɪdz] [ænd; ənd] [etʃt] [ə; eɪ] [laɪn] [bɪˈtwiːn]

| **And** | **now** | **the** | **cataloguing** | **had** | **heavied** | **the** | **lids** | **and** | **etched** | **a** | **line** | **between** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 编目 | 有 | 沉重的 | 这 | 盖子 | 和 | 蚀刻 | 一个 | 线 | 之间 |

[hɜːr; hər] [streɪt] [braʊn] [braʊz] .

| **her** | **straight** | **brown** | **brows** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 直的 | 棕色的 | 眉毛 | . |

现在，编目工作压得她眼皮沉重，在她笔直的棕色眉毛之间刻下了一道深深的皱纹。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˈdekəreɪtɪv] [aɪz] [naʊ] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪgnənt] [self] -

| **They** | **weren't** | **decorative** | **eyes** | **now** | **.** | **.** | **.** | **and** | **they** | **filled** | **with** | **indignant** | **self** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 装饰性的 | 眼睛 | 现在 | . | . | . | 和 | 他们 | 已填 | 和 | 愤怒 | 自己 | - |

[ˈsɪmpəθi] .

| **sympathy** | **.** |
|---|---|
| 同情 | . |

它们不再是装饰性的眼睛……而是充满了愤慨的自我同情。

[ðə; ði] [lɪbɛriː] [ˈtiːtʃər] [læft] [æt; ət] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɪr] .

| **The** | **Liberry** | **Teacher** | **laughed** | **at** | **herself** | **a** | **little** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师 | 笑了 | 在 | 她自己 | 一个 | 小的 | 这里 | . |

利伯瑞老师在这里有点自嘲地笑了笑。

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [kraɪd] [əˈbaʊt] [ðəmˈselvz] [wʌz; wəz] [ˈfʌni] , [ˈsʌmhaʊ] .

| **The** | **idea** | **of** | **eyes** | **that** | **cried** | **about** | **themselves** | **was** | **funny** | **,** | **somehow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 眼睛 | 那 | 哭 | 关于 | 他们自己 | 曾是 | 有趣的 | , | 不知何故 | . |

眼睛会为自己哭泣这个想法，不知为何觉得很滑稽。

" [də'rekt][frʌm; frəm][prə'du:sər][tu:; tə][kən'su:mər] !
" Direct from producer to consumer !
" 直接的 从 制作人 到 消费者 !

“直接从生产者到消费者！”

" [ʃi:; ʃi]['kwoʊtɪd][hæf] - [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [i:tʃ] [aɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [baɪ][ɪt'self] .
" she quoted half - aloud , and wiped each eye conscientiously by itself .
" 她 引 一半 - 大声 , 和 擦拭 每个 眼睛 切实 经过 本身 .

她半自言自语地引用着，然后认真地分别擦了擦眼睛。

" ['ti:tʃər] !
" Teacher !
" 老师 !

“老师！

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [lɪbɛri:] [kɔ:ld] - [braɪd][ʌv; əv] ['lemən] [hɪl] ! -
I want a liberry called ' Bride of Lemon Hill ! '
我 想 一个 李贝里 称为 - 新娘 的 柠檬 爬坡道 ! -

我想要一本名为《柠檬山新娘》的图书馆！

[di'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪtɪzn] [dʒʌst] [hɪr] .
demanded a small citizen just here .
要求 一个 小的 公民 只是 这里 .

这里有个小公民，他要求.....

[ðə; ði] [sku:l] ['ti:tʃər] , [ʃi:; ʃi] [sez] [aɪ][mʌst; məst][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !
The school teacher , she says I must to have it !
这 学校 老师 , 她 说道 我 必须 到 有 它 !

学校老师说我必须拥有它！

" ['filis] [θɔ:t] [hɑ:rd] .
" Phyllis thought hard .
" 菲利斯 想法 难的 .

菲利斯认真地思考着。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə]
But she had to
但 她 有 到

但她不得不

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 17 ]
[ 页 - ]

[第17页]

[sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [pɪnd] - [ʌp] [lɪst][ʌv; əv][rɪ'kwaɪərd] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [sku:lz] [fɔ:r; fər] [θri:] ['sɑ:lɪd] ['mɪnɪts]
search the pinned - up list of required reading for schools for three solid minutes
搜索 这 已置顶 - 向上 列表 的 必需的 阅读 为了 学校 为了 三 坚硬的 分钟
[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ bi'stəu ] " [ðə; ði][braɪd][ʌv; əv] ['læmərˌmʊr] " [ɑ:n][ə; eɪ] [ˌθɜ:r'ti:n] - [jɪr] - [oʊld]
before she bestowed " The Bride of Lammermoor " on a thirteen - year - old
前 她 授予 " 这 新娘 的 拉默穆尔 " 在 一个 十三 - 年 - 老的
['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] .
daughter of Hungary .
女儿 的 匈牙利 .

她花了整整三分钟时间，仔细查看学校张贴的必读书目，然后把《拉默莫尔的新娘》送给了一位来自匈牙利的十三岁女孩。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] , ['hʌni] ?
" This is it , isn't it , honey ?
" 这 是 它 , 不是 它 , 蜂蜜 ?

“就是这样，对吧，亲爱的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [smaɪl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
**" she asked with the flashing smile for which her children , among other things ,**
" 她 问 和 这 闪烁 微笑 为了 哪个 她 孩子们 , 之中 其他 事物 ,
[ə'dɔrd] [hɜːr; hər] .
**adored her .**
受人喜爱 她 .

她带着灿烂的笑容问道，孩子们正是因为这个笑容而无比崇拜她。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tiːtʃər] , " [sed] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] ['greɪtfəli] ;
**" Yes , ma'am , thank you , teacher , " said the thirteen - year - old gratefully ;**
" 是的 , 女士 , 感谢 你 , 老师 , " 说 这 十三 - 年 - 老的 感激不尽 ;
[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
**and went off to a corner ,**
和 去 离开 到 一个 角落 ,

“是的，老师，谢谢您，”十三岁的男孩感激地说，然后走到角落里去。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [tɪl] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] [ɪn'trænst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpi] [tʃɔɪs] , " [ðə; ði]
**where she sat till closing time entranced over her own happy choice , " The**
在哪里 她 卫星 直到 结束 时间 着迷 超过 她 自己的 快乐的 选择 , " 这
[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['piːtər] ['ræbɪt] ,
**Adventures of Peter Rabbit ,**
冒险 的 彼得 兔子 ,

她一直坐在那里直到关门，沉浸在自己选择的快乐之中——《彼得兔历险记》。

" [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] ['dɑːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsætɪs'fæktərəli] .
**" with colored pictures dotting it satisfactorily .**
" 和 有色 图片 点缀 它 令人满意地 .

“上面点缀着令人满意的彩色图片。”

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] ['hɪpnətaɪz]
**The Liberry Teacher knew that it was her duty to go over and hypnotize**
这 李贝里 老师 知道 那 它 曾是 她 责任 到 去 超过 和 催眠
[ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː] ['riːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['braʊnɪŋ]
**the child into reading something which would lead more directly to Browning**
这 孩子 进入 阅读 某物 哪个 会 带领 更多的 直接地 到 勃朗宁
[ænd; ənd] ['strɪndbɜːrg] .
**and Strindberg .**
和 斯特林堡 .

利伯里老师知道，她的职责是走过去，催眠那个孩子去读一些能更直接地引导他接触勃朗宁和斯特林堡的作品。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .
**But she didn't .**
但 她 没有 .

但她没有。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][wɑːp] !
**" Poor little wop !**
" 贫穷的 小的 wop !

“可怜的小意大利佬！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌʌnˌækə'dɛmɪkli] .
**" she thought unacademically .**
" 她 想法 非学术性地 .

她以一种非学术的方式思考着。

" [let] [hɜːr; hər][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] !
**" Let her be happy in her own way !**
" 让 她 是 快乐的 在 她 自己的 方式 !

让她以自己的方式快乐吧！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [hɜːr'self] [went] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .
**" And the Liberry Teacher herself went on being unhappy in her own way .**
" 和 这 李贝里 老师 她自己 去 在 存在 不开心 在 她 自己的 方式 .

“而李贝里老师本人也以她自己的方式继续感到不快乐。”

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['bætərd] [bɪsk] [dɑːl] !
**" I'm just a battered bisque doll !**
" 我是 只是 一个 伤痕累累 浓汤 玩具娃娃 !

“我只是一个破旧的瓷娃娃！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ['bɪtərli] .
**" she repeated to herself bitterly .**
" 她 重复 到 她自己 苦涩地 .

她痛苦地对自己重复道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
**But she was wrong .**
但 她 曾是 错误的 .

但她错了。

[wʌn] [ɪz][æpt][tuː; tə][ɪgzæg]
**One is apt to exag**
一 是 易于 到 埃克萨格

人们往往会夸大其词。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

['gɪreɪt] [θɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɜːrkədeɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
**gerate things on a workaday Saturday afternoon .**
生成 事物 在 一个 日常工作 周六 下午 .

在工作日的周六下午创造一些东西。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪsk] [ˌfɪgjə'riːn] ; [slɪm] [ænd; ənd] [klɪr] - [kʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
**She looked more like a pretty bisque figurine ; slim and clear - cut , and a**
她 看起来 更多的 喜欢 一个 漂亮的 浓汤 塑像 ; 苗条的 和 清除 - 切 , 和 一个
['lɪt(ə)l] [nɪ'glektɪd] ,
**little neglected ,**
小的 被忽视的 ,

她看起来更像一个漂亮的瓷塑小雕像；身材苗条，轮廓分明，但略显陈旧。

[pər'hæps] , [baɪ][ɪts] ['oʊnərz] ,
**perhaps , by its owners ,**
也许 , 经过 它是 所有者 ,

或许，由其所有者

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['dreɪpəriːz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
**and dressed in working clothes instead of the pretty draperies it should have**
和 穿着 在 在职的 衣服 反而 的 这 漂亮的 窗帘 它 应该 有
[hæd; həd] ;
**had ;**
有 ;

它没有披上本该有的漂亮帷幔，而是穿着工作服；

[bʌt; bət] [niːdɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔːr][soʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌstɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
**but needing only a touch or so , a little dusting , so to speak ,**
但 需要 仅有的 一个 触碰 或者 所以 , 一个 小的 除尘 , 所以 到 说话 ,

但只需要轻轻拂拭，就像掸掸灰尘一样。

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] .

| to | be | as | good | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 曾经 | . |

一如既往地出色。

" ['iːvə]['nevər][wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] !

| " | Eva | never | was | as | pretty | as | I | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊娃 | 绝不 | 曾是 | 作为 | 漂亮的 | 作为 | 我 | 曾是 | ! |

“伊娃从来没有我漂亮过！”

" [hɜːr; hər] [rɪ'beljəs] [θɔːts] [went] [ɑːn] .

| " | her | rebellious | thoughts | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 叛逆的 | 想法 | 去 | 在 | . |

她的叛逆思想仍在继续。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [juːd] ['nevər] [seɪ] [ə'laʊd] .

| You | think | things | , | you | know | , | that | you'd | never | say | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 事物 | , | 你 | 知道 | , | 那 | 你会 | 绝不 | 说 | 大声 | . |

你知道，你心里有些想法，但你永远不会说出口。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] !

| " | I'm | sick | of | elevating | the | public | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 生病的 | 的 | 提升 | 这 | 民众 | ! |

“我厌倦了抬高公众！”

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] ['fɪfti] - [wʌn] [wiːks] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [tuː] [fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd]

| I'm | sick | of | working | hard | fifty | - | one | weeks | out | of | fifty | - | two | for | board | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 生病的 | 的 | 在职的 | 难的 | 五十 | - | 一 | 周 | 出去 | 的 | 五十 | - | 二 | 为了 | 木板 | 和 |

['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːrˌfer] [ænd; ənd] ['ʃɜː(r)t.weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

| lodging | and | carfare | and | shirtwaists | and | the | occasional | society | of | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宿 | 和 | 汽车票价 | 和 | 衬衫裙 | 和 | 这 | 偶然 | 社会 | 的 | 一个 | 很少 |

['gɜːlz] [huː] [dəunt][get] ['eni] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən][aɪ][duː] !

| girls | who | don't | get | any | more | out | of | life | than | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | WHO | 不 | 得到 | 任何 | 更多的 | 出去 | 的 | 生活 | 比 | 我 | 做 | ! |

我厌倦了每年 52 周中有 51 周辛苦工作，只为了获得食宿、交通费、衬衫以及偶尔和几个女孩的交往，而这些女孩的生活并不比我好多少！

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv]['laɪbrɛˌriːz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] !

| I'm | sick | of | libraries | , | and | of | being | efficient | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 生病的 | 的 | 图书馆 | , | 和 | 的 | 存在 | 高效的 | ! |

我厌倦了图书馆，也厌倦了追求效率！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][gɜːrl] !

| I | want | to | be | a | real | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 是 | 一个 | 真实的 | 女孩 | ! |

我想成为一个真正的女孩！

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz] - ['gɑːrdn] ,

| Oh | , | I | wish | — | I | wish | I | had | a | lot | of | money | , | and | a | rose | - | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 希望 | — | 我 | 希望 | 我 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 钱 | , | 和 | 一个 | 玫瑰 | - | 花园 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

| and | a | husband | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 丈夫 | ! |

哦，我希望——我希望我有很多钱，一个玫瑰园，还有一个丈夫！

" [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] [ə'gæst] [æt; ət][hɜːr'self] .

| " | The | Liberry | Teacher | was | aghast | at | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 李贝里 | 老师 | 曾是 | 惊愕 | 在 | 她自己 | . |

“李贝里老师对自己感到震惊。”

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ment] [tuː; tə] [wɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'meidənli] [θɪŋ] [soʊ][hɑːrd] .

| She | hadn't | meant | to | wish | such | a | very | unmaidenly | thing | so | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 之前没有 | 意思是 | 到 | 希望 | 这样的 | 一个 | 非常 | 不贞洁地 | 事物 | 所以 | 难的 | . |

她并非有意如此强烈地渴望一件如此有失淑女风范的事情。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [ʃelf] - [riːd] [bʊks] , [ɪk'spleɪnɪŋ]

| She | jumped | up | and | dashed | across | the | room | and | began | frantically | to | shelf | - | read | books | , | explaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 虚线 | 穿过 | 这 | 房间 | 和 | 开始 | 疯狂地 | 到 | 架子 | - | 读 | 图书 | , | 解释 |

她跳起来，冲过房间，开始疯狂地翻阅书架上的书籍，一边解释。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

['miːnwaɪl] [wɪð; wɪθ][moʊst]['vaɪələnt] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['destiniz] :

| meanwhile | with | most | violent | emphasis | to | the | listening | Destinies | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 和 | 最多 | 暴力 | 强调 | 到 | 这 | 聆听 | 命运 | : |

与此同时，最强烈的强调是倾听命运：

" [aɪ] ['dɪdnt] — [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['hʌzbənd] .

| " | I | didn't | — | oh | , | I | didn't | mean | a | real | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | — | 哦 | , | 我 | 没有 | 意思是 | 一个 | 真实的 | 丈夫 | . |

“我不是——哦，我不是说要找个真正的丈夫。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ] [jɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] [mæn] ,

| It | isn't | that | I | yearn | to | be | married | to | some | good | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 那 | 我 | 向往 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 一些 | 好的 | 男人 | , |

我并不是渴望嫁给某个好男人，

[laɪk] [æn; ən][oʊld] [meɪd] [ɔːr][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ['nɑːv(ə)l] .

| like | an | old | maid | or | a | Duchess | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 老的 | 女佣 | 或者 | 一个 | 公爵夫人 | 小说 | . |

就像老处女或公爵夫人的小说一样。

[aɪ] — [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] ['iːvə][hæz; həz] , [ɔːr] ['eni] [gɜːrl] [ðæt] ['mæriz] [ðem; ðəm] ,

| I | — | I | just | want | all | the | lovely | things | Eva | has | , | or | any | girl | that | marries | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 只是 | 想 | 全部 | 这 | 迷人的 | 事物 | 伊娃 | 有 | , | 或者 | 任何 | 女孩 | 那 | 结婚 | 他们 | , |

我——我只是想要伊娃拥有的所有美好事物，或者任何嫁给他们的女孩所拥有的一切。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

| without | any | trouble | but | taking | care | of | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 麻烦 | 但 | 采取 | 关心 | 的 | 一个 | 男人 | . |

照顾男人，没有任何麻烦。

[wʌn] [mæn] ['kudnt] [bʌt; bət][biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] ['ruːmfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv]['laɪbreri]['beɪbiːz] .

| One | man | couldn't | but | be | easier | than | a | whole | roomful | of | library | babies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 不能 | 但 | 是 | 更轻松 | 比 | 一个 | 所有的 | 满屋 | 的 | 图书馆 | 婴儿 | . |

一个男人总比一屋子的图书馆婴儿要容易照顾得多。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['æftər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] ['prɪti] ,

| I | want | to | be | looked | after | , | and | have | time | to | keep | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 是 | 看起来 | 后 | , | 和 | 有 | 时间 | 到 | 保持 | 漂亮的 | , |

我希望有人照顾我，并且有时间打扮得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [frɑːks] [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [leɪs] [ɑːn]

| and | a | chance | to | make | friends | , | and | lovely | frocks | with | lots | of | lace | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 机会 | 到 | 制作 | 朋友们 | , | 和 | 迷人的 | 连衣裙 | 和 | 很多 | 的 | 蕾丝 | 在 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

还有结交朋友的机会，以及漂亮的蕾丝连衣裙。

[ænd; ənd][dʒʌst] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [wen] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə][duː]

| and | just | months | and | months | and | months | when | I | never | had | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 几个月 | 和 | 几个月 | 和 | 几个月 | 什么时候 | 我 | 绝不 | 有 | 到 | 做 |

['eniθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [klɑːk] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz] - ['gɑːrdn] !

| anything | by | a | clock | — | and | — | and | a | rose | - | garden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 经过 | 一个 | 钟 | — | 和 | — | 和 | 一个 | 玫瑰 | - | 花园 | ! |

就这样过了好几个月，我再也不用按时做任何事了——而且——而且还有一个玫瑰园！

" [ðɪs] [læst] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .

| " | This | last | idea | was | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 主意 | 曾是 | 危险的 | . |

“最后一个想法很危险。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɑːt] ,

| It | isn't | a | good | thing | , | if | you | want | to | be | contented | with | your | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 好的 | 事物 | , | 如果 | 你 | 想 | 到 | 是 | 满足 | 和 | 你的 | 很多 | , |

如果你想安于现状，那这不是一件好事。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][roʊz] - [ 'gaːdnz ] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi] ['sɪti] ['laɪbreri][oʊ] - [ 'sætədiz; -deiz ] ;

| to | think | of | rose | - | gardens | in | a | stuffy | city | library | o | ' | Saturdays | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 玫瑰 | - | 花园 | 在 | 一个 | 闷 | 城市 | 图书馆 | o | - | 星期六 | ; |

星期六，在闷热的城市图书馆里想象玫瑰园的景象；

[ɪ'speʃəli] [wen] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [roʊz] - [ 'gaːdnz ] [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| especially | when | where | you | were | brought | up | rose | - | gardens | were | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 在哪里 | 你 | 是 | 带来 | 向上 | 玫瑰 | - | 花园 | 是 | 一 | 的 | 这 |

['kɑːmən] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] ;

| common | necessities | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 必需品 | 的 | 生活 | ; |

尤其是在你长大的地方，玫瑰园是生活中常见的必需品之一；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] - [pɔɪnt] ,

| and | more | especially | when | you | are | tired | almost | to | the | crying | - | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 尤其 | 什么时候 | 你 | 是 | 疲劳的 | 几乎 | 到 | 这 | 哭泣 | - | 观点 | , |

尤其是当你疲惫不堪，几乎要哭出来的时候，

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['wiːks] [bɪg] ['sɪstər] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['drægɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] ,

| and | have | all | the | week's | big | sisters | back | of | it | dragging | on | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 全部 | 这 | 本周 | 大的 | 姐妹 | 后退 | 的 | 它 | 拖拽 | 在 | 你 | , |

而且这周所有的大姐姐们都会拖着你走，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [tuː; tə] [kʌm]

| and | all | its | little | sisters | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 它是 | 小的 | 姐妹 | 到 | 来 |

以及它所有即将到来（指未来）的小妹妹们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

['wɜːrɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [taɪm] [nɑːt] [ʌp] [tɪl] [sɪks] .

| worrying | at | you | , | and | — | time | not | up | till | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人担忧 | 在 | 你 | , | 和 | — | 时间 | 不是 | 向上 | 直到 | 六 | . |

担心你，而且——时间还没到六点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [went] ['blaɪndli][ɑːn] [ 'streitniŋ ] [ʃelvz] ['nɪrli] [æz; əz][fæst][æz; əz]

| But | the | Liberry | Teacher | went | blindly | on | straightening | shelves | nearly | as | fast | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 李贝里 | 老师 | 去 | 盲目地 | 在 | 拉直 | 货架 | 几乎 | 作为 | 快速地 | 作为 |

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [mʌs] [ðem; ðəm][ʌp] ,

| the | children | could | muss | them | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 可以 | 混乱 | 他们 | 向上 | , |

但是，利伯里老师却像没事人一样，几乎以和孩子们弄乱书架一样快的速度，盲目地整理书架。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [roʊz] - ['gɑːrdn] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

| and | thinking | about | that | rose | - | garden | she | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 关于 | 那 | 玫瑰 | - | 花园 | 她 | 通缉 | , |

她想着自己梦寐以求的那座玫瑰园，

[wɪð; wɪθ] [faɪlz] [ʌv; əv] [mə'suːs] [ænd; ənd] ['mænɪˌkjʊrz] [ænd; ənd] [frentʃ] [meɪdz] [ænd; ənd] ['mesɪndʒər] -

| with | files | of | masseuses | and | manicures | and | French | maids | and | messenger | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 文件 | 的 | 按摩师 | 和 | 美甲 | 和 | 法语 | 女佣 | 和 | 信使 | - |

[bɔɪz] [wɪð; wɪθ][bɑːksɪz] [bæŋkt] ['suːðɪŋli] [bɪ'haɪnd] ['evri] [bʊʃ] .

| boys | with | boxes | banked | soothingly | behind | every | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 和 | 盒子 | 银行 | 舒缓地 | 在后面 | 每一个 | 衬套 | . |

按摩师、美甲师、法国女仆和信使，还有那些在每丛灌木后舒缓地堆放着箱子的送餐员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'keɪm] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] ['dæli] [wɪð; wɪθ] .

| And | the | thought | became | too | beautiful | to | dally | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 成为 | 也 | 美丽的 | 到 | 玩弄 | 和 | . |

这个想法太美好了，让人无法犹豫。

" [aɪ'd] ['mæri] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [roʊz] - ['gɑːrdn] !

| " | I'd | marry | anything | that | would | give | me | a | rose | - | garden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 结婚 | 任何事物 | 那 | 会 | 给 | 我 | 一个 | 玫瑰 | - | 花园 | ! |

“只要能给我一座玫瑰园，我就愿意嫁给任何人！”

" [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] ['pæʃənətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['destiniz] , [huː] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['kæti]

| " | reiterated | the | Liberry | Teacher | passionately | to | the | Destinies | , | who | are | rather | catty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 重申 | 这 | 李贝里 | 老师 | 热情地 | 到 | 这 | 命运 | , | WHO | 是 | 相当 | 斤 |

['leɪdiz] ,

| ladies | , |
|---|---|
| 女士们 | , |

“李贝里老师热情地向命运女神们重申了这一点，而命运女神们都是些爱嚼舌根的女人。”

[ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [ʌn'gɑːrdɪd] [ ri'maːks ] [juː; jʊ] [meɪk] .

| and | apt | to | catch | up | unguarded | remarks | you | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 易于 | 到 | 抓住 | 向上 | 无人看守 | 评论 | 你 | 制作 | . |

而且很容易捕捉到你无意间说的话。

" ['eniθɪŋ] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [skoʊld][ˌem 'iː]

| " | Anything | — | so | long | as | it | was | a | gentleman | — | and | he | didn't | scold | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | — | 所以 | 长的 | 作为 | 它 | 曾是 | 一个 | 绅士 | — | 和 | 他 | 没有 | 骂 | 我 |

— [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

| — | and | — | and | — | I | didn't | have | to | associate | with | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | — | 和 | — | 我 | 没有 | 有 | 到 | 联系 | 和 | 他 | ! |

“只要是绅士就行——只要他不责骂我——而且——而且——我不用和他来往！”

" [hɜːr; hər] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [ 'meidnlinis ] ['ædɪd] [ɪn] [heɪst] .

| " | her | New | England | maidenliness | added | in | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 新的 | 英格兰 | 少女 | 额外 | 在 | 匆忙 | . |

她那新英格兰少女般的娇羞匆匆补充道。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪ'breriən] [huː] ['kænɑːt] [læf] , [laɪk][ðə; ði][wʌn] [huː] [riːdz] ,

| Then | , | for | the | librarian | who | cannot | laugh | , | like | the | one | who | reads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为了 | 这 | 图书管理员 | WHO | 不能 | 笑 | , | 喜欢 | 这 | 一 | WHO | 阅读 | , |

然后，对于那些不会笑的图书管理员来说，就像那些爱读书的人一样，

[ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn]['laɪbreri] ['sɜːrkl] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , ['filis] [ʃʊk] [hɜːr'self][ænd; ənd] [læft]

| is | supposed | in | library | circles | to | be | lost | , | Phyllis | shook | herself | and | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 据称 | 在 | 图书馆 | 界 | 到 | 是 | 丢失的 | , | 菲利斯 | 摇晃 | 她自己 | 和 | 笑了 |

[æt; ət][hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| at | herself | a | little | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她自己 | 一个 | 小的 | , |

在图书馆界，这本该是遗失的书籍。菲利斯摇了摇头，自嘲地笑了笑。

['breɪvli] .

| bravely | . |
|---|---|
| 勇敢地 | . |

勇敢地。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [ðə; ði][moʊst] [ʌp'rɔːriəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flɑːk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn]

| Then | she | collected | the | most | uproarious | of | her | flock | around | her | and | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 集 | 这 | 最多 | 哄然 | 的 | 她 | 群 | 大约 | 她 | 和 | 开始 |

['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['meri] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]

| telling | them | stories | out | of | the | " | Merry | Adventures | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他们 | 故事 | 出去 | 的 | 这 | " | 欢乐 | 冒险 | 的 |

然后她把最吵闹的羊群聚集到身边，开始给他们讲《欢乐历险记》里的故事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第21页]

['rɑːbɪn] [hʊd] .

| Robin | Hood | . |
|---|---|---|
| 罗宾 | 兜帽 | . |

罗宾汉。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] , [tuː] .

| " | It | would | keep | the | children | quiet | , | and | her | thoughts | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 保持 | 这 | 孩子们 | 安静的 | , | 和 | 她 | 想法 | , | 也 | . |

“这样既能让孩子们安静下来，也能让她安静下来。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [roʊz] - [ 'gaːdnz ] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['mænɪkjʊrɪst] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] , [sɪ'vɪrli] [aʊt] [ʌv; əv]

| She | put | rose | - | gardens | , | not | to | say | manicurists | and | husbands | , | severely | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 玫瑰 | - | 花园 | , | 不是 | 到 | 说 | 美甲师 | 和 | 丈夫们 | , | 严重 | 出去 | 的 |

[hɜːr; hər] [hed] .

| her | head | . |
|---|---|---|
| 她 | 头 | . |

她把玫瑰园、美甲师和丈夫这些事，统统从脑海中抹去。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['destiniz] [ðæt] [wei] .

| But | you | can't | play | fast | and | loose | with | the | Destinies | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 玩 | 快速地 | 和 | 松动的 | 和 | 这 | 命运 | 那 | 方式 | . |

但你不能那样随意对待命运。

" [dʌn] !

| " | Done | ! |
|---|---|---|
| " | 完毕 | ! |

“完毕！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər][læst] ['skedʒuːl] [ʌv; əv] [ ri'kwaiəmənt ] .

| " | they | had | replied | quietly | to | her | last | schedule | of | requirements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 回复 | 悄悄 | 到 | 她 | 最后的 | 日程 | 的 | 要求 | . |

“他们对她最后一份需求清单做出了平静的答复。”

" [wiːl] [send] ['aʊər; ɑːr] ['mesɪndʒər] ['oʊvər] [raɪt] [ə'weɪ] .

| " | We'll | send | our | messenger | over | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 发送 | 我们的 | 信使 | 超过 | 正确的 | 离开 | . |

“我们会立即派人过去。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .
" It was not their fault that the Liberry Teacher could not hear them .
" 它 曾是 不是 他们的 过错 那 这 李贝里 老师 可以 不是 听到 他们 .

“利伯里老师听不到他们说话，这不是他们的错。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 22 ]
[ 页 - ]

[第22页]

[iː]
II
二

二

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪ] - ['herd] , [pɪŋk] - ['tʃiːkt] , [saɪd] - ['wɪskərd] [ænd; ənd]
He was gray - haired , pink - cheeked , curvingly side - whiskered and
他 曾是 灰色的 - 头发 , 粉色的 - 脸颊 , 弯曲地 边 - 胡须 和
[ɪ'mækjələtli] [greɪ] - [klæd] ;
immaculately gray - clad ;
完美无瑕 灰色的 - 覆膜 ;

他头发灰白，脸颊粉红，鬓角卷曲，身穿一身整洁的灰色衣服；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [feɪt] .
and he did not look in the least like a messenger of Fate .
和 他 做过 不是 看 在 这 至少 喜欢 一个 信使 的 命运 .

他看起来一点也不像命运的使者。

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['haɪli] [kiːd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nærətɪv] ,
The Liberry Teacher was at a highly keyed part of her narrative ,
这 李贝里 老师 曾是 在 一个 高度 按键 部分 的 她 叙述 ,

李贝里老师是她叙事中一个至关重要的阶段，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['fɪdʒɪti] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tens] [ænd; ənd]['oʊpən] - [maʊðd] .
and even the most fidgety children were tense and open - mouthed .
和 甚至 这 最多 坐立不安 孩子们 是 紧张 和 打开 - 嘴巴 .

就连最坐不住的孩子也紧张地张着嘴。

" - [ænd; ənd] [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] [naʊ] ? - [kraɪd][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə]['rɑːbɪn] [hʊd] .
" ' And where art thou now ? ' cried the Stranger to Robin Hood .
" - 和 在哪里 艺术 你 现在 ? - 哭 这 陌生人 到 罗宾 兜帽 .

“‘你现在在哪里？’陌生人问罗宾汉。”

[ænd; ənd]['rɑːbɪn] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] . -
And Robin roared with laughter . '
和 罗宾 咆哮 和 笑声 . -

罗宾放声大笑。

[oʊ] , [ɪn][ðə; ði] [flʌd] , [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] ,
Oh , in the flood , and floating down the stream with all the little fishes ,
哦 , 在 这 洪水 , 和 漂浮的 向下 这 溪流 和 全部 这 小的 鱼 ,

哦，在洪水中，和所有的小鱼一起顺流而下，

- [sed] [hiː; hi] — " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['breθləsli] .
' said he — " she was relating breathlessly .
- 说 他 — " 她 曾是 相关 气喘吁吁 .

“他说——”她气喘吁吁地讲述道。

" [tiː] - [ʃɛr] ! " [hist] ['aɪzək] [rə'bɪnəwɪts] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [æt; ət][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs]
**" Tea - cher ! " hissed Isaac Rabinowitz , snapping his fingers at her at this**
" 茶 - 亲爱的 ! " 嘶嘶作响 艾萨克 拉比诺维茨 , 啪啪 他的 手指 在 她 在 这
[ɪk'saɪtɪŋ] [pɔɪnt] .
**exciting point .**
激动人心 观点 .

“老师！”艾萨克·拉比诺维茨嘶嘶地说着，在这个激动人心的时刻还朝她打了个响指。

" ['tiːtʃər] !
**" Teacher !**
" 老师 !

“老师！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gaɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
**There's a guy wants to speak to you ! "**
有 一个 盖伊 想要 到 说话 到 你 ! "

有人想跟你说话！

" [ɔː] , [ʃʌt] - [tʌp] ! " ['kɔːrəst] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['lɪt(ə)l] ['skuːlˌmeɪts] .
**" Aw , shut - tup ! " chorused his indignant little schoolmates .**
" 啊 , 关闭 - 鲶鱼 ! " 齐声说道 他的 愤怒 小的 同学 .

“哎呀，闭嘴！”他那些愤愤不平的小同学们齐声喊道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['tiːtʃɚz] ['telɪn] - [ə; eɪ] ['stɔːri] ?
**" Can't you see that Teacher's tellin ' a story ?**
" 不能 你 看 那 老师的 告诉 - 一个 故事 ?

你难道看不出来老师在讲故事吗?

[goʊ] [tʃeɪs] [jɜːr'sɛlf] !
**Go chase yerself !**
去 追赶 你自己 !

去追你自己吧!

[goʊ][duː][ə; eɪ]['tæŋgoʊ] [raʊn] - [diː] [blɑːk] !
**Go do a tango roun ' de block !**
去 做 一个 探戈 圆 - 德 堵塞 !

去街区跳探戈吧!

" ['aɪzək] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːlɪʃ] [dʒuː][wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] , [dɑːrk]
**" Isaac , a small Polish Jew with tragic , dark**
" 艾萨克 , 一个 小的 抛光 犹 和 悲惨 , 黑暗的

“艾萨克，一个身材矮小的波兰犹太人，有着悲惨而黑暗的命运。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

[aɪz] [ænd; ənd][wʌn] [sə'spendər] ,
**eyes and one suspender ,**
眼睛 和 一 背带 ,

眼睛和一条吊带，

[rɪ'siːvd] [ðiːz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [mɔːr] [sʌtʃ] [ sə'dʒestʃənz ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][kɑːm] [ɪmˌpenɪtrə'bɪlətɪ]
**received these and several more such suggestions with all the calm impenetrability**
已收到 这些 和 一些 更多的 这样的 建议 和 全部 这 冷静的 不可穿透性
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
**of his race .**
的 他的 种族 .

他以他种族特有的沉着冷静接受了这些以及其他类似的建议。

" [hɪəz] [di:] [gai] , " [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'soʊʃl]

| " | Here's | de | guy | , | " | was | all | he | vouchsafed | before | he | went | back | to | the | unsocial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 德 | 盖伊 | , | " | 曾是 | 全部 | 他 | 担保 | 前 | 他 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 不善交际 |

[nʊk] [wer] ,

| nook | where | , |
|---|---|---|
| 角落 | 在哪里 | , |

“就是他，”他只说了这么一句，就回到了那个僻静的角落。

[ˌæftər'nu:n] [baɪ] ['feɪθf(ə)l] [ˌæftər'nu:n] , [hi:; hi] [ri:d] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fæt] [θri:] - ['vɑ:ljəm] [laɪf] [ʌv; əv]

| afternoon | by | faithful | afternoon | , | he | read | away | at | a | fat | three | - | volume | life | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下午 | 经过 | 忠实 | 下午 | , | 他 | 读 | 离开 | 在 | 一个 | 胖的 | 三 | - | 体积 | 生活 | 的 |

[ˌælɪg'zændər] ['hæmɪltən] .

| Alexander | Hamilton | . |
|---|---|---|
| 亚历山大 | 汉密尔顿 | . |

他利用每个下午的宝贵时间，认真阅读了厚达三卷的亚历山大·汉密尔顿传记。

[ðə; ði] [lɪbɛri:] ['ti:tʃər] [lʊkt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] ,

| The | Liberry | Teacher | looked | up | without | stopping | her | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师 | 看起来 | 向上 | 没有 | 停止 | 她 | 故事 | , |

利贝里老师抬起头，讲故事没有停顿。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,

| and | smiled | a | familiar | greeting | to | the | elderly | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 一个 | 熟悉的 | 问候 | 到 | 这 | 老年 | 绅士 | , |

他面带微笑，向这位老先生打了个熟悉的招呼。

[hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜ:rtnli] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ru:m] [dɔ:r] ,

| who | was | waiting | a | little | uncertainly | at | the | Children's | Room | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 等待 | 一个 | 小的 | 不确定性 | 在 | 这 | 孩子们的 | 房间 | 门 | , |

他有些忐忑地站在儿童房门口等候着，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɑ:bviəsli] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪn] [veɪn] .

| and | had | obviously | been | looking | for | her | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 明显地 | 到过 | 寻找 | 为了 | 她 | 在 | 徒劳 | . |

显然，他们一直在徒劳地寻找她。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

| He | smiled | and | nodded | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 和 | 点头 | 在 | 返回 | . |

他微笑着点头回应。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pli:z] , ['mɪstər] . [di:] ['gʊnθɝ] , " [sed] [ðə; ði] [lɪbɛri:] ['ti:tʃər] ['tʃɪrfəli] .

| " | Just | a | minute | , | please | , | Mr | . | De | Guenther | , | " | said | the | Liberry | Teacher | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 分钟 | , | 请 | , | 先生 | . | 德 | 根特 | , | " | 说 | 这 | 李贝里 | 老师 | 愉快地 | . |

“请稍等片刻，德·根特先生，”利伯里老师愉快地说。

[ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] , [krɔ:st] [tu:; tə] ['aɪzək] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:ndərəs]

| The | elderly | gentleman | nodded | again | , | crossed | to | Isaac | and | his | ponderous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老年 | 绅士 | 点头 | 再次 | , | 交叉 | 到 | 艾萨克 | 和 | 他的 | 沉重的 |

['vɑ:ljəmz] ,

| volumes | , |
|---|---|
| 卷 | , |

那位老先生再次点了点头，走向艾萨克和他那厚重的书籍。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'naɪn] [læk] [ʌv; əv] [heɪst] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

| and | began | to | talk | to | him | with | that | benign | lack | of | haste | which | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 讲话 | 到 | 他 | 和 | 那 | 良性 | 缺少 | 的 | 匆忙 | 哪个 | 通常 |

[mi:nz] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mpɪtənt] [ˌpɜ:rsə'næləti] .

| means | a | very | competent | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 一个 | 非常 | 胜任的 | 性格 | . |

然后他开始和他交谈，语气温和而不急躁，这通常意味着他是一个非常能干的人。

['filis] ['hɜ:rid] ['sʌmwʌt] [wɪð; wɪθ]['rɑ:bɪn] [hʊd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [felt] ['hæpi:ɚ]

| **Phyllis** | **hurried** | **somewhat** | **with** | **Robin** | **Hood** | **among** | **his** | **little** | **fishes** | **,** | **and** | **felt** | **happier** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 慌忙 | 有些 | 和 | 罗宾 | 兜帽 | 之中 | 他的 | 小的 | 鱼 | , | 和 | 毛毡 | 更快乐 |

.

**:**

.

菲利斯和罗宾汉在小鱼群中匆匆忙忙地走着，感觉更快乐了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪ'ventləs] [laɪf] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

| **It** | **was** | **always** | **,** | **in** | **her** | **eventless** | **life** | **,** | **something** | **of** | **a** | **pleasant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | , | 在 | 她 | 无事件 | 生活 | , | 某物 | 的 | 一个 | 令人愉快的 |

在她平静无波的一生中，这始终是一件令人愉快的事。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

**[ Pg 24 ]**

[ 页 - ]

[第24页]

[əd'ventʃər] [tu:; tə][hæv; həv]['mɪstər] . [di:] ['gʊnθɚ] [ɔ:r][hɪz; ɪz][waɪf][drɑ:p][ɪn][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

| **adventure** | **to** | **have** | **Mr** | **.** | **De** | **Guenther** | **or** | **his** | **wife** | **drop** | **in** | **to** | **see** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 到 | 有 | 先生 | . | 德 | 根特 | 或者 | 他的 | 妻子 | 降低 | 在 | 到 | 看 | 她 | . |

让德·根特先生或他的妻子来探望她，对她来说是一件冒险的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| **There** | **was** | **usually** | **something** | **pleasant** | **at** | **the** | **end** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 通常 | 某物 | 令人愉快的 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | . |

通常最后都会有令人愉快的事情发生。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æn; ən] ['eldərli] ['kʌp(ə)l] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

| **They** | **were** | **an** | **elderly** | **couple** | **whom** | **she** | **had** | **known** | **for** | **some** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 老年 | 夫妻 | 谁 | 她 | 有 | 已知 | 为了 | 一些 | 年 | . |

他们是一对她认识多年的老年夫妇。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['li:ʒərli] [ænd; ənd][trɪm] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - ['spoʊkən] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

| **They** | **were** | **so** | **leisurely** | **and** | **trim** | **and** | **gentle** | **-** | **spoken** | **that** | **long** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 悠闲 | 和 | 修剪 | 和 | 温和的 | - | 说 | 那 | 长的 | 前 | , |

他们举止优雅，仪态端庄，说话温和，很久以前，

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tɪmərəs] ['sʌbstɪtu:t] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ 'tʃɑ:dʒɪŋ ] -

| **when** | **she** | **was** | **only** | **a** | **timorous** | **substitute** | **behind** | **the** | **circle** | **of** | **the** | **big** | **charging** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 胆怯的 | 代替 | 在后面 | 这 | 圆圈 | 的 | 这 | 大的 | 收费 | - |

[desk] ,

| **desk** | **,** |
|---|---|
| 桌子 | , |

当她还只是坐在大充电台后面一个胆怯的替补时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm][bəuθ] [aʊt] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] - [ju:d] - [laɪk] - [ɪf] - [ju:; jʊ] - [gɑ:t] - [ðə; ði] -

| **she** | **had** | **picked** | **them** | **both** | **out** | **as** | **people** | **-** | **you'd** | **-** | **like** | **-** | **if** | **-** | **you** | **-** | **got** | **-** | **the** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 挑选 | 他们 | 两个都 | 出去 | 作为 | 人们 | - | 你会 | - | 喜欢 | - | 如果 | - | 你 | - | 得到 | - | 这 | - |

[tʃæns] .

| **chance** | **.** |
|---|---|
| 机会 | . |

她觉得他们俩都是那种如果有机会你会喜欢的人。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,

| **Then** | **she** | **had** | **waited** | **on** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 有 | 等待 | 在 | 他们 | , |

然后她就去招待他们了。

[ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər][kɑ:rdz][æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] .

| **and** | **identified** | **them** | **by** | **their** | **cards** | **as** | **belonging** | **to** | **the** | **same** | **family** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已识别 | 他们 | 经过 | 他们的 | 牌 | 作为 | 属于 | 到 | 这 | 相同的 | 家庭 | . |

通过他们的卡片确认他们属于同一家庭。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

| Then | , | one | day | , | with | a | pleased | little | quiver | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 一 | 天 | , | 和 | 一个 | 高兴 | 小的 | 颤动 | 的 | 喜悦 | , |

然后有一天，带着一丝喜悦的颤抖，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [huːz] [huː] , [eɪdʒ] , [prə'feʃ(ə)n] ( [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| she | had | found | him | in | the | city | Who's | Who | , | age | , | profession | ( | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 他 | 在 | 这 | 城市 | 谁是 | WHO | , | 年龄 | , | 职业 | ( | 他 | 曾是 | 一个 |

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['lɔɪər] ) ,

| corporation | lawyer | ) | , |
|---|---|---|---|
| 公司 | 律师 | ) | , |

她在城市名人录里找到了他的信息，包括年龄和职业（他是一名公司律师）。

['mɪd(ə)l] [neɪmz] , ['feɪvərɪt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd][ɔːl] .

| middle | names | , | favorite | recreation | , | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 姓名 | , | 最喜欢的 | 娱乐 | , | 和 | 全部 | . |

中间名、最喜欢的娱乐活动等等。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][bəuθ] ['veri] [wel] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [ɑːn] [wei] .

| Gradually | she | had | come | to | know | them | both | very | well | in | a | waiting | - | on | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 她 | 有 | 来 | 到 | 知道 | 他们 | 两个都 | 非常 | 出色地 | 在 | 一个 | 等待 | - | 在 | 方式 | . |

她逐渐通过侍奉的方式与他们两人都非常熟悉了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [tʃoʊz] [lʌv] - ['stɔːriz] [ðæt] ['endɪd] ['hæpɪli] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌlərd] [ ˌilə'streiʃəns ]

| She | often | chose | love | - | stories | that | ended | happily | and | had | colored | illustrations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经常 | 选择 | 爱 | - | 故事 | 那 | 结束 | 快乐地 | 和 | 有 | 有色 | 插图 |

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ['hævɪŋ] ['ruːmətɪzəm] ;

| for | Mrs | . | De | Guenther | when | she | was | at | home | having | rheumatism | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | . | 德 | 根特 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 | 家 | 拥有 | 风湿病 | ; |

当德·根特尔夫人因风湿病在家休养时，她经常挑选以幸福结局收尾且配有彩色插图的爱情故事给德·根特尔夫人阅读；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [mɔːr] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

| she | had | saved | more | detective | stories | for | Mr | . | De | Guenther | than | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已保存 | 更多的 | 侦探 | 故事 | 为了 | 先生 | . | 德 | 根特 | 比 | 她 |

[sju'piəriəz] ['evər] [nuː] ;

| superiors | ever | knew | ; |
|---|---|---|---|
| 上级 | 曾经 | 知道 | ; |

她为德·根特先生保存的侦探小说比她的上司们所知的还要多；

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [blæk] - [rɪmd] [aɪ] - ['glæsɪz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

| and | once | she | had | found | his | black | - | rimmed | eye | - | glasses | where | he | had | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 她 | 有 | 成立 | 他的 | 黑色的 | - | 带边 | 眼睛 | - | 眼镜 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 |

[ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]

| them | between | the | pages |
|---|---|---|---|
| 他们 | 之间 | 这 | 页面 |

她终于在书页间找到了他遗落的那副黑框眼镜。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['praɪ, 'priː] - [zʌz] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] ,

| of | the | Pri | - | Zuz | volume | of | the | encyclopedia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | pri | - | 祖兹 | 体积 | 的 | 这 | 百科全书 | , |

百科全书普里祖兹卷

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

[meɪld] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **mailed** | **them** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 邮寄 | 他们 | 到 | 他 | . |

寄给他了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ˌtempə'rerəli] [frʌm; frəm] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nʌnəri] - [prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

| **When** | **she** | **had** | **vanished** | **temporarily** | **from** | **sight** | **into** | **the** | **nunnery** | **-** | **promotion** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 消失了 | 暂时地 | 从 | 视线 | 进入 | 这 | 尼姑庵 | - | 晋升 | 的 |

[ðə; ði] ['kætələːgɪŋ] [ruːm] [ðə; ði][diː] [hæd; həd] [stɪl] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .

| **the** | **cataloguing** | **room** | **the** | **De** | **Guenthers** | **had** | **still** | **remembered** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 编目 | 房间 | 这 | 德 | 根特斯 | 有 | 仍然 | 记得 | 她 | . |

当她暂时消失在修道院宣传册编目室里时，德·根特一家仍然记得她。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] ,

| **Twice** | **she** | **had** | **been** | **asked** | **to** | **Sunday** | **dinner** | **at** | **their** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 她 | 有 | 到过 | 问 | 到 | 星期日 | 晚餐 | 在 | 他们的 | 房子 | , |

她曾两次被邀请到他们家吃周日晚餐，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dʒɔɪəsli] [gɔːn] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['dʒɔɪəsli] [fɔːr; fər] [mʌnθs]

| **and** | **had** | **joyously** | **gone** | **and** | **remembered** | **it** | **as** | **joyously** | **for** | **months** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 欣喜地 | 已消失 | 和 | 记得 | 它 | 作为 | 欣喜地 | 为了 | 几个月 |

['æftərwərd] .

| **afterward** | **.** |
|---|---|
| 之后 | . |

他们兴高采烈地去了，并在之后的几个月里一直愉快地回忆着那次旅行。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l] [deɪ] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] ,

| **Now** | **that** | **she** | **was** | **out** | **in** | **the** | **light** | **of** | **partial** | **day** | **again** | **,** | **in** | **the** | **Children's** | **Room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 曾是 | 出去 | 在 | 这 | 光 | 的 | 部分的 | 天 | 再次 | , | 在 | 这 | 孩子们的 | 房间 | , |

现在她又回到了儿童房，沐浴在半日的光线下。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['erəndz] [ˌʌp'sterz] ;

| **she** | **ran** | **across** | **both** | **of** | **them** | **every** | **little** | **while** | **in** | **her** | **errands** | **upstairs** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 穿过 | 两个都 | 的 | 他们 | 每一个 | 小的 | 尽管 | 在 | 她 | 跑腿 | 楼上 | ; |

她上楼办事时，时不时会碰到他们俩；

[ænd; ənd][wʌns]['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] , ['dʒent(ə)l] , - [ænd; ənd] [greɪ] - [klæd] , [hæd; həd] [bɪn]

| **and** | **once** | **Mrs** | **.** | **De** | **Guenther** | **,** | **gentle** | **,** | **lorgnetted** | **and** | **gray** | **-** | **clad** | **,** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 太太 | . | 德 | 根特 | , | 温和的 | , | - | 和 | 灰色的 | - | 覆膜 | , | 有 | 到过 |

[ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] .

| **shown** | **over** | **the** | **Children's** | **Room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所示 | 超过 | 这 | 孩子们的 | 房间 | . |

德·根特夫人，一位温柔的女士，戴着望远镜，身穿灰色衣服，被带到儿童房参观。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [lɪvd] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ,

| **The** | **couple** | **lived** | **all** | **alone** | **in** | **a** | **great** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夫妻 | 居住地 | 全部 | 独自的 | 在 | 一个 | 伟大的 | , |

这对夫妇独自住在一栋很棒的房子里，

['hænsəm] [oʊld] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] .

| **handsome** | **old** | **house** | **that** | **was** | **being** | **crowded** | **now** | **by** | **the** | **business** | **district** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英俊的 | 老的 | 房子 | 那 | 曾是 | 存在 | 挤 | 现在 | 经过 | 这 | 商业 | 区 | . |

一栋漂亮的旧房子，现在被商业区包围了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪ'ɑːsəfɪst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][plæn]

| **She** | **had** | **always** | **thought** | **that** | **if** | **she** | **were** | **a** | **Theosophist** | **she** | **would** | **try** | **to** | **plan** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 想法 | 那 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 神智学家 | 她 | 会 | 尝试 | 到 | 计划 |

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ɪn][hɜːr; hər][nekst] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .

| **to** | **have** | **them** | **for** | **an** | **uncle** | **and** | **aunt** | **in** | **her** | **next** | **incarnation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 他们 | 为了 | 一个 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | 在 | 她 | 下一个 | 化身 | . |

她一直认为，如果她是一名神智学者，她会努力计划在来世让他们成为她的叔叔和婶婶。

[ðeɪ] ['suːtɪd] [hɜːr; hər][ɪg'zæktlɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrts] .

| They | suited | her | exactly | for | the | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 适合 | 她 | 确切地 | 为了 | 这 | 部分 | . |

这些衣服非常适合她扮演的角色。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wer] ['sɪti] ['laɪbrɛˌriːz][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [kiːp]

| But | it's | a | long | way | down | to | the | basement | where | city | libraries | are | apt | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 一个 | 长的 | 方式 | 向下 | 到 | 这 | 地下室 | 在哪里 | 城市 | 图书馆 | 是 | 易于 | 到 | 保持 |

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

| their | children | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 孩子们 | , |

但要到城市图书馆通常用来关押孩子的地下室，还有很长的路要走。

[ænd; ənd][ðə; ði][diː] ['hædnt] [bɪn] [daʊn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ]

| and | the | De | Guenthers | hadn't | been | down | there | since | the | last | time | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 德 | 根特斯 | 之前没有 | 到过 | 向下 | 那里 | 自从 | 这 | 最后的 | 时间 | 他们 |

德根瑟一家自从上次去过那里之后就再也没去过了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

[æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['dɪnər] .

| asked | her | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 到 | 晚餐 | . |

邀请她共进晚餐。

[ænd; ənd] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l] , [stʊd]

| And | here | , | with | every | sign | of | having | come | to | say | something | very | special | , | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 和 | 每一个 | 符号 | 的 | 拥有 | 来 | 到 | 说 | 某物 | 非常 | 特别的 | , | 站立 |

['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] !

| Mr | . | De | Guenther | ! |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 根特 | ! |

而此时，德·根特先生站在这里，一副要说些特别的话的样子！

['filis] - [ˌɪrɪ'presəbli] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] .

| Phyllis | ' | irrepressibly | cheerful | disposition | gave | a | little | jump | toward | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | - | 不可抑制地 | 快乐 | 处置 | 给予 | 一个 | 小的 | 跳 | 朝向 | 这 | 光 | . |

菲利斯天生乐观开朗，她朝着光亮的方向轻轻一跃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stɔːri] — ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] ['pleʒər] !

| But | she | went | on | with | her | story | — | business | before | pleasure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 去 | 在 | 和 | 她 | 故事 | — | 商业 | 前 | 乐趣 | ! |

但她继续讲述她的故事——先谈生意，再谈享乐！

[haʊ'evər] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] ['rɑːbɪn] [hʊd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]

| she | did | manage | to | get | Robin | Hood | out | of | his | brook | a | little | more | quickly | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 管理 | 到 | 得到 | 罗宾 | 兜帽 | 出去 | 的 | 他的 | 溪 | 一个 | 小的 | 更多的 | 迅速地 | 比 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] .

| she | had | planned | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 计划 | . |

她确实比原计划更快地把罗宾汉从溪流里救了出来。

[ʃiː; ʃi] ['skætərd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ɪg'zekjətɪv] [wɪsk] ,

| She | scattered | her | children | with | a | swift | executive | whisk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 疏散 | 她 | 孩子们 | 和 | 一个 | 迅速 | 管理人员 | 拂 | , |

她像个雷厉风行的执法者一样，迅速地将孩子们分散开来。

[ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [streɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [diˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː]

| and | made | so | straight | for | her | friend | that | she | deceived | the | children | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 所以 | 直的 | 为了 | 她 | 朋友 | 那 | 她 | 受骗 | 这 | 孩子们 | 进入 |

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪkˈspeld] ,

| thinking | they | were | going | to | see | him | expelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 看 | 他 | 被驱逐 | , |

她径直走向她的朋友，以至于骗孩子们说他们要去看她朋友被开除。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bæŋkt] [ʌp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ænˈtɪsəpətɔːri] [grɪnz] .

| and | they | banked | up | and | watched | with | anticipatory | grins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 银行 | 向上 | 和 | 观看 | 和 | 预期 | 咧嘴笑 | . |

他们聚集在一起，满怀期待地看着。

" [aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ɪˈspeʃəli] !

| " | I | do | hope | you | want | to | see | me | especially | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 希望 | 你 | 想 | 到 | 看 | 我 | 尤其 | ! |

“我真心希望你能特别想见我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .

| " | she | said | brightly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 明亮地 | . |

她兴高采烈地说。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [rɪ'lækst] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| The | children | , | disappointed | , | relaxed | their | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | , | 失望的 | , | 轻松 | 他们的 | 注意力 | . |

孩子们失望了，注意力也放松了下来。

['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['niːtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ræðər] [bɔːrd]

| Mr | . | De | Guenther | rose | slowly | and | neatly | from | his | seat | beside | the | rather | bored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 根特 | 玫瑰 | 缓慢地 | 和 | 整齐地 | 从 | 他的 | 座位 | 旁 | 这 | 相当 | 无聊的 |

['aɪzək] [rə'bɪnəwɪts] ,

| Isaac | Rabinowitz | , |
|---|---|---|
| 艾萨克 | 拉比诺维茨 | , |

德·根特先生缓缓而优雅地从他身旁略显无聊的艾萨克·拉比诺维茨的座位上站了起来。

[huː] [daɪvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] .

| who | dived | into | his | book | again | with | alacrity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 潜水 | 进入 | 他的 | 书 | 再次 | 和 | 敏捷 | . |

他又兴致勃勃地投入到书中。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] ['breɪθˌweɪt] ,

| " | Good | afternoon | , | Miss | Braithwaite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 下午 | , | 错过 | 布雷思韦特 | , |

“下午好，布雷思韦特小姐。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['eɪmiəbli] [prɪ'saɪs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [mætʃt] [soʊ] ['ædmərəbli] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪfli]

| " | he | said | in | the | amiably | precise | voice | which | matched | so | admirably | his | beautifully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 这 | 友好地 | 精确的 | 嗓音 | 哪个 | 匹配 | 所以 | 令人钦佩地 | 他的 | 非常漂亮 |

[prɪ'saɪs]

| precise |
|---|
| 精确的 |

他用那和蔼而精准的声音说道，这声音与他优美而精准的语言完美契合。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 27 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第27页]

[ 'muːvmənts ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [greɪ] [spæts] .

| movements | and | his | immaculate | gray | spats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 和 | 他的 | 完美无瑕 | 灰色的 | 争吵 | . |

他的举止和他那双干净整洁的灰色绑腿。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hɪr] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gai] . -
**In the language of our young friend here , ' I am the guy . '**
在 这 语言 的 我们的 年轻的 朋友 这里 , - 我 是 这 盖伊 . -

用我们这位年轻朋友的话来说就是：“我就是那个人。”

" ['filis] ['gɪgld] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**" Phyllis giggled before she thought .**
" 菲利斯 咯咯地笑 前 她 想法 .

菲利斯不假思索地咯咯笑了起来。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] [goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ,
**Some people in the world always make your spirits go up with a bound ,**
一些 人们 在 这 世界 总是 制作 你的 烈酒 去 向上 和 一个 边界 ,

世界上总有些人能让你精神振奋，心情愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði][diː] ['gʊnθɝ] [per] [ɪn'veriəbli] [hæd; həd] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər] .
**and the De Guenther pair invariably had that effect on her .**
和 这 德 根特 一对 总是 有 那 影响 在 她 .

而德·根特尔夫妇总是能对她产生这种影响。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] !
**" Oh , Mr . De Guenther !**
" 哦 , 先生 . 德 根特 !

“哦，德·根特先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑːkt] [æt; ət][juː; jʊ] !
**" she said , " I am shocked at you !**
" 她 说 , " 我 是 震惊 在 你 !

她说：“我真为你感到震惊！”

[ðæts] [slæŋ] ! "
**That's slang ! "**
那就是 俚语 ! "

那是俚语!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
**" It was more in the nature of a quotation , " said he apologetically .**
" 它 曾是 更多的 在 这 自然 的 一个 引述 , " 说 他 带着歉意地 .

“这更像是引用，”他歉意地说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðɪs] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] [deɪ] , [mɪs] ['breɪθˌweɪt] ?
**" And how are you this exceedingly unpleasant day , Miss Braithwaite ?**
" 和 如何 是 你 这 非常 令人不快的 天 , 错过 布雷思韦特 ?

“布雷思韦特小姐，在这样极其不愉快的日子里，您感觉如何？”

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] ['leɪtli] , ['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] [ænd; ənd][aɪ] .
**We have seen very little of you lately , Mrs . De Guenther and I .**
我们 有 已见 非常 小的 的 你 最近 , 太太 . 德 根特 和 我 .

最近我和德根特夫人很少见到您。

" [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] , ['greɪsfəli] [rɪ'spektfl] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,
**" The Liberry Teacher , gracefully respectful in her place ,**
" 这 李贝里 老师 , 优雅地 尊重 在 她 地方 ,

“利伯里老师举止优雅，彬彬有礼地待在她的位置上，

['rɪgəld] [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['oʊvər] [ðɪs] ['kerfəli] [pə'laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['oʊpənɪŋ] .
**wriggled with invisible impatience over this carefully polite conversational opening .**
扭动 和 无形的 不耐烦 超过 这 小心 有礼貌的 对话 开幕 .

对于这种小心翼翼、彬彬有礼的开场白，我隐隐感到不耐烦。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]

| He | had | come | down | here | on | purpose | to | see | her | — | there | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 向下 | 这里 | 在 | 目的 | 到 | 看 | 她 | — | 那里 | 必须 | 是 |

['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ,

| something | going | to | happen | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 去 | 到 | 发生 | , |

他特意来这里见她——肯定有什么事要发生。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['sev(ə)n] - [deɪ] [bʊk] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [diː]

| even | if | it | was | only | a | request | to | save | a | seven | - | day | book | for | Mrs | . | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 要求 | 到 | 节省 | 一个 | 七 | - | 天 | 书 | 为了 | 太太 | . | 德 |

['gʊnθɝ] !

| Guenther | ! |
|---|---|
| 根特 | ! |

即使只是请求德·根特夫人保存一本七天的账簿!

['noʊbɑːdi]['evər] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] , ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

| Nobody | ever | wanted | something | , | any | kind | of | a | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾经 | 通缉 | 某物 | , | 任何 | 种类 | 的 | 一个 | 某物 | , |

从来没有人想要过什么东西，任何东西。

[tuː; tə] ['hæpən] [mɔːr] ['waɪldli][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [dɪd]

| to | happen | more | wildly | than | the | Liberry | Teacher | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发生 | 更多的 | 疯狂地 | 比 | 这 | 李贝里 | 老师 | 做过 |

比李贝里老师的遭遇更加离奇

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第28页]

[ðæt] [bɔːrd] , ['stɪkɪli] [wet] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

| that | bored | , | stickily | wet | Saturday | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无聊的 | , | 粘着 | 湿的 | 周六 | 下午 | , |

那个无聊又潮湿黏腻的星期六下午

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['taɪərd]['sev(ə)n] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['griːnˌweɪ] [bræntʃ] ['drægɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

| with | those | tired | seven | years | at | the | Greenway | Branch | dragging | at | the | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 疲劳的 | 七 | 年 | 在 | 这 | 绿道 | 分支 | 拖拽 | 在 | 这 | 后退 | 的 |

[hɜːr; hər] [nek] ,

| her | neck | , |
|---|---|---|
| 她 | 脖子 | , |

在格林威分部那七年的疲惫经历仿佛压在她脖子后面，挥之不去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n][tuː; tə] [kʌm] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wɑːnt][tuː; tə] [skriːm] .

| and | the | seven | times | seven | to | come | making | her | want | to | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 七 | 时代 | 七 | 到 | 来 | 制作 | 她 | 想 | 到 | 尖叫 | . |

而接下来的七乘七让她想要尖叫。

[soʊ] [fjuː] [θɪŋz] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

| So | few | things | can | possibly | happen | to | you | , | no | matter | how | good | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很少 | 事物 | 能 | 可能 | 发生 | 到 | 你 | , | 不 | 事情 | 如何 | 好的 | 你 | 是 | , |

无论你多么优秀，能发生在你身上的事情都非常有限。

[wen] [juː; jʊ][wɜːrk][baɪ][ðə; ði] [deɪ] .

| when | you | work | by | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 工作 | 经过 | 这 | 天 | . |

当你按天工作时。

[ænd; ənd] [naʊ] ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] — [oʊ] , [pliːz] , [ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

| And | now | maybe | something | — | oh | , | please | , | the | very | smallest | kind | of | a | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 或许 | 某物 | — | 哦 | , | 请 | , | 这 | 非常 | 最小 | 种类 | 的 | 一个 | 某物 |

[wʊd] [biː; bi] ['welkəmd] !

| would | be | welcomed | ! |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 欢迎 | ! |

现在，或许一些——哦，拜托，哪怕是最微小的一点东西——也会受到欢迎！

— [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kɜːr] .

| — | was | going | to | occur | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 去 | 到 | 发生 | . |

——即将发生。

['meɪbi] ['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnsərt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Maybe | Mrs | . | De | Guenther | had | sent | her | a | ticket | to | a | concert | ; | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 太太 | . | 德 | 根特 | 有 | 发送 | 她 | 一个 | 票 | 到 | 一个 | 音乐会 | ; | 她 | 有 |

[wʌns] [bɪ'fɔːr] .

| once | before | . |
|---|---|---|
| 一次 | 前 | . |

也许德·根特尔夫人曾给她寄过一张音乐会门票；她以前就寄过一次。

[ɔːr] ['meɪbi] , [sɪns] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wɪʃ] [fɔːr; fər][bɪg] [θɪŋz] [waɪl] [jʊə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| Or | maybe | , | since | you | might | as | well | wish | for | big | things | while | you're | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | , | 自从 | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 希望 | 为了 | 大的 | 事物 | 尽管 | 你是 | 在 | 它 | , |

或者，既然你都许愿了，不如就许个大愿吧

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [siːt] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] ['θiːətər] !

| it | might | even | be | a | ticket | to | an | expensive | seat | in | a | real | theatre | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 甚至 | 是 | 一个 | 票 | 到 | 一个 | 昂贵的 | 座位 | 在 | 一个 | 真实的 | 剧院 | ! |

它甚至可能是一张真正剧院里昂贵座位的门票！

[hɜːr; hər] ['pleʒər] - ['hʌŋgri] , [wɜːrk] - ['hevi] [bluː] [aɪz] [ bəːnd ] ['luːmɪnəs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

| Her | pleasure | - | hungry | , | work | - | heavy | blue | eyes | burned | luminous | at | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 乐趣 | - | 饥饿的 | , | 工作 | - | 重的 | 蓝色的 | 眼睛 | 烧伤 | 发光的 | 在 | 这 | 主意 | . |

她那双既渴望享乐又工作繁忙的蓝色眼睛，在想到这件事时闪闪发光。

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['ʃʊdənt] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [prænsɪŋ] [maɪnd] [bɪ'leɪtɪdli] .

| " | But | I | really | shouldn't | wish | , | " | she | reminded | her | prancing | mind | belatedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 真的 | 不应该 | 希望 | , | " | 她 | 提醒 | 她 | 轻快地跳跃 | 头脑 | 迟来的 | . |

“但我真的不应该有这种想法，”她迟迟才提醒自己那颗躁动不安的心。

" [hiː; hi] [meɪ] ['oʊnli][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] .

| " | He | may | only | have | come | down | to | talk | about | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 仅有的 | 有 | 来 | 向下 | 到 | 讲话 | 关于 | 这 | 天气 | . |

“他可能只是下来和大家聊聊天气。”

[ˌaɪ 'tiː] [meint] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] .

| It | mayn't | any | of | it | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能不会 | 任何 | 的 | 它 | 是 | 真的 | . |

这一切可能都不是真的。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] ['greɪvli] ,

| " | So | she | stood | up | straight | and | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 她 | 站立 | 向上 | 直的 | 和 | 严重地 | , |

于是她挺直身子，神情严肃地站了起来。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['veri] ['kɜ:rtiəsli] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] - ['taɪtli] [ɔ:l] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['raʊndəbaʊt]
**and** **answered** **very** **courteously** **and** **holding** **-** **tightly** **all** **the** **amiable** **roundabout**
和 回答 非常 礼貌地 和 保持 - 紧紧 全部 这 可亲 迂回
[ ri'ma:ks ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['ʃʌvɪŋ] ['fɔ:rwərd] [laɪk] [pɔ:nz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tʃesbɔ:rd] [bɪ'fɔ:r]
**remarks** **the** **old** **gentleman** **was** **shoving** **forward** **like** **pawns** **on** **a** **chessboard** **before**
评论 这 老的 绅士 曾是 推搡 向前 喜欢 兵 在 一个 棋盘 前
[ðə; ði] ['ri:əl] [geɪm]
**the** **real** **game**
这 真实的 游戏

他彬彬有礼地一一作答，紧紧抓住老先生所有和蔼可亲的拐弯抹角的评论不放，就像棋盘上的卒子一样，在真正的比赛开始前一一抛出。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[bɪ'gɪnz] .
**begins .**
开始 .

开始。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [treɪnd] ['tʃɪrflnəs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:r; hər]['laɪbreri]
**She answered with the same trained cheerfulness she could give her library**
她 回答 和 这 相同的 受过训练 愉悦 她 可以 给 她 图书馆
['tʃɪldrən] [wen] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [eɪkt] [wɜ:rst] ;
**children when her head and her disposition ached worst ;**
孩子们 什么时候 她 头 和 她 处置 疼痛 最差 ;

即使头痛欲裂、心情烦躁，她也能用同样的训练有素的乐观态度回答孩子们的问题；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɔ:md] [tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ɪn'θu:ziæzəm]['oʊvər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts]
**and even warmed to a vicious enthusiasm over the state of the streets**
和 甚至 温暖 到 一个 恶毒 热情 超过 这 状态 的 这 街道
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wetnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] ['weðər] .
**and the wetness of the damp weather .**
和 这 潮湿 的 这 潮湿 天气 .

甚至对街道状况和潮湿天气表现出一种恶毒的热情。

" [hi:; hi] [noʊz] [lɑ:ts][ʌv; əv]['ri:əl] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
**" He knows lots of real things to say , " she complained to herself ,**
" 他 知道 很多 的 真实的 事物 到 说 , " 她 抱怨 到 她自己 ,

“他说的都是些真话，”她暗自抱怨道。

" [waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] [seɪ] [ðem; ðəm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ˌedi'tɔ:riəlz] ?
**" why doesn't he say them , instead of talking editorials ?**
" 为什么 不 他 说 他们 , 反而 的 说 社论 ?

他为什么不直接说出来，反而去谈论社论呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] — [noʊ] , ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][dəunt][hæv; həv] ['bedsaɪd] ['mænərz] — [wel] ,
**I suppose this is his bedside — no , lawyers don't have bedside manners — well ,**
我 认为 这 是 他的 床头 — 不 , 律师 不 有 床头 礼仪 — 出色地 ,
[hɪz; ɪz]['bɑu.saɪd] ['mænər] , [ðen] — —
**his barside manner , then — —**
他的 酒吧边 方式 , 然后 — —

我想这就是他的床边礼仪——不，律师哪有床边礼仪——好吧，那应该是他的律师场礼仪吧——

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] :
**" It is difficult to think and listen at the same time :**
" 它 是 难的 到 思考 和 听 在 这 相同的 时间 :

“很难同时思考和倾听：

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [lɔ:ŋ] ['pærəgræf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:t] - ['kli:nɪŋ]

| by | this | time | she | had | missed | a | beautiful | long | paragraph | about | the | Street | - | Cleaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 错过 | 一个 | 美丽的 | 长的 | 段落 | 关于 | 这 | 街道 | - | 打扫 |

[dɪ'pɑ:rtmənt] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

| Department | ; | and | something | else | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 部门 | ; | 和 | 某物 | 别的 | , |

这时她错过了一段关于街道清洁部门的精彩长篇描述；还有其他一些内容，

[ə'pærəntli] .

| apparently | . |
|---|---|
| 显然 | . |

显然。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frend] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [noʊt] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

| For | her | friend | was | holding | out | to | her | a | note | addressed | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 朋友 | 曾是 | 保持 | 出去 | 到 | 她 | 一个 | 笔记 | 已解决 | 到 | 她 |

['floʊɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɪŋglɪʃ] [hænd] ,

| flowingly | in | his | wife's | English | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 流畅地 | 在 | 他的 | 妻子的 | 英语 | 手 | , |

因为她的朋友递给她一张纸条，上面用他妻子的英文笔迹流畅地写着写给她的名字。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

| and | was | saying | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 说 | , |

然后他说：

" — [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] .

| " | — | which | she | has | asked | me | to | deliver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 哪个 | 她 | 有 | 问 | 我 | 到 | 递送 | . |

“——她要求我送达。”

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪm'perətɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] .

| I | trust | you | have | no | imperative | engagement | for | to | - | morrow | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 有 | 不 | 至关重要的 | 订婚 | 为了 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | . |

我相信你明天晚上没有重要的安排。

" ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] !

| " | Something | had | happened | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 有 | 发生 | ! |

出事了！

" [waɪ] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [lɪbɛri:] ['ti:tʃər] [dɪ'laɪtɪdli] .

| " | Why | , | no | ! | " | said | the | Liberry | Teacher | delightedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 不 | ! | " | 说 | 这 | 李贝里 | 老师 | 欣喜地 | . |

“当然不！”李贝里老师高兴地说。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] !

| " | No | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | ! |

“不，确实如此！”

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] , [tu:] .

| Thank | you | , | and | her | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | , | 和 | 她 | , | 也 | . |

谢谢你，也谢谢她。

[aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] [kʌm] .

| I'd | love | to | come | . |
|---|---|---|---|---|
| ID | 爱 | 到 | 来 | . |

我很想去。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 30 ]**
" [ 页 - ]

[第30页]

" ['tiːtʃər] ! " ['klæməd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃɔːklət] - ['kʌlərd] ['sɪtɪzn] [ɪn][ə; eɪ] ['kjuːpi] ['mʌflər] ,
**" Teacher ! " clamored a small chocolate - colored citizen in a Kewpie muffler ,**
" 老师 ! " 喧闹 一个 小的 巧克力 - 有色 公民 在 一个 丘比 围巾 ,

“老师！”一个戴着丘比围巾、肤色黝黑的小姑娘大声喊道。

" [maɪ] [mɔː] [ʃiː; ʃi][wɑːnt] - [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːl] - - - ! -
**" my maw she want ' a book call ' ' Ugwin ! '**
" 我的 嘴 她 想 - 一个 书 称呼 - - - ! -

“我妈想要一本叫《乌格温》的书！”

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kʌvər] [æn; ən] - ['pɪktʃərz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . "
**She say it got a yellow cover an ' pictures in it . "**
她 说 它 得到 一个 黄色的 覆盖 一个 - 图片 在 它 . "

她说这本书封面是黄色的，里面还有图片。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] ! " [sed] ['filis] ;
**" Just a moment ! " said Phyllis ;**
" 只是 一个 片刻 ! " 说 菲利斯 ;

“稍等片刻！”菲利斯说道；

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] " [hjuː] ['wɪn] " [ɪn][ðə; ði] [tuː] -
**and sent him upstairs with a note asking for " Hugh Wynne " in the two -**
和 发送 他 楼上 和 一个 笔记 问 为了 " 休 温妮 " 在 这 二 -
['vɑːljəm] [ɪ'dɪʃn] .
**volume edition .**
体积 版 .

然后让他带着一张纸条上楼去，索要两卷本中的“休·温恩”的名字。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ træns'leitiŋ ] [ðæt] [smɔːl] ['kʌlərd] ['bɔɪz] [dɪ'mændz] .
**She was used to translating that small colored boy's demands .**
她 曾是 用过的 到 翻译 那 小的 有色 男孩们 需求 .

她早已习惯翻译那个黑人小男孩的要求。

[læst] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪ] [hiː; hi] [kɔːld] " [iːˌeɪ'ɛs] - [lɪm] " ,
**Last week he had described to her a play he called " Eas ' Limb " ,**
最后的 星期 他 有 描述 到 她 一个 玩 他 称为 " 易 - 肢 " ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kɑːment] ,
**with the final comment ,**
和 这 最终的 评论 ,

上周他向她描述了一部他称之为《伊斯之肢》的戏剧，最后还补充道：

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɑːnt] [noʊ] [gʊd] . -
**" But it wan't no good . '**
" 但 它 想 不 好的 . -

但这并没有什么用。

[twɑːnt] [noʊ] [lɪm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] - , [nɜːr][noʊ] [triːz] [ˌæ'tɔːl] ! "
**Twant no limb in it anywhar , ner no trees atall ! "**
想要 不 肢 在 它 - , ner 不 树木 完全 ! "

里面连根树枝都没有，更别说一棵树了！

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ?
**" Do you have much of that ?**
" 做 你 有 很多 的 那 ?

“你有很多那种东西吗？”

" ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] [æskt] ['aɪdli] .
**" Mr . De Guenther asked idly .**
" 先生 . 德 根特 问 闲散地 .

德·根特先生漫不经心地问道。

" [lɑːts] ! " [sed] ['filis] ['tʃɪrfəli] .
**" Lots ! " said Phyllis cheerfully .**
" 很多 ! " 说 菲利斯 愉快地 .

“很多！”菲利斯高兴地说。

" [juː; jʊ] [teɪk] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['geswɜːrk] [æt; ət]['laɪbreri] [skuːl] .
**" You take special training in guesswork at library school .**
" 你 拿 特别的 训练 在 猜测 在 图书馆 学校 .

“你在图书馆学校会接受专门的猜测训练。”

[ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] - ['tiːzəz] - .
**They call them ' teasers ' .**
他们 称呼 他们 - 预告片 - .

他们称它们为“预告片”。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [gʊd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪntəlekt] . "
**They say they're good for your intellect . "**
他们 说 它们是 好的 为了 你的 智力 . "

他们说这对智力有好处。

" [ɑː] — [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] ['æbsəntli] [ɪn][ðə; ði]['bɑɹ.saɪd] ['mænər] .
**" Ah — yes , " said Mr . De Guenther absently in the barside manner .**
" 啊 — 是的 , " 说 先生 . 德 根特 心不在焉地 在 这 酒吧边 方式 .

“啊——是的，”德·根特先生漫不经心地用酒吧服务员的语气说道。

[ænd; ənd] [ðen] ,
**And then ,**
和 然后 ,

进而，

['sɪtɪŋ] ['kɑːmli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɜːrθdeɪ] ['poʊstər][soʊ]
**sitting calmly with his silvery head against a Washington's Birthday poster so**
坐着 平静地 和 他的 银色 头 反对 一个 华盛顿的 生日 海报 所以
[ðæt] [θriː] ['skɑːrlət] ['tʃeriːz] [stʌk] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][skælp] - [lɑːk] ,
**that three scarlet cherries stuck above him in the manner of a scalp - lock ,**
那 三 猩红 樱桃 卡住 多于 他 在 这 方式 的 一个 头皮 - 锁 ,

他平静地坐着，银色的头发靠在华盛顿诞辰纪念海报上，三颗鲜红的樱桃像发髻一样插在他的头顶上方。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] [rɪ'mɑːrkəbli] ['riːəl] :
**he said something else remarkably real :**
他 说 某物 别的 非常 真实的 :

他还说了一些非常真实的话：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

" [aɪ][hæv; həv] — [wiː; wi][hæv; həv] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
**" I have — we have — a little matter of business to discuss with you**
" 我 有 — 我们 有 — 一个 小的 事情 的 商业 到 讨论 和 你
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ;
**to - morrow night , my dear ;**
到 - 明天 夜晚 , 我的 亲爱的 ;

“亲爱的，我——我们——明天晚上有件小事要跟你商量一下；

[æn; ən] ['ɔːfər] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

| an | offer | , | I | may | say | , | of | a | different | line | of | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 提供 | , | 我 | 可能 | 说 | , | 的 | 一个 | 不同的 | 线 | 的 | 工作 | . |

可以说，这是一份不同领域的工作机会。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] ['θɜːrəli] — ['θɜːrəli] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [maɪ] ['rɛpjətəbəlnɛs] .

| And | I | want | you | to | satisfy | yourself | thoroughly | — | thoroughly | , | my | dear | child | , | of | my | reputableness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 你 | 到 | 满足 | 你自己 | 彻底 | — | 彻底 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | 的 | 我的 | 信誉 | . |

我希望你彻底地——我亲爱的孩子，彻底地——确认我的信誉。

['mɪstər] . ['dʒɑːnˌstoʊn] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['laɪbreri] , [huːz] ['ɑːfɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [bræntʃ] ,

| Mr | . | Johnstone | , | the | chief | of | the | city | library | , | whose | office | I | believe | to | be | in | this | branch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 约翰斯通 | , | 这 | 首席 | 的 | 这 | 城市 | 图书馆 | , | 谁 | 办公室 | 我 | 相信 | 到 | 是 | 在 | 这 | 分支 | , |

约翰斯通先生是市图书馆馆长，我相信他的办公室就在这个分馆里。

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['oʊldɪst] [frendz] .

| is | one | of | my | oldest | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 的 | 我的 | 最老 | 朋友们 | . |

是我最老的朋友之一。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wel] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

| I | am | , | I | think | I | may | say | , | well | known | as | a | lawyer | in | this | my | native | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | , | 我 | 思考 | 我 | 可能 | 说 | , | 出色地 | 已知 | 作为 | 一个 | 律师 | 在 | 这 | 我的 | 本国的 | 城市 | . |

我想我可以算是我家乡小有名气的律师吧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] ['pɜːrsənəli] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,

| I | should | be | glad | to | have | you | satisfy | yourself | personally | on | these | points | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 你 | 满足 | 你自己 | 亲自 | 在 | 这些 | 积分 | , |

我很高兴你能亲自就这些问题进行核实。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — " [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['emɪnəntli] [pɔɪzd] ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] ?

| because | — | — | " | could | it | be | that | the | eminently | poised | Mr | . | De | Guenther | was | embarrassed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | — | — | " | 可以 | 它 | 是 | 那 | 这 | 非常 | 准备 | 先生 | . | 德 | 根特 | 曾是 | 尴尬的 | ? |

因为——"难道一向沉着冷静的德·根特先生感到尴尬了吗?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] , [ɔːr] ['ræðər] [maɪ] [waɪf] [wɪʃɪz] ,

| " | Because | the | line | of | work | which | I | wish | , | or | rather | my | wife | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 这 | 线 | 的 | 工作 | 哪个 | 我 | 希望 | , | 或者 | 相当 | 我的 | 妻子 | 愿望 | , |

"因为我希望从事的工作，或者更确切地说，是我妻子希望从事的工作，

[tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪz] — [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜːrk] ! " ['endɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ˌɪnkən'kluːsɪvli] .

| to | lay | before | you | is | — | is | a | very | different | line | of | work | ! | " | ended | the | old | gentleman | inconclusively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 躺 | 前 | 你 | 是 | — | 是 | 一个 | 非常 | 不同的 | 线 | 的 | 工作 | ! | " | 结束 | 这 | 老的 | 绅士 | 结论不明 | . |

"摆在你面前的是——这是截然不同的另一种工作！"老先生含糊其辞地说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .

| There | was | no | mistake | about | it | this | time | — | he | was | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 错误 | 关于 | 它 | 这 | 时间 | — | 他 | 曾是 | 尴尬的 | . |

这一次，他的确没有认错——他感到很尴尬。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] ! " [kraɪd] ['filis] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]

" Oh , Mr . De Guenther ! " cried Phyllis before she thought , out of the fulness of

" 哦 , 先生 . 德 根特 ! " 哭 菲利斯 前 她 想法 , 出去 的 这 充满 的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her heart ,

她 心 ,

“哦，德·根特先生！”菲利斯脱口而出，话音未落，她便由衷地、满怀感激地说道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] ; " [oʊ] , ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] ,

catching his arm in her eagerness ; " Oh , Mr . De Guenther ,

捕捉 他的 手臂 在 她 渴望 ; " 哦 , 先生 . 德 根特 ,

她急切地抓住他的手臂；“哦，德·根特先生，

[kʊd; kəd] [ðə; ði] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜːrk] [hæv; həv] [ə; eɪ] — [hæv; həv] [ə; eɪ] [roʊz] - ['gɑːrdn]

could the Very Different Line of Work have a — have a rose - garden

可以 这 非常 不同的 线 的 工作 有 一个 — 有 一个 玫瑰 - 花园

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] ?

attached to it anywhere ?

随附的 到 它 任何地方 ?

这种截然不同的工作领域是否可以拥有——是否可以在任何地方附设一个玫瑰园?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

" [ Pg 32 ]

" [ 页 - ]

[第32页]

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ferli] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] .

Before she was fairly finished she knew what a silly question she had asked .

前 她 曾是 相当 完成的 她 知道 什么 一个 愚蠢的 问题 她 有 问 .

她还没说完就意识到自己问了个多么愚蠢的问题。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə] [duː] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [roʊz] -

How could any line of work she was qualified to do possibly have rose -

如何 可以 任何 线 的 工作 她 曾是 合格的 到 做 可能 有 玫瑰 -

[ 'gaːdnz ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?

gardens attached to it ?

花园 随附的 到 它 ?

她有能力从事的任何工作，怎么可能与玫瑰园有关呢?

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['kætəlɔːg] ['roʊziz] [ɑːn] [niːt] [kɑːrdz] , [ɔːr] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] [maɪndz] [baɪ] [ðə; ði] ['nuːərk; 'njuːərk]

You can't catalogue roses on neat cards , or improve their minds by the Newark

你 不能 目录 玫瑰 在 整洁的 牌 , 或者 提升 他们的 思想 经过 这 纽瓦克

['lædər] ['sɪstəm] ,

Ladder System ,

梯子 系统 ,

你无法用整齐的卡片来给玫瑰分类，也无法用纽瓦克阶梯系统来提升他们的思维能力。

[ɔːr] [duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [laɪ'bɹɛ.ɹi.əs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [bʊks] [tuː; tə]

or do anything at all librarious to them , except pressing them in books to

或者 做 任何事物 在 全部 博学的 到 他们 , 除了 紧迫 他们 在 图书 到

['mʌmɪfaɪ] ;

mummify ;

木乃伊化 ;

或者对它们做任何与图书管理员有关的事情，除了把它们压在书里做成木乃伊之外；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː]

and the Liberry Teacher didn't think that was at all a courteous thing to do

和 这 李贝里 老师 没有 思考 那 曾是 在 全部 一个 有礼貌 事物 到 做

[tuː; tə] ['roʊziz] .

to roses .

到 玫瑰 .

李贝里老师认为那样对待玫瑰花一点也不礼貌。

[soʊ]['mɪstər] . [diː] [gʊnθɝz] [rɪ'plaɪ] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] .

| So | Mr | . | De | Guenther's | reply | quite | surprised | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 先生 | . | 德 | 根特的 | 回复 | 相当 | 惊讶 | 她 | . |

所以德·根特先生的回答让她颇感意外。

" [ðer; ðər] — [siːmz] — [tuː; tə][biː; bi] — [noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['plæsɪdli] ,

| " | There | — | seems | — | to | be | — | no | good | reason | , | " | he | said | , | slowly | and | placidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | — | 似乎 | — | 到 | 是 | — | 不 | 好的 | 原因 | , | " | 他 | 说 | , | 缓慢地 | 和 | 平静地 | , |

“似乎没有什么正当理由，”他缓慢而平静地说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wʌn][baɪ][wʌn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][slɑːt] ;

| as | if | he | were | dropping | his | words | one | by | one | out | of | a | slot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 下降 | 他的 | 字 | 一 | 经过 | 一 | 出去 | 的 | 一个 | 投币口 | ; |

仿佛他是在从一个缝隙里一个接一个地吐出这些话；

— " [waɪ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] — [biː; bi] — [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [roʊz] - ['gɑːrdn] , [ɔːr]['iːv(ə)n] — [tuː]

| — | " | why | there | should | not | — | be | — | a | very | satisfactory | rose | - | garden | , | or | even | — | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 为什么 | 那里 | 应该 | 不是 | — | 是 | — | 一个 | 非常 | 令人满意的 | 玫瑰 | - | 花园 | , | 或者 | 甚至 | — | 二 |

— [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| — | connected | with | it | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 连接 | 和 | 它 | . |

——“为什么不能——有一个非常令人满意的玫瑰园，甚至——两个——与它相连呢？”

[nʌn] — [wət'evər] .

| None | — | whatever | . |
|---|---|---|---|
| 没有任何 | — | 任何 | . |

没有——随便吧。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['ɔːfərd] .

| " | That | was | all | the | explanation | he | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 全部 | 这 | 解释 | 他 | 提供 | . |

这就是他给出的全部解释。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [æskt] [noʊ] [mɔːr] .

| But | the | Liberry | Teacher | asked | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 李贝里 | 老师 | 问 | 不 | 更多的 | . |

但李贝里老师没有再问什么了。

" [oʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræptʃərəsli] .

| " | she | said | rapturously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 欣喜若狂 | . |

她欣喜若狂地说。

" [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət]['sev(ə)n] ?

| " | Then | we | may | expect | you | to | - | morrow | at | seven | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 可能 | 预计 | 你 | 到 | - | 明天 | 在 | 七 | ? |

那么我们希望您明天七点到?

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [smaɪld] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| " | he | said | ; | and | smiled | politely | and | moved | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | ; | 和 | 微笑 | 礼貌地 | 和 | 已搬 | 到 | 这 | 门 | . |

他说完，礼貌地笑了笑，然后走向门口。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [æz; əz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔrsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə][æsk]

| He | walked | out | as | matter | - | of | - | coursely | as | if | he | had | dropped | in | to | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 出去 | 作为 | 事情 | - | 的 | - | 粗略地 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 掉落 | 在 | 到 | 问 |

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] " ['sɜːrkəmfleks] ,

| the | meaning | of | " | circumflex | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 的 | " | 回旋 | , |

他若无其事地走了出去，就好像他是顺道来问“circumflex”是什么意思一样。

" [ɔːr] [huː]

| " | or | who |
|---|---|---|
| " | 或者 | WHO |

或者谁

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

[ɪn'ventɪd] ['smɔːlpɑːks] , [ɔːr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ædəmz] [haʊs] - [kæt] ,

| invented | smallpox | , | or | the | name | of | Adam's | house | - | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发明 | 天花 | , | 或者 | 这 | 姓名 | 的 | 亚当的 | 房子 | - | 猫 | , |

发明了天花病毒，或者亚当家猫的名字

[ɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ə; eɪ][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ['eseɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

| or | how | long | it | would | take | her | to | do | a | graduation | essay | for | his | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 长的 | 它 | 会 | 拿 | 她 | 到 | 做 | 一个 | 毕业 | 散文 | 为了 | 他的 | 女儿 |

— [ɔːr] ['eni] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [laɪb'reərɪənz][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][moʊst] [deɪz] .

| — | or | any | such | little | things | that | librarians | are | prepared | for | most | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 或者 | 任何 | 这样的 | 小的 | 事物 | 那 | 图书管理员 | 是 | 准备 | 为了 | 最多 | 天 | . |

或者她需要多长时间才能帮他女儿完成一篇毕业论文——或者图书馆员大多数时候都会准备处理的任何此类小事。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] — [hɪz; ɪz] [niːt] [greɪ] ['eldərli] [bæk] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæd; həd] [left]

| And | instead | — | his | neat | gray | elderly | back | seemed | to | deny | it | — | he | had | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | — | 他的 | 整洁的 | 灰色的 | 老年 | 后退 | 似乎 | 到 | 否定 | 它 | — | 他 | 有 | 左边 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] ,

| with | her | , | the | Liberry | Teacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 这 | 李贝里 | 老师 | , |

然而——他那整齐灰白的老背似乎否认了这一点——他却和她，那位李贝里老师一起离开了。

[hɜːr; hər] , ['dʌsti] , ['taʊzld] , ['ʃɑːpwɔːrn] ['filis] ['breɪθˌweɪt] ,

| her | , | dusty | , | tousled | , | shopworn | Phyllis | Braithwaite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 尘土飞扬 | , | 蓬乱的 | , | 破旧的 | 菲利斯 | 布雷思韦特 | , |

她，灰头土脸、蓬头垢面、饱经风霜的菲利斯·布雷思韦特

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪfrənt]

| an | invitation | to | consider | a | Line | of | Work | which | was | so | mysteriously | Different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邀请 | 到 | 考虑 | 一个 | 线 | 的 | 工作 | 哪个 | 曾是 | 所以 | 神秘地 | 不同的 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['spɑːtləs] [diː] ['gʊnθɝ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] !

| that | she | had | to | look | up | the | spotless | De | Guenther | reputation | before | she | came | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 到 | 看 | 向上 | 这 | 一尘不染 | 德 | 根特 | 名声 | 前 | 她 | 来了 | ! |

一份邀请她考虑从事的职业，这份职业如此神秘而与众不同，以至于她在来之前不得不先查阅一下德·根特尔先生无可挑剔的声誉！

[wʌn] ['luːzɪz] [træk] [ʌv; əv] [taɪm] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [red] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ['poʊstər] ,

| One | loses | track | of | time | , | staring | at | a | red | George | Washington | poster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 失败 | 追踪 | 的 | 时间 | , | 凝视 | 在 | 一个 | 红色的 | 乔治 | 华盛顿 | 海报 | , |

盯着一张红色的乔治·华盛顿海报，人们会忘记时间。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪfrənt] [laɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . . .

| and | wondering | about | a | future | with | a | sudden | Different | Line | in | it | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 关于 | 一个 | 未来 | 和 | 一个 | 突然 | 不同的 | 线 | 在 | 它 | . | . | . | . |

并开始思考，未来是否会突然出现一条不同的道路.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [pæst] ['pʊtɪŋ] - [aʊt] - ['tʃɪldrən] [taɪm] !

| It | was | ten | minutes | past | putting | - | out | - | children | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 十 | 分钟 | 过去的 | 推杆 | - | 出去 | - | 孩子们 | 时间 | ！ |

已经过了孩子们该离开的时间十分钟了！

[ʃiː; ʃi][ stɛərd ] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːθləs] [klɑːk] ,

| She | stared | aghast | at | the | ruthless | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 惊愕 | 在 | 这 | 无情 | 钟 | , |

她惊恐地盯着那无情的时钟，

[ðen] [kriˈeɪtɪd] [tuː] ['mɑːnətɚz][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [æt; ət][wʌn] ['rɔɪəl] [swiːp] .

| then | created | two | Monitors | for | Putting | Out | at | one | royal | sweep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 创建 | 二 | 显示器 | 为了 | 推杆 | 出去 | 在 | 一 | 皇家 | 扫 | . |

然后创建了两个监视器，用于一次性完成皇家大战。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['naɪtli] [ɪ'vɪkʃn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [geɪ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [felt] [laɪk]

| She | managed | the | nightly | eviction | with | such | gay | expedition | that | it | almost | felt | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 管理 | 这 | 每晚 | 驱逐 | 和 | 这样的 | 同性恋 | 远征 | 那 | 它 | 几乎 | 毛毡 | 喜欢 |

[ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| ten | minutes | ago | when | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 前 | 什么时候 | 这 | 地方 | , |

她以如此轻松愉快的方式完成了每晚的驱逐行动，以至于感觉好像就在十分钟前，那个地方.....

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪd] - ['swoʊlən] ['mɑːnətɚz] , [wʌz; wəz] [klɪrd] .

| except | for | the | pride | - | swollen | monitors | , | was | cleared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 自豪 | - | 肿 | 显示器 | , | 曾是 | 已清除 | . |

除了那些自负的监工之外，其他人都被清除了。

[waɪl] [ðiːz] ['ɑːfəsərz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːmənəlti] ['klʌmpɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] [ˌʌp'sterz] [tɔːrd] [ðə; ði]

| While | these | officers | watched | the | commonalty | clumping | reluctantly | upstairs | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这些 | 警官 | 观看 | 这 | 共同性 | 聚集 | 勉强 | 楼上 | 朝向 | 这 |

当这些警官看着普通民众不情愿地向楼上走去时.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

[ʌm'brelə] - [ræk] , [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [peɪst] [sɪ'deɪtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃelvz] ,

| umbrella | - | rack | , | the | Liberry | Teacher | paced | sedately | around | the | shelves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伞 | - | 架子 | , | 这 | 李贝里 | 老师 | 踱步 | 平静地 | 大约 | 这 | 货架 | , |

在伞架旁，李贝瑞老师缓缓地在架子周围踱步。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ruː'tiːn] [ 'streitniŋ ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] [strʌk]

| giving | the | books | that | routine | straightening | they | must | have | before | seven | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 图书 | 那 | 常规 | 拉直 | 他们 | 必须 | 有 | 前 | 七 | 击 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrd] [rʌʃt] [ɪn] [ə'gen] .

| and | the | horde | rushed | in | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 部落 | 匆忙 | 在 | 再次 | . |

把书本像往常一样整理整齐，这样在七点钟声响起、人群再次涌入之前，就必须先把书本摆放整齐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [hɜːr; hər] [rɪ'liːvɪŋ] ['ɔfɪsɚz] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [felt] [ðæt]

| It | was | really | her | relieving | officer's | work | , | but | the | Liberry | Teacher | felt | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 她 | 缓解 | 警官们 | 工作 | , | 但 | 这 | 李贝里 | 老师 | 毛毡 | 那 |

[hɜːr; hər][maɪnd] ['niːdɪd] [ 'streitniŋ ] ,

| her | mind | needed | straightening | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 需要 | 拉直 | , |

这其实是她替班老师的工作，但李贝里老师觉得她需要理清思路。

[tuː] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| too | , | and | this | always | seemed | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 这 | 总是 | 似乎 | 到 | 做 | 它 | . |

也一样，而且这样做似乎总是有效。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] ,

| She | looked | , | as | she | moved | slowly | down | along | the | shelves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | , | 作为 | 她 | 已搬 | 缓慢地 | 向下 | 沿着 | 这 | 货架 | , |

她一边沿着书架缓缓向下走，一边看着

['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][laɪb'reərɪənz][juː; jʊ] [siː] ; [ə'lɜːrt] , ['plez(ə)nt] , ['slendər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'ʃevld] ,

| very | much | like | most | of | the | librarians | you | see | ; | alert | , | pleasant | , | slender | , | a | little | dishevelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 喜欢 | 最多 | 的 | 这 | 图书管理员 | 你 | 看 | ; | 警报 | , | 令人愉快的 | , | 苗条 | , | 一个 | 小的 | 蓬头垢面 | , |

和大多数你见到的图书管理员很像：机敏、和蔼、身材苗条、略显蓬乱。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrn] .

| a | little | worn | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 磨损 | . |

略有磨损。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ][laɪ'breriən][ðer; ðər] .

| But | there | was | really | no | librarian | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 真的 | 不 | 图书管理员 | 那里 | . |

但那里实际上并没有图书管理员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['filis] [nɑːr'sɪsə] — [ðæt] [ 'driːmiŋ ] [jʌŋ] ['filis] [huː] [hæd; həd][hæd; həd]

| There | was | only | Phyllis | Narcissa | — | that | dreaming | young | Phyllis | who | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 菲利斯 | 水仙花 | — | 那 | 做梦 | 年轻的 | 菲利斯 | WHO | 有 | 有 |

[tuː; tə] [steɪ] [pʊʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɔːl][ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðæt] [mɪs] ['breɪθˌweɪt] [hæd; həd] [bɪn]

| to | stay | pushed | out | of | sight | all | the | seven | years | that | Miss | Braithwaite | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 推动 | 出去 | 的 | 视线 | 全部 | 这 | 七 | 年 | 那 | 错过 | 布雷思韦特 | 有 | 到过 |

[ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] .

| efficiently | earning | her | living | . |
|---|---|---|---|---|
| 高效 | 收入 | 她 | 活的 | . |

只有菲利斯·纳西莎——那个爱做梦的年轻菲利斯，在布雷斯韦特小姐高效谋生的七年里，她不得不一直躲在别人的视线之外。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər][maɪnd] [streɪ] ['hæpɪli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] [hæd; həd][held] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| She | let | her | mind | stray | happily | as | far | as | it | would | over | the | possibilities | Mr | . | De | Guenther | had | held | out | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 她 | 头脑 | 流浪 | 快乐地 | 作为 | 远的 | 作为 | 它 | 会 | 超过 | 这 | 可能性 | 先生 | . | 德 | 根特 | 有 | 握住 | 出去 | 到 | 她 | , |

她任由思绪在德·根特先生向她描绘的各种可能性中自由驰骋。

[ænd; ənd] [woʊk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜːr'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌndər] " [də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmi] — [ 'kɔndimənt ] " [fɔːr; fər] " [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pepərz] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [gruː] .

| and | woke | to | discover | herself | trying | to | find | a | place | under | " | Domestic | Economy | — | Condiments | " | for | " | Five | Little | Peppers | and | How | They | Grew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觉醒 | 到 | 发现 | 她自己 | 尝试 | 到 | 寻找 | 一个 | 地方 | 在下面 | " | 国内的 | 经济 | — | 调味品 | " | 为了 | " | 五 | 小的 | 辣椒 | 和 | 如何 | 他们 | 成长 | . |

醒来后发现自己正在“家庭经济—调味品”类别下寻找《五个小辣椒和它们的生长》的归宿。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] ['empti] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [faɪnd] [mɪs]

| " | She | laughed | aloud | in | the | suddenly | empty | room | , | and | then | lifted | her | head | to | find | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 大声 | 在 | 这 | 突然 | 空的 | 房间 | , | 和 | 然后 | 抬起 | 她 | 头 | 到 | 寻找 | 错过 |

她对着突然空无一人的房间大笑起来，然后抬起头，发现小姐

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[blæk] , [ðə; ði] [naɪt] - [ˈduːti] [gɜːrl] [ðæt] [wiːk] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈliːv]
**Black , the night - duty girl that week , standing in the doorway ready to relieve**
黑色的 , 这 夜晚 - 责任 女孩 那 星期 , 常设 在 这 门口 准备好 到 缓解
[gɑːrd] .
**guard .**
警卫 .

那周值夜班的女孩布莱克站在门口，准备接替守卫。

" [oʊ] , [ˈʌnə] , [siː] [wʌt] [aɪv] [dʌn] !
**" Oh , Anna , see what I've done !**
" 哦 , 安娜 , 看 什么 我已经 完毕 !

“哦，安娜，看看我做了什么！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
**" she laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玫瑰园丈夫(The Rose-Garden Husband)
## 第2/8页

['sʌmhaʊ] ['evriθɪŋ] [si:md] ['mɪrli] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['læfəbl] [sɪns] ['mɪstər] . [di:]
**Somehow everything seemed merely light - hearted and laughable since Mr . De**
不知何故 一切 似乎 仅仅 光 - 心地 和 可笑 自从 先生 . 德
[gʊnθɝz] [moʊst] ['feri] - [teɪl] ['vɪzɪt] ,
**Guenther's most fairy - tale visit ,**
根特的 最多 仙女 - 故事 访问 ,

自从德·根特先生那次如童话般美好的拜访之后，一切似乎都变得轻松愉快，甚至有些滑稽可笑。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪld] [hɪnts] [ʌv; əv] [laɪnz] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .
**with its wild hints of Lines of Work .**
和 它是 荒野 提示 的 线条 的 工作 .

带有浓厚的《Lines of Work》风格。

['ʌnə] [blæk] [keɪm] , [lʊkt] , [læft] .
**Anna Black came , looked , laughed .**
安娜 黑色的 来了 , 看起来 , 笑了 .

安娜·布莱克来了，看了看，笑了。

" [ɪn] [ðə; ði] - ! " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
**" In the 640's ! " she said .**
" 在 这 - ! " 她 说 .

“640多号！”她说。

" [wel] , [jʊə(r)] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [du:] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪts] ['sætərdeɪ] .
**" Well , you're liable to do nearly everything by the time it's Saturday .**
" 出色地 , 你是 容易 到 做 几乎 一切 经过 这 时间 它是 周六 .

“嗯，到周六的时候，你很可能会把所有事情都做完。”

[læst] ['sætərdeɪ] , ['dɑ:li] ['greɪəm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ,
**Last Saturday , Dolly Graham up in the Circulation was telling me ,**
最后的 周六 , 多莉 格雷厄姆 向上 在 这 循环 曾是 讲述 我 ,

上周六，发行部的多莉·格雷厄姆告诉我：

[æn; ən] [oʊld] ['kʌlərd] ['mæmi] [sed] [ʃi:d] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['mɪtnz] [ɪn] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] ;
**an old colored mammy said she'd lost her mittens in the reading - room ;**
一个 老的 有色 妈咪 说 棚 丢失的 她 连指手套 在 这 阅读 - 房间 ;

一位上了年纪的黑人保姆说她在阅览室里丢了手套；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ðeɪ] [nu:] ['dɑ:li] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wʊlən] [gʊdz]
**and the first they knew Dolly was hunting through the Woollen Goods**
和 这 第一的 他们 知道 多莉 曾是 打猎 通过 这 羊毛 商品
[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
**classification ,**
分类 ,

他们最初发现多莉是在翻阅羊毛制品分类的时候。

[ænd; ənd] ['meri] ['geɪli] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ['waɪldli] [fɔ:r; fər] [em] - [aɪ] - [ti:] ! "
**and Mary Gayley pawing the dictionary wildly for m - i - t ! "**
和 玛丽 盖利 爪子 这 字典 疯狂地 为了 米 - 我 - t ! "

玛丽·盖利疯狂地在字典里翻找“mit！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪtnz] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [baɪ][ðə; ði][kɔːrd] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]
" And they found the mittens hung around her neck by the cord , " finished the
" 和 他们 成立 这 连指手套 悬挂 大约 她 脖子 经过 这 绳索 , " 完成的 这
[lɪbɛriː] ['tiːtʃər] .
Liberry Teacher .
李贝里 老师 .

“他们发现手套用绳子挂在她脖子上，”李伯里老师说完。

" [aɪ] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] .
" I know — it was a thrilling story .
" 我 知道 — 它 曾是 一个 惊险 故事 .

我知道——那是一个惊心动魄的故事。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ʌnə] [blæk] .
Well , good - by till Monday , Anna Black .
出色地 , 好的 - 经过 直到 周一 , 安娜 黑色的 .

好了，安娜·布莱克，周一见。

[aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['lʌvli] [pruːnz] [ænd; ənd][sʌm; səm]['riːəl] [draɪd] [biːf] ,
I'm going home now , to have some lovely prunes and some real dried beef ,
我是 去 家 现在 , 到 有 一些 迷人的 西梅 和 一些 真实的 干燥 牛肉 ,

我现在要回家了，去吃些美味的西梅干和真正的牛肉干。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] - [mɪlk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['lændleɪdi] [aɪ] [niːd]
and maybe a glass of almost - milk if I can persuade the landlady I need
和 或许 一个 玻璃 的 几乎 - 牛奶 如果 我 能 说服 这 房东 我 需要
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果我能说服房东太太我需要的话，也许还能得到一杯几乎是牛奶的饮料。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 36 ]
" [ 页 - ]

[第36页]

" [maɪn] [priˈfəːz] [draɪd] ['eɪprɪkɒts] , " [ri'spɔndid] [mɪs] [blæk] ['tʃɪrfəli] ,
" Mine prefers dried apricots , " responded Miss Black cheerfully ,
" 矿 偏好 干燥 杏子 , " 回应 错过 黑色的 愉快地 ,

“我的狗更喜欢杏干，”布莱克小姐愉快地回答道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kænd] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" but she never has anything but canned milk in the house ,
" 但 她 绝不 有 任何事物 但 罐装 牛奶 在 这 房子 ,

但她家里除了罐装牛奶之外，什么都没有。

[ðʌs] ['sperɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['riːəl] .
thus sparing us the embarrassment of asking for real .
因此 节省 我们 这 尴尬 的 问 为了 真实的 .

这样就避免了我们开口询问真实情况的尴尬。

[gʊd] - [baɪ] — [gʊd] [lʌk] !
Good - by — good luck !
好的 - 经过 — 好的 运气 !

再见——祝你好运！

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [pɪnd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [hæt] [kloʊz] ,
" But as the Liberry Teacher pinned her serviceable hat close ,
" 但 作为 这 李贝里 老师 已置顶 她 可用 帽子 关闭 ,

“但当李贝里老师把她那顶实用的帽子别好时，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [stɪl] [gʊd] ['reɪnkoʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['eldərli] ['swetər] ,

| and | fastened | her | still | good | raincoat | over | her | elderly | sweater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 系紧 | 她 | 仍然 | 好的 | 雨衣 | 超过 | 她 | 老年 | 毛衣 | , |

她把那件依然很结实的雨衣扣在了旧毛衣外面。

['niːðər] [pruːnz] [nɔːr] ['mɪtnz] [nɔːr][nekst] ['wiːks] [wɜːrk] ['wɜːrid] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

| neither | prunes | nor | mittens | nor | next | week's | work | worried | her | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 西梅 | 也不 | 连指手套 | 也不 | 下一个 | 本周 | 工作 | 担心 | 她 | 在 | 全部 | . |

无论是李子干、手套，还是下周的工作，都丝毫没有让她感到担忧。

['æftər][ɔːl] ,

| After | all | , |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

毕竟，

['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feri] - ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [meɪks] [ðæt] ['plez(ə)nt] [lænd] [wer]

| living | among | the | fairy | - | stories | with | the | Little | People | makes | that | pleasant | land | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 之中 | 这 | 仙女 | - | 故事 | 和 | 这 | 小的 | 人们 | 制作 | 那 | 令人愉快的 | 土地 | 在哪里 |

['wɑːntɪŋ] [ɪz] ['hævɪŋ] ,

| wanting | is | having | , |
|---|---|---|---|
| 想要 | 是 | 拥有 | , |

与小矮人一起生活在童话世界里，就如同生活在一个幸福的国度，在那里，想要什么就能拥有什么。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiz] [kæn; kən] [kʌm] [truː] , ['veri] ['iːzi] [ʌv; əv] ['ækses] .

| and | all | the | impossibilities | can | come | true | , | very | easy | of | access | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 不可能的事 | 能 | 来 | 真的 | , | 非常 | 简单的 | 的 | 使用权 | . |

所有不可能的事情都可以变成现实，而且非常容易实现。

['filis] ['breɪθˌweɪts] [maɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] [striːt] ,

| Phyllis | Braithwaite's | mind | , | as | she | picked | her | way | down | the | bedraggled | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 布雷思韦特的 | 头脑 | , | 作为 | 她 | 挑选 | 她 | 方式 | 向下 | 这 | 邋遢的 | 街道 | , |

菲利斯·布雷思韦特小心翼翼地沿着破败的街道走着，她的思绪万千。

['wɔndəd] ['ɪnəsntli] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [driːm] - [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

| wandered | innocently | off | in | a | dream | - | place | full | of | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 天真地 | 离开 | 在 | 一个 | 梦 | - | 地方 | 满的 | 的 | 玫瑰 | , |

天真无邪地漫步到满是玫瑰的梦幻世界，

[tɪl] [ðə; ði] ['mʌdi] ['mɑːrb(ə)l] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɔːrdɪŋ] - [pleɪs] [gliːmd] ['slɑːpɪli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

| till | the | muddy | marble | steps | of | her | boarding | - | place | gleamed | sloppily | before | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 浑 | 大理石 | 步骤 | 的 | 她 | 登机 | - | 地方 | 闪闪发光 | 草率地 | 前 | 她 |

[θruː] [ðə; ði] ['fɑːgi] [reɪn] .

| through | the | foggy | rain | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 雾蒙蒙的 | 雨 | . |

直到她寄宿处的泥泞大理石台阶在雾蒙蒙的雨水中闪着斑驳的光泽。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,

| She | sat | up | late | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向上 | 晚的 | 那 | 夜晚 | , |

那天晚上她熬夜了。

['duːɪŋ] [ɪm'pruːvɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [net] [weɪst] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [best] [suːt] ,

| doing | improving | things | to | the | white | net | waist | that | went | with | her | best | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 改善 | 事物 | 到 | 这 | 白色的 | 网 | 腰部 | 那 | 去 | 和 | 她 | 最好的 | 套装 | , |

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blæk] .

| which | was | black | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 黑色的 | . |

她正在改进与她最好的黑色西装搭配的白色网状腰带。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)l] ['nɪbəld] ['bɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [si:mz] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['hæpɪli] [tu:; tə] ['wʌndər]

| As | her | needle | nibbled | busily | down | the | seams | she | continued | happily | to | wonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 针 | 轻咬 | 忙碌地 | 向下 | 这 | 接缝 | 她 | 持续 | 快乐地 | 到 | 想知道 |

[ə'baʊt] [ðæt] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [laɪn] .

| about | that | Entirely | Different | Line | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 那 | 完全 | 不同的 | 线 | . |

她一边用针线忙碌地缝着布料，一边愉快地思考着那条完全不同的线。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd]

| It | sounded |
|---|---|
| 它 | 听起来 |

听起来

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第37页]

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtərʃɪp] [ɑ:n][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['dʒɜ:rn(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]

| to | her | more | like | a | reportership | on | a | yellow | journal | than | anything | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 记者 | 在 | 一个 | 黄色的 | 杂志 | 比 | 任何事物 | 别的 |

[ɪ'mædʒɪnəbl] .

| imaginable | . |
|---|---|
| 可以想象的 | . |

对她来说，这更像是为一家黄色杂志做记者，而不是其他任何可以想象的事情。

[ɔ:r] , [pər'hæps] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] ?

| Or | , | perhaps | , | could | she | be | wanted | to | join | the | Secret | Service | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 也许 | , | 可以 | 她 | 是 | 通缉 | 到 | 加入 | 这 | 秘密 | 服务 | ? |

或者，她是否有可能加入特勤局?

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [laɪt] - ['hɑ:rtɪdli] ,

| " | At | any | rate | , | " | she | concluded | light | - | heartedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 速度 | , | " | 她 | 结束 | 光 | - | 衷心地 | , |

“总之，”她轻松地总结道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɪtʃt] [ðə; ði] [læst] [kli:n] ['ru:ʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [læst] [rɪst] - ['kʌvərɪŋ] , [sɪ'deɪt] [sli:v] ,

| as | she | stitched | the | last | clean | ruching | into | the | last | wrist | - | covering | , | sedate | sleeve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 缝合 | 这 | 最后的 | 干净的 | 褶皱 | 进入 | 这 | 最后的 | 手腕 | - | 覆盖 | , | 稳重 | 袖子 | , |

当她把最后一道整齐的褶裥缝到最后一件遮住手腕的、沉稳的袖子上时，

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə] [wer] ['mʌðɜ-z] [goʊld] [ 'iəriŋz ]

| " | at | any | rate | I'll | have | a | chance | to | - | morrow | to | wear | mother's | gold | earrings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 速度 | 患病的 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | - | 明天 | 到 | 穿 | 母亲的 | 金子 | 耳环 |

[ðæt] [aɪ] ['mʌsnt] [hæv; həv][ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

| that | I | mustn't | have | on | in | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不得 | 有 | 在 | 在 | 这 | 图书馆 | . |

无论如何，明天我终于有机会戴上妈妈的金耳环了，虽然在图书馆里我不能戴。

[ænd; ənd][oʊ] ,

| And | oh | , |
|---|---|---|
| 和 | 哦 | , |

哦，

[haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnər] [ðæt] ['wɔznt] [kʊkt] [baɪ][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld]

| how | lovely | it | will | be | to | have | a | dinner | that | wasn't | cooked | by | a | poor | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 迷人的 | 它 | 将要 | 是 | 到 | 有 | 一个 | 晚餐 | 那 | 不是 | 煮熟 | 经过 | 一个 | 贫穷的 | 老的 |

[bɔ:rd] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [kʊk] [ɔ:r][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [taɪld] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] !

| bored | boarding | - | house | cook | or | a | shiny | tiled | syndicate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无聊的 | 登机 | - | 房子 | 厨师 | 或者 | 一个 | 闪亮的 | 瓷砖 | 辛迪加 | ! |

能吃到一顿不是由无聊的寄宿公寓厨师或光鲜亮丽的瓷砖集团烹制的晚餐，该是多么美好啊!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] — [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [laɪnz] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz]

| " | And | she | went | to | bed | — | to | dream | of | Entirely | Different | Lines | all | the | colors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 去 | 到 | 床 | — | 到 | 梦 | 的 | 完全 | 不同的 | 线条 | 全部 | 这 | 颜色 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,

| of | the | rainbow | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 彩虹 | , |

于是她上床睡觉了——梦见了完全不同的线条，彩虹的所有颜色，

[ðæt] [ 'reidieitid ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [desk] [laɪk] [taɪt] - [roʊps] .

| that | radiated | out | from | the | Circulation | Desk | like | tight | - | ropes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 辐射 | 出去 | 从 | 这 | 循环 | 桌子 | 喜欢 | 紧的 | - | 绳索 | . |

那些东西像走钢丝一样从借阅台向外辐射开来。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'membər] ['iːvə]['ætkənsənz, 'ætkɪnsənz] ['kerfəli] ['prɪtiːd] [feɪs] , [ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪvɪd] ,

| She | never | remembered | Eva | Atkinson's | carefully | prettied | face | , | or | her | own | vivid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 记得 | 伊娃 | 阿特金森氏症 | 小心 | 漂亮 | 脸 | , | 或者 | 她 | 自己的 | 生动 | , |

[wɜːrk] - [wɔːrn] [wʌn] , [æt; ət][ɔːl] .

| work | - | worn | one | , | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | - | 磨损 | 一 | , | 在 | 全部 | . |

她根本记不起伊娃·阿特金森精心修饰过的容貌，也记不起自己那张饱经风霜、色彩鲜明的脸。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [driːmd] [ðæt] [fɑːr][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [laɪn] — [ə; eɪ] ['veri]

| She | only | dreamed | that | far | at | the | end | of | the | pink | Entirely | Different | Line | — | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 梦见 | 那 | 远的 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 粉色的 | 完全 | 不同的 | 线 | — | 一个 | 非常 |

[hɑːrd][wʌn][tuː; tə] [wɔːk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] - ['gɑːrdn] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt] ,

| hard | one | to | walk | — | there | was | a | rose | - | garden | exactly | like | a | patchwork | quilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 一 | 到 | 走 | — | 那里 | 曾是 | 一个 | 玫瑰 | - | 花园 | 确切地 | 喜欢 | 一个 | 拼布 | 被子 | , |

她只梦想着在那条粉红色的“完全不同的线”（一条非常难走的线）的尽头，有一个像拼布被子一样的玫瑰园。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

| where | she | was | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | . |

她原本应该在的地方。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[wen] ['filis] [woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,

| When | Phyllis | woke | next | morning | everything | in | the | world | had | a | light | - | hearted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 菲利斯 | 觉醒 | 下一个 | 早晨 | 一切 | 在 | 这 | 世界 | 有 | 一个 | 光 | - | 心地 | , |

['hɑːlədeɪ] ['fiːlɪŋ] .

| holiday | feeling | . |
|---|---|---|
| 假期 | 感觉 | . |

第二天早上菲利斯醒来时，世界上的一切都充满了轻松愉快的节日气氛。

[hɜːr; hər][ 'sʌndiz; -deiz ] , ['glɔːriəsli] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , ['dʒen(ə)rəli][dɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ekstrə] -

| Her | Sundays | , | gloriously | unoccupied | , | generally | did | , | but | this | was | extra | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 星期日 | , | 辉煌地 | 空置 | , | 一般来说 | 做过 | , | 但 | 这 | 曾是 | 额外的 | - |

['speʃ(ə)l] .

| special | . |
|---|---|
| 特别的 | . |

她通常都会在难得的星期天做些事情，但今年却格外特别。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [læst] ['wiːks] [slʌʃ] ,

| The | rain | had | managed | to | clear | away | every | vestige | of | last | week's | slush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 有 | 管理 | 到 | 清除 | 离开 | 每一个 | 痕迹 | 的 | 最后的 | 本周 | 泥浆 | , |

雨水彻底冲刷掉了上周残留的所有泥泞。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] [ɪt'self] [moʊst] [ʌn'selfɪʃli] [rɪ'taɪərd] [daʊn] [ðə; ði] [ 'gʌtərs ] .

| and | had | then | itself | most | unselfishly | retired | down | the | gutters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 然后 | 本身 | 最多 | 无私地 | 退休 | 向下 | 这 | 排水沟 | . |

然后，它自己却无私地退隐到阴沟里去了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [æz; əz] [ɪf] [meɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] , [θruː] [ðə; ði] [lɪbɛriː]

| The | sun | shone | as | if | May | had | come | , | and | the | wind | , | through | the | Liberry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 作为 | 如果 | 可能 | 有 | 来 | , | 和 | 这 | 风 | , | 通过 | 这 | 李贝里 |

['tiːtʃɚz] ['wɪndoʊ] ,

| Teacher's | window | , |
|---|---|---|
| 老师的 | 窗户 | , |

阳光灿烂，仿佛五月已至，微风拂过李贝里老师的窗户，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['sprɪŋi] , ['pʊsi] - ['wɪloʊi] , [kʌm] - [fɔːr; fər] - [ə; eɪ] - [wɔːk] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kʌntri] [fiːl]

| had | a | springy | , | pussy | - | willowy | , | come | - | for | - | a | - | walk | - | in | - | the | - | country | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 有弹性的 | , | 猫 | - | 纤细的 | , | 来 | - | 为了 | - | 一个 | - | 走 | - | 在 | - | 这 | - | 国家 | 感觉 |

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | it | . |
|---|---|---|
| 到 | 它 | . |

它给人一种轻盈、飘逸、仿佛置身乡村漫步的感觉。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slept] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

| She | found | that | she | had | slept | too | late | to | go | to | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 那 | 她 | 有 | 睡着了 | 也 | 晚的 | 到 | 去 | 到 | 教会 | , |

她发现自己睡得太晚，错过了去教堂的机会。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [dæʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['bæθtʌb] .

| and | prepared | for | a | joyful | dash | to | the | boarding | - | house | bathtub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 为了 | 一个 | 快乐 | 短跑 | 到 | 这 | 登机 | - | 房子 | 浴缸 | . |

然后兴高采烈地冲向寄宿公寓的浴缸。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] — [huː] [nuː] [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['æktʃuəli] [maɪt] [biː; bi] — [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz]

| There | might | be | — | who | knew | but | there | actually | might | be | — | on | this | day | of | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | — | WHO | 知道 | 但 | 那里 | 实际上 | 可能 | 是 | — | 在 | 这 | 天 | 的 | 天 |

,

,

,

或许——谁知道呢，但或许真的会有——在今天这个特殊的日子里，

[ɪ'nʌf] [hɑːt] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['riːəl] [bæθ] !

| enough | hot | water | for | a | real | bath | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 热的 | 水 | 为了 | 一个 | 真实的 | 洗澡 | ! |

热水足够洗个澡了！

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʌvli] [ɔːl] [deɪ] !

| " | I | feel | as | if | everything | was | going | to | be | lovely | all | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 一切 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 迷人的 | 全部 | 天 | ! |

“我觉得今天一整天都会很美好！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['prefəs] [tuː; tə] [oʊld] [blæk] ['mægi] ,

| " | she | said | without | preface | to | old | black | Maggie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 没有 | 前言 | 到 | 老的 | 黑色的 | 玛吉 | , |

她直截了当地对老黑人玛吉说：

[huː] [wʌz; wəz] ['klʌmpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [bed] - ['meɪkɪŋ] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːlz] ,

| who | was | clumping | her | accustomed | bed | - | making | way | along | the | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 聚集 | 她 | 习惯 | 床 | - | 制作 | 方式 | 沿着 | 这 | 大厅 | , |

她正拖着沉重的步伐，像往常一样沿着走廊铺床。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʊli] [hed] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] .

| with | her | woolly | head | tied | up | in | her | Sunday | silk | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛茸茸的 | 头 | 系 | 向上 | 在 | 她 | 星期日 | 丝绸 | 手帕 | . |

她用周日用的丝绸手帕把蓬乱的头发包了起来。

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hæpiːɚ] ,

| Even | she | looked | happier | , |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 看起来 | 更快乐 | , |

就连她看起来都更开心了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

['filis] [θɔːt] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jestərdeɪ] .

| Phyllis | thought | , | than | she | had | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 想法 | , | 比 | 她 | 有 | 昨天 | . |

菲利斯心想，比昨天更甚。

[ʃiː; ʃi] [grɪnd] ['brɔːdli] [æt; ət] ['filis] , ['liːnɪŋ] ['smaɪlɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][kɪmoʊnə] .

| She | grinned | broadly | at | Phyllis | , | leaning | smilingly | against | the | door | in | her | kimona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 咧嘴一笑 | 总体而言 | 在 | 菲利斯 | , | 倾斜 | 微笑着 | 反对 | 这 | 门 | 在 | 她 | 和服 | . |

她对着菲利斯咧嘴一笑，穿着和服，笑着倚在门上。

" [ɑː] [də'noʊ] , [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Ah | dunno | , | Miss | Braithways | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 不知道 | , | 错过 | - | , | " | 她 | 说 | , |

“啊，我不知道，布雷斯韦斯小姐，”她说。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] - [keɪs] - ['kɔːrnər][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .

| and | entered | the | room | and | took | a | pillow | - | case | - | corner | in | her | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 采取 | 一个 | 枕头 | - | 案件 | - | 角落 | 在 | 她 | 嘴 | . |

她走进房间，叼起枕套的一角。

" [ɑː] ['nevər] [hæz; həz] [dem] [ˌpriːˌmɛdə'teɪʃənz] !

| " | Ah | never | has | dem | premeditations | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 绝不 | 有 | 民主 | 预谋 | ! |

“啊，我从来没有预谋！”

" ['filis] [læft] ['frænŋkli] , [ænd; ənd] ['mægi] , [mʌtʃ] ['flætərd] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| " | Phyllis | laughed | frankly | , | and | Maggie | , | much | flattered | at | the | happy | reception | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 笑了 | 坦率地说 | , | 和 | 玛吉 | , | 很多 | 受宠若惊 | 在 | 这 | 快乐的 | 接待 | 的 |

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ,

| her | reply | , |
|---|---|---|
| 她 | 回复 | , |

菲利斯坦率地笑了，玛吉对大家如此高兴地回应感到非常荣幸。

[grɪnd] [soʊ] ['waɪdli] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv][taɪd][hɜːr; hər] [maʊθ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪrz] .

| grinned | so | widely | that | you | might | almost | have | tied | her | mouth | behind | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咧嘴一笑 | 所以 | 广泛 | 那 | 你 | 可能 | 几乎 | 有 | 系 | 她 | 嘴 | 在后面 | 她 | 耳朵 | . |

她咧嘴大笑，笑容灿烂得几乎要把嘴巴绑到耳朵后面去。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , [mɪs] - ! " [sed] ['mægi] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

| " | You | sure | is | a | cheerful | person | , | Miss | Braithways | ! | " | said | Maggie | , | and | went | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 当然 | 是 | 一个 | 快乐 | 人 | , | 错过 | - | ! | " | 说 | 玛吉 | , | 和 | 去 | 在 |

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][bed] .

| making | the | bed | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 床 | . |

“布雷斯韦斯小姐，您真是个开朗的人啊！”玛吉说着，继续铺床。

['filis] [fled] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['læfɪŋ] [stɪl] .

| Phyllis | fled | on | down | the | hall | , | laughing | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 逃亡 | 在 | 向下 | 这 | 大厅 | , | 笑 | 仍然 | . |

菲利斯笑着跑下了走廊。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'membər] ['nʌðər] [ʌv; əv] [oʊld] ['mæˌgiːz] ['kɑːmpləmɛnts] ,

| She | had | just | remembered | another | of | old | Maggie's | compliments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 记得 | 其他 | 的 | 老的 | 玛吉的 | 赞美 | , |

她突然想起老玛吉的另一句赞美之词。

[meɪd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] ['filis] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sʌŋ] [tuː; tə]

| made | on | one | of | the | rare | occasions | when | Phyllis | had | sat | down | and | sung | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 在 | 一 | 的 | 这 | 稀有的 | 场合 | 什么时候 | 菲利斯 | 有 | 卫星 | 向下 | 和 | 唱 | 到 |

[ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [piˈænoʊ] .

| the | boarding | - | house | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 登机 | - | 房子 | 钢琴 | . |

这是菲利斯难得坐下来对着寄宿公寓的钢琴唱歌时创作的。

( [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ,

| ( | She | hadn't | been | able | to | do | it | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 她 | 之前没有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 做 | 它 | 长的 | , |

(她没能坚持多久，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['saɪəns] ['leɪdi] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [flɔːr] [hæd; həd] [sent] [daʊn] [wɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| because | the | Mental | Science | Lady | on | the | next | floor | had | sent | down | word | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 精神的 | 科学 | 女士 | 在 | 这 | 下一个 | 地面 | 有 | 发送 | 向下 | 单词 | 那 | 它 |

[stɑːpt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] ,

| stopped | her | from | concentrating | , |
|---|---|---|---|---|
| 停止 | 她 | 从 | 集中 | , |

因为楼下的精神科学女士传话说，这让她无法集中注意力。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [ruːm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| and | as | she | had | a | very | expensive | room | there | was | nothing | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 有 | 一个 | 非常 | 昂贵的 | 房间 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 这 |

['lændleɪdi] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [meɪk] ['filis]

| landlady | to | do | but | make | Phyllis |
|---|---|---|---|---|---|
| 房东 | 到 | 做 | 但 | 制作 | 菲利斯 |

由于她租的房间非常昂贵，房东除了让菲利斯付钱之外别无他法。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

[stɑːp] . )

| stop | . | ) |
|---|---|---|
| 停止 | . | ) |

停止。）

['filis] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [faɪnd] [oʊld] ['mægi] ['lɪsnɪŋ] ['ræptʃərəsli] .

| Phyllis | had | come | out | in | the | hall | to | find | old | Maggie | listening | rapturously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 有 | 来 | 出去 | 在 | 这 | 大厅 | 到 | 寻找 | 老的 | 玛吉 | 聆听 | 欣喜若狂 | . |

菲利斯走到走廊，发现老玛吉正听得津津有味。

" [oʊ] , [mɪs] - !

| " | Oh | , | Miss | Braithways | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 错过 | - | ! |

“哦，布雷斯韦斯小姐！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɝːmɝd] , ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] ['iːkwəlaɪz] [ə; eɪ]

| " | she | had | murmured | , | rolling | her | eyes | , | " | you | certainly | does | equalize | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 低声说道 | , | 滚动 | 她 | 眼睛 | , | " | 你 | 当然 | 做 | 均衡 | 一个 |

['mɑːrtənˌgeɪl] !

| martingale | ! |
|---|---|
| 鞅 | ! |

她翻了个白眼，低声说道："你确实能均衡马丁格尔策略！"

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ['filis] ['nevər] [fər'gɑːt] .

| " | It | had | been | a | compliment | Phyllis | never | forgot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 赞扬 | 菲利斯 | 绝不 | 忘了 | . |

"菲利斯一直都记得那句赞美之词。"

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] ['oʊpən] .

| She | smiled | to | herself | as | she | found | the | bathroom | door | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 到 | 她自己 | 作为 | 她 | 成立 | 这 | 浴室 | 门 | 打开 | . |

她发现浴室门开着，不禁露出了微笑。

[waɪ] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['fʌni] .

| Why | , | the | world | was | full | of | a | number | of | things | , | many | of | them | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 世界 | 曾是 | 满的 | 的 | 一个 | 数字 | 的 | 事物 | , | 许多 | 的 | 他们 | 有趣的 | . |

为什么呢？这个世界充满了各种各样的事物，其中很多都很有趣。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [naɪs] , ['æftər] [ɔːl] ,

| Being | a | Liberry | Teacher | was | rather | nice | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 李贝里 | 老师 | 曾是 | 相当 | 好的 | , | 后 | 全部 | , |

做一名利贝里老师其实挺不错的。

[wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [freʃ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['naɪts] [sliːp] .

| when | you | were | fresh | from | a | long | night's | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | 新鲜的 | 从 | 一个 | 长的 | 夜晚 | 睡觉 | . |

当你刚睡醒，精神抖擞的时候。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['ment(ə)l] ['saɪəns] ['leɪdi] ['wʊdnt] [let] [hɜːr; hər] [pleɪ] [ðə; ði] [piˈænoʊ] , [waɪ] ,

| And | if | that | Mental | Science | Lady | wouldn't | let | her | play | the | piano | , | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那 | 精神的 | 科学 | 女士 | 不会 | 让 | 她 | 玩 | 这 | 钢琴 | , | 为什么 | , |

如果那位研究精神科学的女士不让她弹钢琴，为什么？

[hɜːr; hər] ['θrɪlɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [wen] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ʌn'fetərd]

| her | thrilling | tales | of | what | she | could | do | when | her | mind | was | unfettered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惊险 | 故事 | 的 | 什么 | 她 | 可以 | 做 | 什么时候 | 她 | 头脑 | 曾是 | 不受约束的 |

[wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] .

| were | worth | the | price | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 值得 | 这 | 价格 | . |

她讲述的那些关于她不受思想束缚时所能做出的惊险故事，值回票价。

[ðæt] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [soʊ] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] [paɪps] [bɜːrst] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plʌmər]

| That | story | she | told | so | seriously | about | how | the | pipes | burst | — | and | the | plumber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 故事 | 她 | 讲述 | 所以 | 严重地 | 关于 | 如何 | 这 | 管道 | 爆裂 | — | 和 | 这 | 水管工 |

['wʊdnt] [kʌm] ,

| wouldn't | come | , |
|---|---|---|
| 不会 | 来 | , |

她一本正经地讲了那个水管爆裂，而水管工却不肯来的故事，

[ænd; ənd] " [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [geɪv] [ðoʊz] [paɪps] ['oʊnli] [hæf] [æn; ən] ['aʊɝz] ['triːtmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| and | " | My | dear | , | I | gave | those | pipes | only | half | an | hour's | treatment | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 给予 | 那些 | 管道 | 仅有的 | 一半 | 一个 | 小时 | 治疗 | , | 和 | 他们 |

[kloʊzd] [raɪt] [ʌp] !

| closed | right | up | ! |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 正确的 | 向上 | ! |

"亲爱的，我只用了半个小时就把那些管道处理好了，它们就完全闭合了！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] — [wel] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] — ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz]

| " | It | was | quite | as | much | fun | — | well | , | almost | as | much | — | hearing | her | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 相当 | 作为 | 很多 | 乐趣 | — | 出色地 | , | 几乎 | 作为 | 很多 | — | 听力 | 她 | , | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [pleɪ] . . . .

| it | would | have | been | to | play | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 玩 | . | . | . | . |

“听她演奏和跟她一起演奏一样有趣——嗯，几乎一样有趣……”

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , ['eldərli] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] -

| All | of | the | contented | , | and | otherwise | , | elderly | people | who | inhabited | the | boarding | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 这 | 满足 | , | 和 | 否则 | , | 老年 | 人们 | WHO | 有人居住的 | 这 | 登机 | - |

[haʊs] [wɪð; wɪθ] ['filis] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

| house | with | Phyllis | appeared | to |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | 和 | 菲利斯 | 出现 | 到 |

所有和菲利斯一起住在寄宿公寓里的，无论老态如何的老年人，似乎都……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

[hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ][hɑːt]['wɔːtər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz][sʌm; səm] .

| have | gone | off | without | using | hot | water | , | for | there | actually | was | some | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 离开 | 没有 | 使用 | 热的 | 水 | , | 为了 | 那里 | 实际上 | 曾是 | 一些 | . |

他们没用热水就开走了，因为其实还有热水。

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [bæθ] ,

| The | Liberry | Teacher | found | that | she | could | have | a | genuine | bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师 | 成立 | 那 | 她 | 可以 | 有 | 一个 | 真的 | 洗澡 | , |

利伯里老师发现她可以好好洗个澡了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər] [bɪ'saɪdz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [her] ,

| and | have | enough | water | besides | to | wash | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 足够的 | 水 | 除了 | 到 | 洗 | 她 | 头发 | , |

而且还有足够的水给她洗头。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ɔːl]['gɜːlz] [huː] [wɜːrk][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ 'sʌndiz; -deiz ] .

| which | is | a | rite | all | girls | who | work | have | to | reserve | for | Sundays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 仪式 | 全部 | 女孩们 | WHO | 工作 | 有 | 到 | 预订 | 为了 | 星期日 | . |

这是所有上班族女孩都必须在周日保留的一项仪式。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] !

| This | was | surely | a | day | of | days | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一定 | 一个 | 天 | 的 | 天 | ! |

这绝对是意义非凡的一天！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði]['wɔːtər] — [ə'læs][fɔːr; fər] ['selfɪʃ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] !

| She | used | the | water | — | alas | for | selfish | human | nature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 这 | 水 | — | 唉 | 为了 | 自私 | 人类 | 自然 | ! |

她利用了水——唉，这就是自私的人性！

— [tuː; tə][ðə; ði][læst][wɔːrm][drɑːp][ænd; ənd] [went] [ 'geili ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][noʊ]

| — | to | the | last | warm | drop | and | went | gayly | back | to | her | little | room | with | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 这 | 最后的 | 温暖的 | 降低 | 和 | 去 | 同性恋地 | 后退 | 到 | 她 | 小的 | 房间 | 和 | 不 |

[ i'məuʃənz ] [wət'evər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['ʌðər] ['bɔːdəz] ,

| emotions | whatever | for | the | poor | other | boarders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情绪 | 任何 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 其他 | 寄宿生 | , |

——喝光了最后一滴温水，然后兴高采烈地回到自己的小房间，对其他可怜的房客没有丝毫感情。

[suːn] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['ræθfəli] [hɑːt] - ['wɔːtərləs] .

| soon | to | find | themselves | wrathfully | hot | - | waterless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 到 | 寻找 | 他们自己 | 愤怒地 | 热的 | - | 无水 | . |

很快就会发现自己愤怒地没有热水可用。

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] ['θɔːtləsli] [kɜːrld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [slept] [ænd; ənd] [slept]

| And | then | — | she | thoughtlessly | curled | down | on | the | bed | , | and | slept | and | slept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 她 | 不经思考地 | 卷曲 | 向下 | 在 | 这 | 床 | , | 和 | 睡着了 | 和 | 睡着了 |

[ænd; ənd] [slept] !

| and | slept | ! |
|---|---|---|
| 和 | 睡着了 | ! |

然后——她不假思索地蜷缩在床上，睡啊睡啊睡啊睡！

[ʃiː; ʃi] ['weikənd] ['dɪmli] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ ə'klɔk, əu- ] ['dɪnər] , [drest] , [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| She | wakened | dimly | in | time | for | the | one | o'clock | dinner | , | dressed | , | and | ate | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 醒来 | 依稀 | 在 | 时间 | 为了 | 这 | 一 | 点钟 | 晚餐 | , | 穿着 | , | 和 | 吃 | 它 | 在 |

[ə; eɪ][hæf] - [sliːp] .

| a | half | - | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 睡觉 | . |

她迷迷糊糊地醒来，正好赶上下午一点的晚餐，穿好衣服，半梦半醒地吃了起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ˌʌp'sterz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['trɑːli] - [raɪd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| She | went | back | upstairs | planning | a | trolley | - | ride | that | should | take | her | out | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 后退 | 楼上 | 规划 | 一个 | 手推车 | - | 骑 | 那 | 应该 | 拿 | 她 | 出去 | 进入 | 这 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

她回到楼上，计划搭乘有轨电车去郊外逛逛。

[wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [maɪt] [biː; bi][hæd; həd] .

| where | a | long | walk | might | be | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 长的 | 走 | 可能 | 是 | 有 | . |

可以进行长时间散步的地方。

[ænd; ənd] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] — [fel]

| And | midway | in | changing | her | shoes | she | lay | back | across | the | bed | and | — | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 中途 | 在 | 变化 | 她 | 鞋 | 她 | 躺 | 后退 | 穿过 | 这 | 床 | 和 | — | 跌倒 |

[ə'sliːp] [ə'gen] .

| asleep | again | . |
|---|---|---|
| 睡着了 | 再次 | . |

换鞋换到一半，她向后躺倒在床上——又睡着了。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , ['filis] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]['taɪərd][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][kæn; kən][get] .

| The | truth | was | , | Phyllis | was | about | as | tired | as | a | girl | can | get | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , | 菲利斯 | 曾是 | 关于 | 作为 | 疲劳的 | 作为 | 一个 | 女孩 | 能 | 得到 | . |

事实上，菲利斯已经累得筋疲力尽了。

[ʃiː; ʃi] [weɪkt] [æt; ət] [dʌsk] ,

| She | waked | at | dusk | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 醒来 | 在 | 黄昏 | , |

她黄昏时分醒来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv] ['terər] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [.əuvə'slept] [hɜːr; hər] [taɪm] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [aʊt]

| with | a | jerk | of | terror | lest | she | should | have | overslept | her | time | for | going | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 混蛋 | 的 | 恐怖 | 免得 | 她 | 应该 | 有 | 睡过头了 | 她 | 时间 | 为了 | 去 | 出去 |

.

| : |
|---|
| . |

她猛地一惊，生怕自己睡过头错过了出门的时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] .

| But | it | was | only | six | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 六 | . |

但那才六岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
**She had a**
她 有 一个

她有一个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[hoʊl] ['aʊər][tuː; tə][prɪŋk][ɪn] ,
**whole hour to prink in ,**
所有的 小时 到 普林克 在 ,

整整一个小时用来洒水，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] [taɪm][fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][hæf] -
**which is a very long time for people who are used to being in the library half -**
哪个 是 一个 非常 长的 时间 为了 人们 WHO 是 用过的 到 存在 在 这 图书馆 一半 -
[æn; ən] - ['aʊər]['æftər][ðə; ði][ə'lɑːrm] - [klɑːk] [weiks] [ðem; ðəm] .
**an - hour after the alarm - clock wakes them .**
一个 - 小时 后 这 警报 - 钟 醒来 他们 .

对于习惯于闹钟响起后半小时就待在图书馆的人来说，这是一段很长的时间。

[sʌm; səm] ['haʊzɪz] , [ɔːl][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][soʊl] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]
**Some houses , all of themselves , and before you meet a soul who lives in**
一些 房屋 , 全部 的 他们自己 , 和 前 你 见面 一个 灵魂 WHO 生活 在
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

有些房子，它们本身就充满魅力，在你遇到住在里面的人之前，

[ɑːr; ər]['saɪləntli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**are silently indifferent to you .**
是 默默 冷漠 到 你 .

他们对你漠不关心，只是默默地漠不关心。

[sʌm; səm] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['wɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ;
**Some make you feel that you are not wanted in the least ;**
一些 制作 你 感觉 那 你 是 不是 通缉 在 这 至少 ;

有些人会让你觉得你根本不受欢迎；

[ðiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][gɪlt] ['fɜːrnɪtʃər] ,
**these usually have a lot of gilt furniture ,**
这些 通常 有 一个 很多 的 镀金 家具 ,

这些地方通常有很多镀金家具，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɑːrt][set] ['stɪfli] [ə'baʊt] .
**and what are called objects of art set stiffly about .**
和 什么 是 称为 对象 的 艺术 放 僵硬地 关于 .

以及那些被称作艺术品的、摆放僵硬的物品。

[sʌm; səm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [æn; ən][ʌn'taɪdi] [gʊd] [taɪm] [ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
**Some seem to be having an untidy good time all to themselves ,**
一些 似乎 到 是 拥有 一个 凌乱 好的 时间 全部 到 他们自己 ,

有些人似乎独自一人享受着邋遢的快乐时光。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn'kluːdɪd] .
**in which you are not included .**
在 哪个 你 是 不是 包括 .

你不在其中。

[ðə; ði] [diː] ['gʊnθɝ] [haʊs] , [steɪd] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [toʊnd] , [dɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

| The | De | Guenther | house | , | staid | and | softly | toned | , | did | none | of | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德 | 根特 | 房子 | , | 稳重 | 和 | 轻轻 | 色调 | , | 做过 | 没有任何 | 的 | 这些 | 事物 | . |

德·根特尔的房子风格沉稳，色调柔和，并没有展现出这些特点。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] , [ɪn][hɜːr; hər] [niːt] , [læst] ['jɪrz] [best] [suːt] ,

| It | gave | the | Liberry | Teacher | , | in | her | neat | , | last | year's | best | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 这 | 李贝里 | 老师 | , | 在 | 她 | 整洁的 | , | 最后的 | 年 | 最好的 | 套装 | , |

它让利伯里老师穿着她去年最漂亮的一套整洁的套装，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['welkəm] - [hoʊm] .

| a | feeling | as | of | gentle | welcome | - | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 作为 | 的 | 温和的 | 欢迎 | - | 家 | . |

一种如同温柔欢迎回家的感觉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [kwɪk] - ['smaɪlɪŋ] ,

| She | felt | contented | and | belonging | even | before | quick | - | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 满足 | 和 | 属于 | 甚至 | 前 | 快的 | - | 微笑 | , |

甚至在露出微笑之前，她就感到满足和归属感。

['slendər] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] [keɪm] ['rʌslɪŋ] ['dʒentli] [ɪn][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .

| slender | little | Mrs | . | De | Guenther | came | rustling | gently | in | to | greet | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条 | 小的 | 太太 | . | 德 | 根特 | 来了 | 沙沙声 | 轻轻地 | 在 | 到 | 迎接 | 她 | . |

身材苗条的德·根特尔太太轻声细语地走了进来迎接她。

[ðen] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] , ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd]

| Then | followed | Mr | . | De | Guenther | , | pleasant | and | unperturbed | as | usual | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 先生 | . | 德 | 根特 | , | 令人愉快的 | 和 | 镇定自若 | 作为 | 通常 | , | 和 |

['æftər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ,

| after | him | an | agreeable | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 一个 | 同意 | , |

随后是德·根特先生，他一如既往地和蔼可亲、镇定自若，在他之后是一位令人愉快的.....

[bæk] - ['ɑːrtʃɪŋ] [greɪ] [kæt] ,

| back | - | arching | gray | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | - | 拱形 | 灰色的 | 猫 | , |

弓着背的灰猫，

[huː] [hæd; həd] ['kɑːpɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [wɔːk] [æz; əz] [ɪg'zæktli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

| who | had | copied | his | master's | walk | as | exactly | as | it | can | be | done | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 复制 | 他的 | 硕士学位 | 走 | 作为 | 确切地 | 作为 | 它 | 能 | 是 | 完毕 | 和 |

[fɔːr] [fiːt] .

| four | feet | . |
|---|---|---|
| 四 | 脚 | . |

他用四只脚，一丝不苟地模仿着主人的走路姿势。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 43 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[ɔːl] [fɔːr] [sæt] ['eɪmiəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [held] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [kən'vɜːrs] ,

| All | four | sat | amiably | about | the | room | and | held | precise | and | pleasant | converse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 四 | 卫星 | 友好地 | 关于 | 这 | 房间 | 和 | 握住 | 精确的 | 和 | 令人愉快的 | 交谈 | , |

四人友好地坐在房间里，进行了精准而愉快的交谈。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['eseɪ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['daɪəlɔːg] , [ə'baʊt] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] , [ɪn'telɪdʒənt]

| something | like | a | cheerful | essay | written | in | dialogue | , | about | many | amusing | , | intelligent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 一个 | 快乐 | 散文 | 书面 | 在 | 对话 | , | 关于 | 许多 | 有趣 | , | 聪明的 |

[θɪŋz] [wɪtʃ] ['dɪdnt] [ɪ'speʃəli] ['mætər] .

| things | which | didn't | especially | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 哪个 | 没有 | 尤其 | 事情 | . |

就像一篇轻松愉快的对话体文章，内容涉及许多有趣、睿智的事情，但这些事情本身并不重要。

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | Liberry | Teacher | liked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师 | 喜欢 | 它 | . |

Liberry老师很喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['plʌfi] [tʃer] ,

| It | was | pleasant | beyond | words | to | sit | nestlingly | in | a | pluffy | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 超过 | 字 | 到 | 坐 | 雏形地 | 在 | 一个 | 蓬松的 | 椅子 | , |

舒适地坐在柔软的椅子里，那种感觉真是妙不可言。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['laɪtli] - ['triːtɪd] ['skɑːlərli] [deɪ] - [bɪ'fɔːr] - ['jestərdeɪ] [θɪŋz]

| and | hear | about | all | the | little | lightly | - | treated | scholarly | day | - | before | - | yesterday | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 关于 | 全部 | 这 | 小的 | 轻轻 | - | 治疗 | 学术性的 | 天 | - | 前 | - | 昨天 | 事物 |

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] .

| her | father | had | used | to | talk | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 用过的 | 到 | 讲话 | 的 | . |

然后听到她父亲过去常谈论的那些无关紧要的、无关紧要的学术性小事。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [tɔːk] ['blaɪðli] [ɪ'nʌf] .

| She | carried | on | her | own | small | part | in | the | talk | blithely | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 在 | 她 | 自己的 | 小的 | 部分 | 在 | 这 | 讲话 | 兴高采烈地 | 足够的 | . |

她轻松地继续着自己在谈话中的小角色。

[ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪks] ['veri]

| She | approved | of | herself | and | the | way | she | was | behaving | , | which | makes | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到正式认可的 | 的 | 她自己 | 和 | 这 | 方式 | 她 | 曾是 | 行为 | , | 哪个 | 制作 | 非常 |

[mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

| much | for | comfort | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 为了 | 舒适 | . |

她对自己和自己的行为方式感到满意，这让她感到非常欣慰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

| There | was | only | once | that | she | was | ashamed | of | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一次 | 那 | 她 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 她自己 | , |

她只有一次感到羞愧。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bed] ['æftərwərdz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ 'mɔːtifaid ] ;

| and | thought | about | it | in | bed | afterwards | and | was | mortified | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 关于 | 它 | 在 | 床 | 然后 | 和 | 曾是 | 羞愧难当 | ; |

事后躺在床上想着这件事，感到羞愧难当；

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [terz] [æt; ət][ə; eɪ] [kwaɪt] [draɪ][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] —

| when | her | eyes | filled | with | quick | tears | at | a | quite | dry | and | unemotional | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 眼睛 | 已填 | 和 | 快的 | 眼泪 | 在 | 一个 | 相当 | 干燥 | 和 | 不带感情的 | — |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

当她面对一个相当冷静、毫无感情的人时，她的眼中却涌出了泪水——事实上，

['rɑːðər] [ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] — [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['hɔːrəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] .

| rather | a | sarcastic | — | quotation | from | Horace | on | the | part | of | Mr | . | De | Guenther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 讽刺的 | — | 引述 | 从 | 贺拉斯 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 先生 | . | 德 | 根特 | . |

德·根特先生引用贺拉斯的名言，语气颇为讽刺。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] .

| But | she | smiled | , | when | she | saw | that | they | noticed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 微笑 | , | 什么时候 | 她 | 锯 | 那 | 他们 | 注意到 | 她 | . |

但当她看到他们注意到她时，她笑了。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['lætn] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

| " | That's | the | first | time | I've | heard | a | Latin | quotation | since | I | came | away | from | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我已经 | 听到 | 一个 | 拉丁 | 引述 | 自从 | 我 | 来了 | 离开 | 从 | 家 | , |

“这是我离开家乡后第一次听到拉丁语引语。”

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] [kwaɪt] ['sɪmpli] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['kwoʊtɪd] ['hɔːrəs]

| " | she | found | herself | saying | quite | simply | in | explanation | , | " | and | Father | quoted | Horace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 成立 | 她自己 | 说 | 相当 | 简单地 | 在 | 解释 | , | " | 和 | 父亲 | 引 | 贺拉斯 |

她发现自己解释得很简单："父亲引用了贺拉斯的话。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 44 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第44页]

[soʊ] [mʌtʃ] ['evri] [deɪ] [ðæt] — [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [oʊld] [frend] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] !

| so | much | every | day | that | — | that | I | felt | as | if | an | old | friend | had | walked | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 每一个 | 天 | 那 | — | 那 | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 一个 | 老的 | 朋友 | 有 | 步行 | 在 | ! |

每天都有这么多事发生，感觉就像一位老朋友走进了我的生活!

" [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [həusts] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [maɪnd] .

| " | But | her | hosts | didn't | seem | to | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 主持人 | 没有 | 似乎 | 到 | 头脑 | . |

但她的主人似乎并不介意。

['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [lʊkt] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [diː]

| Mr | . | De | Guenther | in | his | careful | evening | clothes | looked | swiftly | across | at | Mrs | . | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 根特 | 在 | 他的 | 小心 | 晚上 | 衣服 | 看起来 | 迅速地 | 穿过 | 在 | 太太 | . | 德 |

['gʊnθɝ] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪ] - [sɪlk] - [ænd; ənd] - ['kæmioʊ] ,

| Guenther | in | her | gray | - | silk | - | and | - | cameo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根特 | 在 | 她 | 灰色的 | - | 丝绸 | - | 和 | - | 客串 | , |

德·根特先生身着考究的晚礼服，迅速地瞥了一眼身穿灰色丝绸镶有浮雕的德·根特夫人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['lɪt(ə)l] ['sætɪsfaɪd] [nɑːdz] ,

| and | they | both | nodded | little | satisfied | nods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 两个都 | 点头 | 小的 | 使满意 | 点头 | , |

他们俩都满意地点了点头。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] .

| as | if | she | had | spoken | in | a | way | that | they | were | glad | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 说 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 他们 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | . |

仿佛她说的那些话他们都乐于听。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz] ['dɪfrənt] — [wel] ,

| And | then | dinner | was | served | , | a | dinner | as | different | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 晚餐 | 曾是 | 服务 | , | 一个 | 晚餐 | 作为 | 不同的 | — | 出色地 | , |

然后晚餐上桌了，一顿与众不同的晚餐——嗯，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['dinəz] [ˌaɪ 'tiː] ['difəd] [frʌm; frəm] ;

| she | didn't | want | to | remember | in | its | presence | the | dinners | it | differed | from | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 想 | 到 | 记住 | 在 | 它是 | 在场 | 这 | 晚餐 | 它 | 不同 | 从 | ; |

她不想在它面前想起它与其他晚餐的不同之处；

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

| they | might | have | clouded | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 阴天 | 这 | 片刻 | . |

它们或许会破坏那一刻的气氛。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['ɪnwərd] [dʒɔɪ] .

| She | merely | ate | it | with | a | shameless | inward | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅仅 | 吃 | 它 | 和 | 一个 | 不要脸 | 向内 | 喜悦 | . |

她只是带着一种毫不掩饰的内心喜悦把它吃掉了。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ,

| It | ended | , |
|---|---|---|
| 它 | 结束 | , |

结束了。

[stɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['efərtləs] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]

| still | to | a | pleasant | effortless | accompaniment | of | talk | about | books | and | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 到 | 一个 | 令人愉快的 | 毫不费力 | 伴奏 | 的 | 讲话 | 关于 | 图书 | 和 | 音乐 |

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ðæt] ['filis] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,

| and | pictures | that | Phyllis | was | interested | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 图片 | 那 | 菲利斯 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | , |

尽管如此，他们还是轻松地谈论着菲利斯感兴趣的书籍、音乐和图片。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] — [soʊ]

| and | had | found | nobody | to | share | her | interest | with | for | so | long | — | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 成立 | 无人 | 到 | 分享 | 她 | 兴趣 | 和 | 为了 | 所以 | 长的 | — | 所以 |

[lɔːŋ] !

| long | ! |
|---|---|
| 长的 | ! |

这么久以来，她一直找不到能与她分享兴趣的人——这么久！

[ʃiː; ʃi] [felt] ['hæpɪli] ['rʌnɪŋ] [ðoʊ] ['evriθɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['iːzi] ['teɪkɪŋ] - [fɔːr; fər] - ['græntɪd]

| She | felt | happily | running | though | everything | the | general | , | easy | taking | - | for | - | granted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 快乐地 | 跑步 | 尽管 | 一切 | 这 | 一般的 | , | 简单的 | 采取 | - | 为了 | - | 的确 |

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] , ['dʒent(ə)l] ,

| of | all | the | old | , | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 老的 | , | 温和的 | , |

她感到快乐地奔跑着，穿过一切普遍的、容易被人们视为理所当然的古老、温柔的事物。

[ɪn'fleksəb(ə)l] ['stændərdz] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] ,

| inflexible | standards | of | breeding | that | she | had | nearly | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不灵活的 | 标准 | 的 | 选育 | 那 | 她 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | , |

她几乎已经忘记了那些僵化的教养标准。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [əb'strepərəs] , [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrənərz]

| down | in | the | heart | of | the | city | among | her | obstreperous | , | affectionate | little | foreigners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 城市 | 之中 | 她 | 喧闹的 | , | 亲热 | 小的 | 外国人 |

.

| : |
|---|
| . |

在城市的中心地带，和她那些吵闹又可爱的外国小家伙们在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [oʊld] - ['fæʃnd]

| They | had | coffee | in | the | long | old | - | fashioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 咖啡 | 在 | 这 | 长的 | 老的 | - | 造型 |

他们用老式长杯喝咖啡。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第45页]

[sə'lɑːn]['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː]

| salon | parlor | , | and | then | Mr | . | De | Guenther | straightened | himself | , | and | Mrs | . | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙龙 | 客厅 | , | 和 | 然后 | 先生 | . | 德 | 根特 | 拉直 | 他自己 | , | 和 | 太太 | . | 德 |

['gʊnθɝ] ['foʊldɪd][hɜːr; hər] [veɪnd] ,

| Guenther | folded | her | veined | , |
|---|---|---|---|---|
| 根特 | 折叠 | 她 | 有脉络 | , |

沙龙客厅里，德·根特先生挺直了身子，德·根特太太则拢起她布满血管的双腿。

[rɪŋd] [oʊld] [waɪt] [hændz] , [ænd; ənd] ['filis] [prɪ'perd] - [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| ringed | old | white | hands | , | and | Phyllis | prepared | thrilledly | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环状 | 老的 | 白色的 | 双手 | , | 和 | 菲利斯 | 准备 | - | 到 | 听 | . |

菲利斯满怀期待地准备聆听那双戴着戒指的苍老白手。

['ʃʊrli] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ['dɪfrənt] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .

| Surely | now | she | would | hear | about | that | Different | Line | of | Work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 现在 | 她 | 会 | 听到 | 关于 | 那 | 不同的 | 线 | 的 | 工作 | . |

她现在肯定会听说那份“另类职业”的事了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ə'baʊt] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] .

| There | was | nothing | , | at | first | , | about | work | of | any | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | , | 在 | 第一的 | , | 关于 | 工作 | 的 | 任何 | 种类 | . |

起初，没有任何关于工作的内容。

[ðeɪ] ['mɪrli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['ɔ:ltərnətli] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['klaɪənts] [ʌv; əv] [ðerz] ,

| They | merely | began | to | tell | her | alternately | about | some | clients | of | theirs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅仅 | 开始 | 到 | 告诉 | 她 | 交替 | 关于 | 一些 | 客户 | 的 | 他们的 | , |

他们只是开始轮流向她讲述他们的一些客户的情况，

[ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn] : ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['filis]

| a | Mrs | . | Harrington | and | her | son | : | rather | interesting | people | , | from | what | Phyllis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 太太 | . | 哈灵顿 | 和 | 她 | 儿子 | : | 相当 | 有趣的 | 人们 | , | 从 | 什么 | 菲利斯 |

[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .

| could | make | out | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 制作 | 出去 | . |

哈灵顿夫人和她的儿子：从菲利斯的观察来看，他们是相当有趣的人。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ][laɪ'breriən] .

| She | wondered | if | she | was | going | to | hear | that | they | needed | a | librarian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如果 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 听到 | 那 | 他们 | 需要 | 一个 | 图书管理员 | . |

她心想，会不会有人告诉她，他们需要一位图书管理员。

" [ðɪs] ['leɪdi] , [maɪ]['klaɪənt] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , " [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər][hoʊst] ['greɪvli] ,

| " | This | lady | , | my | client | , | Mrs | . | Harrington | , | " | continued | her | host | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | , | 我的 | 客户 | , | 太太 | . | 哈灵顿 | , | " | 持续 | 她 | 主持人 | 严重地 | , |

“这位女士，我的委托人，哈灵顿夫人，”她的主人严肃地继续说道。

" [ɪz][ðə; ði][wʌn][fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [meɪ] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'sɪdər] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] [wɜ:rk] .

| " | is | the | one | for | whom | I | may | ask | you | to | consider | doing | some | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 一 | 为了 | 谁 | 我 | 可能 | 问 | 你 | 到 | 考虑 | 正在做 | 一些 | 工作 | . |

“这个人，我可能会请你考虑为他做些工作。”

[aɪ] [seɪ] [meɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['sɜ:rt(ə)nti] .

| I | say | may | , | but | it | is | a | practical | certainty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 可能 | , | 但 | 它 | 是 | 一个 | 实际的 | 肯定 | . |

我说“可能”，但实际上是肯定的。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ə'loʊn] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['breɪθˌweɪt] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sʌn] .

| She | is | absolutely | alone | , | my | dear | Miss | Braithwaite | , | except | for | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 绝对地 | 独自的 | , | 我的 | 亲爱的 | 错过 | 布雷思韦特 | , | 除了 | 为了 | 她 | 儿子 | . |

亲爱的布雷思韦特小姐，除了她的儿子，她孤身一人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| I | am | afraid | I | must | ask | you | to | listen | to | a | long | story | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 必须 | 问 | 你 | 到 | 听 | 到 | 一个 | 长的 | 故事 | 关于 | 他们 | . |

恐怕我必须请您听我讲一个关于他们的长篇故事。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] !

| " | It | was | coming | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 未来 | ! |

“它就要来了！”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] ! " [sed] ['filis] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] ,

| " | Oh | , | but | I | want | to | hear | ! | " | said | Phyllis | , | with | that | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 我 | 想 | 到 | 听到 | ! | " | 说 | 菲利斯 | , | 和 | 那 | 快的 | , |

“哦，但我很想听！”菲利斯说着，语气很快。

[əˈfekʃənət] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈwɪnɪŋ] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd]

| affectionate | sympathy | of | hers | that | was | so | winning | , | leaning | forward | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲热 | 同情 | 的 | 她的 | 那 | 曾是 | 所以 | 获胜 | , | 倾斜 | 向前 | 和 |

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [lʊk]

| watching | them | with | the | lighted | look |
|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他们 | 和 | 这 | 照明 | 看 |

她那充满爱意的同情心如此动人，她向前倾身，用明亮的眼神注视着他们。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 46 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

[ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

| in | her | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

在她湛蓝的眼睛里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['taɪərd] ,

| It | all | seemed | to | her | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 似乎 | 到 | 她 | 疲劳的 | , |

她觉得这一切都很疲惫。

[əˈlɜːrt][maɪnd] [laɪk] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

| alert | mind | like | some | story | she | might | have | read | to | her | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警报 | 头脑 | 喜欢 | 一些 | 故事 | 她 | 可能 | 有 | 读 | 到 | 她 | 孩子们 | , |

她的思维敏捷，就像她给孩子们读过的故事一样。

[æn; ən] [əˈreɪbiən] [naɪts] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪˈgɪn] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

| an | Arabian | Nights | narrative | which | might | begin | , | " | And | the | Master | of | the | House |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阿拉伯 | 夜晚 | 叙述 | 哪个 | 可能 | 开始 | , | " | 和 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 |

, [əsˈkraibɪŋ] [preɪz] ['ʌntəˌʌntu]['ælәˌɑːlәˌɑːˈlɑː] ,

| , | ascribing | praise | unto | Allah | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 归因 | 称赞 | 到 | 真主 | , |

《一千零一夜》中的一个故事可能以这样开头：“于是，家主赞颂真主，

[rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪl] . "

| repeated | the | following | Tale | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 这 | 下列的 | 故事 | . | " |

他重复了以下故事。

" [ðer; ðər][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

| " | There | have | always | been | just | the | two | of | them | , | mother | and | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 有 | 总是 | 到过 | 只是 | 这 | 二 | 的 | 他们 | , | 母亲 | 和 | 儿子 | , |

“一直以来都只有他们两个人，母子俩。”

" [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| " | said | the | Master | of | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | . |

“主人说道。”

" [ænd; ənd] ['ælən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "

| " | And | Allan | has | always | been | a | very | great | deal | to | his | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 艾伦 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 交易 | 到 | 他的 | 母亲 | . | " |

“艾伦一直以来都非常孝顺他的母亲。”

" [pʊr] ['ændʒələ] ! " ['mɜːmɜd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | Poor | Angela | ! | " | murmured | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 安吉拉 | ! | " | 低声说道 | 他的 | 妻子 | . |

“可怜的安吉拉！”他妻子低声说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] [frendz] [ʌv; əv]['aʊərz] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪk'spleɪnd] .

| " | They | are | old | friends | of | ours | , | " | her | husband | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 老的 | 朋友们 | 的 | 我们的 | , | " | 她 | 丈夫 | 解释 | . |

“他们是我们的老朋友，”她丈夫解释说。

" [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [wɜːr; wər] ['skuːlˌmeɪts] .

| " | My | wife | and | Mrs | . | Harrington | were | schoolmates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 妻子 | 和 | 太太 | . | 哈灵顿 | 是 | 同学 | . |

“我的妻子和哈灵顿夫人是同学。”

" [wel] , ['ælən] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [gruː] [ʌp] , ['daʊərd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

| " | Well | , | Allan | , | the | boy | , | grew | up | , | dowered | with | everything | a | mother | could | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 艾伦 | , | 这 | 男生 | , | 生长 | 向上 | , | 嫁妆 | 和 | 一切 | 一个 | 母亲 | 可以 | 可能 |

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] ,

| desire | for | her | son | , |
|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 为了 | 她 | 儿子 | , |

“嗯，艾伦，这个男孩，长大了，拥有母亲所能期望儿子拥有的一切。”

['pɜːrsənəli] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .

| personally | and | otherwise | . |
|---|---|---|---|
| 亲自 | 和 | 否则 | . |

个人方面和其他方面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] . "

| He | was | handsome | and | intelligent | , | with | much | charm | of | manner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 英俊的 | 和 | 聪明的 | , | 和 | 很多 | 魅力 | 的 | 方式 | . | " |

他相貌英俊，才智过人，举止优雅迷人。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [miːn] [baɪ] - ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , - " [θɔːt] ['filis]

| " | I | know | now | what | people | mean | by | ' | talking | like | a | book | , | ' | " | thought | Phyllis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 现在 | 什么 | 人们 | 意思是 | 经过 | - | 说 | 喜欢 | 一个 | 书 | , | - | " | 想法 | 菲利斯 |

[ɪ'revərəntli] .

| irreverently | . |
|---|---|
| 不敬地 | . |

“我现在明白人们常说的‘像读书一样说话’是什么意思了，”菲利斯不屑地想。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ɔːl] [ðæt] ！ "

| " | And | I | don't | believe | any | one | man | could | be | all | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不 | 相信 | 任何 | 一 | 男人 | 可以 | 是 | 全部 | 那 | ！ | " |

“我不相信任何一个男人能做到这一切！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] , " ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] [went] [ɑːn] , " [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr]

| " | There | was | practically | nothing | , | " | Mr | . | De | Guenther | went | on | , | " | which | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 几乎 | 没有什么 | , | " | 先生 | . | 德 | 根特 | 去 | 在 | , | " | 哪个 | 这 | 贫穷的 |

[læd] [hæd; həd][nɑːt] .

| lad | had | not | . |
|---|---|---|---|
| 小伙子 | 有 | 不是 | . |

“可怜的男孩几乎什么都有。”德·根特先生继续说道。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

| That | was | one | trouble | , | I | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一 | 麻烦 | , | 我 | 想象 | . |

我想，那肯定是个麻烦事。

[ɪf]

| If |
|---|
| 如果 |

如果

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['stʌdid] [soʊ][hɑːrd] ;

| he | had | not | been | highly | intelligent | he | would | not | have | studied | so | hard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 高度 | 聪明的 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 研究 | 所以 | 难的 | ; |

如果他智力不高，就不会那么努力学习；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [æθ'letɪk]

| if | he | had | not | been | strong | and | active | he | might | not | have | taken | up | athletic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 强的 | 和 | 积极的 | 他 | 可能 | 不是 | 有 | 已采取 | 向上 | 运动 |

[spɔːrts][soʊ] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdli] ;

| sports | so | whole | - | heartedly | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 运动的 | 所以 | 所有的 | - | 衷心地 | ; |

如果他不是个强壮好动的人，他可能不会如此全身心地投入到体育运动中；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['ælən] [pə'zest] [tʃɑːrm] ,

| and | when | I | add | that | Allan | possessed | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 添加 | 那 | 艾伦 | 拥有 | 魅力 | , |

再加上艾伦很有魅力，

['mʌni] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən]

| money | and | social | status | you | may | see | that | what | he | did | would | have | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 和 | 社会的 | 地位 | 你 | 可能 | 看 | 那 | 什么 | 他 | 做过 | 会 | 有 | 破碎的 |

[daʊn] [moʊst] [jʌŋ] ['fɛloʊz] .

| down | most | young | fellows | . |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 最多 | 年轻的 | 伙伴们 | . |

金钱和社会地位可能会让你明白，他所做的事足以击垮大多数年轻人。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [kept] ['stʌdiz] ,

| In | short | , | he | kept | studies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 他 | 保留 | 研究 | , |

简而言之，他坚持学习。

[spɔːrts] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ə'ferz] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [haɪ] ['preʃər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]

| sports | and | social | affairs | all | going | at | high | pressure | during | his | four | years | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运动的 | 和 | 社会的 | 事务 | 全部 | 去 | 在 | 高的 | 压力 | 期间 | 他的 | 四 | 年 | 的 |

['kɑːlɪdʒ] .

| college | . |
|---|---|
| 大学 | . |

大学四年期间，他在体育和社交活动方面都承受着巨大的压力。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

| But | he | was | young | and | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 强的 | , |

但他年轻力壮，

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪl] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] ;

| and | might | not | have | felt | so | much | ill | effects | from | all | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 不是 | 有 | 毛毡 | 所以 | 很多 | 患病的 | 效果 | 从 | 全部 | 那 | ; |

而且可能不会感受到这一切带来的那么多不良影响；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt]

| though | his | doctors | said | afterwards | that | he | was | nearly | at | the | breaking | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 医生 | 说 | 然后 | 那 | 他 | 曾是 | 几乎 | 在 | 这 | 打破 | 观点 |

[wen] [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd] .

| when | he | graduated | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 毕业 | . |

虽然他的医生后来表示，他毕业时已经接近崩溃的边缘。

" ['filis] [bent] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

| " | Phyllis | bent | closer | to | the | story | - | teller | in | her | intense | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 弯曲 | 更近 | 到 | 这 | 故事 | - | 出纳员 | 在 | 她 | 激烈的 | 兴趣 | . |

“菲利斯听得津津有味，身子也更靠近了讲故事的人。”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] !

| **Why** | **,** | **it** | **was** | **like** | **one** | **of** | **her** | **fairy** | **-** | **tales** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一 | 的 | 她 | 仙女 | - | 故事 | ! |

哇，简直就像她讲的童话故事一样！

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [waɪl] [ðə; ðiˈ][oʊld] ['lɔɪər] [went] ['greɪvli] [ɑːn] .

| **She** | **held** | **her** | **breath** | **to** | **listen** | **,** | **while** | **the** | **old** | **lawyer** | **went** | **gravely** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 她 | 气息 | 到 | 听 | , | 尽管 | 这 | 老的 | 律师 | 去 | 严重地 | 在 | . |

她屏住呼吸倾听，老律师神情严肃地继续说道。

" ['ælən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [tuː] [wen] [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd] ,

| **"** | **Allan** | **could** | **not** | **have** | **been** | **more** | **than** | **twenty** | **-** | **two** | **when** | **he** | **graduated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 二十 | - | 二 | 什么时候 | 他 | 毕业 | , |

“艾伦毕业时最多也就二十二岁。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [waɪl] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| **and** | **it** | **was** | **a** | **very** | **short** | **while** | **afterwards** | **that** | **he** | **became** | **engaged** | **to** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 短的 | 尽管 | 然后 | 那 | 他 | 成为 | 已订婚的 | 到 | 一个 |

[jʌŋ] [gɜːrl] ,

| **young** | **girl** | **,** |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女孩 | , |

不久之后，他就和一位年轻女孩订婚了。

[ðə; ðiˈ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [frend] .

| **the** | **daughter** | **of** | **a** | **family** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 家庭 | 朋友 | . |

一位家庭朋友的女儿。

['luːɪs] [ frei ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [lʌv] ?

| **Louise** | **Frey** | **was** | **her** | **name** | **,** | **was** | **it** | **not** | **,** | **love** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 弗雷 | 曾是 | 她 | 姓名 | , | 曾是 | 它 | 不是 | , | 爱 | ? |

她的名字是路易丝·弗雷，对吧，亲爱的?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **"** | **[** | **Pg** | **48** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第48页]

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " ['luːɪs] [ frei ] . "

| **"** | **Yes** | **,** | **that** | **is** | **right** | **,** | **"** | **said** | **his** | **wife** | **,** | **"** | **Louise** | **Frey** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 是 | 正确的 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , | " | 路易丝 | 弗雷 | . | " |

“是的，没错，”他的妻子说，“路易丝·弗雷。”

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kʌlər] ,

| **"** | **A** | **beautiful** | **girl** | **,** | **"** | **he** | **went** | **on** | **,** | **"** | **dark** | **,** | **with** | **a** | **brilliant** | **color** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 美丽的 | 女孩 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 黑暗的 | , | 和 | 一个 | 杰出的 | 颜色 | , |

“一个漂亮的女孩，”他继续说道，“肤色黝黑，容光焕发。”

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪts] .

| **and** | **full** | **of** | **life** | **and** | **good** | **spirits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 生活 | 和 | 好的 | 烈酒 | . |

充满活力，精神饱满。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ðiˈ] ['mærɪdʒ]

| **They** | **were** | **both** | **very** | **young** | **,** | **but** | **there** | **was** | **no** | **good** | **reason** | **why** | **the** | **marriage** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 非常 | 年轻的 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 好的 | 原因 | 为什么 | 这 | 婚姻 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'leɪd] ,

| **should** | **be** | **delayed** | **,** |
|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 延迟 | , |

他们俩都很年轻，但并没有理由推迟婚期。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sep'tembər] .

| and | it | was | set | for | the | following | September | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 放 | 为了 | 这 | 下列的 | 九月 | . |

活动定于次年九月举行。

" [ə; eɪ] ['prɪnses] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] !

| " | A | princess | , | too | , | in | the | story | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 公主 | , | 也 | , | 在 | 这 | 故事 | ! |

故事里还有一位公主!

[bʌt; bət] — [wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

| But | — | where | had | she | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 在哪里 | 有 | 她 | 已消失 | ? |

但是——她去了哪里?

" [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊnli] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

| " | The | two | of | them | only | , | " | he | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 的 | 他们 | 仅有的 | , | " | 他 | 有 | 说 | . |

“只有他们两个人,”他曾这样说过。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['skersli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| " | It | must | have | been | scarcely | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 几乎 | 一个 | 月 | , |

“应该还不到一个月吧。”

" [ðə; ði] ['stɔːri] [went] [ɑːn] — ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

| " | the | story | went | on | — | Mr | . | De | Guenther | was | telling | it | as | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 故事 | 去 | 在 | — | 先生 | . | 德 | 根特 | 曾是 | 讲述 | 它 | 作为 | 如果 | 他 | 是 |

['steɪtɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] — " ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [set][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

| stating | a | case | — | " | nearly | a | month | before | the | date | set | for | the | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 一个 | 案件 | — | " | 几乎 | 一个 | 月 | 前 | 这 | 日期 | 放 | 为了 | 这 | 婚礼 | , |

“故事继续讲下去——德·根特先生讲述的仿佛是在陈述一个案情——”“在婚礼日期定下前近一个月,

[wen] [ðə; ði] [ 'lʌvəz ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɔːtəməbiːl] [raɪd] ,

| when | the | lovers | went | for | a | long | automobile | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 恋人 | 去 | 为了 | 一个 | 长的 | 汽车 | 骑 | , |

当这对恋人驾车进行长途旅行时,

[əˈkrɔːs] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] [nɪr] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['steɪɪŋ]

| across | a | range | of | mountains | near | a | country | - | place | where | they | were | both | staying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 一个 | 范围 | 的 | 山脉 | 靠近 | 一个 | 国家 | - | 地方 | 在哪里 | 他们 | 是 | 两个都 | 入住 |

.

:

.

在他们两人居住的乡村附近,横跨一系列山脉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [məˈʃiːn] .

| They | were | alone | in | the | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 机器 | . |

他们独自一人待在机器里。

" ['ælən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , ['daʊtləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

| " | Allan | , | of | course | , | was | driving | , | doubtless | with | a | certain | degree | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 驾驶 | , | 毫无疑问 | 和 | 一个 | 肯定 | 程度 | 的 |

[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][moʊst] [θɪŋz] . . . .

| impetuosity | , | as | he | did | most | things | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲动 | , | 作为 | 他 | 做过 | 最多 | 事物 | . | . | . | . |

当然,艾伦当时正在开车,无疑带着几分冲动,就像他做大多数事情一样.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , " [sed] ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] ,
**They were on an unfrequented part of the road , " said Mr . De Guenther ,**
他们 是 在 一个 冷落 部分 的 这 路 , " 说 先生 . 德 根特 ,
['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
**lowering his voice ,**
降低 他的 嗓音 ,

“他们当时在一条人迹罕至的路上，”德·根特先生压低声音说道。

" [wen] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['rekɪdʒ] [ɪn]
**" when there occurred an unforeseen wreckage in**
" 什么时候 那里 发生 一个 意外 残骸 在

“当发生一起无法预料的残骸事故时

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

[ðə; ði]['kɑːrz] [mə'ʃiːnəri] .
**the car's machinery .**
这 汽车的 机械 .

汽车的机械部件。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ænd; ənd]['bædli] ['splɪntəd] .
**The car was thrown over and badly splintered .**
这 车 曾是 抛掷 超过 和 糟糕 破碎的 .

汽车被掀翻，严重损毁。

[bəuθ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [pɪnd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
**Both young people were pinned under it .**
两个都 年轻的 人们 是 已置顶 在下面 它 .

两个年轻人都被压在下面了。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['ælən] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɪndʒərd] ,
**" So far as he knew at the time , Allan was not injured ,**
" 所以 远的 作为 他 知道 在 这 时间 , 艾伦 曾是 不是 受伤 ,

“据他当时所知，艾伦没有受伤。”

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['eni] [peɪn] ;
**nor was he in any pain ;**
也不 曾是 他 在 任何 疼痛 ;

他也没有感到任何疼痛；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][held] [ɪn] ['æbsəluːt] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [muːv] [baɪ][ðə; ði][kɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
**but he was held in absolute inability to move by the car above him .**
但 他 曾是 握住 在 绝对 无力 到 移动 经过 这 车 多于 他 .

但他被上方的汽车压住，完全动弹不得。

[mɪs] [ frei ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] ['bædli] [hɜːrt] , [ænd; ənd][ɪn] ['sʌfərɪŋ] .
**Miss Frey , on the contrary , was badly hurt , and in suffering .**
错过 弗雷 , 在 这 相反 , 曾是 糟糕 伤害 , 和 在 痛苦 .

相反，弗雷小姐伤势严重，非常痛苦。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [rɪ'liːf] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**She died in about three hours , a little before relief came to them .**
她 死亡 在 关于 三 小时 , 一个 小的 前 宽慰 来了 到 他们 .

大约三个小时后，她去世了，就在他们获救前不久。

" ['filis] [klʌtʃt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [θrɪld] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] .
**" Phyllis clutched the arms of her chair , thrilled and wide - eyed .**
" 菲利斯 紧握 这 武器 的 她 椅子 , 激动不已 和 宽的 - 眼睛 .

菲利斯激动地紧紧抓住椅子的扶手，睁大了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [oʊld] ['lɔjɚz] [prɪ'saɪs]

| She | could | imagine | all | the | horror | of | the | happening | through | the | old | lawyer's | precise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 想象 | 全部 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 发生 | 通过 | 这 | 老的 | 律师 | 精确的 |

[ænd; ənd] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] ['stɔːri] .

| and | unemotional | story | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不带感情的 | 故事 | . |

通过老律师冷静客观的叙述，她可以想象出事件发生时的所有恐怖景象。

[ðə; ði] [bɔɪ] - ['lʌvər] , ['pɪnjənd] , ['helpləs] , [kən'demd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ['daɪɪŋ] [baɪ]

| The | boy | - | lover | , | pinioned | , | helpless | , | condemned | to | watch | his | sweetheart | dying | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | - | 情人 | , | 钉住 | , | 无助 | , | 谴责 | 到 | 手表 | 他的 | 亲爱的 | 垂死 | 经过 |

[ɪntʃɪz] ,

| inches | , |
|---|---|
| 英寸 | , |

被束缚的恋人，无助地眼睁睁看着心爱的人一点点死去，

[ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] — [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ]

| and | unable | to | help | her | by | so | much | as | lifting | a | hand | — | could | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无法 | 到 | 帮助 | 她 | 经过 | 所以 | 很多 | 作为 | 举重 | 一个 | 手 | — | 可以 | 任何事物 |

[biː; bi] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

| be | more | awful | not | only | to | endure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 可怕 | 不是 | 仅有的 | 到 | 忍受 | , |

而我却连伸出一只手都做不到——还有什么比这更可怕的呢?

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'membər] ?

| but | to | remember | ? |
|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 记住 | ? |

但要记住吗?

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['wɪmzɪkli] ,

| " | And | yet | , | " | she | thought | whimsically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | , | " | 她 | 想法 | 异想天开地 | , |

“然而,”她若有所思地想,

" [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [biː; bi] [soʊ] [bæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] ['riːəl] ['trædʒədi] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ]

| " | it | mightn't | be | so | bad | to | have | one | real | tragedy | to | remember | , | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能不会 | 是 | 所以 | 坏的 | 到 | 有 | 一 | 真实的 | 悲剧 | 到 | 记住 | , | 如果 | 你 |

['hævnt] ['eniθɪŋ] [els] !

| haven't | anything | else | ! |
|---|---|---|---|
| 还没有 | 任何事物 | 别的 | ! |

“如果你没有其他事情可做，那么有一场真正的悲剧可以记住，也许也并非那么糟糕！”

[ɔːl] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [aɪm] [oʊld] [wɪl] [biː; bi] [bæd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [gʊd]

| All | I'll | have | to | remember | when | I'm | old | will | be | bad | little | children | and | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 患病的 | 有 | 到 | 记住 | 什么时候 | 我是 | 老的 | 将要 | 是 | 坏的 | 小的 | 孩子们 | 和 | 好的 |

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

| little | children | , |
|---|---|---|
| 小的 | 孩子们 | , |

我老了以后唯一要记住的就是坏小孩和好小孩。

[ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] ['piːp(ə)l] [sed] [aɪ]

| and | books | and | boarding | - | houses | , | and | the | recollection | that | people | said | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 图书 | 和 | 登机 | - | 房屋 | , | 和 | 这 | 回忆 | 那 | 人们 | 说 | 我 |

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri]

| was | a | very |
|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 非常 |

还有书籍、寄宿公寓，以及人们说我是一个非常……的回忆。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['wɜːrði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌns] !
**worthy young woman once !**
值得 年轻的 女士 一次 !

曾经是一位值得尊敬的年轻女子!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [θɔːt] .
**" But she threw off the thought .**
" 但 她 扔 离开 这 想法 .

但她甩开了这个念头。

[its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [wen] [ɔːl][ðə; ði][aɪ'diːə] [brɪŋz] [ʌp][ɪz][ə; eɪ]
**It's just as well not to think of old age when all the idea brings up is a**
它是 只是 作为 出色地 不是 到 思考 的 老的 年龄 什么时候 全部 这 主意 带来 向上 是 一个
['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs] ,
**vision of a nice ,**
想象 的 一个 好的 ,

如果想到老年就只会联想到美好的未来，那最好还是不要去想它。

[kliːn] [oʊld] ['leɪdiz] - [hoʊm] .
**clean Old Ladies ' Home .**
干净的 老的 女士们 - 家 .

打扫老妇人之家。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] ?
**" But you said he was an invalid ?**
" 但 你 说 他 曾是 一个 无效的 ?

但你说他是残疾人?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
**" she said aloud .**
" 她 说 大声 .

她大声说道。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] .
**" Yes , I regret to say , " answered Mr . De Guenther .**
" 是的 , 我 后悔 到 说 , " 回答 先生 . 德 根特 .

“是的，很遗憾，”德·根特先生回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ nəːvs ] ,
**" You see , it was found that the shock to the nerves ,**
" 你 看 , 它 曾是 成立 那 这 震惊 到 这 神经 ,

“你看，研究发现，神经受到冲击，

['æktɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɔːl'redi] ['oʊvər] - [kiːd] [maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ,
**acting on an already over - keyed mind and body ,**
表演 在 一个 已经 超过 - 按键 头脑 和 身体 ,

在身心已经高度紧张的情况下采取行动，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spaɪn(ə)l] [bloʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [daʊt] ,
**together with some spinal blow concerning which the doctors are still in doubt ,**
一起 和 一些 脊 吹 有关 哪个 这 医生 是 仍然 在 怀疑 ,

再加上医生们目前仍无法确定的脊椎损伤，

[hæd; həd] [ə'fektɪd] ['ælənz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .
**had affected Allan's powers of locomotion .**
有 做作的 艾伦的 权力 的 运动 .

影响了艾伦的行动能力。

" ( ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [laɪk] [lɔːŋ] [wɜːrdz] ! )
**" ( Mr . De Guenther certainly did like long words ! )**
" ( 先生 . 德 根特 当然 做过 喜欢 长的 字 ! )

（德·根特先生确实喜欢长词！）

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [sɪns] .

| " | He | has | been | unable | to | walk | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 走 | 自从 | . |

“从那以后，他就无法行走了。”

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sædɚ] , [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['stedəli]

| And | , | which | is | sadder | , | his | state | of | mind | and | body | has | become | steadily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 哪个 | 是 | 更悲伤 | , | 他的 | 状态 | 的 | 头脑 | 和 | 身体 | 有 | 变得 | 稳步 |

[wɜːrs] .

| worse | . |
|---|---|
| 更糟 | . |

更令人难过的是，他的身心状况每况愈下。

[hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] [muːv] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] ,

| He | can | scarcely | move | at | all | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 几乎 | 移动 | 在 | 全部 | 现在 | , |

他现在几乎动弹不得了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['peɪnfəli] ['mɔːrbɪd] — [jes] , [aɪ]

| and | his | mental | attitude | can | only | be | described | as | painfully | morbid | — | yes | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 精神的 | 态度 | 能 | 仅有的 | 是 | 描述 | 作为 | 痛苦地 | 病态的 | — | 是的 | , | 我 |

[meɪ] [seɪ] ['veri] ['peɪnfəli] ['mɔːrbɪd] .

| may | say | very | painfully | morbid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 说 | 非常 | 痛苦地 | 病态的 | . |

他的精神状态只能用痛苦的病态来形容——是的，我可以说是非常痛苦的病态。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| Sometimes | he | does | not | speak | at | all | for | days | together | , | even | to | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 做 | 不是 | 说话 | 在 | 全部 | 为了 | 天 | 一起 | , | 甚至 | 到 | 他的 | 母亲 | , |

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] . "

| or | his | attendant | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他的 | 服务员 | . | " |

有时他连续几天都不说话，甚至不跟他的母亲或侍从说话。

" [oʊ] , [pʊr] [bɔɪ] ! " [sed] ['filis] .

| " | Oh | , | poor | boy | ! | " | said | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 贫穷的 | 男生 | ! | " | 说 | 菲利斯 | . |

“哦，可怜的孩子！”菲利斯说。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

| " | How | long | has | he | been | this | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 有 | 他 | 到过 | 这 | 方式 | ? |

他这样多久了?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第51页]

" ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðɪs] [fɔːl] , " [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [kən'sɪdərɪŋli] .

| " | Seven | years | this | fall | , | " | the | answer | came | consideringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七 | 年 | 这 | 落下 | , | " | 这 | 回答 | 来了 | 深思熟虑地 | . |

“今年秋天就满七年了，”对方若有所思地回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [lʌv] ? "

| " | Is | it | not | , | love | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 不是 | , | 爱 | ? | " |

难道不是爱吗?

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " ['sev(ə)n] ['jɪrz] . "

| " | Yes | , | " | said | his | wife | , | " | seven | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , | " | 七 | 年 | . | " |

“是的，”他的妻子说，“七年了。”

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [kætʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [æt; ət][hɜːr; hər]
" Oh ! " said the Liberry Teacher , with a quick catch of sympathy at her
" 哦 ! " 说 这 李贝里 老师 , 和 一个 快的 抓住 的 同情 在 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“哦！”李贝里老师说道，心中涌起一丝同情。

[dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , ['dʌsti]
Just as long as she had been working for her living in the big , dusty
只是 作为 长的 作为 她 有 到过 在职的 为了 她 活的 在 这 大的 , 尘土飞扬
['laɪbreri] .
library .
图书馆 .

只要她还在那座又大又脏的图书馆里工作谋生，情况就是这样。

[sə'poʊzɪŋ] — [oʊ] ,
Supposing — oh ,
假如 — 哦 ,

假设——哦，

[sə'poʊzɪŋ] [ʃiːd] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [pʊr] ['ælən]
supposing she'd had to live all that time in such suffering as this poor Allan
假如 棚 有 到 居住 全部 那 时间 在 这样的 痛苦 作为 这 贫穷的 艾伦
[hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['wɪtnəs] !
had endured and his mother had had to witness !
有 忍受 和 他的 母亲 有 有 到 证人 !

想象一下，如果她也像可怜的艾伦一样，在那么长的痛苦中生活，而他的母亲又不得不亲眼目睹这一切，那该多好！

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['greɪmi] , ['restləs] ['tʃɪldrənz] [ruːm] ,
She felt suddenly as if the grimy , restless Children's Room ,
她 毛毡 突然 作为 如果 这 肮脏的 , 不安 孩子们的 房间 ,

她突然感觉自己仿佛置身于那间肮脏、躁动不安的儿童房中。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['klætər] [ʌv; əv] ['tɜːrbjələnt] ['lɪt(ə)l]['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd] ['vɔɪsɪz] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [seɪf] , ['sʌni]
with its clatter of turbulent little outland voices , were a safe , sunny
和 它是 哒 的 湍流 小的 外地 声音 , 是 一个 安全的 , 阳光明媚
['pærədaɪs][ɪn] [kəm'pærɪsn] .
paradise in comparison .
天堂 在 比较 .

与此相比，这里虽然充斥着喧闹的乡间孩童的声音，却是一个安全、阳光明媚的天堂。

['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
Mr . De Guenther did not speak .
先生 . 德 根特 做过 不是 说话 .

德·根特先生没有说话。

[hiː; hi] ['vɪzəbli] [breɪst] [hɪm'self] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] .
He visibly braced himself and was visibly ill - at - ease .
他 明显地 支撑 他自己 和 曾是 明显地 患病的 - 在 - 舒适 .

他明显地绷紧了神经，显得很不自在。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , ['ɪzəbel] , [lʌv] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] .
" I have told most of the story , Isabel , love , " said he at last .
" 我 有 讲述 最多 的 这 故事 , 伊莎贝尔 , 爱 , " 说 他 在 最后的 .

“我已经把故事的大部分都讲完了，伊莎贝尔，亲爱的，”他最后说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] ?
" Would you not prefer to tell the rest ?
" 会 你 不是 更喜欢 到 告诉 这 休息 ?

你难道不想把剩下的事情也说出来吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['ɪnstəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

| It | is | at | your | instance | that | I | have | undertaken | this | commission | for | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 你的 | 实例 | 那 | 我 | 有 | 已 | 这 | 委员会 | 为了 | 太太 | . |

['hɛrɪŋtən] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] .

| Harrington | , | you | will | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈灵顿 | , | 你 | 将要 | 记住 | . |

你应该还记得，我接受哈灵顿夫人的这项委托，正是因为你的提议。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['filis] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

| " | It | struck | Phyllis | that | he | didn't | think | it | was | quite | a | dignified | commission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 击 | 菲利斯 | 那 | 他 | 没有 | 思考 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 凝重 | 委员会 | , |

[æt; ət] [ðæt] .

| at | that | . |
|---|---|---|
| 在 | 那 | . |

“菲利斯突然意识到，他并不认为这是一项体面的委托。”

" ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [swɪft] ,

| " | Very | well | , | my | dear | , | " | said | his | wife | , | and | took | up | the | tale | in | her | swift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 采取 | 向上 | 这 | 故事 | 在 | 她 | 迅速 | , |

“很好，亲爱的，”他的妻子说着，便迅速地继续讲起了这个故事。

[sɔːft] [vɔɪs] .

| soft | voice | . |
|---|---|---|
| 柔软的 | 嗓音 | . |

轻柔的声音。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 52 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第52页]

" [juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['breɪθˌweɪt] , [haʊ] [ɪn'tensli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz] [felt]

| " | You | can | fancy | , | my | dear | Miss | Braithwaite | , | how | intensely | his | mother | has | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 想要 | , | 我的 | 亲爱的 | 错过 | 布雷思韦特 | , | 如何 | 强烈地 | 他的 | 母亲 | 有 | 毛毡 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| about | it | . | " |
|---|---|---|---|
| 关于 | 它 | . | " |

“亲爱的布雷思韦特小姐，您可以想象他母亲对此有多么难过。”

" [ɪn'diːd] , [jes] ! " [sed] ['filis] ['pɪtɪfəli] .

| " | Indeed | , | yes | ! | " | said | Phyllis | pitifully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 是的 | ! | " | 说 | 菲利斯 | 可怜地 | . |

“确实如此！”菲利斯可怜兮兮地说。

" [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] , [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt] , [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn]

| " | Her | whole | life | , | since | the | accident | , | has | been | one | long | devotion | to | her | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 所有的 | 生活 | , | 自从 | 这 | 事故 | , | 有 | 到过 | 一 | 长的 | 虔诚 | 到 | 她 | 儿子 |

.

| : |
|---|
| . |

“自从那场事故发生以来，她的一生都奉献给了她的儿子。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] ['evər] [ 'paːsiz ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

| I | don't | think | a | half | - | hour | ever | passes | that | she | does | not | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 一个 | 一半 | - | 小时 | 曾经 | 通过 | 那 | 她 | 做 | 不是 | 看 | 他 | . |

我觉得她每隔半小时就会见到他。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnstənt] [ker] , [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] , [hiː; hi] [grəuz]

| But | in | spite | of | this | constant | care | , | as | my | husband | has | told | you | , | he | grows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 持续的 | 关心 | , | 作为 | 我的 | 丈夫 | 有 | 讲述 | 你 | , | 他 | 生长 |

['stedəli] [wɜːrs] .

| steadily | worse | . |
|---|---|---|
| 稳步 | 更糟 | . |

但是，尽管我们一直悉心照料，正如我丈夫告诉你的那样，他的病情却每况愈下。

[ænd; ənd] [pʊr] ['ændʒələ][hæz; həz] ['faɪnəli] ['broʊkən] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .

| And | poor | Angela | has | finally | broken | under | the | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 安吉拉 | 有 | 最后 | 破碎的 | 在下面 | 这 | 拉紧 | . |

可怜的安吉拉最终还是不堪重负崩溃了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [strɔːŋ] .

| She | was | never | strong | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绝不 | 强的 | . |

她从来就不坚强。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] [naʊ] — [ðeɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] ['meɪbi] [tuː] [mʌnθs] [mɔːr] .

| She | is | dying | now | — | they | give | her | maybe | two | months | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 垂死 | 现在 | — | 他们 | 给 | 她 | 或许 | 二 | 几个月 | 更多的 | . |

她快要死了——医生说她可能还能活两个月。

" [hɜːr; hər][wʌn][æŋ'zaɪəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][fɔːr; fər] [pʊr] ['ælənz] ['welfer] .

| " | Her | one | anxiety | , | of | course | , | is | for | poor | Allan's | welfare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 一 | 焦虑 | , | 的 | 课程 | , | 是 | 为了 | 贫穷的 | 艾伦的 | 福利 | . |

“当然，她唯一担心的就是可怜的艾伦的安危。”

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [ɪn'taɪərli]

| You | can | imagine | how | you | would | feel | if | you | had | to | leave | an | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 想象 | 如何 | 你 | 会 | 感觉 | 如果 | 你 | 有 | 到 | 离开 | 一个 | 完全 |

['helpləs] [sʌn] [ɔːr] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv] [haɪrd] [ə'tendənts] ,

| helpless | son | or | brother | to | the | mercies | of | hired | attendants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无助 | 儿子 | 或者 | 兄弟 | 到 | 这 | 怜悯 | 的 | 雇用 | 服务员 | , |

你可以想象一下，如果你不得不把一个完全无助的儿子或兄弟留给雇佣的仆人摆布，你会作何感想。

[haʊ'evər] ['feɪθf(ə)l] .

| however | faithful | . |
|---|---|---|
| 然而 | 忠实 | . |

然而，却又无比忠诚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['relətɪvz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| And | they | have | no | relatives | — | they | are | the | last | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 不 | 亲属 | — | 他们 | 是 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 家庭 | . |

他们没有亲人——他们是家族中最后的幸存者。

" [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] .

| " | The | listening | girl | began | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 聆听 | 女孩 | 开始 | 到 | 看 | . |

“听着的女孩开始明白了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [nɜːrs] , [pər'hæps] [ə'tendənt] [ænd; ənd]

| She | was | going | to | be | asked | to | act | as | nurse | , | perhaps | attendant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 问 | 到 | 行为 | 作为 | 护士 | , | 也许 | 服务员 | 和 |

['gɑːrdiən] ,

| guardian | , |
|---|---|
| 监护人 | , |

她将被要求担任护士、护理员或监护人等职务。

[tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːrbɪd][ɪn'vælɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndʒərd][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

| to | this | morbid | invalid | with | the | injured | mind | and | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 病态的 | 无效的 | 和 | 这 | 受伤 | 头脑 | 和 | 身体 | . |

致这位身心受创的病态病人。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] .
**" NO , " SAID MRS .**
" 不 , " 说 太太 .

“不，”夫人说。

[diː] ['gʊnθɝ] ['greɪvli] .
**DE GUENTHER GRAVELY .**
德语 根特 严重地 .

德·冈瑟·格雷夫利。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .
**" YOU WOULD NOT .**
" 你 会 不是 .

你不会。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] "
**YOU WOULD HAVE TO BE HIS WIFE "**
你 会 有 到 是 他的 妻子 "

你必须是他的妻子。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [aɪ][biː; bi] ['eni] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
**" But how would I be any better for him**
" 但 如何 会 我 是 任何 更好的 为了 他

但我又怎么能对他更好呢?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['regjələr] [treɪnd] [nɜːrs] ? " [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] .
**than a regular trained nurse ? " she wondered .**
比 一个 常规的 受过训练 护士 ? " 她 想知道 .

“比普通受过训练的护士还不如？”她疑惑道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'tendənt] .
**" And they said he had an attendant .**
" 和 他们 说 他 有 一个 服务员 .

他们说他有个侍从。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [per] .
**" She looked questioningly at the pair .**
" 她 看起来 质疑地 在 这 一对 .

她疑惑地看着那两人。

" [wer] [dʌz] [maɪ][pɑːrt] [kʌm] [ɪn] ?
**" Where does my part come in ?**
" 在哪里 做 我的 部分 来 在 ?

“我的部分在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [swiːt] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrz] .
**" she asked with a certain sweet directness which was sometimes hers .**
" 她 问 和 一个 肯定 甜的 直接 哪个 曾是 有时 她的 .

她用一种她特有的甜美而直接的语气问道。

" ['wʊdnt] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪərlɪŋ] [tuː] [ɪf] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Wouldn't I be a hireling too if — if I had anything to do with it ? "**
" 不会 我 是 一个 雇工 也 如果 — 如果 我 有 任何事物 到 做 和 它 ? "

“如果——如果我参与其中，那我岂不也成了雇工？”

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] ['greɪvli] .
**" No , " said Mrs . De Guenther gravely .**
" 不 , " 说 太太 . 德 根特 严重地 .

“不，”德·根特尔夫人严肃地说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .
**" You would not .**
" 你 会 不是 .

你不会的。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
**You would have to be his wife .**
你 会 有 到 是 他的 妻子 .

你必须是他的妻子。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 54 ]**
" [ 页 - ]

[第54页]

[ˌaɪ ˈviː]
**IV**
第四

第四

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] , [ɪn][hɜːr; hər]['soʊbər][best] [suːt] ,
**The Liberry Teacher , in her sober best suit ,**
这 李贝里 老师 , 在 她 清醒 最好的 套装 ,

利伯里老师，身着她最得体的套装，

[sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] ['kɑːmənpleɪs] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][oʊld]['pɑːrlər] ,
**sat down in her entirely commonplace chair in the quiet old parlor ,**
卫星 向下 在 她 完全 平凡 椅子 在 这 安静的 老的 客厅 ,

她坐在那间安静老旧客厅里最普通的椅子上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['eldərli] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]
**and looked unbelievingly at the sedate elderly couple who had made her**
和 看起来 难以置信 在 这 稳重 老年 夫妻 WHO 有 制成 她
[ðɪs] [waɪld][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
**this wild proposition .**
这 荒野 主张 .

她难以置信地看着这对沉稳的老夫妇，他们竟然向她提出了如此疯狂的建议。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
**She caught her breath .**
她 捕捉 她 气息 .

她喘了口气。

[bʌt; bət]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fekt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed]
**But catching her breath did not seem to affect anything that had been said**
但 捕捉 她 气息 做过 不是 似乎 到 影响 任何事物 那 有 到过 说
.
**:**
.

但她喘口气似乎并没有影响到之前说过的话。

['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deprəkeɪtɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
**Mr . De Guenther took up the explanation again , a little deprecatingly , she thought**
先生 . 德 根特 采取 向上 这 解释 再次 , 一个 小的 贬义地 , 她 想法
.
**:**
.

她觉得，德·根特先生又开始解释起来，语气中带着一丝贬低。

" [juː; jʊ] [siː] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [ ri'kwestid ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['aʊər; ɑːr] [ˌrɛpjʊtə'bɪlətɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
**" You see now why I requested you to investigate our reputability ? " he said .**
" 你 看 现在 为什么 我 请求 你 到 调查 我们的 信誉 ? " 他 说 .

“现在你明白我为什么要求你调查我们的信誉了吧？”他说道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] , [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz][noʊ] ['perənt]
" Such a proposition as this , especially to a young lady who has no parent
" 这样的 一个 主张 作为 这 , 尤其 到 一个 年轻的 女士 WHO 有 不 父母
[ɔːr] ['gɑːrdiən] ,
or guardian ,
或者 监护人 ,

“这样的提议，尤其对于一位没有父母或监护人的年轻女士来说，

[rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌgærənˈtiː] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] . "
requires a considerable guarantee of good faith and honesty of motive . "
需要 一个 大量 保证 的 好的 信仰 和 诚实 的 动机 . "

需要对诚信和动机的正当性做出相当大的保证。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Will you please tell me more about it ?
" 将要 你 请 告诉 我 更多的 关于 它 ?

请您详细告诉我一下?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] .
" she asked quietly .
" 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][duː]
She did not feel now as if it were anything which had especially to do
她 做过 不是 感觉 现在 作为 如果 它 是 任何事物 哪个 有 尤其 到 做
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

她现在觉得这件事似乎与她并没有什么特别的关系。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈrævəlɪŋ] ['sentəns] [baɪ] ['sentəns]
It seemed more like an interesting story she was unravelling sentence by sentence
它 似乎 更多的 喜欢 一个 有趣的 故事 她 曾是 解开 句子 经过 句子
.
:
.

她似乎在逐句地讲述一个有趣的故事。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['sɔːftli] ['laɪtɪd] [oʊld] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stjʊt] [ænd; ənd]
The long , softly lighted old room , with its Stuarts and
这 长的 , 轻轻 照明 老的 房间 , 和 它是 斯图亚特 和

那间狭长、灯光柔和的老房间，摆放着斯图亚特王朝时期的家具和装饰品。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 55 ]
[ 页 - ]

[第55页]

, [ænd; ənd][ɪts] ['greɪʃəs] , [greɪ] - ['herd] [hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] , [siːmd] ['oʊnli][ə; eɪ]
Sullys , and its gracious , gray - haired host and hostess , seemed only a
萨利 , 和 它是 亲切 , 灰色的 - 头发 主持人 和 女主人 , 似乎 仅有的 一个
[ˌpɪktʃəˈresk] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . . . .
picturesque part of it . . . .
如画 部分 的 它 . . . .

苏利餐厅，以及它那和蔼可亲、头发花白的老板夫妇，似乎只是这美景中一个如画般的组成部分.....

[hɜːr; hər]['hoʊstəs] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [əˈgen] .
Her hostess caught up the tale again .
她 女主人 捕捉 向上 这 故事 再次 .

她的女主人又把故事讲了一遍。

" ['ændʒələ][hæz; həz] [bɪn] ['nɪrli] [dɪ'stræktɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | Angela | has | been | nearly | distracted | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安吉拉 | 有 | 到过 | 几乎 | 愣 | , | " | 她 | 说 | . |

“安吉拉几乎一直心不在焉，”她说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm]

| " | And | the | idea | has | come | to | her | that | if | she | could | find | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 主意 | 有 | 来 | 到 | 她 | 那 | 如果 | 她 | 可以 | 寻找 | 一些 |

[ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['wʊmən] ,

| conscientious | woman | , |
|---|---|---|
| 尽责的 | 女士 | , |

“她突然想到，如果能找到一位有良心的女人，

[ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:fər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]

| a | lady | , | and | a | person | to | whom | what | she | could | offer | would | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | , | 和 | 一个 | 人 | 到 | 谁 | 什么 | 她 | 可以 | 提供 | 会 | 是 | 一个 |

[kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| consideration | , |
|---|---|
| 考虑 | , |

一位女士，以及一个会把她所能提供的条件视为考量因素的人。

[hu:] [wʊd] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [pʊr] ['ælən] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][daɪ][ɪn] [pi:s] . "

| who | would | take | charge | of | poor | Allan | , | that | she | could | die | in | peace | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 拿 | 收费 | 的 | 贫穷的 | 艾伦 | , | 那 | 她 | 可以 | 死 | 在 | 和平 | . | " |

谁来照顾可怜的艾伦，让她能够安详地死去?

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] ?

| " | But | why | did | you | think | of | asking | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 做过 | 你 | 思考 | 的 | 问 | 我 | ? |

“但你为什么会想到问我呢？”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] ['breθləsli] .

| " | the | girl | asked | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 问 | 气喘吁吁 | . |

“女孩气喘吁吁地问道。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi][wɑ:nt][ˌem 'i:] ['mærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

| " | And | why | does | she | want | me | married | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 做 | 她 | 想 | 我 | 已婚 | 到 | 他 | ? |

她为什么想让我嫁给他?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɔ:r][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| And | how | could | you | or | she | be | sure | that | I | would | not | be | as | much | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 你 | 或者 | 她 | 是 | 当然 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 是 | 作为 | 很多 | 的 | 一个 |

['haɪərlɪŋ] [æz; əz] ['eni] [nɜ:rs] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [naʊ] ?

| hireling | as | any | nurse | she | may | have | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雇工 | 作为 | 任何 | 护士 | 她 | 可能 | 有 | 现在 | ? |

你或她怎么能确定我不会像她现在雇佣的任何一个护士一样，沦为雇工呢?

" ['mɪsɪz] . [di:] ['gʊnθɚ] ['ænsər] [ðə; ði] [læst] [tu:] ['kwestʃənz] [tə'geðər] .

| " | Mrs | . | De | Guenther | answered | the | last | two | questions | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 德 | 根特 | 回答 | 这 | 最后的 | 二 | 问题 | 一起 | . |

“德·根特尔夫人一起回答了最后两个问题。”

" ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [aɪ'di:ə][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['raɪtli] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['wʊmən]

| " | Mrs | . | Harrington's | idea | is | , | and | I | think | rightly | , | that | a | conscientious | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 哈灵顿的 | 主意 | 是 | , | 和 | 我 | 思考 | 没错 | , | 那 | 一个 | 尽责的 | 女士 |

[wʊd] [fi:l] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [taɪ] ,

| would | feel | the | marriage | tie | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 感觉 | 这 | 婚姻 | 领带 | , |

“哈灵顿夫人认为，而且我认为她的观点是正确的，一个有良知的女人会感受到婚姻的纽带。”

[haʊˈevər] ['nɑːmɪn(ə)l] , [ə; eɪ][bɑːnd] [ðæt] [wʊd] ['ɑːblɪgeɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['duːti] [tɔːrd]

| however | nominal | , | a | bond | that | would | obligate | her | to | a | certain | duty | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 名义上的 | , | 一个 | 纽带 | 那 | 会 | 义务 | 她 | 到 | 一个 | 肯定 | 责任 | 朝向 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| her | husband | . |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | . |

虽然只是名义上的契约，但它会使她对丈夫负有某种义务。

[æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [wiː; wi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

| As | to | why | we | selected | you | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 为什么 | 我们 | 已选 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

至于我们为什么选择你，亲爱的，

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ][fɔːr; fər]

| my | husband | and | I | have | had | an | interest | in | you | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 和 | 我 | 有 | 有 | 一个 | 兴趣 | 在 | 你 | 为了 |

我和我丈夫一直对您很感兴趣。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第56页]

[sʌm; səm] ['jɪrz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

| some | years | , | as | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | , | 作为 | 你 | 知道 | . |

如你所知，有些年了。

[wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['relətɪv]

| We | have | spoken | of | you | as | a | girl | whom | we | should | like | for | a | relative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 说 | 的 | 你 | 作为 | 一个 | 女孩 | 谁 | 我们 | 应该 | 喜欢 | 为了 | 一个 | 相对的 |

— — "

| — | — | " |
|---|---|---|
| — | — | " |

我们曾说过你是一位我们很乐意结交的亲戚——”

" [waɪ] , ['iznt] [ðæt] [streɪndʒ] ? " [kraɪd] ['filis] , ['dɪmplɪŋ] .

| " | Why | , | isn't | that | strange | ? | " | cried | Phyllis | , | dimpling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 不是 | 那 | 奇怪的 | ? | " | 哭 | 菲利斯 | , | 凹陷 | . |

“哎呀，这不是很奇怪吗？”菲利斯叫道，脸上露出了酒窝。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

| " | That's | just | what | I've | thought | about | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 什么 | 我已经 | 想法 | 关于 | 你 | ! |

“我也是这么想你的！”

" ['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɚ] [flʌʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [oʊld] ['ʃaɪnəs] .

| " | Mrs | . | De | Guenther | flushed | , | with | a | delicate | old | shyness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 德 | 根特 | 酡 | , | 和 | 一个 | 精美的 | 老的 | 害羞 | . |

德·根特尔夫人脸颊泛红，带着一种老态龙钟的羞涩。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Thank | you | , | dear | child | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 她 | 说 | . |

“谢谢你，亲爱的孩子，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrk] [ɔːl] [ðiːz]

| " | I | was | about | to | add | that | we | have | not | seen | you | at | your | work | all | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 添加 | 那 | 我们 | 有 | 不是 | 已见 | 你 | 在 | 你的 | 工作 | 全部 | 这些 |

['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kaɪnd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

| years | without | knowing | you | to | have | the | kind | heart | and | sense | of | honor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 没有 | 会心 | 你 | 到 | 有 | 这 | 种类 | 心 | 和 | 感觉 | 的 | 荣誉 |

['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [pʊr] ['ændʒələz][plæn] .

| requisite | to | poor | Angela's | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必需品 | 到 | 贫穷的 | 安吉拉的 | 计划 | . |

“我正要补充一点，这么多年来，我们每次在工作中见到你，都知道你心地善良，而且有荣誉感，这正是可怜的安吉拉计划所需要的。”

[wiː; wi] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] .

| We | feel | sure | you | could | be | trusted | to | take | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 感觉 | 当然 | 你 | 可以 | 是 | 可信 | 到 | 拿 | 这 | 地方 | . |

我们确信您能够胜任这个职位。

['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] [hæz; həz] [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . [ 'dʒɔnstən ] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Mr | . | De | Guenther | has | asked | his | friend | Mr | . | Johnston | , | the | head | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 根特 | 有 | 问 | 他的 | 朋友 | 先生 | . | 约翰斯顿 | , | 这 | 头 | 的 | 这 |

['laɪbreri] ,

| library | , |
|---|---|
| 图书馆 | , |

德·根特先生向他的朋友、图书馆馆长约翰斯顿先生询问了以下事宜：

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] ['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| such | things | as | we | needed | to | supplement | our | personal | knowledge | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 作为 | 我们 | 需要 | 到 | 补充 | 我们的 | 个人的 | 知识 | 的 | 你 | . |

例如，我们需要了解一些关于你的信息来补充我们对你的个人认识。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [æskt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv]

| You | have | everything | that | could | be | asked | , | even | to | a | certain | cheerfulness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一切 | 那 | 可以 | 是 | 问 | , | 甚至 | 到 | 一个 | 肯定 | 愉悦 | 的 |

['aʊtlʊk] [wɪtʃ] [pʊr] ['ændʒələ] ,

| outlook | which | poor | Angela | , |
|---|---|---|---|---|
| 前景 | 哪个 | 贫穷的 | 安吉拉 | , |

你拥有一切，甚至还有一种乐观开朗的心态，而可怜的安吉拉却恰恰相反。

['nætʃ(ə)rəli] , [læks] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] . "

| naturally | , | lacks | in | a | measure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 缺乏 | 在 | 一个 | 措施 | . | " |

当然，这方面有所欠缺。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? " [æskt] ['filis] ['breɪθˌweɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪtiəsli] , [ɪn]

| " | But | — | but | what | about | me | ? | " | asked | Phyllis | Braithwaite | a | little | piteously | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | 什么 | 关于 | 我 | ? | " | 问 | 菲利斯 | 布雷思韦特 | 一个 | 小的 | 可怜地 | , | 在 |

['ænsər] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] .

| answer | to | all | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | 到 | 全部 | 这 | . |

“但是——但是我呢？”菲利斯·布雷思韦特带着一丝可怜兮兮的语气问道。

[ðeɪ] [siːmd] [soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ]

| They | seemed | so | certain | she | was | what | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 所以 | 肯定 | 她 | 曾是 | 什么 | 他们 |

他们似乎非常肯定她就是他们想要的那种人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['wɑ:ntɪd] — [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [ski:m] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [laɪf] ['betər]

| wanted | — | was | there | anything | in | this | wild | scheme | that | would | make | her | life | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通缉 | — | 曾是 | 那里 | 任何事物 | 在 | 这 | 荒野 | 方案 | 那 | 会 | 制作 | 她 | 生活 | 更好的 |

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['taɪərd] ,

| than | it | was | as | the | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 它 | 曾是 | 作为 | 这 | 疲劳的 | , |

她想要——在这个疯狂的计划中，有什么东西能让她疲惫不堪的生活变得比以前更好吗?

[ɪl] - [peɪd] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['ki:pər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ru:mfʊlˌrʊmfʊl][ʌv; əv] ['tɜ:rbjələnt] ['lɪt(ə)l] ['fɔ:rənərz] ?

| ill | - | paid | , | light | - | hearted | keeper | of | a | roomful | of | turbulent | little | foreigners | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | - | 有薪酬的 | , | 光 | - | 心地 | 守门员 | 的 | 一个 | 满屋 | 的 | 湍流 | 小的 | 外国人 | ? |

一个薪水微薄、性格随和的管理员，负责照看一群调皮捣蛋的外国小家伙?

" [ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] — " ['filis] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] — " [ju:; jʊ] [wʊd]

| " | Unless | you | are | thinking | of | marriage | — | " | Phyllis | shook | her | head | — | " | you | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | 你 | 是 | 思维 | 的 | 婚姻 | — | " | 菲利斯 | 摇晃 | 她 | 头 | — | " | 你 | 会 |

[hæv; həv][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iziə] [laɪf][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] .

| have | at | least | a | much | easier | life | than | you | have | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 至少 | 一个 | 很多 | 更轻松 | 生活 | 比 | 你 | 有 | 现在 | . |

“除非你打算结婚——”菲利斯摇了摇头——“否则你的生活至少会比现在轻松得多。”

['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [wʊd] ['set(ə)l][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['ɪnkʌm] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [kən'tɪndʒənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| Mrs | . | Harrington | would | settle | a | liberal | income | on | you | , | contingent | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈灵顿 | 会 | 定居 | 一个 | 自由主义 | 收入 | 在 | 你 | , | 队伍 | , | 的 | 课程 | , |

哈灵顿夫人会给你一份丰厚的收入，当然，前提是.....

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['wɔ:dəʃip] ['oʊvər] ['ælən] .

| of | your | faithful | wardership | over | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 忠实 | 监护权 | 超过 | 艾伦 | . |

你对艾伦的忠诚监护。

[wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi][jʊr; jər]['oʊnli]['dʒʌdʒɪz][æz; əz][tu:; tə] [ðæt] .

| We | would | be | your | only | judges | as | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 是 | 你的 | 仅有的 | 法官 | 作为 | 到 | 那 | . |

我们会是你们唯一的评判者。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɔ:r] [mɔ:r] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] ['fri:dəm] ['evri] [jɪr] ,

| You | would | have | a | couple | or | more | months | of | absolute | freedom | every | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 一个 | 夫妻 | 或者 | 更多的 | 几个月 | 的 | 绝对 | 自由 | 每一个 | 年 | , |

你每年将拥有几个月或更长的绝对自由时间。

[kən'troʊl][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] , ['æmp(ə)l] ['li:ʒər] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

| control | of | much | of | your | own | time | , | ample | leisure | to | enjoy | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 控制 | 的 | 很多 | 的 | 你的 | 自己的 | 时间 | , | 充足 | 闲暇 | 到 | 享受 | 它 | . |

大部分时间由自己掌控，有充足的休闲时间去享受。

[ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] ['oʊnli][jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['mærɪdʒ] [fɔ:r; fər][pər'hæps] [faɪv] ['jɪrz] ,

| You | would | give | only | your | chances | of | actual | marriage | for | perhaps | five | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 给 | 仅有的 | 你的 | 机会 | 的 | 实际的 | 婚姻 | 为了 | 也许 | 五 | 年 | , |

你只会付出五年内真正结婚的机会，

[fɔ:r; fər] [pʊr] ['ælən] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]

| for | poor | Allan | cannot | live | longer | than | that | at | his | present | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 贫穷的 | 艾伦 | 不能 | 居住 | 更长 | 比 | 那 | 在 | 他的 | 展示 | 状态 | 的 |

[ˌretrə'greʃən] ,

| retrogression | , |
|---|---|
| 退化 | , |

可怜的艾伦以他目前这种退化的状态，活不了多久了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['ælən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [nɪ'glektɪd] .

| and | some | part | of | every | day | to | seeing | that | Allan | was | not | neglected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 部分 | 的 | 每一个 | 天 | 到 | 看到 | 那 | 艾伦 | 曾是 | 不是 | 被忽视的 | . |

每天都要抽出一些时间来确保艾伦没有被冷落。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['efərt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv]

| If | you | bestow | on | him | half | of | the | interest | and | effort | I | have | known | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 赐给 | 在 | 他 | 一半 | 的 | 这 | 兴趣 | 和 | 努力 | 我 | 有 | 已知 | 的 |

[jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪgrənt] [bɔɪz] ,

| your | giving | any | one | of | a | dozen | little | immigrant | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 给予 | 任何 | 一 | 的 | 一个 | 打 | 小的 | 移民 | 男孩们 | , |

如果你能像对待十几个移民小男孩中的任何一个那样，给予他一半的关心和努力，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| his | mother | has | nothing | to | fear | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 有 | 没有什么 | 到 | 害怕 | 为了 | 他 | . |

他母亲不必为他担心。

" ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv]

| " | Mr | . | De | Guenther | stopped | with | a | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 德 | 根特 | 停止 | 和 | 一个 | 严重 |

德·根特先生的语气沉重而停了下来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| little | bow | , | and | he | and | his | wife | waited | for | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 弓 | , | 和 | 他 | 和 | 他的 | 妻子 | 等待 | 为了 | 这 | 回复 | . |

他微微鞠躬，和妻子一起等待答复。

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [sæt]['saɪlənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [slɪm] [hændz] ,

| The | Liberry | Teacher | sat | silent | , | her | eyes | on | her | slim | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师 | 卫星 | 沉默的 | , | 她 | 眼睛 | 在 | 她 | 苗条的 | 双手 | , |

利贝里老师静静地坐着，目光落在自己纤细的双手上。

[ðæt] [wɜːr; wər] ['rʌfənd] [ænd; ənd] ['rednd] [baɪ]['kɑːnstənt] ['hɜːrid] ['wɑːʃɪŋz] [tuː; tə][get] [ɔːf][ðə; ði]

| that | were | roughened | and | reddened | by | constant | hurried | washings | to | get | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 粗糙 | 和 | 发红 | 经过 | 持续的 | 慌忙 | 洗涤 | 到 | 得到 | 离开 | 这 |

[dɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [bʊks] .

| dirt | of | the | library | books | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 污垢 | 的 | 这 | 图书馆 | 图书 | . |

由于不断匆忙地清洗以去除图书馆书籍上的污垢，地板变得粗糙发红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .

| It | was | true | — | a | good | deal | of | it | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | — | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 它 | , | 无论如何 | . |

确实如此——至少大部分是真的。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ['ɔːlsoʊ] : [hɜːr; hər] ['sʌninɪs] [ænd; ənd]

| And | one | thing | they | had | not | said | was | true | also | : | her | sunniness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 事物 | 他们 | 有 | 不是 | 说 | 曾是 | 真的 | 还 | : | 她 | 阳光明媚 | 和 |

['ækjərəsi] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

| accuracy | and | strength | , |
|---|---|---|---|
| 准确性 | 和 | 力量 | , |

还有一点他们没说出口，但也是事实：她的阳光、精准和坚强。

[hɜːr; hər] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] ,

| her | stock | - | in | - | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 库存 | - | 在 | - | 贸易 | , |

她的拿手好戏，

[wɜːr; wər] ['werɪŋ] [θɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [tuː] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ænd; ənd] [tuː] [hɑːrd] [wɜːrk]

| were | wearing | thin | under | the | pressure | of | too | long | hours | and | too | hard | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 穿着 | 薄的 | 在下面 | 这 | 压力 | 的 | 也 | 长的 | 小时 | 和 | 也 | 难的 | 工作 |

[ænd; ənd] [tuː] [fjuː] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəsts] .

| and | too | few | personal | interests | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 很少 | 个人的 | 兴趣 | . |

长时间的工作、繁重的工作以及缺乏个人兴趣，让他们身心俱疲。

[hɜːr; hər] [juːθ] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [daʊn] .

| Her | youth | was | worn | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 青年 | 曾是 | 磨损 | 向下 | . |

她的青春已然逝去。

[ænd; ənd] — ['mærɪdʒ] ?

| And | — | marriage | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | — | 婚姻 | ? |

那么——婚姻呢?

[wʌt] [tʃæns] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [gɜːrl][ə'loʊn] ,

| What | chance | of | love | and | marriage | had | she | , | a | working | - | girl | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 机会 | 的 | 爱 | 和 | 婚姻 | 有 | 她 | , | 一个 | 在职的 | - | 女孩 | 独自的 | , |

她只是一个孤身一人的职业女性，又有多少机会获得爱情和婚姻呢?

[tuː] [pʊr] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [men] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ?

| too | poor | to | see | anything | of | the | class | of | men | she | would | be | willing | to | marry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 贫穷的 | 到 | 看 | 任何事物 | 的 | 这 | 班级 | 的 | 男人 | 她 | 会 | 是 | 愿意的 | 到 | 结婚 | ? |

穷到连自己愿意嫁的那种男人都看不到?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [spent] [sɪks] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kaɪnd]

| She | had | not | for | years | spent | six | hours | with | a | man | of | her | own | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 为了 | 年 | 花费 | 六 | 小时 | 和 | 一个 | 男人 | 的 | 她 | 自己的 | 种类 |

[ænd; ənd][eɪdʒ] .

| and | age | . |
|---|---|---|
| 和 | 年龄 | . |

她已经多年没有和同龄同性男性相处六个小时了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪn] ['speʃəli] [ɪn] [lʌv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| She | had | not | even | been | specially | in | love | , | that | she | could | remember | , | since | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 甚至 | 到过 | 特别 | 在 | 爱 | , | 那 | 她 | 可以 | 记住 | , | 自从 | 她 | 曾是 |

[groʊn] [ʌp] .

| grown | up | . |
|---|---|---|
| 生长 | 向上 | . |

她长大后，据她回忆，似乎从未真正爱过一个人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [mʌtʃ] , [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [wʊd] [biː; bi] .

| She | did | not | feel | much | , | now | , | as | if | she | ever | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 很多 | , | 现在 | , | 作为 | 如果 | 她 | 曾经 | 会 | 是 | . |

她现在感觉不到自己将来会有什么感觉。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɔːfər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['friːdəm] ,

| All | that | she | had | to | give | up | in | taking | this | offer | was | her | freedom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 她 | 有 | 到 | 给 | 向上 | 在 | 采取 | 这 | 提供 | 曾是 | 她 | 自由 | , |

她接受这份工作唯一需要放弃的就是自由。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [ðoʊz] ['flʌtərɪŋ] [pər'hæps] [ðæt] ['wɪspər] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt]

| such | as | it | was | — | and | those | fluttering | perhapses | that | whisper | such | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 它 | 曾是 | — | 和 | 那些 | 飘动 | 或许 | 那 | 耳语 | 这样的 | 令人愉快的 |

[ 'prɔmisiz ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] .

| promises | when | you | are | young | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 什么时候 | 你 | 是 | 年轻的 | . |

就像它曾经那样——还有那些在你年轻时轻声细语、许下美好承诺的飘忽不定的也许。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ʃiː; ʃi]

| But | , | then | , | she |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 然后 | , | 她 |

但是，后来，她

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第59页]

['wʊdnt] [biː; bi] [jʌŋ] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

| wouldn't | be | young | so | very | much | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 是 | 年轻的 | 所以 | 非常 | 很多 | 更长 | . |

不久之后，我就不再年轻了。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɜːr'self] ['kruːdli] — [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [weɪt] [lɔːŋ] , [hɑːrd] ,

| Should | she | — | she | put | it | to | herself | crudely | — | should | she | wait | long | , | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | — | 她 | 放 | 它 | 到 | 她自己 | 粗略地 | — | 应该 | 她 | 等待 | 长的 | , | 难的 | , |

她应该——她粗鲁地问自己——她应该漫长而艰辛地等待吗?

[kloʊzd] - [ɪn] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [kən'tentɪd] ,

| closed | - | in | years | in | the | faith | that | she | would | learn | to | be | absolutely | contented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | - | 在 | 年 | 在 | 这 | 信仰 | 那 | 她 | 会 | 学习 | 到 | 是 | 绝对地 | 满足 | , |

她多年来一直封闭自己，坚信自己终会学会绝对的满足。

[ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm][mæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːp] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

| or | that | some | man | she | could | love | would | come | to | the | cheap | boarding | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 一些 | 男人 | 她 | 可以 | 爱 | 会 | 来 | 到 | 这 | 便宜的 | 登机 | - | 房子 | , |

或者说，某个她可能爱上的男人会来到这家廉价旅馆。

[ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [ ə'tendid ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['taɪərd] ,

| or | the | little | church | she | attended | occasionally | when | she | was | not | too | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 小的 | 教会 | 她 | 参加 | 偶尔 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 不是 | 也 | 疲劳的 | , |

或者在她不太累的时候，偶尔会去的那座小教堂。

[fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrk] - [dɪmd] [lʊks] [æt; ət] [saɪt] , [ænd; ənd] — ['mæri] [hɜːr; hər] ?

| fall | in | love | with | her | work | - | dimmed | looks | at | sight | , | and | — | marry | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 落下 | 在 | 爱 | 和 | 她 | 工作 | - | 调暗 | 看起来 | 在 | 视线 | , | 和 | — | 结婚 | 她 | ? |

一眼就爱上她那双因工作而黯淡无光的眼睛，然后——娶她?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [waɪl] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr]

| It | had | not | happened | all | these | years | while | her | girlhood | had | been | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 发生 | 全部 | 这些 | 年 | 尽管 | 她 | 少女时代 | 有 | 到过 | 更多的 |

[ə'træktɪv] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] [mɔːr] [ ʌn'taiəd ] .

| attractive | and | her | personality | more | untired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引人的 | 和 | 她 | 性格 | 更多的 | 不知疲倦 | . |

这么多年来，这种情况都没有发生，而她的少女时代更加迷人，她的个性也更加活泼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['lʌvər] -

| There | was | scarcely | a | chance | in | a | hundred | for | her | of | a | kind | lover | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 机会 | 在 | 一个 | 百 | 为了 | 她 | 的 | 一个 | 种类 | 情人 | - |

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪr] ['pɪktʃər] - [bʊk] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['iːvə]

| husband | and | such | dear | picture | - | book | children | as | she | had | seen | Eva |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 和 | 这样的 | 亲爱的 | 图片 | - | 书 | 孩子们 | 作为 | 她 | 有 | 已见 | 伊娃 |

['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ['kɒnvɒɪ] .

| Atkinson | convoying | . |
|---|---|---|
| 阿特金森 | 车队 | . |

她几乎不可能遇到像伊娃·阿特金森那样温柔体贴的丈夫和可爱的孩子。

[wel] — [hɜːr; hər][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] , [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ]

| Well | — | her | mind | suddenly | came | up | against | the | remembrance | , | as | against | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 她 | 头脑 | 突然 | 来了 | 向上 | 反对 | 这 | 纪念 | , | 作为 | 反对 | 一个 |

['soʊbər][fækt] ,

| sober | fact | , |
|---|---|---|
| 清醒 | 事实 | , |

嗯——她的思绪突然被一段回忆所冲击，仿佛那是个不容置疑的事实。

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['wiʃɪŋ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər]

| that | in | her | passionate | wishings | of | yesterday | she | had | not | wished | for | a | lover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 她 | 热情的 | 愿望 | 的 | 昨天 | 她 | 有 | 不是 | 希望 | 为了 | 一个 | 情人 |

- ['hʌzbənd] , [nɔːr][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

| - | husband | , | nor | for | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 丈夫 | , | 也不 | 为了 | 孩子们 | . |

在她昨天热烈的愿望中，她既没有想要一个情人丈夫，也没有想要孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['mʌni] ,

| She | had | asked | for | a | husband | who | would | give | her | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 问 | 为了 | 一个 | 丈夫 | WHO | 会 | 给 | 她 | 钱 | , |

她想要一个能给她钱的丈夫。

[ænd; ənd] ['liːʒər] [tuː; tə][biː; bi] ['restɪd] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ][roʊz] - ['gɑːrdn] !

| and | leisure | to | be | rested | and | pretty | , | and | — | a | rose | - | garden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闲暇 | 到 | 是 | 休息 | 和 | 漂亮的 | , | 和 | — | 一个 | 玫瑰 | - | 花园 | ! |

还有闲暇时间休息、打扮，以及——一座玫瑰园！

[ænd; ənd] [hɪr] , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪʃ] [ʌn'kænɪli] [fʊl'fɪld] .

| And | here | , | apparently | , | was | her | wish | uncannily | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 显然 | , | 曾是 | 她 | 希望 | 不可思议地 | 已完成 | . |

而在这里，她的愿望竟然奇迹般地实现了。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt]

| " | Well | , | what | are | you | going | to | do | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 关于 |

“那么，你打算怎么办？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 60 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第60页]

[ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['destiniz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .

| it | ? | " | inquired | the | Destinies | with | their | traditional | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | ? | " | 询问 | 这 | 命运 | 和 | 他们的 | 传统的 | 漠不关心 | . |

“是吗？”命运女神们一如既往地漠不关心地问道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [weɪt] [ɔːl] [naɪt] !

| " | We | can't | wait | all | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 等待 | 全部 | 夜晚 | ! |

“我们不能等一整夜！”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][kæst][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][diː]

| " | She | lifted | her | head | and | cast | an | almost | frightened | look | at | the | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抬起 | 她 | 头 | 和 | 投掷 | 一个 | 几乎 | 害怕 | 看 | 在 | 这 | 德 |

,

| Guenthers | , |
|---|---|
| 根特斯 | , |

她抬起头，带着近乎恐惧的眼神看向德·根特一家。

['weɪtɪŋ] ['kɜːrtiəsli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| waiting | courteously | for | her | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 礼貌地 | 为了 | 她 | 决定 | . |

礼貌地等待她的决定。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʊk] , ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] [bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| In | reply | to | the | look | , | Mr | . | De | Guenther | began | giving | her | details | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 这 | 看 | , | 先生 | . | 德 | 根特 | 开始 | 给予 | 她 | 细节 | 关于 | 这 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

德·根特先生看到她的眼神，便开始向她详细介绍这笔钱的来龙去脉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːʒər] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] ['dʒen(ə)rəli] .

| and | the | leisure | time | , | and | the | business | terms | of | the | contract | generally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闲暇 | 时间 | , | 和 | 这 | 商业 | 条款 | 的 | 这 | 合同 | 一般来说 | . |

以及休闲时间，还有合同的一般商业条款。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .

| She | listened | attentively | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 认真地 | . |

她认真地听着。

[ɔːl] [ðæt] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdiənʃɪp] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] ,

| All | that | — | for | a | little | guardianship | , | a | little | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | — | 为了 | 一个 | 小的 | 监护 | , | 一个 | 小的 | 仁慈 | , |

这一切——只为一点监护，一点善意，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [laɪf] ['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː]

| and | the | giving | - | up | of | a | little | piece | of | life | nobody | wanted | and | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 给予 | - | 向上 | 的 | 一个 | 小的 | 片 | 的 | 生活 | 无人 | 通缉 | 和 | 一个 | 很少 |

['lɪt(ə)l] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz] !

| little | hopes | and | dreams | ! |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 希望 | 和 | 梦境 | ! |

放弃了一小段无人想要的生活，以及一些小小的希望和梦想!

['filis] [læft] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bɪg] [blæk] [ 'prɔːbləms ] [tuː; tə] [biː; bi]

| Phyllis | laughed | , | as | she | always | did | when | there | were | big | black | problems | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 笑了 | , | 作为 | 她 | 总是 | 做过 | 什么时候 | 那里 | 是 | 大的 | 黑色的 | 问题 | 到 | 是 |

['sɑːlvd] .

| solved | . |
|---|---|
| 已解决 | . |

菲利斯笑了，就像她每次遇到棘手难题时那样。

" ['æftər] [ɔːl] , [its] ['ferli] ['juːʒuəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | After | all | , | it's | fairly | usual | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | 它是 | 相当 | 通常 | , | " | 她 | 说 | . |

“毕竟，这很正常，”她说。

" [aɪ] [hɜːrd] [læst] [wiːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [left] ['mʌni] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [pet] [dɔːg] ,

| " | I | heard | last | week | of | a | woman | who | left | money | along | with | her | pet | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 最后的 | 星期 | 的 | 一个 | 女士 | WHO | 左边 | 钱 | 沿着 | 和 | 她 | 宠物 | 狗 | , |

“我上周听说有个女人把钱和她的宠物狗一起留下了，

['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] . "

| very | much | the | same | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 这 | 相同的 | 方式 | . | " |

情况非常相似。

" [dɪd] [juː; jʊ] ?

| " | Did | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | ? |

真的吗?

[dɪd] [juː; jʊ] , [dɪr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] , ['biːmɪŋ] .

| Did | you | , | dear | ? | " | asked | Mrs | . | De | Guenther | , | beaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | , | 亲爱的 | ? | " | 问 | 太太 | . | 德 | 根特 | , | 光芒四射 | . |

“真的吗，亲爱的？”德·根特太太笑容满面地问道。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?
**" Then you think you will do it ?**
" 然后 你 思考 你 将要 做 它 ?

“那你觉得你会做到吗？”

" [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] [roʊz] , [ænd; ənd] [skwerd] [hɜːr; hər] [streɪt] [jʌŋ] [ 'ʃəuldəz ] ['ʌndər] [ðə; ði]
**" The Liberry Teacher rose , and squared her straight young shoulders under the**
" 这 李贝里 老师 玫瑰 , 和 平方 她 直的 年轻的 肩膀 在下面 这
[wɔːrn] [net] [weɪst] .
**worn net waist .**
磨损 网 腰部 .

“李贝里老师站起身，挺直了她笔直的年轻肩膀，露出破旧的网状腰带。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

" [ɪf] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [θɪŋks] [aɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
**" If Mrs . Harrington thinks I'll do for the situation !**
" 如果 太太 . 哈灵顿 思考 患病的 做 为了 这 情况 !

“如果哈灵顿太太认为我能胜任这种情况的话！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['gæləntli] , — [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .
**" she said gallantly , — and laughed again .**
" 她 说 英勇地 , — 和 笑了 再次 .

她英勇地说，然后又笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['pɑːrtli] [laɪk] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌnəri] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [laɪk] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['feri] -
**" It feels partly like going into a nunnery and partly like going into a fairy -**
" 它 感觉 部分 喜欢 去 进入 一个 尼姑庵 和 部分 喜欢 去 进入 一个 仙女 -
['stɔːri] ,
**story ,**
故事 ,

“感觉既像走进了一座修道院，又像走进了一个童话故事里。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜːr; hər][ə'lɑːrm] .
**" she said to herself that night as she wound her alarm .**
" 她 说 到 她自己 那 夜晚 作为 她 伤口 她 警报 .

“那天晚上，她一边给闹钟上弦一边自言自语道。”

" [bʌt; bət] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['ɛniːbədiːz] [rɪ'membər] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːm] !
**" But — I wonder if anybody's remembered to ask the consent of the groom !**
" 但 — 我 想知道 如果 任何人的 记得 到 问 这 同意 的 这 新郎 !

“但是——我想知道是否有人记得征求新郎的同意！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 62 ]**
" [ 页 - ]

[第62页]

[viː]
**V**
V

V

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kruː'seɪdər][ɑːn][ə; eɪ] [tuːm] .
**He looked like a young Crusader on a tomb .**
他 看起来 喜欢 一个 年轻的 十字军战士 在 一个 墓 .

他看起来像个躺在墓碑上的年轻十字军战士。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪlɪsɪz] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ælən] ['hɛrɪŋtən] .

| That | was | Phyllis's | first | impression | of | Allan | Harrington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 菲利斯的 | 第一的 | 印象 | 的 | 艾伦 | 哈灵顿 | . |

那是菲利斯对艾伦·哈灵顿的第一印象。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd]['æktɪd] , [ɪf] [ə; eɪ] ['muːvlis] [mæn][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][ækt] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːrd] ,

| He | talked | and | acted | , | if | a | moveless | man | can | be | said | to | act | , | like | a | bored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 和 | 行动 | , | 如果 | 一个 | 不动 | 男人 | 能 | 是 | 说 | 到 | 行为 | , | 喜欢 | 一个 | 无聊的 | , |

他说话做事，如果一个一动不动的人也能算作行动的话，那他就像一个百无聊赖的人。

[spɔɪld] [smɔːl] [bɔɪ] .

| spoiled | small | boy | . |
|---|---|---|---|
| 被宠坏了 | 小的 | 男生 | . |

被宠坏的小男孩。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sekənd] .

| That | was | her | second | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 她 | 第二 | . |

那是她的第二个孩子。

['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , ['frædʒ(ə)l] , [flʌʃt] , ['breθləsli] [ɪn'tens] [ɪn][hɜːr; hər] [wiːl] - [tʃer] ,

| Mrs | . | Harrington | , | fragile | , | flushed | , | breathlessly | intense | in | her | wheel | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈灵顿 | , | 脆弱的 | , | 酡 | , | 气喘吁吁 | 激烈的 | 在 | 她 | 车轮 | - | 椅子 | , |

哈灵顿夫人身体虚弱，面色潮红，坐在轮椅上气喘吁吁，神情紧张。

[hæd; həd] [jet] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zembləns] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] —

| had | yet | a | certain | resemblance | in | voice | and | gesture | to | Mrs | . | De | Guenther | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 然而 | 一个 | 肯定 | 相似 | 在 | 嗓音 | 和 | 手势 | 到 | 太太 | . | 德 | 根特 | — |

[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] ['filis] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] -

| a | resemblance | which | puzzled | Phyllis | till | she | placed | it | as | the | mark | of | that | far | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相似 | 哪个 | 困惑 | 菲利斯 | 直到 | 她 | 放置 | 它 | 作为 | 这 | 标记 | 的 | 那 | 远的 | - |

[ɔːf] ['leɪdiz] - [skuːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ ə'tendid ] [tə'geðər] .

| off | ladies | ' | school | they | had | attended | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 女士们 | - | 学校 | 他们 | 有 | 参加 | 一起 | . |

但她的声音和姿态却与德·根特尔夫人有几分相似——这种相似之处让菲利斯感到困惑，直到她意识到这是她们一起就读的那所遥远女子学校的标志。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] , ['mɪnsɪŋ] [waɪt] ['wʊlfhaʊnd] [wɪtʃ] ,

| There | was | also | a | graceful | , | mincing | white | wolfhound | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 一个 | 优美 | , | 绞碎 | 白色的 | 狼狗 | 哪个 | , |

还有一只姿态优雅、步履轻盈的白色猎狼犬，

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [ək'septɪd] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [in'vælidz] - ['feɪθf(ə)l] [haʊndz] ,

| contrary | to | the | accepted | notion | of | invalids | ' | faithful | hounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 这 | 公认 | 概念 | 的 | 无效 | - | 忠实 | 猎犬 | , |

与人们普遍认为病人的忠犬是他们的相反，

['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [ 'daːkənd ] [sɪk] - [ruːm] [æt; ət][ɔːl] ,

| didn't | seem | to | care | for | his | master's | darkened | sick | - | room | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 似乎 | 到 | 关心 | 为了 | 他的 | 硕士学位 | 变暗 | 生病的 | - | 房间 | 在 | 全部 | , |

他似乎一点也不喜欢主人那间昏暗的病房。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][wʌn] ['sʌni] [spɑːt][ɪn]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [pər'sɪstəns] .

| but | followed | the | one | sunny | spot | in | Mrs | . | Harrington's | room | with | a | wistful | persistence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 随后 | 这 | 一 | 阳光明媚 | 点 | 在 | 太太 | . | 哈灵顿的 | 房间 | 和 | 一个 | 怅惘 | 持久性 | . |

但他却带着一丝惆怅的执着，一直注视着哈灵顿太太房间里唯一一处阳光明媚的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [spɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wʊlfhaʊnd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| It | was | such | a | small | spot | for | such | a | long | wolfhound | — | that | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 小的 | 点 | 为了 | 这样的 | 一个 | 长的 | 狼狗 | — | 那 | 曾是 | 这 |

['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ɑːn] ['fɪlɪsɪz] ['fraɪt(ə)nd] [maɪnd] [θruː'aʊt] [hɜː; hər]['vɪzɪt] .

| principal | thing | which | impressed | itself | on | Phyllis's | frightened | mind | throughout | her | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 事物 | 哪个 | 印象深刻 | 本身 | 在 | 菲利斯的 | 害怕 | 头脑 | 自始至终 | 她 | 访问 | . |

对于这么长的爱尔兰猎狼犬来说，这个地方太小了——这是菲利斯在整个参观过程中，最让她感到害怕的事情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 63 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第63页]

['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] ['kɒnvɒɪ] [hɜː; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['hɛrɪŋtən] [haʊs] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ə; eɪ]

| Mrs | . | De | Guenther | convoyed | her | to | the | Harrington | house | for | inspection | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德 | 根特 | 车队 | 她 | 到 | 这 | 哈灵顿 | 房子 | 为了 | 检查 | 一个 |

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [sʌm; səm] [wʌnz] [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] ['mæri] ['ælən]

| couple | of | days | after | she | had | accepted | some | one's | proposal | to | marry | Allan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫妻 | 的 | 天 | 后 | 她 | 有 | 公认 | 一些 | 一个人的 | 提议 | 到 | 结婚 | 艾伦 |

['hɛrɪŋtən] .

| Harrington | . |
|---|---|
| 哈灵顿 | . |

在她接受某人的求婚嫁给艾伦·哈灵顿几天后，德·根特尔夫人护送她到哈灵顿家进行考察。

( ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntɪd] [æz; əz][hɜː; hər]['fjuːtʃər] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [prə'poʊz(ə)l] , [ɔːr][hɜː; hər]['fjuːtʃər]

| ( | Whether | it | counted | as | her | future | mother | - | in | - | law's | proposal | , | or | her | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 无论 | 它 | 计数 | 作为 | 她 | 未来 | 母亲 | - | 在 | - | 法律的 | 提议 | , | 或者 | 她 | 未来 |

[ˌtrə'stiːz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [ʃʊr] .

| trustee's | , | she | was | never | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受托人的 | , | 她 | 曾是 | 绝不 | 当然 | . |

（她始终不确定这究竟是她未来婆婆的提议，还是她未来受托人的提议。）

[ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːm] . )

| The | only | sure | thing | was | that | it | did | not | come | from | the | groom | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 当然 | 事物 | 曾是 | 那 | 它 | 做过 | 不是 | 来 | 从 | 这 | 新郎 | . | ) |

唯一可以肯定的是，这东西不是新郎送的。）

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ][hæf] - [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

| She | had | borrowed | a | half | - | day | from | the | future | on | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 借来的 | 一个 | 一半 | - | 天 | 从 | 这 | 未来 | 在 | 目的 | , |

她故意从未来借了半天时间。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] .

| though | she | did | not | want | to | go | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 去 | 在 | 全部 | . |

虽然她根本不想去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [riˈæləti] [wʌz; wəz][nɑːt][bæd] ; ['oʊnli][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ,

| But | the | reality | was | not | bad | ; | only | a | fluttering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 现实 | 曾是 | 不是 | 坏的 | ; | 仅有的 | 一个 | 飘动 | , |

但实际情况并不糟糕；只是一阵轻微的颤动，

[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

| **emotional** | **little** | **woman** | **who** | **clung** | **to** | **her** | **hands** | **and** | **talked** | **to** | **her** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情绪 | 小的 | 女士 | WHO | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 双手 | 和 | 谈话 | 到 | 她 | 和 |

[æskt] ['juːsləs] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ɪn'sɪstəns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nɜːrv] -

| **asked** | **useless** | **questions** | **with** | **a** | **nervous** | **insistence** | **which** | **would** | **have** | **been** | **nerve** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 无用 | 问题 | 和 | 一个 | 紧张的 | 坚持 | 哪个 | 会 | 有 | 到过 | 神经 | - |

['werɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stedi] [θɪŋ] ,

| **wearing** | **for** | **a** | **steady** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 为了 | 一个 | 稳定的 | 事物 | , |

一个情绪化的小女人紧紧抓住她的手，跟她说话，神经质地坚持问一些没用的问题，这对于一个性格稳定的人来说会非常令人神经紧张。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

| **but** | **was** | **only** | **pitiful** | **to** | **a** | **stranger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 仅有的 | 可怜 | 到 | 一个 | 陌生人 | . |

但只对陌生人表示同情。

[juː; jʊ] [siː] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn]['laɪbreri] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] ,

| **You** | **see** | **strange** | **people** | **all** | **the** | **time** | **in** | **library** | **work** | **,** | **and** | **learn** | **to** | **place** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 奇怪的 | 人们 | 全部 | 这 | 时间 | 在 | 图书馆 | 工作 | , | 和 | 学习 | 到 | 地方 | 他们 | , |

在图书馆工作中，你总会遇到形形色色的人，并学会如何对他们进行分类。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['ækjərəsi] [æz; əz][juː; jʊ][duː][jʊr; jər] [bʊks] .

| **at** | **length** | **,** | **with** | **almost** | **as** | **much** | **accuracy** | **as** | **you** | **do** | **your** | **books** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 和 | 几乎 | 作为 | 很多 | 准确性 | 作为 | 你 | 做 | 你的 | 图书 | . |

篇幅很长，准确度几乎和你写书一样高。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] ['filis]

| **The** | **fact** | **that** | **Mrs** | **.** | **Harrington** | **was** | **not** | **long** | **for** | **this** | **world** | **did** | **not** | **prevent** | **Phyllis** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 太太 | . | 哈灵顿 | 曾是 | 不是 | 长的 | 为了 | 这 | 世界 | 做过 | 不是 | 防止 | 菲利斯 |

[frʌm; frəm] ['klæsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| **from** | **classing** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|
| 从 | 分类 | 她 | , |

哈灵顿夫人不久于人世的事实并没有阻止菲利斯对她进行分类。

[ɪn][hɜːr; hər]['ment(ə)l][kɑːrd] - ['kætəlɔːg] , [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːrfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ]

| **in** | **her** | **mental** | **card** | **-** | **catalogue** | **,** | **as** | **a** | **very** | **perfect** | **specimen** | **of** | **the** | **Loving** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 精神的 | 卡片 | - | 目录 | , | 作为 | 一个 | 非常 | 完美的 | 标本 | 的 | 这 | 爱 |

['nægər] .

| **Nagger** | **.** |
|---|---|
| 唠叨鬼 | . |

在她脑海中的卡片目录中，他是一个非常完美的“爱唠叨者”的典型代表。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] , [ræpt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd]

| **She** | **was** | **lying** | **back** | **,** | **wrapped** | **in** | **something** | **gray** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说谎 | 后退 | , | 包装 | 在 | 某物 | 灰色的 | 和 |

她仰面躺着，身上裹着灰色的东西。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **64** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第64页]

[sɔːft] , [wen] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [keɪm] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [wʊd]

| **soft** | **,** | **when** | **her** | **visitors** | **came** | **,** | **looking** | **as** | **if** | **the** | **lifting** | **of** | **her** | **hand** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | , | 什么时候 | 她 | 访客 | 来了 | , | 寻找 | 作为 | 如果 | 这 | 举重 | 的 | 她 | 手 | 会 |

[biː; bi][æn; ən] ['efərt] .

| **be** | **an** | **effort** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 努力 | . |

当访客到来时，她显得很轻柔，好像抬起手对她来说都是一种负担。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['pɪtɪfəli] [wiːk] .

| She | was | evidently | pitifully | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 可怜地 | 虚弱的 | . |

她显然非常虚弱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː] , [æn; ən] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [vaɪ'tæləti][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [æt; ət] [niːd] .

| But | she | had | , | too | , | an | ineradicable | vitality | she | could | summon | at | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | , | 也 | , | 一个 | 根深蒂固的 | 活力 | 她 | 可以 | 召唤 | 在 | 需要 | . |

但她也拥有一种无法磨灭的活力，可以在需要时唤起这种活力。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɔːlməʊst] ['ʌpraɪt] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , [ə; eɪ][hænd][aʊt][tuː; tə] [iːtʃ] ,

| She | sprang | almost | upright | to | greet | her | visitors | , | a | hand | out | to | each | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 几乎 | 直立 | 到 | 迎接 | 她 | 访客 | , | 一个 | 手 | 出去 | 到 | 每个 | , |

她几乎直立起来迎接来访者，并向每一位伸出手。

[æn; ən] ['iːgər] [flʌd] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

| an | eager | flood | of | words | on | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 渴望的 | 洪水 | 的 | 字 | 在 | 她 | 嘴唇 | . |

她急切地想要说些什么。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪs] ['breɪθˌweɪt] , [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] [bɔɪ] ?

| " | And | you | are | Miss | Braithwaite | , | that | is | going | to | look | after | my | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | 错过 | 布雷思韦特 | , | 那 | 是 | 去 | 到 | 看 | 后 | 我的 | 男生 | ? |

“你是布雷思韦特小姐，要照顾我的孩子吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] .

| " | she | ended | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 结束 | . |

她结束了。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] — [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɪn] [piːs] [naʊ] .

| " | Oh | , | it | is | so | good | of | you | — | I | am | so | glad | — | I | can | go | in | peace | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 是 | 所以 | 好的 | 的 | 你 | — | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | — | 我 | 能 | 去 | 在 | 和平 | 现在 | . |

“哦，你真是太好了——我太高兴了——我现在可以安心离开了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] — [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt]

| Are | you | sure | — | sure | you | will | know | the | minute | his | attendants | are | the | least | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 当然 | — | 当然 | 你 | 将要 | 知道 | 这 | 分钟 | 他的 | 服务员 | 是 | 这 | 至少 | 少量 |

['neglɪdʒənt] ?

| negligent | ? |
|---|---|
| 疏忽 | ? |

你确定吗？确定你能在他身边的工作人员稍有疏忽的时候立刻察觉到？

[aɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

| I | watch | and | watch | them | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 手表 | 和 | 手表 | 他们 | 全部 | 这 | 时间 | . |

我一直在看它们。

[aɪ] [tel] ['ælən] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['evər] [ɪz][ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt] [rɔːŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

| I | tell | Allan | to | ring | for | me | if | anything | ever | is | the | least | bit | wrong | — | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 艾伦 | 到 | 戒指 | 为了 | 我 | 如果 | 任何事物 | 曾经 | 是 | 这 | 至少 | 少量 | 错误的 | — | 我 | 是 |

['ɔːlweɪz] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] .

| always | begging | him | to | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 乞讨 | 他 | 到 | 记住 | . |

我告诉艾伦，如果有什么不对劲的地方，一定要帮我打电话——我总是求他记住。

[aɪ][goʊ][ɪn] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] ?

| I | go | in | every | night | and | pray | with | him | — | do | you | think | you | could | do | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 在 | 每一个 | 夜晚 | 和 | 祈祷 | 和 | 他 | — | 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 做 | 那 | ? |

我每天晚上都进去和他一起祷告——你觉得你能做到吗？

[bʌt; bət][aɪ]['ɔ:lweɪz][kraɪ][soʊ] [bɪ'fɔ:r] [aɪm] [θru:] — [aɪ][kraɪ][ænd; ənd][kraɪ] — [maɪ] [pʊr] ,

| But | I | always | cry | so | before | I'm | through | — | I | cry | and | cry | — | my | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 总是 | 哭 | 所以 | 前 | 我是 | 通过 | — | 我 | 哭 | 和 | 哭 | — | 我的 | 贫穷的 | , |

但我总是哭，所以在我结束之前——我哭啊哭——我可怜的，

['helpləs] [bɔɪ] — [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [braɪt] !

| helpless | boy | — | he | was | so | strong | and | bright | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无助 | 男生 | — | 他 | 曾是 | 所以 | 强的 | 和 | 明亮的 | ! |

可怜的男孩——他那么坚强，那么聪明!

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] — —

| And | you | are | sure | you | are | conscientious | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 当然 | 你 | 是 | 尽责的 | — | — |

你确信自己是个认真负责的人——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['filis] [stɑ:pt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]['fɜ:rmli] , [ɪf]

| " | At | this | point | Phyllis | stopped | the | flow | of | Mrs | . | Harrington's | conversation | firmly | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 观点 | 菲利斯 | 停止 | 这 | 流动 | 的 | 太太 | . | 哈灵顿的 | 对话 | 牢牢 | , | 如果 |

['swi:tli] .

| sweetly | . |
|---|---|
| 甜蜜地 | . |

“这时，菲利斯用一种既坚定又温柔的方式打断了哈灵顿太太的谈话。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第65页]

" [jes] , [ɪn'di:d] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

| " | Yes | , | indeed | , | " | she | said | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | , | " | 她 | 说 | 愉快地 | . |

“是的，的确如此，”她高兴地说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [aɪm][nɑ:t] , ['mɪstər] . [di:] ['gʊnθɝ] [kæn; kən][stɑ:p][ɔ:l][maɪ] [ə'laʊəns] .

| " | But | you | know | , | if | I'm | not | , | Mr | . | De | Guenther | can | stop | all | my | allowance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 知道 | , | 如果 | 我是 | 不是 | , | 先生 | . | 德 | 根特 | 能 | 停止 | 全部 | 我的 | 津贴 | . |

“但是你知道，如果我不这样做，德·根特先生可以停止给我发放所有零用钱。”

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['ɪntrəst] [nɑ:t][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['du:tiz] ['feɪθfəli] . "

| It | wouldn't | be | to | my | own | interest | not | to | fulfil | my | duties | faithfully | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 是 | 到 | 我的 | 自己的 | 兴趣 | 不是 | 到 | 实现 | 我的 | 职责 | 忠实 | . | " |

若我不忠实履行职责，那将不符合我自身的利益。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] .

| " | Yes | , | that | is | true | , | " | said | Mrs | . | Harrington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 是 | 真的 | , | " | 说 | 太太 | . | 哈灵顿 | . |

“是的，没错，”哈灵顿夫人说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [maɪn] .

| " | That | was | a | good | thought | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 好的 | 想法 | 的 | 矿 | . |

“我的想法很好。”

[maɪ] ['hʌzbənd] ['ɔ:lweɪz] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['wʊmən] [wer] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd]

| My | husband | always | said | I | was | an | unusual | woman | where | business | was | concerned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 总是 | 说 | 我 | 曾是 | 一个 | 异常 | 女士 | 在哪里 | 商业 | 曾是 | 担心的 |

.

| : |
|---|
| . |

我丈夫总是说，在商业方面，我是一个与众不同的女人。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ɑːnər] [bɪ'jɑːnd] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt]
" So they went on the principle that she had no honor beyond working for what
" 所以 他们 去 在 这 原则 那 她 有 不 荣誉 超过 在职的 为了 什么
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
she would get out of it !
她 会 得到 出去 的 它 !

"所以他们就秉持着这样的原则：她除了为了自己的利益而工作之外，没有任何其他荣誉可言！"

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hɜːr'self] , ['fɪlɪsɪz] [tʃiːks] [ bəːnd ] ,
Although she had made the suggestion herself , Phyllis's cheeks burned ,
虽然 她 有 制成 这 建议 她自己 , 菲利斯的 脸颊 烧伤 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] .
and she was about to answer sharply .
和 她 曾是 关于 到 回答 尖锐地 .

虽然这个建议是她自己提出的，但菲利斯的脸颊却发烫，她正要尖锐地回答。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [pʊr] , ['æŋkʃəs] ,
Then somehow the poor , anxious ,
然后 不知何故 这 贫穷的 , 焦虑的 ,

然后不知何故，可怜的、焦虑的，

['lʌvɪŋ] ['mʌðɚz] ['æbsəluːt] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] [raɪt] ['æftər]
loving mother's absolute preoccupation with her son struck her as right after
爱 母亲的 绝对 专注 和 她 儿子 击 她 作为 正确的 后
[ɔːl] .
all .
全部 .

她觉得，这位慈爱的母亲对儿子的全心全意关注，最终还是正确的。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [sʌn] , " [θɔːt] ['filis] ,
" If it were my son , " thought Phyllis ,
" 如果 它 是 我的 儿子 , " 想法 菲利斯 ,

"如果那是我儿子的话，"菲利斯心想，

" [aɪ] ['wʊdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['eni] [streɪndʒ] [haɪrd] ['gɝːlz] ['fiːlɪŋz] ['iːðər] , ['meɪbi] .
" I wouldn't worry about any strange hired girl's feelings either , maybe .
" 我 不会 担心 关于 任何 奇怪的 雇用 女孩们 情怀 任何一个 , 或许 .

"我也许不会在意任何陌生女佣的感受。"

[aɪ'd][dʒʌst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . . . .
I'd just think about him . . . .
ID 只是 思考 关于 他 . . . .

我满脑子都是他.....

[aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪl] [lʊk] ['æftər]['mɪstər] . ['hærɪŋtənz] ['welfer] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn]
I promise I'll look after Mr . Harrington's welfare as if he were my own
我 承诺 患病的 看 后 先生 . 哈灵顿的 福利 作为 如果 他 是 我的 自己的
['brʌðər] !
brother !
兄弟 !

我保证会像对待亲兄弟一样照顾哈灵顿先生！

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ə'laʊd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" she ended aloud impulsively .
" 她 结束 大声 冲动地 .

她冲动地脱口而出。

" [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] . "
" Indeed , you may trust me . "
" 的确 , 你 可能 相信 我 . "

"的确，你可以信任我。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玫瑰园丈夫(The Rose-Garden Husband)
# 第3/8页

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] , " [pæntid] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] .
**" I am — sure you will , " panted Mrs . Harrington .**
" 我 是 — 当然 你 将要 , " 喘息 太太 . 哈灵顿 .

“我当然会——你肯定会的，”哈灵顿太太气喘吁吁地说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] — [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,
**" You look like — a good girl ,**
" 你 看 喜欢 — 一个 好的 女孩 ,

你看上去像个好女孩，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] — ['twenti] - [eɪt] — ['θɜːrti] ? "
**and — and old enough to be responsible — twenty - eight — thirty ? "**
和 — 和 老的 足够的 到 是 负责任的 — 二十 - 八 — 三十 ? "

而且——也足够成熟，能够承担责任了——二十八岁——三十岁？

" [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] , " [sed] ['filis] [sə'riːnli] .
**" Not very far from that , " said Phyllis serenely .**
" 不是 非常 远的 从 那 , " 说 菲利斯 平静地 .

“离那不远了，”菲利斯平静地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [ə'tendənts] [ɑːr; ər] [nɪ'glektfl] ?
**" And you are sure you will know when the attendants are neglectful ?**
" 和 你 是 当然 你 将要 知道 什么时候 这 服务员 是 疏忽 ?

“你确定你能察觉到服务员的疏忽吗？”

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] . . . .
**I speak to them all the time , but I never can be sure . . . .**
我 说话 到 他们 全部 这 时间 , 但 我 绝不 能 是 当然 . . . .

我经常和他们联系，但我始终无法确定.....

[ænd; ənd] [naʊ] [juːd] ['betər] [siː] [pʊr] ['ælən] .
**And now you'd better see poor Allan .**
和 现在 你会 更好的 看 贫穷的 艾伦 .

现在你最好去看看可怜的艾伦。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [deɪz] .
**This is one of his good days .**
这 是 一 的 他的 好的 天 .

这是他状态不错的日子之一。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [dɪr] ['ɪzəbel] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [twaɪs] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
**Just think , dear Isabel , he spoke to me twice without my speaking to him**
只是 思考 , 亲爱的 伊莎贝尔 , 他 辐 到 我 两次 没有 我的 请讲 到 他
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! "
**this morning ! "**
这 早晨 ! "

亲爱的伊莎贝尔，想想看，今天早上我都没跟他说话，他就主动跟我说话两次了！

" [oʊ] — [mʌst; məst][aɪ] ? " [æskt] ['filis] , [dɪs'meɪd] .
**" Oh — must I ? " asked Phyllis , dismayed .**
" 哦 — 必须 我 ? " 问 菲利斯 , 沮丧 .

“哦——我非得这样吗？”菲利斯沮丧地问道。

" ['kudnt] [aɪ] [weɪt] [tɪl] — [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ?
**" Couldn't I wait till — till it happens ?**
" 不能 我 等待 直到 — 直到 它 发生 ?

“难道我不能等到——等到它发生吗？”

" ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ['æktʃuəli] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]
**" Mrs . Harrington actually laughed a little at her shyness , lighting up like a**
" 太太 . 哈灵顿 实际上 笑了 一个 小的 在 她 害羞 , 灯光 向上 喜欢 一个
[gɜːrl] .
**girl .**
女孩 .

“哈灵顿夫人被她的羞涩逗笑了，像个小女孩一样容光焕发。”

['fɪlɪs] [felt] ['dɪmlɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] ,
**Phyllis felt dimly , though she tried not to ,**
菲利斯 毛毡 依稀 , 尽管 她 尝试 不是 到 ,

菲利斯感到一阵莫名的迷茫，尽管她努力不去想。

[ðæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] - [ɪ'lekt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði]
**that through it all her mother - in - law - elect was taking pleasure in the**
那 通过 它 全部 她 母亲 - 在 - 法律 - 选 曾是 采取 乐趣 在 这
[drə'mætɪk] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌendʒɪ'nɪrd] .
**dramatic side of the situation she had engineered .**
戏剧性 边 的 这 情况 她 有 工程 .

在这一切过程中，她未来的婆婆一直很享受她一手策划的这场戏剧性事件。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .
**" Oh , my dear , you must see him .**
" 哦 , 我的 亲爱的 , 你 必须 看 他 .

“哦，亲爱的，你一定要见见他。”

[hiː; hi] [iks'pekts] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] [ 'geili ] .
**He expects you , " she answered almost gayly .**
他 预期 你 , " 她 回答 几乎 同性恋地 .

“他期待着你，”她几乎是兴高采烈地回答道。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [dɔːr] , ['fɪlɪsɪz] [hænd]
**The procession of three moved down the long room towards a door , Phyllis's hand**
这 游行 的 三 已搬 向下 这 长的 房间 向 一个 门 , 菲利斯的 手
['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] - [tʃer] .
**guiding the wheel - chair .**
指导 这 车轮 - 椅子 .

三人沿着长长的房间走向一扇门，菲利斯的手引导着轮椅。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
**She was surprised to find herself shaking with fright .**
她 曾是 惊讶 到 寻找 她自己 摇晃 和 惊吓 .

她惊讶地发现自己吓得浑身发抖。

[dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr]
**Just what she expected to find beyond the door**
只是 什么 她 预期的 到 寻找 超过 这 门

正如她预料的那样，门后正是她所期待的景象。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['hɔːrər] ,
**she did not know , but it must have been some horror ,**
她 做过 不是 知道 , 但 它 必须 有 到过 一些 恐怖 ,

她并不知道，但这一定非常可怕。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - [baʊnd] [ʌv; əv][waɪld] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [meɪd] [aʊt]

| for | it | was | with | a | heart | - | bound | of | wild | relief | that | she | finally | made | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 心 | - | 边界 | 的 | 荒野 | 宽慰 | 那 | 她 | 最后 | 制成 | 出去 |

['ælən] ['hɛrɪŋtən] ,

| Allan | Harrington | , |
|---|---|---|
| 艾伦 | 哈灵顿 | , |

因为当她终于认出艾伦·哈灵顿时，她心中充满了如释重负的喜悦。

['laɪɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ 'daːkənd ] [pleɪs] .

| lying | white | in | the | darkened | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 白色的 | 在 | 这 | 变暗 | 地方 | . |

躺在黑暗的地方，一片雪白。

[ə; eɪ][kruːˈseɪdər][ɑːn][ə; eɪ] [tuːm] .

| A | Crusader | on | a | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 十字军战士 | 在 | 一个 | 墓 | . |

一位十字军战士站在墓碑上。

[jes] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] .

| Yes | , | he | looked | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 看起来 | 喜欢 | 那 | . |

是的，他长那样。

[ɪn][ðə; ði] ['ruːmz] [hæf] - [dʌsk] [ðə; ði]['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] , [klɪr] - ['fitʃərd] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| In | the | room's | half | - | dusk | the | pallor | of | his | still | , | clear | - | featured | face | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间的 | 一半 | - | 黄昏 | 这 | 苍白 | 的 | 他的 | 仍然 | , | 清除 | - | 特色 | 脸 | 和 | 他的 |

[lɔːŋ] ,

| long | , |
|---|---|
| 长的 | , |

房间昏暗的光线下，他那张纹丝不动、五官清晰的脸庞显得苍白，他的长眼也显得格外醒目。

[klɪr] - [kʌt] [hændz][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] -

| clear | - | cut | hands | was | nearly | the | same | as | the | whiteness | of | the | couch | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | - | 切 | 双手 | 曾是 | 几乎 | 这 | 相同的 | 作为 | 这 | 白人 | 的 | 这 | 长椅 | - |

['dreɪpəriːz] .

| draperies | . |
|---|---|
| 窗帘 | . |

清晰可见的双手与沙发帷幔的洁白程度几乎相同。

[hɪz; ɪz] [her] , ['jeloʊ] - [braʊn] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] , [flʌŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [laɪk] [ə; eɪ]

| His | hair | , | yellow | - | brown | and | waving | , | flung | back | from | his | forehead | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | , | 黄色的 | - | 棕色的 | 和 | 挥手 | , | 扔 | 后退 | 从 | 他的 | 前额 | 喜欢 | 一个 |

[krest] ,

| crest | , |
|---|---|
| 波峰 | , |

他那黄褐色的波浪状头发像山脊一样从额头向后甩去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [meɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [noʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| and | his | dark | brows | and | lashes | made | the | only | note | of | darkness | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 黑暗的 | 眉毛 | 和 | 睫毛 | 制成 | 这 | 仅有的 | 笔记 | 的 | 黑暗 | 关于 | 他 | . |

他浓密的眉毛和睫毛是他身上唯一带有黑暗气息的标志。

[tuː; tə] ['fɪlɪsɪz] ['bjuːti] - ['lʌvɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| To | Phyllis's | beauty | - | loving | eyes | he | seemed | so | perfect | an | image | that | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 菲利斯的 | 美丽 | - | 爱 | 眼睛 | 他 | 似乎 | 所以 | 完美的 | 一个 | 图像 | 那 | 她 | 可以 |

[hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['aʊərz] .

| have | watched | him | for | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 观看 | 他 | 为了 | 小时 | . |

在热爱美的菲利斯眼中，他简直完美无瑕，她可以盯着他看几个小时。

" [hɪəz] [mɪs] ['breɪθˌweɪt] , [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
**" Here's Miss Braithwaite , my poor darling , " said his mother .**
" 这里是 错过 布雷思韦特 , 我的 贫穷的 亲爱的 , " 说 他的 母亲 .

“这就是布雷思韦特小姐，我可怜的宝贝，”他的母亲说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][soʊ] [lɔːŋ] .
**" The young lady we have been talking about so long .**
" 这 年轻的 女士 我们 有 到过 说 关于 所以 长的 .

“我们一直谈论的那位年轻女士。”

" [ðə; ði][kruːˈseɪdər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][fɔːl] [ə'gen] .
**" The Crusader lifted his eyelids and let them fall again .**
" 这 十字军战士 抬起 他的 眼睑 和 让 他们 落下 再次 .

十字军战士抬起眼皮，又缓缓合上。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
**" Is she ?**
" 是 她 ?

是吗?

" [hiː; hi] [sed] ['lɪstləsli] .
**" he said listlessly .**
" 他 说 百无聊赖地 .

他无精打采地说。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] ?
**" Don't you want to talk to her , darling boy ?**
" 不 你 想 到 讲话 到 她 , 亲爱的 男生 ?

“亲爱的孩子，你不想和她谈谈吗？”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pə'sistid] , [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [bʌt; bət] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnrɪ'bʌfəbl] ,
**" his mother persisted , half out of breath , but still full of that unrebuffable ,**
" 他的 母亲 持续 , 一半 出去 的 气息 , 但 仍然 满的 的 那 不可抗拒的 ,

“他的母亲坚持不懈，气喘吁吁，但仍然充满那种无法抗拒的劲头，

['lʌvɪŋ] ['enərdʒi][ænd; ənd] [ɪn'sɪstəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**loving energy and insistence which she**
爱 活力 和 坚持 哪个 她

她充满爱意的能量和坚持不懈的精神

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 68 ]**
[ 页 - ]

[第68页]

[wʊd] ['prɑːbəbli] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
**would probably keep to the last minute of her life .**
会 大概 保持 到 这 最后的 分钟 的 她 生活 .

她可能会坚持到生命的最后一刻。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][kruːˈseɪdər] , [stɪl] [ɪn] [ðoʊz] ['empti] , ['lɪstləs] [toʊnz] .
**" No , " said the Crusader , still in those empty , listless tones .**
" 不 , " 说 这 十字军战士 , 仍然 在 那些 空的 , 蔫 音调 .

“不，”十字军战士说道，语气依然空洞而无精打采。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [tɔːk] .
**" I'd rather not talk .**
" ID 相当 不是 讲话 .

“我宁愿不谈。”

[aɪm]['taɪərd] .
**I'm tired .**
我是 疲劳的 .

我累了。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [si:md] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [pʊt] [aʊt] .

| " | His | mother | seemed | not | at | all | put | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 母亲 | 似乎 | 不是 | 在 | 全部 | 放 | 出去 | . |

“他的母亲似乎一点也不生气。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| " | Of | course | , | darling | , | " | she | said | , | kissing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | , | 接吻 | 他 | . |

“当然，亲爱的，”她说着，吻了他一下。

[ʃi:; ʃi][sæt][baɪ][hɪm; ɪm] [stɪl] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt] ['sentəns] ['æftər] ['sentəns] [ʌv; əv]

| She | sat | by | him | still | , | however | , | and | poured | out | sentence | after | sentence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 经过 | 他 | 仍然 | , | 然而 | , | 和 | 倾倒 | 出去 | 句子 | 后 | 句子 | 的 |

['kwestʃən] , [ɪn'sɪstəns] ,

| question | , | insistence | , |
|---|---|---|---|
| 问题 | , | 坚持 | , |

然而，她仍然坐在他身边，一连串地提出问题、坚持己见。

[ˌɪmplə'reʃən] , [ænd; ənd] ['pɪti] , [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [æt; ət][ɔ:l] .

| imploration | , | and | pity | , | eliciting | no | answer | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | , | 和 | 遗憾 | , | 引发 | 不 | 回答 | 在 | 全部 | . |

恳求和怜悯，却得不到任何回应。

['filis] ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fi:l] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][hæv; həv] [ðæt] [dʌn]

| Phyllis | wondered | how | it | would | feel | to | have | to | lie | still | and | have | that | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 想知道 | 如何 | 它 | 会 | 感觉 | 到 | 有 | 到 | 说谎 | 仍然 | 和 | 有 | 那 | 完毕 |

[tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] ['jɪrz] .

| to | you | for | a | term | of | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 为了 | 一个 | 学期 | 的 | 年 | . |

菲利斯想知道，如果必须一动不动地躺着，连续几年遭受这种对待，会是什么感觉。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wʌndərmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər]

| The | result | of | her | wonderment | was | a | decision | to | forgive | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 她 | 惊奇 | 曾是 | 一个 | 决定 | 到 | 原谅 | 她 |

[ʌnɪn'θjʊzɪ'æstɪk] ['fju:tʃər] ['braɪdgru:m] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [bɪn] ['redi] [tu:; tə][slæp]

| unenthusiastic | future | bridegroom | for | what | she | had | at | first | been | ready | to | slap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不热情 | 未来 | 新郎 | 为了 | 什么 | 她 | 有 | 在 | 第一的 | 到过 | 准备好 | 到 | 拍击 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她的惊奇最终让她决定原谅她那起初并不热衷于求婚的未婚夫，而她一开始甚至准备扇他耳光。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [breθ] [flægd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['wɪmɪn] [went] [ə'weɪ] ,

| Presently | Mrs | . | Harrington's | breath | flagged | , | and | the | three | women | went | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 太太 | . | 哈灵顿的 | 气息 | 已标记 | , | 和 | 这 | 三 | 女性 | 去 | 离开 | , |

哈灵顿太太的呼吸渐渐停止，三个女人便离开了。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] .

| back | to | the | room | they | had | been | in | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 房间 | 他们 | 有 | 到过 | 在 | 前 | . |

回到他们之前待过的房间。

['filis] [sæt][ænd; ənd] [let] [hɜ:r'self][bi:; bi] [tɔ:kt] [tu:; tə][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] .

| Phyllis | sat | and | let | herself | be | talked | to | for | a | little | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 卫星 | 和 | 让 | 她自己 | 是 | 谈话 | 到 | 为了 | 一个 | 小的 | 更长 | . |

菲利斯坐着，任由别人继续跟她说话。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ɪm'pʌlsɪvli] .

| Then | she | rose | impulsively | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 玫瑰 | 冲动地 | . |

然后她冲动地站了起来。

" [meɪ] [aɪ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [sʌn] [ə'gen] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
" May I go back and see your son again for just a minute ?
" 可能 我 去 后退 和 看 你的 儿子 再次 为了 只是 一个 分钟 ?

“我可以回去再见你儿子一眼吗？就一会儿。”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]
" she asked , and had gone before Mrs . Harrington had finished her
" 她 问 , 和 有 已消失 前 太太 . 哈灵顿 有 完成的 她

她问完后就走了，哈灵顿太太还没说完。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 69 ]
[ 页 - ]

[第69页]

[pər'mɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

允许。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [feɪl] ,
She darted into the dark room before her courage had time to fail ,
她 飞镖 进入 这 黑暗的 房间 前 她 勇气 有 时间 到 失败 ,

她还没来得及鼓起勇气，就冲进了黑暗的房间。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [kaʊtʃ] [ə'gen] .
and stood by the white couch again .
和 站立 经过 这 白色的 长椅 再次 .

然后他又站回了那张白色沙发旁。

" ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['klɪrli] , " [aɪm] ['sɑːri] [jʊə(r)] ['taɪərd] ,
" Mr . Harrington , " she said clearly , " I'm sorry you're tired ,
" 先生 . 哈灵顿 , " 她 说 清楚地 , " 我是 对不起 你是 疲劳的 ,

“哈灵顿先生，”她清晰地说，“很抱歉您这么累。”

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
but I'm afraid I am going to have to ask you to listen to me .
但 我是 害怕的 我 是 去 到 有 到 问 你 到 听 到 我 .

但我恐怕不得不请你听我说几句。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dəunt][juː; jʊ] , [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [plænz][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] ['mæri] [juː; jʊ] ,
You know , don't you , that your mother plans to have me marry you ,
你 知道 , 不 你 , 那 你的 母亲 计划 到 有 我 结婚 你 ,

你知道吧，你妈妈打算让我娶你。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [hed] - [nɜːrs] ?
for a sort of interested head - nurse ?
为了 一个 种类 的 感兴趣的 头 - 护士 ?

一位对护士长很感兴趣的人?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
Are you willing to have it happen ?
是 你 愿意的 到 有 它 发生 ?

你愿意让它发生吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] ['riːəli] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .
Because I won't do it unless you really prefer it .
因为 我 惯于 做 它 除非 你 真的 更喜欢 它 .

因为除非你真的希望如此，否则我不会这么做。

" [ðə; ði] ['hevi] [waɪt] [lɪdz] [hæf] - ['lɪftɪd] [ə'gen] .
" The heavy white lids half - lifted again .
" 这 重的 白色的 盖子 一半 - 抬起 再次 .

沉重的白色眼罩再次半升起。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] , " [sed] ['ælən] ['hɛrɪŋtən] ['lɪstləsli] .

| " | I | don't | mind | , | " | said | Allan | Harrington | listlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 头脑 | , | " | 说 | 艾伦 | 哈灵顿 | 百无聊赖地 | . |

“我不介意，”艾伦·哈灵顿无精打采地说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['trʌstwɜ:rði] , [ɔ:r][di:] ['gʊnθɝ] ['wʊdnt] [hæv; həv][sent] [ju:; jʊ] .

| " | I | suppose | you | are | quiet | and | trustworthy | , | or | De | Guenther | wouldn't | have | sent | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 是 | 安静的 | 和 | 值得信赖的 | , | 或者 | 德 | 根特 | 不会 | 有 | 发送 | 你 | . |

“我想你性格安静可靠，否则德·根特尔就不会派你来。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] ['mʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| It | will | give | mother | a | little | peace | and | it | makes | no | difference | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 给 | 母亲 | 一个 | 小的 | 和平 | 和 | 它 | 制作 | 不 | 不同之处 | 到 | 我 | . |

这会让母亲稍微安心一些，对我来说没什么区别。

" [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| " | He | closed | his | eyes | and | the | subject | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 这 | 主题 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

他闭上了眼睛，同时也闭上了眼睛。

" [wel] , [ðen] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['filis] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][goʊ] .

| " | Well | , | then | , | that's | all | right | , | " | said | Phyllis | cheerfully | , | and | started | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 菲利斯 | 愉快地 | , | 和 | 开始 | 到 | 去 | . |

“那好吧，那就没问题了，”菲利斯愉快地说，然后转身离开。

[ðen] , [drɔ:n] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['nɜ:rvəs] ['tempər] - ['ɪmpʌls] , [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [bæk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

| Then | , | drawn | back | by | a | sudden | , | nervous | temper | - | impulse | , | she | moved | back | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 绘制 | 后退 | 经过 | 一个 | 突然 | , | 紧张的 | 脾气 | - | 冲动 | , | 她 | 已搬 | 后退 | 在 | 他 | . |

然后，她突然被一股紧张的情绪冲动驱使，向他扑了过去。

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [hæf] - ['læfɪŋ] , [hæf] - [ɪm'pɜ:rtnəntli] ,

| " | And | let | me | tell | you | , | " | she | added | , | half | - | laughing | , | half | - | impertinently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | , | " | 她 | 额外 | , | 一半 | - | 笑 | , | 一半 | - | 无礼地 | , |

“而且让我告诉你，”她半开玩笑半无礼地补充道，

" [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [get] ['ɪntu:][maɪ]['kwaɪət] , ['trʌstwɜ:rði] ['klʌtʃɪz] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən]

| " | that | if | you | ever | get | into | my | quiet | , | trustworthy | clutches | you | may | have | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 如果 | 你 | 曾经 | 得到 | 进入 | 我的 | 安静的 | , | 值得信赖的 | 离合器 | 你 | 可能 | 有 | 一个 |

“如果你落入我安静、值得信赖的掌控之中，你可能会……”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

['ɔ:f(ə)l] [taɪm] !

| awful | time | ! |
|---|---|---|
| 可怕 | 时间 | ! |

糟糕的时刻！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [spɔɪld] [ɪn'vælɪd] .

| You're | a | very | spoiled | invalid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 非常 | 被宠坏了 | 无效的 | . |

你真是个被宠坏的残疾人。

" [ʃiː; ʃi] [hwiskt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] ['veri] [fɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| " | She | whisked | out | of | the | room | before | he | could | have | gone | very | far | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 搅拌 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 前 | 他 | 可以 | 有 | 已消失 | 非常 | 远的 | 和 | 他的 |

[rɪˈplaɪ] .

| reply | . |
|---|---|
| 回复 | . |

“在他还没来得及进一步回答之前，她就迅速离开了房间。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [əˈpærəntli] .

| But | he | had | not | cared | to | reply | , | apparently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 关心 | 到 | 回复 | , | 显然 | . |

但他显然并不在意回复。

[hiː; hi] [leɪ] [ˌʌnˈmuːvd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] .

| He | lay | unmoved | and | unmoving | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 不动 | 和 | 不动 | . |

他静静地躺着，一动不动。

['filis] [dɪˈskʌvərd] , [pɔizɪŋ] ['breθləs] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

| Phyllis | discovered | , | poising | breathless | on | the | threshold | , | that | somehow | she | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 发现 | , | 平衡 | 喘不过气 | 在 | 这 | 临界点 | , | 那 | 不知何故 | 她 | 有 | 已见 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

| his | eyes | . |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | . |

菲利斯气喘吁吁地站在门口，突然发现自己不知怎么看到了他的眼睛。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] - , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['wɪstf(ə)l][goʊld] - [braʊn] .

| They | had | been | a | little | like | the | wolfhound's | , | a | sort | of | wistful | gold | - | brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 这 | - | , | 一个 | 种类 | 的 | 怅惘 | 金子 | - | 棕色的 | . |

它们的颜色有点像爱尔兰猎狼犬的毛色，是一种略带忧郁的金棕色。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['ælən] ['hærɪŋtənz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [dɪ'tætʃmənt]

| For | some | reason | she | found | that | Allan | Harrington's | attitude | of | absolute | detachment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 原因 | 她 | 成立 | 那 | 艾伦 | 哈灵顿的 | 态度 | 的 | 绝对 | 分离 |

[meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [siːm] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| made | the | whole | affair | seem | much | easier | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 所有的 | 事务 | 似乎 | 很多 | 更轻松 | 为了 | 她 | . |

不知何故，她发现艾伦·哈灵顿那种完全超脱的态度，让整件事对她来说似乎容易得多。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [slɪpt] [ə; eɪ] ['sɑːləter] ['daɪmənd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| And | when | Mrs | . | Harrington | slipped | a | solitaire | diamond | into | her | hand | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 太太 | . | 哈灵顿 | 滑倒了 | 一个 | 单人纸牌游戏 | 钻石 | 进入 | 她 | 手 | 作为 | 她 |

[went] ,

| went | , |
|---|---|
| 去 | , |

哈灵顿夫人临走时，悄悄地将一枚单钻戒指戴在了手里。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [disˈlaikɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪts] [fiːl] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ,

| instead | of | disliking | it | she | enjoyed | its | feel | on | her | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 不喜欢 | 它 | 她 | 享受 | 它是 | 感觉 | 在 | 她 | 手指 | , |

她非但没有讨厌它，反而很享受它贴在手指上的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

| and | the | flash | of | it | in | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闪光 | 的 | 它 | 在 | 这 | 光 | . |

以及它在光线下的闪光。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]['riːəl] ['grætɪtuːd] .

| She | thanked | Mrs | . | Harrington | for | it | with | real | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谢谢 | 太太 | . | 哈灵顿 | 为了 | 它 | 和 | 真实的 | 感激 | . |

她由衷地感谢了哈灵顿夫人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

| But | it | made | her | feel | more | than | ever | engaged | to | marry | her | mother | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 制成 | 她 | 感觉 | 更多的 | 比 | 曾经 | 已订婚的 | 到 | 结婚 | 她 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | . |

但这反而让她更加渴望嫁给婆婆。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hoʊm] ['ræðər] ['saɪləntli] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] .

| She | walked | home | rather | silently | with | Mrs | . | De | Guenther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 家 | 相当 | 默默 | 和 | 太太 | . | 德 | 根特 | . |

她和德·根特尔太太默默地走回家。

['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] ['gʊnθɝ] [steps] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn]['æbsənt] [rɪ'mɑːrk] .

| Only | at | the | foot | of | the | De | Guenther | steps | , | she | made | one | absent | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 德 | 根特 | 步骤 | , | 她 | 制成 | 一 | 缺席的 | 评论 | . |

只有在德·根特尔台阶下，她才漫不经心地说了一句。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] !

| " | He | must | have | been | delightful | , | " | she | said | , | " | when | he | was | alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 愉快 | , | " | 她 | 说 | , | " | 什么时候 | 他 | 曾是 | 活 | ! |

“他活着的时候一定很讨人喜欢，”她说！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第71页]

['vaɪ, 'viː]

**VI**

六年级

六年级

['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bʌslɪŋ] , ['dʌsti] [hɑːrd][wɜːrk] ,

| After | a | week | of | the | old | bustling | , | dusty | hard | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 星期 | 的 | 这 | 老的 | 繁华 | , | 尘土飞扬 | 难的 | 工作 | , |

经过一周忙碌、尘土飞扬的艰苦工作后，

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃɝz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [wʌn][æt; ət] [ðə; ði] ['hærɪŋtənz] - ,

| the | Liberry | Teacher's | visit | to | the | De | Guenthers | ' | and | the | subsequent | one | at | the | Harringtons | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师的 | 访问 | 到 | 这 | 德 | 根特斯 | - | 和 | 这 | 随后的 | 一 | 在 | 这 | 哈灵顿 | - | , |

利伯里老师拜访德·根特尔家以及随后拜访哈灵顿家，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [waɪt] [rɪŋ] ,

| and | even | her | sparkling | white | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 她 | 闪闪发光 | 白色的 | 戒指 | , |

甚至还有她那枚闪闪发光的白色戒指，

[siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] ['stɔːri][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][pʊt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

| seemed | part | of | a | queer | story | she | had | finished | and | put | back | on | the | shelf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 部分 | 的 | 一个 | 酷儿 | 故事 | 她 | 有 | 完成的 | 和 | 放 | 后退 | 在 | 这 | 架子 | . |

似乎是她写完后束之高阁的某个奇异故事的一部分。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['riːəl] [θɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːri] .

| The | ring | was | the | most | real | thing | , | because | it | was | something | of | a | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戒指 | 曾是 | 这 | 最多 | 真实的 | 事物 | , | 因为 | 它 | 曾是 | 某物 | 的 | 一个 | 担心 | . |

:

那枚戒指是最真实的，因为它多少有些令人担忧。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [der] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | didn't | dare | leave | it | at | home | , | nor | did | she | want | to | wear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 敢 | 离开 | 它 | 在 | 家 | , | 也不 | 做过 | 她 | 想 | 到 | 穿 | 它 | . |

她不敢把它留在家里，也不想穿它。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['soʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [bæg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['seɪfti] - [pɪnd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ʃɜːrt] - [weɪst] .

| She | finally | sewed | it | in | a | chamois | bag | that | she | safety | - | pinned | under | her | shirt | - | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最后 | 缝制的 | 它 | 在 | 一个 | 麂皮 | 包 | 那 | 她 | 安全 | - | 已置顶 | 在下面 | 她 | 衬衫 | - | 腰部 | . |

她最终把它缝进一个麂皮袋里，然后用别针把袋子别在衬衫腰部。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd]['ɔːlsoʊ] .

| Then | she | dismissed | it | from | her | mind | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 解雇 | 它 | 从 | 她 | 头脑 | 还 | . |

然后她也把这件事从脑海中抛开了。

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [lɪbɛriː] ['tiːtʃɜ-z] [laɪf][fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| There | is | very | little | time | in | a | Liberry | Teacher's | life | for | meditation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 非常 | 小的 | 时间 | 在 | 一个 | 李贝里 | 老师的 | 生活 | 为了 | 冥想 | . |

利贝里教师的生活中很少有时间进行冥想。

['oʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['hɛrɪŋtən] ['wʊlfhaʊnd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'ædɪkwət] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

| Only | once | in | a | while | would | come | to | her | the | vision | of | the | wistful | Harrington | wolfhound | following | his | inadequate | patch | of | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 会 | 来 | 到 | 她 | 这 | 想象 | 的 | 这 | 怅惘 | 哈灵顿 | 狼狗 | 下列的 | 他的 | 不足 | 修补 | 的 | 阳光 | , |

她偶尔会想起那只忧郁的哈灵顿猎狼犬，它正追随着那点微不足道的阳光。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] [ruːm] [wer] ['ælən] ['hɛrɪŋtən] [leɪ] [ɪ'nɜːrt][ænd; ənd] [waɪt] ,

| or | of | the | dusky | room | where | Allan | Harrington | lay | inert | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这 | 昏暗 | 房间 | 在哪里 | 艾伦 | 哈灵顿 | 躺 | 惰性 | 和 | 白色的 | , |

或者，指的是艾伦·哈灵顿躺在那间昏暗的房间里，他面色苍白，一动不动。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ kaːvd ] ['stætʃuː][ɑːn][ə; eɪ] [tuːm] .

| and | looking | like | a | wonderful | carved | statue | on | a | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 喜欢 | 一个 | 精彩的 | 雕刻 | 雕像 | 在 | 一个 | 墓 | . |

看起来就像陵墓上精美的雕像。

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , [brˈkəz, brˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['niːðər]

| She | began | to | do | a | little | to | her | clothes | , | but | not | very | much | , | because | she | had | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 做 | 一个 | 小的 | 到 | 她 | 衣服 | , | 但 | 不是 | 非常 | 很多 | , | 因为 | 她 | 有 | 两者都不 |

她开始稍微整理一下自己的衣服，但做得不多，因为她既没有衣服也没有其他东西。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

[taɪm][nɔːr] ['mʌni] .

| time | nor | money | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 也不 | 钱 | . |

时间和金钱。

['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn] [æd'væns] , [bʌt; bət]

| Mr | . | De | Guenther | had | wanted | her | to | take | some | money | in | advance | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 根特 | 有 | 通缉 | 她 | 到 | 拿 | 一些 | 钱 | 在 | 进步 | , | 但 |

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

| she | had | refused | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 拒绝 | . |

德·根特先生希望她预先收取一些钱，但她拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['eniweɪ] ,

| She | did | not | want | it | till | she | had | earned | it | , | and | , | anyway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 想 | 它 | 直到 | 她 | 有 | 获得 | 它 | , | 和 | , | 反正 | , |

她不想要它，直到她靠自己的努力赢得它，而且，无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [soʊ] ['riːəl] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

| it | would | have | made | the | whole | thing | so | real | , | she | knew | , | that | she | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 制成 | 这 | 所有的 | 事物 | 所以 | 真实的 | , | 她 | 知道 | , | 那 | 她 | 会 | 有 |

[bækt] [aʊt] .

| backed | out | . |
|---|---|---|
| 支持的 | 出去 | . |

她知道，那样一来，整件事就会变得如此真实，以至于她会选择退出。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,

| " | And | it | isn't | as | if | I | were | going | to | a | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 不是 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 去 | 到 | 一个 | 情人 | , |

“而且我又不是去找情人，

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] .

| " | she | defended | herself | to | Mrs | . | De | Guenther | with | a | little | wistful | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辩护 | 她自己 | 到 | 太太 | . | 德 | 根特 | 和 | 一个 | 小的 | 怅惘 | 微笑 | . |

她带着一丝怅然的微笑向德·根特尔夫人辩解道。

" ['noʊbɑːdi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ɑːn] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [naʊ] .

| " | Nobody | will | know | what | I | have | on | , | any | more | than | they | do | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 将要 | 知道 | 什么 | 我 | 有 | 在 | , | 任何 | 更多的 | 比 | 他们 | 做 | 现在 | . |

“没有人会知道我穿的是什么，就像现在他们不知道一样。”

" ['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] [geɪv] [ə; eɪ] ['skændlˌaɪzd] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] .

| " | Mrs | . | De | Guenther | gave | a | scandalized | little | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 德 | 根特 | 给予 | 一个 | 丑闻 | 小的 | 哭 | . |

德·根特尔夫人惊恐地低声叫了一声。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['mærɪdʒ] ,

| Her | attitude | was | determinedly | that | it | was | just | an | ordinary | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 态度 | 曾是 | 坚定地 | 那 | 它 | 曾是 | 只是 | 一个 | 普通的 | 婚姻 | , |

她的态度十分坚定，认为这只是一场普通的婚姻。

[æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['prɪti] [frɑːks] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .

| as | good | an | excuse | for | sentiment | and | pretty | frocks | as | any | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 好的 | 一个 | 原谅 | 为了 | 情绪 | 和 | 漂亮的 | 连衣裙 | 作为 | 任何 | 其他 | . |

和其他任何理由一样，这都是表达感伤和穿上漂亮裙子的好借口。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] ,

| " | My | dear | child | , | " | she | replied | firmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 她 | 回复 | 牢牢 | , |

“我亲爱的孩子，”她坚定地回答道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] ['prɪti] [frɑːk] [ænd; ənd] [wʌn] ['riːəli] [gʊd] [striːt] - [suːt] [naʊ]

| " | you | are | going | to | have | one | pretty | frock | and | one | really | good | street | - | suit | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 去 | 到 | 有 | 一 | 漂亮的 | 连衣裙 | 和 | 一 | 真的 | 好的 | 街道 | - | 套装 | 现在 |

,

,

,

“你现在会拥有一件漂亮的连衣裙和一套非常好的日常套装了。”

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [noʊ] [waɪ] !
**or I will know why !**
或者 我 将要 知道 为什么 !

否则我就会知道为什么!

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [jɔːr'self] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ˌem 'iː][ɪn]
**The rest you may get yourself after the wedding , but you must obey me in**
这 休息 你 可能 得到 你自己 后 这 婚礼 , 但 你 必须 服从 我 在
[ðɪs] .
**this .**
这 .

其余的事情你可以在婚礼后自己解决，但在这件事上你必须听我的。

['nɑːnsens] ! — [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][hæf] - [deɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['pɜːrfɪktli] [wel] !
**Nonsense ! — you can get a half - day , as you call it , perfectly well !**
废话 ! — 你 能 得到 一个 一半 - 天 , 作为 你 称呼 它 , 完美 出色地 !

胡说！——你完全可以请半天假，就像你说的!

[wɒts] ['ælbərt][ɪn]['pɑːlətɪks][fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] ['feɪvərz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] !
**What's Albert in politics for , if he can't get favors for his friends !**
是什么 阿尔伯特 在 政治 为了 , 如果 他 不能 得到 恩惠 为了 他的 朋友们 !

如果阿尔伯特不能帮他的朋友们谋取利益，那他从政还有什么意义!

" [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] ['ælbərt][wʌz; wəz]
**" And , in effect , it proved that Albert was**
" 和 , 在 影响 , 它 已证实 那 阿尔伯特 曾是

“实际上，这证明了阿尔伯特是……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[第73页]

[ɪn]['pɑːlətɪks][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ,
**in politics to some purpose ,**
在 政治 到 一些 目的 ,

在政治上达到某种目的，

[fɔːr; fər]['ɔːrdərz] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɛdz] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər]['mɪsɪz] . [diː]
**for orders came up from the Head's office within twenty minutes after Mrs . De**
为了 订单 来了 向上 从 这 头部 办公室 之内 二十 分钟 后 太太 . 德
['gʊnθɚ] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
**Guenther had used the telephone on her husband ,**
根特 有 用过的 这 电话 在 她 丈夫 ,

德·根特尔太太给丈夫打完电话后不到二十分钟，校长办公室就下达了命令。

[ðæt] [mɪs] ['breɪθˌweɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hæf] - [deɪ] [ɪ'miːdiətli] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
**that Miss Braithwaite was to have a half - day immediately — as far as**
那 错过 布雷思韦特 曾是 到 有 一个 一半 - 天 立即地 — 作为 远的 作为
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,
**she could make out ,**
她 可以 制作 出去 ,

据她所知，布雷思韦特小姐马上要休息半天。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][trænˈzækt] ['sɪti] [ə'ferz] !
**in order to transact city affairs !**
在 命令 到 办理 城市 事务 !

为了处理城市事务!

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt]

| She | felt | as | if | the | angels | had | told | her | she | could | have | the | last | fortnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 这 | 天使 | 有 | 讲述 | 她 | 她 | 可以 | 有 | 这 | 最后的 | 两星期 |

['oʊvər] [ə'gen] ,

| over | again | , |
|---|---|---|
| 超过 | 再次 | , |

她感觉仿佛天使告诉她，她可以重新经历过去的两周。

[æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

| as | a | favor | , | or | something | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 偏爱 | , 或者 | | 某物 | 的 | 这 | 种类 | . |

作为帮个忙，或者类似的事情。

[ə; eɪ][hæf] - [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv][tɜːrn][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

| A | half | - | day | out | of | turn | was | something | nobody | had | ever | heard | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 天 | 出去 | 的 | 转动 | 曾是 | 某物 | 无人 | 有 | 曾经 | 听到 | 的 | . |

迟到半天是闻所未闻的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [frɑːk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| She | was | even | too | surprised | to | object | to | the | frock | part | of | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 甚至 | 也 | 惊讶 | 到 | 目的 | 到 | 这 | 连衣裙 | 部分 | 的 | 这 | 情况 | . |

她甚至惊讶到没能对裙子这件事提出异议。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

| She | tried | to | stand | out | a | little | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 站立 | 出去 | 一个 | 小的 | 更长 | , |

她试图让自己多停留一会儿。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['veri] ['stoʊɪkl] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɪti] [kloʊðz]

| but | it's | a | very | stoical | young | woman | who | can | refuse | to | have | pretty | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 一个 | 非常 | 斯多葛派 | 年轻的 | 女士 | WHO | 能 | 拒绝 | 到 | 有 | 漂亮的 | 衣服 |

[bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| bought | for | her | , |
|---|---|---|---|
| 买 | 为了 | 她 | , |

但只有非常坚强的年轻女子才能拒绝别人给她买漂亮的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ][sə'lɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

| and | the | end | of | it | was | a | seat | in | a | salon | which | she | had | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 座位 | 在 | 一个 | 沙龙 | 哪个 | 她 | 有 | 总是 |

[kən'sɪdərd] [soʊ] [ɪk'spensɪv] [ðæt] [juː; jʊ] ['skersli] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| considered | so | expensive | that | you | scarcely | ought | to | look | in | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 所以 | 昂贵的 | 那 | 你 | 几乎 | 应该 | 到 | 看 | 在 | 这 | 窗户 | . |

最后，她坐在了一家沙龙里，这家沙龙她一直觉得贵得连看都不看一眼。

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [biː; bi][ə; eɪ] [blæk] [suːt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] ['daʊtfəli] ,

| " | Had | it | better | be | a | black | suit | ? | " | asked | Mrs | . | De | Guenther | doubtfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 它 | 更好的 | 是 | 一个 | 黑色的 | 套装 | ? | " | 问 | 太太 | . | 德 | 根特 | 怀疑地 | , |

“最好是黑色套装吧？”德·根特尔太太疑惑地问道。

[æz; əz][ðə; ði] [tɔːl] ['leɪdi][ɪn] ['flɑːpi] [ʃɑːr'muːz; ʃɑːr'muːs] ['hɔvəd] ['hɔːtɪli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɪk'spektɪŋ]

| as | the | tall | lady | in | floppy | charmeuse | hovered | haughtily | about | them | , | expecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 高的 | 女士 | 在 | 软盘 | 魅力 | 悬停 | 傲慢地 | 关于 | 他们 | , | 期待 |

['ɔːrdərz] .

| orders | . |
|---|---|
| 订单 | . |

那位身穿宽松绸缎的高个女士傲慢地在他们周围徘徊，等待着命令。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [dɪr] ['ændʒələ][ɪz][nɑːt] [jet] [pæst] [ə'weɪ] ,

| " | It | seems | horrible | to | buy | mourning | when | dear | Angela | is | not | yet | passed | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 可怕 | 到 | 买 | 丧 | 什么时候 | 亲爱的 | 安吉拉 | 是 | 不是 | 然而 | 通过了 | 离开 | , |

“亲爱的安吉拉还没去世，就去买哀悼用品，这似乎太可怕了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli]
**but** **it** **would** **only**
但 它 会 仅有的

但这只会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 74 ]**
[ 页 - ]

[第74页]

[biː; bi] ['ʃoʊɪŋ] ['prɑːpər] [rɪ'spekt] ;
**be showing proper respect ;**
是 显示 恰当的 尊重 ;

要表现出应有的尊重;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] [plænd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊtˌfɪts] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
**and I remember my own dear mother planned all our mourning outfits while she**
和 我 记住 我的 自己的 亲爱的 母亲 计划 全部 我们的 丧 服装 尽管 她
[wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
**was dying .**
曾是 垂死 .

我还记得我亲爱的母亲在她弥留之际，为我们所有人安排了丧服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**It was quite a pleasure to her .**
它 曾是 相当 一个 乐趣 到 她 .

她感到非常荣幸。

" ['filis] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] [streɪt] , [ænd; ənd] [slɪpt] [wʌn] [pər'sweɪsɪv] [hænd] [θruː] [hɜːr; hər]
**" Phyllis kept her face straight , and slipped one persuasive hand through her**
" 菲利斯 保留 她 脸 直的 , 和 滑倒了 一 有说服力的 手 通过 她
['frɛndz] [ɑːrm] .
**friend's arm .**
朋友们 手臂 .

菲利斯面无表情，一只手轻轻地搭在朋友的胳膊上，带着几分劝说的意味。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [bai] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I don't believe I could buy mourning , dear , " she said .**
" 我 不 相信 我 可以 买 丧 , 亲爱的 , " 她 说 .

“亲爱的，我不认为我能用金钱买到哀悼，”她说。

" [ænd; ənd] — [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ'd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['riːəli] [bluː] [bluː] [suːt] !
**" And — oh , if you knew how long I'd wanted a really blue blue suit !**
" 和 — 哦 , 如果 你 知道 如何 长的 ID 通缉 一个 真的 蓝色的 蓝色的 套装 !

“哦，如果你知道我有多想要一套真正的蓝蓝色西装就好了！”

['oʊnli] ,
**Only ,**
仅有的 ,

仅有的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['vɪvɪd][tuː; tə] [wer] [wel] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
**it would have been too vivid to wear well — I always knew that — because**
它 会 有 到过 也 生动 到 穿 出色地 — 我 总是 知道 那 — 因为
[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [ə'fɔːrd] [wʌn] ['evri] ['ʌðər] [jɪr] .
**you can only afford one every other year .**
你 能 仅有的 买得起 一 每一个 其他 年 .

它颜色太鲜艳了，不适合穿——我一直都知道这一点——因为你只能每两年买一件。

[ænd; ənd] " — ['filis] ['ræðər] ['dɪfɪdəntli] [vɔɪst] [ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bæk]
**And " — Phyllis rather diffidently voiced a thought which had been in the back**
和 " — 菲利斯 相当 羞怯地 配音 一个 想法 哪个 有 到过 在 这 后退
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] — " [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'raʊnd] ['mɪstər] .
**of her mind for a long time — " if I'm going to be much around Mr .**
的 她 头脑 为了 一个 长的 时间 — " 如果 我是 去 到 是 很多 大约 先生 .
['hɛrɪŋtən] ,
**Harrington ,**
哈灵顿 ,

“而且，”菲利斯有些羞怯地吐露了她心中酝酿已久的想法，“如果我要经常和哈灵顿先生待在一起，

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['tʃɪrf(ə)l] [kloʊðz] [wʊd] [bi:; bi] [best] ?
**don't you think cheerful clothes would be best ?**
不 你 思考 快乐 衣服 会 是 最好的 ?

你不觉得穿颜色鲜艳的衣服最好吗?

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [si:mz] ['sɑ:mbər] [ɪ'nʌf] [naʊ] . "
**Everything in that house seems sombre enough now . "**
一切 在 那 房子 似乎 阴沉 足够的 现在 . "

现在看来，那栋房子里的一切都显得格外阴森。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . [di:] ['gʊnθɝ] .
**" Perhaps you are right , dear child , " said Mrs . De Guenther .**
" 也许 你 是 正确的 , 亲爱的 孩子 , " 说 太太 . 德 根特 .

“也许你是对的，亲爱的孩子，”德·根特尔夫人说。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] ['ɪntu:] [pʊr]
**" I hope you may be the means of putting a great deal of brightness into poor**
" 我 希望 你 可能 是 这 方法 的 推杆 一个 伟大的 交易 的 亮度 进入 贫穷的
['ælənz] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][dʒɔɪnz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "
**Allan's life before he joins his mother . "**
艾伦的 生活 前 他 加入 他的 母亲 . "

“我希望你能为可怜的艾伦在与母亲团聚之前，给他的生活带来许多光明。”

" [oʊ] , [dəunt] ! " [kraɪd] ['filis] [ɪm'pʌlsɪvli] .
**" Oh , don't ! " cried Phyllis impulsively .**
" 哦 , 不 ! " 哭 菲利斯 冲动地 .

“哦，别这样！”菲利斯脱口而出。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ælən] ['hærɪŋtənz] ['daɪɪŋ] .
**Somehow she could not bear to think of Allan Harrington's dying .**
不知何故 她 可以 不是 熊 到 思考 的 艾伦 哈灵顿的 垂死 .

她实在无法忍受去想艾伦·哈灵顿的死。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] , [wer] ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] .
**He was too beautiful to be dead , where nobody could see him any more .**
他 曾是 也 美丽的 到 是 死的 , 在哪里 无人 可以 看 他 任何 更多的 .

他长得太漂亮了，不应该死在死后，那样就没有人能再看到他了。

[bɪ'saɪdz] ,
**Besides ,**
除了 ,

除了，

['filis] ['praɪvətli] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd]

| Phyllis | privately | considered | that | a | long | vacation | before | he | joined | his | mother | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 私下 | 经过考虑的 | 那 | 一个 | 长的 | 假期 | 前 | 他 | 加入 | 他的 | 母亲 | 会 |

[biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] [fer] [θɪŋ] [fɔːr; fər] " [pʊr] ['ælən] .

| be | only | the | fair | thing | for | " | poor | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仅有的 | 这 | 公平的 | 事物 | 为了 | " | 贫穷的 | 艾伦 | . |

菲利斯私下里认为，在艾伦去和母亲团聚之前，让他享受一个长假，这对"可怜的艾伦"来说才公平。

" [juːθ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [juːθ] .

| " | Youth | sides | with | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 青年 | 侧面 | 和 | 青年 | . |

年轻人站在年轻人一边。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] [waɪt] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meməri] [ænd; ənd] [steɪd]

| And | — | the | clear | - | cut | white | lines | of | him | rose | in | her | memory | and | stayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 这 | 清除 | - | 切 | 白色的 | 线条 | 的 | 他 | 玫瑰 | 在 | 她 | 记忆 | 和 | 入住 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

而且——他轮廓分明的白色线条在她记忆中浮现，并一直留在她的记忆中。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðæt] [pʊr] , ['taɪərd] , ['toʊnləs] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| She | could | almost | hear | that | poor | , | tired | , | toneless | voice | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 听到 | 那 | 贫穷的 | , | 疲劳的 | , | 无音调 | 嗓音 | 的 | 他的 | , |

她仿佛能听到他那可怜的、疲惫的、毫无生气的声音。

[ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['æksentɪd] . . . .

| that | was | yet | so | deep | and | so | perfectly | accented | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 然而 | 所以 | 深的 | 和 | 所以 | 完美 | 重音 | . | . | . | . |

那声音如此深沉，发音又如此完美.....

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] ['dɑːsəli] [wət'evər] [hɜːr; hər] [gaɪd] [də'rektɪd] ,

| She | bought | docilely | whatever | her | guide | directed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 买 | 温顺地 | 任何 | 她 | 指导 | 指导 | , |

她乖乖地按照导游的指示购买任何东西。

[ænd; ənd] [woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæftɝ'nuːnz] [end] [tuː; tə][faɪnd]

| and | woke | from | a | species | of | gentle | daze | at | the | afternoon's | end | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觉醒 | 从 | 一个 | 物种 | 的 | 温和的 | 发呆 | 在 | 这 | 下午 | 结尾 | 到 | 寻找 |

['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪri] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ʃɑːpər] ,

| Mrs | . | De | Guenther | beaming | with | the | weary | rapture | of | the | successful | shopper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德 | 根特 | 光芒四射 | 和 | 这 | 厌倦 | 狂喜 | 的 | 这 | 成功的 | 购物者 | , |

下午临近结束时，我从一种轻微的迷糊状态中醒来，发现德·根特太太脸上洋溢着购物成功后疲惫而又欣喜的笑容。

[ænd; ənd][hɜːr'self][ðə; ði] [prə'praɪətres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] ['velvɪt] ['wɔːkɪŋ] - [suːt] , [ə; eɪ][hæt][tuː; tə]

| and | herself | the | proprietress | of | a | turquoise | velvet | walking | - | suit | , | a | hat | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她自己 | 这 | 女店主 | 的 | 一个 | 绿松石 | 天鹅绒 | 步行 | - | 套装 | , | 一个 | 帽子 | 到 |

[mætʃ] ,

| match | , |
|---|---|
| 匹配 | , |

她本人则拥有一套绿松石色天鹅绒套装，还有一顶与之相配的帽子。

[ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['iːvnɪŋ] [frɑːk] , [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [bɪ'twiːn] - [dres] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['klɪŋɪŋ] [laɪnz] ,

| a | pale | blue | evening | frock | , | a | pale | green | between | - | dress | with | lovely | clinging | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苍白 | 蓝色的 | 晚上 | 连衣裙 | , | 一个 | 苍白 | 绿色的 | 之间 | - | 裙子 | 和 | 迷人的 | 依恋 | 线条 | , |

一件浅蓝色晚礼服，一件浅绿色连衣裙，线条优美贴身。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [waɪt] [kreɪp] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['fɪlmi] ['ʃædoʊ] - ['leɪsiz]

| and | a | heavenly | white | crepe | thing | with | rosy | ribbons | and | filmy | shadow | - | laces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 天上 | 白色的 | 绉 | 事物 | 和 | 红润 | 丝带 | 和 | 电影 | 阴影 | - | 鞋带 |

— [ðə; ði] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [ʌv; əv] [wʌnz] [driːmz] .

| — | the | negligee | of | one's | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 便服 | 的 | 一个人的 | 梦境 | . |

还有一件如梦似幻的白色绉纱睡衣，饰以玫瑰色丝带和轻盈飘逸的蕾丝——简直是梦寐以求的睡衣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli]

| There | were | also | slippers | and | shoes | and | stockings | and | — | this | was | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 拖鞋 | 和 | 鞋 | 和 | 长筒袜 | 和 | — | 这 | 曾是 | 真的 |

[tuː] [bæd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] — [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][set][ʌv; əv]

| too | bad | of | Mrs | . | De | Guenther | — | a | half | - | dozen | set | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 坏的 | 的 | 太太 | . | 德 | 根特 | — | 一个 | 一半 | - | 打 | 放 | 的 |

还有拖鞋、鞋子和长袜，还有——德·根特太太真是太可惜了——六套.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

[ˌlɑːndʒə'reɪ] , [streɪt] [θruː] .

| lingerie | , | straight | through | . |
|---|---|---|---|---|
| 内衣 | , | 直的 | 通过 | . |

内衣，直接穿。

['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] [sæt][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biːm] ['dʒɔɪəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'reɪ] , [ɪn] ['fɪlɪsɪz]

| Mrs | . | De | Guenther | sat | and | continued | to | beam | joyously | over | the | array | , | in | Phyllis's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德 | 根特 | 卫星 | 和 | 持续 | 到 | 光束 | 欣喜地 | 超过 | 这 | 大批 | , | 在 | 菲利斯的 |

['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] .

| little | bedroom | . |
|---|---|---|
| 小的 | 卧室 | . |

德·根特太太坐在菲利斯的小卧室里，继续兴高采烈地欣赏着眼前的景象。

" [its] [maɪ]['prez(ə)nt] , ['dɪri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

| " | It's | my | present | , | dearie | , | " | she | said | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 展示 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | 平静地 | . |

“这是我送你的礼物，亲爱的，”她平静地说。

" [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['juːzɪŋ]['ændʒələz] ['mʌni] .

| " | So | you | needn't | worry | about | using | Angela's | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 不必 | 担心 | 关于 | 使用 | 安吉拉的 | 钱 | . |

所以你不用担心使用安吉拉的钱。

['greɪʃəs] , [its] [bɪn] ['lʌvli] !

| Gracious | , | it's | been | lovely | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲切 | , | 它是 | 到过 | 迷人的 | ! |

天哪，真是太棒了！

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [sɪns] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['lɪt(ə)l][grænd] - [niːs] [keɪm] [ɑːn]

| I | haven't | had | such | a | good | time | since | my | husband's | little | grand | - | niece | came | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 有 | 这样的 | 一个 | 好的 | 时间 | 自从 | 我的 | 丈夫的 | 小的 | 盛大 | - | 侄女 | 来了 | 在 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

| for | a | week | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 星期 | . |

自从我丈夫的小侄孙女来我家住了一周后，我就没这么开心过了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['dresɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] , ['æftər][ɔːl] .

| There's | nothing | like | dressing | a | girl | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 喜欢 | 敷料 | 一个 | 女孩 | , | 后 | 全部 | . |

毕竟，没有什么比给女孩子打扮更让人兴奋的了。

" [ænd; ənd] ['filis] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kɪs] [hɜːr; hər] .

| " | And | Phyllis | could | only | kiss | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 菲利斯 | 可以 | 仅有的 | 吻 | 她 | . |

菲利斯只能吻她。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [gest] [hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] ['faɪnəri] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

| But | when | her | guest | had | gone | she | laid | all | the | boxes | of | finery | under | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 客人 | 有 | 已消失 | 她 | 铺设 | 全部 | 这 | 盒子 | 的 | 服饰 | 在下面 | 她 |

[bed] ,

| bed | , |
|---|---|
| 床 | , |

但客人走后，她把所有华丽的盒子都放在了床底下。

[ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [ruːm] .

| the | only | place | where | there | was | any | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 地方 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 任何 | 房间 | . |

唯一有空位的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [tɪl] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] [keɪm] .

| She | would | not | take | any | of | it | out | , | she | determined | , | till | her | summons | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 拿 | 任何 | 的 | 它 | 出去 | , | 她 | 决定 | , | 直到 | 她 | 传票 | 来了 | . |

她下定决心，在接到传票之前，她不会把任何东西拿出来。

[bʌt; bət][ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [bluː] ['velvɪt] [striːt] - [suːt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə]

| But | on | second | thought | , | she | wore | the | blue | velvet | street | - | suit | on | Sunday | visits | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 第二 | 想法 | , | 她 | 穿着 | 这 | 蓝色的 | 天鹅绒 | 街道 | - | 套装 | 在 | 星期日 | 访问 | 到 |

['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ,

| Mrs | . | Harrington | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈灵顿 | , |

但转念一想，她星期天去哈灵顿太太家拜访时，确实会穿那套蓝色丝绒套装。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [dʒʌst] [wen] [ɔːr] [haʊ] — [ə; eɪ] ['regjələr] [θɪŋ] .

| which | became | — | she | never | knew | just | when | or | how | — | a | regular | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 成为 | — | 她 | 绝不 | 知道 | 只是 | 什么时候 | 或者 | 如何 | — | 一个 | 常规的 | 事物 | . |

这渐渐地——她也不知道是什么时候、又是如何发生的——变成了一件平常事。

[ðə; ði]['vɪvɪd] [bluː] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['nɪrli] [skaɪ] - ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['braɪtnd] [hɜːr; hər] [her] ['veri]

| The | vivid | blue | made | her | eyes | nearly | sky | - | color | , | and | brightened | her | hair | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生动 | 蓝色的 | 制成 | 她 | 眼睛 | 几乎 | 天空 | - | 颜色 | , | 和 | 明亮 | 她 | 头发 | 非常 |

[ˌsætɪs'fæktərəli] .

| satisfactorily | . |
|---|---|
| 令人满意地 | . |

那鲜艳的蓝色使她的眼睛几乎像天空一样明亮，也使她的头发显得格外亮丽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][hɜːr; hər] [lʊks] [naʊ] — [wʌn][hæz; həz][tuː; tə]

| She | was | taking | more | time | and | trouble | over | her | looks | now | — | one | has | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 采取 | 更多的 | 时间 | 和 | 麻烦 | 超过 | 她 | 看起来 | 现在 | — | 一 | 有 | 到 |

[lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] ['velvɪt] [hæt][ænd; ənd] [koʊt] !

| live | up | to | a | turquoise | velvet | hat | and | coat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 向上 | 到 | 一个 | 绿松石 | 天鹅绒 | 帽子 | 和 | 外套 | ! |

她现在更加注重自己的外表——毕竟，要配得上那顶绿松石色的天鹅绒帽子和外套嘛！

[ʃiː; ʃi] [faʊnd]

| She | found |
|---|---|
| 她 | 成立 |

她发现

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[hɜːr'self] , [tuː] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['dʒenjuɪnli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] , ['æŋkʃəsli] ['lʌvɪŋ] ,

| herself | , | too | , | becoming | very | genuinely | fond | of | the | restless | , | anxiously | loving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | , | 也 | , | 成为 | 非常 | 真的 | 喜爱 | 的 | 这 | 不安 | , | 焦虑地 | 爱 | , |

['pæʃənət] ,

| passionate | , |
|---|---|
| 热情的 | , |

她自己也真心喜欢上了那些躁动不安、充满爱意、热情似火的家伙。

[ˌʌn'waɪz] [tʃaɪld] [huː] [dwelt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [freɪl] ['eldərli] ['bɑːdi][ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

| unwise | child | who | dwelt | in | Mrs | . | Harrington's | frail | elderly | body | and | had | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失策 | 孩子 | WHO | 居住 | 在 | 太太 | . | 哈灵顿的 | 脆弱 | 老年 | 身体 | 和 | 有 | 几乎 |

[wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| worn | it | out | . |
|---|---|---|---|
| 磨损 | 它 | 出去 | . |

一个不明智的孩子寄居在哈灵顿太太虚弱的老躯壳里，几乎把她的身体都摧残殆尽了。

[ʃiː; ʃi][sæt] , [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , ['hoʊldɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [θɪn] ['lɪt(ə)l]

| She | sat | , | long | hours | of | every | Sunday | afternoon | , | holding | Mrs | . | Harrington's | thin | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | , | 长的 | 小时 | 的 | 每一个 | 星期日 | 下午 | , | 保持 | 太太 | . | 哈灵顿的 | 薄的 | 小的 |

[hɑːt][hændz] ,

| hot | hands | , |
|---|---|---|
| 热的 | 双手 | , |

每个星期天的下午，她都长时间地坐在那里，握着哈灵顿太太纤细而滚烫的小手。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [swɪft] , [i'tælisaiz] ['mɔnəlɔgz] [ə'baʊt] ['ælən] — [wʌt] [hiː; hi]

| and | listening | to | her | swift | , | italicised | monologues | about | Allan | — | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聆听 | 到 | 她 | 迅速 | , | 斜体 | 独白 | 关于 | 艾伦 | — | 什么 | 他 |

[mʌst; məst][duː] , [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][duː] ,

| must | do | , | what | he | must | not | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 做 | , | 什么 | 他 | 必须 | 不是 | 做 | , |

听着她语速飞快、用斜体字滔滔不绝地讲述关于艾伦的事——他必须做什么，他不能做什么，

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] ['æftər] , [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

| how | he | must | be | looked | after | , | how | his | mother | had | treated | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 必须 | 是 | 看起来 | 后 | , | 如何 | 他的 | 母亲 | 有 | 治疗 | 他 | , |

他应该受到怎样的照顾，他的母亲是如何对待他的，

[haʊ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [ æsə'teind ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .

| how | his | wishes | must | be | ascertained | and | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他的 | 愿望 | 必须 | 是 | 已确定 | 和 | 随后 | . |

如何确定并遵从他的意愿。

" [ðoʊ] [ɔːl][hiː; hi] ['wɒnts] [naʊ] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd]['kwaɪət] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['pɪtiəsli] .

| " | Though | all | he | wants | now | is | dark | and | quiet | , | " | said | his | mother | piteously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 全部 | 他 | 想要 | 现在 | 是 | 黑暗的 | 和 | 安静的 | , | " | 说 | 他的 | 母亲 | 可怜地 | . |

“但他现在只想待在黑暗安静的地方，”他母亲可怜兮兮地说。

" [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n][goʊ][ɪn][ðer; ðər] [naʊ] [tuː; tə][kraɪ] .

| " | I | don't | even | go | in | there | now | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 甚至 | 去 | 在 | 那里 | 现在 | 到 | 哭 | . |

“我现在甚至都不进去哭了。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['rɪtʃuəl] .

| " | She | spoke | as | if | it | were | an | established | ritual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 已确立的 | 仪式 | . |

她说话的语气就像是在进行某种既定的仪式。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['juːzɪŋ][hɜːr; hər] ['sʌnz] [sɪk] - [ruːm] , ['filis] ['wʌndɚd] , [æz; əz][ə; eɪ]['regjələr]

| Had | she | been | using | her | son's | sick | - | room | , | Phyllis | wondered | , | as | a | regular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到过 | 使用 | 她 | 儿子的 | 生病的 | - | 房间 | , | 菲利斯 | 想知道 | , | 作为 | 一个 | 常规的 |

['wiːpɪŋ] - [pleɪs] ?

| weeping | - | place | ? |
|---|---|---|---|
| 哭泣 | - | 地方 | ? |

菲利斯心想，她是不是一直把儿子的病房当成自己经常哭泣的地方?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] ['sɪknəs] ,

| She | could | feel | in | Mrs | . | Harrington | , | even | in | this | mortal | sickness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 感觉 | 在 | 太太 | . | 哈灵顿 | , | 甚至 | 在 | 这 | 凡人 | 疾病 | , |

即使在哈灵顿夫人身患绝症的情况下，她也能感受到她的痛苦。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['draɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənətli] ['æktɪv] [ænd; ənd]

| the | tremendous | driving | influence | which | is | often | part | of | a | passionately | active | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 驾驶 | 影响 | 哪个 | 是 | 经常 | 部分 | 的 | 一个 | 热情地 | 积极的 | 和 |

[nɑːt] ['veri] [waɪz] [ˌpɜːrsə'næləti] .

| not | very | wise | personality | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 非常 | 明智的 | 性格 | . |

这种强大的驱动力往往是热情奔放但缺乏智慧的性格的一部分。

[ðæt] ['sɜːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [kʊd; kəd] ['hæmər] [juː; jʊ] ['faɪnəli] ['ɪntuː]

| That | certitude | and | insistence | of | Mrs | . | Harrington's | could | hammer | you | finally | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 确定性 | 和 | 坚持 | 的 | 太太 | . | 哈灵顿的 | 可以 | 锤 | 你 | 最后 | 进入 |

[bɪ'liːvɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

| believing | or | doing | almost | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 或者 | 正在做 | 几乎 | 任何事物 | . |

哈灵顿太太的那种笃定和坚持，最终能让你相信或做几乎任何事情。

['filis] ['wʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ]

| Phyllis | wondered | how | much |
|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 想知道 | 如何 | 很多 |

菲利斯想知道有多少

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第78页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['hɑːrtbroʊkən] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɪti] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

| his | mother's | heartbroken | adoration | and | pity | might | have | had | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 肠断 | 崇拜 | 和 | 遗憾 | 可能 | 有 | 有 | 到 | 做 | 和 |

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] [æz; əz] ['hoʊpləs] - ['maɪndɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

| making | her | son | as | hopeless | - | minded | as | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 儿子 | 作为 | 绝望 | - | 有思想 | 作为 | 他 | 曾是 | . |

他母亲心碎的爱慕和怜悯，或许与他儿子如此绝望的性格有关。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] - [ɪ'lekt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei]

| Naturally | , | the | mother | - | in | - | law | - | elect | she | had | acquired | in | such | a | strange | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 这 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | - | 选 | 她 | 有 | 获得 | 在 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 方式 |

[bɪ'keɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['filis] .

| became | very | fond | of | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 非常 | 喜爱 | 的 | 菲利斯 | . |

自然而然地，这位以如此奇特的方式得到的准婆婆非常喜欢菲利斯。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] - ['maɪndɪd]

| But | indeed | there | was | something | very | gay | and | sweet | and | honest | - | minded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的确 | 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 同性恋 | 和 | 甜的 | 和 | 诚实的 | - | 有思想 |

[ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] ,

| about | the | girl | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 女孩 | , |

但事实上，这个女孩身上确实有一种非常阳光、甜美和真诚的气质。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [waɪz] [ɪn] ['laɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]

| a | something | which | gave | people | the | feeling | that | they | were | very | wise | in | liking | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 某物 | 哪个 | 给予 | 人们 | 这 | 感觉 | 那 | 他们 | 是 | 非常 | 明智的 | 在 | 喜欢 | 她 |

.

:

.

某种特质让人们觉得喜欢她是多么明智的选择。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] .

| Some | people | you | are | fond | of | against | your | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 你 | 是 | 喜爱 | 的 | 反对 | 你的 | 将要 | . |

有些人，你明明不喜欢却还是喜欢上了。

[wen] ['pi:p(ə)l] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['filis] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

| When | people | cared | for | Phyllis | it | was | with | a | quite | irrational | feeling | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 人们 | 关心 | 为了 | 菲利斯 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 相当 | 非理性 | 感觉 | 那 | 他们 |

[wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [θɪŋ] .

| were | doing | a | sensible | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 正在做 | 一个 | 明智的 | 事物 | . |

人们照顾菲利斯时，往往是出于一种相当非理性的感觉，认为自己做的是一件明智的事情。

[ðeɪ] ['nevər] [geɪv] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kredɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['veri] ['ri:əl] , [ðoʊ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

| They | never | gave | any | of | the | credit | to | her | very | real | , | though | almost | invisible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 给予 | 任何 | 的 | 这 | 信用 | 到 | 她 | 非常 | 真实的 | , | 尽管 | 几乎 | 无形的 | , |

[tʃɑ:rm] .

| charm | . |
|---|---|
| 魅力 | . |

他们从未将她那真实存在却几乎难以察觉的魅力归功于任何人。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [sɔ:] ['ælən] ['hɛrɪŋtən] [ɑ:n] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪts] .

| She | never | saw | Allan | Harrington | on | any | of | the | Sunday | visits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 锯 | 艾伦 | 哈灵顿 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 星期日 | 访问 | . |

在她所有的周日探访中，她从未见过艾伦·哈灵顿。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [dɪd] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði]

| She | was | sure | the | servants | thought | she | did | , | for | she | knew | that | every | one | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 这 | 仆人 | 想法 | 她 | 做过 | , | 为了 | 她 | 知道 | 那 | 每一个 | 一 | 在 | 这 |

[greɪt] ,

| great | , |
|---|---|
| 伟大的 | , |

她确信仆人们都认为她这么想，因为她知道，在大人物中，每个人都这么认为。

[dɑ:rk] [oʊld] [haʊs] [nu:] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['ælən] .

| dark | old | house | knew | her | as | the | young | lady | who | was | to | marry | Mr | . | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 老的 | 房子 | 知道 | 她 | 作为 | 这 | 年轻的 | 女士 | WHO | 曾是 | 到 | 结婚 | 先生 | . | 艾伦 | . |

那栋阴暗的老房子知道她是即将嫁给艾伦先生的年轻女子。

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [oʊld] ['fæməli] [frend] , [pər'hæps]

| She | believed | that | she | was | supposed | to | be | an | old | family | friend | , | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 那 | 她 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 一个 | 老的 | 家庭 | 朋友 | , | 也许 |

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] .

| a | distant | relative | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 遥远 | 相对的 | . |

她认为自己应该是某个老朋友，或许是位远房亲戚。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] ['ælən] .

| She | did | not | want | to | see | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 看 | 艾伦 | . |

她不想见到艾伦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , ['tensli] - ['lʌvɪŋ] ['mʌðər]

| But | she | did | want | to | be | as | good | to | his | little | , | tensely | - | loving | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 想 | 到 | 是 | 作为 | 好的 | 到 | 他的 | 小的 | , | 紧张地 | - | 爱 | 母亲 |

但她确实想好好对待他那娇小而又充满爱意的母亲。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第79页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['ælənz] ['fjuːtʃər] [ker] .

| as | she | could | , | and | reassure | her | about | Allan's | future | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 可以 | , | 和 | 保证 | 她 | 关于 | 艾伦的 | 未来 | 关心 | . |

她尽其所能，并向她保证艾伦未来的照护。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

| And | she | succeeded | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成功了 | . |

她成功了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [ə'baʊt] [tuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [keɪm] .

| It | was | on | a | Friday | about | two | that | the | summons | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 星期五 | 关于 | 二 | 那 | 这 | 传票 | 来了 | . |

传票是在星期五下午两点左右寄到的。

['filis] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Phyllis | had | thought | she | expected | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 有 | 想法 | 她 | 预期的 | 它 | , |

菲利斯以为自己预料到了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [kɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ðɪ]['laɪbreri] ['telɪfoʊn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]

| but | when | the | call | came | to | her | over | the | library | telephone | she | found | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 称呼 | 来了 | 到 | 她 | 超过 | 这 | 图书馆 | 电话 | 她 | 成立 | 她自己 |

[æz; əz]['bædli] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| as | badly | frightened | as | she | had | been | the | first | time | she | went | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 糟糕 | 害怕 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 去 | 到 | 这 |

['hɛrɪŋtən] [haʊs] .

| Harrington | house | . |
|---|---|---|
| 哈灵顿 | 房子 | . |

但当图书馆的电话打来时，她发现自己和第一次去哈灵顿家时一样害怕。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['deɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] ,

| She | shivered | as | she | laid | down | the | dater | she | was | using | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瑟瑟发抖 | 作为 | 她 | 铺设 | 向下 | 这 | 约会者 | 她 | 曾是 | 使用 | , |

她放下正在使用的约会工具时，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [laɪ'breriən][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [desk] .

| and | called | the | other | librarian | to | take | her | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 这 | 其他 | 图书管理员 | 到 | 拿 | 她 | 桌子 | . |

然后叫另一位图书管理员来接替她的办公桌。

['fɔːrtʃənətli] , [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [fɔːr] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ʃɪfts] [ˌoʊvər'læpt] ,

| Fortunately | , | between | one | and | four | the | morning | and | evening | shifts | overlapped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 之间 | 一 | 和 | 四 | 这 | 早晨 | 和 | 晚上 | 轮班 | 重叠 | , |

幸运的是，下午一点到四点之间早班和晚班的时间正好重叠。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

| and | there | was | some | one | to | take | her | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一些 | 一 | 到 | 拿 | 她 | 地方 | . |

而且有人会代替她的位置。

" ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ['kænɑ:t] [læst] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] , " [keɪm] ['mɪstər] . [di:] [gʊnθɝz] [klɪr] ,

| " | Mrs | . | Harrington | cannot | last | out | the | night | , | " | came | Mr | . | De | Guenther's | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 哈灵顿 | 不能 | 最后的 | 出去 | 这 | 夜晚 | , | " | 来了 | 先生 | . | 德 | 根特的 | 清除 | , |

“哈灵顿太太熬不过今晚了，”德·根特先生清晰地说道。

[prɪ'saɪs] [vɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['prefəs] .

| precise | voice | over | the | telephone | , | without | preface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精确的 | 嗓音 | 超过 | 这 | 电话 | , | 没有 | 前言 | . |

电话里传来清晰的声音，没有开场白。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ 'dʒɔnstən ] .

| " | I | have | arranged | with | Mr | . | Johnston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 安排 | 和 | 先生 | . | 约翰斯顿 | . |

“我已经和约翰斯顿先生商量好了。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][æt; ət][wʌns] .

| You | can | go | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 去 | 在 | 一次 | . |

你可以马上走。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pæk] [ə; eɪ][su:t] - [keɪs] ,

| You | had | better | pack | a | suit | - | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 盒 | 一个 | 套装 | - | 案件 | , |

你最好带上行李箱。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] ['bɔ:rdɪŋ] - [pleɪs] .

| for | you | possibly | may | not | be | able | to | get | back | to | your | boarding | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 可能 | 可能 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 你的 | 登机 | - | 地方 | . |

因为你可能无法返回你的登机口。

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] [naʊ] !

| " | So | it | was | to | happen | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 曾是 | 到 | 发生 | 现在 | ! |

“原来这件事现在就要发生了！”

['filis] [felt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sʌbstɪtu:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [ræps] [ɑ:n] ,

| Phyllis | felt | , | with | her | substitute | in | her | place | , | her | own | wraps | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 毛毡 | , | 和 | 她 | 代替 | 在 | 她 | 地方 | , | 她 | 自己的 | 卷饼 | 在 | , |

菲利斯感觉，替身代替她的人，她自己裹上了裹布。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['swɪftli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][goʊl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]

| and | her | feet | taking | her | swiftly | towards | her | goal | , | as | if | she | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脚 | 采取 | 她 | 迅速地 | 向 | 她 | 目标 | , | 作为 | 如果 | 她 | 是 |

['ɔ:fərɪŋ]

| offering |
|---|
| 提供 |

她的双脚带着她迅速地朝着目标迈去，仿佛在献上

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

[hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [nʌn] , [ɔ:r][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɔ:r] [fʊt] [kʌt] [ɔ:f] ,

| herself | to | be | made | a | nun | , | or | have | a | hand | or | foot | cut | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 到 | 是 | 制成 | 一个 | 尼姑 | , | 或者 | 有 | 一个 | 手 | 或者 | 脚 | 切 | 离开 | , |

她要么被迫成为修女，要么被砍掉一只手或一只脚。

[ɔ:r] ['peɪɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['ɔ:f(ə)l] , [ɪ'revəkəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

| or | paying | herself | away | in | some | awful | , | irrevocable | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 付费 | 她自己 | 离开 | 在 | 一些 | 可怕 | , | 不可撤销的 | 时尚 | . |

或者以某种可怕的、不可逆转的方式把自己出卖掉。

[ʃiː; ʃi] [pækt] , [məˈkænɪkli] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪti] [θɪŋz] [ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈgʊnθɝ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər]
**She** 她 **packed** 包装 **,** , **mechanically** 机械地 **,** , **all** 全部 **the** 这 **pretty** 漂亮的 **things** 事物 **Mrs** 太太 **.** . **De** 德 **Guenther** 根特 **had** 有 **given** 给定 **her** 她
, [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
**,** , **and** 和 **nothing** 没有什么 **else** 别的 **.** .

她机械地收拾行李，只带了德·根特尔太太送给她的所有漂亮东西，别的什么也没带。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ lɔkt ] [suːt] - [keɪs] [ɪn]
**She** 她 **found** 成立 **herself** 她自己 **at** 在 **the** 这 **door** 门 **of** 的 **her** 她 **room** 房间 **with** 和 **the** 这 **locked** 已锁定 **suit** 套装 **-** - **case** 案件 **in** 在
[hɜːr; hər][hænd] ,
**her** 她 **hand** 手 **,** ,

她发现自己站在房间门口，手里拿着锁着的行李箱。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][neɪl] - [faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][self][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
**and** 和 **not** 不是 **even** 甚至 **a** 一个 **nail** 指甲 **-** - **file** 文件 **of** 的 **the** 这 **things** 事物 **belonging** 属于 **to** 到 **her** 她 **old** 老的 **self** 自己 **in** 在 **it** 它 **.** .

里面甚至连一把指甲锉都没有，那是她过去生活用品的一部分。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] , [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [læf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
**She** 她 **shook** 摇晃 **herself** 她自己 **together** 一起 **,** , **managed** 管理 **to** 到 **laugh** 笑 **a** 一个 **little** 小的 **,** ,

她定了定神，勉强笑了笑。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd][pʊt][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][fɔːr; fər]
**and** 和 **returned** 返回 **and** 和 **put** 放 **in** 在 **such** 这样的 **things** 事物 **as** 作为 **she** 她 **thought** 想法 **she** 她 **would** 会 **require** 要求 **for** 为了
[ðə; ði] [naɪt] .
**the** 这 **night** 夜晚 **.** .

然后她返回房间，把她认为晚上需要的东西放了进去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] .
**Then** 然后 **she** 她 **went** 去 **.** .

然后她就走了。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈdʒɜːrni] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ;
**She** 她 **always** 总是 **remembered** 记得 **that** 那 **journey** 旅行 **as** 作为 **long** 长的 **as** 作为 **she** 她 **lived** 居住地 **;** ;

她终其一生都铭记着那段旅程；

[hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] , [ˈbaɪɪŋ] [ˈtɪkɪts] , [ˈgɪvɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz] —
**her** 她 **hands** 双手 **and** 和 **feet** 脚 **and** 和 **tongue** 舌头 **going** 去 **on** 在 **,** , **buying** 购买 **tickets** 门票 **,** , **giving** 给予 **directions** 方向 **—** —
[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] ,
**and** 和 **her** 她 **mind** 头脑 **,** ,

她的手脚和舌头不停地活动，买票，指路——而她的大脑，

[laɪk][ə; eɪ] [ˈnɔːti] [tʃaɪld] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
**like** 喜欢 **a** 一个 **naughty** 淘气 **child** 孩子 **,** , **catching** 捕捉 **at** 在 **everything** 一切 **as** 作为 **they** 他们 **went** 去 **,** ,

就像顽皮的孩子一样，边走边抓东西，

[ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [hoʊm] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌsti] ,
**and** 和 **screaming** 尖叫 **to** 到 **be** 是 **allowed** 允许 **to** 到 **go** 去 **back** 后退 **home** 家 **,** , **back** 后退 **to** 到 **the** 这 **dusty** 尘土飞扬 **,** ,

哭喊着要回家，回到尘土飞扬的家乡，

['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] ['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['bedruːm; 'bedrʊm] !

| matter | - | of | - | course | library | and | the | dreary | little | boarding | - | house | bedroom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | - | 的 | - | 课程 | 图书馆 | 和 | 这 | 凄凉 | 小的 | 登机 | - | 房子 | 卧室 | ! |

平淡无奇的图书馆和阴沉沉的小寄宿公寓卧室!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 81 ]

[ 页 - ]

[第 81 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

**VII**

七

第七章

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪn] [wʌt] [felt] [laɪk][ə; eɪ] ['hɪdiəsli] ['kwaɪət]['semisɜːrk(ə)l] ,

| They | were | all | waiting | for | her | , | in | what | felt | like | a | hideously | quiet | semicircle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 等待 | 为了 | 她 | , | 在 | 什么 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 极其可怕 | 安静的 | 半圆 | , |

他们都在等她，围成一个死寂的半圆形。

[ɪn] ['ælənz] [greɪt] [dɑːrk] [ruːm] .

| in | Allan's | great | dark | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 艾伦的 | 伟大的 | 黑暗的 | 房间 | . |

在艾伦那间巨大的暗室里。

['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , ['dedli] [peɪl] ,

| Mrs | . | Harrington | , | deadly | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈灵顿 | , | 致命 | 苍白 | , |

哈灵顿夫人脸色苍白得吓人，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr'self] [ə'laɪv]['oʊnli][baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt]

| and | giving | an | impression | of | keeping | herself | alive | only | by | force | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 一个 | 印象 | 的 | 保持 | 她自己 | 活 | 仅有的 | 经过 | 力量 | 的 | 那 |

['wʌndərf(ə)l] ['faɪtɪŋ] [vaɪ'tæləti][ʌv; əv][hɜːrz] ,

| wonderful | fighting | vitality | of | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 斗争 | 活力 | 的 | 她的 | , |

她给人的印象是，她完全是靠着那惊人的战斗力才得以活下来的。

[leɪ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][hɜːr; hər] [wiːl] - [tʃer] .

| lay | almost | at | length | in | her | wheel | - | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 几乎 | 在 | 长度 | 在 | 她 | 车轮 | - | 椅子 | . |

她几乎一直躺在轮椅上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ɪn] ['vɛstmɛnts] .

| There | was | a | clergyman | in | vestments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 牧师 | 在 | 圣职 | . |

那里有一位身穿法衣的牧师。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][diː] ;

| There | were | the | De | Guenthers | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 德 | 根特斯 | ; |

还有德·根特尔一家;

['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [prɪ'saɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] ['hæbɪt][wʌz; wəz] ,

| Mr | . | De | Guenther | only | a | little | more | precise | than | his | every | - | day | habit | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 根特 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 更多的 | 精确的 | 比 | 他的 | 每一个 | - | 天 | 习惯 | 曾是 | , |

德·根特先生只是比他日常的习惯稍微精确了一些而已。

['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] .

| Mrs | . | De | Guenther | crying | a | little | , | softly | and | furtively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德 | 根特 | 哭泣 | 一个 | 小的 | , | 轻轻 | 和 | 偷偷摸摸 | . |

德·根特太太轻轻地、偷偷地哭泣着。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ælən] ['hɛrɪŋtən] , [hiː; hi] [leɪ] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm]

| As | for | Allan | Harrington | , | he | lay | just | as | she | had | seen | him | that | other | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 艾伦 | 哈灵顿 | , | 他 | 躺 | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 已见 | 他 | 那 | 其他 | 时间 |

,

,

,

至于艾伦·哈灵顿，他躺着的样子和她上次见到他时一模一样。

[waɪt] [ænd; ənd] ['muːvlɪs] , ['siːmɪŋ] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ɪk'sept] [baɪ][æn; ən] ['efərt] .

| white | and | moveless | , | seeming | scarcely | conscious | except | by | an | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 和 | 不动 | , | 似乎 | 几乎 | 有意识的 | 除了 | 经过 | 一个 | 努力 | . |

脸色苍白，一动不动，似乎只有努力才能保持清醒。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'trækʃn] , [æz; əz][ʌv; əv][peɪn] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

| Only | she | noticed | a | slight | contraction | , | as | of | pain | , | between | his | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 注意到 | 一个 | 轻微 | 收缩 | , | 作为 | 的 | 疼痛 | , | 之间 | 他的 | 眉毛 | . |

只有她注意到他眉间微微抽搐了一下，像是疼痛所致。

" ['filis] [hæz; həz] [kʌm] , " [pæntid] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] .

| " | Phyllis | has | come | , | " | panted | Mrs | . | Harrington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 有 | 来 | , | " | 喘息 | 太太 | . | 哈灵顿 | . |

“菲利斯来了，”哈灵顿太太气喘吁吁地说。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] — [ɔːl] [raɪt] .

| " | Now | it | will | be | — | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 它 | 将要 | 是 | — | 全部 | 正确的 | . |

“现在一切都会好起来的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] — ['kwɪkli] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['filis] ?

| You | must | marry | him | quickly | — | quickly | , | do | you | hear | , | Phyllis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 结婚 | 他 | 迅速地 | — | 迅速地 | , | 做 | 你 | 听到 | , | 菲利斯 | ? |

你必须尽快嫁给他——快点，听见了吗，菲利斯?

[oʊ] , ['piːp(ə)l] ['nevər] [wɪl] — [duː] — [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] — —

| Oh | , | people | never | will | — | do | — | what | I | want | them | to | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 人们 | 绝不 | 将要 | — | 做 | — | 什么 | 我 | 想 | 他们 | 到 | — | — |

哦，人们永远不会——做——我想让他们做的事——

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第 82 页]

" [jes] — [jes] , [ɪn'diːd] , [dɪr] , " [sed] ['filis] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['suːðɪŋli] .

| " | Yes | — | yes | , | indeed | , | dear | , | " | said | Phyllis | , | taking | her | hands | soothingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 是的 | , | 的确 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 菲利斯 | , | 采取 | 她 | 双手 | 舒缓地 | . |

“是的，亲爱的，”菲利斯说着，轻轻地握住她的手安慰道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .

| " | We're | going | to | attend | to | it | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 去 | 到 | 出席 | 到 | 它 | 正确的 | 离开 | . |

“我们会立即处理此事。”

[siː] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] .

| See | , | everything | is | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 一切 | 是 | 准备好 | . |

你看，一切都准备就绪了。

" [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][nɑːt][hæf][æz; əz] [kə'rekt] [ɪn][hɜːr; hər]

| " | It | occurred | to | her | that | Mrs | . | Harrington | was | not | half | as | correct | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 太太 | . | 哈灵顿 | 曾是 | 不是 | 一半 | 作为 | 正确的 | 在 | 她 |

['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

| playing | of | the | part | of | a | dying | woman | as | she | would | have | seen | to | it | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 的 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 垂死 | 女士 | 作为 | 她 | 会 | 有 | 已见 | 到 | 它 | 那 |

['eniwʌn] [els] [wʌz; wəz] ;

| anyone | else | was | ; |
|---|---|---|---|
| 任何人 | 别的 | 曾是 | ; |

“她突然意识到，哈灵顿夫人扮演垂死女人的角色，远不如她自己扮演的其他人那样出色；

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['liːg(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] .

| also | , | that | things | did | not | seem | legal | without | the | wolfhound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 那 | 事物 | 做过 | 不是 | 似乎 | 合法的 | 没有 | 这 | 狼狗 | . |

而且，如果没有猎狼犬，事情似乎就不合法。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][hɜːr'self][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪ'reləvənt] [θɔːts] .

| Then | she | was | shocked | at | herself | for | such | irrelevant | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 曾是 | 震惊 | 在 | 她自己 | 为了 | 这样的 | 无关紧要 | 想法 | . |

然后她对自己竟然会有这种无关紧要的想法感到震惊。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ['kwaiətid] .

| The | thing | to | do | was | to | keep | poor | Mrs | . | Harrington | quieted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 保持 | 贫穷的 | 太太 | . | 哈灵顿 | 安静 | . |

当时最需要做的就是让可怜的哈灵顿太太安静下来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['bekənd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ænd; ənd][ðə; ði][diː] ['nɪrər] ,

| So | she | beckoned | the | clergyman | and | the | De | Guenthers | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 招手 | 这 | 牧师 | 和 | 这 | 德 | 根特斯 | 更近 | , |

于是她招手示意牧师和德·根特一家走近些。

[ænd; ənd][hɜːr'self] [sped] [ðə; ði] [ 'mæriŋ ] [ʌv; əv][hɜːr'self][tuː; tə]['ælən] ['hɛrɪŋtən] . . . .

| and | herself | sped | the | marrying | of | herself | to | Allan | Harrington | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她自己 | 加速 | 这 | 结婚 | 的 | 她自己 | 到 | 艾伦 | 哈灵顿 | . | . | . | . |

她本人也加快了与艾伦·哈灵顿的婚事……

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][kruː'seɪdər][ɑːn][ə; eɪ] [tuːm] ,

| When | you | are | being | married | to | a | Crusader | on | a | tomb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | 存在 | 已婚 | 到 | 一个 | 十字军战士 | 在 | 一个 | 墓 | , |

当你在陵墓上嫁给一位十字军战士时，

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [ɪz][tuː; tə] [niːl] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] .

| the | easiest | way | is | to | kneel | down | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最容易 | 方式 | 是 | 到 | 下跪 | 向下 | 经过 | 他 | . |

最简单的办法是跪在他身边。

['filis] ['redʒɪstərd] [ðɪs] [fækt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [kwaɪt] ['blæŋkli] ,

| Phyllis | registered | this | fact | in | her | mind | quite | blankly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 挂号的 | 这 | 事实 | 在 | 她 | 头脑 | 相当 | 茫然地 | , |

菲利斯茫然地将这件事记在了心里。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪn]['fjuːtʃər] . . . .

| as | something | which | might | be | of | use | to | remember | in | future | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 某物 | 哪个 | 可能 | 是 | 的 | 使用 | 到 | 记住 | 在 | 未来 | . | . | . | . |

或许将来需要记住这件事……

[ðə; ði] [ 'mæriŋ ] [tʊk] [æn; ən] [ˌʌnˌnesə'serəli] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| The | marrying | took | an | unnecessarily | long | time | , | it | seemed | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结婚 | 采取 | 一个 | 不必要的 | 长的 | 时间 | , | 它 | 似乎 | 到 | 她 | . |

在她看来，婚礼筹备时间过长了。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] [æt; ət][ɔːl] .

| It | did | not | seem | as | if | she | were | being | married | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 存在 | 已婚 | 在 | 全部 | . |

她看起来根本就没结婚的样子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][kənˈsɜːrn] [ˈsʌmbɑːdi] [els] .

| It | all | seemed | to | concern | somebody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 似乎 | 到 | 忧虑 | 某人 | 别的 | . |

这一切似乎都与别人有关。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði]

| When | it | came | to | the | putting | on | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 推杆 | 在 | 的 | 这 |

当谈到穿戴

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 83 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 83 页]

[ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] , [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˈgaɪdɪŋ] [ˈælənz] [rɪˈlækst] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə]

| wedding | - | ring | , | she | found | herself | , | very | naturally | , | guiding | Allan's | relaxed | fingers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚礼 | - | 戒指 | , | 她 | 成立 | 她自己 | , | 非常 | 自然 | , | 指导 | 艾伦的 | 轻松 | 手指 | 到 |

[hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [səkˈsesɪv] [ˈpleɪsɪz] ,

| hold | it | in | its | successive | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 它 | 在 | 它是 | 连续 | 地方 | , |

她很自然地引导着艾伦放松的手指，将结婚戒指依次放在不同的位置上。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [slɪp][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [ˈfɪŋgər] .

| and | finally | slip | it | on | the | wedding | - | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 滑 | 它 | 在 | 这 | 婚礼 | - | 手指 | . |

最后把它戴在无名指上。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈtʃɪli] [ɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [bɪˈfɔːr]

| And | somehow | having | to | do | that | checked | the | chilly | awe | she | had | had | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 拥有 | 到 | 做 | 那 | 已检查 | 这 | 寒冷 | 敬畏 | 她 | 有 | 有 | 前 |

[ʌv; əv] [ˈælən] [ˈhɛrɪŋtən] .

| of | Allan | Harrington | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 艾伦 | 哈灵顿 | . |

不知何故，做这件事反而消除了她之前对艾伦·哈灵顿抱有的那种冷漠的敬畏之情。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [kwaɪt] [ˈsɪmpli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| It | made | her | feel | quite | simply | sorry | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 她 | 感觉 | 相当 | 简单地 | 对不起 | 为了 | 他 | , |

这让她不禁对他感到同情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .

| as | if | he | were | one | of | her | poor | little | boys | in | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一 | 的 | 她 | 贫穷的 | 小的 | 男孩们 | 在 | 麻烦 | . |

就好像他是她那些遇到麻烦的可怜小男孩之一一样。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ʃiː; ʃi] [bent] [ˈpɪtɪfəli] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [kɪst]

| And | when | it | was | all | over | she | bent | pitifully | before | she | thought | , | and | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 她 | 弯曲 | 可怜地 | 前 | 她 | 想法 | , | 和 | 亲吻 |

[wʌn] [waɪt] ,

| one | white | , |
|---|---|---|
| 一 | 白色的 | , |

一切结束后，她可怜兮兮地弯下腰，似乎还没想清楚，就吻了一个白皙的嘴唇。

[koʊld] [tʃiːk] .

| cold | cheek | . |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 脸颊 | . |

脸色发冷。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] ['trædʒɪkli] ['helpləs] , [jet] [mɔːr] [ə'laɪv] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

| He | seemed | so | tragically | helpless | , | yet | more | alive | , | in | some | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 所以 | 悲剧的是 | 无助 | , | 然而 | 更多的 | 活 | , | 在 | 一些 | 方式 | , |

他看起来如此悲惨无助，但某种程度上又显得更有活力。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| since | she | had | touched | his | hand | to | guide | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 有 | 感动 | 他的 | 手 | 到 | 指导 | 它 | . |

因为她曾触碰他的手来引导它。

[ðen] , [æz; əz][hɜːr; hər][lɪps] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Then | , | as | her | lips | brushed | his | cheek | , | she | recoiled | and | colored | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 她 | 嘴唇 | 刷过 | 他的 | 脸颊 | , | 她 | 反冲 | 和 | 有色 | 一个 | 小的 | . |

然后，当她的嘴唇擦过他的脸颊时，她吓了一跳，脸颊微微泛红。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [slaɪt] ['rʌfnəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mænz] [tʃiːk] , [haʊ'evər] [kloʊz] - ['ʃeɪvn] ,

| She | had | felt | that | slight | roughness | which | a | man's | cheek | , | however | close | - | shaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 毛毡 | 那 | 轻微 | 粗糙度 | 哪个 | 一个 | 男人的 | 脸颊 | , | 然而 | 关闭 | - | 剃光 | , |

['ɔːlweɪz] [hæz; həz] — [ðə; ði][mæn] - [fiːl] .

| always | has | — | the | man | - | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 有 | — | 这 | 男人 | - | 感觉 | . |

她感觉到了男人脸颊上那种轻微的粗糙感，即使刮得再干净，也总是会有这种感觉——男人的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['riːəlaɪz] [ʌn'riːznəbli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ,

| It | made | her | realize | unreasonably | that | it | was | a | man | she | had | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 她 | 意识到 | 不合理地 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 男人 | 她 | 有 | 已婚 | , |

['æftər][ɔːl] ,

| after | all | , |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

这让她莫名其妙地意识到，自己嫁的终究是个男人。

[nɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] [nɔːr][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] — [ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn] !

| not | a | stone | image | nor | a | sick | child | — | a | live | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 石头 | 图像 | 也不 | 一个 | 生病的 | 孩子 | — | 一个 | 居住 | 男人 | ! |

不是石像，也不是生病的孩子——而是一个活生生的人！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] , [ɔːr] ['ræðər] ['ɪnstɪŋkt] , [keɪm] [ə; eɪ] [swɪft] ['terər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| With | the | thought | , | or | rather | instinct | , | came | a | swift | terror | of | what | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | , | 或者 | 相当 | 本能 | , | 来了 | 一个 | 迅速 | 恐怖 | 的 | 什么 | 她 | 有 |

[dʌn] ,

| done | , |
|---|---|
| 完毕 | , |

随着这个念头，或者更确切地说是本能，她迅速地对自己所做的事情感到恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][raɪz] .

| and | a | swift | impulse | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 迅速 | 冲动 | 到 | 上升 | . |

以及一种想要迅速起身的冲动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [wen] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

| She | was | half | - | way | risen | from | her | knees | when | a | hand | on | her | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一半 | - | 方式 | 升起 | 从 | 她 | 膝盖 | 什么时候 | 一个 | 手 | 在 | 她 | 肩膀 | , |

她刚从跪姿站起半身，一只手就搭在了她的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [tʃekt] [hɜːr; hər] .

| and | the | clergyman's | voice | in | her | ear | , | checked | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神职人员的 | 嗓音 | 在 | 她 | 耳朵 | , | 已检查 | 她 | . |

牧师的声音在她耳边响起，让她警觉起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 84 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
" Not yet , " he murmured almost inaudibly .
" 不是 然而 , " 他 低声说道 几乎 听不见 .

“还没呢，”他几乎听不见地低声说道。

" [steɪ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɪl] — [tɪl] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [ɪz] [wiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" Stay as you are till — till Mrs . Harrington is wheeled from the room .
" 停留 作为 你 是 直到 — 直到 太太 . 哈灵顿 是 带轮子的 从 这 房间 .

“你待在那儿别动，直到——直到哈灵顿太太被推出房间为止。”

" ['filis] [ˌʌndər'stʊd] .
" Phyllis understood .
" 菲利斯 理解 .

菲利斯明白了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər]['bɑːdi][ə; eɪ] [ʃiːld] [bɪ'fɔːr] ['ælən] ['hærɪŋtənz] [aɪz] ,
She remained as she was , her body a shield before Allan Harrington's eyes ,
她 剩余 作为 她 曾是 , 她 身体 一个 盾 前 艾伦 哈灵顿的 眼睛 ,

她保持着原来的姿势，用自己的身体作为盾牌，挡在艾伦·哈灵顿的视线之外。

[hɜːr; hər][hænd][dʒʌst] [ wið'drɔiŋ ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv]
her hand just withdrawing from his shoulder , till she heard the closing of
她 手 只是 撤退 从 他的 肩膀 , 直到 她 听到 这 结束 的
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

她的手刚从他的肩膀上抽回来，就听到了关门声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ʌv; əv] [rɪ'lækst] ['tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
and a sigh as of relaxed tension from the three people around her .
和 一个 叹 作为 的 轻松 紧张 从 这 三 人们 大约 她 .

她周围的三个人都松了口气，仿佛紧张的气氛也随之消散。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] .
Then she rose .
然后 她 玫瑰 .

然后她站了起来。

['ælən] [leɪ] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] .
Allan lay still with closed eyelids .
艾伦 躺 仍然 和 关闭 眼睑 .

艾伦静静地躺着，双眼紧闭。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌʃt] , [ɪf] ['evər][soʊ] ['feɪntli] ,
It seemed to her that he had flushed , if ever so faintly ,
它 似乎 到 她 那 他 有 酡 , 如果 曾经 所以 淡淡的 ,

她觉得他似乎脸红了，虽然只是很淡的一点。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
at the touch of her lips on his cheek .
在 这 触碰 的 她 嘴唇 在 他的 脸颊 .

她的嘴唇轻轻触碰到他的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['rʌfənd] , [rɪŋd] [wʌn] ,
She laid his hand on the coverlet with her own roughened , ringed one ,
她 铺设 他的 手 在 这 床单 和 她 自己的 粗糙 , 环状 一 ,

她将他的手放在被子上，用她那只粗糙、布满斑点的手轻轻地抚摸着他。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn]

| and | followed | the | others | out | , | into | the | room | where | the | dead | woman | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 这 | 其他的 | 出去 | , | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 死的 | 女士 | 有 | 到过 |

['teɪkən] ,

| taken | , |
|---|---|
| 已采取 | , |

然后跟着其他人走了出去，进了那间放着死者的房间。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] .

| leaving | him | with | his | attendant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 和 | 他的 | 服务员 | . |

把他留给了他的侍从。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['filis] [went] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] - [kiːd] , ['ɔːlmoʊst] [laɪt] -

| The | rest | of | the | evening | Phyllis | went | about | in | a | queer | - | keyed | , | almost | light | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 晚上 | 菲利斯 | 去 | 关于 | 在 | 一个 | 酷儿 | - | 按键 | , | 几乎 | 光 | - |

['hɑrtɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

| hearted | frame | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 心地 | 框架 | 的 | 头脑 | . |

当晚剩余的时间里，菲利斯一直保持着一种古怪的、近乎轻松愉悦的心态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] ['terər] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ]

| It | was | only | the | reaction | from | the | long | - | expected | terror | that | was | over | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 反应 | 从 | 这 | 长的 | - | 预期的 | 恐怖 | 那 | 曾是 | 超过 | 现在 |

, [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [felt] [ɪn'dekərəs] .

| , | but | it | felt | indecorous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 但 | 它 | 毛毡 | 不得体 | . |

只是期待已久的恐惧过后产生的反应，但感觉很不合时宜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [haʊ'evər] .

| It | was | just | as | well | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 出色地 | , | 然而 | . |

不过，这样也好。

[sʌm; səm] [wʌnz] [hed] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] .

| Some | one's | head | had | to | be | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一个人的 | 头 | 有 | 到 | 是 | 保留 | . |

总得有人保住性命。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ʌp'set] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ə'reɪndʒmənts]

| The | servants | were | upset | , | of | course | , | and | there | were | many | arrangements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 是 | 沮丧的 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 那里 | 是 | 许多 | 安排 |

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

| to | be | made | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 制成 | . |

仆人们当然很不高兴，需要做很多安排。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] [wɜːrkt] ['stedəli]

| She | and | Mr | . | De | Guenther | worked | steadily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 先生 | . | 德 | 根特 | 工作 | 稳步 |

她和德·根特先生一直在努力工作。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 85 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 85 页]

[tə'geðər] , ['telɪfəʊnɪŋ] , ['ɔːrdərɪŋ] , ['gaɪdɪŋ] , [ 'streitniŋ ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['tæŋglz] .

| together | , | telephoning | , | ordering | , | guiding | , | straightening | out | all | the | tangles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | , | 电话 | , | 订购 | , | 指导 | , | 拉直 | 出去 | 全部 | 这 | 缠结 | . |

大家一起打电话、下单、指导、理清所有错综复杂的问题。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [wer] [ðə; ði] [braɪd] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| There | never | was | a | wedding | , | she | thought | , | where | the | bride | did | so | much | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 婚礼 | , | 她 | 想法 | , | 在哪里 | 这 | 新娘 | 做过 | 所以 | 很多 | 的 | 这 |

[wɜ:rk] !

| work | ! |
|---|---|
| 工作 | ! |

她心想，从来没有哪场婚礼，新娘做了这么多工作！

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [rɪ'membər] [tu:; tə] [si:] ['pɜ:rsənəli] [ðæt] ['ælənz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| She | even | remembered | to | see | personally | that | Allan's | dinner | was | sent | up | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 记得 | 到 | 看 | 亲自 | 那 | 艾伦的 | 晚餐 | 曾是 | 发送 | 向上 | 到 | 他 | . |

她甚至还记得亲自去确认艾伦的晚餐是否已经送到他那里。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [toʊld][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['ɔ:rdərz] — [æt; ət]

| The | servants | had | doubtless | been | told | to | come | to | her | for | orders | — | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 有 | 毫无疑问 | 到过 | 讲述 | 到 | 来 | 到 | 她 | 为了 | 订单 | — | 在 |

['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [dɪd] .

| any | rate | , | they | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 速度 | , | 他们 | 做过 | . |

仆人们无疑被告知要来向她下达命令——至少他们确实这样做了。

['filis] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] ,

| Phyllis | had | not | had | much | experience | in | running | a | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 有 | 不是 | 有 | 很多 | 经验 | 在 | 跑步 | 一个 | 房子 | , |

菲利斯在操持家务方面经验不多。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .

| but | a | good | deal | in | keeping | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 好的 | 交易 | 在 | 保持 | 她 | 头 | . |

但她很擅长保持冷静。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .

| And | that | , | after | all | , | is | the | main | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 后 | 全部 | , | 是 | 这 | 主要的 | 事物 | . |

而这，归根结底，才是最重要的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən]

| She | had | a | far | - | off | feeling | as | if | she | were | hearing | some | other | young | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 感觉 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 听力 | 一些 | 其他 | 年轻的 | 女士 |

['gɪvɪŋ] [swɪft] ,

| giving | swift | , |
|---|---|---|
| 给予 | 迅速 | , |

她隐隐约约地感觉好像听到另一个年轻女子在轻声细语。

[pɔɪzd] , [ɪg'zekjətɪv] ['ɔ:rdərz] .

| poised | , | executive | orders | . |
|---|---|---|---|---|
| 准备 | , | 管理人员 | 订单 | . |

沉着冷静，准备下达行政命令。

[ʃi:; ʃi] ['ræðər] [əd'maɪəd][hɜ:r; hər] .

| She | rather | admired | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 相当 | 钦佩 | 她 | . |

她相当欣赏她。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði][di:] [went] .

| After | dinner | the | De | Guenthers | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 这 | 德 | 根特斯 | 去 | . |

晚饭后，德·根特一家就走了。

[ænd; ənd] ['filis] ['breɪθˌweɪt] ,

| And | Phyllis | Braithwaite | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 菲利斯 | 布雷思韦特 | , |

还有菲利斯·布雷思韦特

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɪbɛri:] ['ti:tʃər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:l]['bedru:m; 'bedrʊm][ɑ:n] [mʌtʃ] [les]
**the** **little** **Liberry** **Teacher** **who** **had** **been** **living** **in** **a** **hall** **bedroom** **on** **much** **less**
这 小的 李贝里 老师 WHO 有 到过 活的 在 一个 大厅 卧室 在 很多 较少的
['mʌni] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ,
**money** **than** **she** **needed** **,**
钱 比 她 需要 ,

那位住在走廊卧室里、收入远低于所需水平的小利伯里老师

[faʊnd] [hɜ:r'self] [ə'loʊn] , [soʊl] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hɛrɪŋtən] [haʊs] , [ə; eɪ] [kɔ:r] [ʌv; əv]
**found** **herself** **alone** **,** **sole** **mistress** **of** **the** **great** **Harrington** **house** **,** **a** **corps** **of**
成立 她自己 独自的 , 唯一 情妇 的 这 伟大的 哈灵顿 房子 , 一个 兵团 的
['sɜ:rvənt] ,
**servants** **,**
仆人 ,

她发现自己孤身一人，是哈灵顿大宅的唯一女主人，身边还有一群仆人。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['pæsɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][moʊst] ['mɪlɪtənt] [ˌsʌfrə'dʒet] , [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk]
**a** **husband** **passive** **enough** **to** **satisfy** **the** **most** **militant** **suffragette** **,** **a** **check** **-** **book**
一个 丈夫 被动的 足够的 到 满足 这 最多 好战分子 妇女参政论者 , 一个 查看 - 书
, [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['wʊlfhaʊnd] ,
**,** **a** **wistful** **wolfhound** **,**
, 一个 怅惘 狼狗 ,

一个性格温顺到足以满足最激进的妇女参政论者需求的丈夫，一本支票簿，一只忧郁的爱尔兰猎狼犬，

[ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [kæʃ] , [fɔ:r; fər] ['kɜ:rənt] [ɪk'spensɪz] .
**and** **five** **hundred** **dollars** **,** **cash** **,** **for** **current** **expenses** **.**
和 五 百 美元 , 现金 , 为了 当前的 开支 .

以及五百美元现金，用于日常开支。

[ðə; ði] [læst] [weid] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [pʊt] [tə'geðər] .
**The** **last** **weighed** **on** **her** **mind** **more** **than** **all** **the** **rest** **put** **together** **.**
这 最后的 称重 在 她 头脑 更多的 比 全部 这 休息 放 一起 .

最后一件事比其他所有事加起来都更让她心烦意乱。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **86** **]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['kɜ:rənt] [ɪk'spensɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] !
**"** **Why** **,** **I** **don't** **know** **how** **to** **make** **Current** **Expenses** **out** **of** **all** **that** **!**
" 为什么 , 我 不 知道 如何 到 制作 当前的 开支 出去 的 全部 那 !

“哎呀，我不知道该怎么把这些都算作日常开支！”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə]['mɪstər] . [di:] ['gʊnθɚ] .
**"** **she** **had** **said** **to** **Mr** **.** **De** **Guenther** **.**
" 她 有 说 到 先生 . 德 根特 .

她曾对德·根特先生说过。

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə'baʊt] [ten] [mʌnθs] - ['sæləri] !
**"** **It** **looks** **to** **me** **exactly** **like** **about** **ten** **months** **'** **salary** **!**
" 它 看起来 到 我 确切地 喜欢 关于 十 几个月 - 薪水 !

“在我看来，这相当于大约十个月的工资！”

[aɪm] ['pɜ:rfɪktli] ['sɜ:rt(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [sli:p] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [bɔ:rd] [ə'hed]
**I'm** **perfectly** **certain** **I** **shall** **get** **up** **in** **my** **sleep** **and** **try** **to** **pay** **my** **board** **ahead**
我是 完美 肯定 我 将 得到 向上 在 我的 睡觉 和 尝试 到 支付 我的 木板 前方
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
**with** **it** **,**
和 它 ,

我完全可以肯定，我会在睡梦中醒来，试图用它提前支付我的住宿费。

[soʊ][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [spent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ten] [mʌnθs] [ɑːr; ər][ʌp] !

| so | I | shan't | have | it | all | spent | before | the | ten | months | are | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 不会 | 有 | 它 | 全部 | 花费 | 前 | 这 | 十 | 几个月 | 是 | 向上 | ！ |

这样我就不会在十个月结束前把钱都花光了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [biːd] ['nekləs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ 'meditətivli ] , " [ɪn][ðə; ði] [faɪv] -

| There | was | a | blue | bead | necklace | , | " | she | went | on | meditatively | , | " | in | the | Five | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 蓝色的 | 珠子 | 项链 | , | " | 她 | 去 | 在 | 冥想地 | , | " | 在 | 这 | 五 | - |

[ænd; ənd] - [ten] ,

| and | - | Ten | , |
|---|---|---|---|
| 和 | - | 十 | , |

“在五分十分店里，有一条蓝色珠子项链，”她沉思着继续说道，“

[ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] .

| that | I | always | wanted | to | buy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 总是 | 通缉 | 到 | 买 | . |

我一直想买的。

['oʊnli][aɪ] ['nevər] [kwaɪt] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Only | I | never | quite | felt | I | could | afford | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 绝不 | 相当 | 毛毡 | 我 | 可以 | 买得起 | 它 | . |

只是我始终觉得自己买不起。

[oʊ] ,

| Oh | , |
|---|---|
| 哦 | , |

哦，

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ten][ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [æt; ət] [liːst] [faɪv]

| just | imagine | going | to | the | Five | - | and | - | Ten | and | buying | at | least | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 想象 | 去 | 到 | 这 | 五 | - | 和 | - | 十 | 和 | 购买 | 在 | 至少 | 五 |

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] ! "

| dollars | ' | worth | of | things | you | didn't | need | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美元 | - | 值得 | 的 | 事物 | 你 | 没有 | 需要 | ！ | " |

试想一下，你去五分十分商店，买了至少价值五美元的你根本不需要的东西！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] [dɪ'skreʃəneri] ['paʊɚz] — [greɪt] [dɪ'skreʃəneri] ['paʊɚz] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ]

| " | You | have | great | discretionary | powers | — | great | discretionary | powers | , | my | dear | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 伟大的 | 酌情决定 | 权力 | — | 伟大的 | 酌情决定 | 权力 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 |

[wɪl] [faɪnd] !

| will | find | ! |
|---|---|---|
| 将要 | 寻找 | ！ |

“你拥有很大的自由裁量权——亲爱的，你会发现，你拥有很大的自由裁量权！”

" ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɚ] [hæd; həd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| " | Mr | . | De | Guenther | had | said | , | as | he | patted | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 德 | 根特 | 有 | 说 | , | 作为 | 他 | 轻拍 | 她 | 肩膀 | . |

“德·根特先生一边说着，一边拍了拍她的肩膀。”

['filis] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| Phyllis | took | it | as | a | compliment | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 采取 | 它 | 作为 | 一个 | 赞扬 | 在 | 这 | 时间 | . |

当时菲利斯把这当作了一种赞美。

" [dɪ'skreʃəneri] ['paʊɚz] " ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪn'telɪdʒənt]

| " | Discretionary | powers | " | sounded | as | if | he | thought | she | was | a | quite | intelligent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 酌情决定 | 权力 | " | 听起来 | 作为 | 如果 | 他 | 想法 | 她 | 曾是 | 一个 | 相当 | 聪明的 |

[jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

| young | person | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 人 | . |

“酌情决定权”这个词听起来好像他认为她是一位相当聪明的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ]

| It | did | not | occur | to | her | till | he | had | gone | , | and | she | was | alone | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 发生 | 到 | 她 | 直到 | 他 | 有 | 已消失 | , | 和 | 她 | 曾是 | 独自的 | 和 |

[hɜːr; hər] [tʃek] - [bʊk] ,

| her | check | - | book | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 查看 | - | 书 | , |

直到他走后，她独自一人拿着支票簿时，她才意识到这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

| that | it | meant | she | had | a | good | deal | of | liberty | to | do | as | she | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 意思是 | 她 | 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 自由 | 到 | 做 | 作为 | 她 | 喜欢 | . |

这意味着她拥有很大的自由，可以随心所欲。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] .

| It | seemed | to | be | expected | of | her | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 预期的 | 的 | 她 | 到 | 停留 | . |

似乎大家都期望她留下来。

['noʊbɑːdi]['iːv(ə)n] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| Nobody | even | suggested | a | possibility | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 甚至 | 建议 | 一个 | 可能性 | 的 | 她 |

甚至没有人想到过她这种可能性。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 87 页]

['goʊɪŋ] [hoʊm] [əˈgen] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pæk] [hɜːr; hər] [trʌŋk] .

| going | home | again | , | even | to | pack | her | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 家 | 再次 | , | 甚至 | 到 | 盒 | 她 | 树干 | . |

她又要回家了，甚至还要收拾行李。

['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] ['kæʒuəli] [ˌvɔlənˈtiəd] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,

| Mrs | . | De | Guenther | casually | volunteered | to | do | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德 | 根特 | 随意地 | 自愿 | 到 | 做 | 那 | , |

德·根特尔夫人随口自告奋勇要去做这件事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [wer] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] .

| a | little | after | the | housekeeper | had | told | her | where | her | rooms | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 后 | 这 | 管家 | 有 | 讲述 | 她 | 在哪里 | 她 | 房间 | 是 | . |

管家告诉她房间在哪里之后不久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈsʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] ['eɪdʒɪz] ,

| She | had | been | consulting | with | the | housekeeper | for | what | seemed | ages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 咨询 | 和 | 这 | 管家 | 为了 | 什么 | 似乎 | 年龄 | , |

她似乎已经和管家商量了很久很久。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][wɑːnt][sʌm; səm][pɪnz][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]

| when | she | happened | to | want | some | pins | for | something | , | and | asked | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 发生 | 到 | 想 | 一些 | 别针 | 为了 | 某物 | , | 和 | 问 | 为了 |

[hɜːr; hər][suːt] - [keɪs] .

| her | suit | - | case | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 套装 | - | 案件 | . |

她碰巧需要一些别针，于是要了她的行李箱。

" [its] [ɪn][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] .

| " | It's | in | your | rooms | , | " | said | the | housekeeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 在 | 你的 | 房间 | , | " | 说 | 这 | 管家 | . |

“就在你们房间里，”管家说。

" ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] — [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — —

| " | Mrs | . | Harrington | — | the | late | Mrs | . | Harrington | , | I | should | say | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 哈灵顿 | — | 这 | 晚的 | 太太 | . | 哈灵顿 | , | 我 | 应该 | 说 | — | — |

“哈灵顿夫人——应该说是已故的哈灵顿夫人——”

" ['fɪlɪs] [stɑːpt] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| " | Phyllis | stopped | listening | at | this | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 停止 | 聆听 | 在 | 这 | 观点 | . |

菲利斯这时停止了倾听。

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ?

| Who | was | the | present | Mrs | . | Harrington | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 展示 | 太太 | . | 哈灵顿 | ? |

现任哈灵顿夫人是谁?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] .

| she | wondered | before | she | thought | — | and | then | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 前 | 她 | 想法 | — | 和 | 然后 | 记得 | . |

她先是疑惑，然后才思考——接着就想起来了。

[waɪ] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] !

| Why | — | she | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | — | 她 | 曾是 | ! |

为什么——她就是!

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['filis] ['breɪθˌweɪt] ['eni] [mɔːr] !

| So | there | was | no | Phyllis | Braithwaite | any | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 菲利斯 | 布雷思韦特 | 任何 | 更多的 | ! |

所以，菲利斯·布雷思韦特这个人已经不在了!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . . . .

| Of | course | not | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 不是 | . | . | . | . |

当然不是.....

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [neɪm] [soʊ] — [wel] ,

| Yet | she | had | always | liked | the | name | so | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 总是 | 喜欢 | 这 | 姓名 | 所以 | — | 出色地 | , |

但她一直很喜欢这个名字，所以——嗯，

[ə; eɪ] [læst] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] . . . .

| a | last | name | was | a | small | thing | to | give | up | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最后的 | 姓名 | 曾是 | 一个 | 小的 | 事物 | 到 | 给 | 向上 | . | . | . | . |

放弃一个姓氏，这算不了什么.....

['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] ['fɪtɪd] [æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] , ['sɪli] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði]

| Into | her | mind | fitted | an | incongruous | , | silly | story | she | had | heard | once | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 头脑 | 适配 | 一个 | 不协调 | , | 愚蠢的 | 故事 | 她 | 有 | 听到 | 一次 | 在 | 这 |

['laɪbreri] ,

| library | , |
|---|---|
| 图书馆 | , |

她脑海中浮现出一个不合时宜、荒诞可笑的故事，那是她曾经在图书馆听到的。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huːz] [læst] [neɪm] [wʌz; wəz] [roʊz] , [ænd; ənd] [huːz] ['perənts] ['krɪsənd] [hɜːr; hər]

| about | a | girl | whose | last | name | was | Rose | , | and | whose | parents | christened | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 女孩 | 谁 | 最后的 | 姓名 | 曾是 | 玫瑰 | , | 和 | 谁 | 父母 | 受洗 | 她 |

[waɪld] ,

| Wild | , |
|---|---|
| 荒野 | , |

讲述一个名叫罗斯的女孩，她的父母给她取名为怀尔德的故事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| because | the | combination | appealed | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 组合 | 上诉 | 到 | 他们 | . |

因为他们喜欢这种组合。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['mærɪd] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [bʊl] . . . .

| And | then | she | married | a | man | named | Bull | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 已婚 | 一个 | 男人 | 命名 | 公牛 | . | . | . | . |

然后她嫁给了一个名叫布尔的男人.....

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

| Meanwhile | the | housekeeper | had | been | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 管家 | 有 | 到过 | 去 | 在 | . |

与此同时，管家一直在忙着其他事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 88 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 88 页]

. . . " [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [bæθ] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

| . | . | . | " | She | had | the | bedroom | and | bath | opening | from | the | other | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | . | . | " | 她 | 有 | 这 | 卧室 | 和 | 洗澡 | 开幕 | 从 | 这 | 其他 | 边 | 的 |

['mɪstər] . ['ælənz] [deɪ] - [ruːm] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| Mr | . | Allan's | day | - | room | ready | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾伦的 | 天 | - | 房间 | 准备好 | 为了 | 你 | , |

.....她已经为你准备好了从艾伦先生的起居室另一侧通往卧室和浴室的入口，

['mædəm] .

| madam | . |
|---|---|
| 女士 | . |

女士。

[ɪts] [bɪn] ['redi] ['sevrəl] [wiːks] . "

| It's | been | ready | several | weeks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 准备好 | 一些 | 周 | . | " |

已经准备好好几个星期了。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['fɪlɪs] .

| " | Has | it | ? | " | said | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 它 | ? | " | 说 | 菲利斯 | . |

“是吗？”菲利斯问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , [ðæt] ['kerf(ə)l] ['plænɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| It | was | like | Mrs | . | Harrington | , | that | careful | planning | of | even | where | she | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 太太 | . | 哈灵顿 | , | 那 | 小心 | 规划 | 的 | 甚至 | 在哪里 | 她 | 应该 | 是 |

[pʊt] .

| put | . |
|---|---|
| 放 | . |

她就像哈灵顿夫人一样，甚至连自己的职位都经过精心计划。

" [ɪz]['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] - [ruːm] [naʊ] ?

| " | Is | Mr | . | Harrington | in | his | day | - | room | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 先生 | . | 哈灵顿 | 在 | 他的 | 天 | - | 房间 | 现在 | ? |

哈灵顿先生现在在他的活动室里吗?

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] ,

| " | For | some | reason | she | did | not | attempt | to | give | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 原因 | 她 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 给 | 她自己 | , |

“不知何故，她没有试图让自己.....”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [dʒʌst] [naʊ] .

| she | did | not | want | to | see | him | again | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 看 | 他 | 再次 | 只是 | 现在 | . |

她现在不想再见到他。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪərd] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] .

| Besides | , | it | was | nearly | eleven | and | time | a | very | tired | girl | was | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 曾是 | 几乎 | 十一 | 和 | 时间 | 一个 | 非常 | 疲劳的 | 女孩 | 曾是 | 在 | 床 | . |

此外，当时已经快十一点了，一个非常疲惫的女孩该上床睡觉了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [biː; bi] ['mɪsɪz] .

| She | wanted | a | good | night's | rest | , | before | she | had | to | get | up | and | be | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 一个 | 好的 | 夜晚 | 休息 | , | 前 | 她 | 有 | 到 | 得到 | 向上 | 和 | 是 | 太太 | . |

['hɛrɪŋtən] ,

| Harrington | , |
|---|---|
| 哈灵顿 | , |

她想好好睡一觉，然后再起床扮演哈灵顿太太的角色。

[wɪð; wɪθ] ['ælən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪk'spensɪz] [ɔːl] [taɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

| with | Allan | and | the | check | - | book | and | the | Current | Expenses | all | tied | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 和 | 这 | 查看 | - | 书 | 和 | 这 | 当前的 | 开支 | 全部 | 系 | 到 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

艾伦、支票簿和日常开支都与她有关。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [leɪd] ['evriθɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] ;

| Some | one | had | laid | everything | out | for | her | in | the | bedroom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 有 | 铺设 | 一切 | 出去 | 为了 | 她 | 在 | 这 | 卧室 | ; |

有人已经为她把卧室里的一切都布置好了；

[ðə; ði] ['fɪlmi] [nuː] ['naɪtgaʊn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði] [bluː] ['sætn] [mjuːlz] [ˌʌndər'niːθ] ,

| the | filmy | new | nightgown | over | a | chair | , | the | blue | satin | mules | underneath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电影 | 新的 | 睡衣 | 超过 | 一个 | 椅子 | , | 这 | 蓝色的 | 缎 | 骡子 | 下 | , |

一件轻薄的新睡裙搭在椅子上，里面穿着蓝色缎面拖鞋。

[hɜːr; hər] [pleɪn] ['tɔɪlət] - [θɪŋz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

| her | plain | toilet | - | things | on | a | dressing | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 清楚的 | 洗手间 | - | 事物 | 在 | 一个 | 敷料 | - | 桌子 | , |

她梳妆台上摆放着她那些朴素的洗漱用品。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [tʃer] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['aɪvəri] [kreɪp] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['floʊtɪŋ] [roʊz]

| and | over | another | chair | the | exquisite | ivory | crepe | negligee | with | its | floating | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 其他 | 椅子 | 这 | 精美的 | 象牙 | 绉 | 便服 | 和 | 它是 | 漂浮的 | 玫瑰 |

['rɪbənz] .

| ribbons | . |
|---|---|
| 丝带 | . |

另一把椅子上挂着一件精致的象牙色绉纱睡袍，上面点缀着飘逸的玫瑰花缎带。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [bæθ] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [hɑːt] ['wɔːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

| She | took | a | hasty | bath | — | there | was | so | much | hot | water | that | she | was | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一个 | 仓促 | 洗澡 | — | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 热的 | 水 | 那 | 她 | 曾是 | 相当 |

[ 'rekənsaild ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊkt] [ænd; ənd] [wʊlf] [haʊndɪd] ['mɪsɪz] .

| reconciled | for | a | moment | to | being | a | check | - | booked | and | wolf | hounded | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和解 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 存在 | 一个 | 查看 | - | 已预订 | 和 | 狼 | 被追捕 | 太太 | . |

['hɛrɪŋtən] — [ænd; ənd] [slɪd]

| Harrington | — | and | slid |
|---|---|---|---|
| 哈灵顿 | — | 和 | 滑行 |

她匆匆洗了个澡——热水那么多，她一时竟也心甘情愿地接受了自己作为一位被支票簿束缚、疲于奔命的哈灵顿太太的身份——然后滑了下去

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 89 ]**
[ 页 - ]

[第 89 页]

[streɪt] [ˈɪntuː][bed] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə][breɪd][hɜːr; hər] [ˈluːsnd] , [ˈhʌni] - [ˈkʌlərd] [her]
**straight into bed without even stopping to braid her loosened , honey - colored hair**
直的 进入 床 没有 甚至 停止 到 编织 她 松动 , 蜂蜜 - 有色 头发
.
**:**
.

她甚至都没停下来编一下散落的蜜色头发，就直接上床睡觉了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈberli] [əˈsliːp] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][ˈɜːrdʒənt]
**It seemed to her that she was barely asleep when there came an urgent**
它 似乎 到 她 那 她 曾是 仅仅 睡着了 什么时候 那里 来了 一个 紧迫的
[ ˈnɔkiŋ ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .
**knocking at her door .**
敲门 在 她 门 .

她感觉自己刚睡着不久，就听到一阵急促的敲门声。

" [jes] ?
**" Yes ?**
" 是的 ?

“是的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsliːpɪli] , [ˈlʊkɪŋ] [məˈkænɪkli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][əˈlɑːrm] - [klɑːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɑːn]
**" she said sleepily , looking mechanically for her alarm - clock as she switched on**
" 她 说 昏昏欲睡地 , 寻找 机械地 为了 她 警报 - 钟 作为 她 切换 在
[ðə; ði] [laɪt] .
**the light .**
这 光 .

她睡眼惺忪地说着，机械地寻找着闹钟，然后打开了灯。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [pliːz] ? "
**" What is it , please ? "**
" 什么 是 它 , 请 ? "

“请问是什么事？”

" [its] [aɪ] , [ˈwɔlis] , [ˈmɪstər] . [ˈælənz] [mæn] , [ˈmædəm] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [vɔɪs] .
**" It's I , Wallis , Mr . Allan's man , Madame , " said a nervous voice .**
" 它是 我 , 沃利斯 , 先生 . 艾伦的 男人 , 夫人 , " 说 一个 紧张的 嗓音 .

“是我，沃利斯，艾伦先生的人，夫人，”一个紧张的声音说道。

" [ˈmɪstər] . [ˈælənz] [ˈveri] [bæd] .
**" Mr . Allan's very bad .**
" 先生 . 艾伦的 非常 坏的 .

艾伦先生非常糟糕。

[aɪv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][ˈkwaɪət][hɪm; ɪm] .
**I've done all the usual things , but nothing seems to quiet him .**
我已经 完毕 全部 这 通常 事物 , 但 没有什么 似乎 到 安静的 他 .

我做了所有通常该做的事，但似乎都无法让他安静下来。

[hiː; hi] [heɪts] [ˈdɑːktɚz] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [rɔːt] [ʌp] — [pliːz] [kʊd; kəd][juː; jʊ]
**He hates doctors so , and they make him so wrought up — please could you**
他 讨厌 医生 所以 , 和 他们 制作 他 所以 锻 向上 — 请 可以 你
[kʌm] , [mæm, mɑːm, məm] ?
**come , ma'am ?**
来 , 女士 ?

他非常讨厌医生，医生让他非常烦躁——请您过来一下，女士?

[hiː; hi] [sez] [æz; əz] [haʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ɔːl] [ded] — [oʊ] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] !

| He | says | as | how | all | of | us | are | all | dead | — | oh | , | please | , | Mrs | . | Harrington | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 作为 | 如何 | 全部 | 的 | 我们 | 是 | 全部 | 死的 | — | 哦 | , | 请 | , | 太太 | . | 哈灵顿 | ! |

他说，好像我们都死了似的——哦，拜托，哈灵顿夫人！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['pænɪk][ɪn][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] .

| " | There | was | panic | in | the | man's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 恐慌 | 在 | 这 | 男人的 | 嗓音 | . |

“那人的声音里充满了恐慌。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['filis] ['sliːpɪli] ,

| " | All | right | , | " | said | Phyllis | sleepily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 菲利斯 | 昏昏欲睡地 | , |

“好吧，”菲利斯睡眼惺忪地说。

['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][ə'lɑːrm] - [klɑːk]

| dropping | to | the | floor | as | she | spoke | with | the | rapidity | that | only | the | alarm | - | clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 到 | 这 | 地面 | 作为 | 她 | 辐 | 和 | 这 | 快速 | 那 | 仅有的 | 这 | 警报 | - | 钟 |

- ['broʊkən] [noʊ] .

| - | broken | know | . |
|---|---|---|---|
| - | 破碎的 | 知道 | . |

她一边说着话，一边瘫倒在地，语速之快，只有闹钟坏了的人才能做到。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [fiːt] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]

| She | snatched | the | negligee | around | her | , | and | thrust | her | feet | hastily | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抢夺 | 这 | 便服 | 大约 | 她 | , | 和 | 推力 | 她 | 脚 | 草草 | 进入 | 这 |

[bluː] ['sætn] ['slɪpərz] — [waɪ] ,

| blue | satin | slippers | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 缎 | 拖鞋 | — | 为什么 | , |

她一把扯下身上的睡衣，匆匆忙忙地把脚塞进蓝色缎面拖鞋里——为什么？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['juːzɪŋ][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ['faɪnəri] !

| she | was | actually | using | her | wedding | finery | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 实际上 | 使用 | 她 | 婚礼 | 服饰 | ! |

她竟然穿的是她的结婚礼服！

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['iːzəli] [ˌʌp'set] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] !

| And | what | an | easily | upset | person | that | man | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 容易地 | 沮丧的 | 人 | 那 | 男人 | 曾是 | ! |

那人真是个很容易生气的人！

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

| But | everybody | in | the | house | seemed | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大家 | 在 | 这 | 房子 | 似乎 | 到 | 有 |

但屋里的每个人似乎都有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

[ nəːvs ] [ɑːn] [edʒ] .

| nerves | on | edge | . |
|---|---|---|---|
| 神经 | 在 | 边缘 | . |

神经紧绷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ə'baʊt] ['ælən] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pʊr] [bɔɪ] !

| It | was | no | wonder | about | Allan | — | he | wanted | his | mother | , | of | course | , | poor | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 想知道 | 关于 | 艾伦 | — | 他 | 通缉 | 他的 | 母亲 | , | 的 | 课程 | , | 贫穷的 | 男生 | ! |

艾伦的心情并不奇怪——他当然想念他的母亲，可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi] [felt] ,
**She felt ,**
她 毛毡 ,

她觉得，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ['fliːtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːrtərz]
**as she ran fleetly across the long room that separated her sleeping quarters**
作为 她 跑 迅速地 穿过 这 长的 房间 那 分开 她 睡眠 四分之一
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ,
**from her husband's ,**
从 她 丈夫的 ,

她轻快地跑过隔开她和丈夫卧室的长房间，

[ðə; ði] [seɪm] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
**the same mixture of pity and timidity that she had felt with him before .**
这 相同的 混合物 的 遗憾 和 胆怯 那 她 有 毛毡 和 他 前 .

她对他的感觉，和之前一样，既有怜悯，又有怯懦。

[pʊr] [bɔɪ] !
**Poor boy !**
贫穷的 男生 !

可怜的孩子!

[pʊr] , ['saɪlənt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [frend] [gɔːn] !
**Poor , silent , beautiful statue , with his one friend gone !**
贫穷的 , 沉默的 , 美丽的 雕像 , 和 他的 一 朋友 已消失 !

可怜的、沉默的、美丽的雕像，它唯一的朋友也离它而去了!

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] ['swɪftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
**She opened the door and entered swiftly into his room .**
她 打开 这 门 和 进入 迅速地 进入 他的 房间 .

她打开门，迅速走进他的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr'self][æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli][ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] ['ælən] ,
**She was not thinking about herself at all , only of how she could help Allan ,**
她 曾是 不是 思维 关于 她自己 在 全部 , 仅有的 的 如何 她 可以 帮助 艾伦 ,

她完全没有考虑自己，只想着如何帮助艾伦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊk]
**but there must have been something about her of the picture - book**
但 那里 必须 有 到过 某物 关于 她 的 这 图片 - 书
['eɪndʒl][tuː; tə][ðə; ði][peɪn] - ['rækt] [mæn] ,
**angel to the pain - racked man ,**
天使 到 这 疼痛 - 架子 男人 ,

但她身上一定有某种特质，就像绘本里的天使一样，能抚慰那个饱受痛苦的男人。

['laɪɪŋ] ['tensli] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] ['ruːmz] ['dɑːrkəst]['kɔːrnər] .
**lying tensely at length in the room's darkest corner .**
说谎 紧张地 在 长度 在 这 房间的 最黑暗的 角落 .

长时间紧张地躺在房间最黑暗的角落里。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['dʌlli] [goʊld] [her] , ['luːsnɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [twɪst] , [fluː] [aʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
**Her long , dully gold hair , loosening from its twist , flew out about her ,**
她 长的 , 沉闷地 金子 头发 , 松动 从 它是 捻 , 飞翔 出去 关于 她 ,

她那长长的、暗金色的头发从盘发中散开，披散在她周围。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .
**and her face was still flushed with sleep .**
和 她 脸 曾是 仍然 酡 和 睡觉 .

她的脸颊还带着睡意的红晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ðæt][wʌz; wəz]['vɪvɪdli] [ə'laɪt] [ænd; ənd][ə'laɪv] ,

| There | was | a | something | about | her | that | was | vividly | alight | and | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 某物 | 关于 | 她 | 那 | 曾是 | 生动地 | 点燃 | 和 | 活 | , |

她身上有一种鲜活而充满活力的气息。

[pər'hæps][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][bluː] [aɪz] .

| perhaps | the | light | in | her | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 光 | 在 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

或许是她蓝色眼睛里的光芒。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][sed] ['filis] [hæd; həd] [θɔːt] ['ælən][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] ,

| From | what | the | man | had | said | Phyllis | had | thought | Allan | was | delirious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 这 | 男人 | 有 | 说 | 菲利斯 | 有 | 想法 | 艾伦 | 曾是 | 谵妄 | , |

根据那人所说的话，菲利斯以为艾伦神志不清了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [sɪ'vɪr] [peɪn] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr]

| but | she | saw | at | once | that | he | was | only | in | severe | pain | , | and | talking | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 严重 | 疼痛 | , | 和 | 说 | 更多的 |

[ˊdiskəˊeˊnektidli] ,

| disconnectedly | , |
|---|---|
| 断断续续地 | , |

但她立刻看出他只是疼痛难忍，说话也变得断断续续了。

[pər'hæps] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [sloʊ] - ['maɪndɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] .

| perhaps | , | than | the | slow | - | minded | Englishman | could | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 比 | 这 | 慢的 | - | 有思想 | 英国人 | 可以 | 跟随 | . |

或许，反应迟钝的英国人也能理解。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第91页]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] [naʊ] .

| He | did | not | look | like | a | statue | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 喜欢 | 一个 | 雕像 | 现在 | . |

他现在看起来不像尊雕像了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [peɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] - [braʊn] [aɪz] , [waɪd]

| His | cheeks | were | burning | with | evident | pain | , | and | his | yellow | - | brown | eyes | , | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | 是 | 燃烧 | 和 | 明显 | 疼痛 | , | 和 | 他的 | 黄色的 | - | 棕色的 | 眼睛 | , | 宽的 |

- ['oʊpən] , [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd][tuː; tə] ['dɑːrknəs] ,

| - | open | , | and | dilated | to | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 打开 | , | 和 | 扩张 | 到 | 黑暗 | , |

他双颊因剧烈疼痛而灼热，黄褐色的眼睛睁得大大的，瞳孔放大到几乎看不见了。

[ stɛərd ] [streɪt] [aʊt] .

| stared | straight | out | . |
|---|---|---|---|
| 凝视 | 直的 | 出去 | . |

目光直直地盯着前方。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [muːvd] ['restləsli]

| His | hands | were | clenching | and | unclenching | , | and | his | head | moved | restlessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 紧握 | 和 | 放松 | , | 和 | 他的 | 头 | 已搬 | 躁动不安 |

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

| from | side | to | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 边 | 到 | 边 | . |

他的双手时而紧握，时而松开，脑袋也不安地左右摇晃。

['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [wʌz; wəz] [tɔːt] .

| Every | nerve | and | muscle | , | she | could | see | , | was | taut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 神经 | 和 | 肌肉 | , | 她 | 可以 | 看 | , | 曾是 | 紧绷 | . |

她看到，每一根神经和每一块肌肉都紧绷着。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [ded] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

| " | They're | all | dead | , | " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 全部 | 死的 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“他们都死了，”他喃喃自语道。

" ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['luːɪs] — [ænd; ənd][aɪ] — ['oʊnli][aɪm][nɑːt] [ded] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| " | Father | and | Mother | and | Louise | — | and | I | — | only | I'm | not | dead | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 | 路易丝 | — | 和 | 我 | — | 仅有的 | 我是 | 不是 | 死的 | 足够的 | 到 |

['beri] .

| bury | . |
|---|---|
| 埋葬 | . |

“父亲、母亲、路易丝——还有我——只是我还没死透，无法埋葬。”

[oʊ] , [gɑːd] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] !

| Oh | , | God | , | I | wish | I | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 上帝 | , | 我 | 希望 | 我 | 曾是 | ! |

天哪，我真希望我是！

" [ðæt] ['wɔznt] [dɪ'lɪriəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [hɑːrt] - [breɪk] .

| " | That | wasn't | delirium | ; | it | was | something | more | like | heart | - | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不是 | 谵妄 | ; | 它 | 曾是 | 某物 | 更多的 | 喜欢 | 心 | - | 休息 | . |

“那不是谵妄，更像是心碎。”

['filis] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːp] - [wɔːrm] [hændz]

| Phyllis | moved | closer | to | him | , | and | dropped | one | of | her | sleep | - | warm | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 已搬 | 更近 | 到 | 他 | , | 和 | 掉落 | 一 | 的 | 她 | 睡觉 | - | 温暖的 | 双手 |

[ɑːn][hɪz; ɪz][koʊld] , [klentʃt] [wʌn] .

| on | his | cold | , | clenched | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 寒冷的 | , | 紧握 | 一 | . |

菲利斯走近他，将一只睡意温暖的手放在他冰冷紧握的手上。

" [oʊ] , [pʊr] [bɔɪ] !

| " | Oh | , | poor | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 贫穷的 | 男生 | ! |

“哦，可怜的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] — [soʊ] ['sɑːri] !

| " | I'm | so | sorry | — | so | sorry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 对不起 | — | 所以 | 对不起 | ! |

“我非常抱歉——非常抱歉！”

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər][hændz] [taɪt] ['oʊvər][bəuθ][hɪz; ɪz] .

| " | She | closed | her | hands | tight | over | both | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 关闭 | 她 | 双手 | 紧的 | 超过 | 两个都 | 他的 | . |

她紧紧地握住他的双手。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] [vaɪ'tæləti][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

| Some | of | her | strong | young | vitality | must | have | passed | between | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 她 | 强的 | 年轻的 | 活力 | 必须 | 有 | 通过了 | 之间 | 他们 |

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] ,

| and | helped | him | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 他 | , |

她身上那股旺盛的年轻活力一定传递给了他，帮助了他们。

[fɔːr; fər]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] ['tensnəs] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

| for | almost | immediately | his | tenseness | relaxed | a | little | , | and | he | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 立即地 | 他的 | 紧张 | 轻松 | 一个 | 小的 | , | 和 | 他 | 看起来 | 在 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

几乎就在那一刻，他的紧张感稍稍放松了一些，他看向了她。

" [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [nɜːrs] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | — | you're | not | a | nurse | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你是 | 不是 | 一个 | 护士 | , | " | 他 | 说 | . |

“你——你又不是护士，”他说。

" [ðeɪ] [goʊ] [ə'raʊnd] — [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] — [vɔːlt] — —

| " | They | go | around | — | like | — | like | a | — | vault | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 去 | 大约 | — | 喜欢 | — | 喜欢 | 一个 | — | 金库 | — | — |

“它们四处游荡——就像——就像——金库——”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] !

| " | She | had | caught | his | attention | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 捕捉 | 他的 | 注意力 | ! |

她引起了他的注意！

[ðæt] [wʌz; wəz]

| That | was |
|---|---|
| 那 | 曾是 |

那是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 92 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第92页]

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ʃiː; ʃi] [felt] .

| a | good | deal | , | she | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 交易 | , | 她 | 毛毡 | . |

她觉得这笔交易很划算。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][biː; bi]

| She | forgot | everything | about | him | , | except | that | he | was | some | one | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 一切 | 关于 | 他 | , | 除了 | 那 | 他 | 曾是 | 一些 | 一 | 到 | 是 |

['kʌmfətid] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

| comforted | , | and | her | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安慰 | , | 和 | 她 | 收费 | . |

她忘记了他的一切，只记得他是需要安慰的人，也是她需要照顾的人。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][baɪ][hɪm; ɪm] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] .

| She | sat | down | on | the | bed | by | him | , | still | holding | tight | to | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 床 | 经过 | 他 | , | 仍然 | 保持 | 紧的 | 到 | 他的 | 双手 | . |

她坐在他身旁的床上，仍然紧紧地握着他的手。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bendɪŋ] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] ,

| " | No | , | indeed | , | " | she | said | , | bending | nearer | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | " | 她 | 说 | , | 弯曲 | 更近 | 他 | , |

“不，的确如此，”她说着，俯身靠近他。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [luːs] [her] ['fɔːlɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['rezəluːtli] - ['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] [feɪs] .

| her | long | loose | hair | falling | forward | about | her | resolutely | - | smiling | young | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 松动的 | 头发 | 坠落 | 向前 | 关于 | 她 | 坚决地 | - | 微笑 | 年轻的 | 脸 | . |

她长长的秀发披散在肩头，衬托着她年轻脸上坚定的笑容。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ?

| " | Don't | you | remember | seeing | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 记住 | 看到 | 我 | ? |

你不记得见过我吗?

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɜːrs] . "

| I | never | was | a | nurse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 护士 | . | " |

我从来就没当过护士。

" [wʌt] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| " | What | — | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | — | 是 | 你 | ? |

“你是做什么的?

" [hiː; hi] [æskt] ['fiːbli] .

| " | he | asked | feebly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 虚弱地 | . |

他虚弱地问道。

" [aɪm] — [waɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːl] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| " | I'm | — | why | , | the | children | call | me | the | Liberry | Teacher | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | — | 为什么 | , | 这 | 孩子们 | 称呼 | 我 | 这 | 李贝里 | 老师 | , | " | 她 | 回答 | . |

“我——孩子们都叫我李贝里老师,”她回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn] ['braɪtli] [æt; ət]['rændəm]

| It | occurred | to | her | that | it | would | be | better | to | talk | on | brightly | at | random |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 讲话 | 在 | 明亮地 | 在 | 随机的 |

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪsk] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| than | to | risk | speaking | of | his | mother | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 风险 | 请讲 | 的 | 他的 | 母亲 | 到 | 他 | , |

她突然想到，与其冒险在他面前提起他的母亲，不如随意地、兴高采烈地聊些什么。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

| as | she | must | if | she | reminded | him | of | their | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 必须 | 如果 | 她 | 提醒 | 他 | 的 | 他们的 | 婚姻 | . |

如果她提醒他他们的婚姻，她就必须这样做。

" [aɪ] [spend] [maɪ] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪsmənt] ,

| " | I | spend | my | days | in | a | basement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 花费 | 我的 | 天 | 在 | 一个 | 地下室 | , |

我整天都待在地下室里，

['meɪkɪŋ] [bæd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [get] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['kʌltʃər] [ðæt] [ðeɪl] [fər'get] [tuː; tə]

| making | bad | little | boys | get | so | interested | in | the | Higher | Culture | that | they'll | forget | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 坏的 | 小的 | 男孩们 | 得到 | 所以 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 更高 | 文化 | 那 | 他们会 | 忘记 | 到 |

[ʃuːt] [kræp][ænd; ənd] [smæʃ] ['wɪndoʊz] .

| shoot | crap | and | smash | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 垃圾 | 和 | 粉碎 | 视窗 | . |

让顽劣的小男孩对高等文化产生浓厚的兴趣，以至于他们会忘记胡闹和砸窗户。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['eɪdɪd] ['filis] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [desk] - [ə'sɪstənt] [tuː; tə]

| " | One | of | the | things | which | had | aided | Phyllis | to | rise | from | desk | - | assistant | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这 | 事物 | 哪个 | 有 | 协助 | 菲利斯 | 到 | 上升 | 从 | 桌子 | - | 助手 | 到 |

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] [laɪb'reərɪənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [vɔɪs] —

| one | of | the | Children's | Room | librarians | was | a | very | sweet | and | carrying | voice | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 孩子们的 | 房间 | 图书管理员 | 曾是 | 一个 | 非常 | 甜的 | 和 | 携带 | 嗓音 | — |

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ə'restɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| a | voice | which | arrested | even | a | child's | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 哪个 | 被捕 | 甚至 | 一个 | 孩子的 | 注意力 | , |

“菲利斯之所以能从前台助理晋升为儿童阅览室图书管理员，其中一个原因是她拥有一副非常甜美、富有感染力的嗓音——这嗓音甚至能吸引孩子的注意力。”

[ænd; ənd] [held]
**and** **held**
和 握住

并举行

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 93 ]**
[ 页 - ]

[第93页]

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] .
**his interest .**
他的 兴趣 .

他的兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː] [held] [ˈælən] [naʊ] ; [ˈmɪrli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsiːmɪŋli] .
**It held Allan now ; merely the sound of it , seemingly .**
它 握住 艾伦 现在 ; 仅仅 这 声音 的 它 , 似乎 .

现在它控制着艾伦；似乎仅仅是它的声音而已。

" [goʊ] [ɑːn] — [ˈtɔːkɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] .
**" Go on — talking , " he murmured .**
" 去 在 — 说 , " 他 低声说道 .

“继续说吧，”他低声说道。

[ˈfilis] [smaɪld] [ænd; ənd] [əuˈbeid] .
**Phyllis smiled and obeyed .**
菲利斯 微笑 和 服从 .

菲利斯微笑着照做了。

" [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈkʌltʃər] [ˈdʌznt] [wɜːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Sometimes the Higher Culture doesn't work , " she said .**
" 有时 这 更高 文化 不 工作 , " 她 说 .

“有时候，高等文化并不奏效，”她说。

" [ˈjestərdeɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪmps] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ʃɔː] ,
**" Yesterday one of my imps got hold of a volume of Shaw ,**
" 昨天 一 的 我的 小恶魔 得到 抓住 的 一个 体积 的 肖 ,

“昨天，我的一个手下弄到了一本萧伯纳的作品，

[ænd; ənd] [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [hɪz; ɪz] [ænt] [ˈmɑːtʃt] [ɪn] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈθretnd] [aɪ] [dəunt]
**and in half an hour his aunt marched in on me and threatened I don't**
和 在 一半 一个 小时 他的 阿姨 行军 在 在 我 和 威胁 我 不

[noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlaɪbreri] [ðæt] - [tɔːt] [tʃɪlrən] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪˈspekt] [ðer; ðər] [ˈlɔːfl] .
**know what to a library that ' taught chilren to disrespect their lawful guardeens .**
知道 什么 到 一个 图书馆 那 - 教授 儿童 到 不尊重 他们的 合法的 守卫 .
- "
**' "**
- "

半小时后，他姑妈冲进来威胁我，说我要去一家“教唆儿童不尊重合法监护人”的图书馆。

" [aɪ] [rɪˈembər] [naʊ] , " [sed] [ˈælən] .
**" I remember now , " said Allan .**
" 我 记住 现在 , " 说 艾伦 .

“我想起来了，”艾伦说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [dres] .
**" You are the girl in the blue dress .**
" 你 是 这 女孩 在 这 蓝色的 裙子 .

“你就是那个穿蓝色连衣裙的女孩。”

[ðə; ði][gɜːrl] ['mʌðər] [hæd; həd][ˌem 'iː] ['mæri] .

| The | girl | mother | had | me | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 母亲 | 有 | 我 | 结婚 | . |

那女孩的母亲让我娶了她。

[aɪ] [rɪ'membər] . "

| I | remember | . | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | . | " |

我记得。

" [jes] , " [sed] ['filis] ['suːðɪŋli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

| " | Yes | , | " | said | Phyllis | soothingly | , | and | a | little | apologetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 菲利斯 | 舒缓地 | , | 和 | 一个 | 小的 | 带着歉意地 | . |

“是的,”菲利斯轻声安慰道，语气中带着一丝歉意。

" [aɪ] [noʊ] .

| " | I | know | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | . |

“我知道。

[bʌt; bət] [ðæt] — [oʊ] , [pliːz] , [ˌaɪ 'tiː] ['niːdnt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] .

| But | that | — | oh | , | please | , | it | needn't | make | a | bit | of | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | — | 哦 | , | 请 | , | 它 | 不必 | 制作 | 一个 | 少量 | 的 | 不同之处 | . |

但是——哦，拜托，这根本不会有任何影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lʊkt] ['æftər] ['prɑːpərli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| It | was | only | so | I | could | see | that | you | were | looked | after | properly | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 所以 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 你 | 是 | 看起来 | 后 | 适当地 | , | 你 | 知道 | . |

我只是想看看你是否得到了妥善的照顾。

[aɪl] ['nevər] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

| I'll | never | be | in | the | way | , | unless | you | want | me | to | do | something | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 是 | 在 | 这 | 方式 | , | 除非 | 你 | 想 | 我 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 你 | . | " |

我绝不会碍事，除非你想让我帮你做点什么。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ['lɪstləsli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] . . . .

| " | I | don't | mind | , | " | he | said | listlessly | , | as | he | had | before | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 头脑 | , | " | 他 | 说 | 百无聊赖地 | , | 作为 | 他 | 有 | 前 | . | . | . | . |

“我不介意,”他有气无力地说，就像以前一样.....

" [oʊ] , [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ded] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] ! "

| " | Oh | , | this | dreadful | darkness | , | and | mother | dead | in | it | somewhere | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 可怕 | 黑暗 | , | 和 | 母亲 | 死的 | 在 | 它 | 某处 | ! | " |

“哦，这可怕的黑暗，我的母亲就死在这黑暗中的某个地方！”

" ['wɔlis] , " [kɔːld] ['filis] ['swɪftli] , " [tɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] [laɪts] !

| " | Wallis | , | " | called | Phyllis | swiftly | , | " | turn | up | the | lights | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利斯 | , | " | 称为 | 菲利斯 | 迅速地 | , | " | 转动 | 向上 | 这 | 灯 | ! |

“沃利斯,”菲利斯迅速喊道，“把灯打开！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 94 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第94页]

[ðə; ði][mæn] [slɪpt] [ðə; ði][kloʊz] [griːn] [sɪlk] [ʃeɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] .

| The | man | slipped | the | close | green | silk | shades | from | the | electric | bulbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 滑倒了 | 这 | 关闭 | 绿色的 | 丝绸 | 色调 | 从 | 这 | 电的 | 灯泡 | . |

男人将绿色丝绸灯罩从电灯泡上取了下来。

['ælən] [ʃræŋk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .

| Allan | shrank | as | if | he | had | been | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 缩小 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 伤害 | . |

艾伦畏缩了一下，好像受了伤似的。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðə; ði] [gler] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
**" I can't stand the glare , " he cried .**
" 我 不能 站立 这 强光 , " 他 哭 .

“我受不了这刺眼的光线，”他喊道。

" [jes] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .
**" Yes , you can for a moment , " she said firmly .**
" 是的 , 你 能 为了 一个 片刻 , " 她 说 牢牢 .

“是的，你可以暂时这样做，”她坚定地说。

" [its] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['gæstli] [griːn] [gloʊ] .
**" It's better than the ghastly green glow .**
" 它是 更好的 比 这 阴森 绿色的 辉光 .

“这比可怕的绿色光芒好多了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玫瑰园丈夫(The Rose-Garden Husband)
# 第4/8页

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['ælən] ['hɛrɪŋtən] [hæd; həd] [bɪn] [ˌkɔntrə'diktid] [sɪns]
**" It was probably the first time Allan Harrington had been contradicted since**
" 它 曾是 大概 这 第一的 时间 艾伦 哈灵顿 有 到过 矛盾 自从
[hɪz; ɪz]['æksɪdənt] .
**his accident .**
他的 事故 .

“这可能是艾伦·哈灵顿自事故发生以来第一次遭到反驳。”

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
**He said nothing more for a minute ,**
他 说 没有什么 更多的 为了 一个 分钟 ,

他沉默了一会儿，没再说话。

[ænd; ənd] ['filis] [də'rektɪd] ['wɔlis] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['tɪʃuː] ['peɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
**and Phyllis directed Wallis to bring a sheet of pink tissue paper from her**
和 菲利斯 指导 沃利斯 到 带来 一个 床单 的 粉色的 组织 纸 从 她
[suːt] - [keɪs] ,
**suit - case ,**
套装 - 案件 ,

菲利斯吩咐沃利斯从她的行李箱里拿出一张粉红色的薄纸。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] ['mʌzlɪn] [θɪŋ] .
**where she remembered it lay in the folds of some new muslin thing .**
在哪里 她 记得 它 躺 在 这 折叠 的 一些 新的 细棉布 事物 .

她记得它放在一块新棉布的褶皱里。

['ʌndər] [hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [stɪl] , [hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] [gloʊbz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː]
**Under her direction still , he wrapped the globes in it and secured it**
在下面 她 方向 仍然 , 他 包装 这 地球仪 在 它 和 安全 它
[wɪð; wɪθ] [strɪŋ] .
**with string .**
和 细绳 .

在她的指导下，他用布包裹住地球仪，并用绳子固定好。

" [ðer; ðər] !
**" There !**
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi][toʊld] ['ælən] [traɪ'ʌmfəntli] [wen] ['wɔlis] [wʌz; wəz] [dʌn] .
**" she told Allan triumphantly when Wallis was done .**
" 她 讲述 艾伦 凯旋而归 什么时候 沃利斯 曾是 完毕 .

“沃利斯完事后，她得意洋洋地告诉了艾伦。”

" [siː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gler] [naʊ] ; ['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] [roʊz] - ['kʌlərd] [gloʊ] .
**" See , there is no glare now ; only a pretty rose - colored glow .**
" 看 , 那里 是 不 强光 现在 ; 仅有的 一个 漂亮的 玫瑰 - 有色 辉光 .

“你看，现在没有刺眼的光线了；只有漂亮的玫瑰色光晕。”

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [griːn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Better than the green , isn't it ?**
更好的 比 这 绿色的 , 不是 它 ?

比绿色好，不是吗?

" ['ælən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] .
" Allan looked at her again .
" 艾伦 看起来 在 她 再次 .

艾伦又看了她一眼。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are — kind , " he said .
" 你 是 — 种类 , " 他 说 .

“你真是个好人，”他说。

" ['mʌðər] [sed] — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] .
" Mother said — you would be kind .
" 母亲 说 — 你 会 是 种类 .

母亲说——你会很善良的。

[oʊ] , ['mʌðər] — ['mʌðər] !
Oh , mother — mother !
哦 , 母亲 — 母亲 !

哦，母亲——母亲！

" [hiː; hi] [traɪd] ['juːsləsli] [tuː; tə] [lɪft] [wʌn] [ɑːrm] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [kən'vʌlst] [feɪs] ,
" He tried uselessly to lift one arm to cover his convulsed face ,
" 他 尝试 无用 到 举起 一 手臂 到 覆盖 他的 抽搐 脸 ,

他徒劳地试图抬起一只胳膊来遮住自己抽搐的脸。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] .
and could only turn his head a little aside .
和 可以 仅有的 转动 他的 头 一个 小的 旁边 .

他只能将头微微侧向一边。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 95 ]
[ 页 - ]

[第95页]

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , ['wɔlis] , " [sed] ['filis] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps]['oʊnli] .
" You can go , Wallis , " said Phyllis softly , with her lips only .
" 你 能 去 , 沃利斯 , " 说 菲利斯 轻轻 , 和 她 嘴唇 仅有的 .

“你可以走了，沃利斯，”菲利斯轻声说道，只是用嘴唇轻轻地说道。

" [biː; bi][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
" Be in the next room .
" 是 在 这 下一个 房间 .

“到隔壁房间来。”

" [ðə; ði][mæn] [stoʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] .
" The man stole out and shut the door softly .
" 这 男人 偷窃 出去 和 关闭 这 门 轻轻 .

“那人悄悄溜了出去，轻轻地关上了门。”

['filis] [hɜːr'self] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self] [ɪn] ['breɪdɪŋ]
Phyllis herself rose and went toward the window , and busied herself in braiding
菲利斯 她自己 玫瑰 和 去 朝向 这 窗户 , 和 忙碌 她自己 在 编织
[ʌp] [hɜːr; hər] [her] .
up her hair .
向上 她 头发 .

菲利斯起身走到窗边，忙着编头发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
There was almost silence in the room for a few minutes .
那里 曾是 几乎 沉默 在 这 房间 为了 一个 很少 分钟 .

房间里几乎鸦雀无声了几分钟。

" [θæŋk] — [juː; jʊ] , " [sed] ['ælən] ['broʊkənli] .
**" Thank — you , " said Allan brokenly .**
" 感谢 — 你 , " 说 艾伦 破碎地 .

“谢谢——你，”艾伦哽咽着说。

" [wɪl] [juː; jʊ] — [kʌm] [bæk] , [pliːz] ?
**" Will you — come back , please ?**
" 将要 你 — 来 后退 , 请 ?

“请你回来好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['swɪftli] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .
**" She returned swiftly , and sat by him as she had before .**
" 她 返回 迅速地 , 和 卫星 经过 他 作为 她 有 前 .

她迅速返回，像之前一样坐在他身边。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] — ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [rɪsts] [ə'gen] ? " [hiː; hi] [æskt] .
**" Would you mind — holding my wrists again ? " he asked .**
" 会 你 头脑 — 保持 我的 手腕 再次 ? " 他 问 .

“你介意再握住我的手腕吗？”他问道。

" [aɪ] [fiːl] ['kwaɪətər] , ['sʌmhaʊ] , [wen] [juː; jʊ][duː] — [nɑːt][soʊ] — [lɔːst] .
**" I feel quieter , somehow , when you do — not so — lost .**
" 我 感觉 更安静 , 不知何故 , 什么时候 你 做 — 不是 所以 — 丢失的 .

“当你不那么迷茫的时候，我感觉自己也平静了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['bɔɪɪʃnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] [ðə; ði][sæd] ,
**" There was a pathetic boyishness in his tone that the sad ,**
" 那里 曾是 一个 可怜的 男孩气 在 他的 语气 那 这 伤心 ,

“他语气中带着一种可怜的稚气，悲伤地，

[klɪr] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] ['nevər] [prɪ'per] [juː; jʊ][fɔːr; fər] .
**clear lines of his face would never prepare you for .**
清除 线条 的 他的 脸 会 绝不 准备 你 为了 .

他脸上清晰的线条永远无法让你做好心理准备。

['filis] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm] , [strɔːŋ] [hændz] [ə'biːdiəntli] .
**Phyllis took his wrists in her warm , strong hands obediently .**
菲利斯 采取 他的 手腕 在 她 温暖的 , 强的 双手 顺从地 .

菲利斯顺从地用她温暖而有力的手握住了他的手腕。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [peɪn] , ['ælən] ?
**" Are you in pain , Allan ?**
" 是 你 在 疼痛 , 艾伦 ?

“艾伦，你感觉疼痛吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['ælən] ?
**" Do you mind if I call you Allan ?**
" 做 你 头脑 如果 我 称呼 你 艾伦 ?

我能叫你艾伦吗?

[its] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] .
**It's the easiest way .**
它是 这 最容易 方式 .

这是最简单的方法。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['feɪntli] .
**" He smiled at her a little , faintly .**
" 他 微笑 在 她 一个 小的 , 淡淡的 .

他淡淡地对她笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

| It | occurred | to | her | that | perhaps | the | novelty | of | her | was | taking | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 也许 | 这 | 新奇 | 的 | 她 | 曾是 | 采取 | 他的 |

[maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

| mind | a | little | from | his | own | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 一个 | 小的 | 从 | 他的 | 自己的 | 情怀 | . |

她突然想到，或许是她身上的新鲜感让他暂时忘记了自己的感受。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

" [noʊ] — [noʊ] [peɪn] .

| " | No | — | no | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不 | 疼痛 | . |

“不——没有疼痛。”

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] .

| I | haven't | had | any | for | a | very | long | time | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 有 | 任何 | 为了 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | 现在 | . |

我已经很久没吃过了。

['oʊnli] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['blæknəs] ['drægɪŋ] [æt; ət][maɪ][maɪnd] , [ə; eɪ] ['blæknəs] [ðə; ði] [laɪt] [hɜːrts] . "

| Only | this | dreadful | blackness | dragging | at | my | mind | , | a | blackness | the | light | hurts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 可怕 | 黑 | 拖拽 | 在 | 我的 | 头脑 | , | 一个 | 黑 | 这 | 光 | 疼痛 | . | " |

只有这可怕的黑暗笼罩着我的思绪，这黑暗连光线都刺痛着我。

" [waɪ] ! " [sed] ['filis] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['biːɪŋ] [ɑːn] [noʊn] [graʊnd] [hɪr] — " [waɪ] , [its] ['nɜːrvəs] [dɪ'preʃ(ə)n] !

| " | Why | ! | " | said | Phyllis | to | herself | , | being | on | known | ground | here | — | " | why | , | it's | nervous | depression | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ! | " | 说 | 菲利斯 | 到 | 她自己 | , | 存在 | 在 | 已知 | 地面 | 这里 | — | " | 为什么 | , | 它是 | 紧张的 | 沮丧 | ! |

“为什么！”菲利斯自言自语道，因为她对这种情况并不陌生——“为什么，这是神经性抑郁症！”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['tʃɪrɪŋ] - [ʌp] [wʊd] [help] .

| I | believe | cheering | - | up | would | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 欢呼 | - | 向上 | 会 | 帮助 | . |

我相信振作起来会有帮助。

[aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ; " [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . "

| I | know | , | " | she | said | aloud | ; | " | I've | had | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | " | 她 | 说 | 大声 | ; | " | 我已经 | 有 | 它 | . | " |

“我知道，”她大声说道，“我受够了。”

" [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | ? | " | 他 | 说 | . |

“你？”他问道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [soʊ] — ['hæpi] ! "

| " | But | you | seem | so | — | happy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 似乎 | 所以 | — | 快乐的 | ! | " |

“但你看起来好开心啊！”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['filis] ['ʃaɪli] .

| " | I | suppose | I | am | , | " | said | Phyllis | shyly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 是 | , | " | 说 | 菲利斯 | 害羞地 | . |

“我想我是吧，”菲利斯害羞地说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] " [pʊr] ['ælən] " [stɪl] ,

| She | felt | a | little | afraid | of | " | poor | Allan | " | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 害怕的 | 的 | " | 贫穷的 | 艾伦 | " | 仍然 | , |

她仍然有点害怕“可怜的艾伦”。

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]

| now | that | there | was | nothing | to | do | for | him | , | and | they | were | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 | 为了 | 他 | , | 和 | 他们 | 是 | 说 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

现在他无事可做了，他们便开始交谈。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] , ['iːðər] ;

| And | he | had | not | answered | her | question | , | either | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 回答 | 她 | 问题 | , | 任何一个 | ; |

他也未回答她的问题；

['daʊtləs] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] " ['mɪstər] . ['ælən] " [ɔːr] ['iːv(ə)n] " ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] !

| doubtless | he | wanted | her | to | say | " | Mr | . | Allan | " | or | even | " | Mr | . | Harrington | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 他 | 通缉 | 她 | 到 | 说 | " | 先生 | . | 艾伦 | " | 或者 | 甚至 | " | 先生 | . | 哈灵顿 | ! |

毫无疑问，他希望她说“艾伦先生”或者甚至是“哈灵顿先生”!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [wei] [in'vælidz] ['sʌmtaɪmz] [duː] .

| " | He | replied | to | her | thought | in | the | uncanny | way | invalids | sometimes | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回复 | 到 | 她 | 想法 | 在 | 这 | 不可思议 | 方式 | 无效 | 有时 | 做 | . |

“他以一种病人有时会有的那种怪异的方式回应了她的想法。”

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

| " | You | said | something | about | what | we | were | to | call | each | other | , | " | he | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 某物 | 关于 | 什么 | 我们 | 是 | 到 | 称呼 | 每个 | 其他 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“你刚才说过我们应该怎么称呼彼此，”他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] [tuː; tə] [juːz] [fɜːrst] [neɪmz] .

| " | It | would | be | foolish | , | of | course | , | not | to | use | first | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 愚蠢 | , | 的 | 课程 | , | 不是 | 到 | 使用 | 第一的 | 姓名 | . |

当然，不直呼其名是愚蠢的。

[jɔːrz] [ɪz] ['ælɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Yours | is | Alice | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 是 | 爱丽丝 | , | 不是 | 它 | ? |

你的女儿叫爱丽丝，对吧?

" ['filis] [læft] .

| " | Phyllis | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 笑了 | . |

菲利斯笑了。

" [oʊ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] !

| " | Oh | , | worse | than | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 更糟 | 比 | 那 | ! |

“哦，比那更糟！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [neɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊətri]

| " | I | was | named | out | of | a | poetry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 命名 | 出去 | 的 | 一个 | 诗 |

我的名字来源于一首诗。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 97 ]**
[ 页 - ]

[第97页]

[bʊk] , [aɪ] [bɪ'liːv] — ['filis] [nɑːr'sɪsə] .
**book , I believe — Phyllis Narcissa .**
书 , 我 相信 — 菲利斯 水仙花 .

我相信，这本书是——菲利斯·纳西莎写的。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [kən'siːl] [ðə; ði] [nɑːr'sɪsə] . "
**But I always conceal the Narcissa . "**
但 我 总是 隐藏 这 水仙花 . "

但我总是把纳西莎藏起来。

" ['filis] .
**" Phyllis .**
" 菲利斯 .

菲利斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] . . . .
**Thank you , " he said wearily . . . .**
感谢 你 , " 他 说 疲劳 . . . .

“谢谢，”他疲惫地说。

" ['filis] , [dəunt][let][goʊ] !
**" Phyllis , don't let go !**
" 菲利斯 , 不 让 去 !

菲利斯，别放手！

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**Talk to me !**
讲话 到 我 !

跟我说话！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['tɔːrment] .
**" His eyes were those of a man in torment .**
" 他的 眼睛 是 那些 的 一个 男人 在 折磨 .

“他的眼神充满了痛苦。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['suːðɪŋli] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [koʊld] ,
**" What shall I talk about ? " she asked soothingly , keeping the two cold ,**
" 什么 将 我 讲话 关于 ? " 她 问 舒缓地 , 保持 这 二 寒冷的 ,

“我该和他们聊些什么呢？”她轻声问道，语气缓和了气氛，让两人都感到冷淡。

['klʌtʃɪŋ] [hændz][ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm][græsp] .
**clutching hands in her warm grasp .**
紧握 双手 在 她 温暖的 抓牢 .

紧紧握住她的手，感受着她温暖的怀抱。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] ?
**" Shall I tell you a story ?**
" 将 我 告诉 你 一个 故事 ?

要不要我给你讲个故事?

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['stɔːriz] [baɪ] [hɑːrt] ,
**I know a great many stories by heart ,**
我 知道 一个 伟大的 许多 故事 经过 心 ,

我熟知很多故事，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
**and I will say them for you if you like .**
和 我 将要 说 他们 为了 你 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以替你说出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] . "

| It | was | part | of | my | work | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 我的 | 工作 | . | " |

这是我工作的一部分。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Yes | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | . |

“是的，”他说。

" ['eniθɪŋ] .

| " | Anything | . |
|---|---|---|
| " | 任何事物 | . |

“任何事物。

" ['filis] [ə'reɪndʒd] [hɜːr'self] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

| " | Phyllis | arranged | herself | more | comfortably | on | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 安排 | 她自己 | 更多的 | 舒适地 | 在 | 这 | 床 | , |

菲利斯调整了一下自己，让自己在床上更舒服些。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] ,

| for | it | looked | as | if | she | had | some | time | to | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 一些 | 时间 | 到 | 停留 | , |

因为看起来她似乎还有一些时间要待下去。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]['stɔːri][ʃiː; ʃi] [nuː] [best] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][best] ,

| and | began | the | story | she | knew | best | , | because | her | children | liked | it | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 这 | 故事 | 她 | 知道 | 最好的 | , | 因为 | 她 | 孩子们 | 喜欢 | 它 | 最好的 | , |

于是，她开始讲述她最熟悉的故事，因为孩子们最喜欢听这个故事。

['kɪplɪŋz] " [haʊ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [gɑːt][hɪz; ɪz] [trʌŋk] . "

| Kipling's | " | How | the | Elephant | Got | His | Trunk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉卜林的 | " | 如何 | 这 | 大象 | 得到 | 他的 | 树干 | . | " |

吉卜林的《大象的鼻子是怎么来的》。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [oʊ] [best] [bɪ'lʌvɪd] . . . .

| " | A | long | , | long | time | ago | , | O | Best | Beloved | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 长的 | , | 长的 | 时间 | 前 | , | 哦 | 最好的 | 心爱 | . | . | . | . |

很久很久以前，我最亲爱的……

" ['ælən] ['lisnd] , [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æt; ət] [taɪmz] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] .

| " | Allan | listened | , | and | , | she | thought | , | at | times | paid | attention | to | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 听着 | , | 和 | , | 她 | 想法 | , | 在 | 时代 | 有薪酬的 | 注意力 | 到 | 这 | 字 | . |

“艾伦听着，她觉得，有时他还会认真听这些话。”

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʃʊr] .

| He | almost | smiled | once | or | twice | , | she | was | nearly | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 微笑 | 一次 | 或者 | 两次 | , | 她 | 曾是 | 几乎 | 当然 | . |

她几乎可以肯定，他至少有一两次差点笑出来。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [dʌn] .

| She | went | straight | on | to | another | story | when | the | first | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 直的 | 在 | 到 | 其他 | 故事 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 曾是 | 完毕 | . |

第一个故事讲完后，她立刻又开始讲另一个故事。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['eni] ['restləs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

| Never | had | she | worked | so | hard | to | keep | the | interest | of | any | restless | circle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 她 | 工作 | 所以 | 难的 | 到 | 保持 | 这 | 兴趣 | 的 | 任何 | 不安 | 圆圈 | 的 |

['tʃɪldrən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [naʊ] ,

| children | as | she | worked | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 作为 | 她 | 工作 | 现在 | , |

她从未像现在这样努力地去吸引一群躁动不安的孩子的兴趣。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [kreɪp] ['ræpɪŋz] ,
**sitting up in the pink light in her crepe wrappings ,**
坐着 向上 在 这 粉色的 光 在 她 绉 包装 ,

她裹着薄纱，在粉红色的灯光下坐了起来，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [skuːl] - [gɜːrl] [breɪdz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
**with her school - girl braids hanging down over her bosom ,**
和 她 学校 - 女孩 辫子 绞刑 向下 超过 她 怀 ,

她那学生时代的辫子垂在胸前，

[ænd; ənd] ['ælən] ['hærɪŋtənz] ['ægənaɪzd] ['goʊldən] - [braʊn] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪtiɪŋ] [wʌnz] .
**and Allan Harrington's agonized golden - brown eyes fixed on her pitying ones .**
和 艾伦 哈灵顿的 痛苦的 金的 - 棕色的 眼睛 固定的 在 她 怜悯 一个 .

艾伦·哈灵顿痛苦的金棕色眼睛紧紧盯着她怜悯的眼神。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['taɪərd] ,
**" You must be tired ,**
" 你 必须 是 疲劳的 ,

你一定很累了，

" [hiː; hi] [sed] [mɔːr] [kə'nektɪdlɪ] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .
**" he said more connectedly and quietly when she had ended the second story .**
" 他 说 更多的 相互关联地 和 悄悄 什么时候 她 有 结束 这 第二 故事 .

“当她讲完第二个故事后，他语气更加平静、更加连贯地说道。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [sɪt] [ʌp] [hɪr] [baɪ] [ˌem 'iː] , [prɔpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['piləuz] ?
**" Can't you sit up here by me , propped on the pillows ?**
" 不能 你 坐 向上 这里 经过 我 , 支撑 在 这 枕头 ?

“你不能坐在我旁边，靠着枕头坐下吗？”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [kwɪlt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] .
**And you need a quilt or something , too .**
和 你 需要 一个 被子 或者 某物 , 也 .

你还需要一条被子之类的东西。

" [ðɪs] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk]
**" This from an invalid who had been given nothing but himself to think**
" 这 从 一个 无效的 WHO 有 到过 给定 没有什么 但 他自己 到 思考
[ʌv; əv] [ðɪs] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bæk] !
**of this seven years back !**
的 这 七 年 后退 !

“这是七年前一个身患重病、除了自己什么都没有的人想出来的！”

['fɪlɪsɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ælən] [went] [ʌp] ['veri] [mʌtʃ] .
**Phyllis's opinion of Allan went up very much .**
菲利斯的 观点 的 艾伦 去 向上 非常 很多 .

菲利斯对艾伦的好感度大大提升。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['selfɪʃ] .
**She had supposed he would be very selfish .**
她 有 据称 他 会 是 非常 自私 .

她原以为他会非常自私。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] ['piləuz] ,
**But she made herself a bank of pillows ,**
但 她 制成 她自己 一个 银行 的 枕头 ,

但她给自己堆了一堆枕头，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr'self] [baɪ] ['ælənz] [saɪd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kiːp] [fæst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hændz]

| and | arranged | herself | by | Allan's | side | so | that | she | could | keep | fast | to | his | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安排 | 她自己 | 经过 | 艾伦的 | 边 | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 保持 | 快速地 | 到 | 他的 | 双手 |

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [streɪn] ,

| without | any | strain | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 拉紧 | , |

她走到艾伦身边，这样就能毫不费力地紧紧抓住他的手。

['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['skeɪtərz] [hoʊld] .

| something | as | skaters | hold | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 作为 | 滑冰者 | 抓住 | . |

就像滑冰者拿着的东西。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ə; eɪ] [daʊn] [kwɪlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌmi] -

| She | wrapped | a | down | quilt | from | the | foot | of | the | bed | around | her | mummy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 包装 | 一个 | 向下 | 被子 | 从 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 床 | 大约 | 她 | 木乃伊 | - |

['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θɜːrd] ['stɔːri] .

| fashion | and | went | on | to | her | third | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时尚 | 和 | 去 | 在 | 到 | 她 | 第三 | 故事 | . |

她从床尾取下一床羽绒被，像木乃伊一样裹在自己身上，然后继续往三楼走去。

['ælənz] [aɪz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɑːn] , [gruː] [les] [ɪn'tent] — [druːpt] .

| Allan's | eyes | , | as | she | talked | on | , | grew | less | intent | — | drooped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦的 | 眼睛 | , | 作为 | 她 | 谈话 | 在 | , | 生长 | 较少的 | 意图 | — | 下垂 | . |

随着她继续说下去，艾伦的眼神渐渐变得漫不经心，垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| She | felt | the | relaxation | of | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 这 | 松弛 | 的 | 他的 | 双手 | . |

她感觉到他放松了双手。

[ʃiː; ʃi] [went] [mə'nɑːtənəsli] [ɑːn] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] — [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

| She | went | monotonously | on | , | closing | her | own | eyes | — | just | for | a | minute | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 单调地 | 在 | , | 结束 | 她 | 自己的 | 眼睛 | — | 只是 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 作为 | 她 |

['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

| finished | her | story | . |
|---|---|---|---|
| 完成的 | 她 | 故事 | . |

她语调单调地继续说着，一边闭上眼睛——只闭了一分钟，就讲完了她的故事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| VIII |
|---|
| 八 |

第八

" [aɪv] [.əuvə'slept] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] ! " [wʌz; wəz] ['fɪlɪsɪz] [fɜːrst] [θɔːt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] .

| " | I've | overslept | the | alarm | ! | " | was | Phyllis's | first | thought | next | morning | when | she | woke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 睡过头了 | 这 | 警报 | ! | " | 曾是 | 菲利斯的 | 第一的 | 想法 | 下一个 | 早晨 | 什么时候 | 她 | 觉醒 | . |

“我睡过头了，错过了闹钟！”这是菲利斯第二天早上醒来时的第一个念头。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] — " [wer] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

| " | It | must | be | — | " | Where | was | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | — | " | 在哪里 | 曾是 | 她 | ? |

“一定是——”她当时在哪里?

[soʊ]['taɪərd] , [soʊ] ['veri] ['taɪərd] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][æn; ən]

| So | tired | , | so | very | tired | , | she | remembered | being | , | and | telling | some | one | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 疲劳的 | , | 所以 | 非常 | 疲劳的 | , | 她 | 记得 | 存在 | , | 和 | 讲述 | 一些 | 一 | 一个 |

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['stɔːri] . . . .

| interminable | story | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没完没了 | 故事 | . | . | . | . |

她记得自己当时很累，非常累，而且还在跟人讲一个没完没了的故事.....

---

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] ['sli:pi] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][baɪ] [wɪl] - ['paʊər] ,

| She | held | her | sleepy | eyes | wide | open | by | will | - | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 她 | 困 | 眼睛 | 宽的 | 打开 | 经过 | 将要 | - | 力量 | , |

她凭借着强大的意志力，睁大了惺忪的睡眼。

---

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['saɪlənt][bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ] [klɑːk] [hʌŋ] [ɪn] [saɪt] .

| and | found | that | a | silent | but | evidently | going | clock | hung | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 那 | 一个 | 沉默的 | 但 | 显然 | 去 | 钟 | 悬挂 | 在 | 视线 | . |

结果发现，视线范围内悬挂着一个无声但显然在走动的钟。

---

[sɪks] - ['θɜːrti] .

| Six | - | thirty | . |
|---|---|---|---|
| 六 | - | 三十 | . |

六点半。

---

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [.əuvə'slept] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] .

| Then | she | hadn't | overslept | the | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 之前没有 | 睡过头了 | 这 | 警报 | . |

那么她就没有睡过头错过闹钟。

---

[bʌt; bət] . . . [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [set] ['eni] [ə'lɑ:rm] .

| But | . | . | . | she | hadn't | set | any | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | . | . | . | 她 | 之前没有 | 放 | 任何 | 警报 | . |

但是.....她没有设置闹钟。

---

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sli:pɪŋ] [prɔpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hæf][ɑ:n] — [waɪ] ,

| And | she | had | been | sleeping | propped | up | in | a | sitting | position | , | half | on | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 睡眠 | 支撑 | 向上 | 在 | 一个 | 坐着 | 位置 | , | 一半 | 在 | — | 为什么 | , |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] .

| it | was | a | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 肩膀 | . |

她一直以坐姿支撑着身体睡觉，一半身体倚靠在——哎呀，那是一个肩膀上。

---

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [roʊld] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['terə] - ['kɑːtə] [daʊn] [kwɪlt] .

| And | she | was | rolled | tight | in | a | terra | - | cotta | down | quilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 滚动 | 紧的 | 在 | 一个 | 大地 | - | 科塔 | 向下 | 被子 | . |

她被紧紧地裹在一床赤陶色的羽绒被里。

---

[ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] — ['fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [wʌn] — [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] .

| She | sat | up | with | a | jerk | — | fortunately | a | noiseless | one | — | and | turned | to | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向上 | 和 | 一个 | 混蛋 | — | 幸运的是 | 一个 | 无声 | 一 | — | 和 | 转向 | 到 | 看 | . |

她猛地坐起身——幸好没有发出声音——然后转头去看。

---

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['dʒʌmbld] , [ɪk'saɪtɪd] ,

| Then | suddenly | she | remembered | all | about | it | , | that | jumbled | , | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 她 | 记得 | 全部 | 关于 | 它 | , | 那 | 错杂 | , | 兴奋的 | , |

然后她突然想起了所有的事情，那些混乱、兴奋的记忆

---

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['jestərdeɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər]

| hard | - | working | yesterday | which | had | held | change | and | death | and | marriage | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | - | 在职的 | 昨天 | 哪个 | 有 | 握住 | 改变 | 和 | 死亡 | 和 | 婚姻 | 为了 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

昨天她辛勤工作，经历了变故、死亡和婚姻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] [ 'pə:tʃɪŋ ] [ɑ:n] " [pʊr] ['ælən] ['hærɪŋtənz] " [bed] [ænd; ənd]

| and | which | she | had | ended | by | perching | on | " | poor | Allan | Harrington's | " | bed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 有 | 结束 | 经过 | 栖息 | 在 | " | 贫穷的 | 艾伦 | 哈灵顿的 | " | 床 | 和 |

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tʃɪldrənz] ['stɔ:riz] .

| sending | him | to | sleep | by | holding | his | hands | and | telling | him | children's | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他 | 到 | 睡觉 | 经过 | 保持 | 他的 | 双手 | 和 | 讲述 | 他 | 孩子们的 | 故事 | . |

最后，她坐在“可怜的艾伦·哈灵顿”的床上，握着他的手，给他讲儿童故事，哄他入睡。

[ʃi:; ʃi]

| She |
|---|
| 她 |

她

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第100页]

[mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ['æftər][hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| must | have | fallen | asleep | after | he | did | , | and | slid | down | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 倒下 | 睡着了 | 后 | 他 | 做过 | , | 和 | 滑行 | 向下 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

他这么做之后，她肯定睡着了，然后滑到了他的肩膀上。

[ə; eɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] !

| A | wonder | it | hadn't | disturbed | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想知道 | 它 | 之前没有 | 不安 | 他 | ! |

真奇怪这件事竟然没有让他感到不安！

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] ['sli:pɪŋ] [stɪl] , ['hevɪli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] .

| She | stole | another | look | at | him | , | as | he | lay | sleeping | still | , | heavily | and | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偷窃 | 其他 | 看 | 在 | 他 | , | 作为 | 他 | 躺 | 睡眠 | 仍然 | , | 重度 | 和 | 悄悄 | . |

她偷偷地又看了他一眼，他静静地躺着，睡得很沉，很安静。

['æftər] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| After | all | , | she | was | married | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 她 | 曾是 | 已婚 | 到 | 他 | , |

毕竟，她是他的妻子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .

| and | she | had | a | perfect | right | to | recite | him | to | sleep | if | she | wanted | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 完美的 | 正确的 | 到 | 背诵 | 他 | 到 | 睡觉 | 如果 | 她 | 通缉 | 到 | . |

如果她愿意，她完全有权利哄他入睡。

[ʃi:; ʃi] [ʌn'rəʊld] [hɜ:r'self] ['kɔ:ʃəsli] , [ænd; ənd][slɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

| She | unrolled | herself | cautiously | , | and | slid | out | like | a | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 展开 | 她自己 | 谨慎地 | , | 和 | 滑行 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 阴影 | . |

她小心翼翼地舒展开身体，像影子一样滑了出去。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [fel] ['oʊvər] [pʊr] ['wɔlis] , ['sli:pɪŋ] [tu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

| She | almost | fell | over | poor | Wallis | , | sleeping | too | in | his | clothes | outside | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 跌倒 | 超过 | 贫穷的 | 沃利斯 | , | 睡眠 | 也 | 在 | 他的 | 衣服 | 外部 | 这 | 门 | , |

她差点撞到可怜的沃利斯，他穿着自己的衣服睡在门外。

[ɑ:n] ['ælənz] [deɪ] [kaʊtʃ] .

| on | Allan's | day | couch | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 艾伦的 | 天 | 长椅 | . |

在艾伦的沙发上。

[hi:; hi] [keɪm] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] ['weɪkɪŋ] .

| He | came | quickly | to | his | feet | , | as | if | he | were | used | to | sudden | waking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 迅速地 | 到 | 他的 | 脚 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 用过的 | 到 | 突然 | 醒来 | . |

他迅速站了起来，仿佛早已习惯了突然醒来。

" [dəunt] [dɪ'stɜːrb] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] ,
" Don't disturb Mr . Harrington ,
" 不 打扰 先生 . 哈灵顿 ,

“别打扰哈灵顿先生，

" [sed] ['filis] [æz; əz] ['steɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [men] - ['sɜːrvənt] ['ɔːrdərz] [ɪn]
" said Phyllis as staidly as if she had been giving men - servants orders in
" 说 菲利斯 作为 沉稳地 作为 如果 她 有 到过 给予 男人 - 仆人 订单 在
[hɜːr; hər] ['slɪpər] - [fiːt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] .
her slipper - feet all her life .
她 拖鞋 - 脚 全部 她 生活 .

菲利斯语气沉稳地说，仿佛她一辈子都穿着拖鞋给男仆们发号施令似的。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] . "
" He seems to be sleeping quietly . "
" 他 似乎 到 是 睡眠 悄悄 . "

“他似乎睡得很安稳。”

" ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]
" Begging your pardon , Mrs . Harrington , but you haven't been giving him
" 乞讨 你的 赦免 , 太太 . 哈灵顿 , 但 你 还没有 到过 给予 他
['eniθɪŋ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['wɔlis] .
anything , have you ? " asked Wallis .
任何事物 , 有 你 ? " 问 沃利斯 .

“哈灵顿夫人，请您原谅，但您什么都没给他，是吗？”沃利斯问道。

" [hiː; hi] ['hæznt] [slept] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [sɪns] [aɪv] [bɪn]
" He hasn't slept without a break for two hours to my knowledge since I've been
" 他 还没有 睡着了 没有 一个 休息 为了 二 小时 到 我的 知识 自从 我已经 到过
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

据我所知，自从我来到这里之后，他没有连续睡过两个小时。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['medɪs(ə)n] . "
not without medicine . "
不是 没有 药品 . "

没有药物就不行。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] ['filis] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" Not a thing , " said Phyllis , smiling with satisfaction .
" 不是 一个 事物 , " 说 菲利斯 , 微笑 和 满意 .

“什么也没有，”菲利斯满意地笑着说。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ['nɪrli] [θriː] ['aʊərz] [naʊ] !
" He must have been sleeping nearly three hours now !
" 他 必须 有 到过 睡眠 几乎 三 小时 现在 !

他肯定已经睡了将近三个小时了！

[aɪ] [riːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
I read him to
我 读 他 到

我读了他的书

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 101 ]
[ 页 - ]

[第101页]

[sliːp] , [ɔːr] [wʌt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
sleep , or what amounted to it .
睡觉 , 或者 什么 金额 到 它 .

睡眠，或者说，相当于睡眠的东西。

[aɪ][gɑːt][hɪz; ɪz] [ nəːvs ] ['kwaɪət] , [aɪ] [θɪŋk] .

| I | got | his | nerves | quiet | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 他的 | 神经 | 安静的 | , | 我 | 思考 | . |

我想我让他平静下来了。

[pliːz] [kɪl] ['enibɑːdi] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] , ['wɔlis] . "

| Please | kill | anybody | that | tries | to | wake | him | , | Wallis | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 杀 | 任何人 | 那 | 尝试 | 到 | 唤醒 | 他 | , | 沃利斯 | . | " |

“沃利斯，如果有人试图叫醒他，请杀了他。”

" ['veri] [gʊd] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['wɔlis] ['greɪvli] .

| " | Very | good | , | ma'am | , | " | said | Wallis | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | 女士 | , | " | 说 | 沃利斯 | 严重地 | . |

“很好，夫人，”沃利斯严肃地说。

" [ænd; ənd] [jɔːr'self] , [mæm, mɑːm, məm] ? "

| " | And | yourself | , | ma'am | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你自己 | , | 女士 | ? | " |

“那么，女士，您呢？”

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [sliːp] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I'm | going | to | get | some | sleep | , | too | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 得到 | 一些 | 睡觉 | , | 也 | , | " | 她 | 说 | . |

“我也要睡一会儿，”她说。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] — ['juːsf(ə)l] .

| " | Call | me | if | there's | anything | — | useful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 我 | 如果 | 有 | 任何事物 | — | 有用 | . |

“如果有任何有用的信息，请打电话给我。”

" [ʃiː; ʃi] [ment] " ['nesəseri] , " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sliːp] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ðə; ði]

| " | She | meant | " | necessary | , | " | but | she | wanted | so | much | more | sleep | she | never | knew | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 意思是 | " | 必要的 | , | " | 但 | 她 | 通缉 | 所以 | 很多 | 更多的 | 睡觉 | 她 | 绝不 | 知道 | 这 |

['dɪfrəns] .

| difference | . |
|---|---|
| 不同之处 | . |

“她本意是想表达‘必要’，但她太想要更多睡眠，以至于根本分不清两者的区别。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɔːlsoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] :

| When | she | got | into | her | room | she | found | that | there | also | she | was | not | alone | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 得到 | 进入 | 她 | 房间 | 她 | 成立 | 那 | 那里 | 还 | 她 | 曾是 | 不是 | 独自的 | : |

她回到房间后发现自己并非孤身一人：

[ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] ['wʊlfhaʊnd] [wʌz; wəz] [kɜːrld] ['pleɪntɪvli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [bed] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌoʊvər'læpt]

| the | wistful | wolfhound | was | curled | plaintively | across | her | bed | , | which | he | overlapped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怅惘 | 狼狗 | 曾是 | 卷曲 | 哀怨地 | 穿过 | 她 | 床 | , | 哪个 | 他 | 重叠 |

.

| : |
|---|
| . |

那只神情忧郁的爱尔兰猎狼犬蜷缩在她的床上，几乎盖住了她的身体。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [noʊz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪpɪŋ] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]

| From | his | nose | he | seemed | to | have | been | dipping | largely | into | the | cup | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 鼻子 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 浸渍 | 很大程度上 | 进入 | 这 | 杯子 | 的 |

['tʃɔːklət] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

| chocolate | somebody | had | brought | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧克力 | 某人 | 有 | 带来 | 到 | 她 | , |

从他的鼻子来看，他似乎一直在往别人给她带来的那杯巧克力里蘸东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [drɪŋk] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst]

| and | which | she | had | forgotten | to | drink | when | she | found | it | , | on | her | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 喝 | 什么时候 | 她 | 成立 | 它 | , | 在 | 她 | 第一的 |

[rɪ'taɪərɪŋ] .

| retiring | . |
|---|---|
| 退休 | . |

而当她第一次睡觉前发现它时，却忘记喝了。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ][bɪt] [haɪ] - ['maɪndɪd] , " [sed] ['filis] [ɪn'dɪgnəntli] .

| " | You | aren't | a | bit | high | - | minded | , | " | said | Phyllis | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不是 | 一个 | 少量 | 高的 | - | 有思想 | , | " | 说 | 菲利斯 | 愤慨地 | . |

“你一点也不高尚，”菲利斯愤愤不平地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃʌv] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

| She | was | too | sleepy | to | do | more | than | shove | him | over | to | the | back | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 困 | 到 | 做 | 更多的 | 比 | 推 | 他 | 超过 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 |

[bed] .

| bed | . |
|---|---|
| 床 | . |

她困得不行，只好把他推到床尾。

" [ɔːl] — [ðə; ði][bedz] [hɪr] [ɑːr; ər][soʊ] — [fʊl] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] ['sliːpɪli] ; [ænd; ənd] [krɔːld] [ˌɪn'saɪd]

| " | All | — | the | beds | here | are | so | — | full | , | " | she | complained | sleepily | ; | and | crawled | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | — | 这 | 床 | 这里 | 是 | 所以 | — | 满的 | , | " | 她 | 抱怨 | 昏昏欲睡地 | ; | 和 | 爬行 | 里面 |

,

,

,

“这里的床都满了，”她睡眼惺忪地抱怨道，然后爬进了屋里。

[ænd; ənd] ['nevər] [woʊk] [ə'gen] [tɪl] ['nɪrli] [ˌæftər'nuːn] .

| and | never | woke | again | till | nearly | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 觉醒 | 再次 | 直到 | 几乎 | 下午 | . |

直到快到下午才再次醒来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 102 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [greɪv] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

| There | was | all | the | grave | business | to | be | done | , | in | the | days | that | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 全部 | 这 | 严重 | 商业 | 到 | 是 | 完毕 | , | 在 | 这 | 天 | 那 | 随后 | , |

接下来的几天里，有很多重要的事情需要处理。

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| of | taking | Mrs | . | Harrington | to | a | quiet | place | beside | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 采取 | 太太 | . | 哈灵顿 | 到 | 一个 | 安静的 | 地方 | 旁 | 她 | 丈夫 | , |

将哈灵顿太太带到她丈夫身边一个安静的地方，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [tə'geðər] [ə'gen] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] ['haʊshoʊld] .

| and | drawing | together | again | the | strings | of | the | disorganized | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘画 | 一起 | 再次 | 这 | 字符串 | 的 | 这 | 混乱 | 家庭 | . |

重新将杂乱无章的家庭关系重新理顺。

['filis] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɪspərɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] :

| Phyllis | found | herself | whispering | over | and | over | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 成立 | 她自己 | 耳语 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | : |

菲利斯发现自己一遍又一遍地低声说道：

" [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːrt]

| " | The | sweeping | up | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扫荡 | 向上 | 这 | 心 |

“扫除心头之痛”

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [lʌv] [ə'weɪ]
**And putting love away**
和 推杆 爱 离开

把爱抛诸脑后

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][juːz] [ə'gen] .
**We shall not need to use again .**
我们 将 不是 需要 到 使用 再次 .

我们以后无需再使用了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
**Until the Judgment Day .**
直到 这 判断 天 .

直到审判日。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['æftər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
**" And with all there was to see after , it was some days before she**
" 和 和 全部 那里 曾是 到 看 后 , 它 曾是 一些 天 前 她
[sɔː] ['ælən] [ə'gen] ,
**saw Allan again ,**
锯 艾伦 再次 ,

“由于之后还有很多事情要处理，她过了好几天才再次见到艾伦。”

[mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['braɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
**more than to speak to brightly as she crossed their common sitting - room .**
更多的 比 到 说话 到 明亮地 作为 她 交叉 他们的 常见的 坐着 - 房间 .

她穿过他们共用的客厅时，与其说是和她愉快地交谈，不如说是更有意义。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**He did not ask for her .**
他 做过 不是 问 为了 她 .

他并没有要求和她在一起。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ['feɪθfəli] ,
**She looked after his comfort faithfully ,**
她 看起来 后 他的 舒适 忠实 ,

她尽心尽力地照顾他的舒适，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn] ['wɔlis] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ə; eɪ]
**and tried to see to it that his man Wallis was all he should be — a**
和 尝试 到 看 到 它 那 他的 男人 沃利斯 曾是 全部 他 应该 是 — 一个
[tæsk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɔlis] [nuː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt]
**task which was almost hopeless from the fact that Wallis knew much more about**
任务 哪个 曾是 几乎 绝望 从 这 事实 那 沃利斯 知道 很多 更多的 关于
[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
**his duties than she did ,**
他的 职责 比 她 做过 ,

她努力确保她的手下沃利斯尽职尽责——但由于沃利斯比她更了解自己的职责，这项任务几乎是不可能完成的。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [noʊts] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
**even with Mrs . Harrington's painstakingly detailed notes to help her .**
甚至 和 太太 . 哈灵顿的 精心 详细的 笔记 到 帮助 她 .

即使有哈灵顿夫人一丝不苟的详细笔记帮助她。

['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'taɪərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp]
**Also his attitude to his master was of such untiring patience and worship**
还 他的 态度 到 他的 掌握 曾是 的 这样的 不懈 耐心 和 崇拜
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['filis] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːd] [ˌaʊt'saɪdər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
**that it made Phyllis feel like a rude outsider interfering between man and wife .**
那 它 制成 菲利斯 感觉 喜欢 一个 粗鲁的 局外人 干扰 之间 男人 和 妻子 .

而且他对主人表现出的那种不知疲倦的耐心和崇拜，让菲利斯觉得自己像个粗鲁的外人，干涉了夫妻之间的关系。

[haʊ'evər] , ['wɔlis] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'pruːv]
**However , Wallis was inclined to approve**
然而 , 沃利斯 曾是 倾斜 到 批准

然而，沃利斯倾向于赞同。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['mɪstrəs] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fʌsi] , [siːmd] [kaɪnd] ,
**of his new mistress , who was not fussy , seemed kind ,**
的 他的 新的 情妇 , WHO 曾是 不是 挑剔的 , 似乎 种类 ,

他的新情妇并不挑剔，看起来很和善。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstər] . ['ælən] ['nɪrli] [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [sliːp] .
**and had given his beloved Mr . Allan nearly three hours of unbroken sleep .**
和 有 给定 他的 心爱 先生 . 艾伦 几乎 三 小时 的 未破 睡觉 .

并让心爱的艾伦先生睡了将近三个小时的完整觉。

['ælən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ['evər] [sɪns] .
**Allan had been a little better ever since .**
艾伦 有 到过 一个 小的 更好的 曾经 自从 .

从那以后，艾伦的情况稍微好转了一些。

['wɔlis] [hæd; həd][toʊld] ['filis] [ðɪs] .
**Wallis had told Phyllis this .**
沃利斯 有 讲述 菲利斯 这 .

沃利斯曾把这件事告诉过菲利斯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['betərmənt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntər]
**But she was inclined to think that the betterment was caused by the counter**
但 她 曾是 倾斜 到 思考 那 这 改善 曾是 导致 经过 这 柜台
- [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] ,
**- shock of his mother's death ,**
- 震惊 的 他的 母亲的 死亡 ,

但她倾向于认为，这种好转是由于母亲去世带来的反作用力所致。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] , [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]
**which had shaken him from his lethargy , and perhaps even given his**
哪个 有 摇晃 他 从 他的 昏睡 , 和 也许 甚至 给定 他的
[ nəːvs ] [ə; eɪ] ['betər] ['bæləns] .
**nerves a better balance .**
神经 一个 更好的 平衡 .

这让他从昏昏欲睡的状态中清醒过来，甚至可能让他的神经更加稳定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pɪŋk] ['peɪpər] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .
**And she insisted that the pink paper stay on the electric lights .**
和 她 坚持 那 这 粉色的 纸 停留 在 这 电的 灯 .

她坚持要把粉红色的纸留在电灯上。

['æftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
**After about a week of this ,**
后 关于 一个 星期 的 这 ,

大约一周后，

['filis] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['selfɪʃ] [æt; ət][ɔːl] [jet] .
**Phyllis suddenly remembered that she had not been selfish at all yet .**
菲利斯 突然 记得 那 她 有 不是 到过 自私 在 全部 然而 .

菲利斯突然想起，她还没有表现出丝毫的自私。

[wer] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][roʊz] - ['gɑ:rdn] — [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd]

| Where | was | her | rose | - | garden | — | the | garden | she | had | married | the | wolfhound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 她 | 玫瑰 | - | 花园 | — | 这 | 花园 | 她 | 有 | 已婚 | 这 | 狼狗 |

[ænd; ənd] ['ælən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [fɔ:r; fər] ?

| and | Allan | and | the | check | - | book | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 和 | 这 | 查看 | - | 书 | 为了 | ? |

她的玫瑰园在哪里？——她为了这座花园，嫁给了猎狼犬、艾伦，还拿出了支票簿。

[wer] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][get] ?

| Where | were | all | the | things | she | had | intended | to | get | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 全部 | 这 | 事物 | 她 | 有 | 故意的 | 到 | 得到 | ? |

她原本打算买的东西都去哪儿了？

[ðə; ði]['oʊnli]['aɪtəm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [æz; əz] [jet] [ræn] ,

| The | only | item | she | had | bought | as | yet | ran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 物品 | 她 | 有 | 买 | 作为 | 然而 | 跑 | , |

她目前为止唯一买的东西是跑步用的。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'kaʊnt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , " [wʌn][dɑ:z] . [tʃekt]

| on | the | charge | account | she | had | taken | over | with | the | rest | , | " | 1 | doz | . | checked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 收费 | 帐户 | 她 | 有 | 已采取 | 超过 | 和 | 这 | 休息 | , | " | 1 | 打 | . | 已检查 |

[dɪʃ] - ['taʊəlz] " ;

| dish | - | towels | " | ; |
|---|---|---|---|---|
| 盘子 | - | 毛巾 | " | ; |

在她接手的赊账账户上，还有“1打已检查过的洗碗巾”；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klænsi] , [ðə; ði] ['haʊsˌki:pərz] , ['presɪŋ] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]

| and | Mrs | . | Clancy | , | the | housekeeper's | , | pressing | demand | was | responsible | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 克兰西 | , | 这 | 管家的 | , | 紧迫 | 要求 | 曾是 | 负责任的 | 为了 |

[ði:z] .

| these | . |
|---|---|
| 这些 | . |

而这一切的起因，正是管家克兰西太太的强烈要求。

" [its] ['sɜ:rt(ə)nli] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] , " [sed] ['filis] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] , [hu:] ['fɑ:loʊd]

| " | It's | certainly | time | I | was | selfish | , | " | said | Phyllis | to | the | wolfhound | , | who | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 当然 | 时间 | 我 | 曾是 | 自私 | , | " | 说 | 菲利斯 | 到 | 这 | 狼狗 | , | WHO | 随后 |

[hɜ:r; hər]

| her |
|---|
| 她 |

“我当然该自私一点了，”菲利斯对跟在她身后的猎狼犬说道。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 104 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第104页]

[raʊnd] [ʌ'nendɪŋlɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt]

| round | unendingly | as | if | she | had | patches | of | sunshine | in | her | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 无休止地 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 补丁 | 的 | 阳光 | 在 | 她 | 口袋 |

她不停地转圈，仿佛口袋里装着一串串阳光。

: ['glɔ:riəs] ['pætʃɪz] , [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪf] - [saɪzd] ['wʊlfhaʊnd] .

| : | glorious | patches | , | fit | for | a | life | - | sized | wolfhound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| : | 辉煌 | 补丁 | , | 合身 | 为了 | 一个 | 生活 | - | 尺寸 | 狼狗 | . |

：华丽的补丁，适合一只真人大小的爱尔兰猎狼犬。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] ['deɪli] [wɔ:ks] .

| Perhaps | he | was | grateful | because | she | had | ordered | him | long | daily | walks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 曾是 | 感激的 | 因为 | 她 | 有 | 订购 | 他 | 长的 | 日常的 | 散步 | . |

或许他心存感激，因为她命令他每天进行长时间的散步。

[hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [naʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪm'self] [ə'genst]

| He | wagged | his | tail | now | as | she | spoke | , | and | rubbed | himself | curvingly | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 尾巴 | 现在 | 作为 | 她 | 辐 | , | 和 | 摩擦 | 他自己 | 弯曲地 | 反对 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她说话的时候，他摇着尾巴，扭动着身体蹭着她。

---

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræðər] [ə'fektɪd] [dɔːg] .

| He | was | a | rather | affected | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 相当 | 做作的 | 狗 | . |

他是一只比较敏感的狗。

---

[soʊ] ['filis] [meɪd] [hɜːr'self] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪvli] [niːt] ['laɪbreri] [hænd] :

| So | Phyllis | made | herself | out | a | list | in | a | superlatively | neat | library | hand | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 菲利斯 | 制成 | 她自己 | 出去 | 一个 | 列表 | 在 | 一个 | 极好的 | 整洁的 | 图书馆 | 手 | : |

于是，菲利斯用极其工整的图书馆字体列了一张清单：

---

[wʌn] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bluː] [biːdz] .

| One | string | of | blue | beads | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 细绳 | 的 | 蓝色的 | 珠子 | . |

一串蓝色珠子。

---

[wʌn] [lɑːt] [ʌv; əv] ['veri] ['flʌfi] ['sʌmər] [frɑːks] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

| One | lot | of | very | fluffy | summer | frocks | with | flowers | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 很多 | 的 | 非常 | 蓬松的 | 夏天 | 连衣裙 | 和 | 花朵 | 在 | 他们 | . |

一批非常蓬松的夏季连衣裙，上面有花朵图案。

---

[wʌn] [roʊz] - ['gɑːrdn] .

| One | rose | - | garden | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 玫瑰 | - | 花园 | . |

一座玫瑰园。

---

[wʌn] ['bændʒoʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [self] - ['tiːtʃər] .

| One | banjo | and | a | self | - | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 班卓琴 | 和 | 一个 | 自己 | - | 老师 | . |

一把班卓琴和一个自学者。

---

( [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] - [pruːf] [ruːm] . )

| ( | And | a | sound | - | proof | room | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 一个 | 声音 | - | 证明 | 房间 | . | ) |

（以及一间隔音室。）

---

[wʌn] [set] [ə'reɪbiən] [naɪts] .

| One | set | Arabian | Nights | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 放 | 阿拉伯 | 夜晚 | . |

一套《一千零一夜》。

---

[wʌn] [set] [ʌv; əv] [ 'stiːvnsn ] , [ɔːl] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['nɑːvəlz] .

| One | set | of | Stevenson | , | all | but | his | novels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 放 | 的 | 史蒂文森 | , | 全部 | 但 | 他的 | 小说 | . |

一套史蒂文森的作品，除了他的小说以外。

---

['evər] [soʊ] ['meni] ['mæksfiːld] ['pærɪʃ] ['pɪktʃərz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prʌʃən] - [bluː] [skaɪz] .

| Ever | so | many | Maxfield | Parrish | pictures | full | of | Prussian | - | blue | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 所以 | 许多 | 马克斯菲尔德 | 教区 | 图片 | 满的 | 的 | 普鲁士 | - | 蓝色的 | 天空 | . |

马克斯菲尔德·帕里什的画作中，到处都是普鲁士蓝的天空。

---

[ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['faɪəpleisiz] .

| A | house | to | put | them | in | , | with | fireplaces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 房子 | 到 | 放 | 他们 | 在 | , | 和 | 壁炉 | . |

给他们准备一栋带壁炉的房子。

[ə; eɪ] ['leɪdiːz] [saɪz] ['moʊtər] - [kɑːr] [ðæt] [laɪks] [ˌem 'iː] .

| A | lady's | size | motor | - | car | that | likes | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士的 | 尺寸 | 发动机 | - | 车 | 那 | 点赞 | 我 | . |

一辆适合女士的轿车，它很喜欢我。

[ə; eɪ] [pleɪn] [kæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [teɪm] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

| A | plain | cat | with | a | tame | disposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清楚的 | 猫 | 和 | 一个 | 驯服 | 处置 | . |

一只外表普通但性情温顺的猫。

[ə; eɪ] ['hæmək] .

| A | hammock | . |
|---|---|---|
| 一个 | 吊床 | . |

吊床。

[ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl] .

| A | sun | - | dial | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 太阳 | - | 拨号 | . |

日晷。

( [bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] . )

| ( | But | that | might | be | thrown | in | with | the | garden | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 但 | 那 | 可能 | 是 | 抛掷 | 在 | 和 | 这 | 花园 | . | ) |

（但那可能要算作花园的一部分。）

[ə; eɪ] [goʊld] [wɑːtʃ] - ['breɪslət] .

| A | gold | watch | - | bracelet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金子 | 手表 | - | 手镯 | . |

一款金表链。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['sætn] ['slɪpərz] [aɪ] [wɑːnt] .

| All | the | colored | satin | slippers | I | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 有色 | 缎 | 拖鞋 | 我 | 想 | . |

我想要所有颜色的缎面拖鞋。

[ə; eɪ] [ruːm] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] ['fɑːðɚz] [bʊks] [ʌp] .

| A | room | big | enough | to | put | all | father's | books | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 房间 | 大的 | 足够的 | 到 | 放 | 全部 | 父亲的 | 图书 | 向上 | . |

一个足够大的房间，可以把父亲所有的书都摆上去。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ʃeɪmləsli] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] ['fɪlɪsɪz] " [dɪ'skreʃəneri] ['paʊɚz] " [wʊd] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | looked | shamelessly | long | , | but | Phyllis's | " | discretionary | powers | " | would | cover | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 厚颜无耻 | 长的 | , | 但 | 菲利斯的 | " | 酌情决定 | 权力 | " | 会 | 覆盖 | 它 | , |

[ʃiː; ʃi] [nuː] .

| she | knew | . |
|---|---|---|
| 她 | 知道 | . |

虽然看起来很长，但菲利斯知道，她的“酌情权”会掩盖这一点。

['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] ['faɪn(ə)l] [wɪl] , [waɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] , [hæd; həd] [bɪn] ['rekləsli] ['trʌstɪŋ] .

| Mrs | . | Harrington's | final | will | , | while | full | of | advice | , | had | been | recklessly | trusting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈灵顿的 | 最终的 | 将要 | , | 尽管 | 满的 | 的 | 建议 | , | 有 | 到过 | 鲁莽地 | 信任 | . |

哈灵顿夫人的遗嘱虽然充满了建议，但却体现了她鲁莽的信任。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 105 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第105页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːrdər] ['evriθɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] ,

| She | could | order | everything | in | one | afternoon | , | she | was | sure | , | all | but | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 命令 | 一切 | 在 | 一 | 下午 | , | 她 | 曾是 | 当然 | , | 全部 | 但 | 这 | 房子 | , |

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| the | garden | , |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | , |

她确信，除了房子和花园之外，她可以在一个下午把所有东西都安排好。

[ðə; ði]['moʊtər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pʊt] [tʃeks] [ə'genst] , [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn][kæt] ,

| the | motor | , | which | she | put | checks | against | , | and | the | plain | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发动机 | , | 哪个 | 她 | 放 | 检查 | 反对 | , | 和 | 这 | 清楚的 | 猫 | , |

她检查过的发动机，以及那只普通的猫，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hɜːr; hər] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] .

| which | she | thought | she | could | pick | up | in | the | village | where | her | house | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 想法 | 她 | 可以 | 挑选 | 向上 | 在 | 这 | 村庄 | 在哪里 | 她 | 房子 | 会 | 是 | . |

她觉得可以在她家所在的村子里买到。

[nekst][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] ['ælən] .

| Next | she | went | to | see | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 她 | 去 | 到 | 看 | 艾伦 | . |

接下来她去看望了艾伦。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] ,

| She | didn't | want | to | bother | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 想 | 到 | 打扰 | 他 | , |

她不想打扰他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər][plænz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz]

| but | she | did | feel | that | she | ought | to | share | her | plans | with | him | as | far | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 感觉 | 那 | 她 | 应该 | 到 | 分享 | 她 | 计划 | 和 | 他 | 作为 | 远的 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

但她觉得应该尽可能地把自己的计划告诉他。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| Besides | , | it | occurred | to | her | that | she | could | scarcely | remember | what | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 记住 | 什么 | 他 | 曾是 |

[laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

| like | to | speak | to | , |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 到 | 说话 | 到 | , |

此外，她突然意识到，她几乎记不清和他说话是什么感觉了。

[ænd; ənd] ['riːəli] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self][tuː; tə][goʊ] .

| and | really | owed | it | to | herself | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 欠款 | 它 | 到 | 她自己 | 到 | 去 | . |

她觉得自己真的应该去一趟。

[ʃiː; ʃi] [flʌft] [aʊt][hɜːr; hər] [her] ['luːsli] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] - [griːn] [gaʊn] [ðæt] [hæd; həd] ['klɪŋɪŋ]

| She | fluffed | out | her | hair | loosely | , | put | on | her | pale | - | green | gown | that | had | clinging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蓬松的 | 出去 | 她 | 头发 | 松散地 | , | 放 | 在 | 她 | 苍白 | - | 绿色的 | 袍 | 那 | 有 | 依恋 |

[laɪnz] ,

| lines | , |
|---|---|
| 线条 | , |

她随意地拨弄了一下头发，穿上那件浅绿色、线条流畅的长裙。

[ænd; ənd] [pʊld] [sʌm; səm] ['dæfədɪlz] [θruː] [hɜːr; hər] [sæʃ] .

| and | pulled | some | daffodils | through | her | sash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 一些 | 水仙花 | 通过 | 她 | 窗扇 | . |

她从腰带里掏出几朵水仙花。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɑːmbər] [wer] [ˈælən] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] — [ænd; ənd]

| She | had | resolved | to | avoid | anything | sombre | where | Allan | was | concerned | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已解决 | 到 | 避免 | 任何事物 | 阴沉 | 在哪里 | 艾伦 | 曾是 | 担心的 | — | 和 |

[ðə; ði] [griːn] [gaʊn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [bɪˈkʌmɪŋ] .

| the | green | gown | was | very | becoming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 袍 | 曾是 | 非常 | 成为 | . |

她决心在艾伦的事情上避免任何沉重的情绪——而且这件绿色礼服非常适合她。

[ðen] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpens(ə)l] ,

| Then | , | armed | with | her | list | and | a | pencil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 武装 | 和 | 她 | 列表 | 和 | 一个 | 铅笔 | , |

然后，她拿着清单和铅笔，

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ˈboʊldli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [hɜːr; hər] [kruːˈseɪdər] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈætɪtuːd] ,

| she | crossed | boldly | to | the | couch | where | her | Crusader | lay | in | the | old | attitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 交叉 | 大胆地 | 到 | 这 | 长椅 | 在哪里 | 她 | 十字军战士 | 躺 | 在 | 这 | 老的 | 态度 | , |

她大胆地走到沙发旁，她的十字军战士像往常一样躺在那里。

[ˈmuːvlis] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .

| moveless | and | with | half | - | closed | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不动 | 和 | 和 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | . |

一动不动，双眼半闭。

" [ˈælən] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈstændɪŋ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,

| " | Allan | , | " | she | asked | , | standing | above | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | , | " | 她 | 问 | , | 常设 | 多于 | 他 | , |

“艾伦，”她站在他上方问道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [stænd] [ˈbiːɪŋ] [tɔːkt] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ? "

| " | do | you | think | you | could | stand | being | talked | to | for | a | little | while | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 站立 | 存在 | 谈话 | 到 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | ? | " |

“你觉得你能忍受别人跟你谈一会儿吗？”

" [waɪ] — [jes] , " [sed] [ˈælən] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | Why | — | yes | , | " | said | Allan | , | opening | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 是的 | , | " | 说 | 艾伦 | , | 开幕 | 他的 |

“为什么——是的，”艾伦说着，打开了他的……

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 106 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第106页]

[aɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] .

| eyes | a | little | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 一个 | 小的 | 更多的 | . |

多看几眼。

" [ˈwɔlis] , [get] — [ˈmɪsɪz] . [ˈhɛrɪŋtən] — [ə; eɪ] [tʃer] .

| " | Wallis | , | get | — | Mrs | . | Harrington | — | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利斯 | , | 得到 | — | 太太 | . | 哈灵顿 | — | 一个 | 椅子 | . |

“沃利斯，给哈灵顿夫人拿把椅子来。”

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [ˈhɔːltɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈfilis] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [disˈlaikt] [hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ]

| " | He | said | the | name | haltingly | , | and | Phyllis | wondered | if | he | disliked | her | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 这 | 姓名 | 断断续续地 | , | 和 | 菲利斯 | 想知道 | 如果 | 他 | 不喜欢 | 她 | 拥有 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“他结结巴巴地说出了这个名字，菲利斯心想他是不是不喜欢她叫这个名字。”

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ruːm] .

| She | dropped | down | beside | him | , | like | a | smiling | touch | of | spring | in | the | dark | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 向下 | 旁 | 他 | , | 喜欢 | 一个 | 微笑 | 触碰 | 的 | 春天 | 在 | 这 | 黑暗的 | 房间 | . |

她在他身边坐了下来，就像黑暗房间里一抹温暖的春意。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd][ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | Do | you | mind | their | calling | me | that | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 头脑 | 他们的 | 呼叫 | 我 | 那 | ? | " | 她 | 问 | . |

她问："你介意他们这样叫我吗？"

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [juːz] — — "

| " | If | there's | anything | else | they | could | use | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 有 | 任何事物 | 别的 | 他们 | 可以 | 使用 | — | — | " |

"如果他们还能用上其他东西的话——"

" ['mʌðər] [meɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .

| " | Mother | made | you | a | present | of | the | name | , | " | he | said | , | smiling | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 制成 | 你 | 一个 | 展示 | 的 | 这 | 姓名 | , | " | 他 | 说 | , | 微笑 | 淡淡的 | . |

"母亲送给你的礼物就是这个名字，"他微微一笑说道。

" [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] . "

| " | No | reason | why | I | should | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 原因 | 为什么 | 我 | 应该 | 头脑 | . | " |

"我没理由介意。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['filis] ['tʃɪrfəli] .

| " | All | right | , | " | said | Phyllis | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 菲利斯 | 愉快地 | . |

"好的，"菲利斯高兴地说。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| After | all | , | there | was | nothing | else | to | call | her | , | speaking | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 别的 | 到 | 称呼 | 她 | , | 请讲 | 的 | 她 | . |

毕竟，说到她，除了这个称呼，我们还能怎么称呼她呢?

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , ['dʒen(ə)rəli] [sed] " [ðə; ði] [jʌŋ] ['mædəm] , " [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] -

| The | servants | , | she | knew | , | generally | said | " | the | young | madam | , | " | as | if | her | mother | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | , | 她 | 知道 | , | 一般来说 | 说 | " | 这 | 年轻的 | 女士 | , | " | 作为 | 如果 | 她 | 母亲 | - |

[ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] .

| in | - | law | were | still | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 法律 | 是 | 仍然 | 活 | . |

她知道，仆人们通常称呼她为"年轻的夫人"，仿佛她的婆婆还活着一样。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ;

| " | I | want | to | talk | to | you | about | things | , | " | she | began | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 关于 | 事物 | , | " | 她 | 开始 | ; |

"我想和你谈谈一些事情，"她开口说道；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːp] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] ,

| and | had | to | stop | to | deal | with | the | wolfhound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 停止 | 到 | 交易 | 和 | 这 | 狼狗 | , |

然后不得不停下来处理那只爱尔兰猎狼犬。

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [bəuθ] [pɔːz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

| who | was | trying | to | put | both | paws | on | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 尝试 | 到 | 放 | 两个都 | 爪子 | 在 | 她 | 肩膀 | . |

他试图将两只爪子搭在她的肩膀上。

" [oʊ] , ['aɪvn] , [get] [daʊn] , ['hʌni] !

| " | Oh | , | Ivan | , | get | down | , | honey | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 伊万 | , | 得到 | 向下 | , | 蜂蜜 | ! |

"哦，伊万，下来吧，亲爱的！"

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌmbɑ:di] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:f] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊə(r)]

| I | wish | somebody | would | take | a | day | off | some | time | to | explain | to | you | that | you're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 某人 | 会 | 拿 | 一个 | 天 | 离开 | 一些 | 时间 | 到 | 解释 | 到 | 你 | 那 | 你是 |

[nɑ:t][ə; eɪ][læp] - [dɔ:g] !

| not | a | lap | - | dog | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 膝 | - | 狗 | ! |

我真希望有人能抽出一天时间，好好跟你解释一下，你不是条哈巴狗！

[du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['wʊlfhaʊnd] ['speʃəli] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][dɔ:g] , ['ælən] ?

| Do | you | like | wolfhounds | specially | better | than | any | other | kind | of | dog | , | Allan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 喜欢 | 爱尔兰猎狼犬 | 特别 | 更好的 | 比 | 任何 | 其他 | 种类 | 的 | 狗 | , | 艾伦 | ? |

艾伦，你是不是特别喜欢爱尔兰猎狼犬，胜过其他任何品种的狗?

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第107页]

" [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] , " [sed] ['ælən] ,

| " | Not | particularly | , | " | said | Allan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 特别 | , | " | 说 | 艾伦 | , |

“倒也不是特别，”艾伦说。

['pætɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g] ['læŋgwɪdli] [æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| patting | the | dog | languidly | as | he | put | his | head | in | a | convenient | place | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻拍 | 这 | 狗 | 懒洋洋地 | 作为 | 他 | 放 | 他的 | 头 | 在 | 一个 | 方便的 | 地方 | 为了 | 这 |

['pɜ:rpəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

他懒洋洋地拍了拍狗，然后把头放在一个方便他这么做的位置。

" ['mʌðər] [bɔ:t] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][maɪ] [sɪk]

| " | Mother | bought | him | , | she | said | , | because | he | would | look | so | picturesque | in | my | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 买 | 他 | , | 她 | 说 | , | 因为 | 他 | 会 | 看 | 所以 | 如画 | 在 | 我的 | 生病的 |

- [ru:m] .

| - | room | . |
|---|---|---|
| - | 房间 | . |

“妈妈说，她买下他是因为他放在我的病房里会显得很漂亮。”

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪ][æt; ət][maɪ] [fi:t] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .

| She | wanted | him | to | lie | at | my | feet | or | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 他 | 到 | 说谎 | 在 | 我的 | 脚 | 或者 | 某物 | . |

她想让他躺在我脚边之类的。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] — ['ni:ðər] [dɪd][aɪ] . [heɪts] [sɪk] - [ru:mz; rʊmz] .

| But | he | never | saw | it | that | way | — | neither | did | I | . | Hates | sick | - | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 锯 | 它 | 那 | 方式 | — | 两者都不 | 做过 | 我 | . | 讨厌 | 生病的 | - | 房间 | . |

但他从不这么认为——我也不这么认为。他讨厌病房。

[dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

| Don't | blame | him | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 责备 | 他 | . |

不要责怪他。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [spi:tʃ] ['ælən] [hæd; həd] [meɪd] [jet] ,

| " | This | was | the | longest | speech | Allan | had | made | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 最长 | 演讲 | 艾伦 | 有 | 制成 | 然而 | , |

这是艾伦迄今为止发表的最长的演讲。

[ænd; ənd] ['filis] ['lɜ:rnɪd] ['sevrəl] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [gest] [bɪ'fɔ:r] .

| and | Phyllis | learned | several | things | from | it | that | she | had | only | guessed | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲利斯 | 学习 | 一些 | 事物 | 从 | 它 | 那 | 她 | 有 | 仅有的 | 猜对了 | 前 | . |

菲利斯从中了解到一些她以前只能猜测的事情。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪm'bɑːdid] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

| One | was | that | the | atmosphere | of | embodied | grief | and | regret | in | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 那 | 这 | 气氛 | 的 | 具身化的 | 悲伤 | 和 | 后悔 | 在 | 这 | 房子 |

[hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] ,

| had | been | Mrs | . | Harrington's | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 太太 | . | 哈灵顿的 | , |

其中之一是，屋子里弥漫着的悲伤和悔恨的气氛是哈灵顿太太留下的。

[nɑːt] ['ælənz] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [jʌŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ,

| not | Allan's | — | that | he | was | more | young | and | natural | than | she | had | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 艾伦的 | — | 那 | 他 | 曾是 | 更多的 | 年轻的 | 和 | 自然的 | 比 | 她 | 有 | 想法 | , |

['betər] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] ['tʃɪrɪŋ] ;

| better | material | for | cheering | ; |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 材料 | 为了 | 欢呼 | ; |

不是艾伦——他比她想象的更年轻、更自然，更适合为她加油助威；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preʃər] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət]

| that | his | mother's | devotion | had | been | something | of | a | pressure | on | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 母亲的 | 虔诚 | 有 | 到过 | 某物 | 的 | 一个 | 压力 | 在 | 他 | 在 |

[taɪmz] ;

| times | ; |
|---|---|
| 时代 | ; |

他母亲的奉献有时也给他带来了一些压力；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['efərts] [tuː; tə][steɪdʒ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [kə'rektli]

| and | that | he | himself | was | not | interested | in | efforts | to | stage | his | illness | correctly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 他自己 | 曾是 | 不是 | 感兴趣的 | 在 | 努力 | 到 | 阶段 | 他的 | 疾病 | 正确 |

.

| : |
|---|
| . |

他本人对正确地伪装自己的病情并不感兴趣。

[wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [sed] [wen] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ɹɪntrə'duːst] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər]

| What | he | really | had | said | when | the | dog | was | introduced | , | she | learned | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 真的 | 有 | 说 | 什么时候 | 这 | 狗 | 曾是 | 介绍 | , | 她 | 学习 | 之后 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tætʃt] ['wɔlis] ,

| from | the | attached | Wallis | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 随附的 | 沃利斯 | , |

她后来从随行的沃利斯那里得知，当初介绍那条狗时，他究竟说了些什么。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

| was | that | he | might | be | a | cripple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 一个 | 削弱 | , |

有人担心他可能是个残疾人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv] ['eni] [kən'faʊndɪd] ['tæbloʊ] .

| but | he | wasn't | going | to | be | part | of | any | confounded | tableau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 部分 | 的 | 任何 | 令人困惑 | 画面 | . |

但他绝不会成为任何混乱局面的一部分。

[ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kraɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd]

| Whereupon | his | mother | had | cried | for | an | hour | , | kissing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他的 | 母亲 | 有 | 哭 | 为了 | 一个 | 小时 | , | 接吻 | 和 |

于是他的母亲哭了一个小时，不停地亲吻和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['pɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'twi:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

| **pitying** | **him** | **in** | **between** | **,** | **and** | **his** | **night** | **had** | **been** | **worse** | **than** | **usual** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怜悯 | 他 | 在 | 之间 | , | 和 | 他的 | 夜晚 | 有 | 到过 | 更糟 | 比 | 通常 | . |

期间我不禁对他心生怜悯，而且他今晚的情况比往常更加糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊnd] [hæd; həd] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

| **But** | **the** | **hound** | **had** | **stayed** | **outside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 猎犬 | 有 | 入住 | 外部 | . |

但猎犬一直待在外面。

['filis] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɪst] .

| **Phyllis** | **made** | **an** | **instant** | **addition** | **to** | **her** | **list** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 制成 | 一个 | 立即的 | 添加 | 到 | 她 | 列表 | . |

菲利斯立刻把这件事加进了她的清单。

" [wʌn] [bʊl] - [pʌp] , [kən'vi:niənt] [saɪz] , [fɔ:r; fər] ['ælən] .

| **"** | **One** | **bull** | **-** | **pup** | **,** | **convenient** | **size** | **,** | **for** | **Allan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 公牛 | - | 小狗 | , | 方便的 | 尺寸 | , | 为了 | 艾伦 | . |

“给艾伦买了一只大小合适的斗牛犬幼崽。”

" [ðə; ði] [pleɪn] [kæt][kʊd; kəd] [weɪt] .

| **"** | **The** | **plain** | **cat** | **could** | **wait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 清楚的 | 猫 | 可以 | 等待 | . |

“那只普通的猫可以等等。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [kæm'peinz] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

| **She** | **had** | **heard** | **of** | **publicity** | **campaigns** | **;** | **she** | **had** | **made** | **up** | **her** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 的 | 宣传 | 竞选活动 | ; | 她 | 有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | , |

她听说过宣传活动；她已经下定决心了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [fɜ:rm] [jʌŋ] [maɪnd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

| **and** | **a** | **rather** | **firm** | **young** | **mind** | **it** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 相当 | 公司 | 年轻的 | 头脑 | 它 | 曾是 | , |

而且他当时的思想相当坚定。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [kæm'peɪn] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪstləs] ,

| **that** | **she** | **was** | **going** | **to** | **conduct** | **a** | **cheerfulness** | **campaign** | **in** | **behalf** | **of** | **this** | **listless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 执行 | 一个 | 愉悦 | 活动 | 在 | 代表 | 的 | 这 | 蔫 | , |

['bju:tɪf(ə)l] ,

| **beautiful** | **,** |
|---|---|
| 美丽的 | , |

她打算为这位无精打采、美丽动人的女士发起一场振奋人心的运动。

['dɑ:rknəs] - [ lɔkt ] ['ælən] [ʌv; əv][hɜ:rz] .

| **darkness** | **-** | **locked** | **Allan** | **of** | **hers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | - | 已锁定 | 艾伦 | 的 | 她的 | . |

被黑暗囚禁的艾伦。

[ʌn'noʊɪŋli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜ:r; hər] ['prɑ:pərti] [æz; əz]

| **Unknowingly** | **,** | **she** | **was** | **beginning** | **to** | **regard** | **him** | **as** | **much** | **her** | **property** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉地 | , | 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 看待 | 他 | 作为 | 很多 | 她 | 财产 | 作为 |

[ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] ,

| **the** | **check** | **-** | **book** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 查看 | - | 书 | , |

不知不觉中，她开始把他视为自己的所有物，就像把支票簿视为自己的财产一样。

[ænd; ənd] ['ræðər] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] .

| **and** | **rather** | **more** | **so** | **than** | **the** | **wolfhound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 更多的 | 所以 | 比 | 这 | 狼狗 | . |

而且比爱尔兰猎狼犬更甚。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ 'rekənsaild ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] ,

| She | moved | back | a | little | , | and | reconciled | herself | to | the | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 后退 | 一个 | 小的 | , | 和 | 和解 | 她自己 | 到 | 这 | 狗 | , |

她往后退了一点，接受了那条狗的存在。

[huː] [hæd; həd] [dreɪpt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][æz; əz] [wʊd] [goʊ] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

| who | had | draped | as | much | of | his | body | as | would | go | , | over | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 垂坠的 | 作为 | 很多 | 的 | 他的 | 身体 | 作为 | 会 | 去 | , | 超过 | 她 | , |

他尽可能地将自己的身体披在她身上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bætɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪfəli] .

| and | was | batting | his | tail | against | her | joyfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 击球 | 他的 | 尾巴 | 反对 | 她 | 欣喜地 | . |

他高兴地用尾巴拍打着她。

" [pʊr] [oʊld] ['pʌpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Poor | old | puppy | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 老的 | 小狗 | , | " | 她 | 说 | . |

“可怜的老小狗，”她说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][sʌm; səm][plænz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ælən] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen]

| " | I | want | to | talk | over | some | plans | with | you | , | Allan | , | " | she | began | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 讲话 | 超过 | 一些 | 计划 | 和 | 你 | , | 艾伦 | , | " | 她 | 开始 | 再次 |

[dɪ'tɜːrmɪndli] .

| determinedly | . |
|---|---|
| 坚定地 | . |

“我想和你谈谈一些计划，艾伦，”她再次坚定地说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['ælən] [wɪns] .

| She | was | astonished | to | see | Allan | wince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 艾伦 | 畏缩 | . |

她惊讶地看到艾伦畏缩了一下。

" [dəunt] !

| " | Don't | ! |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

“不！

" [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

| " | he | said | , | " | for | heaven's | sake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 为了 | 天 | 清酒 | ! |

他说：“看在上帝的份上！”

[juːl] [draɪv] [ˌem 'iː]['kreɪzi] !

| You'll | drive | me | crazy | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 驾驶 | 我 | 疯狂的 | ! |

你快把我逼疯了！

" ['filis] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnəntli] ,

| " | Phyllis | drew | back | a | little | indignantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 画 | 后退 | 一个 | 小的 | 愤慨地 | , |

菲利斯有些愤愤不平地后退了一步。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 109 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈwɔlɪs] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]

| but | behind | the | couch | she | saw | Wallis | making | some | sort | of | face | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在后面 | 这 | 长椅 | 她 | 锯 | 沃利斯 | 制作 | 一些 | 种类 | 的 | 脸 | 那 | 曾是 |

[ˈevɪdəntlɪ] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] .

| evidently | intended | for | a | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 故意的 | 为了 | 一个 | 警告 | . |

但她看到沃利斯在沙发后面做了个鬼脸，显然是想发出警告。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| Then | he | slipped | out | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , |

然后他悄悄溜出了房间。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [suːn] [ænd; ənd][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] .

| as | if | he | wished | her | to | follow | soon | and | be | explained | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 希望 | 她 | 到 | 跟随 | 很快 | 和 | 是 | 解释 | 到 | . |

仿佛他希望她尽快跟上，并向她解释清楚。

" [plænz] " [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fərˈbɪdn] [ˈsʌbdʒekt] .

| " | Plans | " | must | be | a | forbidden | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 计划 | " | 必须 | 是 | 一个 | 禁止 | 主题 | . |

“计划”一定是禁忌话题。

[ˈenihaʊ] , [ˈkrɔːsnɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈsɪmptəm] [ðæn; ðən] [ˈæpəθi] !

| Anyhow | , | crossness | was | a | better | symptom | than | apathy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 暴躁 | 曾是 | 一个 | 更好的 | 症状 | 比 | 冷漠 | ! |

总之，生气总比冷漠好！

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtlɪ] , ['smaɪlɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] , ['juːsf(ə)l] , ['tʃɪrɪŋ] - [ə; eɪ] - [bæd] - [tʃaɪld]

| " | Very | well | , | " | she | said | brightly | , | smiling | her | old | , | useful | , | cheering | - | a | - | bad | - | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 她 | 说 | 明亮地 | , | 微笑 | 她 | 老的 | , | 有用 | , | 欢呼 | - | 一个 | - | 坏的 | - | 孩子 |

['laɪbreri] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| library | smile | at | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 图书馆 | 微笑 | 在 | 他 | . |

“很好，”她笑容灿烂地说，脸上带着那种图书馆里常见的、能安慰坏孩子的笑容。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['moʊstlɪ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [fɔːr; fər][maɪˈself] , ['enɪ] [weɪ] — ['sætn]

| " | It | was | mostly | about | things | I | wanted | to | buy | for | myself | , | any | way | — | satin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 大多 | 关于 | 事物 | 我 | 通缉 | 到 | 买 | 为了 | 我 | , | 任何 | 方式 | — | 缎 |

['slɪpərz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

| slippers | and | such | . |
|---|---|---|---|
| 拖鞋 | 和 | 这样的 | . |

“基本上都是些我想给自己买的东西——比如缎面拖鞋之类的。”

[aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɪntrəst] [ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] . "

| I | don't | suppose | they | would | interest | a | man | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 他们 | 会 | 兴趣 | 一个 | 男人 | 很多 | . | " |

我想它们应该不会引起男人的兴趣。

" [oʊ] , [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [sed] ['ælən] [rɪˈliːvɪdlɪ] .

| " | Oh | , | that | sort | of | thing | , | " | said | Allan | relievedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 种类 | 的 | 事物 | , | " | 说 | 艾伦 | 松了一口气 | . |

“哦，原来是那种事啊，”艾伦松了口气说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

| " | I | thought | you | meant | things | that | had | to | do | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 意思是 | 事物 | 那 | 有 | 到 | 做 | 和 | 我 | . |

“我以为你指的是和我有关的事情。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][plænz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [goʊ] [əˈhed] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ]

| If | you | have | plans | about | me | , | go | ahead | , | for | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 计划 | 关于 | 我 | , | 去 | 前方 | , | 为了 | 你 | 知道 |

如果你对我有什么图谋，那就去做吧，因为你知道

[aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː]

| I | can't | do | anything | to | stop | you | — | but | for | heaven's | sake | , | don't | discuss | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 任何事物 | 到 | 停止 | 你 | — | 但 | 为了 | 天 | 清酒 | , | 不 | 讨论 | 它 |

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɜːrst] !

| with | me | first | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 第一的 | ! |

我阻止不了你——但看在上帝的份上，千万别先跟我商量!

" [hiː; hi] [spoʊk] ['kerləsli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [tuː; tə] ['fɪlɪsɪz] [hɑːrt] .

| " | He | spoke | carelessly | , | but | the | pity | of | it | struck | to | Phyllis's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 粗心大意 | , | 但 | 这 | 遗憾 | 的 | 它 | 击 | 到 | 菲利斯的 | 心 | . |

“他说话漫不经心，但这番话却深深触动了菲利斯的心。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [hiː; hi] ['kudnt] [stɑːp][hɜːr; hər] .

| It | was | true | , | he | couldn't | stop | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | , | 他 | 不能 | 停止 | 她 | . |

没错，他阻止不了她。

[hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] , [ə'dɔːrɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['despərət] ['mʌðər] , [ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [bɔɪ]

| His | foolish | , | adoring | little | desperate | mother | , | in | her | anxiety | to | have | her | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 愚蠢 | , | 崇拜 | 小的 | 绝望的 | 母亲 | , | 在 | 她 | 焦虑 | 到 | 有 | 她 | 男生 |

['teɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] ,

| taken | good | care | of | , |
|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 好的 | 关心 | 的 | , |

他那愚蠢、溺爱儿子、绝望的母亲，一心想让儿子得到妥善照顾，

[hæd; həd][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl][rɪsk] .

| had | exposed | him | to | a | cruel | risk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 裸露 | 他 | 到 | 一个 | 残忍的 | 风险 | . |

使他面临残酷的风险。

['filis] [nuː] [hɜːr'self]

| Phyllis | knew | herself |
|---|---|---|
| 菲利斯 | 知道 | 她自己 |

菲利斯很了解自己

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

[tuː; tə][biː; bi] ['trʌstwɜːrði] .

| to | be | trustworthy | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 值得信赖的 | . |

要值得信赖。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [pʊt][hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒərz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz]

| She | knew | that | she | could | no | more | put | her | own | pleasures | before | her | charge's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 可以 | 不 | 更多的 | 放 | 她 | 自己的 | 快乐 | 前 | 她 | 指控 |

['welfer] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stiːl] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

| welfare | than | she | could | steal | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福利 | 比 | 她 | 可以 | 偷 | 他的 | 手表 | . |

她知道，她不能为了自己的享乐而置被监护人的福祉于不顾，就像她不能偷走他的手表一样。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [nuː] - ['ɪŋglənd] [rɑːk] .

| Her | conscience | was | New | - | England | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 良心 | 曾是 | 新的 | - | 英格兰 | 岩石 | . |

她的良心就像新英格兰的岩石一样坚韧。

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [sə'poʊz] ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɚ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [sʌm; səm][gɜːrl] [huː] ['dɪdnt] [ker] ,

| But | , | oh | ! | suppose | Mr | . | De | Guenther | had | chosen | some | girl | who | didn't | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | ! | 认为 | 先生 | . | 德 | 根特 | 有 | 选定 | 一些 | 女孩 | WHO | 没有 | 关心 | , |

但是，哦！万一德·根特先生选了个不在乎这些的女孩呢?

[huː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk] !

| who | would | have | taken | the | money | and | not | have | done | the | work | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 已采取 | 这 | 钱 | 和 | 不是 | 有 | 完毕 | 这 | 工作 | ! |

谁会拿了钱却不干活呢!

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ['ælən][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

| She | shivered | at | the | thought | of | what | Allan | had | escaped | , | and | caught | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 什么 | 艾伦 | 有 | 逃脱 | , | 和 | 捕捉 | 他的 |

[hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] ,

| hand | impulsively | , |
|---|---|---|
| 手 | 冲动地 | , |

想到艾伦逃脱的危险，她不禁打了个寒颤，下意识地抓住了他的手。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] [naɪt] [ʌv; əv] ['terər] .

| as | she | had | on | that | other | night | of | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 在 | 那 | 其他 | 夜晚 | 的 | 恐怖 | . |

就像她在那个恐怖的夜晚一样。

" [oʊ] , ['ælən] ['hɛrɪŋtən] , [aɪ] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] !

| " | Oh | , | Allan | Harrington | , | I | wouldn't | do | anything | I | oughtn't | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 艾伦 | 哈灵顿 | , | 我 | 不会 | 做 | 任何事物 | 我 | 不应该 | 到 | ! |

“哦，艾伦·哈灵顿，我不会做任何我不该做的事！”

[aɪ] [noʊ] [its] ['dredf(ə)l] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl] [wɪʃt] [ɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] [weɪ] ,

| I | know | it's | dreadful | , | having | a | strange | girl | wished | on | you | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它是 | 可怕 | , | 拥有 | 一个 | 奇怪的 | 女孩 | 希望 | 在 | 你 | 这 | 方式 | , |

我知道这很糟糕，一个陌生女孩这样对你许愿。

[bʌt; bət] ['truːli] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

| but | truly | I | mean | to | be | as | good | as | I | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | 我 | 意思是 | 到 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 我 | 能 | , |

但我真心希望尽我所能做到最好。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] !

| and | never | in | the | way | or | anything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 在 | 这 | 方式 | 或者 | 任何事物 | ! |

而且从来不会碍事!

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] !

| Indeed | , | you | may | trust | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 你 | 可能 | 相信 | 我 | ! |

你完全可以相信我!

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] , [duː][juː; jʊ] ?

| You | — | you | don't | mind | having | me | round | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | — | 你 | 不 | 头脑 | 拥有 | 我 | 圆形的 | , | 做 | 你 | ? |

你——你不介意我来家里吧?

" ['ælənz] [koʊld][hænd] [kloʊzd] ['kaɪndli][ɑːn][hɜːrz] .

| " | Allan's | cold | hand | closed | kindly | on | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦的 | 寒冷的 | 手 | 关闭 | 亲切地 | 在 | 她的 | . |

艾伦冰冷的手温柔地握住了她的手。

[hiː; hi] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] [mæn] [spiːks] , ['kwaɪətli] , [kə'nektɪdlɪ] ,

| He | spoke | for | the | first | time | as | a | well | man | speaks | , | quietly | , | connectedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 作为 | 一个 | 出色地 | 男人 | 说话 | , | 悄悄 | , | 相互关联地 | , |

他第一次开口说话，像一个健康的人那样，平静而连贯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'θɔːrəti] .

| and | with | a | little | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 小的 | 权威 | . |

而且略带权威。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] [dʌz] [nɑːt] [weɪ] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,

| " | The | fact | that | I | am | married | to | you | does | not | weigh | on | me | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事实 | 那 | 我 | 是 | 已婚 | 到 | 你 | 做 | 不是 | 称重 | 在 | 我 | 在 | 全部 | , |

“我与你结婚这件事丝毫没有给我带来压力。”

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .

| my | dear | child | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 他 | 说 | . |

“我亲爱的孩子，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [taɪm] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]

| " | I | shall | be | dead | , | you | know | , | this | time | five | years | , | and | what | difference | does | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 死的 | , | 你 | 知道 | , | 这 | 时间 | 五 | 年 | , | 和 | 什么 | 不同之处 | 做 | 它 |

“你知道，五年后的今天，我已经死了，那又有什么区别呢？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 111 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第111页]

[meɪk] ['weðər] [aɪm] ['mærid] [ɔːr][nɑːt] ?

| make | whether | I'm | married | or | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 无论 | 我是 | 已婚 | 或者 | 不是 | ? |

让我决定是否结婚?

[aɪ][dəunt][maɪnd][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

| I | don't | mind | you | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 你 | 在 | 全部 | . |

我一点也不介意你。

[juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] .

| You | seem | a | very | kind | and | pleasant | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 一个 | 非常 | 种类 | 和 | 令人愉快的 | 人 | . |

你看起来是个非常善良和蔼的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .

| I | am | sure | I | can | trust | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 能 | 相信 | 你 | . |

我相信你。

[naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ ˌriːə'ʃuəd ] ? "

| Now | are | you | reassured | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 你 | 放心 | ? | " |

现在你放心了吗?

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['filis] ['reɪdiəntli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [fʌs] .

| " | Oh | , | yes | , | " | said | Phyllis | radiantly | , | " | and | you | can | trust | me | , | and | I | won't | fuss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | " | 说 | 菲利斯 | 光芒四射 | , | " | 和 | 你 | 能 | 相信 | 我 | , | 和 | 我 | 惯于 | 大惊小怪 | . |

“哦，是的，”菲利斯容光焕发地说，“你可以相信我，我不会抱怨的。”

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ɪf] [aɪ] [bɔːr] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [bɔːrd] .

| All | you | have | to | do | if | I | bore | you | is | to | look | bored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 有 | 到 | 做 | 如果 | 我 | 钻孔 | 你 | 是 | 到 | 看 | 无聊的 | . |

如果你觉得我无聊，你只需要装作很无聊的样子就行了。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| You | can | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，你可以的。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] !

| You | don't | know | how | well | you | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 如何 | 出色地 | 你 | 做 | 它 | ! |

你不知道你做得有多好!

[ænd; ənd] [aɪl] [stɑːp] .

| And | I'll | stop | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 停止 | . |

我会就此打住。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] ['wɔlis] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][sə'saɪəti] [juːd] ['betər] [hæv; həv] , [ɪf] ['eni] . "

| I'm | going | to | ask | Wallis | how | much | of | my | society | you'd | better | have | , | if | any | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 问 | 沃利斯 | 如何 | 很多 | 的 | 我的 | 社会 | 你会 | 更好的 | 有 | , 如果 | | 任何 | . | " |

我要问问沃利斯，你最好能分到我社会多少份，或者一份都不要。

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

| " | Why | , | I | don't | think | a | good | deal | of | it | would | hurt | me | , | " | he | said | indifferently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 不 | 思考 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 它 | 会 | 伤害 | 我 | , | " | 他 | 说 | 漠不关心 | . |

“我不认为其中很多东西会伤害到我，”他漠然地说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .

| But | he | smiled | in | a | quite | friendly | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 微笑 | 在 | 一个 | 相当 | 友好的 | 时尚 | . |

但他露出了相当友好的笑容。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['filis] [ə'gen] ['braɪtli] .

| " | All | right | , | " | said | Phyllis | again | brightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 菲利斯 | 再次 | 明亮地 | . |

“好的，”菲利斯再次兴高采烈地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fel] ['saɪlənt] [ðen] .

| But | she | fell | silent | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 跌倒 | 沉默的 | 然后 | . |

但她随即沉默了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv]['ælən] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

| There | were | two | kinds | of | Allan | , | she | reflected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 种类 | 的 | 艾伦 | , | 她 | 反映 | . |

她心想，艾伦有两种类型。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['ælən] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [groʊn] - [ʌp][ænd; ənd] [waɪz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

| This | kind | of | Allan | , | who | was | very | much | more | grown | - | up | and | wise | than | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 艾伦 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 很多 | 更多的 | 生长 | - | 向上 | 和 | 明智的 | 比 | 她 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

这样的艾伦，比她成熟睿智得多。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ɔː] ;

| and | of | whom | she | still | stood | a | little | in | awe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 谁 | 她 | 仍然 | 站立 | 一个 | 小的 | 在 | 敬畏 | ; |

她对他仍然怀有一丝敬畏之情;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] ['ælən] [huː] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['nɜːrvəs] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | the | little | - | boy | Allan | who | had | clung | to | her | in | nervous | dread | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | - | 男生 | 艾伦 | WHO | 有 | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 在 | 紧张的 | 恐惧 | 的 | 这 |

[dɑːrk][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] — [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrənz] ['stɔːriz] .

| dark | the | other | night | — | whom | she | had | sent | to | sleep | with | children's | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 这 | 其他 | 夜晚 | — | 谁 | 她 | 有 | 发送 | 到 | 睡觉 | 和 | 孩子们的 | 故事 | . |

还有那个小男孩艾伦，那天晚上他因为害怕黑暗而紧张地紧紧抓住她不放——她给他讲儿童故事哄他入睡。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['riːəl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] .

| She | wondered | which | was | real | , | which | he | had | been | when | he | was | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 哪个 | 曾是 | 真实的 | , | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 出色地 | . |

她想知道哪个才是真实的他，哪个才是他健康时的样子。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]

| " | I | must | go | now | and | have | something | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 现在 | 和 | 有 | 某物 | 出去 |

我现在必须走了，还有事要办。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 112 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第112页]

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['klænsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] .

| with | Mrs | . | Clancy | , | " | she | said | , | smiling | and | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 克兰西 | , | " | 她 | 说 | , | 微笑 | 和 | 上升 | . |

“和克兰西夫人一起，”她笑着站起身来说道。

" [ʃiːz] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n]['kɑːrpəts][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wen] [juː; jʊ][pʊt] [daʊn] ['mætɪŋ] ,

| " | She's | perfectly | certain | carpets | have | to | come | up | when | you | put | down | mattings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 完美 | 肯定 | 地毯 | 有 | 到 | 来 | 向上 | 什么时候 | 你 | 放 | 向下 | 垫子 | , |

她非常肯定，铺地垫的时候必须把地毯掀起来。

[ænd; ənd][aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [dəunt] .

| and | I'm | perfectly | certain | they | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 完美 | 肯定 | 他们 | 不 | . |

我完全肯定他们不会。

" [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [lɪst] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɜːrtɪvli] ['ædɪd] [hɜːr; hər] [bʊl] - [pʌp] ,

| " | She | tucked | the | despised | list | , | to | which | she | had | furtively | added | her | bull | - | pup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 塞进去 | 这 | 被鄙视的 | 列表 | , | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 偷偷摸摸 | 额外 | 她 | 公牛 | - | 小狗 | , |

['ɪntuː][hɜːr; hər] [sliːv] ,

| into | her | sleeve | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 袖子 | , |

她把那张令她厌恶的清单塞进袖子里，清单上她偷偷地加上了她的斗牛犬。

[tʊk] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

| took | her | hand | from | his | and | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 手 | 从 | 他的 | 和 | 去 | 离开 | . |

她从他手中抽回手，然后离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['ælən] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːrkər] .

| It | seemed | to | Allan | that | the | room | was | a | little | darker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 艾伦 | 那 | 这 | 房间 | 曾是 | 一个 | 小的 | 较暗 | . |

艾伦觉得房间好像暗了一些。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 113 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第113页]

[ˌaɪ'ɛks]

| IX |
|---|
| 第九章 |

第九章

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [stʊd] ['wɔlis] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] .

| Outside | the | sitting | - | room | door | stood | Wallis | , | who | had | been | lying | in | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 门 | 站立 | 沃利斯 | , | WHO | 有 | 到过 | 说谎 | 在 | 等待 | . |

沃利斯站在客厅门外，他一直在暗中等待。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] , ['mædəm] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [plænz] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | I | wanted | to | explain | , | madam | , | about | the | plans | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 到 | 解释 | , | 女士 | , | 关于 | 这 | 计划 | , | " | 他 | 说 | . |

“夫人，我想解释一下这些计划，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʌrɪs] ['mɪstər] . ['ælən] .

| " | It | worries | Mr | . | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 担忧 | 先生 | . | 艾伦 | . |

“这让艾伦先生感到担忧。”

[ju:; jʊ] [si:] , ['mædəm] , [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔ:r; fər][plænz] .

| You | see | , | madam | , | the | late | Mrs | . | Harrington | was | a | great | one | for | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 女士 | , | 这 | 晚的 | 太太 | . | 哈灵顿 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 一 | 为了 | 计划 | . |

您看，夫人，已故的哈灵顿夫人非常擅长做计划。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:d] ['ɑ:rgju:][ju:; jʊ] [def] ,

| She | had | , | if | I | may | say | so | , | a | new | one | every | day | , | and | she'd | argue | you | deaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 如果 | 我 | 可能 | 说 | 所以 | , | 一个 | 新的 | 一 | 每一个 | 天 | , | 和 | 棚 | 争论 | 你 | 聋 | , |

恕我直言，她每天都有一个新的，而且她还会争辩说你是聋子。

[dʌm] , [ænd; ənd][blaɪnd] — [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [tɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [fer] [bi:t]

| dumb | , | and | blind | — | not | to | speak | ill | of | the | dead | — | till | you | were | fair | beat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哑的 | , | 和 | 瞎的 | — | 不是 | 到 | 说话 | 患病的 | 的 | 这 | 死的 | — | 直到 | 你 | 是 | 公平的 | 打 |

[aʊt] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| out | fighting | it | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 斗争 | 它 | . |

愚钝，盲目——不该对死者说三道四——直到你被彻底击败才肯反抗。

[ðen] [ju:d] ['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][bi:; bi] [ə'nʌðər] [wʌn] ,

| Then | you'd | settle | down | to | it | — | and | next | day | there | be | another | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你会 | 定居 | 向下 | 到 | 它 | — | 和 | 下一个 | 天 | 那里 | 是 | 其他 | 一 | , |

然后你就会安心下来——第二天又会有另一个。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ['ru:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][hɑ:rd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,

| with | Mrs | . | Harrington | rooting | for | it | just | as | hard | , | and | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 哈灵顿 | 根 | 为了 | 它 | 只是 | 作为 | 难的 | , | 和 | 你 | , |

哈灵顿夫人也同样热切地希望如此，还有你，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [maʊθ] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [plæn] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

| with | your | mouth | fixed | for | the | other | plan | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 嘴 | 固定的 | 为了 | 这 | 其他 | 计划 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

可以说，你的嘴巴已经准备好执行另一个计划了。

[wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ɪn][tu:; tə] [ðæt] .

| would | have | to | give | in | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到 | 给 | 在 | 到 | 那 | . |

我不得不屈服。

[ðə; ði][plæn][ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][læst] ['ɔ:lweɪz] [went] [θru:] ,

| The | plan | she | happened | to | have | last | always | went | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计划 | 她 | 发生 | 到 | 有 | 最后的 | 总是 | 去 | 通过 | , |

她最后制定的计划总是能够顺利实施。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðæt] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| because | she | fought | for | that | as | hard | as | she | had | for | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 战斗 | 为了 | 那 | 作为 | 难的 | 作为 | 她 | 有 | 为了 | 这 | 其他的 | , |

因为她为这件事付出了和为其他人付出的一样多的努力。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['bɑ:ðərd] [baɪ] [ðen] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] .

| and | you | were | so | bothered | by | then | you | didn't | care | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 所以 | 烦恼 | 经过 | 然后 | 你 | 没有 | 关心 | 什么 | . |

那时你已经心烦意乱，什么都不在乎了。

" [wɔːlɪsɪz] ['kerfəli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvənt] - ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| " | Wallis's | carefully | impersonal | servant | - | English | had | slipped | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利斯的 | 小心 | 不具个人色彩 | 仆人 | - | 英语 | 有 | 滑倒了 | 从 | 他 | , |

“沃利斯那精心营造的、不带个人色彩的仆人式英语已经从他身上消失了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['filis] [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| and | he | was | talking | to | Phyllis | as | man | to | man | , | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 说 | 到 | 菲利斯 | 作为 | 男人 | 到 | 男人 | , | 但 | 她 |

他像男人一样和菲利斯交谈，但她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 114 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第114页]

[wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| was | very | glad | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 高兴的 | 的 | 它 | . |

我对此非常高兴。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fækts][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] .

| These | were | the | sort | of | facts | she | had | to | elicit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 事实 | 她 | 有 | 到 | 引出 | . |

这些都是她需要了解的事实。

" [wen] ['mɪstər] . ['ælən] [wʌz; wəz] [wel] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][dʒʌst] [læf] [ænd; ənd]

| " | When | Mr | . | Allan | was | well | , | " | he | went | on | , | " | he | used | to | just | laugh | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 先生 | . | 艾伦 | 曾是 | 出色地 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 他 | 用过的 | 到 | 只是 | 笑 | 和 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

“艾伦先生身体健康的时候，”他继续说道，“他常常笑着说，

- [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðər] ['dɑːrlɪŋ] ,

| ' | All | right | , | mother | darling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 正确的 | , | 母亲 | 亲爱的 | , |

“好的，亲爱的妈妈，

- [ænd; ənd][pet][hɜːr; hər][ænd; ənd][duː][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]

| ' | and | pet | her | and | do | his | own | way | — | he | was | always | laughing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 宠物 | 她 | 和 | 做 | 他的 | 自己的 | 方式 | — | 他 | 曾是 | 总是 | 笑 | 和 |

['kæriɪŋ] [ɑːn] [ðen] ,

| carrying | on | then | , |
|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 然后 | , |

“然后抚摸她，做他自己的事——那时候他总是笑嘻嘻的，胡闹个不停。”

['mɪstər] . ['ælən] — [bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] ,

| Mr | . | Allan | — | but | after | he | was | hurt | , | of | course | , | he | couldn't | get | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾伦 | — | 但 | 后 | 他 | 曾是 | 伤害 | , | 的 | 课程 | , | 他 | 不能 | 得到 | 离开 | , |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld]['mædəm] ,

| and | the | old | madam | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 女士 | , |

艾伦先生——但他受伤后，当然就无法逃脱了，而那位老鸨，

[ʃiːd] [sɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ðɪ]['aʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪrli] [waɪld] , ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər]

| she'd | sit | by | his | couch | by | the | hour | , | and | he | nearly | wild | , | making | plans | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 坐 | 经过 | 他的 | 长椅 | 经过 | 这 | 小时 | , | 和 | 他 | 几乎 | 荒野 | , | 制作 | 计划 | 为了 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她会一连几个小时坐在他的沙发旁，他几乎要疯了，她为他制定计划。

[ʃiːd] [spend] [wiːks] ['plænɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['nevər] ['getɪŋ] ['taɪərd] .

| She'd | spend | weeks | planning | details | of | things | over | and | over | , | never | getting | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 花费 | 周 | 规划 | 细节 | 的 | 事物 | 超过 | 和 | 超过 | , | 绝不 | 获得 | 疲劳的 | . |

她会花好几个星期反复计划各种细节，从不觉得累。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːf] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] !

| And | then | off | again | to | the | next | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 离开 | 再次 | 到 | 这 | 下一个 | 事物 | ! |

然后又投入到下一件事中!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] .

| It | was | all | because | she | was | so | fond | of | him | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 因为 | 她 | 曾是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 他 | , | 你 | 看 | . |

这一切都是因为她太喜欢他了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,

| But | if | you'll | pardon | my | saying | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你会 | 赦免 | 我的 | 说 | 所以 | , |

但恕我直言，

['mædəm] " — ['wɔlis] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn] - ['sɜːrvənt] ['mænərz] — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

| madam | " | — | Wallis | was | resuming | his | man | - | servant | manners | — | " | it | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | " | — | 沃利斯 | 曾是 | 恢复 | 他的 | 男人 | - | 仆人 | 礼仪 | — | " | 它 | 曾是 | 不是 |

['ɔːlweɪz] [gʊd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ælən] . "

| always | good | for | Mr | . | Allan | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 好的 | 为了 | 先生 | . | 艾伦 | . | " |

“夫人，”沃利斯又恢复了男仆的举止，“这对艾伦先生来说并不总是好事。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['filis] ['θɔːtfəli] ,

| " | I | think | I | understand | , | " | said | Phyllis | thoughtfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 理解 | , | " | 说 | 菲利斯 | 深思熟虑 | , |

“我想我明白了，”菲利斯若有所思地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊlfhaʊnd] [went] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['mɪsɪz] . ['klænsi] .

| as | she | and | the | wolfhound | went | to | interview | Mrs | . | Clancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 和 | 这 | 狼狗 | 去 | 到 | 面试 | 太太 | . | 克兰西 | . |

她和猎狼犬一起去采访克兰西夫人。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] !

| So | that | was | why | ! |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 曾是 | 为什么 | ! |

原来是这样!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] .

| She | had | imagined | something | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 想象 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | . |

她曾想象过类似的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] — [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

| And | she | — | she | herself | — | was | doubtless | the | outcome | of | one | of | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | — | 她 | 她自己 | — | 曾是 | 毫无疑问 | 这 | 结果 | 的 | 一 | 的 | 太太 | . |

['hærɪŋtənz] [lɔːŋ] - ['diːteɪld; dɪ'teɪld][plænz] ,

| Harrington's | long | - | detailed | plans | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈灵顿的 | 长的 | - | 详细的 | 计划 | , |

而她——她本人——无疑正是哈灵顿夫人精心策划多年的成果。

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][tuː; tə] ['ælən] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌækwɪ'es] [fɔːr; fər]['kwaɪəts] [seɪk] !

| insisted | on | to | Allan | till | he | had | acquiesced | for | quiet's | sake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 到 | 艾伦 | 直到 | 他 | 有 | 默许 | 为了 | 安静的 | 清酒 | ! |

坚持不懈地劝说艾伦，直到他为了保持安静而勉强同意为止!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ] . . .
**[ Pg 115 ] . . .**
[ 页 - ] . . .

[第115页]...

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [naʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] .
**But he said now he didn't mind .**
但 他 说 现在 他 没有 头脑 .

但他现在说他不在乎了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [truː] .
**She was somehow sure he wouldn't have said it if it had not been true .**
她 曾是 不知何故 当然 他 不会 有 说 它 如果 它 有 不是 到过 真的 .

她总觉得如果不是真的，他是不会说出来的。

[ðen] [wɔːlɪsɪz] ['ʌðər] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] [ðen] ,
**Then Wallis's other words came to her , " He was always laughing then ,**
然后 沃利斯的 其他 字 来了 到 她 , " 他 曾是 总是 笑 然后 ,

然后沃利斯的另一句话浮现在她的脑海："那时候他总是笑个不停。"

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['sɜːdʒd] [ʌp] [ɪn] ['filis] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [gɪv] ['ælən] [bæk]
**" and suddenly there surged up in Phyllis a passionate resolve to give Allan back**
" 和 突然 那里 激增 向上 在 菲利斯 一个 热情的 解决 到 给 艾伦 后退
[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
**at least a little of his lightness of heart .**
在 至少 一个 小的 的 他的 亮度 的 心 .

"突然间，菲利斯心中涌起一股强烈的决心，要让艾伦至少恢复一点他那轻松愉快的心情。"

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi]
**He might be going to die — though she didn't believe it — but at least she**
他 可能 是 去 到 死 — 尽管 她 没有 相信 它 — 但 在 至少 她
[kʊd; kəd] [meɪk] [θɪŋz] [les] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd][dɑːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
**could make things less monotonous and dark for him ;**
可以 制作 事物 较少的 单调 和 黑暗的 为了 他 ;

他或许会死——尽管她不相信——但至少她可以让他的生活不那么单调和黑暗；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][plænz] !
**and she wouldn't offer him plans !**
和 她 不会 提供 他 计划 !

她不会给他提供任何计划!

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [wen] [ðə; ði][plænz] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪt][hɪm; ɪm] , [waɪ] ,
**And if he objected when the plans rose up and hit him , why ,**
和 如果 他 反对 什么时候 这 计划 玫瑰 向上 和 打 他 , 为什么 ,

如果当这些计划实施并最终击中他时，他提出了反对，那又是为什么呢?

[ðə; ði] [ʃɑːk] [maɪt] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .
**the shock might do him good .**
这 震惊 可能 做 他 好的 .

这种冲击或许对他有好处。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] [ʃʊr] [ʌv; əv][æn; ən]['ælaɪ][ɪn] ['wɔlis] .
**She thought she was fairly sure of an ally in Wallis .**
她 想法 她 曾是 相当 当然 的 一个 盟友 在 沃利斯 .

她认为自己相当确定沃利斯是她的盟友。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['klænsi] [ʃɔːrt] .
**She cut her interview with Mrs . Clancy short .**
她 切 她 面试 和 太太 . 克兰西 短的 .

她缩短了与克兰西夫人的采访。

['ælən] , ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] , [kɔːt] [ə; eɪ] [griːn] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['krɔːsɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm]
**Allan , lying motionless , caught a green flash of her , crossing into her room**
艾伦 , 说谎 静止不动 , 捕捉 一个 绿色的 闪光 的 她 , 过境 进入 她 房间
[tuː; tə] [dres] ,
**to dress ,**
到 裙子 ,

艾伦一动不动地躺着，突然瞥见她走进房间穿衣服时，一道绿光闪过。

[ə'nʌðər] [bluː] [flæʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ;
**another blue flash as she went out ;**
其他 蓝色的 闪光 作为 她 去 出去 ;

她出去的时候，一道蓝光闪过；

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][doʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]
**dropped his eyelids and crossed his hands to doze a little , an innocent**
掉落 他的 眼睑 和 交叉 他的 双手 到 瞌睡 一个 小的 , 一个 清白的
[ænd; ənd] [ʌn'weri] [kruː'seɪdər] .
**and unwary Crusader .**
和 粗心大意 十字军战士 .

他垂下眼睑，双手交叉，打了个盹儿，像个天真无邪、毫无戒心的十字军战士。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm] .
**He did not know it , but a Plan was about to rise up and hit him .**
他 做过 不是 知道 它 , 但 一个 计划 曾是 关于 到 上升 向上 和 打 他 .

他当时并不知道，一个阴谋即将兴起并打击他。

[ðə; ði] [braɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['legəsi] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]
**The bride his mother had left him as a parting legacy had gone out**
这 新娘 他的 母亲 有 左边 他 作为 一个 离别 遗产 有 已消失 出去
[tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bluː] [biːdz] ,
**to order a string of blue beads ,**
到 命令 一个 细绳 的 蓝色的 珠子 ,

他母亲留给他的临别赠礼——新娘——去订购了一串蓝色珠子。

[ə; eɪ] [bʊl] - [pʌp] , [ə; eɪ] [haʊs] , [ə; eɪ]['moʊtər] , [ə; eɪ]['bændʒoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz]
**a bull - pup , a house , a motor , a banjo , and a rose**
一个 公牛 - 小狗 , 一个 房子 , 一个 发动机 , 一个 班卓琴 , 和 一个 玫瑰

一只斗牛犬、一栋房子、一台发动机、一把班卓琴和一朵玫瑰

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 116 ]**
[ 页 - ]

[第116页]

- ['gɑːrdn] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst] ;
**- garden ; as she went she added a talking machine to the list ;**
- 花园 ; 作为 她 去 她 额外 一个 说 机器 到 这 列表 ;

-花园；她边走边把一台留声机也加到了清单上；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ plaːntid ][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
**and he was to be planted in the very centre of everything .**
和 他 曾是 到 是 已种植 在 这 非常 中心 的 一切 .

他将被安置在一切的中心。

" [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] , ['wɔlis] , " [sed] ['ælən] ['driːmɪli] .
**" Seems like a nice girl , Wallis , " said Allan dreamily .**
" 似乎 喜欢 一个 好的 女孩 , 沃利斯 , " 说 艾伦 梦幻般地 .

“沃利斯，她看起来是个不错的女孩，”艾伦梦呓般地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skri:t] ['wɔlis] [sed] ['nʌθɪŋ] ( [ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ) [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

| And | the | discreet | Wallis | said | nothing | ( | though | he | knew | a | good | deal | ) | about | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 慎重 | 沃利斯 | 说 | 没有什么 | ( | 尽管 | 他 | 知道 | 一个 | 好的 | 交易 | ) | 关于 | 他的 |

['mɪstrəsɪz] ['ʃɑ:pɪŋ] - [lɪst] .

| mistress's | shopping | - | list | . |
|---|---|---|---|---|
| 情妇的 | 购物 | - | 列表 | . |

谨慎的沃利斯虽然知道不少关于他情妇购物清单的事情，却什么也没说。

" [jes] , ['mɪstər] . ['ælən] , " [hi:; hi] [kən'si:did] .

| " | Yes | , | Mr | . | Allan | , | " | he | conceded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | 艾伦 | , | " | 他 | 承认 | . |

“是的，艾伦先生，”他承认道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['filis] ['hærɪŋtənz] [fɜ:rm] [bɪ'li:f] [ðæt] ['mɪstər] . [di:] ['gʊnθɝ] [kʊd; kəd] [prə'du:s]

| It | was | Phyllis | Harrington's | firm | belief | that | Mr | . | De | Guenther | could | produce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 菲利斯 | 哈灵顿的 | 公司 | 信仰 | 那 | 先生 | . | 德 | 根特 | 可以 | 生产 |

['eniθɪŋ] ['enibɑ:di] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

| anything | anybody | wanted | at | any | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 任何人 | 通缉 | 在 | 任何 | 时间 | , |

菲利斯·哈灵顿坚信，德·根特先生随时都能做出任何人想要的任何东西。

[ɔ:r] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['kudnt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] .

| or | that | if | he | couldn't | his | wife | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 如果 | 他 | 不能 | 他的 | 妻子 | 可以 | . |

或者说，如果他不能，他的妻子可以。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kwest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [roʊz] - ['gɑ:rdn] ,

| So | it | was | to | him | that | she | went | on | her | quest | for | the | rose | - | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 到 | 他 | 那 | 她 | 去 | 在 | 她 | 寻求 | 为了 | 这 | 玫瑰 | - | 花园 | , |

于是，她便去找他，踏上了寻找玫瑰园的旅程。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [haʊs] .

| with | its | incidental | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 偶然的 | 房子 | . |

以及附属房屋。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪtəmz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

| The | rest | of | the | items | she | thought | she | could | get | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 项目 | 她 | 想法 | 她 | 可以 | 得到 | 为了 | 她自己 | . |

其余的东西她觉得可以自己买。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]['eɪprəl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] [wel] - ['hi:tɪd] ['eldərli]

| It | was | nearly | the | last | of | April | , | and | she | wanted | a | well | - | heated | elderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 这 | 最后的 | 的 | 四月 | , | 和 | 她 | 通缉 | 一个 | 出色地 | - | 加热 | 老年 |

['mænʃ(ə)n] , ['prefrəbli] [kə'loʊniəl] ,

| mansion | , | preferably | Colonial | , |
|---|---|---|---|---|
| 大厦 | , | 最好 | 殖民 | , |

四月将尽，她想要一栋暖气充足的老宅，最好是殖民时期的风格。

[nɑ:t] [tu:] [ˌʌn'wi:ldi] [lɑ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [roʊz] - [tri:z] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɜ:r; hər]

| not | too | unwieldily | large | , | with | as | many | rose | - | trees | around | it | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 也 | 笨拙地 | 大的 | , | 和 | 作为 | 许多 | 玫瑰 | - | 树木 | 大约 | 它 | 作为 | 她 |

[dɪ'skreʃəneri] ['paʊɝz] [wʊd] [stænd] .

| discretionary | powers | would | stand | . |
|---|---|---|---|---|
| 酌情决定 | 权力 | 会 | 站立 | . |

面积不大，周围种满了玫瑰树，数量取决于她的自由裁量权。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [nɪr] [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

| And | she | wanted | it | as | near | and | as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 通缉 | 它 | 作为 | 靠近 | 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

她希望越快越好。

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv]['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] , [ə'mjuːzd][bʌt; bət] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , ['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] ,

| By | the | help | of | Mr | . | De | Guenther | , | amused | but | efficient | , | Mrs | . | De | Guenther | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 先生 | . | 德 | 根特 | , | 觉得好笑 | 但 | 高效的 | , | 太太 | . | 德 | 根特 | , |

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [bʌt; bət][ˌsentɪ'ment(ə)l] ;

| efficient | but | sentimental | ; |
|---|---|---|---|
| 高效的 | 但 | 感伤的 | ; |

在德·根特先生（一位风趣但干练的女士）和德·根特太太（一位干练但多愁善感的女士）的帮助下；

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪdʒənt] [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]

| and | an | agent | who | was | efficient |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 代理人 | WHO | 曾是 | 高效的 |

以及一位高效的代理人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 117 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第117页]

['mɪrli] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['veri] ['nɪrli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

| merely | , | she | got | very | nearly | what | she | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | , | 她 | 得到 | 非常 | 几乎 | 什么 | 她 | 通缉 | . |

只不过，她几乎得到了她想要的一切。

['mʌni] [kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌntri] ['mɪnɪstɝz] ['dɔːtər] [hæd; həd]

| Money | could | do | a | great | deal | more | than | a | country | minister's | daughter | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 可以 | 做 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 比 | 一个 | 国家 | 部长 | 女儿 | 有 |

['evər][hæd; həd]['eni] [wei] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋ] .

| ever | had | any | way | of | imagining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 有 | 任何 | 方式 | 的 | 想象 | . |

金钱的力量远远超出了一位乡村牧师女儿的想象。

[baɪ][ɪts][eɪd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['fɜːrnɪtʃər] [bɔːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]

| By | its | aid | she | found | it | possible | to | have | furniture | bought | and | placed | inside | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 援助 | 她 | 成立 | 它 | 可能的 | 到 | 有 | 家具 | 买 | 和 | 放置 | 里面 | 一个 |

['fɔːrtnaɪt] ,

| fortnight | , |
|---|---|
| 两星期 | , |

借助它，她发现可以在两周内完成家具的购买和摆放。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [bʊks] [set] [ʌp] [ɪn] ['slaɪdɪŋ] ['sekʃənl] ['keɪsɪz] .

| even | to | a | list | of | books | set | up | in | sliding | sectional | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 一个 | 列表 | 的 | 图书 | 放 | 向上 | 在 | 滑动 | 分段式 | 案例 | . |

甚至包括摆放在滑动式书柜中的书籍清单。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [baɪ] [ðoʊz] ['keɪsɪz][sʌm; səm] [deɪ] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

| She | had | hoped | to | buy | those | cases | some | day | , | one | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 希望 | 到 | 买 | 那些 | 案例 | 一些 | 天 | , | 一 | 在 | 一个 | 时间 | , |

她一直希望有朝一日能一个一个地买下那些箱子。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌn] [fel] [swuːp] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] ['ærəgəntli] ['ɑːpjələnt]

| and | getting | them | at | one | fell | swoop | seemed | to | her | more | arrogantly | opulent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 他们 | 在 | 一 | 跌倒 | 俯冲 | 似乎 | 到 | 她 | 更多的 | 傲慢地 | 奢华 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] — [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][bɪg] ['ʃaɪni]

| than | the | purchase | of | the | house | and | grounds | — | than | even | the | big | shiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 购买 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 理由 | 一 | 比 | 甚至 | 这 | 大的 | 闪亮的 |

[vɪk'troʊlə] .

| victrola | . |
|---|---|
| 维克多拉 | . |

在她看来，一口气得到它们比买下房子和土地更显得傲慢而富有——甚至比买下那台闪亮的大留声机还要富有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ðæt] [hɜːr'self] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

| She | had | bought | that | herself | , | before | there | was | a | house | to | put | it | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 买 | 那 | 她自己 | , | 前 | 那里 | 曾是 | 一个 | 房子 | 到 | 放 | 它 | 在 | , |

那件东西是她自己买的，当时还没有房子可以放它。

['goʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [men] [nɑːt] [prə'feʃən(ə)l] [mju'zɪʃənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kən'siːld]

| going | on | the | principle | that | all | men | not | professional | musicians | have | a | concealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 这 | 原则 | 那 | 全部 | 男人 | 不是 | 专业的 | 音乐家 | 有 | 一个 | 暗 |

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [kri'eɪt] [ðəm'selvz] [baɪ] ['mɪrli] ['waɪndɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ]

| passion | for | music | that | they | can | create | themselves | by | merely | winding | up | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | 为了 | 音乐 | 那 | 他们 | 能 | 创造 | 他们自己 | 经过 | 仅仅 | 绕线 | 向上 | 某物 |

.

:

.

其原理是，所有非专业音乐家的男性都对音乐怀有一种隐秘的热情，他们只需简单地卷动发条就能创作出音乐。

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ælən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ʃiː; ʃi]

| And | — | to | anticipate | — | she | found | that | as | far | as | Allan | was | concerned | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 到 | 预料 | — | 她 | 成立 | 那 | 作为 | 远的 | 作为 | 艾伦 | 曾是 | 担心的 | 她 |

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .

| was | quite | right | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 正确的 | . |

不出所料，她发现就艾伦而言，她的判断完全正确。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['veri] ['rædɪk(ə)l] [step] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ]

| " | But | why | do | you | take | this | very | radical | step | , | my | dear | ? | " | asked | Mrs | . | De | Guenther |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 做 | 你 | 拿 | 这 | 非常 | 激进的 | 步 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | " | 问 | 太太 | . | 德 | 根特 |

['dʒentli] ,

| gently | , |
|---|---|
| 轻轻地 | , |

“可是，亲爱的，你为什么要采取如此激进的措施呢？”德·根特尔夫人轻声问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] ['filis] [tʃuːz] ['fɜːrnɪtʃər] .

| as | she | helped | Phyllis | choose | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 帮助 | 菲利斯 | 选择 | 家具 | . |

她帮助菲利斯挑选家具。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['ælənz]

| " | I | am | going | to | try | the | only | thing | Allan's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 尝试 | 这 | 仅有的 | 事物 | 艾伦的 |

“我打算试试艾伦唯一做的事……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 118 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第118页]

['mʌðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , " [sed] ['filis] ['dɔːntlɪsli] .

| mother | seems | to | have | omitted | , | " | said | Phyllis | dauntlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 似乎 | 到 | 有 | 省略 | , | " | 说 | 菲利斯 | 无畏地 | . |

“妈妈好像漏掉了，”菲利斯无所畏惧地说。

" [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz] . "

| " | A | complete | change | of | surroundings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 完全的 | 改变 | 的 | 周围环境 | . | " |

“环境完全改变。”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ! " [briːðd] ['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] .

| " | Oh | , | my | dear | ! | " | breathed | Mrs | . | De | Guenther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | ! | " | 呼吸 | 太太 | . | 德 | 根特 | . |

“哦，我的天哪！”德·根特尔太太轻声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [help] [pʊr] [ˈælən] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] !
**" It may help poor Allan more than we know !**
" 它 可能 帮助 贫穷的 艾伦 更多的 比 我们 知道 !

“这或许能给可怜的艾伦带来比我们想象中更大的帮助！”

[ænd; ənd] [dɪr] [ˈændʒələ][dɪd] [dɪˈskʌs] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɔːf(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevər] [ber] [tuː; tə] [liːv]
**And dear Angela did discuss moving often , but she could never bear to leave**
和 亲爱的 安吉拉 做过 讨论 移动 经常 , 但 她 可以 绝不 熊 到 离开
[ðə; ði] [ˈsɪti] [haʊs] ,
**the city house ,**
这 城市 房子 ,

亲爱的安吉拉确实经常谈到搬家，但她始终舍不得离开城里的房子。

[wer] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [wʌnz][hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] . "
**where so many of her dear ones have passed away . "**
在哪里 所以 许多 的 她 亲爱的 一个 有 通过了 离开 . "

她的许多亲人都在那里去世了。

" [wel] , [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [wʌnz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] [ðer; ðər] , " [sed] ['filis]
**" Well , none of my dear ones are going to pass away there , " said Phyllis**
" 出色地，没有任何 的 我的 亲爱的 一个 是 去 到 经过 离开 那里 , " 说 菲利斯
[ɪˈrevərəntli] ,
**irreverently ,**
不敬地 ,

“哼，我的亲人一个都不会死在那里，”菲利斯不敬地说。

" [ənˈles] [ˈmɪsɪz] . [ˈklænsi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] .
**" unless Mrs . Clancy wants to .**
" 除非 太太 . 克兰西 想要 到 .

除非克兰西夫人愿意。

[aɪm][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈsɜːrvənt] [bʌt; bət] [ˈwɔlis] .
**I'm not even taking any servants but Wallis .**
我是 不是 甚至 采取 任何 仆人 但 沃利斯 .

除了沃利斯，我一个仆人都不带。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] - [haʊs] [ˈdʌznt] [niːd] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kʊk] , [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] , [ænd; ənd]
**The country - house doesn't need any more than a cook , a chambermaid , and**
这 国家 - 房子 不 需要 任何 更多的 比 一个 厨师 , 一个 女佣 , 和
[ˈaʊtdɔːr] [mæn] .
**outdoor man .**
户外的 男人 .

乡间别墅只需要一名厨师、一名女佣和一名户外工人即可。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklænsi] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] .
**Mrs . Clancy is getting them .**
太太 . 克兰西 是 获得 他们 .

克兰西太太正在接收它们。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [wʌt] [eɪdʒ][ɔːr] [ˈkʌlər] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,
**I told her I didn't care what age or color she chose ,**
我 讲述 她 我 没有 关心 什么 年龄 或者 颜色 她 选择 ,

我告诉她，我不在乎她选择什么年龄或颜色。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .
**but they had to be cheerful .**
但 他们 有 到 是 快乐 .

但他们必须保持乐观。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] [streɪt] , [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [bɔːrd] -

| She | will | stay | in | the | city | and | keep | the | others | straight | , | in | something | she | calls | board | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 停留 | 在 | 这 | 城市 | 和 | 保持 | 这 | 其他的 | 直的 | , | 在 | 某物 | 她 | 呼叫 | 木板 | - |

['weɪdʒɪz] .

| wages | . |
|---|---|
| 工资 | . |

她将留在城里，负责管理其他人，她称之为“董事会工资”。

[aɪm] [ 'staːtiŋ ] [ˌæbsə'luːtli] [freʃ] .

| I'm | starting | absolutely | fresh | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 开始 | 绝对地 | 新鲜的 | . |

我一切从零开始。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [æt; ət]['mɪsɪz] . [diː] [gʊnθɝz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['filis] [wʌz; wəz] [dʌn]

| " | They | were | back | at | Mrs | . | De | Guenther's | house | by | the | time | Phyllis | was | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 后退 | 在 | 太太 | . | 德 | 根特的 | 房子 | 经过 | 这 | 时间 | 菲利斯 | 曾是 | 完毕 |

['telɪŋ] [hɜːr; hər][plænz] ,

| telling | her | plans | , |
|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 计划 | , |

“菲利斯说完她的计划时，他们已经回到了德·根特太太家。”

['filis] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['plʌfi] [tʃer] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə]

| Phyllis | sitting | in | the | identical | pluffy | chair | where | she | had | made | her | decision | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 坐着 | 在 | 这 | 完全相同的 | 蓬松的 | 椅子 | 在哪里 | 她 | 有 | 制成 | 她 | 决定 | 到 |

['mæri] ['ælən] .

| marry | Allan | . |
|---|---|---|
| 结婚 | 艾伦 | . |

菲利斯坐在那张毛茸茸的椅子上，正是当年她决定嫁给艾伦的那把椅子。

['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ]

| Mrs | . | De | Guenther |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德 | 根特 |

德·根特夫人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 119 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第119页]

[spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] [kɪst] [hɜːr; hər] .

| sprang | from | her | own | chair | , | and | came | over | and | impulsively | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 从 | 她 | 自己的 | 椅子 | , | 和 | 来了 | 超过 | 和 | 冲动地 | 亲吻 | 她 | . |

她从自己的椅子上跳起来，走过去，冲动地吻了她。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] !

| " | God | bless | you | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 亲爱的 | ! |

上帝保佑你，亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hev(ə)n] [ðæt] [ɪn'spaɪərd]['ælbərt][ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [tʃuːz] [juː; jʊ][tuː; tə]

| " | I | believe | it | was | Heaven | that | inspired | Albert | and | myself | to | choose | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 它 | 曾是 | 天堂 | 那 | 灵感 | 阿尔伯特 | 和 | 我 | 到 | 选择 | 你 | 到 |

['kæri] [ɑːn] [pʊr] ['ændʒələz][wɜːrk] .

| carry | on | poor | Angela's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 贫穷的 | 安吉拉的 | 工作 | . |

“我相信是上天的启示，让阿尔伯特和我选择了你来继承可怜的安吉拉的事业。”

" ['filis] [flʌʃt] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Phyllis flushed indignantly .
" 菲利斯 酡 愤慨地 .

菲利斯气愤地脸红了。

" [aɪm] [ʌn'duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] .
" I'm undoing a little of it , I hope , " she said passionately .
" 我是 撤销 一个 小的 的 它 , 我 希望 , " 她 说 热情地 .

“我希望我能弥补一些损失，”她激动地说。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] [fər'get] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [spent]
" If I can only make that poor boy forget some of those dreadful years she spent
" 如果 我 能 仅有的 制作 那 贫穷的 男生 忘记 一些 的 那些 可怕 年 她 花费
['kraɪɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
crying over him ,
哭泣 超过 他 ,

“如果我能让那个可怜的孩子忘记她为他哭泣的那些可怕的岁月，那该多好啊。”

[aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] !
I shan't have lived in vain !
我 不会 有 居住地 在 徒劳 !

我的人生不会白活！

" ['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] [lʊkt] [æt; ət] ['filis] ['ɜːrnɪstli] — [ænd; ənd] , [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [bɜːrst]
" Mrs . De Guenther looked at Phyllis earnestly — and , most unexpectedly , burst
" 太太 . 德 根特 看起来 在 菲利斯 切实 — 和 , 最多 不料 , 爆裂
['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [læf] .
into a little tinkling laugh .
进入 一个 小的 叮叮当当 笑 .

“德·根特太太认真地看着菲利斯——然后，出乎意料的是，她突然发出了一声清脆的笑声。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪstʃɪvəsli] ,
" My dear , " she said mischievously ,
" 我的 亲爱的 , " 她 说 顽皮地 ,

“亲爱的，”她调皮地说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [tuː; tə] [meɪk]
" what about all the fine things you were going to do for yourself to make
" 什么 关于 全部 这 美好的 事物 你 是 去 到 做 为了 你自己 到 制作
[ʌp][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [taɪd][tuː; tə] [pʊr] ['ælən] ?
up for being tied to poor Allan ?
向上 为了 存在 系 到 贫穷的 艾伦 ?

“你原本打算做很多美好的事情来弥补和可怜的艾伦在一起的遗憾，这些计划呢？”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [stɑːp] ['biːɪŋ] [ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
You should really stop being unselfish , and enjoy yourself a little .
你 应该 真的 停止 存在 无私 , 和 享受 你自己 一个 小的 .

你真该停止这么无私，也该好好享受一下自己了。

" ['filis] [felt] [hɜːr'self] ['flʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .
" Phyllis felt herself flushing crimson .
" 菲利斯 毛毡 她自己 冲洗 赤红 .

菲利斯感到自己脸颊绯红。

['eldərli] ['piːp(ə)l] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] !
Elderly people did seem to be so sentimental !
老年 人们 做过 似乎 到 是 所以 感伤的 !

老年人似乎真的很感性！

" [aɪv] [bɔːt] [maɪ'self][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] .
" I've bought myself lots of things , " she defended herself .
" 我已经 买 我 很多 的 事物 , " 她 辩护 她自己 .

“我给自己买了很多东西，”她辩解道。

" [moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| " | Most | of | this | is | really | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 的 | 这 | 是 | 真的 | 为了 | 我 | . |

“这些东西大部分都是为了我自己。”

[ænd; ənd] — [aɪ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə]

| And | — | I | can't | help | being | good | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 我 | 不能 | 帮助 | 存在 | 好的 | 到 |

而且——我无法抑制对……的善意

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 120 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第120页]

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[its] ['oʊnli] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] .

| It's | only | common | humanity | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 常见的 | 人类 | . |

这只是人之常情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ɪn][maɪ][laɪf] — [juːd] [biː; bi] , [tuː] ,

| I | was | never | so | sorry | for | anybody | in | my | life | — | you'd | be | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绝不 | 所以 | 对不起 | 为了 | 任何人 | 在 | 我的 | 生活 | — | 你会 | 是 | , | 也 | , |

我这辈子从未如此同情过任何人——换作是你，你也会的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] !

| if | it | were | Mr | . | De | Guenther | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 先生 | . | 德 | 根特 | ! |

如果真是德·根特先生就好了！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

| " | She | thought | her | explanation | was | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | 她 | 解释 | 曾是 | 完全的 | . |

她认为自己的解释已经完整了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] ,

| But | she | must | have | said | something | that | she | did | not | realize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 必须 | 有 | 说 | 某物 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 意识到 | , |

但她肯定说了些自己没意识到的话。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] ['oʊnli] [læft] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [læf] [ə'gen] ,

| for | Mrs | . | De | Guenther | only | laughed | her | little | tinkling | laugh | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | . | 德 | 根特 | 仅有的 | 笑了 | 她 | 小的 | 叮叮当当 | 笑 | 再次 | , |

德·根特太太只是又发出了她那细碎的、叮当作响的笑声。

[ænd; ənd] — [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eldərli] ['piːp(ə)l] — [kɪst] [hɜːr; hər] .

| and | — | as | is | the | fashion | of | elderly | people | — | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 作为 | 是 | 这 | 时尚 | 的 | 老年 | 人们 | — | 亲吻 | 她 | . |

然后——就像老年人常有的那样——吻了她。

" [aɪ] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | I | would | , | indeed | , | my | dear | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | , | 的确 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 她 | . |

“我当然愿意，亲爱的，”她说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 121 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第121页]

[eks]
**X**
X

X

['ælən] ['hɛrɪŋtən] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['ætɪtuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ 'daːkənd ] [deɪ] - [ruːm] ,
**Allan** **Harrington** **lay** **in** **his** **old** **attitude** **on** **his** **couch** **in** **the** **darkened** **day** **-** **room** **,**
艾伦 哈灵顿 躺 在 他的 老的 态度 在 他的 长椅 在 这 变暗 天 - 房间 ,
[hɪz; ɪz]['taɪərd] ,
**his** **tired** **,**
他的 疲劳的 ,

艾伦·哈灵顿一如往常那样瘫倒在昏暗的起居室沙发上，疲惫不堪。

[klɪr] - [kʌt] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θroʊn] [bæk] , [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] .
**clear** **-** **cut** **face** **a** **little** **thrown** **back** **,** **eyes** **half** **-** **closed** **.**
清除 - 切 脸 一个 小的 抛掷 后退 , 眼睛 一半 - 关闭 .

轮廓分明的脸庞微微后仰，双眼半闭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [ɪ'speʃəli] ;
**He** **was** **not** **thinking** **of** **anything** **or** **any** **one** **especially** **;**
他 曾是 不是 思维 的 任何事物 或者 任何 一 尤其 ;

他当时并没有特别想什么人或事；

['mɪrli] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [web] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drægɪŋ] , ['empti] ,
**merely** **wrapped** **in** **a** **web** **of** **the** **dragging** **,** **empty** **,**
仅仅 包装 在 一个 网站 的 这 拖拽 , 空的 ,

仅仅被一张拖曳的、空洞的网包裹着，

[greɪ] [hæf] - [θɔːts] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['meni]
**gray** **half** **-** **thoughts** **of** **weariness** **in** **general** **that** **had** **hung** **about** **him** **so** **many**
灰色的 一半 - 想法 的 疲劳 在 一般的 那 有 悬挂 关于 他 所以 许多
['jɪrz] .
**years** **.**
年 .

多年来一直萦绕在他心头的灰色疲惫感。

['wɔlis] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
**Wallis** **was** **not** **there** **.**
沃利斯 曾是 不是 那里 .

沃利斯当时不在场。

['wɔlis] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [les] ['leɪtli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [siːn]
**Wallis** **had** **been** **with** **him** **much** **less** **lately** **,** **and** **he** **had** **scarcely** **seen**
沃利斯 有 到过 和 他 很多 较少的 最近 , 和 他 有 几乎 已见
['filis] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ;
**Phyllis** **for** **a** **fortnight** **;**
菲利斯 为了 一个 两星期 ;

最近沃利斯和他在一起的次数少了很多，他已经两周几乎没见过菲利斯了；

[ɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði][dɔːg] , [ɔːr] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔːl] .
**or** **,** **for** **the** **matter** **of** **that** **,** **the** **dog** **,** **or** **any** **one** **at** **all** **.**
或者 , 为了 这 事情 的 那 , 这 狗 , 或者 任何 一 在 全部 .

或者，就此而言，是那条狗，或者任何人。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] ['trʌbld] [hɪm'self]
**Something** **was** **going** **on** **,** **he** **supposed** **,** **but** **he** **scarcely** **troubled** **himself**
某物 曾是 去 在 , 他 据称 , 但 他 几乎 麻烦 他自己
[tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] .
**to** **wonder** **what** **.**
到 想知道 什么 .

他觉得肯定发生了什么事，但他几乎没费心去想究竟是什么事。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] ['buːdwɑːr] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɪn][ə; eɪ]
**The girl was doubtless making herself boudoirs or something of the sort in a**
这 女孩 曾是 毫无疑问 制作 她自己 闺房 或者 某物 的 这 种类 在 一个
[nuː] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**new part of the house .**
新的 部分 的 这 房子 .

毫无疑问，这女孩正在房子的新角落里给自己布置闺房之类的东西。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'taɪərli] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [ruːm] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][web][ʌv; əv]
**He closed his eyes entirely , there in the dusky room , and let the web of**
他 关闭 他的 眼睛 完全 , 那里 在 这 昏暗 房间 , 和 让 这 网站 的
['drɪri] ,
**dreary ,**
凄凉 ,

他完全闭上了眼睛，在那间昏暗的房间里，任由阴郁的氛围笼罩着他。

[greɪ] , ['fɔːrmləs] [θɔːt] [ræp] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
**gray , formless thought wrap him again .**
灰色的 , 无形 想法 裹 他 再次 .

灰色的、无形的思绪再次将他包裹。

['fɪlɪsɪz] [geɪ] , ['swiːtli] ['kæriɪŋ] [vɔɪs] [ræŋ] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] :
**Phyllis's gay , sweetly carrying voice rang from outside the door :**
菲利斯的 同性恋 , 甜蜜地 携带 嗓音 响铃 从 外部 这 门 :

菲利斯那甜美动听的声音从门外传来：

" [ðə; ði] [θriː] - ['θɜːrti] , [ðen] , ['wɔlis] , [ænd; ənd][aɪ]
**" The three - thirty , then , Wallis , and I**
" 这 三 - 三十 , 然后 , 沃利斯 , 和 我

“那么，三点半，沃利斯，还有我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 122 ]**
[ 页 - ]

[第122页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玫瑰园丈夫(The Rose-Garden Husband)
# 第5/8页

[fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stiːl] ['tʃɑːrli] [rɑːs] !
**feel as if I were going to steal Charlie Ross !**
感觉 作为 如果 我 是 去 到 偷 查理 罗斯 !

感觉自己好像要把查理·罗斯偷走似的!

[wel] — —
**Well — —**
出色地 — —

出色地 -

" [ɑːn][ðə; ði][læst][wɜːrd][ʃiː; ʃi][broʊk][ɔːf][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr]['sɔːftli]['oʊpən]
**" On the last word she broke off and pushed the sitting - room door softly open**
" 在 这 最后的 单词 她 打破 离开 和 推动 这 坐着 - 房间 门 轻轻 打开
[ænd; ənd][slɪd][ɪn] .
**and slid in .**
和 滑行 在 .

“说完最后一个字，她停了下来，轻轻推开客厅的门，走了进去。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊsi] - [kæt] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]
**She walked in a pussy - cat fashion which would have suggested to any one**
她 步行 在 一个 猫 - 猫 时尚 哪个 会 有 建议 到 任何 一
['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][dɑːrk]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .
**watching her a dark burden on her conscience .**
观看 她 一个 黑暗的 负担 在 她 良心 .

她走路的姿态像只小猫，任何旁观者都会觉得她内心背负着沉重的罪恶感。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
**She crossed straight to the couch ,**
她 交叉 直的 到 这 长椅 ,

她径直走到沙发旁，

[lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['wɔznt] ,
**looked around for the chair that should have been by it but wasn't ,**
看起来 大约 为了 这 椅子 那 应该 有 到过 经过 它 但 不是 ,

他环顾四周，寻找本该放在旁边却不在的椅子。

[ænd; ənd][sæt] ['æbsəntli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
**and sat absently down on the floor .**
和 卫星 心不在焉地 向下 在 这 地面 .

然后心不在焉地坐在地板上。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [flɔːrz] .
**She liked floors .**
她 喜欢 楼层 .

她喜欢地板。

" ['ælən] !
**" Allan !**
" 艾伦 !

“艾伦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

[noʊ] ['ænsər] .
**No answer .**
不 回答 .

没有回应。

" ['ælən] ['hɛrɪŋtən] !
**" Allan Harrington !**
" 艾伦 哈灵顿 !

“艾伦·哈灵顿！”

" [stɪl] [nʌn] .
**" Still none .**
" 仍然 没有任何 .

“仍然没有。”

['ælən] [wʌz; wəz] [hæf] - [ə'sliːp] , [ɔːr] [wʌt] [dɪd] [ɪn'sted] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æb'stræktɪd] [mudz] .
**Allan was half - asleep , or what did instead , in one of his abstracted moods .**
艾伦 曾是 一半 - 睡着了 , 或者 什么 做过 反而 , 在 一 的 他的 摘要 情绪 .

艾伦半睡半醒，或者说，他正处于一种心不在焉的状态。

" [ɔːl] - [æn; ən] ['hɛrɪŋtən] !
**" All - an Harrington !**
" 全部 - 一个 哈灵顿 !

“All-an Harrington!

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hevi] [sɪlk] [sliːv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
**" This time she reached up and pulled at his heavy silk sleeve as she spoke .**
" 这 时间 她 达到 向上 和 拉 在 他的 重的 丝绸 袖子 作为 她 辐 .

“这一次，她一边说话一边伸手拉住他厚重的丝绸袖子。”

" [jes] , " [sed] ['ælən] ['kɜːrtiəsli] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] .
**" Yes , " said Allan courteously , as if from an infinite distance .**
" 是的 , " 说 艾伦 礼貌地 , 作为 如果 从 一个 无限 距离 .

“是的，”艾伦礼貌地说道，仿佛是从遥远的远方传来。

" [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] , " [æskt] ['filis] ['gaɪl.ləs.li] , " [ɪf] ['wɔlis] — [wiː; wi] — [muːvd] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?
**" Would you mind , " asked Phyllis guilelessly , " if Wallis — we — moved you — a little ?**
" 会 你 头脑 , " 问 菲利斯 天真无邪 , " 如果 沃利斯 — 我们 — 已搬 你 — 一个 小的 ?

“你介意吗？”菲利斯天真地问道，“沃利斯——我们——稍微感动一下你？”

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ən'les]
**I can tell you all about everything , unless**
我 能 告诉 你 全部 关于 一切 , 除非

我可以把所有事情都告诉你，除非

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 123 ]**
[ 页 - ]

[第123页]

[juːd] ['ræðər] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [fʊl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] — — "
**you'd rather not have the full details of the plan — — "**
你会 相当 不是 有 这 满的 细节 的 这 计划 — — "

你宁愿不知道计划的全部细节——

" ['eniθɪŋ] , " [sed] ['ælən] ['wɪrəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪ] [klaʊd] ;
**" Anything , " said Allan wearily from the depths of his gray cloud ;**
" 任何事物 , " 说 艾伦 疲劳 从 这 深度 的 他的 灰色的 云 ;

“什么都行，”艾伦疲惫地从他灰蒙蒙的思绪深处说道；

" ['oʊnli][dəunt]['bɑːðər][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
**" only don't bother me about it !**
" 仅有的 不 打扰 我 关于 它 !

“只是别再为这件事烦我了！”

" ['filis] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [geɪ] [bluː] [ skəːts ][ænd; ənd] ['tʃɪrfəli]
**" Phyllis jumped to her feet , a whirl of gay blue skirts and cheerfully**
" 菲利斯 跳了起来 到 她 脚 , 一个 旋转 的 同性恋 蓝色的 裙子 和 愉快地
['tɔːsɪŋ] [bluː] ['fɛðɚz] .
**tossing blue feathers .**
抛掷 蓝色的 羽毛 .

“菲利斯跳了起来，一身艳丽的蓝色裙摆飞舞，欢快地抛洒着蓝色的羽毛。”

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [kruːˈseɪdər] !
**" Good - by , dear Crusader !**
" 好的 - 经过 , 亲爱的 十字军战士 !

“再见了，亲爱的十字军战士！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [ə; eɪ] [læf] [ɔːr]
**" she said with a catch in her voice that might have been either a laugh or**
" 她 说 和 一个 抓住 在 她 嗓音 那 可能 有 到过 任何一个 一个 笑 或者
[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
**a sob .**
一个 哭泣 .

“她说着，声音里带着一丝哽咽，那声音可能是笑声，也可能是啜泣声。”

" [ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [juːl] ['prɑːbəbli] [heɪt] [ˌem 'iː] !
**" The next time you see me you'll probably hate me !**
" 这 下一个 时间 你 看 我 你会 大概 恨 我 !

“下次你见到我的时候，你可能会恨我！”

['wɔlis] !
**Wallis !**
沃利斯 !

沃利斯！

" ['wɔlis] [ə'pɪrd] [laɪk][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .
**" Wallis appeared like the Slave of the Lamp .**
" 沃利斯 出现 喜欢 这 奴隶 的 这 灯 .

“沃利斯看起来就像灯的奴隶。”

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['wɔlis] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ræn] .
**" It's all right , Wallis , " she said , and ran .**
" 它是 全部 正确的 , 沃利斯 , " 她 说 , 和 跑 .

“没关系，沃利斯，”她说，然后跑开了。

['wɔlis] [prə'siːdid] [ˌðerə'pɑːn] [tuː; tə] [wiːl] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kaʊtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .
**Wallis proceeded thereupon to wheel his master's couch into the bedroom .**
沃利斯 继续 于是 到 车轮 他的 硕士学位 长椅 进入 这 卧室 .

于是，沃利斯把主人的沙发推进了卧室。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , [juːd] ['betər] [biː; bi] [drest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hevɪərðən'er] , [sɜːr] ,
**" If you're going to be moved , you'd better be dressed a little heavier , sir ,**
" 如果 你是 去 到 是 已搬 , 你会 更好的 是 穿着 一个 小的 较重 , 先生 ,

“先生，如果您要被转移，最好穿得厚实一些。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['eɪmiəb(ə)l] ['gaɪl.lɪs.nɪs] , [ɪf] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [hæd; həd][bʌt; bət] ['noʊtɪst]
**" he said with the same amiable guilelessness , if the victim had but noticed**
" 他 说 和 这 相同的 可亲 天真无邪 , 如果 这 受害者 有 但 注意到
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

“他用同样和蔼天真的语气说道，如果受害者注意到这一点就好了。”

[wɪtʃ] ['filis] [hæd; həd] [juːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

| which | Phyllis | had | used | from | her | seat | on | the | floor | not | long | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 菲利斯 | 有 | 用过的 | 从 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 地面 | 不是 | 长的 | 前 | . |

不久前，菲利斯还坐在地板上用过它。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['ælən] [rɪ'zaɪnɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klaʊd] .

| " | Very | well | , | " | said | Allan | resignedly | from | his | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 艾伦 | 无奈地 | 从 | 他的 | 云 | . |

“好吧，”艾伦无奈地从云端说道。

[ænd; ənd] ['wɔlis] [prə'siːdid] [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .

| And | Wallis | proceeded | to | suit | the | action | to | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃利斯 | 继续 | 到 | 套装 | 这 | 行动 | 到 | 这 | 单词 | . |

于是沃利斯开始按照字面意思采取行动。

['ælən] [let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][ɪn] [ʌn'noʊtɪsɪŋ] ['saɪləns]

| Allan | let | him | go | on | in | unnoticing | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 让 | 他 | 去 | 在 | 在 | 不经意间 | 沉默 |

艾伦默默地任由他继续走下去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 124 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第124页]

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['toʊtəli] [ˌʌnfə'mɪliər] [θɪŋ] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ə; eɪ][stænd] - [ʌp] ['kɑːlər] .

| till | it | came | to | that | totally | unfamiliar | thing | these | seven | years | , | a | stand | - | up | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 来了 | 到 | 那 | 完全 | 陌生 | 事物 | 这些 | 七 | 年 | , | 一个 | 站立 | - | 向上 | 衣领 | . |

直到七年来我一直完全不熟悉的一件事——立领衬衫。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋli] [nuː] ['lɪnɪn] ['kɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] [kʌt] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] - [braʊn] [nɪt] [taɪ]

| A | shiningly | new | linen | collar | of | the | newest | cut | , | a | beautiful | golden | - | brown | knit | tie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪闪发光 | 新的 | 亚麻布 | 衣领 | 的 | 这 | 最新 | 切 | , | 一个 | 美丽的 | 金的 | - | 棕色的 | 针织 | 领带 |

, [ə; eɪ] [greɪ] [suːt] — —

| , | a | gray | suit | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 灰色的 | 套装 | — | — |

崭新的亚麻领，剪裁新颖，搭配一条漂亮的金色针织领带和一套灰色西装——

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] ? " [in'kwaiəd] ['ælən] , [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] .

| " | What | on | earth | ? | " | inquired | Allan | , | awakening | from | his | lethargy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | ? | " | 询问 | 艾伦 | , | 唤醒 | 从 | 他的 | 昏睡 | . |

“到底是怎么回事？”艾伦从睡梦中醒来，问道。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ]['kɑːlər][ænd; ənd][taɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [koʊld][ɑːn][ə; eɪ]

| " | I | don't | need | a | collar | and | tie | to | keep | me | from | getting | cold | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 需要 | 一个 | 衣领 | 和 | 领带 | 到 | 保持 | 我 | 从 | 获得 | 寒冷的 | 在 | 一个 |

['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haʊs] .

| journey | across | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 穿过 | 这 | 房子 | . |

“我不需要领带和衬衫来保暖，即使只是在房子里走动。”

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðoʊz] [kloʊðz] ?

| And | where | did | you | get | those | clothes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 那些 | 衣服 | ? |

你这些衣服是从哪里买的?

[ðeɪ] [lʊk] [nuː] .

| They | look | new | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 新的 | . |

它们看起来很新。

" ['wɔlis] [leɪd] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['fʊli] [drest] ['mæstər] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [hiː; hi]

| " | Wallis | laid | his | now | fully | dressed | master | back | to | a | reclining | position | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利斯 | 铺设 | 他的 | 现在 | 完全 | 穿着 | 掌握 | 后退 | 到 | 一个 | 斜倚 | 位置 | — | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] [prɔpt] [ʌp] — [ænd; ənd] [tʌkt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['pɑːkɪt]

| had | been | propped | up | — | and | tucked | a | handkerchief | into | the | appropriate | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 支撑 | 向上 | — | 和 | 塞进去 | 一个 | 手帕 | 进入 | 这 | 合适的 | 口袋 |

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| as | he | replied | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 回复 | , |

“沃利斯将他衣着整齐的主人扶回躺卧的姿势——他之前是被人扶着的——然后一边回答，一边把手帕塞进合适的口袋里。”

" [grænt] & ['mɑːksliz] , [sɜːr] , [wer] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [diːl] .

| " | Grant | & | Moxley's | , | sir | , | where | you | always | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 授予 | & | 莫克斯利 | , | 先生 | , | 在哪里 | 你 | 总是 | 交易 | . |

“格兰特和莫克斯利公司，先生，您一直都在那里做生意。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wiːld] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] - [ruːm] , ['oʊvər] [tuː; tə] [ɪts] ['veri] [dɔːr] .

| " | And | he | wheeled | the | couch | back | to | the | day | - | room | , | over | to | its | very | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 带轮子的 | 这 | 长椅 | 后退 | 到 | 这 | 天 | - | 房间 | , | 超过 | 到 | 它是 | 非常 | 门 | . |

“然后他把沙发推回起居室，一直推到门口。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['ælən] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ˌdaʊn'sterz] [baɪ] ['wɔlis]

| It | did | not | occur | to | Allan | , | as | he | was | being | carried | downstairs | by | Wallis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 发生 | 到 | 艾伦 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 存在 | 携带 | 楼下 | 经过 | 沃利斯 |

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] ,

| and | Arthur | , |
|---|---|---|
| 和 | 亚瑟 | , |

艾伦当时并没有想到这一点，他正被沃利斯和亚瑟抬下楼。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðæt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz]

| another | of | the | servants | , | that | anything | more | than | a | change | of | rooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 的 | 这 | 仆人 | , | 那 | 任何事物 | 更多的 | 比 | 一个 | 改变 | 的 | 房间 |

[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ; [nɔːr] ,

| was | intended | ; | nor | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 故意的 | ; | 也不 | , |

另一位仆人则表示，他们的目的不仅仅是换个房间；而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [æt; ət] [ɪts] [dɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] ,

| as | he | was | carried | out | at | its | door | to | a | long | closed | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 携带 | 出去 | 在 | 它是 | 门 | 到 | 一个 | 长的 | 关闭 | 运输 | , |

他被抬到门口，送上一辆长长的封闭式马车。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [nuː] ['kiːpərz] [mɪ'steɪkən] [aɪ'diːə] [ðæt] ['draɪvz]

| that | it | was | anything | worse | than | his | new | keeper's | mistaken | idea | that | drives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 任何事物 | 更糟 | 比 | 他的 | 新的 | 守门员 | 错误 | 主意 | 那 | 驱动 |

[wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| would | be | good | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 好的 | 为了 | 他 | . |

但这总比他新来的守门员错误地认为开车对他有好处的想法要糟糕得多。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪrɪtəb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [ʃʌt]

| He | was | a | little | irritable | at | the | length | and | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 易怒的 | 在 | 这 | 长度 | 和 | 关闭 |

他有点恼火，因为篇幅太长，然后就关上了门。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 125 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['ʌpnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] , [ðoʊ] ,
**upness of the drive , though ,**
向上 的 这 驾驶 , 尽管 ,

不过，动力十足。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [swʌŋ] ['deftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi]
**as his cot had been swung deftly from the ceiling of the carriage , he**
作为 他的 婴儿床 有 到过 摇摆 巧妙地 从 这 天花板 的 这 运输 , 他
[wʌz; wəz][nɑːt]['dʒɑːrd] .
**was not jarred .**
曾是 不是 罐装 .

由于他的婴儿床是从车厢顶部巧妙地摇下来的，所以他没有感到颠簸。

[bʌt; bət] [wen] ['wɔlis] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['kærid] [ðə; ði] [laɪt] ['pælət] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ['swɪftli] [ʌp]
**But when Wallis and Arthur carried the light pallet on which he lay swiftly up**
但 什么时候 沃利斯 和 亚瑟 携带 这 光 托盘 在 哪个 他 躺 迅速地 向上
[ə; eɪ][plæŋk] [wɔːk] [leɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑːr] — [waɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]
**a plank walk laid to the door of a private car — why then it began to**
一个 板 走 铺设 到 这 门 的 一个 私人的 车 — 为什么 然后 它 开始 到
[ə'kɜːr] [tuː; tə] ['ælən] ['hɛrɪŋtən] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
**occur to Allan Harrington that something was happening .**
发生 到 艾伦 哈灵顿 那 某物 曾是 发生 .

但当沃利斯和亚瑟抬着他躺着的轻便垫子，迅速地沿着一条通往私人车厢门口的木板路走上去时——艾伦·哈灵顿才开始意识到，有些事情正在发生。

[ænd; ənd] — [wɪtʃ] ['ræðər] [sər'praɪzd] [hɪm'self] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪft][ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['aɪbraʊ]
**And — which rather surprised himself — he did not lift a supercilious eyebrow**
和 — 哪个 相当 惊讶 他自己 — 他 做过 不是 举起 一个 傲慢 眉
[ænd; ənd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ,
**and say in a soft ,**
和 说 在 一个 柔软的 ,

令他自己颇感意外的是，他并没有傲慢地扬起眉毛，也没有轻声说道：

[ˌæpə'θetɪk] [vɔɪs] , " ['veri] [wiː; wi] - [el] !
**apathetic voice , " Very we - ell !**
冷漠的 嗓音 , " 非常 我们 - 艾尔 !

冷漠的声音："非常好！"

" [ɪn'sted] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['wɔlis] ,
**" Instead , he turned his head towards the devoted Wallis ,**
" 反而 , 他 转向 他的 头 向 这 奉献 沃利斯 ,

"相反，他把头转向了忠诚的沃利斯，

[huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː] [kən'dʌktəz] [swɪŋ] [ðə; ði] [kɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
**who had helped two conductors swing the cot from the ceiling ,**
WHO 有 帮助 二 导体 摇摆 这 婴儿床 从 这 天花板 ,

他曾帮助两名列车员将婴儿床从天花板上吊下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə] [breɪk] .
**and was now waiting for the storm to break .**
和 曾是 现在 等待 为了 这 风暴 到 休息 .

现在正等待暴风雨来临。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['wɔlis] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
**And what he said to Wallis was this :**
和 什么 他 说 到 沃利斯 曾是 这 :

他对沃利斯说的是：

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dʌz] [ðɪs] [tɑːm'fuːləri] [miːn] ?
**" What the deuce does this tomfoolery mean ?**
" 什么 这 二 做 这 胡闹 意思是 ?

"这到底是什么意思？"

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [kəˈpæsəti] [fɔːr; fər] [ˈtempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ˈsev(ə)n]
" As he spoke he felt the accumulated capacity for temper of the last seven
" 作为 他 辐 他 毛毡 这 积累 容量 为了 脾气 的 这 最后的 七
[ˈjɪrz] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ˈwɔlis] ,
years surging up toward Wallis ,
年 滔滔 向上 朝向 沃利斯 ,

“他说话的时候，感到过去七年积攒的怒火正向沃利斯涌来。”

[ænd; ənd] [ˈɑːrθər] , [ænd; ənd] [ˈfilis] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] ,
and Arthur , and Phyllis , and the carriage - horses , and everything else ,
和 亚瑟 , 和 菲利斯 , 和 这 运输 - 马匹 , 和 一切 别的 ,
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [kənˈdʌktəz] .
down to the two conductors .
向下 到 这 二 导体 .

还有亚瑟、菲利斯、马车上的马匹，以及其他一切，甚至包括两位列车长。

[ˈwɔlis] [siːmd] [ˈræðər] [rɪˈliːvd] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] .
Wallis seemed rather relieved than otherwise .
沃利斯 似乎 相当 松了口气 比 否则 .

沃利斯看起来与其说是感到不安，不如说是如释重负。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm][tuː; tə] [breɪk] [ɪz] [ˈræðər] [ˈwerɪŋ] .
Waiting for a storm to break is rather wearing .
等待 为了 一个 风暴 到 休息 是 相当 穿着 .

等待暴风雨来临是一件相当令人疲惫的事情。

" [wel] , [sɜːr] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɛrɪŋtən] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" Well , sir , Mrs . Harrington , she thought ,
" 出色地 , 先生 , 太太 . 哈灵顿 , 她 想法 ,

“好吧，先生，哈灵顿夫人，”她心想，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 126 ]
[ 页 - ]

[第126页]

[sɜːr] , [ðæt] — [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [muːv] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
sir , that — that a little move would do you good .
先生 , 那 — 那 一个 小的 移动 会 做 你 好的 .

先生，那——那小小的举动对您有好处。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɑːðərd] , [sɜːr] — — "
And you didn't want to be bothered , sir — — "
和 你 没有 想 到 是 烦恼 , 先生 — — "

先生，您不想被打扰——”

" [ˈbɑːðərd] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈælən] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [ɪnˈvælɪd] .
" Bothered ! " shouted Allan , not at all like a bored and dying invalid .
" 烦恼 ! " 喊叫 艾伦 , 不是 在 全部 喜欢 一个 无聊的 和 垂死 无效的 .

“烦死了！”艾伦喊道，一点也不像一个无聊垂死的病人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , [wen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [meɪd] !
" I should think I did , when a change in my whole way of life is made !
" 我 应该 思考 我 做过 , 什么时候 一个 改变 在 我的 所有的 方式 的 生活 是 制成 !

“我想我的确做到了，因为我的整个生活方式都发生了改变！”

[huː] [geɪv] [juː; jʊ] , [ɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈhɛrɪŋtən] , [pərˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [aʊtˈreɪdʒəs] [pərˈfɔːrməns] !
Who gave you , or Mrs . Harrington , permission for this outrageous performance !
WHO 给予 你 , 或者 太太 . 哈灵顿 , 允许 为了 这 令人愤慨 表现 !

谁允许你或者哈灵顿夫人进行这种荒唐的表演！

[its] [ʃɪr] , ['bruːt(ə)l] , [ɪn'sʌltɪŋ] ['ɪdiəsi] ! "
**It's sheer , brutal , insulting idiocy ! "**
它是 透明 , 野蛮 , 侮辱 白痴 ! "

这简直是彻头彻尾的、残忍的、侮辱性的愚蠢行为!

" ['noʊbɑːdi] , [sɜːr] — [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔlis] ['miːkli] .
**" Nobody , sir — yes , sir , " replied Wallis meekly .**
" 无人 , 先生 — 是的 , 先生 , " 回复 沃利斯 温顺地 .

“没有，先生——是的，先生，”沃利斯温顺地回答道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] , [sɜːr] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] ? "
**" Would you care for a drink , sir — or anything ? "**
" 会 你 关心 为了 一个 喝 , 先生 — 或者 任何事物 ? "

“先生，您想喝点什么吗？或者别的什么也行？”

" [noʊ] ! " ['θʌndəd] ['ælən] .
**" No ! " thundered Allan .**
" 不 ! " 雷鸣 艾伦 .

“不！”艾伦怒吼道。

" [ɔːr][ə; eɪ][fæn] ? " ['ventʃərd] ['wɔlis] , [ə'proʊtʃɪŋ] [nɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**" Or a fan ? " ventured Wallis , approaching near with that article and laying it**
" 或者 一个 扇子 ? " 冒险 沃利斯 , 接近 靠近 和 那 文章 和 躺下 它
[ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlɪd] .
**on the coverlid .**
在 这 床单 .

“或者是一位粉丝？”沃利斯试探性地问道，一边拿着那篇文章走近，把它放在封面上。

['ælənz] [hænd] [snætʃt] [ðə; ði][fæn]['æŋgrəli] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [həːld]
**Allan's hand snatched the fan angrily — and before he thought he had hurled**
艾伦的 手 抢夺 这 扇子 愤怒地 — 和 前 他 想法 他 有 投掷
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['wɔlis] !
**it at Wallis !**
它 在 沃利斯 !

艾伦愤怒地一把抓起扇子——还没等他反应过来，就把扇子扔向了沃利斯!

['wiːkli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ɪn'glɔːriəsli] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
**Weakly , it is true , for it lighted ingloriously about five feet away ; but he**
弱 , 它 是 真的 , 为了 它 照明 不光彩地 关于 五 脚 离开 ; 但 他
[hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**had thrown it ,**
有 抛掷 它 ,

的确，它的光芒很微弱，只在五英尺外黯淡地亮了起来；但他已经把它扔出去了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] -
**with a movement that must have put to use the muscles of the long -**
和 一个 移动 那 必须 有 放 到 使用 这 肌肉 的 这 长的 -
[ˌdɪs'juːzd] ['ʌpər] [ɑːrm] .
**disused upper arm .**
废弃的 上 手臂 .

这个动作一定用到了长期未使用的上臂肌肉。

['wɔlis] [sæt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
**Wallis sat suddenly down and caught his breath .**
沃利斯 卫星 突然 向下 和 捕捉 他的 气息 .

沃利斯突然坐了下来，喘了口气。

" ['mɪstər] . ['ælən] !
**" Mr . Allan !**
" 先生 . 艾伦 !

“艾伦先生！”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [ðen] ?
**" Do you know what you did then ?**
" 做 你 知道 什么 你 做过 然后 ?

你知道你当时做了什么吗?

[juː; jʊ] [θruː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
**You threw , and you**
你 扔 , 和 你

你扔了，你

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 127 ]**
[ 页 - ]

[第127页]

['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ 'fɔːrɑːm ] [bɪ'fɔːr] !
**haven't been able to use more than your forearm before !**
还没有 到过 有能力的 到 使用 更多的 比 你的 前臂 前 !

以前我最多只能用前臂!

[oʊ] , ['mɪstər] . ['ælən] , [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['betər] !
**Oh , Mr . Allan , you're getting better !**
哦 , 先生 . 艾伦 , 你是 获得 更好的 !

哦，艾伦先生，您好多了!

" ['ælən] [hɪm'self] [leɪ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][fɔːr; fər]
**" Allan himself lay in astonishment at his feat , and forgot to be angry for**
" 艾伦 他自己 躺 在 惊讶 在 他的 特技 , 和 忘了 到 是 生气的 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
**a moment .**
一个 片刻 .

“艾伦本人也因自己的壮举而震惊不已，一时竟忘记了生气。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] !
**" I certainly did !**
" 我 当然 做过 !

“我当然做到了！”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] ['tempər] ! " [went] [ɑːn] ['wɔlis] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
**" And the way you lost your temper ! " went on Wallis enthusiastically .**
" 和 这 方式 你 丢失的 你的 脾气 ! " 去 在 沃利斯 踊跃 .

“还有你发脾气的样子！”沃利斯激动地继续说道。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['ælən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] !
**" Oh , Mr . Allan , it was beautiful !**
" 哦 , 先生 . 艾伦 , 它 曾是 美丽的 !

“哦，艾伦先生，真是太美了！”

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ 'snɑːli ] [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt] !
**You haven't been more than to say snarly since the accident !**
你 还没有 到过 更多的 比 到 说 咆哮的 自从 这 事故 !

自从那次事故以来，你除了说些尖酸刻薄的话之外，就没别的了!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [θroʊ] [her] - ['brʌʃɪz] — —

| It | was | so | like | the | way | you | used | to | throw | hair | - | brushes | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 喜欢 | 这 | 方式 | 你 | 用过的 | 到 | 扔 | 头发 | - | 刷子 | — | — |

这跟你以前扔梳子的方式太像了——

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] ['tempər] ['ælən] [rɪ'membər] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl]

| " | But | at | the | mention | of | his | lost | temper | Allan | remembered | to | lose | it | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 提到 | 的 | 他的 | 丢失的 | 脾气 | 艾伦 | 记得 | 到 | 失去 | 它 | 仍然 |

['fɜːrðər] .

| further | . |
|---|---|
| 更远 | . |

“但一提到他暴躁的脾气，艾伦就想起了要更加暴躁地发脾气。”

[hɪz; ɪz][oʊld][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['stɔːrmɪŋ] , [ə; eɪ] ['helθi] [lædz] ['helθi] [jʌŋ] [hɑːt] - ['tɛmpərdnəs] ,

| His | old | capacity | for | storming | , | a | healthy | lad's | healthy | young | hot | - | temperedness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 容量 | 为了 | 暴风雨 | , | 一个 | 健康 | 小伙子的 | 健康 | 年轻的 | 热的 | - | 温和 | , |

[hæd; həd] [bɪn] ['wiːkənd] [baɪ] [lɔːŋ] [dɪs'juːs] ,

| had | been | weakened | by | long | disuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 减弱 | 经过 | 长的 | 废弃 | , |

他以前那种暴躁易怒的劲头，那种健康少年特有的火爆脾气，因为长期缺乏锻炼而减弱了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['ferli] [wel] .

| but | he | did | fairly | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 相当 | 出色地 | . |

但他表现得相当不错。

['siːkrətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] [ɪ'nʌf]

| Secretly | it | was | a | pleasure | to | him | to | find | that | he | was | alive | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷 | 它 | 曾是 | 一个 | 乐趣 | 到 | 他 | 到 | 寻找 | 那 | 他 | 曾是 | 活 | 足够的 |

[tuː; tə] [ker] [wʌt] ['hæpənd] ,

| to | care | what | happened | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 关心 | 什么 | 发生 | , |

他内心深处感到欣慰，因为他发现自己还活着，并且有能力关心发生的事情。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['æŋgər] .

| enough | for | anger | . |
|---|---|---|---|
| 足够的 | 为了 | 愤怒 | . |

足以引发愤怒。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] ['prez(ə)ntli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

| He | demanded | presently | where | he | was | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 要求 | 目前 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 去 | . |

他立刻追问自己要去哪里。

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] - [raɪd] , [sɜːr] , [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] ['menʃ(ə)n] ,

| " | Not | more | than | two | hours | ' | ride | , | sir | , | I | heard | Mr | . | De | Guenther | mention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 更多的 | 比 | 二 | 小时 | - | 骑 | , | 先生 | , | 我 | 听到 | 先生 | . | 德 | 根特 | 提到 | , |

“先生，车程不超过两个小时，”我听德·根特先生说。

" ['ænsər] ['wɔlis] [æt; ət][wʌns] .

| " | answered | Wallis | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 沃利斯 | 在 | 一次 | . |

沃利斯立刻回答道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [kɔːld] - — [kwaɪt] ['kʌntri] , [sɜːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

| " | A | little | place | called | Wallraven | — | quite | country | , | sir | , | I | believe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 地方 | 称为 | - | — | 相当 | 国家 | , | 先生 | , | 我 | 相信 | . | " |

“一个叫沃尔拉文的小地方——先生，我想那是个很安静的乡村。”

" [soʊ][ðə; ðɪ][diː] [ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !

| " | So | the | De | Guenthers | are | in | it | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 德 | 根特斯 | 是 | 在 | 它 | , | 也 | ! |

“所以德根瑟家族也参与其中！”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 128 ]
" [ 页 - ]

[第128页]

[sed] ['ælən] .
said Allan .
说 艾伦 .

艾伦说道。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [hæz; həz] [ðɪs] [gɜːrl] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [ðem; ðəm][soʊ] ? "
" What the dickens has this girl done to them , to hypnotize them so ? "
" 什么 这 狄更斯 有 这 女孩 完毕 到 他们 , 到 催眠 他们 所以 ? "

“这女孩到底对他们做了什么，才能把他们催眠成这样？”

" [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pleɪs] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ɔːl] ['wɔlis] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə]
" But I've heard say it's a very pretty place , sir , " was all Wallis vouchsafed to
" 但 我已经 听到 说 它是 一个 非常 漂亮的 地方 , 先生 , " 曾是 全部 沃利斯 担保 到
[ðɪs] .
this .
这 .

“但我听说那是个非常漂亮的地方，先生，”沃利斯对此只作了如此保证。

[ðə; ði][diː] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] ['filis] [hæd; həd] ['hɪpnəˌtaɪzd] .
The De Guenthers were not the only people Phyllis had hypnotized .
这 德 根特斯 是 不是 这 仅有的 人们 菲利斯 有 被催眠 .

菲利斯催眠的不仅仅是德·根特尔一家。

[hiː; hi] [geɪv] ['ælən] ['ʌðər] ['diːteɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [haʊ'evər] .
He gave Allan other details as they went on , however .
他 给予 艾伦 其他 细节 作为 他们 去 在 , 然而 .

然而，在交谈过程中，他又向艾伦提供了其他细节。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ɪ'miːdiətli] .
His clothes and personal belongings were coming on immediately .
他的 衣服 和 个人的 财物 是 未来 在 立即地 .

他的衣服和个人物品立刻就被送了过来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [suːt] - ['keɪsɪz] , [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] , [ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ]
There were two suit - cases , perhaps he had noticed , in the car with
那里 是 二 套装 - 案例 , 也许 他 有 注意到 , 在 这 车 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他或许已经注意到，车里还有两个行李箱。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mædəm][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] , [hiː; hi] [bi'liːvd] .
The young madam was planning to stay all the summer , he believed .
这 年轻的 女士 曾是 规划 到 停留 全部 这 夏天 , 他 相信 .

他认为，这位年轻的女主人打算整个夏天都待在这里。

['mɪsɪz] . ['klænsi] [hæd; həd] [bɪn] [left][bɪ'haɪnd][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ,
Mrs . Clancy had been left behind to look after the other servants ,
太太 . 克兰西 有 到过 左边 在后面 到 看 后 这 其他 仆人 ,

克兰西太太被留下来照顾其他仆人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [staːf]
and he understood that she had seen to the engagement of a fresh staff
和 他 理解 那 她 有 已见 到 这 订婚 的 一个 新鲜的 职员
[ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] .
of servants for the country .
的 仆人 为了 这 国家 .

他明白她已经为这个国家招募了一批新的仆役人员。

[ænd; ənd] ['ælən] , [stɪl] [ə'weɪkənd] [baɪ][hɪz; ɪz][fɪt][ʌv; əv] ['tempər] ,

| And | Allan | , | still | awakened | by | his | fit | of | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | , | 仍然 | 觉醒 | 经过 | 他的 | 合身 | 的 | 脾气 | , |

而艾伦，仍然被刚才的暴脾气惊醒着，

[ænd; ənd] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

| and | fresh | from | the | monotony | of | his | seven | years | ' | seclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新鲜的 | 从 | 这 | 单调 | 的 | 他的 | 七 | 年 | - | 隔离 | , |

结束了七年隐居的单调生活，

[faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ['wɔlis] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

| found | all | the | things | Wallis | could | tell | him | very | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 全部 | 这 | 事物 | 沃利斯 | 可以 | 告诉 | 他 | 非常 | 有趣的 | . |

沃利斯告诉他的所有事情都让他觉得非常有趣。

['fɪlɪsɪz] [roʊz] - ['gɑːrdn] [haʊs] [hæd; həd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['vɜːrtʃʊ] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɪr]

| Phyllis's | rose | - | garden | house | had | , | among | other | virtues | , | the | charm | of | being | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯的 | 玫瑰 | - | 花园 | 房子 | 有 | , | 之中 | 其他 | 美德 | , | 这 | 魅力 | 的 | 存在 | 靠近 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] :

| the | little | station | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 车站 | : |

菲利斯的玫瑰园小屋除了其他优点外，还有一个吸引人的地方，那就是它靠近小车站：

[ə; eɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n]

| a | new | little | mission | station |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 小的 | 使命 | 车站 |

一个新的小型任务站

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 129 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第129页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [kɔːld] - [baɪ][sʌm; səm][poʊ'etɪk] [jʌŋ] ['riːəl] - [ɪ'steɪt]

| which | had | apparently | been | called | Wallraven | by | some | poetic | young | real | - | estate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 显然 | 到过 | 称为 | - | 经过 | 一些 | 诗意的 | 年轻的 | 真实的 | - | 财产 |

['eɪdʒənsi] ,

| agency | , |
|---|---|
| 机构 | , |

显然，它曾被某个富有诗意的年轻房地产中介公司命名为“Wallraven”。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntrisaɪd] [lʊkt] ['kʌntrifaɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪz]

| for | the | surrounding | countryside | looked | countrified | enough | to | be | a | Gray's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 周围 | 农村 | 看起来 | 乡村的 | 足够的 | 到 | 是 | 一个 | 格雷的 |

['kɔːrnərz] , [ɔːr] ['smɪθs] ['krɔːsɪŋ] ,

| Corners | , | or | Smith's | Crossing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | , | 或者 | 史密斯 | 十字路口 | , |

因为周围的乡村景色看起来很像格雷角或史密斯十字路口那样的乡村。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['plæsɪd][oʊld] ['kʌntri] [neɪm] .

| or | some | other | such | placid | old | country | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 其他 | 这样的 | 平静 | 老的 | 国家 | 姓名 | . |

或者其他类似的宁静古老的乡村名称。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [triːz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['ælənz] [kwɪk] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə]

| There | were | more | trees | to | be | seen | in | Allan's | quick | passage | from | the | train | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 树木 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 艾伦的 | 快的 | 通道 | 从 | 这 | 火车 | 到 |

[ðə; ði] [lɔːŋ] [oʊld] ['kæriːl] ( [huːz] [siːts] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| the | long | old | carryall | ( | whose | seats | had | been | removed | to | make | room | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 老的 | 手提包 | ( | 谁 | 座位 | 有 | 到过 | 已移除 | 到 | 制作 | 房间 | 为了 | 他的 |

[kɑːt] ) [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ɪg'zɪstɪd] .

| cot | ) | than | he | had | remembered | existed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿床 | ) | 比 | 他 | 有 | 记得 | 存在 | . |

艾伦从火车上迅速走到那辆长长的旧货车（货车里的座位被拆掉了，以便给他的婴儿床腾出空间）的路上，看到的树木比他记忆中的要多得多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sliːpi] [bɜːrdz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [tuː] ,

| There | were | sleepy | birds | to | be | heard | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 困 | 鸟类 | 到 | 是 | 听到 | , | 也 | , |

还能听到鸟儿昏昏欲睡的鸣叫声。

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [nɪr] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bedtaɪm] [hæd; həd] [kʌm] ,

| talking | about | how | near | sunset | and | their | bedtime | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 关于 | 如何 | 靠近 | 日落 | 和 | 他们的 | 就寝时间 | 有 | 来 | , |

谈论着日落临近，他们的就寝时间也快到了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] [splæʃt] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| and | a | little | brook | splashed | somewhere | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 溪 | 溅起 | 某处 | 出去 | 的 | 视线 | . |

远处隐没着一条小溪，溪水潺潺流淌。

[ˌɔːltə'geðər] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [felt] , ['wɪnɪŋli] [ɪn'sɪstənt] .

| Altogether | spring | was | to | be | seen | and | heard | and | felt | , | winningly | insistent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 春天 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 和 | 听到 | 和 | 毛毡 | , | 胜利地 | 坚持 | . |

总而言之，春天要被看见、被听见、被感受到，它势不可挡，令人振奋。

['ælən] [fər'geɪv] ['wɔlis] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['filis] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktəz] , [tuː; tə][ə; eɪ]

| Allan | forgave | Wallis | , | not | to | speak | of | Phyllis | and | the | conductors | , | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 原谅了 | 沃利斯 | , | 不是 | 到 | 说话 | 的 | 菲利斯 | 和 | 这 | 导体 | , | 到 | 一个 |

['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] .

| certain | degree | . |
|---|---|---|
| 肯定 | 程度 | . |

在某种程度上，艾伦原谅了沃利斯，更不用说菲利斯和指挥家们了。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [blæk] ['ɔɪlklɔːθ] ['kɜːrt(ə)n][ɪn] [frʌnt] [roʊld] [ʌp] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aʊt]

| He | ordered | the | flapping | black | oilcloth | curtain | in | front | rolled | up | so | he | could | see | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 订购 | 这 | 扑 | 黑色的 | 油布 | 窗帘 | 在 | 正面 | 滚动 | 向上 | 所以 | 他 | 可以 | 看 | 出去 |

,

,

,

他命令人把前面飘动的黑色油布窗帘卷起来，这样他就能看到外面了。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [draɪv] , [ˌʌnfɔːr'siːn] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

| and | secretly | enjoyed | the | drive | , | unforeseen | though | it | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷偷 | 享受 | 这 | 驾驶 | , | 意外 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | . |

尽管这次自驾游是意料之外的，但他却暗自享受其中。

[hɪz; ɪz] [spaɪn] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| His | spine | never | said | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脊柱 | 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | . |

他的脊椎从未发出过一个字。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪn'dʒɔɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['sɪti] [ruːm] .

| Perhaps | it | , | too | , | enjoyed | having | a | change | from | a | couch | in | a | dark | city | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | , | 也 | , | 享受 | 拥有 | 一个 | 改变 | 从 | 一个 | 长椅 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 城市 | 房间 | . |

或许它也喜欢换个环境，不再待在昏暗的城市房间里的沙发上。

[ðeɪ] [sɔ:] [noʊ][wʌn][ɪn][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [oʊld] [haʊs] .

| They | saw | no | one | in | their | passage | through | the | long | , | low | old | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 不 | 一 | 在 | 他们的 | 通道 | 通过 | 这 | 长的 | , | 低的 | 老的 | 房子 | . |

他们穿过那栋又长又低的老房子时，没有遇到任何人。

['filis] ['evɪdəntli]

| Phyllis | evidently |
|---|---|
| 菲利斯 | 显然 |

显然，菲利斯

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 130 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第130页]

[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['ælən] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] ['pi:p(ə)l] .

| had | learned | that | Allan | didn't | like | his | carryings | about | done | before | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 学习 | 那 | 艾伦 | 没有 | 喜欢 | 他的 | 携带 | 关于 | 完毕 | 前 | 人们 | . |

得知艾伦不喜欢在别人面前搬运东西。

['wɔlis] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['di:teɪld; dɪ'teɪld]['ɔ:rdərz] .

| Wallis | seemed | to | be | acting | under | a | series | of | detailed | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 似乎 | 到 | 是 | 表演 | 在下面 | 一个 | 系列 | 的 | 详细的 | 订单 | . |

沃利斯似乎是在执行一系列详细的指令。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['ɑ:rθər] ['kærid] [ðer; ðər]['mæstər][tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [wel] - ['laɪtɪd] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]

| He | and | Arthur | carried | their | master | to | a | long | , | well | - | lighted | room | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 亚瑟 | 携带 | 他们的 | 掌握 | 到 | 一个 | 长的 | , | 出色地 | - | 照明 | 房间 | 在 | 这 |

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| end | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 房子 | , |

他和亚瑟把主人抬到房子尽头一间又长又亮的房间里。

[ænd; ənd] ['deftli] [ træns'fə:d ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] , ['bi:ɪŋ] [njuər] ,

| and | deftly | transferred | him | to | a | couch | much | more | convenient | , | being | newer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巧妙地 | 转移 | 他 | 到 | 一个 | 长椅 | 很多 | 更多的 | 方便的 | , | 存在 | 较新的 | , |

[ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn] .

| than | the | old | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 老的 | 一 | . |

然后巧妙地把他转移到一张比旧沙发舒适得多、更新的沙发上。

[ɑ:n] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [wen] ['wɔlis]

| On | this | he | was | wheeled | to | his | adjoining | bedroom | , | and | when | Wallis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 他 | 曾是 | 带轮子的 | 到 | 他的 | 相邻的 | 卧室 | , | 和 | 什么时候 | 沃利斯 |

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] ,

| had | made | him | comfortable | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 他 | 舒服的 | 那里 | , |

于是他被推到隔壁的卧室，沃利斯让他安顿好之后，

[hi:; hi] [left] [hɪm; ɪm] [mɪ'stɪriəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| he | left | him | mysteriously | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 他 | 神秘地 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

他神秘地离开了他一段时间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑ:rk][baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər][ɑ:n] .

| It | was | growing | dark | by | now | , | and | the | lights | were | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 生长 | 黑暗的 | 经过 | 现在 | , | 和 | 这 | 灯 | 是 | 在 | . |

天色渐暗，灯亮着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [roʊz] - ['ʃeɪdɪd] , ['ælən] ['noʊtɪst] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

| They | were | rose | - | shaded | , | Allan | noticed | , | as | the | others | had | been | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 玫瑰 | - | 阴影 | , | 艾伦 | 注意到 | , | 作为 | 这 | 其他的 | 有 | 到过 | 在 | 家 | . |

艾伦注意到，它们的颜色是玫瑰色，就像家里的其他东西一样。

['ælən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ]

| **Allan** | **watched** | **the** | **details** | **of** | **his** | **room** | **with** | **that** | **vivid** | **interest** | **in** | **little** | **changes** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 观看 | 这 | 细节 | 的 | 他的 | 房间 | 和 | 那 | 生动 | 兴趣 | 在 | 小的 | 变化 | 哪个 |

['oʊnli] [ɪn'vælɪdz] [kæn; kən] [noʊ] .

| **only** | **invalids** | **can** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 无效 | 能 | 知道 | . |

艾伦饶有兴致地观察着自己房间的细节，对只有病人才能察觉到的细微变化有着浓厚的兴趣。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['lændskeɪp] ['stɔːri] ['peɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ] ['veri]

| **There** | **was** | **an** | **old** | **-** | **fashioned** | **landscape** | **story** | **paper** | **on** | **the** | **walls** | **,** | **with** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 景观 | 故事 | 纸 | 在 | 这 | 墙壁 | , | 和 | 非常 |

['lɪt(ə)l] [rɪ'piːt] .

| **little** | **repeat** | **.** |
|---|---|---|
| 小的 | 重复 | . |

墙上贴着老式的风景故事壁纸，图案很少重复。

['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wer] [ðeɪ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ['treɪsɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| **Over** | **it** | **,** | **but** | **not** | **where** | **they** | **interfered** | **with** | **tracing** | **out** | **the** | **adventures** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 它 | , | 但 | 不是 | 在哪里 | 他们 | 干扰 | 和 | 追踪 | 出去 | 这 | 冒险 | 的 | 这 |

['peɪpər] ['piːp(ə)l] ,

| **paper** | **people** | **,** |
|---|---|---|
| 纸 | 人们 | , |

虽然他们对此视而不见，但他们并没有干涉纸人冒险故事的创作。

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɪktʃərz] , [kwaɪt] [ɪn'kɑːŋgruəs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| **were** | **a** | **good** | **many** | **pictures** | **,** | **quite** | **incongruous** | **,** | **for** | **they** | **were** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 好的 | 许多 | 图片 | , | 相当 | 不协调 | , | 为了 | 他们 | 是 | 的 | 这 |

['remiŋtən] [taɪp] [men] [laɪk] ,

| **Remington** | **type** | **men** | **like** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 雷明顿 | 类型 | 男人 | 喜欢 | , |

有很多照片，但都很不协调，因为照片里的人都是像雷明顿那样的人物。

[bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ˌnevərðə'les] .

| **but** | **pleasant** | **to** | **see** | **nevertheless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 令人愉快的 | 到 | 看 | 尽管如此 | . |

不过，看到这些还是令人愉悦的。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [tʃɪnts] - ['kʌvərd] [ænd; ənd] [geɪ] .

| **The** | **furniture** | **was** | **chintz** | **-** | **covered** | **and** | **gay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家具 | 曾是 | 印花棉布 | - | 涵盖 | 和 | 同性恋 | . |

家具是印花棉布的，风格明亮欢快。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

| **There** | **was** | **not** | **one** | **thing** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 事物 | 在 | 这 |

里面没有一样东西

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **131** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第131页]

[ruːm] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] .

| **room** | **to** | **remind** | **a** | **man** | **that** | **he** | **was** | **an** | **invalid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 到 | 提醒 | 一个 | 男人 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 无效的 | . |

房间里提醒着这个人，他是个残疾人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['ælən] [ðæt] ['filis] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət]
**It occurred to Allan that Phyllis must have put a good deal of deliberate**
它 发生 到 艾伦 那 菲利斯 必须 有 放 一个 好的 交易 的 商榷
[wɜːrk][ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
**work on the place .**
工作 在 这 地方 .

艾伦突然想到，菲利斯一定在这个房子上花了很多心思。

[hiː; hi] [leɪ] [kən'tentɪdli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri]
**He lay contentedly , watching the grate fire , and trying to trace out the story**
他 躺 心满意足地 , 观看 这 格特 火 , 和 尝试 到 痕迹 出去 这 故事
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpər] ,
**of the paper ,**
的 这 纸 ,

他惬意地躺着，看着壁炉里的炉火，试图理清那篇报纸上的故事。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] .
**for at least a half - hour .**
为了 在 至少 一个 一半 - 小时 .

至少持续半小时。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] ,
**He found himself , at length , much to his own surprise ,**
他 成立 他自己 , 在 长度 , 很多 到 他的 自己的 惊喜 ,

最终，令他自己也颇感意外的是，他发现自己……

['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] - [treɪ] .
**thinking with a certain longing of his dinner - tray .**
思维 和 一个 肯定 渴望 的 他的 晚餐 - 托盘 .

他带着一丝对餐盘的眷恋，思绪万千。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪdlɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] ['wɔlis] —
**He was thinking of it more and more interestedly by the time Wallis —**
他 曾是 思维 的 它 更多的 和 更多的 饶有兴趣地 经过 这 时间 沃利斯 —
[treɪləs] — [keɪm] [bæk] .
**trayless — came back .**
无托盘 — 来了 后退 .

当沃利斯空着手回来时，他越来越饶有兴趣地思考着这件事。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɝ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mædəm][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
**" Mr . and Mrs . De Guenther and the young madam are waiting for you**
" 先生 . 和 太太 . 德 根特 和 这 年轻的 女士 是 等待 为了 你
[ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,
**in the living - room ,**
在 这 活的 - 房间 ,

“德根特先生、德根特太太和那位年轻女士正在客厅等您。”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
**" he announced .**
" 他 宣布 .

他宣布道。

" [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
**" They would be glad if you would have supper with them . "**
" 他们 会 是 高兴的 如果 你 会 有 晚餐 和 他们 . "

“如果你能和他们一起吃晚饭，他们会很高兴的。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['ælən] ['eɪmiəbli] , [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] .
**" Very well , " said Allan amiably , still much to his own surprise .**
" 非常 出色地 , " 说 艾伦 友好地 , 仍然 很多 到 他的 自己的 惊喜 .

“很好，”艾伦和蔼地说，这让他自己仍然感到非常惊讶。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,

| The | truth | was | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , |

事实是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['hævɪŋ] [θɪŋz]

| he | was | still | enough | awake | and | interested | to | want | to | go | on | having | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 足够的 | 醒 | 和 | 感兴趣的 | 到 | 想 | 到 | 去 | 在 | 拥有 | 事物 |

['hæpən] .

| happen | . |
|---|---|
| 发生 | . |

他仍然保持着足够的清醒和兴趣，希望事情继续发展下去。

[ðə; ði] [ruːm] ['wɔlɪs] [wiːld] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [wʌn] , ['weɪnskətɪd] [ænd; ənd]

| The | room | Wallis | wheeled | him | back | into | was | a | long | , | low | one | , | wainscoted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 沃利斯 | 带轮子的 | 他 | 后退 | 进入 | 曾是 | 一个 | 长的 | , | 低的 | 一 | , | 护墙板 | 和 |

[ber] - [flɔːrd] .

| bare | - | floored | . |
|---|---|---|---|
| 裸 | - | 倒地 | . |

沃利斯把他推回的房间是一个又长又低的房间，有护墙板，地板光秃秃的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['tʃɪpəndeɪl] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]

| It | was | furnished | with | the | best | imitation | Chippendale | to | be | obtained | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 提供 | 和 | 这 | 最好的 | 模仿 | 奇彭代尔 | 到 | 是 | 获得 | 在 | 一个 |

['hɜːri] ,

| hurry | , |
|---|---|
| 匆忙 | , |

里面摆放着当时能匆忙买到的最好的仿奇彭代尔风格的家具。

[bʌt; bət]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kʊʃnd] [tʃerz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

| but | over | and | above | there | were | cushioned | chairs | and | couches | enough | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 和 | 多于 | 那里 | 是 | 缓冲 | 椅子 | 和 | 沙发 | 足够的 | 为了 |

但除此之外，还有足够多的软垫椅子和沙发。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 132 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第132页]

['sɑːlɪd] ['kʌmfərt] .

| solid | comfort | . |
|---|---|---|
| 坚硬的 | 舒适 | . |

舒适无比。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði] ['mæksfiːld] - ['filis] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] ,

| There | were | more | cheerful | pictures | , | the | Maxfield | Parrishes | Phyllis | had | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 快乐 | 图片 | , | 这 | 马克斯菲尔德 | - | 菲利斯 | 有 | 通缉 | , |

['oʊvər][ðə; ði] [griːn] - ['pepər] [wɔːlz] .

| over | the | green | - | papered | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 绿色的 | - | 纸质的 | 墙壁 | . |

墙上贴着绿色壁纸，挂着更多明快的画作，那是菲利斯想要的马克斯菲尔德·帕里什的画作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] .

| There | was | a | fire | here | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 火 | 这里 | 还 | . |

这里也发生过火灾。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['pɪriəd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['gɜːlz] ['sentəns] ,

| The | room | had | no | more | period | than | a | girl's | sentence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 有 | 不 | 更多的 | 时期 | 比 | 一个 | 女孩们 | 句子 | , |

房间里的时间短得就像一个女孩的刑期一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [er] [ʌv; əv] ['wɛlkəmnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnfɔːr'mæləti] [ðæt] [wʌz; wəz]

| but | there | was | a | bright | air | of | welcomeness | and | informality | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 空气 | 的 | 欢迎 | 和 | 非正式性 | 那 | 曾是 |

['wɪnɪŋ] .

| winning | . |
|---|---|
| 获胜 | . |

但现场洋溢着热情友好、轻松自在的气氛，这很受欢迎。

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [hæf] - ['teɪbl] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

| An | old | - | fashioned | half | - | table | against | the | wall | was | covered | with | a | great | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | - | 造型 | 一半 | - | 桌子 | 反对 | 这 | 墙 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 伟大的 | 许多 |

- [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

| picknicky | things | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 事物 | 到 | 吃 | . |

靠墙摆放着一张老式的半截桌子，上面堆满了各种野餐食品。

[ə'nʌðər] ['teɪbl] [hæd; həd] [mɔːr] [θɪŋz] , ['moʊstli][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] , [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| Another | table | had | more | things | , | mostly | to | eat | with | , | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 桌子 | 有 | 更多的 | 事物 | , | 大多 | 到 | 吃 | 和 | , | 在 | 它 | . |

另一张桌子上摆放着更多东西，大多是餐具。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][diː] [ænd; ənd] ['filis] .

| And | there | were | the | De | Guenthers | and | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 这 | 德 | 根特斯 | 和 | 菲利斯 | . |

还有德·根特夫妇和菲利斯。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][felt] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] ['welkəm] - [hoʊm] .

| On | the | whole | it | felt | very | like | a | welcome | - | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | 它 | 毛毡 | 非常 | 喜欢 | 一个 | 欢迎 | - | 家 | . |

总的来说，感觉就像回到了家一样。

['filis] , [ɪn][ə; eɪ] ['sætni] [roʊz] - ['kʌlərd] [gaʊn] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

| Phyllis | , | in | a | satiny | rose | - | colored | gown | he | had | never | seen | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 在 | 一个 | 丝滑 | 玫瑰 | - | 有色 | 袍 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | , |

菲利斯穿着一件他从未见过的缎面玫瑰色礼服，

[keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| came | over | to | his | couch | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 超过 | 到 | 他的 | 长椅 | 到 | 见面 | 他 | . |

我走到他沙发旁和他见面。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [ˌæprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][boʊld][bæd]

| She | looked | very | apprehensive | and | young | and | wistful | for | the | rôle | of | Bold | Bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 非常 | 忧虑 | 和 | 年轻的 | 和 | 怅惘 | 为了 | 这 | 角色 | 的 | 大胆的 | 坏的 |

['hɪpnətɪst] .

| Hypnotist | . |
|---|---|
| 催眠师 | . |

她看起来既忐忑不安，又年轻而渴望扮演"大胆坏催眠师"这个角色。

[ʃiː; ʃi] [bent] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [aʊt] , [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [bækt]

| She | bent | towards | him | with | her | hand | out | , | seemed | about | to | speak | , | then | backed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 向 | 他 | 和 | 她 | 手 | 出去 | , | 似乎 | 关于 | 到 | 说话 | , | 然后 | 支持的 |

, [flʌʃt] ,

| , | flushed | , |
|---|---|---|
| , | 酡 | , |

她弯下腰，伸出手，似乎想开口说话，然后又退后一步，脸颊泛红。

[ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]['bædli] .

| and | acted | as | if | something | had | frightened | her | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行动 | 作为 | 如果 | 某物 | 有 | 害怕 | 她 | 糟糕 | . |

她表现得好像受到了极大的惊吓。

" [ɪz][ʃi:; ʃi][æz; əz][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ? " [θɔ:t] ['ælən] .

| " | Is | she | as | afraid | of | me | as | all | that | ? | " | thought | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 她 | 作为 | 害怕的 | 的 | 我 | 作为 | 全部 | 那 | ? | " | 想法 | 艾伦 | . |

“她真的像她说的那么怕我吗？”艾伦心想。

['wɔlis] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lʊrɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] .

| Wallis | must | have | given | her | a | lurid | account | of | how | he | had | behaved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 必须 | 有 | 给定 | 她 | 一个 | 骇人的 | 帐户 | 的 | 如何 | 他 | 有 | 表现 | . |

沃利斯一定向她详细描述了他当时的所作所为。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] .

| His | quick | impulse | was | to | reassure | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 快的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 保证 | 她 | . |

他第一反应就是安慰她。

" [wel] , ['filis] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ]['sɜ:rt(ə)nli]

| " | Well | , | Phyllis | , | my | dear | , | you | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 菲利斯 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 当然 |

“嗯，菲利斯，亲爱的，你当然

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 133 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第133页]

['dɪdnt] ['bɑ:ðər] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][plænz] [ðɪs] [taɪm] !

| didn't | bother | me | with | plans | this | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 打扰 | 我 | 和 | 计划 | 这 | 时间 | ! |

这次他们没再用计划来烦我了！

" [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | he | said | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 微笑 | . |

他笑着说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bʊli] [sər'praɪz] ! "

| " | This | is | a | bully | surprise | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 欺负 | 惊喜 | ! | " |

“这真是个意想不到的惊喜！”

" [aɪ] — [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʃaɪli] , [stɪl] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .

| " | I | — | I'm | glad | you | like | it | , | " | said | his | wife | shyly | , | still | backing | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我是 | 高兴的 | 你 | 喜欢 | 它 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | 害羞地 | , | 仍然 | 后盾 | 离开 | . |

“我……我很高兴你喜欢它，”他的妻子害羞地说，一边继续后退。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hi:d] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [di:] [gʊnθɜ:z] [kaɪnd][stə'kɑ:toʊ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

| " | Of | course | he'd | like | it | , | " | said | Mrs | . | De | Guenther's | kind | staccato | voice | behind | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他会 | 喜欢 | 它 | , | " | 说 | 太太 | . | 德 | 根特的 | 种类 | 断奏 | 嗓音 | 在后面 | 他 |

.

:

.

“他当然会喜欢的，”德·根特太太在他身后用她那和蔼而略带顿挫的声音说道。

" [kɪs] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['hi:z] ['welkəm] [hoʊm] , ['filis] [tʃaɪld] !

| " | Kiss | your | husband | , | and | tell | him | he's | welcome | home | , | Phyllis | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吻 | 你的 | 丈夫 | , | 和 | 告诉 | 他 | 他是 | 欢迎 | 家 | , | 菲利斯 | 孩子 | ! |

“亲吻你的丈夫，告诉他欢迎回家，菲利斯宝贝！”

" [naʊ] , ['filis] [wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hɜ:rid] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['oʊvər'strʌŋ] .

| " | Now | , | Phyllis | was | tired | with | much | hurried | work | , | and | overstrung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 菲利斯 | 曾是 | 疲劳的 | 和 | 很多 | 慌忙 | 工作 | , | 和 | 过度拉伸 | . |

“现在，菲利斯因为忙碌的工作而疲惫不堪，而且神经紧张。”

[ænd; ənd] ['ælən] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] ['bɔɪɪʃli] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| And | Allan | , | lying | there | smiling | boyishly | up | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | , | 说谎 | 那里 | 微笑 | 男孩气地 | 向上 | 在 | 她 | , |

艾伦躺在那里，孩子气地笑着仰望着她。

['ælən] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðiːz] ['juːʒuəl] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] [mæn] - [kloʊðz] ,

| Allan | seen | for | the | first | time | in | these | usual | - | looking | gray | man | - | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 已见 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 这些 | 通常 | - | 寻找 | 灰色的 | 男人 | - | 衣服 | , |

艾伦第一次以一身普通的灰色男装形象出现。

[wʌz; wəz] [laɪk] ['niːðər] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][kruːˈseɪdər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [nɔːr][ðə; ði] ['hɑːrtbroʊkən] ['lɪt(ə)l]

| was | like | neither | the | marble | Crusader | she | had | feared | nor | the | heartbroken | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 喜欢 | 两者都不 | 这 | 大理石 | 十字军战士 | 她 | 有 | 害怕 | 也不 | 这 | 肠断 | 小的 |

[bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pitid] .

| boy | she | had | pitied | . |
|---|---|---|---|---|
| 男生 | 她 | 有 | 可怜的 | . |

他既不像她曾经恐惧的大理石十字军战士，也不像她曾经怜悯的伤心小男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [kən'tempəreri] , [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [jʌŋ]

| He | was | suddenly | her | contemporary | , | a | very | handsome | and | attractive | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 突然 | 她 | 当代的 | , | 一个 | 非常 | 英俊的 | 和 | 吸引人的 | 年轻的 |

['feloʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːr; hər] ['siːniər] .

| fellow | , | a | little | her | senior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | , | 一个 | 小的 | 她 | 高级的 | . |

他突然变成了她的同龄人，一个非常英俊迷人的年轻人，比她年长一些。

[frʌm; frəm][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] ,

| From | all | appearances | , | he | might | have | been | well | and | normal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 外貌 | , | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 出色地 | 和 | 普通的 | , |

从表面上看，他似乎身体健康，一切正常。

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][ɔːr] [spɔːrt] ,

| and | come | home | to | her | only | a | little | tired | , | perhaps | , | by | the | day's | work | or | sport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 家 | 到 | 她 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | , | 也许 | , | 经过 | 这 | 天 | 工作 | 或者 | 运动 | , |

或许一天的工作或运动后，他回到家只会感到些许疲惫。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['frendli] , ['ɪntɪmət] [weɪ] !

| as | he | lay | smiling | at | her | in | that | friendly | , | intimate | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 躺 | 微笑 | 在 | 她 | 在 | 那 | 友好的 | , | 亲密的 | 方式 | ! |

他躺在那里，面带微笑，用那种友好、亲密的方式看着她!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋli] ['dɪfrənt] .

| It | was | terrifyingly | different | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人毛骨悚然 | 不同的 | . |

这简直截然不同，令人恐惧。

['evriθɪŋ] [felt] ['dɪfrənt] .

| Everything | felt | different | . |
|---|---|---|---|
| 一切 | 毛毡 | 不同的 | . |

一切都变得不一样了。

[ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['pɪti] [ænd; ənd] [ɔː] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

| All | her | little | pieces | of | feeling | for | him | , | pity | and | awe | and | friendliness | and | love | of | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 小的 | 件 | 的 | 感觉 | 为了 | 他 | , | 遗憾 | 和 | 敬畏 | 和 | 友善 | 和 | 爱 | 的 | 服务 | , |

她对他所有的细碎情感，怜悯、敬畏、友善和乐于奉献的精神，

[siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['sʌd(ə)nli]
**seemed** **to** **spring** **suddenly**
似乎 到 春天 突然

似乎突然爆发

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 134 ]**
[ 页 - ]

[第134页]

[tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'pleɪst] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .
**together** **and** **make** **something** **else** **—** **something** **unplaced** **and** **disturbing** **.**
一起 和 制作 某物 别的 — 某物 未安置 和 令人不安 .

将它们组合起来，创造出别的东西——一些格格不入、令人不安的东西。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ bəːnd ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪm'bærəsmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr]
**Her** **cheeks** **burned** **with** **a** **childish** **embarrassment** **as** **she** **stood** **there** **before**
她 脸颊 烧伤 和 一个 幼稚 尴尬 作为 她 站立 那里 前
[hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['rʌfld] [pɪŋk] [gaʊn] .
**him** **in** **her** **ruffled** **pink** **gown** **.**
他 在 她 褶皱的 粉色的 袍 .

她穿着粉色褶边长裙站在他面前，脸颊因孩子气的羞涩而泛红。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?
**What** **should** **she** **do** **?**
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] ['mɪsɪz] . [diː] [gʊnθɝz] ['krɪspli] ['spoʊkən] [əd'vaɪs] [keɪm] .
**It** **was** **just** **then** **that** **Mrs** **.** **De** **Guenther's** **crisply** **spoken** **advice** **came** **.**
它 曾是 只是 然后 那 太太 . 德 根特的 清脆地 说 建议 来了 .

就在这时，德·根特尔太太简洁明了的建议传来了。

['filis] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huːz] [fɜːrst] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] [æn; ən]
**Phyllis** **was** **one** **of** **those** **people** **whose** **first** **unconscious** **instinct** **is** **to** **obey** **an**
菲利斯 曾是 一 的 那些 人们 谁 第一的 无意识 本能 是 到 服从 一个
[ʌn'spoʊkən]['ɔːrdər] .
**unspoken** **order** **.**
未说出口的 命令 .

菲利斯是那种下意识的第一反应就是服从未说出口的命令的人。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['blaɪndli][tuː; tə] ['ælənz] [lɪps] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ə'biːdiəns] ,
**She** **bent** **blindly** **to** **Allan's** **lips** **,** **and** **kissed** **him** **with** **a** **child's** **obedience** **,**
她 弯曲 盲目地 到 艾伦的 嘴唇 , 和 亲吻 他 和 一个 孩子的 服从 ,
[ðen] ['streɪtnd] [ʌp] , [ə'gæst] .
**then** **straightened** **up** **,** **aghast** **.**
然后 拉直 向上 , 惊愕 .

她盲目地俯身靠近艾伦的嘴唇，像个孩子般顺从地吻了他，然后惊恐地直起身来。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['veri] [boʊld] !
**He** **would** **think** **her** **very** **bold** **!**
他 会 思考 她 非常 大胆的 !

他会觉得她非常大胆!

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .
**But** **he** **did** **not** **,** **for** **some** **reason** **.**
但 他 做过 不是 , 为了 一些 原因 .

但不知何故，他没有。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] ['oʊnli] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [swɪft] ['tʃaɪldɪʃ]

| It | may | have | seemed | only | comforting | and | natural | to | him | , | that | swift | childish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 似乎 | 仅有的 | 令人感到安慰 | 和 | 自然的 | 到 | 他 | , | 那 | 迅速 | 幼稚 |

[kɪs] , [ænd; ənd] ['fɪlɪsɪz] ['hʌni] - ['kʌlərd] ,

| kiss | , | and | Phyllis's | honey | - | colored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吻 | , | 和 | 菲利斯的 | 蜂蜜 | - | 有色 | , |

对他来说，那短暂而稚嫩的吻，以及菲利斯蜜色的眼睛，或许只是令人感到安慰和自然而已。

['vaɪələt] - ['sentɪd] [her] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| violet | - | scented | hair | brushing | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紫色 | - | 香味 | 头发 | 刷牙 | 他的 | 脸 | . |

紫罗兰香气的秀发拂过他的脸庞。

[men] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [æz; əz][ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] [duː] .

| Men | take | a | great | deal | without | question | as | their | rightful | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 拿 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 没有 | 问题 | 作为 | 他们的 | 正当的 | 到期的 | . |

男人们往往毫不质疑地接受很多东西，认为这是他们应得的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ðen] , ['welkəmɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| The | others | closed | around | him | then | , | welcoming | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 关闭 | 大约 | 他 | 然后 | , | 欢迎 | 他 | , |

其他人随即围拢过来，欢迎他的到来。

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,

| laughing | at | the | surprise | and | the | way | he | had | taken | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 在 | 这 | 惊喜 | 和 | 这 | 方式 | 他 | 有 | 已采取 | 它 | , |

他被这突如其来的惊讶和他当时的反应逗笑了。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɜːr; wər][æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [æz; əz]

| telling | him | all | about | it | as | if | everything | were | as | usual | and | pleasant | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 全部 | 关于 | 它 | 作为 | 如果 | 一切 | 是 | 作为 | 通常 | 和 | 令人愉快的 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

把事情的来龙去脉都告诉了他，就好像一切都像往常一样愉快似的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːmənpleɪs] .

| and | the | present | state | of | things | had | always | been | a | pleasant | commonplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 展示 | 状态 | 的 | 事物 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 令人愉快的 | 平凡 | . |

而现状一直都是一种令人愉快的寻常景象。

[ænd; ənd] ['wɔlis] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði]['pɪknɪk] ['sʌpər] .

| And | Wallis | began | to | serve | the | picnic | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃利斯 | 开始 | 到 | 服务 | 这 | 野餐 | 晚餐 | . |

于是沃利斯开始准备野餐晚餐。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 135 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第135页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

| XI |
|---|
| 十一 |

十一

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [treɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ teiblz ] ,

| There | were | trays | and | little | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 托盘 | 和 | 小的 | 表格 | , |

那里有托盘和小桌子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [ 'dɑːki ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪf]

| and | the | food | itself | would | have | betrayed | a | southern | darky | in | the | kitchen | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 食物 | 本身 | 会 | 有 | 背叛 | 一个 | 南部 | 黑人 | 在 | 这 | 厨房 | 如果 |

['nʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] .

| nothing | else | had | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 别的 | 有 | . |

即使没有其他迹象表明，光是食物本身就能暴露厨房里是一位南方黑人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [miːl] ['ælən] [hæd; həd] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

| It | was | the | first | meal | Allan | had | eaten | with | any | one | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 一顿饭 | 艾伦 | 有 | 吃 | 和 | 任何 | 一 | 为了 | 年 | , |

这是艾伦多年来第一次和别人一起吃饭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] .

| and | he | found | it | so | interesting | as | to | be | almost | exciting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 它 | 所以 | 有趣的 | 作为 | 到 | 是 | 几乎 | 激动人心 | . |

他觉得这件事非常有趣，甚至令人兴奋。

['wɔlis] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪts] [ɪn'vɪzəbli] [ə'weɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] ,

| Wallis | took | the | plates | invisibly | away | when | they | were | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 采取 | 这 | 盘子 | 隐形地 | 离开 | 什么时候 | 他们 | 是 | 完毕 | , |

沃利斯吃完后，悄无声息地把盘子拿走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðer; ðər][hæf] - ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]

| and | they | continued | to | stay | in | their | half | - | circle | about | the | fire | and | talk | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 持续 | 到 | 停留 | 在 | 他们的 | 一半 | - | 圆圈 | 关于 | 这 | 火 | 和 | 讲话 | 它 |

[ɔːl]['oʊvər] .

| all | over | . |
|---|---|---|
| 全部 | 超过 | . |

于是他们继续围坐在火堆旁，围成半圆，讨论这件事。

['filis] , ['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [stɪl] , [hæd; həd][slɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [flɔːr] - [siːt] ,

| Phyllis | , | tired | to | death | still | , | had | slid | to | her | favorite | floor | - | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 疲劳的 | 到 | 死亡 | 仍然 | , | 有 | 滑行 | 到 | 她 | 最喜欢的 | 地面 | - | 座位 | , |

菲利斯仍然疲惫不堪，滑到她最喜欢的地板座位上。

[kɜːrld] [ɑːn] ['kuʃənz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kaʊtʃ] - [saɪd] .

| curled | on | cushions | and | leaning | against | the | couch | - | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | 在 | 靠垫 | 和 | 倾斜 | 反对 | 这 | 长椅 | - | 边 | . |

蜷缩在靠垫上，倚靠在沙发边。

['ælən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

| Allan | could | have | touched | her | hair | with | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 可以 | 有 | 感动 | 她 | 头发 | 和 | 他的 | 手 | . |

艾伦本可以用手抚摸她的头发。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [kɜːrld] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [muːv] .

| She | thought | of | this | , | curled | there | , | but | she | was | too | tired | to | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 这 | , | 卷曲 | 那里 | , | 但 | 她 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 移动 | . |

她蜷缩在那里，想着这件事，但她太累了，动弹不得。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] , ['taɪərd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| It | was | exciting | to | be | near | him | , | somehow | , | tired | as | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 激动人心 | 到 | 是 | 靠近 | 他 | , | 不知何故 | , | 疲劳的 | 作为 | 她 | 曾是 | . |

尽管很累，但不知为何，待在他身边让她感到兴奋。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ælən] [hæd; həd] [θroʊn]

| Most | of | the | short | evening | was | spent | celebrating | the | fact | that | Allan | had | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 短的 | 晚上 | 曾是 | 花费 | 庆祝 | 这 | 事实 | 那 | 艾伦 | 有 | 抛掷 |

['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['wɔlis] ,

| something | at | Wallis | , |
|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 沃利斯 | , |

当晚的大部分时间都用来庆祝艾伦朝沃利斯扔了东西。

[huː] [wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ˈdiːteɪl] .

| who | was | recalled | to | tell | the | story | three | times | in | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 召回 | 到 | 告诉 | 这 | 故事 | 三 | 时代 | 在 | 细节 | . |

他被召回三次，详细讲述了这个故事。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] , [ɪts] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [pɔɪnts] , [ɪts] [ˈnɪrnəs]

| Then | there | was | the | house | to | discuss | , | its | good | and | bad | points | , | its | nearnesses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 房子 | 到 | 讨论 | , | 它是 | 好的 | 和 | 坏的 | 积分 | , | 它是 | 接近 |

[ænd; ənd] [ ˈfaːnis ] .

| and | farnesses | . |
|---|---|---|
| 和 | 法内斯 | . |

然后还要讨论房子本身，它的优点和缺点，它的近处和远处。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 136 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第136页]

" [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ˈælən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈgʊnθɝ] [ˈwɔːrmli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| " | Let | me | tell | you | , | Allan | , | " | said | Mrs | . | De | Guenther | warmly | at | this | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 告诉 | 你 | , | 艾伦 | , | " | 说 | 太太 | . | 德 | 根特 | 热情地 | 在 | 这 | 观点 | , |

“让我告诉你，艾伦，”德·根特尔夫人这时热情地说，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , " [ðɪs] [waɪf][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ]

| from | her | seat | at | the | foot | of | the | couch | , | " | this | wife | of | yours | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 长椅 | , | " | 这 | 妻子 | 的 | 你的 | 是 | 一个 |

['wʌndər] .

| wonder | . |
|---|---|
| 想知道 | . |

她坐在沙发脚边，说道：“你这位妻子真是个奇迹。”

[nɑːt] ['meni] ['gɝːlz][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː] [wiːks] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]

| Not | many | girls | could | have | had | a | house | in | this | condition | two | weeks | after | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 许多 | 女孩们 | 可以 | 有 | 有 | 一个 | 房子 | 在 | 这 | 状况 | 二 | 周 | 后 | 它 |

[wʌz; wəz] [bɔːt] .

| was | bought | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 买 | . |

很少有女孩能在买房两周后就拥有这样一栋房子。

" ['ælən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

| " | Allan | looked | down | at | the | heap | of | shining | hair | below | him | , | all | he | could | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 堆 | 的 | 灼灼 | 头发 | 以下 | 他 | , | 全部 | 他 | 可以 | 看 |

[ʌv; əv] ['filis] .

| of | Phyllis | . |
|---|---|---|
| 的 | 菲利斯 | . |

艾伦低头看着脚下那堆闪闪发光的头发，那是他能看到的菲利斯的全部。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [kən'sɪdərɪŋli] .

| " | Yes | , | " | he | said | consideringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | 深思熟虑地 | . |

“是的，”他若有所思地说。

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] .

| " | She | certainly | is | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 当然 | 是 | . |

她当然是。

" [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sloʊnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] , ['filis] [spræŋ] [ʌp] .

| " | At | a | certain | slowness | in | his | tone | , | Phyllis | sprang | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 肯定 | 缓慢 | 在 | 他的 | 语气 | , | 菲利斯 | 弹簧 | 向上 | . |

“听到他语气中的一丝缓和，菲利斯猛地站了起来。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] !
" You must be tired to death !
" 你 必须 是 疲劳的 到 死亡 !

你一定累死了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [ten] .
" It must be nearly ten .
" 它 必须 是 几乎 十 .

“应该快十点了。”

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [wɔːrn] [aʊt] ?
Do you feel worn out ?
做 你 感觉 磨损 出去 ?

你感觉很疲惫吗?

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ] ['eniθɪŋ] , ['mɪsɪz] . [diː] ['gʊnθɚ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['rɪzn] , [ænd; ənd]
" Before he could say anything , Mrs . De Guenther had also risen , and
" 前 他 可以 说 任何事物 , 太太 . 德 根特 有 还 升起 , 和
[wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
was sweeping away her husband .
曾是 扫荡 离开 她 丈夫 .

“还没等他开口，德·根特太太也站了起来，把她的丈夫带走了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .
" Of course he is , " she said decisively .
" 的 课程 他 是 , " 她 说 果断地 .

“他当然是，”她斩钉截铁地说。

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][ɔːl] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
" What have we all been thinking of ?
" 什么 有 我们 全部 到过 思维 的 ?

我们都在想些什么呢?

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] , [tuː] , ['ælbərt] ,
And we must go to bed , too , Albert ,
和 我们 必须 去 到 床 , 也 , 阿尔伯特 ,

我们也该睡觉了，阿尔伯特。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['ɜːrli] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
if you insist on taking that early train in the morning ,
如果 你 坚持 在 采取 那 早期的 火车 在 这 早晨 ,

如果你坚持要搭乘清晨的那趟火车，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and I insist on going with you .
和 我 坚持 在 去 和 你 .

我坚持要和你一起去。

[gʊd] - [naɪt] , ['tʃɪldrən] .
Good - night , children .
好的 - 夜晚 , 孩子们 .

孩子们，晚安。

" ['wɔlis] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" Wallis had appeared by this time ,
" 沃利斯 有 出现 经过 这 时间 ,

这时沃利斯已经出现了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wiːlɪŋ] ['ælən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

| and | was | wheeling | Allan | from | the | room | before | he | had | a | chance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 惠灵 | 艾伦 | 从 | 这 | 房间 | 前 | 他 | 有 | 一个 | 机会 | 到 |

[seɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

| say | much | of | anything |
|---|---|---|---|
| 说 | 很多 | 的 | 任何事物 |

还没等艾伦开口，就被他用轮椅推出房间了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 137 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第137页]

[bʌt; bət] [gʊd] - [naɪt] .

| but | good | - | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 好的 | - | 夜晚 | . |

晚安。

[ðə; ðɪ][diː] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə] ['filis] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn] ['ɔːlsoʊ] .

| The | De | Guenthers | talked | a | little | longer | to | Phyllis | , | and | were | gone | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德 | 根特斯 | 谈话 | 一个 | 小的 | 更长 | 到 | 菲利斯 | , | 和 | 是 | 已消失 | 还 | . |

德·根瑟夫妇和菲利斯又聊了一会儿，然后也离开了。

['filis] [flʌŋ] [hɜːr'self] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌgz] [ænd; ənd] ['piləuz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪər] , [tuː]

| Phyllis | flung | herself | full | - | length | on | the | rugs | and | pillows | before | the | fire | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 扔 | 她自己 | 满的 | - | 长度 | 在 | 这 | 地毯 | 和 | 枕头 | 前 | 这 | 火 | , | 也 |

['taɪərd][tuː; tə] [muːv] ['fɜːrðər] .

| tired | to | move | further | . |
|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 到 | 移动 | 更远 | . |

菲利斯累得动弹不得，便瘫倒在火炉前的地毯和枕头上。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [wet] ['februeri] [deɪ] [ɪn]

| Well | , | she | had | everything | that | she | had | wished | for | on | that | wet | February | day | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 她 | 有 | 一切 | 那 | 她 | 有 | 希望 | 为了 | 在 | 那 | 湿的 | 二月 | 天 | 在 |

[ðə; ðɪ]['laɪbreri] .

| the | library | . |
|---|---|---|
| 这 | 图书馆 | . |

在二月那个阴雨绵绵的日子里，她在图书馆里实现了她所有的愿望。

['mʌni] , ['liːʒər] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] " ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə]

| Money | , | leisure | to | be | pretty | , | a | husband | whom | she | " | didn't | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | , | 闲暇 | 到 | 是 | 漂亮的 | , | 一个 | 丈夫 | 谁 | 她 | " | 没有 | 有 | 到 |

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ,

| associate | with | much | , |
|---|---|---|---|
| 联系 | 和 | 很多 | , |

金钱，闲暇时间打扮漂亮，一个她“不必过多交往”的丈夫，

" [rest] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [geɪv] [hɜːr'self] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][roʊz] - ['gɑːrdn] .

| " | rest | , | if | she | ever | gave | herself | leave | to | take | it | , | and | the | rose | - | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休息 | , | 如果 | 她 | 曾经 | 给予 | 她自己 | 离开 | 到 | 拿 | 它 | , | 和 | 这 | 玫瑰 | - | 花园 | . |

“休息，如果她允许自己休息的话，还有玫瑰园。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

| She | had | her | wishes | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 愿望 | , |

她如愿以偿了。

[æz; əz] [ʌn'kænɪli] [fʊl'fɪld] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| as | uncannily | fulfilled | as | if | she | had | been | ordering | her | fate | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不可思议地 | 已完成 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 订购 | 她 | 命运 | 从 | 一个 |

[dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] ,

| department | store | , |
|---|---|---|
| 部门 | 店铺 | , |

一切都出奇地圆满，仿佛她从百货商店订购了自己的命运一般。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . . . .

| and | had | money | to | pay | for | it | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 钱 | 到 | 支付 | 为了 | 它 | . . . . |

而且他有钱支付.....

[ænd; ənd] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmˌbɑ:di:z] [leɪt] [naɪt] ,

| And | back | there | in | the | city | it | was | somebody's | late | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 那里 | 在 | 这 | 城市 | 它 | 曾是 | 某人的 | 晚的 | 夜晚 | , |

而城里那边，有人熬夜了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌnə] ['blæks] [tɜ:rn] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| and | that | somebody | — | it | would | be | Anna | Black's | turn | , | wouldn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 某人 | — | 它 | 会 | 是 | 安娜 | 布莱克的 | 转动 | , | 不会 | 它 | ? |

那个人——应该就是安娜·布莱克了吧?

— [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] - [ænd; ənd] ['seidi] - [baɪ][ðə; ði]['læpˌfʊl] ,

| — | was | struggling | with | John | Zanowskis | and | Sadie | Rabinowitzes | by | the | lapful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 挣扎 | 和 | 约翰 | - | 和 | 萨迪 | - | 经过 | 这 | 满满一腿 | , |

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] .

| just | as | she | had | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 有 | . |

—和约翰·扎诺夫斯基和萨迪·拉比诺维茨一样，正忙得不可开交。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ri:əli] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ðoʊz] ['dɜ:rti] , [dɪr] ['lɪt(ə)l]

| And | yet | — | and | yet | they | had | really | cared | for | her | , | those | dirty | , | dear | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | 和 | 然而 | 他们 | 有 | 真的 | 关心 | 为了 | 她 | , | 那些 | 肮脏的 | , | 亲爱的 | 小的 |

['fɔ:rənərz] [ʌv; əv][hɜ:rz] .

| foreigners | of | hers | . |
|---|---|---|---|
| 外国人 | 的 | 她的 | . |

然而——然而，那些肮脏、可爱的外国小伙子们，他们真的非常关心她。

[bʌt; bət] [ʃi:d] [hæd; həd][tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] . . . .

| But | she'd | had | to | work | for | their | liking | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 棚 | 有 | 到 | 工作 | 为了 | 他们的 | 喜欢 | . . . . |

但她必须努力才能赢得他们的喜欢.....

[pər'hæps] — [pər'hæps][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['ælən] ['hɛrɪŋtən] [laɪk] [hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

| Perhaps | — | perhaps | she | could | make | Allan | Harrington | like | her | as | much | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | — | 也许 | 她 | 可以 | 制作 | 艾伦 | 哈灵顿 | 喜欢 | 她 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 |

['tʃɪldrən] [dɪd] .

| children | did | . |
|---|---|---|
| 孩子们 | 做过 | . |

或许——或许她能让艾伦·哈灵顿像孩子们一样喜欢她。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə] - [naɪt] [ə'baʊt]

| He | had | been | so | kind | to | - | night | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 所以 | 种类 | 到 | - | 夜晚 | 关于 |

他今晚真是太好了

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 138 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði] [muːv] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [braitə] , [hɜːr; hər] ['hænsəm] ['ælən][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] ,

| the | move | and | all | , | and | so | much | brighter | , | her | handsome | Allan | in | his | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 和 | 全部 | , | 和 | 所以 | 很多 | 更亮 | , | 她 | 英俊的 | 艾伦 | 在 | 他的 | 灰色的 | , |

['evri] - [deɪ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] - [kloʊðz] !

| every | - | day | - | looking | man | - | clothes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | - | 天 | - | 寻找 | 男人 | - | 衣服 | ! |

搬家之后，一切都变得更美好了，她英俊的艾伦穿着灰色的日常男装！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] [breɪv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪ'nʌf] . . .

| If | she | could | stay | brave | enough | and | kind | enough | and | bright | enough | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 停留 | 勇敢的 | 足够的 | 和 | 种类 | 足够的 | 和 | 明亮的 | 足够的 | . | . | . |

如果她能保持足够的勇气、善良和聪慧……

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] . . . .

| her | eyelids | drooped | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睑 | 下垂 | . | . | . | . |

她的眼皮耷拉了下来……

['wɔlis] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [rɪ'spektfəli] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

| Wallis | was | standing | respectfully | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 曾是 | 常设 | 尊敬 | 超过 | 她 | . |

沃利斯恭敬地站在她上方。

" ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəli] ['mæstərli] [ig'nɔːɪŋ] [ʌv; əv]

| " | Mrs | . | Harrington | , | " | he | was | saying | , | with | a | really | masterly | ignoring | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 哈灵顿 | , | " | 他 | 曾是 | 说 | , | 和 | 一个 | 真的 | 精湛 | 忽略 | 的 |

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,

| her | attitude | on | the | rug | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 态度 | 在 | 这 | 小地毯 | , |

“哈灵顿夫人，”他说道，完全无视她躺在地毯上的姿态。

" ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [sez] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [jet] .

| " | Mr | . | Harrington | says | you | haven't | bid | him | good | - | night | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 哈灵顿 | 说道 | 你 | 还没有 | 出价 | 他 | 好的 | - | 夜晚 | 然而 | . |

哈灵顿先生说你还没跟他道晚安呢。

" [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['mesɪdʒ] !

| " | An | amazing | message | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 惊人的 | 信息 | ! |

一条令人惊叹的信息！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ?

| Had | she | been | in | the | habit | of | it | , | that | he | demanded | it | like | a | small | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 它 | , | 那 | 他 | 要求 | 它 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 男生 | ? |

她是不是一直有这种习惯，以至于他像个小男孩一样提出这样的要求?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['wɔlis] ['ɪntuː] ['ælənz] [ruːm] .

| But | she | sprang | up | and | followed | Wallis | into | Allan's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 弹簧 | 向上 | 和 | 随后 | 沃利斯 | 进入 | 艾伦的 | 房间 | . |

但她猛地站起来，跟着沃利斯进了艾伦的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [sɪlk] ['sliːpɪŋ] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] [bed] - ['dreɪpəriːz]

| He | was | lying | back | in | his | white | silk | sleeping | things | among | the | white | bed | - | draperies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说谎 | 后退 | 在 | 他的 | 白色的 | 丝绸 | 睡眠 | 事物 | 之中 | 这 | 白色的 | 床 | - | 窗帘 |

,

,

,

他身穿白色丝绸睡衣，仰躺在白色的床幔下。

['lʊkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

| looking | as | he | always | had | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 作为 | 他 | 总是 | 有 | 前 | . |

他看起来和以前一样。

['oʊnli] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ə'weɪk] [stɪl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊld] [roʊl] [ʌv; əv] [kruː'seɪdər] - [ɑːn] -
**Only , he seemed too alive and awake still for his old rôle of Crusader - on -**
仅有的 , 他 似乎 也 活 和 醒 仍然 为了 他的 老的 角色 的 十字军战士 - 在 -
[ə; eɪ] - [tuːm] .
**a - tomb .**
一个 - 墓 .

只是，他似乎仍然神采奕奕，精神抖擞，不太适合扮演他以前在坟墓上扮演的十字军战士的角色。

" ['filis] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['iːgərli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
**" Phyllis , " he began eagerly , as she sat down beside him ,**
" 菲利斯 , " 他 开始 急切地 , 作为 她 卫星 向下 旁 他 ,

“菲利斯，”她坐在他身边时，他急切地开口说道。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [keɪm] ?
**" what made you so frightened when I first came ?**
" 什么 制成 你 所以 害怕 什么时候 我 第一的 来了 ?

“我第一次来的时候，是什么让你那么害怕？”

['wɔlis] ['hædnt] ['wɜːrid] [juː; jʊ] , [hæd; həd] [hiː; hi] ? "
**Wallis hadn't worried you , had he ? "**
沃利斯 之前没有 担心 你 , 有 他 ? "

沃利斯没让你担心吧?

" [oʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['filis] .
**" Oh , no ; it wasn't that at all , " said Phyllis .**
" 哦 , 不 ; 它 不是 那 在 全部 , " 说 菲利斯 .

“哦，不，根本不是那样，”菲利斯说。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['dʒenərəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
**" And thank you for being so generous about it all .**
" 和 感谢 你 为了 存在 所以 慷慨的 关于 它 全部 .

“感谢你们如此慷慨。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 139 ]**
" [ 页 - ]

[第139页]

" [aɪ] ['wɔznt] ['dʒenərəs] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
**" I wasn't generous , " said her husband .**
" 我 不是 慷慨的 , " 说 她 丈夫 .

“我并不慷慨，”她丈夫说。

" [aɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [oʊld] ['wɔlis] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I behaved like everything to old Wallis about it .**
" 我 表现 喜欢 一切 到 老的 沃利斯 关于 它 .

“我对老沃利斯表现得就像对待一切一样。”

[wel] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "
**Well , what was it , then ? "**
出色地 , 什么 曾是 它 , 然后 ? "

那到底是什么呢?

" [aɪ] — [aɪ] — ['oʊnli] — [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] — [kloʊðz] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['filis] ,
**" I — I — only — you looked so different in — clothes , " pleaded Phyllis ,**
" 我 — 我 — 仅有的 — 你 看起来 所以 不同的 在 — 衣服 , " 恳求 菲利斯 ,

“我——我——只是——你穿衣服的样子看起来好不一样，”菲利斯恳求道。

" [laɪk] ['eni] [mæn][maɪ][eɪdʒ][ɔːr]['oʊldər] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['bɪznəs]
" like any man my age or older — as if you might get up and go to business
" 喜欢 任何 男人 我的 年龄 或者 老 — 作为 如果 你 可能 得到 向上 和 去 到 商业
,
,
,

“就像任何一个和我同龄或更年长的男人一样——好像你会起床去忙自己的事似的，

[ɔːr] [pleɪ] ['tenɪs] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
or play tennis , or anything , and — and I was afraid of you !
或者 玩 网球 , 或者 任何事物 , 和 — 和 我 曾是 害怕的 的 你 !

或者打网球，或者做任何事，而——我当时很害怕你！

[ðæts] [ɔːl] , ['truːli] !
That's all , truly !
那就是 全部 , 真的 !

真的就这些了！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɛdz] [edʒ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] , [hɜːr; hər][hændz] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn]
" She was sitting on the bed's edge , her eyes down , her hands quivering in
" 她 曾是 坐着 在 这 床的 边缘 , 她 眼睛 向下 , 她 双手 颤抖 在
[hɜːr; hər][læp] ,
her lap ,
她 膝 ,

她坐在床边，低着头，双手颤抖地放在膝盖上。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] [huː] ['iznt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ʃiːz] [bɪn] [gʊd] [ɔːr][nɑːt] .
the picture of a school - girl who isn't quite sure whether she's been good or not .
这 图片 的 一个 学校 - 女孩 WHO 不是 相当 当然 无论 她是 到过 好的 或者 不是 .

一张女学生的照片，她不太确定自己表现得好不好。

" [waɪ] , [ðæt] [saʊndz] ['truːθfl] ! " [sed] ['ælən] , [ænd; ənd] [læft] .
" Why , that sounds truthful ! " said Allan , and laughed .
" 为什么 , 那 声音 真实 ! " 说 艾伦 , 和 笑了 .

“哎呀，听起来挺有道理的！”艾伦说着，笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] .
It was the first time she had heard him , and she gave a start .
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 听到 他 , 和 她 给予 一个 开始 .

这是她第一次听到他的声音，她吓了一跳。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] , ['tʃɪrf(ə)l] , [jʌŋ] [læf] !
Such a clear , cheerful , young laugh !
这样的 一个 清除 , 快乐 , 年轻的 笑 !

多么清澈、欢快、年轻的笑声！

['meɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [læf] [mɔːr] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] .
Maybe he would laugh more , by and by , if she worked hard to make him .
或许 他 会 笑 更多的 , 经过 和 经过 , 如果 她 工作 难的 到 制作 他 .

如果她努力逗他开心，也许过段时间他会笑得更多。

" [gʊd] - [naɪt] , ['ælən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good - night , Allan , " she said .
" 好的 - 夜晚 , 艾伦 , " 她 说 .

“晚安，艾伦，”她说。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] ? " [diˈmɑːndid] [ðɪs] [nuː] ['ælən] ,
" Aren't you going to kiss me good - night ? " demanded this new Allan ,
" 不是 你 去 到 吻 我 好的 - 夜晚 ? " 要求 这 新的 艾伦 ,

“你不打算吻我道晚安吗？”这位新来的艾伦问道。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][met][hɪm; ɪm] .

| **precisely** | **as** | **if** | **she** | **had** | **been** | **doing** | **it** | **ever** | **since** | **she** | **met** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰恰 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 正在做 | 它 | 曾经 | 自从 | 她 | 遇见 | 他 | . |

就好像她从遇见他以来就一直这样做一样。

['evɪdəntli] [ðæt] [kɪs] [θri:] ['aʊərz][ə'goʊ][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['presɪdənt] .

| **Evidently** | **that** | **kiss** | **three** | **hours** | **ago** | **had** | **created** | **a** | **precedent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 那 | 吻 | 三 | 小时 | 前 | 有 | 创建 | 一个 | 先例 | . |

显然，三个小时前的那个吻已经开创了一个先例。

['filis] ['kʌlərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] .

| **Phyllis** | **colored** | **to** | **her** | **ears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 有色 | 到 | 她 | 耳朵 | . |

菲利斯的耳朵都变红了。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi]

| **She** | **seemed** | **to** | **herself** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 她自己 | 到 | 是 |

她似乎觉得自己

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **140** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第140页]

['ɔ:lweɪz] ['kʌlərɪŋ] [naʊ] .

| **always** | **coloring** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|
| 总是 | 染色 | 现在 | . |

现在总是在涂色。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['mʌsnt] [krɔ:s] ['ælən] , ['taɪərd][æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] !

| **But** | **she** | **mustn't** | **cross** | **Allan** | **,** | **tired** | **as** | **he** | **must** | **be** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不得 | 叉 | 艾伦 | , | 疲劳的 | 作为 | 他 | 必须 | 是 | ! |

但她绝不能得罪艾伦，尽管他肯定很累了！

" [gʊd] - [naɪt] , ['ælən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] [sɪ'deɪtli] ,

| **"** | **Good** | **-** | **night** | **,** | **Allan** | **,** | **"** | **she** | **said** | **again** | **sedately** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 夜晚 | , | 艾伦 | , | " | 她 | 说 | 再次 | 平静地 | , |

“晚安，艾伦，”她再次平静地说。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] — ['jɪrz] [ə'goʊ] ! — [wen]

| **and** | **kissed** | **his** | **cheek** | **as** | **she** | **had** | **done** | **a** | **month** | **ago** | **—** | **years** | **ago** | **!** | **—** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 他的 | 脸颊 | 作为 | 她 | 有 | 完毕 | 一个 | 月 | 前 | — | 年 | 前 | ! | — | 什么时候 |

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] .

| **they** | **had** | **been** | **married** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 已婚 | . |

她像一个月前——不，是几年前！——他们结婚时那样，亲吻了他的脸颊。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [fled] .

| **Then** | **she** | **fled** | **.** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 逃亡 | . |

然后她逃走了。

" ['wɔlis] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['dri:mɪli] [wen] [hɪz; ɪz][mæn] [ə'pɪrd] [ə'gen] , " [aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm]

| **"** | **Wallis** | **,** | **"** | **said** | **his** | **master** | **dreamily** | **when** | **his** | **man** | **appeared** | **again** | **,** | **"** | **I** | **want** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利斯 | , | " | 说 | 他的 | 掌握 | 梦幻般地 | 什么时候 | 他的 | 男人 | 出现 | 再次 | , | " | 我 | 想 | 一些 |

[mɔ:r] ['ri:əl] [kloʊðz] .

| **more** | **real** | **clothes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 真实的 | 衣服 | . |

“沃利斯，”他的主人梦呓般地说道，当他的仆人再次出现时，“我想要一些更像样的衣服。”

['taɪərd][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] - ['suːts] .

| **Tired** | **of** | **sleeping** | **-** | **suits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 的 | 睡眠 | - | 西装 | . |

穿睡衣穿腻了。

[get] [ˌem 'iː][sʌm; səm] , [pliːz] .

| **Get** | **me** | **some** | **,** | **please** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 我 | 一些 | , | 请 | . |

请给我一些。

[gʊd] - [naɪt] .

| **Good** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | . |

晚安。

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['filis] , [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [griːn] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ruːm] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]

| **"** | **As** | **for** | **Phyllis** | **,** | **in** | **her** | **little** | **green** | **-** | **and** | **-** | **white** | **room** | **above** | **him** | **,** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 菲利斯 | , | 在 | 她 | 小的 | 绿色的 | - | 和 | - | 白色的 | 房间 | 多于 | 他 | , | 她 |

[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

| **was** | **crying** | **comfortably** | **into** | **her** | **pillow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 哭泣 | 舒适地 | 进入 | 她 | 枕头 | . |

至于菲利斯，在她位于楼上的那间绿白相间的小房间里，她正舒服地把脸埋在枕头里哭泣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [waɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **She** | **had** | **not** | **the** | **faintest** | **idea** | **why** | **,** | **except** | **that** | **she** | **liked** | **doing** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 这 | 最微弱 | 主意 | 为什么 | , | 除了 | 那 | 她 | 喜欢 | 正在做 | 它 | . |

她完全不知道为什么，只知道她喜欢这样做。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [θruː] [hɜːr; hər] ['sliːpinəs] , [ə; eɪ] [feɪnt] , ['hʌŋgri] , ['plez(ə)nt] [wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

| **She** | **felt** | **,** | **through** | **her** | **sleepiness** | **,** | **a** | **faint** | **,** | **hungry** | **,** | **pleasant** | **want** | **of** | **something** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | , | 通过 | 她 | 困倦 | , | 一个 | 头晕的 | , | 饥饿的 | , | 令人愉快的 | 想 | 的 | 某物 | , |

她迷迷糊糊中感到一种淡淡的、饥饿的、令人愉悦的渴望，想要得到某种东西。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

| **though** | **she** | **hadn't** | **an** | **idea** | **what** | **it** | **could** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 之前没有 | 一个 | 主意 | 什么 | 它 | 可以 | 是 | . |

虽然她完全不知道那会是什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊziz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [jet] .

| **She** | **had** | **everything** | **,** | **except** | **that** | **it** | **wasn't** | **time** | **for** | **the** | **roses** | **to** | **be** | **out** | **yet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一切 | , | 除了 | 那 | 它 | 不是 | 时间 | 为了 | 这 | 玫瑰 | 到 | 是 | 出去 | 然而 | . |

她什么都有了，只是玫瑰花还没到盛开的时候。

['prɑːbəbli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . . . .

| **Probably** | **that** | **was** | **the** | **trouble** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 那 | 曾是 | 这 | 麻烦 | . | . | . | . |

可能问题就出在这里.....

['roʊziz] . . . .

| **Roses** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | . | . | . | . |

玫瑰.....

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| **She** | **,** | **too** | **,** | **went** | **to** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 去 | 到 | 睡觉 | . |

她也睡着了。

" [haʊ] [dɪd]['mɪstər] . ['ælən] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ?

| **"** | **How** | **did** | **Mr** | **.** | **Allan** | **pass** | **the** | **night** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 先生 | . | 艾伦 | 经过 | 这 | 夜晚 | ? |

艾伦先生昨晚是怎么度过的?

" ['filis] [æskt] ['wɔlis] ['æŋkʃəsli] , ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Phyllis asked Wallis anxiously , standing outside his door next morning .
" 菲利斯 问 沃利斯 焦虑地 , 常设 外部 他的 门 下一个 早晨 .

第二天早上，菲利斯焦急地站在沃利斯家门外问道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [sɪns] ['sev(ə)n] , ['spi:dɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ]
She had been up since seven , speeding the parting
她 有 到过 向上 自从 七 , 超速 这 离别

她从七点就起床了，加快了离别的进程。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 141 ]
[ 页 - ]

[第141页]

[gests] [ænd; ənd] ['ɪntərvju:ɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbərmeɪd] .
guests and interviewing the cook and chambermaid .
客人 和 面试 这 厨师 和 女佣 .

接待客人并采访厨师和女佣。

['mɪsɪz] . ['klænsi:z] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] , [ænd; ənd] [blæk] , [ɔ:l][ʌv; əv]
Mrs . Clancy's choice had been cheerful to a degree , and black , all of
太太 . 克兰西 选择 有 到过 快乐 到 一个 程度 , 和 黑色的 , 全部 的
[ˌaɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

克兰西太太的选择在某种程度上是令人愉悦的，而且全是黑色的；

[ə; eɪ][fæt][vər'dʒɪniə] [kʊk] , [ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] [ tʌs'ki:gi: ] ['tʃeɪmbərmeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['sæd(ə)l] - ['kʌlər] ,
a fat Virginia cook , a slim young Tuskegee chambermaid of a pale saddle - color ,
一个 胖的 弗吉尼亚州 厨师 , 一个 苗条的 年轻的 塔斯基吉 女佣 的 一个 苍白 鞍 - 颜色 ,

一个肥胖的弗吉尼亚厨娘，一个身材苗条、皮肤呈浅马鞍棕色的年轻塔斯基吉女佣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪ] [braʊn] ['aʊtdɔ:r] [mæn] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
and a shiny brown outdoor man who came from nowhere in particular ,
和 一个 闪亮的 棕色的 户外的 男人 WHO 来了 从 无处 在 特别的 ,

还有一个皮肤黝黑、来历不明的户外男子，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] ['ju:sf(ə)l] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .
but was very useful now he was here .
但 曾是 非常 有用 现在 他 曾是 这里 .

但他在这里之后就派上了用场。

['filis] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] ['sɜ:rvənt]
Phyllis had seen them all this morning , and found them everything servants
菲利斯 有 已见 他们 全部 这 早晨 , 和 成立 他们 一切 仆人
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
should be .
应该 是 .

菲利斯今天早上已经见过他们所有人了，她觉得他们完全符合仆人应有的标准。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['ælən] , [æz; əz][hɜ:r; hər]['du:ti][wʌz; wəz] .
Now she was looking after Allan , as her duty was .
现在 她 曾是 寻找 后 艾伦 , 作为 她 责任 曾是 .

现在她正在照顾艾伦，这是她的职责所在。

['wɔlis] [bi:md] [frʌm; frəm] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] - [poʊst] , [hɪz; ɪz] [treɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Wallis beamed from against the door - post , his tray in his hands .
沃利斯 光束 从 反对 这 门 - 邮政 , 他的 托盘 在 他的 双手 .

沃利斯倚在门柱上，手里端着托盘，脸上洋溢着笑容。

" ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [sliːps] ['mɪstər] . ['ælənz] [hæd; həd] !

| " | Mrs | . | Harrington | , | it's | one | of | the | best | sleeps | Mr | . | Allan's | had | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 哈灵顿 | , | 它是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 睡觉 | 先生 | . | 艾伦的 | 有 | ! |

“哈灵顿夫人，这是艾伦先生睡得最好的一次！”

[fɔːr] ['aʊərz] [streɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sliːpɪŋ] [stɪl] , [ɪf] ['broʊkən] , [tɪl] [sɪks] !

| Four | hours | straight | , | and | then | sleeping | still | , | if | broken | , | till | six | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 小时 | 直的 | , | 和 | 然后 | 睡眠 | 仍然 | , | 如果 | 破碎的 | , | 直到 | 六 | ! |

连续睡四个小时，然后即使断断续续地睡到六点，也依然能睡着！

[ænd; ənd] [stɪl] ['teɪkɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] .

| And | still | taking | interest | in | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 采取 | 兴趣 | 在 | 事物 | . |

而且仍然对事物感兴趣。

[oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] , [æz; əz]

| Oh | , | ma'am | , | you | should | have | heard | him | yesterday | on | the | train | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 女士 | , | 你 | 应该 | 有 | 听到 | 他 | 昨天 | 在 | 这 | 火车 | , | 作为 |

['fjʊriəs] [æz; əz] ['fjʊriəs] !

| furious | as | furious | ! |
|---|---|---|---|
| 狂怒 | 作为 | 狂怒 | ! |

哦，夫人，您昨天应该听听他在火车上的样子，简直气疯了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "

| It | was | beautiful | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 美丽的 | ! | " |

太美了！

" [ðen] [hɪz; ɪz] [spaɪn] ['wɔznt] ['dʒɑːrd] , " [sed] ['filis] ['θɔːtfəli] .

| " | Then | his | spine | wasn't | jarred | , | " | said | Phyllis | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他的 | 脊柱 | 不是 | 罐装 | , | " | 说 | 菲利斯 | 深思熟虑 | . |

“那么他的脊椎就没有受到震动，”菲利斯若有所思地说。

" ['wɔlis] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

| " | Wallis | , | I | believe | there | was | more | nervous | shock | and | nervous | depression | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利斯 | , | 我 | 相信 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 紧张的 | 震惊 | 和 | 紧张的 | 沮丧 | 比 |

['evər][ðə; ði]['dɑːktɚz] ['riːəlaɪzd] .

| ever | the | doctors | realized | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 这 | 医生 | 已实现 | . |

“沃利斯，我相信你当时所受到的惊吓和抑郁比医生们意识到的要严重得多。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl][hiː; hi] [niːdz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['hæpi] , [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['betər]

| And | I | believe | all | he | needs | is | to | be | kept | happy | , | to | be | much | , | much | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 全部 | 他 | 需求 | 是 | 到 | 是 | 保留 | 快乐的 | , | 到 | 是 | 很多 | , | 很多 | 更好的 |

.

:

.

我相信他只需要保持快乐，就能变得更好。

['wʊdnt]

| Wouldn't |
|---|
| 不会 |

不会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 142 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第142页]

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] ['friːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌp] ?

| it | be | wonderful | if | he | got | so | he | could | move | freely | from | the | waist | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 精彩的 | 如果 | 他 | 得到 | 所以 | 他 | 可以 | 移动 | 自由 | 从 | 这 | 腰部 | 向上 | ? |

如果他能恢复到可以自由活动腰部以上的程度，那该多好啊?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm] [tʃɪrd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .

| I | believe | that | may | happen | if | we | can | keep | him | cheered | and | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 可能 | 发生 | 如果 | 我们 | 能 | 保持 | 他 | 欢呼 | 和 | 感兴趣的 | . |

我相信如果我们能让他保持积极乐观的态度和兴趣，这种情况可能会发生。

" ['wɔlis] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪ] .

| " | Wallis | looked | down | at | his | tray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利斯 | 看起来 | 向下 | 在 | 他的 | 托盘 | . |

沃利斯低头看着他的托盘。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Yes | , | ma'am | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | , | " | 他 | 说 | . |

“是的，夫人，”他说。

" [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ,

| " | Not | to | speak | ill | of | the | dead | , | Mrs | . | Harrington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 到 | 说话 | 患病的 | 的 | 这 | 死的 | , | 太太 | . | 哈灵顿 | , |

“哈灵顿夫人，我不想说死者的坏话。”

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] - [maɪ] [pʊr] ['strɪkən] [bɔɪ] ,

| the | late | Mrs | . | Harrington | was | always | saying | ' | My | poor | stricken | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 太太 | . | 哈灵顿 | 曾是 | 总是 | 说 | - | 我的 | 贫穷的 | 受打击的 | 男生 | , |

已故的哈灵顿夫人总是说：“我可怜的、受苦的孩子，

- [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — - [duː][nɑːt][dʒɑːr][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [taɪmd] [laɪt] [ɔːr] ['merɪmənt] ,

| ' | and | things | like | that | — | ' | Do | not | jar | him | with | ill | - | timed | light | or | merriment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 事物 | 喜欢 | 那 | — | - | 做 | 不是 | 罐 | 他 | 和 | 患病的 | - | 定时 | 光 | 或者 | 欢乐 | , |

诸如此类的话——“不要在不合时宜的时候用欢笑或玩笑打扰他，

- [ænd; ənd] [riˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [bæd][hiː; hi][wʌz; wəz] .

| ' | and | reminding | him | how | bad | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 提醒 | 他 | 如何 | 坏的 | 他 | 曾是 | . |

并不断提醒他自己有多糟糕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [dʒɑːr][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] ['merɪmənt] , [mæm, mɑːm, məm] . "

| And | she | certainly | didn't | jar | him | with | any | merriment | , | ma'am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 当然 | 没有 | 罐 | 他 | 和 | 任何 | 欢乐 | , | 女士 | . | " |

“夫人，她一点儿也没用快乐逗他开心。”

" [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [diˈmɑːndid] ['filis] [ɪnˈdɪgnəntli] .

| " | What | were | the | doctors | thinking | about | ? | " | demanded | Phyllis | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 医生 | 思维 | 关于 | ? | " | 要求 | 菲利斯 | 愤慨地 | . |

“医生们到底在想什么？”菲利斯愤愤不平地质问道。

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] ,

| " | Well | , | ma'am | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 女士 | , |

“好的，女士，

[ðeɪ] [dɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [pʊr] ['mɪstər] . ['ælən] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ɔːr][soʊ] .

| they | did | all | sorts | of | things | to | poor | Mr | . | Allan | for | the | first | year | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | 到 | 贫穷的 | 先生 | . | 艾伦 | 为了 | 这 | 第一的 | 年 | 或者 | 所以 | . |

在最初的一年左右时间里，他们对可怜的艾伦先生做了各种各样的事情。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [helpt] ,

| And | then | , | as | nothing | helped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 没有什么 | 帮助 | , |

然后，由于什么方法都无济于事，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['perəlaɪzd] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

| and | they | couldn't | find | out | what | was | wrong | to | have | paralyzed | him | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不能 | 寻找 | 出去 | 什么 | 曾是 | 错误的 | 到 | 有 | 瘫痪 | 他 | 所以 | , |

他们始终无法查明他瘫痪的原因。

[hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [stɑːpt] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| he | begged | to | have | them | stopped | hurting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 到 | 有 | 他们 | 停止 | 受伤 | 他 | . |

他恳求他们停止伤害他。

[soʊ][wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][faɪv] ['jɪrz] . "

| So | we | haven't | had | one | for | the | past | five | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 还没有 | 有 | 一 | 为了 | 这 | 过去的 | 五 | 年 | . | " |

所以过去五年我们都没有过这样的机会。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæ'sɜːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːl] - [tʃer] [ɑːr; ər][ðə; ði][nekst] [θɪŋz] [tuː; tə][get] , " [sed]

| " | I | think | a | masseur | and | a | wheel | - | chair | are | the | next | things | to | get | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 一个 | 按摩师 | 和 | 一个 | 车轮 | - | 椅子 | 是 | 这 | 下一个 | 事物 | 到 | 得到 | , | " | 说 |

['filis] [dɪ'saɪsɪvli] .

| Phyllis | decisively | . |
|---|---|---|
| 菲利斯 | 果断地 | . |

“我觉得接下来需要买个按摩师和轮椅，”菲利斯果断地说。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] , ['wɔlis] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ælənz]

| " | And | remember | , | Wallis | , | there's | something | the | matter | with | Mr | . | Allan's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 记住 | , | 沃利斯 | , | 有 | 某物 | 这 | 事情 | 和 | 先生 | . | 艾伦的 |

“记住，沃利斯，艾伦先生有点问题……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 143 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第143页]

['ʃʌtər] .

| shutters | . |
|---|---|
| 百叶窗 | . |

百叶窗。

[ðeɪ] [wəʊnt] ['ɔːlweɪz] [kloʊz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

| They | won't | always | close | the | sunshine | out | as | they | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 惯于 | 总是 | 关闭 | 这 | 阳光 | 出去 | 作为 | 他们 | 应该 | . |

它们不会总是像应该的那样挡住阳光。

" ['wɔlis] ['ɔːlmoʊst] [wiŋkt] , [ɪf] [æn; ən] ['eldərli] , ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːpt] ['sɜːrvɪtər] [kæn; kən][biː; bi]

| " | Wallis | almost | winked | , | if | an | elderly | , | mutton | - | chopped | servitor | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利斯 | 几乎 | 眨眼 | , | 如果 | 一个 | 老年 | , | 羊肉 | - | 切碎 | 仆人 | 能 | 是 |

[ɪ'mædʒɪnd] [æz; əz] ['wɪŋkɪŋ] .

| imagined | as | winking | . |
|---|---|---|---|
| 想象 | 作为 | 眨眼 | . |

“沃利斯差点眨了眨眼，如果一个留着络腮胡的老仆人能被想象成眨眼的话。”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

| " | No | , | ma'am | , | " | he | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 女士 | , | " | 他 | 承诺 | . |

“不，夫人，”他保证道。

" ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

| " | Something | wrong | with | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 错误的 | 和 | - | 呃 | . |

“他们肯定有问题。”

[aɪl] [rɪ'membər] , [mæm, mɑːm, məm] .

| I'll | remember | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 记住 | , | 女士 | . |

我会记住的，女士。

" ['filis] [went] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌni] [oʊld] [haʊs] ,
" Phyllis went singing on down the sunny old house ,
" 菲利斯 去 歌唱 在 向下 这 阳光明媚 老的 房子 ,

“菲利斯一路唱着歌，走下那栋阳光明媚的老房子，

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌlərd] ['mʌzlɪn] [ skəːts ][ænd; ənd] [prænsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv]
swinging her colored muslin skirts and prancing a little with sheer joy of
摇摆 她 有色 细棉布 裙子 和 轻快地跳跃 一个 小的 和 透明 喜悦 的
['biːɪŋ] ['twenti] - [faɪv] ,
being twenty - five ,
存在 二十 - 五 ,

她甩着彩色薄纱裙，轻快地跳着舞，满心欢喜地享受着二十五岁的年纪。

[ænd; ənd] ['prɪtɪli] [drest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] [haʊs] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] — [jes] — [ə; eɪ]
and prettily dressed , with a dear house all her own , and — yes — a
和 漂亮 穿着 , 和 一个 亲爱的 房子 全部 她 自己的 , 和 — 是的 — 一个
[dɪr] ['ælən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːr; hər] [oʊn] ,
dear Allan a little her own ,
亲爱的 艾伦 一个 小的 她 自己的 ,

她衣着漂亮，拥有一栋属于自己的漂亮房子，而且——是的——还有一个属于自己的、可爱的艾伦。

[tuː] !
too !
也 !

也!

['duːɪŋ] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [wʌt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [hæz; həz] [dʌn] ['bædli][hæz; həz][ə; eɪ] [pə'reniəl]
Doing well for a man what another woman has done badly has a perennial
正在做 出色地 为了 一个 男人 什么 其他 女士 有 完毕 糟糕 有 一个 多年生
[dʒɔɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,
joy for a certain type of woman ,
喜悦 为了 一个 肯定 类型 的 女士 ,

对某些类型的女人来说，看到另一个女人把另一个女人做错的事变成男人做的事，会让她感到无比快乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['filis] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] .
and this was what Phyllis was in the very midst of .
和 这 曾是 什么 菲利斯 曾是 在 这 非常 中间 的 .

而这正是菲利斯当时所处的境地。

[ʃiː; ʃi] [p'rɑːnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,
She pranced a little more ,
她 轻快地 一个 小的 更多的 ,

她又轻快地跳了一会儿舞，

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] [streɪt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [oʊld] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][gɪlt] ['kɔːnisiz] ,
and came almost straight up against a long old mirror with gilt cornices ,
和 来了 几乎 直的 向上 反对 一个 长的 老的 镜子 和 镀金 檐口 ,

然后几乎径直撞上了一面带有镀金檐口的古老长镜子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
which had come with the house and was staying with it .
哪个 有 来 和 这 房子 和 曾是 入住 和 它 .

它是房子自带的，一直留在房子里。

['filis] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət][hɜːr'self] .
Phyllis stopped and looked critically at herself .
菲利斯 停止 和 看起来 关键 在 她自己 .

菲利斯停下脚步，审视地打量着自己。

" [aɪ] ['hævnt] ['teɪkən] [taɪm] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] , " [jiː; ʃi] [ri'maindid] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
" I haven't taken time yet to be pretty , " she reminded the girl in the glass ,
" 我 还没有 已采取 时间 然而 到 是 漂亮的 , " 她 提醒 这 女孩 在 这 玻璃 ,

“我还没抽出时间来让自己漂亮呢，”她提醒玻璃杯里的女孩。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [stɑːk] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ]

| and | began | then | and | there | to | take | account | of | stock | , | by | way | of | beginning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 然后 | 和 | 那里 | 到 | 拿 | 帐户 | 的 | 库存 | , | 经过 | 方式 | 的 | 开始 |

.

:

.

于是，便立即开始清点库存。

[waɪ] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hæd; həd]

| Why | — | a | good | deal | had |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | — | 一个 | 好的 | 交易 | 有 |

为什么——一笔不错的交易

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 144 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第144页]

[dʌn] [ɪt'self] !

| done | itself | ! |
|---|---|---|
| 完毕 | 本身 | ! |

自动完成!

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [sʌnd] [ænd; ənd] [sʌnd] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ə'baʊt]

| Her | hair | had | been | washed | and | sunned | and | sunned | and | washed | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 有 | 到过 | 洗过 | 和 | 阳光照射 | 和 | 阳光照射 | 和 | 洗过 | 关于 |

['evri] [ten] ['mɪnɪts] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

| every | ten | minutes | since | she | had | been | away | from | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 十 | 分钟 | 自从 | 她 | 有 | 到过 | 离开 | 从 | 这 | 图书馆 | . |

自从她离开图书馆以来，她的头发大约每隔十分钟就要洗一次、晒一次、再洗一次。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sprɪŋi] [ænd; ənd] [θriː] [ʃeɪdz] [mɔːr] ['goʊldən] .

| It | was | springy | and | three | shades | more | golden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有弹性的 | 和 | 三 | 色调 | 更多的 | 金的 | . |

它充满了春天的气息，而且金色调又加深了三个色号。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] ['weðəz] [ˌʌn'veɪld] ,

| She | had | not | been | rushing | out | in | all | weathers | unveiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 匆忙 | 出去 | 在 | 全部 | 天气 | 揭幕 | , |

她并非风雨无阻地匆匆外出，

[nɔːr] ['wɑːʃɪŋ] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [tʃiːp] ['laɪbreri] [soʊp] [eɪt] [ɔːr] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ]

| nor | washing | hastily | with | hard | water | and | cheap | library | soap | eight | or | ten | times | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 洗涤 | 草草 | 和 | 难的 | 水 | 和 | 便宜的 | 图书馆 | 肥皂 | 八 | 或者 | 十 | 时代 | 一个 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

也不用硬水和廉价的图书馆肥皂一天匆匆洗八到十次澡，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [kliːn] ['pleɪsɪz] .

| because | private | houses | are | comparatively | clean | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 私人的 | 房屋 | 是 | 比较 | 干净的 | 地方 | . |

因为私人住宅相对来说比较干净。

[soʊ] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [bæk] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪts]

| So | her | complexion | had | been | getting | back | , | unnoticed | , | a | good | deal | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 肤色 | 有 | 到过 | 获得 | 后退 | , | 未被察觉 | , | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 它是 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌntri] [roʊz] - [ænd; ənd] - [kriːm] ,

| original | country | rose | - | and | - | cream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 国家 | 玫瑰 | - | 和 | - | 奶油 | , |

所以，她的肤色不知不觉地恢复了原本那种乡村玫瑰和奶油般的光泽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] [gloʊ] [ˌʌndər'ni:θ] .

| with | a | little | gold | glow | underneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 金子 | 辉光 | 下 | . |

底部泛着淡淡的金光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd] ['hevinəs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] ,

| And | the | tired | heaviness | was | gone | from | her | eyelids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疲劳的 | 沉重 | 曾是 | 已消失 | 从 | 她 | 眼睑 | , |

她眼睑上的疲惫沉重感消失了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [ju:st] [hɜ:r; hər] [aɪz] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['ælən] — [ðer; ðər]

| because | she | had | scarcely | used | her | eyes | since | she | had | married | Allan | — | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 几乎 | 用过的 | 她 | 眼睛 | 自从 | 她 | 有 | 已婚 | 艾伦 | — | 那里 |

[hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [els] [tu:; tə][du:] !

| had | been | too | much | else | to | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 也 | 很多 | 别的 | 到 | 做 | ! |

因为自从嫁给艾伦后，她就很少看眼睛——有太多其他事情要做!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fraʊn] - [laɪnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [braʊz] [hæd; həd] [gɔ:n] , [tu:] ,

| The | little | frown | - | lines | between | the | brows | had | gone | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 皱眉 | - | 线条 | 之间 | 这 | 眉毛 | 有 | 已消失 | , | 也 | , |

眉间的细纹也消失了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] - ['glæsɪz] [ænd; ənd][wɜ:rk] ['ʌndər] [ɪˌlek'trɪsəti] .

| with | the | need | of | reading | - | glasses | and | work | under | electricity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 需要 | 的 | 阅读 | - | 眼镜 | 和 | 工作 | 在下面 | 电 | . |

需要佩戴老花镜并在带电环境下工作。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['raʊndɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] [les] [ɪn'tent] .

| She | was | more | rounded | , | and | her | look | was | less | intent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 圆润 | , | 和 | 她 | 看 | 曾是 | 较少的 | 意图 | . |

她的身材更加圆润，眼神也不再那么专注。

[ðə; ði] [streɪnd] [lɪbɛri:] ['ti:tʃər] [lʊk] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

| The | strained | Liberry | Teacher | look | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧张 | 李贝里 | 老师 | 看 | 曾是 | 已消失 | . |

利伯里老师那副紧张的神情消失了。

[ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [lɔ:ŋ] [blu:] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['gɜ:lɪʃli] .

| The | luminous | long | blue | eyes | in | the | glass | looked | back | at | her | girlishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发光的 | 长的 | 蓝色的 | 眼睛 | 在 | 这 | 玻璃 | 看起来 | 后退 | 在 | 她 | 少女般地 | . |

玻璃中那双明亮的长蓝色眼睛，少女般地回望着她。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['twenti] - [faɪv] ['i:v(ə)n] ? " [ðeɪ] [sed] .

| " | Would | you | think | we | were | twenty | - | five | even | ? | " | they | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 思考 | 我们 | 是 | 二十 | - | 五 | 甚至 | ? | " | 他们 | 说 | . |

“你觉得我们是不是有二十五岁？”他们说。

['filis] [smaɪld] [ˌɪrɪ'presəbli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrərd] [gɜ:rl] .

| Phyllis | smiled | irrepressibly | at | the | mirrored | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 微笑 | 不可抑制地 | 在 | 这 | 镜像 | 女孩 | . |

菲利斯对着镜子里的女孩露出了无法抑制的笑容。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 145 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

" , " [sed] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['lɪli] - ['ʌnə] , [ðə; ði] [kʊk] ,
**" Yas'm , " said the rich and comfortable voice of Lily - Anna , the cook ,**
" 亚斯姆 , " 说 这 富有的 和 舒服的 嗓音 的 百合 - 安娜 , 这 厨师 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ;
**from the dining - room door ;**
从 这 用餐 - 房间 门 ;

“是的，”厨娘莉莉安娜用她那浑厚悦耳的声音从餐厅门口说道；

" [juː; jʊ] [ɪz] ['prɪti] .
**" you sholy is pretty .**
" 你 圣洁 是 漂亮的 .

你真漂亮。

— [ə; eɪ]['leɪdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [steɪ] ['prɪti] [wen] [ʃiːz] ['mærid] .
**Yas'm — a lady wants to stay pretty when she's married .**
亚斯姆 — 一个 女士 想要 到 停留 漂亮的 什么时候 她是 已婚 .

Yas'm——一个女人结婚后也想保持美丽。

[joʊ] - [dɑːn] - [lʊk] [mʌtʃ] [-] [ə; eɪ] [braɪd] , [mæm, mɑːm, məm] , [æn; ən] - [dæts] [ə; eɪ]['fæk] - .
**Yo ' don ' look much mo'n a bride , ma'am , an ' dat's a fac ' .**
哟 - 大学教师 - 看 很多 莫恩 一个 新娘 , 女士 , 一个 - 数据 一个 脸 - .

女士，您看起来一点也不像新娘，这是事实。

[dʌz] [juː; jʊ][wɑːnt][joʊ] - - [brɔːt] ['ɪntuː][diː] ['sɪtɪn] - - [ruːm] ['regjələr] [tɪl] [diː] - [gɪts]
**Does you want yo ' dinnehs brought into de sittin ' - room regular till de gem'man gits**
做 你 想 哟 - - 带来 进入 德 坐着 - - 房间 常规的 直到 德 - git
[wel] ? "
**well ? "**
出色地 ? "

你想让服务员定期把饭菜送到客厅，直到那位医生康复吗?

" [jes] — [noʊ] — [jes] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['eni] [weɪ] , " [sed] ['filis] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər]
**" Yes — no — yes — for the present , any way , " said Phyllis , with a mixture**
" 是的 — 不 — 是的 — 为了 这 展示 , 任何 方式 , " 说 菲利斯 , 和 一个 混合物
[ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
**of confusion and dignity .**
的 困惑 和 尊严 .

“是——不——是——至少目前是这样，”菲利斯带着困惑和尊严说道。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['dɔːrbel] [tʃoʊz] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [rɪŋ] .
**Fortunately the doorbell chose this time to ring .**
幸运的是 这 门铃 选择 这 时间 到 戒指 .

幸好门铃在这个时候响了。

[ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [jʌŋ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [kreɪt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
**A business - like young messenger with a rocking crate wanted to speak to**
一个 商业 - 喜欢 年轻的 信使 和 一个 摇滚 箱 通缉 到 说话 到
[ðə; ði]['mædəm] .
**the madam .**
这 女士 .

一位举止干练的年轻信使，带着一个摇晃的箱子，想要和夫人谈谈。

[ðə; ði][læst]['aɪtəm][ɑːn] ['fɪlɪsɪz] ['ʃɑːpɪŋ] [lɪst][hæd; həd] [kʌm] .
**The last item on Phyllis's shopping list had come .**
这 最后的 物品 在 菲利斯的 购物 列表 有 来 .

菲利斯购物清单上的最后一件东西到了。

" [ðə; ði] - ['duːɪŋ] [faɪn] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['ænsər] [ɪn] [rɪ'spɑːns]
" The wolfhound's doing fine , ma'am , " the messenger answered in response
" 这 - 正在做 美好的 , 女士 , " 这 信使 回答 在 回复
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] .
to her questions .
到 她 问题 .

“夫人，猎狼犬一切都好。”信使回答了她的问题。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɔːg] [ɔːl'redi] .
" Like a different dog already .
" 喜欢 一个 不同的 狗 已经 .

“简直就像换了一只狗一样。”

[ɔːl] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz]['eksərsaɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sə'saɪəti] .
All he needed was exercise and a little society .
全部 他 需要 曾是 锻炼 和 一个 小的 社会 .

他需要的只是锻炼和一点社交活动。

[jɛzm] , [ðɪs] [pʌps] ['broʊkən] — [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] [ɪz] .
Yes'm , this pup's broken — in a manner , that is .
是的 , 这 小狗的 破碎的 — 在 一个 方式 , 那 是 .

是的，这只小狗有点问题——我是说，某种程度上。

[jʊr; jər][mæn] [pɪkt] [juː; jʊ] [aʊt] [ðə; ði] [best] - ['tempərd] ['lɪt(ə)l] ['felər] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtər] .
Your man picked you out the best - tempered little feller in the litter .
你的 男人 挑选 你 出去 这 最好的 - 淬火 小的 伙计 在 这 垃圾 .

你老公从那一窝小狗里挑了个脾气最好的小家伙给你。

[hɪr] , ['fɑːksi] — ['kerf(ə)l] , ['leɪdi] !
Here , Foxy — careful , lady !
这里 , 狐狸 — 小心 , 女士 !

喂，狐狸精——小心点，女士！

[hoʊld][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [liːʃ] !
Hold on to his leash !
抓住 在 到 他的 牵引绳 !

抓紧他的牵引绳！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] , [ə; eɪ]
" There was the passage of the check , a
" 那里 曾是 这 通道 的 这 查看 , 一个

“支票已经通过，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 146 ]
[ 页 - ]

[第146页]

[fjuː] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [dɔːg] - ['bɪskɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛnəlz]
few directions about dog - biscuits , and then the messenger from the kennels
很少 方向 关于 狗 - 饼干 , 和 然后 这 信使 从 这 犬舍
[droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
drove back to the station ,
驾驶 后退 到 这 车站 ,

只交代了几句关于狗饼干的指示，然后狗舍的信使就开车返回了车站。

[ðə; ði] [kreɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ 'emptid ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪgəlɪŋ] [sɪks] - [mʌnθs] [blæk] [bʊl] - [dɔːg] ,
the crate , which had been emptied of a wriggling six - months black bull - dog ,
这 箱 , 哪个 有 到过 清空 的 一个 扭动 六 - 几个月 黑色的 公牛 - 狗 ,
[ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
on the seat beside him .
在 这 座位 旁 他 .

笼子被搬了出来，里面原本是一只六个月大的黑色斗牛犬，它正扭动着身子躺在他旁边的座位上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 147 ]**
[ 页 - ]



[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**XII**
十二

十二

['ælən] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
**Allan , lying at the window of the sunny bedroom ,**
艾伦 , 说谎 在 这 窗户 的 这 阳光明媚 卧室 ,

艾伦躺在阳光明媚的卧室窗边，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [sprɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]
**and wondering if they had been having springs like this all the time he had**
和 好奇 如果 他们 有 到过 拥有 弹簧 喜欢 这 全部 这 时间 他 有
[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
**lived in the city ,**
居住地 在 这 城市 ,

他不禁想知道，在他居住在这座城市的这些年里，这里是不是一直都有这样的泉水。

[hɜːrd] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
**heard a scuffle outside the door .**
听到 一个 扭打 外部 这 门 .

听到门外传来一阵扭打声。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] [in'kwaiəd] ['breθləsli] [ʌv; əv] ['wɔlis] , " [kæn; kən]['mɪstər] . ['ælən] — [siː] [ˌem 'iː] ? . .
**His wife's voice inquired breathlessly of Wallis , " Can Mr . Allan — see me ? . .**
他的 妻子的 嗓音 询问 气喘吁吁 的 沃利斯 , " 能 先生 . 艾伦 — 看 我 ? . .
.
**:**
.

他妻子的声音带着喘息的语气问沃利斯："艾伦先生——能见我吗？……"

[oʊ] , ['greɪʃəs] — [dəunt] , ['fɑːksi] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['gɑːrgɔɪl] !
**Oh , gracious — don't , Foxy , you little black gargoyle !**
哦 , 亲切 — 不 , 狐狸 , 你 小的 黑色的 石像鬼 !

哦，我的天哪——别这样，狐狸精，你这个黑色的小石像鬼！

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr] — [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] — [kwɪk] , ['wɔlis] !
**Open the door , or — shut it — quick , Wallis !**
打开 这 门 , 或者 — 关闭 它 — 快的 , 沃利斯 !

沃利斯，快开门，或者——快关门！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [dɔːg]
**" But the door , owing to circumstances over which nobody but the black dog**
" 但 这 门 , 欠款 到 情况 超过 哪个 无人 但 这 黑色的 狗
[hæd; həd] ['eni] [kən'troʊl] ,
**had any control ,**
有 任何 控制 ,

"但是，由于除了那条黑狗之外，没有人能够控制的情况，那扇门……"

[fluː] ['vaɪələntli] ['oʊpən] [hɪr] , [ænd; ənd] ['ælən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [flʌʃt] ,
**flew violently open here , and Allan had a flying vision of his wife , flushed ,**
飞翔 暴力 打开 这里 , 和 艾伦 有 一个 飞行 想象 的 他的 妻子 , 酡 ,
['læfɪŋ] ,
**laughing ,**
笑 ,

这里猛地打开了，艾伦眼前浮现出妻子的幻影，她脸颊绯红，笑个不停。

[ænd; ənd]['bædli] [mʌst] ,
**and badly mussed ,**
和 糟糕 凌乱 ,

而且乱糟糟的，

['biːɪŋ] ['reɪlˌroʊdɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] ['prænsɪŋli] [ɪg'zuːbərənt] [frentʃ] [bʊl] [æt; ət][ðə; ði][end]
**being railroaded across the room by a prancingly exuberant French bull at the end**
存在 铁路 穿过 这 房间 经过 一个 轻快地 旺盛 法语 公牛 在 这 结尾
[ʌv; əv][ə; eɪ] [liːʃ] .
**of a leash .**
的 一个 牵引绳 .

被一头欢快奔跑的法国公牛用皮带牵着，在房间里横冲直撞。

" ['hiːz] — ['hiːz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [dɔːg] , " [pæntid] ['filis] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɑːksi][tuː; tə] ['æŋkər] [nɪr]
**" He's — he's a cheerful dog , " panted Phyllis , trying to bring Foxy to anchor near**
" 他是 — 他是 一个 快乐 狗 , " 喘息 菲利斯 , 尝试 到 带来 狐狸 到 锚 靠近
['ælən] ,
**Allan ,**
艾伦 ,

“他——他是一条很开朗的狗，”菲利斯气喘吁吁地说，一边试图让福克西靠近艾伦停泊。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][poʊz] [ə'krɔːs]
**" and I don't think he knows how to keep still long enough to pose across**
" 和 我 不 思考 他 知道 如何 到 保持 仍然 长的 足够的 到 姿势 穿过
[jʊr; jər] [fiːt] — [hiː; hi] ['wʊdnt] [bɪ'kʌm] [ðem; ðəm] ['enihaʊ] — ['hiːz][ə; eɪ]['riːəl][mæn] - [dɔːg] ,
**your feet — he wouldn't become them anyhow — he's a real man - dog ,**
你的 脚 — 他 不会 变得 他们 无论如何 — 他是 一个 真实的 男人 - 狗 ,

“而且我觉得他根本没法安静地待在你脚边摆姿势——反正他也不会变成你脚边的样子——他真是个十足的疯子。”

['ælən] , [nɑːt][æn; ən] [ɪn'tɪriər] [ˌdekə'reɪʃn] . . . .
**Allan , not an interior decoration . . . .**
艾伦 , 不是 一个 内部的 装饰 . . . .

艾伦，这不是室内装饰.....

[oʊ] , ['wɔlis] ,
**Oh , Wallis ,**
哦 , 沃利斯 ,

哦，沃利斯

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 148 ]**
[ 页 - ]

[第148页]

[hiː; hi][hæz; həz]['mɪstər] . ['ælənz] ['slɪpər] !
**he has Mr . Allan's slipper !**
他 有 先生 . 艾伦的 拖鞋 !

他有艾伦先生的拖鞋!

['fɑːksi] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [frɔːd] !
**Foxy , you little fraud !**
狐狸 , 你 小的 欺诈罪 !

狐狸精，你这个小骗子!

[dɪd][hɪm; ɪm][wɑːnt][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['eɪndʒl] - ['pʌpi] ? "
**Did him want a drink , angel - puppy ? "**
做过 他 想 一个 喝 , 天使 - 小狗 ? "

小天使想喝点什么吗?

" [dɪd][juː; jʊ][get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['filis] ?
**" Did you get him for me , Phyllis ?**
" 做过 你 得到 他 为了 我 , 菲利斯 ?

“菲利斯，是你帮我把他弄来的吗？”

" [æskt] ['ælən] [wen] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [hæd; həd] [daɪd] ,
" asked Allan when the tumult and the shouting had died ,
" 问 艾伦 什么时候 这 骚乱 和 这 喊叫 有 死亡 ,

“喧闹和叫喊声平息后，艾伦问道，”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəˌkoʊl] ['fɑːksi] [hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['pænzi] - [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ]
and the caracoling Foxy had buried his hideous little black pansy - face in a
和 这 卡拉科林 狐狸 有 埋葬 他的 可怕 小的 黑色的 三色堇 - 脸 在 一个
['kɔːstli] [bə'liːk] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
costly Belleek dish of water .
昂贵 贝利克 盘子 的 水 .

而那只叫狐狸的蜗牛狐狸，把它那丑陋的小黑脸埋进了一盘昂贵的贝利克水里。

" [jes] , " [gɑːspt] ['filis] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [siːt] , [ðə; ði] [flɔːr] ;
" Yes , " gasped Phyllis from her favorite seat , the floor ;
" 是的 , " 倒吸一口气 菲利斯 从 她 最喜欢的 座位 , 这 地面 ;

“是的，”菲利斯从她最喜欢的位置——地板上——喘着气说；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['niːdnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ən'les] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] .
" but you needn't keep him unless you want to .
" 但 你 不必 保持 他 除非 你 想 到 .

但除非你想留着他，否则你不必留着他。

[aɪ] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wer] [juːl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] — [kɑːnt] [aɪ] , ['hʌni] - [dɔːg] - [gʌmz] ?
I can keep him where you'll never see him — can't I , honey - dog - gums ?
我 能 保持 他 在哪里 你会 绝不 看 他 — 不能 我 , 蜂蜜 - 狗 - 牙龈 ?

我可以把他藏在你永远看不到的地方——对吧，亲爱的?

['oʊnli] [aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [siːmz] —
Only I thought he'd be company for you , and don't you think he seems —
仅有的 我 想法 他会 是 公司 为了 你 , 和 不 你 思考 他 似乎 —
['tʃɪrf(ə)l] ?
cheerful ?
快乐 ?

我只是觉得他可以陪你玩，而且你不觉得他看起来很开朗吗?

" ['ælən] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [hed] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['kuʃənz] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd]
" Allan threw his picturesque head back on the cushions , and laughed and
" 艾伦 扔 他的 如画 头 后退 在 这 靠垫 , 和 笑了 和
[læft] .
laughed .
笑了 .

“艾伦把那颗漂亮的脑袋向后仰倒在靠垫上，哈哈大笑起来。

" ['tʃɪrf(ə)l] !
" Cheerful !
" 快乐 !

“快乐!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] !
" Most assuredly !
" 最多 当然 !

“绝对如此！”

[waɪ] — [θæŋk] [juː; jʊ] , ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] , ['filis] .
Why — thank you , ever so much , Phyllis .
为什么 — 感谢 你 , 曾经 所以 很多 , 菲利斯 .

谢谢你，菲利斯。

[jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔːfli] ['θɔːtf(ə)l] [gɜːrl] .
**You're an awfully thoughtful girl .**
你是 一个 非常 周到 女孩 .

你真是个很体贴的女孩。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] ['bʊlz] — [hæd; həd][wʌn][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['nelsn] .
**I always did like bulls — had one in college , a Nelson .**
我 总是 做过 喜欢 公牛 — 有 一 在 大学 , 一个 纳尔逊 .

我一直都很喜欢公牛——大学时养过一头，叫纳尔逊。

[kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] !
**Come here , you little rascal !**
来 这里 , 你 小的 恶棍 !

过来，你这小淘气!

" [hiː; hi] ['hwisld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpi] ['lɪftɪd] [ɪts] ['mʌzl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,
**" He whistled , and the puppy lifted its muzzle from the water ,**
" 他 吹口哨 , 和 这 小狗 抬起 它是 枪口 从 这 水 ,

他吹了声口哨，小狗就把鼻子从水里抬起来了。

[meɪd] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [dæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
**made a dripping dash to the couch ,**
制成 一个 滴落 短跑 到 这 长椅 ,

浑身湿透地冲到沙发上，

[ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp]['oʊvər]['ælən][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [oʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər]
**and scrambled up over Allan as if they had owned each other**
和 打乱 向上 超过 艾伦 作为 如果 他们 有 拥有 每个 其他

他们争先恐后地爬到艾伦身上，仿佛彼此都是对方的私有物。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 149 ]**
[ 页 - ]

[第149页]

[sɪns] [bɜːrθ] .
**since birth .**
自从 出生 .

自出生以来。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] [les] [weid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['ænsestri] .
**Never was a dog less weighed down by the glories of ancestry .**
绝不 曾是 一个 狗 较少的 称重 向下 经过 这 荣耀 的 祖先 .

从来没有哪只狗像它一样，没有背负如此沉重的祖先荣耀。

['ælən] [pʊld] [ðə; ði] [ 'flɔpiŋ ] [bæt] - [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]['juːsf(ə)l][hænd] , [ænd; ənd] [æskt] [wɪð; wɪθ]
**Allan pulled the flopping bat - ears with his most useful hand , and asked with**
艾伦 拉 这 扑腾 蝙蝠 - 耳朵 和 他的 最多 有用 手 , 和 问 和
['ɪntrəst] ,
**interest ,**
兴趣 ,

艾伦用他最灵活的那只手拽了拽耷拉着的蝙蝠耳朵，饶有兴致地问道：

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [frentʃ] [bʊl] ['fɑːksi] ? "
**" Why on earth did they call a French bull Foxy ? "**
" 为什么 在 地球 做过 他们 称呼 一个 法语 公牛 狐狸 ? "

“他们到底为什么会把一头法国公牛叫做‘狐狸’？”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['wɔlis] .
**" Yes , sir , " said Wallis .**
" 是的 , 先生 , " 说 沃利斯 .

“是的，先生，”沃利斯说。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['pleɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtər] ,

| " | I | understand | , | sir | , | that | he | was | the | most | active | and | playful | of | the | litter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | , | 先生 | , | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 最多 | 积极的 | 和 | 顽皮的 | 的 | 这 | 垃圾 | , |

“我了解到，先生，他是同窝幼崽中最活泼好动的。”

[ænd; ənd] [tʃuːd] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] - [ɪrz] , [sɜːr] .

| and | chewed | up | all | his | brothers | ' | ears | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咀嚼 | 向上 | 全部 | 他的 | 兄弟 | - | 耳朵 | , | 先生 | . |

先生，他还咬掉了他所有兄弟的耳朵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ken(ə)l] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['klevər] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['fɑːksi] . "

| And | the | kennel | people | thought | it | was | so | clever | that | they | called | him | Foxy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狗窝 | 人们 | 想法 | 它 | 曾是 | 所以 | 聪明的 | 那 | 他们 | 称为 | 他 | 狐狸 | . | " |

犬舍的人觉得这名字太聪明了，就叫它“狐狸”。

" [ðə; ði] [best] - ['tempərd] [dɔːg] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtər] ! " [kraɪd] ['filis] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['helpləs] ['læftər]

| " | The | best | - | tempered | dog | in | the | litter | ! | " | cried | Phyllis | , | bursting | into | helpless | laughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | - | 淬火 | 狗 | 在 | 这 | 垃圾 | ! | " | 哭 | 菲利斯 | , | 爆发 | 进入 | 无助 | 笑声 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] .

| from | the | floor | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地面 | . |

“这窝小狗里脾气最好的！”菲利斯喊道，然后从地板上跳下来，忍不住大笑起来。

" [ðæt] ['dʌznt] [miːn] ['hiːz] [bæd] - ['tempərd] , " [ɪk'spleɪnd] ['mæstər] [ænd; ənd] [mæn] ['iːgərli]

| " | That | doesn't | mean | he's | bad | - | tempered | , | " | explained | master | and | man | eagerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不 | 意思是 | 他是 | 坏的 | - | 淬火 | , | " | 解释 | 掌握 | 和 | 男人 | 急切地 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

“那并不意味着他脾气不好，”师父和师傅急切地一起解释道。

['filis] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['fæməli] [pet] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['wɔlis]

| Phyllis | began | to | see | that | she | had | bought | a | family | pet | as | much | for | Wallis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 开始 | 到 | 看 | 那 | 她 | 有 | 买 | 一个 | 家庭 | 宠物 | 作为 | 很多 | 为了 | 沃利斯 |

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['ælən] .

| as | for | Allan | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 艾伦 | . |

菲利斯渐渐意识到，她买这只宠物不仅是为了艾伦，也是为了沃利斯。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [ə'dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['revərənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['veri] ['ʌgli] [bʊl] -

| She | left | them | adoring | the | dog | with | that | reverent | emotion | which | only | very | ugly | bull | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 他们 | 崇拜 | 这 | 狗 | 和 | 那 | 虔诚的 | 情感 | 哪个 | 仅有的 | 非常 | 丑陋的 | 公牛 | - |

[dɔːgz] [kæn; kən] [weɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænz] [brest] ,

| dogs | can | wake | in | a | man's | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狗 | 能 | 唤醒 | 在 | 一个 | 男人的 | 胸部 | , |

她离开时，他们正带着一种敬畏的情感崇拜着那条狗，这种情感只有非常丑陋的斗牛犬才能唤起男人心中的那种感觉。

[ænd; ənd] [flitid] [aʊt] , ['hæpi] ['oʊvər] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [tɔɪ] [fɔːr; fər] ['ælən] .

| and | flitted | out | , | happy | over | the | success | of | her | new | toy | for | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞掠 | 出去 | , | 快乐的 | 超过 | 这 | 成功 | 的 | 她 | 新的 | 玩具 | 为了 | 艾伦 | . |

她兴高采烈地飞走了，为她送给艾伦的新玩具的成功而高兴。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [gets] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['ælən] , " [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ]

| " | Take | him | out | when | he | gets | too | much | for | Mr | . | Allan | , | " | she | managed | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 他 | 出去 | 什么时候 | 他 | 获得 | 也 | 很多 | 为了 | 先生 | . | 艾伦 | , | " | 她 | 管理 | 到 | 说 |

['sɔːftli]

| softly |
|---|
| 轻轻 |

“如果他让艾伦先生太难应付，就把他带出去，”她轻声说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 150 ]**
[ 页 - ]

[第150页]

[tuː; tə] ['wɔlis] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] .
**to Wallis as she passed him .**
到 沃利斯 作为 她 通过了 他 .

当沃利斯经过他身边时，她对她说。

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] [ɔːr][soʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ,
**But , except for a run or so for his health ,**
但 , 除了 为了 一个 跑步 或者 所以 为了 他的 健康 ,

但除了为了保持健康而进行一两次跑步之外，

['wɔlis] [ænd; ənd] ['ælən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [kept] [ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][moʊst][ʌv; əv]
**Wallis and Allan between them kept the dog in the bedroom most of**
沃利斯 和 艾伦 之间 他们 保留 这 狗 在 这 卧室 最多 的
[ðə; ði] [deɪ] .
**the day .**
这 天 .

沃利斯和艾伦几乎整天都把狗关在卧室里。

['filis] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] , [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ] [pleɪ] , [dɔːg] -
**Phyllis , in one of her flying visits , found the little fellow , tired with play , dog -**
菲利斯 , 在 一 的 她 飞行 访问 , 成立 这 小的 同伴 , 疲劳的 和 玩 , 狗 -
['bɪskɪts] ,
**biscuits ,**
饼干 ,

菲利斯在一次短暂的探访中，发现这只小家伙玩累了，手里拿着狗饼干。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'tenʃnz] , ['snʌgəld] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
**and other attentions , snuggled down by his master ,**
和 其他 注意 , 依偎着 向下 经过 他的 掌握 ,

以及其他种种关照，依偎在主人身边，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['krʌmpld] [blæk] ['mʌzl] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [kloʊz][tuː; tə] ['ælənz] [kən'tentɪd] , ['sliːpɪŋ]
**his little crumpled black muzzle on the pillow close to Allan's contented , sleeping**
他的 小的 皱巴巴的 黑色的 枪口 在 这 枕头 关闭 到 艾伦的 满足 , 睡眠
[feɪs] .
**face .**
脸 .

他那皱巴巴的小黑嘴趴在枕头上，靠近艾伦安详熟睡的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] .
**She felt as if she wanted to cry .**
她 毛毡 作为 如果 她 通缉 到 哭 .

她感觉自己快要哭了。

[ðə; ði] [pə'θetɪk] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l][dɔːg] [sʌtʃ]
**The pathetic lack of interests which made the coming of a new little dog such**
这 可怜的 缺少 的 兴趣 哪个 制成 这 未来 的 一个 新的 小的 狗 这样的
[æn; ən] [ɪ'vent] !
**an event !**
一个 事件 !

他们竟然对家里添只小狗这件事如此漠不关心，真是令人唏嘘！

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [wʌn] [mɔːr] ['pɪktʃər] ,
**Before she hung one more picture ,**
前 她 悬挂 一 更多的 图片 ,

在她挂上最后一幅画之前，

| [bɪˈfɔːr] | [ʃiː; ʃi] | [set] | [ʌp] | [ˈiːv(ə)n] | [ə; eɪ] | [bʊk] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [bɑːksɪz] | [wɪtʃ] | [hæd; həd] | [bɪn] | [hɜːr; hər] | [ˈfɑːðɚz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **before** | **she** | **set** | **up** | **even** | **a** | **book** | **from** | **the** | **boxes** | **which** | **had** | **been** | **her** | **father's** |
| 前 | 她 | 放 | 向上 | 甚至 | 一个 | 书 | 从 | 这 | 盒子 | 哪个 | 有 | 到过 | 她 | 父亲的 |

，

，

，

在她还没来得及从父亲的遗物——那些箱子里拿出一本书来摆放之前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玫瑰园丈夫(The Rose-Garden Husband)
# 第6/8页

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [wʌn] [mɔːr] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,
**before she arranged one more article of furniture ,**
前 她 安排 一 更多的 文章 的 家具 ,

在她摆放好最后一件家具之前，

[ʃiː; ʃi] [ˈtelifəund] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈregjələr] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] ,
**she telephoned to the village for the regular delivery of four daily papers ,**
她 电话 到 这 村庄 为了 这 常规的 送货 的 四 日常的 文件 ,

她打电话给村里，要求按时送来四份日报。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈmæskjəlɪn] [ˈmægəzinz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɑːn]
**and a half - dozen of the most masculine magazines she could think of on**
和 一个 一半 - 打 的 这 最多 男性 杂志 她 可以 思考 的 在
[ðə; ði][ˈlaɪbreri] [lɪsts] .
**the library lists .**
这 图书馆 列表 .

还有图书馆书单上她能想到的六种最具男性气质的杂志。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ʌv; əv] [ˈælənz] [ˈduːɪŋ] [ˈeni] [ˈriːdɪŋ] .
**She had never known of Allan's doing any reading .**
她 有 绝不 已知 的 艾伦的 正在做 任何 阅读 .

她从不知道艾伦有读书的习惯。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [bʊks] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .
**That he had cared for books before the accident , she knew .**
那 他 有 关心 为了 图书 前 这 事故 , 她 知道 .

她知道，在事故发生前，他一直很爱惜书籍。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [pɔɪnt] [ʌnˈkʌvərd] [ðæt] [maɪt] , [dʒʌst]
**At any rate , she was resolved to leave no point uncovered that might , just**
在 任何 速度 , 她 曾是 已解决 到 离开 不 观点 裸露 那 可能 , 只是
[ˈpɑːsəbli] [maɪt] ,
**possibly might ,**
可能 可能 ,

总之，她决心不放过任何可能、或许可能……的蛛丝马迹。

[help] [hɜːr; hər] [ˈælən] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ɪn] [laɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi]
**help her Allan just a little way to interest in life , which she felt to be**
帮助 她 艾伦 只是 一个 小的 方式 到 兴趣 在 生活 , 哪个 她 毛毡 到 是

艾伦帮了她一点忙，让她重新燃起了对生活的兴趣，她觉得这很……

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 151 ]**
[ 页 - ]

[第151页]

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rɪˈkʌvəri] .
**the way to recovery .**
这 方式 到 恢复 .

康复之路。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˈbiːɪŋ] [toʊld] [ˈstɔːriz] [tuː; tə] , [ˈeni] [wei] .
**He liked being told stories to , any way .**
他 喜欢 存在 讲述 故事 到 , 任何 方式 .

他本来就喜欢听故事。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['ælən] [wɪl] [fiːl] [laɪk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| " | Do | you | think | Mr | . | Allan | will | feel | like | coming | into | the | living | - | room | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 先生 | . | 艾伦 | 将要 | 感觉 | 喜欢 | 未来 | 进入 | 这 | 活的 | - | 房间 | 到 | - | 天 | ? |

“你认为艾伦先生今天会愿意来客厅吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wɔlis] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ə'baʊt] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ] .

| " | she | asked | Wallis | , | meeting | him | in | the | hall | about | two | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 沃利斯 | , | 会议 | 他 | 在 | 这 | 大厅 | 关于 | 二 | 点钟 | . |

“她问沃利斯，大约两点钟在大厅里遇到了他。”

" [waɪ] , ['hiːz] [drest] , [mæm, mɑːm, məm] , " [wʌz; wəz] [wɔːlɪsɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,

| " | Why | , | he's | dressed | , | ma'am | , | " | was | Wallis's | astonishing | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 他是 | 穿着 | , | 女士 | , | " | 曾是 | 沃利斯的 | 惊人 | 回复 | , |

“夫人，他穿戴整齐了。”沃利斯的回答令人震惊。

" [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [pʌp] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [geɪm] [ʌv; əv] [pleɪ] .

| " | and | him | and | the | pup | is | having | a | fine | game | of | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 和 | 这 | 小狗 | 是 | 拥有 | 一个 | 美好的 | 游戏 | 的 | 玩 | . |

“他和小狗玩得不亦乐乎。”

['hiːz] [gɑːt] [mɔːr] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] [hænd][æn; ən] - [ɑːrm] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] . "

| He's | got | more | use | of | that | hand | an | ' | arm | , | ma'am | , | than | we | thought | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 更多的 | 使用 | 的 | 那 | 手 | 一个 | - | 手臂 | , | 女士 | , | 比 | 我们 | 想法 | . | " |

夫人，他的手和胳膊比我们想象的要灵活得多。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ə'baʊt] [fɔːr] ? " [æskt]

| " | Do | you | think | he'd | care | to | be | wheeled | into | the | living | - | room | about | four | ? | " | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 他会 | 关心 | 到 | 是 | 带轮子的 | 进入 | 这 | 活的 | - | 房间 | 关于 | 四 | ? | " | 问 |

['filis] .

| Phyllis | . |
|---|---|
| 菲利斯 | . |

“你觉得他四点左右会愿意被推到客厅吗？”菲利斯问道。

" [fɔːr; fər] [tiː] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [in'kwaiəd] ['wɔlis] , ['biːmɪŋ] .

| " | For | tea | , | ma'am | ? | " | inquired | Wallis | , | beaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 茶 | , | 女士 | ? | " | 询问 | 沃利斯 | , | 光芒四射 | . |

“夫人，要喝茶吗？”沃利斯笑容满面地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

| " | I | should | think | so | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 所以 | , | 女士 | . |

“我也这么认为，女士。”

[aɪl] [æsk] , ['enihaʊ] .

| I'll | ask | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 问 | , | 无论如何 | . |

无论如何，我都会问问。

" ['filis] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [tiː] — [wʌn] [dʌz] [nɑːt][stɑːp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['liːʒərli] [ə'menətiz]

| " | Phyllis | had | not | thought | of | tea | — | one | does | not | stop | for | such | leisurely | amenities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 茶 | — | 一 | 做 | 不是 | 停止 | 为了 | 这样的 | 悠闲 | 便利设施 |

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

| in | a | busy | public | library | — | but | she | saw | the | beauty | of | the | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 忙碌的 | 民众 | 图书馆 | — | 但 | 她 | 锯 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 主意 | , |

“菲利斯原本没想过喝茶——在繁忙的公共图书馆里，人们不会停下来享受这种悠闲的消遣——但她看到了这个想法的美好之处。”

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| and | saw | to | it | that | the | tea | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 到 | 它 | 那 | 这 | 茶 | 曾是 | 那里 | . |

并确保茶水摆在那里。

['lɪli] - ['ʌnə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːəl] .

| Lily | - | Anna | was | a | jewel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | - | 安娜 | 曾是 | 一个 | 宝石 | . |

莉莉-安娜是个宝贝。

[ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ðə; ði]['faɪər] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] ,

| She | built | the | fire | up | to | a | bright | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 建造 | 这 | 火 | 向上 | 到 | 一个 | 明亮的 | 火焰 | , |

她把火烧得旺盛起来，变成了熊熊烈焰。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm] ['dæfədɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm]

| and | brought | in | some | daffodils | from | the | garden | without | a | word | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 在 | 一些 | 水仙花 | 从 | 这 | 花园 | 没有 | 一个 | 单词 | 从 |

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

| her | mistress | . |
|---|---|---|
| 她 | 情妇 | . |

她没有吩咐女主人一声令下，就从花园里摘了一些水仙花进来。

['filis] [hɜːr'self] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][vɪk'troʊlə][wʌz; wəz][ɪn] ['rɛdi]

| Phyllis | herself | saw | that | the | victrola | was | in | readi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 她自己 | 锯 | 那 | 这 | 维克多拉 | 曾是 | 在 | 读 |

菲利斯亲眼看到留声机已经准备就绪。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 152 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第152页]

[nəs] , [ænd; ənd] [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊtʃ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

| ness | , | and | cleared | a | space | for | the | couch | near | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内斯 | , | 和 | 已清除 | 一个 | 空间 | 为了 | 这 | 长椅 | 靠近 | 这 | 火 | . |

尼斯，并在火炉附近腾出一块地方放置沙发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['festl] ['fiːlɪŋ] .

| There | was | quite | a | festal | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 相当 | 一个 | 节日 | 感觉 | . |

现场气氛十分喜庆。

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] - [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] ['ælən] .

| The | talking | - | machine | was | also | a | surprise | for | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说 | - | 机器 | 曾是 | 还 | 一个 | 惊喜 | 为了 | 艾伦 | . |

艾伦对这台会说话的机器也感到很意外。

['filis] [θɔːt] ['æftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

| Phyllis | thought | afterward | that | she | should | have | saved | it | for | another | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 想法 | 之后 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 已保存 | 它 | 为了 | 其他 | 天 | , |

事后菲利斯心想，她应该把这件事留到以后再说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] .

| but | the | temptation | to | grace | the | occasion | with | it | was | too | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 诱惑 | 到 | 优雅 | 这 | 场合 | 和 | 它 | 曾是 | 也 | 强的 | . |

但是，用它来为这个场合增添光彩的诱惑实在太大了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ælən] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

| She | and | Allan | were | as | excited | over | it | as | a | couple | of | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 艾伦 | 是 | 作为 | 兴奋的 | 超过 | 它 | 作为 | 一个 | 夫妻 | 的 | 孩子们 | , |

她和艾伦对此兴奋得像两个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə] ['ælənz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['ɑːbviəsli] ['wɑːntɪd]

| and | the | only | drawback | to | Allan's | enjoyment | was | that | he | obviously | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 退税 | 到 | 艾伦的 | 享受 | 曾是 | 那 | 他 | 明显地 | 通缉 |

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['rekərdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ə'dʒʌst] [ðem; ðəm]

| to | take | the | records | out | of | her | unaccustomed | fingers | and | adjust | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 这 | 记录 | 出去 | 的 | 她 | 不习惯 | 手指 | 和 | 调整 | 他们 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

艾伦唯一不满的地方是，他显然想从她不习惯的手指间拿走唱片，自己去调整。

---

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['filis] ['nætʃ(ə)rəli] ['dɪdnt] .

| He | knew | how | , | it | appeared | , | and | Phyllis | naturally | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 如何 | , | 它 | 出现 | , | 和 | 菲利斯 | 自然 | 没有 | . |

他似乎知道该怎么做，而菲利斯自然不知道。

---

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] [sək'sesfəli] .

| However | , | she | managed | to | follow | his | directions | successfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 管理 | 到 | 跟随 | 他的 | 方向 | 成功地 | . |

然而，她成功地按照他的指示做了。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] ['rekləsli] [ʌv; əv][ræg] - [taɪm] [dɪsks] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt]

| She | had | bought | recklessly | of | rag | - | time | discs | , | and | provided | a | fair | amount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 买 | 鲁莽地 | 的 | 抹布 | - | 时间 | 光盘 | , | 和 | 假如 | 一个 | 公平的 | 数量 |

[ʌv; əv] ['ɑːprə] [ si'lekʃənz ] .

| of | opera | selections | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 歌剧 | 选择 | . |

她肆意购买了大量拉格泰姆音乐唱片，还收藏了不少歌剧选段。

---

['ælən] [siːmd] ['iːkwəli] ['hæpi] ['oʊvər][bəuθ] .

| Allan | seemed | equally | happy | over | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 似乎 | 同样地 | 快乐的 | 超过 | 两个都 | . |

艾伦似乎对这两件事都同样满意。

---

['æftər][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

| After | the | thing | had | been | playing | for | three | - | quarters | of | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 事物 | 有 | 到过 | 玩耍 | 为了 | 三 | - | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , |

播放了四十五分钟后，

---

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekərdz] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] , ['filis] [ræŋ] [fɔːr; fər] [tiː] .

| and | most | of | the | records | were | exhausted | , | Phyllis | rang | for | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 记录 | 是 | 筋疲力尽的 | , | 菲利斯 | 响铃 | 为了 | 茶 | . |

大部分唱片都翻遍了，菲利斯打电话来要茶。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːrkər] [naʊ] ,

| It | was | getting | a | little | darker | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 获得 | 一个 | 小的 | 较暗 | 现在 | , |

天色渐渐暗了下来。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - ['faɪər][kæst][fæn'tæstɪk] [red] [ænd; ənd] [blæk] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər]

| and | the | wood | - | fire | cast | fantastic | red | and | black | lights | and | shadows | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 木头 | - | 火 | 投掷 | 极好的 | 红色的 | 和 | 黑色的 | 灯 | 和 | 阴影 | 超过 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

木柴燃烧的火焰在房间里投射出奇妙的红色和黑色光影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] ['filis] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['faɪər] - [lɪt] [ruːm] ,

| It | was | very | intimate | and | thrilling | to | Phyllis | suddenly | , | the | fire | - | lit | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 亲密的 | 和 | 惊险 | 到 | 菲利斯 | 突然 | , | 这 | 火 | - | 点燃 | 房间 | , |

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðer; ðər] [tuː]

| with | just | their | two |
|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 他们的 | 二 |

对菲利斯来说，这突然间既亲密又令人兴奋，壁炉里只有他们两个人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 153 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第153页]

[selvz] [ðer; ðər] .

| selves | there | . |
|---|---|---|
| 自我 | 那里 | . |

那里有他们自己。

['ælən] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

| Allan | , | on | his | couch | before | the | fire | , | looked | bright | and | contented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | , | 在 | 他的 | 长椅 | 前 | 这 | 火 | , | 看起来 | 明亮的 | 和 | 满足 | . |

艾伦坐在壁炉前的沙发上，看起来精神焕发，十分满足。

[ðə; ði][ə'dʒʌstəb(ə)l] [kaʊtʃ] - [hed] [hæd; həd] [bɪn] [breɪst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| The | adjustable | couch | - | head | had | been | braced | to | such | a | position | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可调节的 | 长椅 | - | 头 | 有 | 到过 | 支撑 | 到 | 这样的 | 一个 | 位置 | 那 | 他 | 曾是 |

['ɔːlmoʊst] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

| almost | sitting | up | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 坐着 | 向上 | . |

可调节的沙发头被固定在一个位置，他几乎是坐起来的。

[ðə; ði] [bʊl] - [dɔːg] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| The | bull | - | dog | , | who | had | lately | come | back | from | a | long | walk | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公牛 | - | 狗 | , | WHO | 有 | 最近 | 来 | 后退 | 从 | 一个 | 长的 | 走 | 和 | 这 |

['grætɪfaɪd] ['aʊtdɔːr] [mæn] ,

| gratified | outdoor | man | , |
|---|---|---|---|
| 满意 | 户外的 | 男人 | , |

那只斗牛犬，不久前刚和那位心满意足的户外运动爱好者一起散步回来，

[snɔːd] ['regjələrli] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [nɪr] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

| snored | regularly | on | the | rug | near | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打鼾 | 经常 | 在 | 这 | 小地毯 | 靠近 | 他的 | 掌握 | , |

他经常在主人附近的毯子上打鼾。

['weɪkənɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bæt][hɪz; ɪz][teɪl][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

| wakening | enough | to | bat | his | tail | on | the | floor | if | he | was | referred | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 足够的 | 到 | 蝙蝠 | 他的 | 尾巴 | 在 | 这 | 地面 | 如果 | 他 | 曾是 | 指 | 到 | . |

如果有人提起他，他会清醒到足以在地板上拍打尾巴。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tiː] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['ælən][ænd; ənd] ['filis] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ]

| The | little | tea | - | table | was | between | Allan | and | Phyllis | , | crowned | with | a | bunch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 茶 | - | 桌子 | 曾是 | 之间 | 艾伦 | 和 | 菲利斯 | , | 加冕 | 和 | 一个 | 束 |

[ʌv; əv]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] ,

| of | apple | - | blossoms | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 苹果 | - | 花朵 | , |

小茶几摆在艾伦和菲利斯中间，桌上放着一束苹果花。

[huːz] [sprɪŋ] - [laɪk] [sent] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði][wɔːrm] [ruːm] .

| whose | spring | - | like | scent | dominated | the | warm | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 春天 | - | 喜欢 | 香味 | 占主导地位 | 这 | 温暖的 | 房间 | . |

它散发出的春日气息弥漫了温暖的房间。

['filis] , [ɪn][hɜːr; hər] [griːn] [gaʊn] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
**Phyllis , in her green gown , her cheeks pink with excitement ,**
菲利斯 , 在 她 绿色的 袍 , 她 脸颊 粉色的 和 激动 ,

菲利斯身穿绿色礼服，双颊因兴奋而泛红。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləntli] .
**was waiting on her lord and master a little silently .**
曾是 等待 在 她 主 和 掌握 一个 小的 默默 .

她静静地等候着她的主人。

['ælən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ə'mjuːzidli] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'tent] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd]
**Allan watched her amusedly for awhile — she was as intent as a good**
艾伦 观看 她 饶有兴致地 为了 一会儿 — 她 曾是 作为 意图 作为 一个 好的
[tʃaɪld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tiː] - [bɔːl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lemən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [keɪks] .
**child over her tea - ball and her lemon and her little cakes .**
孩子 超过 她 茶 - 球 和 她 柠檬 和 她 小的 蛋糕 .

艾伦饶有兴致地看了她一会儿——她像个乖孩子一样，全神贯注地吃着她的茶球、柠檬和小蛋糕。

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['filis] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**" Say something , Phyllis , " he suggested with the touch of mischief she was**
" 说 某物 , 菲利斯 , " 他 建议 和 这 触碰 的 恶作剧 她 曾是
[nɑːt] [jet] [juːst] [tuː; tə] ,
**not yet used to ,**
不是 然而 用过的 到 ,

“说句话吧，菲利斯，”他带着她还不习惯的顽皮语气说道。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**coming from him .**
未来 从 他 .

出自他口。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .
**" This is a serious matter , " she replied gravely .**
" 这 是 一个 严肃的 事情 , " 她 回复 严重地 .

“这是件严肃的事，”她严肃地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [tiː] — [ˌæftər'nuːn] [tiː] , [ðæt] [ɪz] — [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]
**" Do you know I haven't made tea — afternoon tea , that is — for so long**
" 做 你 知道 我 还没有 制成 茶 — 下午 茶 , 那 是 — 为了 所以 长的

你知道吗，我已经很久没泡茶了——我是说下午茶。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [aɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sɔːsər] ?
**it's a wonder I know which is the cup and which is the saucer ?**
它是 一个 想知道 我 知道 哪个 是 这 杯子 和 哪个 是 这 碟子 ?

我竟然能分清哪个是杯子哪个是碟子，真是个奇迹！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 154 ]**
" [ 页 - ]

[第154页]

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] ['aɪdli] , [jet] ['ɪntrəstɪdlɪ] [tuː] .
**" Why not ? " he asked idly , yet interestedly too .**
" 为什么 不是 ? " 他 问 闲散地 , 然而 饶有兴趣地 也 .

“为什么不呢？”他漫不经心地问道，但语气中又带着几分兴趣。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] ['ɑːkjupaɪd] .
**" I was otherwise occupied .**
" 我 曾是 否则 占领 .

我当时另有要事。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [tɔɪl] , " [ɪk'spleɪnd] ['filis] [sə'riːnli] ,

| I | was | a | Daughter | of | Toil | , | " | explained | Phyllis | serenely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 女儿 | 的 | 辛劳 | , | " | 解释 | 菲利斯 | 平静地 | , |

“我曾是辛勤劳作的女儿，”菲利斯平静地解释道。

['setɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [oʊn] [kʌp] [tuː; tə][rɪ'læks][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] ;

| setting | down | her | own | cup | to | relax | in | her | chair | , | hands | behind | her | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 向下 | 她 | 自己的 | 杯子 | 到 | 放松 | 在 | 她 | 椅子 | , | 双手 | 在后面 | 她 | 头 | ; |

['lʊkɪŋ] ,

| looking | , |
|---|---|
| 寻找 | , |

她放下自己的杯子，放松地靠在椅子上，双手枕在脑后；看着，

[ɪn][hɜːr; hər] [griːn] [gaʊn] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] , [strɔːŋ] , [jʌŋ] ['ɪndələns] .

| in | her | green | gown | , | the | picture | of | graceful | , | strong | , | young | indolence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 绿色的 | 袍 | , | 这 | 图片 | 的 | 优美 | , | 强的 | , | 年轻的 | 懒惰 | . |

她身穿绿色长裙，展现出优雅、坚强、年轻慵懒的形象。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ'breriən] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ? "

| " | I | was | a | librarian | — | didn't | you | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | 图书管理员 | — | 没有 | 你 | 知道 | ? | " |

“我以前是图书管理员——你不知道吗？”

" [noʊ] . [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , " [sed] ['ælən] .

| " | No | . | I | wish | you'd | tell | me | , | if | you | don't | mind | , | " | said | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 希望 | 你会 | 告诉 | 我 | , | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“不，我希望你能告诉我，如果你不介意的话。”艾伦说。

" [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] , ['filis] .

| " | About | you | , | I | mean | , | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 你 | , | 我 | 意思是 | , | 菲利斯 | . |

“我是说关于你，菲利斯。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

| Do | you | know | , |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , |

你知道吗，

[aɪ] [fiːl] ['ɔːfli] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [juːv] ['bulid] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [its] [noʊ]

| I | feel | awfully | married | to | you | this | afternoon | — | you've | bullied | me | so | much | it's | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 非常 | 已婚 | 到 | 你 | 这 | 下午 | — | 你已经 | 被欺凌 | 我 | 所以 | 很多 | 它是 | 不 |

['wʌndər] — [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['waɪfs] [dɑːrk][pæst] .

| wonder | — | and | I | really | ought | to | know | about | my | wife's | dark | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | — | 和 | 我 | 真的 | 应该 | 到 | 知道 | 关于 | 我的 | 妻子的 | 黑暗的 | 过去的 | . |

今天下午我感觉自己像个十足的妻子——你欺负了我那么久，难怪如此——我真的应该了解我妻子不为人知的过去。

" ['fɪlɪsɪz] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] .

| " | Phyllis's | heart | beat | a | little | faster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯的 | 心 | 打 | 一个 | 小的 | 快点 | . |

菲利斯的心跳稍微加快了一些。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [felt] " ['ɔːfli] ['mærid] " [hɪr] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [lɪt] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

| She | , | too | , | had | felt | " | awfully | married | " | here | alone | in | the | fire | - | lit | living | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 有 | 毛毡 | " | 非常 | 已婚 | " | 这里 | 独自的 | 在 | 这 | 火 | - | 点燃 | 活的 | - | 房间 | , |

她也曾独自一人待在壁炉照亮的客厅里，感到“婚姻生活无比凄凉”。

['diːlɪŋ] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd] [ 'geili ] [wɪð; wɪθ] ['ælən] .

| dealing | so | intimately | and | gayly | with | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 所以 | 亲密 | 和 | 同性恋地 | 和 | 艾伦 | . |

与艾伦相处得如此亲密愉快。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['soʊbərli] .

| " | There | isn't | much | to | tell | , | " | she | said | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 很多 | 到 | 告诉 | , | " | 她 | 说 | 清醒地 | . |

“没什么好说的，”她平静地说。

" [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] ['kloʊzər] , " [kə'mɑ:ndid] ['ælən] [ðə; ði] [spɔɪlt] .

| " | Come | over | here | closer | , | " | commanded | Allan | the | spoilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 超过 | 这里 | 更近 | , | " | 命令 | 艾伦 | 这 | 被宠坏了 | . |

“过来，靠近点，”被宠坏的艾伦命令道。

" [wi:v] [bəuθ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ti:] [wi:; wi][wɑ:nt] .

| " | We've | both | had | all | the | tea | we | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 两个都 | 有 | 全部 | 这 | 茶 | 我们 | 想 | . |

“我们俩都喝够了想喝的茶。”

[kʌm] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

| Come | close | by | the | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 关闭 | 经过 | 这 | 长椅 | . |

走到沙发旁边来。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] .

| I | want | to | see | you | when | you | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | 你 | 什么时候 | 你 | 讲话 | . |

我想看到你说话的样子。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 155 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第155页]

['filis] [dɪd][æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .

| Phyllis | did | as | he | ordered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 做过 | 作为 | 他 | 订购 | . |

菲利斯照他说的做了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋgləɳd] ['kʌntri] ['mɪnɪstɚz] ['dɔ:tər] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] .

| " | I | was | a | New | England | country | minister's | daughter | , | " | she | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | 新的 | 英格兰 | 国家 | 部长 | 女儿 | , | " | 她 | 开始 | . |

“我是新英格兰一位乡村牧师的女儿，”她说道。

" [nu:] ['ɪŋgləɳd] ['kʌntri] ['ministəz] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [lɑ:ts] [ə'baʊt] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] [ænd; ənd] [haʊ]

| " | New | England | country | ministers | always | know | lots | about | Greek | and | Latin | and | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 新的 | 英格兰 | 国家 | 部长们 | 总是 | 知道 | 很多 | 关于 | 希腊语 | 和 | 拉丁 | 和 | 如何 |

[tu:; tə] [meɪk] [wʌn] ['dɑ:lər][du:][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][wʌn] - ['sev(ə)nti] - [faɪv] ,

| to | make | one | dollar | do | the | work | of | one | - | seventy | - | five | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一 | 美元 | 做 | 这 | 工作 | 的 | 一 | - | 七十 | - | 五 | , |

“新英格兰乡村的牧师们总是精通希腊语和拉丁语，并且知道如何让一美元发挥一百七十五美元的作用。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [left] [wen] [ðə; ði] - ['oʊvər] .

| but | they | never | have | any | dollars | left | when | the | doing's | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 绝不 | 有 | 任何 | 美元 | 左边 | 什么时候 | 这 | - | 超过 | . |

但事情结束后，他们往往身无分文。

['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ə'loʊn] [tə'geðər] ['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [θɪŋz] ,

| Father | and | I | lived | alone | together | always | , | and | he | taught | me | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 我 | 居住地 | 独自的 | 一起 | 总是 | , | 和 | 他 | 教授 | 我 | 事物 | , |

我和父亲一直单独生活在一起，他教了我很多东西。

[ænd; ənd][aɪ] ['petɪd] [hɪm; ɪm] — ['fɑ:ðəz] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

| and | I | petted | him | — | fathers | need | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 被宠爱 | 他 | — | 父亲们 | 需要 | 它 | , |

我抚摸了他——父亲需要这样的对待。

['speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kʌntri] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] — [ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [mʌtʃ]

| specially | when | they | have | country | congregations | — | and | we | didn't | bother | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 什么时候 | 他们 | 有 | 国家 | 会众 | — | 和 | 我们 | 没有 | 打扰 | 很多 |

[ə'baʊt] ['ʌðər] [foʊks] .

| about | other | folks | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 其他 | 各位 | . |

尤其是当他们有乡村教会的时候——我们不太在意其他人。

[ðen] [hiː; hi] — [daɪd] .

| Then | he | — | died | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | — | 死亡 | . |

然后他就死了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| I | was | eighteen | , | and | I | had | six | hundred | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 十八 | , | 和 | 我 | 有 | 六 | 百 | 美元 | . |

我当时十八岁，身上有六百美元。

[aɪ] ['kudnt] [duː] [ə'rɪθmətɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [aʊt] [ʌv; əv]

| I | couldn't | do | arithmetic | , | because | Father | had | always | said | it | was | left | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 算术 | , | 因为 | 父亲 | 有 | 总是 | 说 | 它 | 曾是 | 左边 | 出去 | 的 |

[maɪ] [hed] ,

| my | head | , |
|---|---|---|
| 我的 | 头 | , |

我算术不好，因为父亲总是说我没掌握心算。

[ænd; ənd][aɪ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | needn't | bother | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不必 | 打扰 | 和 | 它 | . |

我完全不必为此费心。

[soʊ][aɪ] ['kudnt] [tiːtʃ] .

| So | I | couldn't | teach | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 不能 | 教 | . |

所以我无法教书。

[ðen] [ðeɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [laɪk] [bʊks] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ'breriən] . -

| Then | they | said | , | ' | You | like | books | , | and | you'd | better | be | a | librarian | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 说 | , | - | 你 | 喜欢 | 图书 | , | 和 | 你会 | 更好的 | 是 | 一个 | 图书管理员 | . | - |

然后他们说："你喜欢书，那你最好去做图书管理员。"

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ə; eɪ][laɪ'breriən] ['nevər] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːd] ,

| As | a | matter | of | fact | , | a | librarian | never | gets | a | chance | to | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 一个 | 图书管理员 | 绝不 | 获得 | 一个 | 机会 | 到 | 读 | , |

事实上，图书管理员根本没有机会阅读。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .

| but | you | can't | explain | that | to | the | general | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 解释 | 那 | 到 | 这 | 一般的 | 民众 | . |

但你无法向普通大众解释这一点。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [æt; ət]['laɪbreri] [skuːl] .

| So | I | came | to | the | city | and | took | the | course | at | library | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 城市 | 和 | 采取 | 这 | 课程 | 在 | 图书馆 | 学校 | . |

于是我来到这座城市，在图书馆学校学习。

[ðen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['griːnˌweɪ] [bræntʃ] — [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [desk] ,

| Then | I | got | a | position | in | the | Greenway | Branch | — | two | years | in | the | circulating | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 得到 | 一个 | 位置 | 在 | 这 | 绿道 | 分支 | — | 二 | 年 | 在 | 这 | 循环 | 桌子 | , |

后来我在格林威分馆找到了一份工作——在流通台工作了两年，

[fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːgɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
**four in the cataloguing room , and one in the Children's**
四 在 这 编目 房间 , 和 一 在 这 孩子们的

编目室里有四本，儿童房里有一本。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 156 ]**
[ 页 - ]

[第156页]

[dɪ'pɑːrtmənt] .
**Department .**
部门 .

部门。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ! "
**The short and simple annals of the poor ! "**
这 短的 和 简单的 志 的 这 贫穷的 ! "

穷人的简短简史!

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['ælən] .
**" Go on , " said Allan .**
" 去 在 , " 说 艾伦 .

“继续，”艾伦说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] ['mɪrli] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] , " [sed] ['filis] ,
**" I believe it's merely that you like the sound of the human voice , " said Phyllis ,**
" 我 相信 它是 仅仅 那 你 喜欢 这 声音 的 这 人类 嗓音 , " 说 菲利斯 ,
['læfɪŋ] .
**laughing .**
笑 .

“我想你只是喜欢人声而已，”菲利斯笑着说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [pɪgz] — [juːl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː]
**" I'm going to go on with the story of the Five Little Pigs — you'll enjoy it**
" 我是 去 到 去 在 和 这 故事 的 这 五 小的 猪 — 你会 享受 它
[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ! "
**just as much ! "**
只是 作为 很多 ! "

“我将继续讲《五只小猪》的故事——你们一定会同样喜欢的！”

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['ælən] .
**" Exactly , " said Allan .**
" 确切地 , " 说 艾伦 .

“没错，”艾伦说。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [pliːz] . "
**" Tell me what it was like in the library , please . "**
" 告诉 我 什么 它 曾是 喜欢 在 这 图书馆 , 请 . "

请告诉我图书馆里的情况吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['filis] , ['jiːldɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
**" It was rather interesting , " said Phyllis , yielding at once .**
" 它 曾是 相当 有趣的 , " 说 菲利斯 , 屈服 在 一次 .

“这挺有意思的，”菲利斯立刻让步说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [fiːl] ['eni]
**" There are so many different things to be done that you never feel any**
" 那里 是 所以 许多 不同的 事物 到 是 完毕 那 你 绝不 感觉 任何
[mə'nɑːtəni] ,
**monotony ,**
单调 ,

“有太多不同的事情要做，你永远不会感到单调乏味。”

[æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [dʌz] .
**as** **I** **suppose** **a** **teacher** **does** **.**
作为 我 认为 一个 老师 做 .

我想老师大概就是这样吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] ['stɔrz] , [ænd; ənd] [its]
**But** **the** **hours** **are** **not** **much** **shorter** **than** **a** **department** **store's** **,** **and** **it's**
但 这 小时 是 不是 很多 较短 比 一个 部门 商店的 , 和 它是
[ɪg'zæktɪŋ] ,
**exacting** **,**
严格 ,

但工作时间并不比百货公司短多少，而且要求很高。

[ɑːn] - [jʊr; jər] - [fiːt] [wɜːrk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
**on** **-** **your** **-** **feet** **work** **all** **the** **time** **.**
在 - 你的 - 脚 工作 全部 这 时间 .

需要一直站着工作。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [best] .
**I** **liked** **the** **work** **with** **the** **children** **best** **.**
我 喜欢 这 工作 和 这 孩子们 最好的 .

我最喜欢和孩子们一起工作。

['oʊnli] — [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [niːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbreri] ,
**Only** **—** **you** **never** **have** **any** **time** **to** **be** **anything** **but** **neat** **in** **a** **library** **,**
仅有的 — 你 绝不 有 任何 时间 到 是 任何事物 但 整洁的 在 一个 图书馆 ,

只是——在图书馆里，你根本没有时间去做任何不整洁的事情。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː] [get] [soʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [niːt] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gɜːrl] . "
**and** **you** **do** **get** **so** **tired** **of** **being** **just** **neat** **,** **if** **you're** **a** **girl** **.** **"**
和 你 做 得到 所以 疲劳的 的 存在 只是 整洁的 , 如果 你是 一个 女孩 . "

如果你是个女孩，你真的会厌倦一直保持整洁。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] , " [sed] ['ælən] .
**"** **And** **a** **pretty** **one** **,** **"** **said** **Allan** **.**
" 和 一个 漂亮的 一 , " 说 艾伦 .

“而且很漂亮，”艾伦说。

" [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['ʌgli] [wʌnz] [maɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
**"** **I** **don't** **suppose** **the** **ugly** **ones** **mind** **as** **much** **.**
" 我 不 认为 这 丑陋的 一个 头脑 作为 很多 .

“我想长相丑陋的人应该不会那么在意吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lʊks] .
**"** **It** **was** **the** **first** **thing** **he** **had** **said** **about** **her** **looks** **.**
" 它 曾是 这 第一的 事物 他 有 说 关于 她 看起来 .

这是他第一次对她的外貌发表评论。

['fɪlɪsɪz] ['redi] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
**Phyllis's** **ready** **color** **came** **into** **her** **cheeks** **.**
菲利斯的 准备好 颜色 来了 进入 她 脸颊 .

菲利斯的脸颊泛起了红晕。

[soʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] !
**So** **he** **thought** **she** **was** **pretty** **!**
所以 他 想法 她 曾是 漂亮的 !

所以他觉得她很漂亮！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **157** **]**
[ 页 - ]

" [duː][juː; jʊ] — [θɪŋk] [aɪm] ['prɪti] ?
**" Do you — think I'm pretty ?**
" 做 你 — 思考 我是 漂亮的 ?

你觉得我漂亮吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['breθləsli] .
**" she asked breathlessly .**
" 她 问 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
**She couldn't help it .**
她 不能 帮助 它 .

她情不自禁。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] , " [sed] ['ælən] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**" Of course I do , you little goose , " said Allan , smiling at her .**
" 的 课程 我 做 , 你 小的 鹅 , " 说 艾伦 , 微笑 在 她 .

“我当然愿意，你这只小鹅，”艾伦笑着对她说。

['filis] [plʌndʒd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] :
**Phyllis plunged back into the middle of her story :**
菲利斯 暴跌 后退 进入 这 中间 的 她 故事 :

菲利斯又继续讲她的故事:

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [sɪt] [ʌp] [naɪts] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɔːr] ['præktɪs] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] [her] [nuː]
**" You see , you can't sit up nights to sew much , or practise doing your hair new**
" 你 看 , 你 不能 坐 向上 夜晚 到 缝 很多 , 或者 实践 正在做 你的 头发 新的
[weɪz] ,
**ways ,**
方式 ,

“你看，你不可能熬夜缝纫，也不可能练习新的发型。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [niːd] [ɔːl][jʊr; jər] [streŋθ] [tuː; tə][get] [ʌp] [wen] [ðə; ði][ə'lɑːrm] - [klɑːk] [bɑːks] [nekst]
**because you need all your strength to get up when the alarm - clock barks next**
因为 你 需要 全部 你的 力量 到 得到 向上什么时候 这 警报 - 钟 树皮 下一个
['mɔːrnɪŋ] .
**morning .**
早晨 .

因为你需要积蓄所有力气才能在第二天早上闹钟响起时起床。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['mʌni] - ['wɜːri] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər]
**And then , there's always the money - worry , if you have nothing but your**
和 然后 , 有 总是 这 钱 - 担心 , 如果 你 有 没有什么 但 你的
['sæləri] .
**salary .**
薪水 .

此外，如果你除了工资之外一无所有，那么你还会面临经济上的担忧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [læst] [jɪr] , [wen] [aɪv] [bɪn] ['getɪŋ] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
**Of course , this last year , when I've been getting fifty dollars a month ,**
的 课程 , 这 最后的 年 , 什么时候我已经 到过 获得 五十 美元 一个 月 ,

当然，去年我每个月只拿到五十美元，

[θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] .
**things have been all right .**
事物 有 到过 全部 正确的 .

一切都还不错。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɜːrti] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] — [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz]

| But | when | it | was | only | thirty | a | month | in | the | Circulation | — | well | , | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 三十 | 一个 | 月 | 在 | 这 | 循环 | — | 出色地 | , | 那 | 曾是 |

[ˈprɪti] [hɑːrd] [ˈpʊlɪŋ] ,

| pretty | hard | pulling | , |
|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 难的 | 拉 | , |

但发行量只有每月30英镑——那可真是不容易啊。

" [sed] [ˈfilis] [ˈθɔːtfəli] .

| " | said | Phyllis | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 菲利斯 | 深思熟虑 | . |

“菲利斯若有所思地说。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst] — [ðə; ði][wɜːrst] , ['ælən] ,

| " | But | the | worst | — | the | worst | , | Allan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 最差 | — | 这 | 最差 | , | 艾伦 | , |

“但最糟糕的是——最糟糕的，艾伦，

[wʌz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [juː; jʊ] [broʊk] [daʊn] [fɔːr; fər]

| was | waking | up | nights | and | wondering | what | would | happen | if | you | broke | down | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 醒来 | 向上 | 夜晚 | 和 | 好奇 | 什么 | 会 | 发生 | 如果 | 你 | 打破 | 向下 | 为了 |

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| a | long | time | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 时间 | . |

夜里经常醒来，想着如果车子抛锚了会怎么样，这种情况持续了很长时间。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][kɑːnt] [ˈveri] [wel] [seɪv] [fɔːr; fər] [ˈsɪknəs] - [ɪnˈʃʊrəns] [ɑːn][ˈiːv(ə)n] [ˈfɪfti] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

| Because | you | can't | very | well | save | for | sickness | - | insurance | on | even | fifty | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 不能 | 非常 | 出色地 | 节省 | 为了 | 疾病 | - | 保险 | 在 | 甚至 | 五十 | 一个 | 月 | . |

因为即使每月只有五十块钱，你也很难攒下医疗保险。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] — [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| And | the | work | — | well | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 工作 | — | 出色地 | , | 的 | 课程 | , |

至于工作本身——当然，

[moʊst]['gɜːlz] - [wɜːrk][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [fɔːr; fər] , ['ɔːlweɪz]

| most | girls | ' | work | is | just | a | little | more | than | they | have | the | strength | for | , | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 女孩们 | - | 工作 | 是 | 只是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 比 | 他们 | 有 | 这 | 力量 | 为了 | , | 总是 |

.

| : |
|---|
| . |

大多数女孩的工作总是比她们的能力范围略微超出一些。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['lʌki] [tuː; tə][get]

| But | I | was | awfully | lucky | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 非常 | 幸运的 | 到 | 得到 |

但我非常幸运地得到了

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 158 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第158页]

['ɪntuː] ['tʃɪldrənz] [wɜːrk] .

| into | children's | work | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 孩子们的 | 工作 | . |

进入儿童工作领域。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ɪmps] , ['lɪt(ə)l][poʊlz][ænd; ənd]['sloʊvɑːks][ænd; ənd] [hən'gɛriːənz] ['moʊstli] , [ɑːr; ər][ðə; ði]

| Some | of | my | imps | , | little | Poles | and | Slovaks | and | Hungarians | mostly | , | are | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我的 | 小恶魔 | , | 小的 | 波兰人 | 和 | 斯洛伐克人 | 和 | 匈牙利人 | 大多 | , | 是 | 这 |

['klɛvəɹɪst] , [moʊst] [ə'fekʃənət] ['beɪbiːz] — —

| cleverest | , | most | affectionate | babies | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最聪明的 | , | 最多 | 亲热 | 婴儿 | — | — |

我的一些小淘气，大多是波兰人、斯洛伐克人和匈牙利人，是最聪明、最可爱的宝宝——

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [ten] - [jɪr] - ['oʊldz] [huː] [wɜːr; wər] ['səuʃəlists]

| " | She | began | to | tell | him | stories | of | wonderful | ten | - | year | - | olds | who | were | Socialists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 到 | 告诉 | 他 | 故事 | 的 | 精彩的 | 十 | - | 年 | - | 老 | WHO | 是 | 社会主义者 |

[baɪ] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌiːkə'nɑːmɪks] ,

| by | conviction | , | and | read | economics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 定罪 | , | 和 | 读 | 经济学 | , |

她开始给他讲一些很棒的十岁孩子的故事，这些孩子都是坚定的社会主义者，并且阅读经济学书籍。

[ænd; ənd] [deɪzd] ['lɪt(ə)l][ˌeɪ'tɪpɪk(ə)l] [ˌsɪks'tiːn] - [jɪr] - ['oʊldz] [huː] [riːd] ['mʌðər] [guːs] , [ænd; ənd]

| and | dazed | little | atypical | sixteen | - | year | - | olds | who | read | Mother | Goose | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 茫然 | 小的 | 非典型 | 十六 | - | 年 | - | 老 | WHO | 读 | 母亲 | 鹅 | , | 和 |

[stɑːpt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [gɑːt] ['mærid] .

| stopped | even | that | because | they | got | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 甚至 | 那 | 因为 | 他们 | 得到 | 已婚 | . |

那些懵懂无知的十六岁非典型青少年，曾经读过《鹅妈妈童谣》，但因为结婚，连这本童谣也读不下去了。

" [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! " [sed] ['ælən] , [ˌʌn'hidɪŋ] .

| " | You | poor | little | girl | ! | " | said | Allan | , | unheeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 贫穷的 | 小的 | 女孩 | ! | " | 说 | 艾伦 | , | 不理会 | . |

“你这可怜的小女孩！”艾伦不以为意地说。

" [wʌt] [bruːts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][juː; jʊ] !

| " | What | brutes | they | were | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 野蛮人 | 他们 | 是 | 到 | 你 | ! |

“他们对你简直是禽兽不如！”

[wel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðæts] ['oʊvər] [naʊ] ! "

| Well | , | thank | Heaven | , | that's | over | now | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 感谢 | 天堂 | , | 那就是 | 超过 | 现在 | ! | " |

谢天谢地，总算结束了！

" [waɪ] , ['ælən] !

| " | Why | , | Allan | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 艾伦 | ! |

“为什么，艾伦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

| " | she | said | , | laying | a | soothing | hand | on | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 躺下 | 一个 | 舒缓 | 手 | 在 | 他的 | . |

“她说着，轻轻地把手放在他的手上。”

" ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] .

| " | Nobody | was | a | brute | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 曾是 | 一个 | 蛮力 | . |

“没有人是野蛮人。”

[ðeəz; ðəz] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [kræŋk] - [ɪn] - [ə'θɔːrəti] [ɪn] ['eni] ['laɪbreri] , [ðeɪ] [seɪ] .

| There's | never | more | than | one | crank | - | in | - | authority | in | any | library | , | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 更多的 | 比 | 一 | 曲柄 | - | 在 | - | 权威 | 在 | 任何 | 图书馆 | , | 他们 | 说 | . |

他们说，任何图书馆里最多只会有一个古怪的权威人士。

['aʊərz][wʌz; wəz][ðə; ði]['suːpərvaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [left] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,

| Ours | was | the | Supervisor | of | the | Left | Half | of | the | Desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 曾是 | 这 | 导师 | 的 | 这 | 左边 | 一半 | 的 | 这 | 桌子 | , |

我们的主管是负责办公桌左侧区域的负责人，

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| **and** | **after** | **I** | **got** | **out** | **of** | **Circulation** | **I** | **never** | **saw** | **anything** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 我 | 得到 | 出去 | 的 | 循环 | 我 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 的 | 她 | . |

自从我离开血液循环系统后，就再也没见过她。

" ['ælən] [bɜːrst]['ɪntuː] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['læftər] .

| **"** | **Allan** | **burst** | **into** | **unexpected** | **laughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 爆裂 | 进入 | 意外 | 笑声 | . |

艾伦突然大笑起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

| **"** | **It** | **sounds** | **like** | **a** | **Chinese** | **title** | **of** | **honor** | **,** | **"** | **he** | **explained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 中国人 | 标题 | 的 | 荣誉 | , | " | 他 | 解释 | . |

“听起来像是一个中国式的荣誉称号，”他解释道。

" - [grænd] ['wɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] [left] ['slɪpər] - [roʊ'zet] , - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt]

| **"** | **'** | **Grand** | **Warder** | **of** | **the** | **Emperor's** | **Left** | **Slipper** | **-** | **Rosette** | **,** | **'** | **or** | **something** | **of** | **the** | **sort** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 盛大 | 看守 | 的 | 这 | 皇帝的 | 左边 | 拖鞋 | - | 玫瑰花结 | , | - | 或者 | 某物 | 的 | 这 | 种类 |

. "

| **.** | **"** |
|---|---|
| . | " |

“‘皇帝左脚拖鞋花饰的大守护者’，或者类似的名字。”

" [ðə; ði] [dɛsks] [wer] [juː; jʊ][get][jʊr; jər] [bʊks]

| **"** | **The** | **Desk's** | **where** | **you** | **get** | **your** | **books** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 办公桌的 | 在哪里 | 你 | 得到 | 你的 | 图书 |

“服务台是取书的地方。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **159** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第159页]

[stæmpt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

| **stamped** | **,** | **"** | **she** | **explained** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 盖章 | , | " | 她 | 解释 | , |

“盖章了，”她解释说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʃɪfts] [ʌv; əv]['gɜːlz] [huː] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [iːtʃ]

| **"** | **and** | **the** | **two** | **shifts** | **of** | **girls** | **who** | **attend** | **to** | **that** | **part** | **of** | **the** | **work** | **each** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 二 | 轮班 | 的 | 女孩们 | WHO | 出席 | 到 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 工作 | 每个 |

[hæv; həv][ə; eɪ]['suːpərvaɪzər] — [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [hævz] .

| **have** | **a** | **supervisor** | **—** | **the** | **Right** | **and** | **Left** | **halves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 导师 | — | 这 | 正确的 | 和 | 左边 | 一半 | . |

“负责这项工作的两个班次的女孩，每个班次都有一名主管——左右两班。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] [hæd; həd] [ 'feivərits ] , [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði][wʌnz] [ðæt]

| **The** | **one** | **that** | **was** | **horrid** | **had** | **favorites** | **,** | **and** | **snapped** | **at** | **the** | **ones** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 那 | 曾是 | 可怕的 | 有 | 收藏夹 | , | 和 | 啪啪 | 在 | 这 | 一个 | 那 |

[wəːnt, weənt] .

| **weren't** | **.** |
|---|---|
| 不是 | . |

那个脾气暴躁的家伙有自己偏爱的人，会对那些不爱他的人发脾气。

[aɪ] ['wɔznt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] .

| **I** | **wasn't** | **under** | **her** | **,** | **though** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 在下面 | 她 | , | 尽管 | . |

但我当时并不在她手下。

[maɪ]['suːpərvaɪzər][wʌz; wəz] ['lʌvli] , [æn; ən][ 'aiəriʃ,wumən ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['flɔːrɪd][hæts] , [ænd; ənd]

| My | Supervisor | was | lovely | , | an | Irishwoman | with | the | most | florid | hats | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 导师 | 曾是 | 迷人的 | , | 一个 | 爱尔兰女人 | 和 | 这 | 最多 | 佛罗里达 | 帽子 | , | 和 |

[ðə; ði]['kaɪndɪst] , [moʊst][dʒʌst] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

| the | kindest | , | most | just | disposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最善良的 | , | 最多 | 只是 | 处置 | , |

我的主管很可爱，是一位爱尔兰女士，总是戴着各种花哨的帽子，性格非常善良公正。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['læfɪŋ] .

| and | always | laughing | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 笑 | . |

而且总是笑个不停。

[wiː; wi][ɔːl] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fer] - ['maɪndɪd] . "

| We | all | adored | her | , | she | was | so | fair | - | minded | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 受人喜爱 | 她 | , | 她 | 曾是 | 所以 | 公平的 | - | 有思想 | . | " |

我们都非常爱戴她，她为人非常公正。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['læfɪŋ] , " [sed] ['ælən] ['θɔːtfəli] .

| " | You | think | a | good | deal | about | laughing | , | " | said | Allan | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 一个 | 好的 | 交易 | 关于 | 笑 | , | " | 说 | 艾伦 | 深思熟虑 | . |

“你很重视笑这件事，”艾伦若有所思地说。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ɪn]['laɪbrɛˌriːz] , [ɔːr] [wʌt] ? "

| " | Does | it | rank | as | a | virtue | in | libraries | , | or | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 它 | 秩 | 作为 | 一个 | 美德 | 在 | 图书馆 | , | 或者 | 什么 | ? | " |

“这在图书馆里算是一种美德吗？”

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [læf] , " [ɪk'spleɪnd] ['filis] .

| " | You | have | to | laugh | , | " | explained | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到 | 笑 | , | " | 解释 | 菲利斯 | . |

“你不得不笑一笑，”菲利斯解释道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [læf] - [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][kraɪ] - [saɪd] .

| " | If | you | don't | see | the | laugh | - | side | of | things | , | you | see | the | cry | - | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 看 | 这 | 笑 | - | 边 | 的 | 事物 | , | 你 | 看 | 这 | 哭 | - | 边 | . |

“如果你看不到事情的笑点，你就只会看到悲伤的一面。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] .

| And | you | can't | afford | to | be | unhappy | if | you | have | to | earn | your | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 买得起 | 到 | 是 | 不开心 | 如果 | 你 | 有 | 到 | 赚 | 你的 | 活的 | . |

如果你要谋生，就不能让自己不快乐。

['piːp(ə)l] [laɪk] ['braɪtnəs] [best] .

| People | like | brightness | best | . |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 喜欢 | 亮度 | 最好的 | . |

人们最喜欢明亮的环境。

[ænd; ənd] [its] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [wʌns][juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

| And | it's | more | comfortable | for | yourself | , | once | you | get | used | to | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 更多的 | 舒服的 | 为了 | 你自己 | , | 一次 | 你 | 得到 | 用过的 | 到 | 它 | . | " |

而且一旦你习惯了，你会感觉更舒服。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] , " [sed] ['ælən] .

| " | So | that | was | your | philosophy | of | life | , | " | said | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 曾是 | 你的 | 哲学 | 的 | 生活 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“原来这就是你的人生哲学啊，”艾伦说道。

[hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtnd] [kəm'pæʃənətli] [ɑːn][hɜːrz] .

| His | hand | tightened | compassionately | on | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 收紧 | 充满同情心 | 在 | 她的 | . |

他怜悯地握紧了她的手。

" [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! . . .
**" You poor little girl ! . . .**
" 你 贫穷的 小的 女孩 ! . . .

“你这可怜的小女孩！……”

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][kraɪ] - [saɪd] , ['filis] .
**Tell me about the cry - side , Phyllis .**
告诉 我 关于 这 哭 - 边 , 菲利斯 .

菲利斯，跟我说说哭泣的那一面吧。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [muːvd] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]
**" His voice was very moved and caressing , and the darkness was**
" 他的 嗓音 曾是 非常 已搬 和 爱抚 , 和 这 黑暗 曾是
['diːpənɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['faɪər]
**deepening as the fire**
加深 作为 这 火

他的声音充满感情，温柔似水，黑暗随着火焰愈发浓重。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 160 ]**
[ 页 - ]

[第160页]

[sæŋk] .
**sank .**
沉没 .

沉没了。

['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [glɪntɪd] [ə'krɔːs] ['fɪlɪsɪz] ['sɪlvər] ['slɪpər] - ['bʌk(ə)l]
**Only an occasional tongue of flame glinted across Phyllis's silver slipper - buckle**
仅有的 一个 偶然 舌头 的 火焰 闪闪发光 穿过 菲利斯的 银 拖鞋 - 扣上
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [siːl] - [rɪŋ] ['ælən] [wɔːr] .
**and on the seal - ring Allan wore .**
和 在 这 海豹 - 戒指 艾伦 穿着 .

只有偶尔一丝火焰掠过菲利斯的银色拖鞋扣和艾伦佩戴的印章戒指。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɜːrfjuːmd] ['dʌskɪnəs] .
**It was easy to tell things there in the perfumed duskiness .**
它 曾是 简单的 到 告诉 事物 那里 在 这 香 昏暗 .

在弥漫着香气的暮色中，很容易就能说出一些事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ][kraɪ] - [saɪd] .
**It was a great many years since any one had cared to hear the cry - side .**
它 曾是 一个 伟大的 许多 年 自从 任何 一 有 关心 到 听到 这 哭 - 边 .

已经很多年没有人关心过哭泣的那一方了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] ,
**And it was so dark ,**
和 它 曾是 所以 黑暗的 ,

天色很黑，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd] ['kiːpɪŋ] [hɜːrz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [kaɪnd] , ['kʌmfərtɪŋ]
**and the hand keeping hers in the shadows might have been any kind , comforting**
和 这 手 保持 她的 在 这 阴影 可能 有 到过 任何 种类 , 令人感到安慰
[hænd] .
**hand .**
手 .

而那只将她的手藏在阴影里的手，可能是任何一只温柔、安慰的手。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [tuː; tə] ['ælən] , [ðer; ðər] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['loʊnlinəs]

| She | found | herself | pouring | it | all | out | to | Allan | , | there | close | by | her | ; | the | loneliness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 浇注 | 它 | 全部 | 出去 | 到 | 艾伦 | , | 那里 | 关闭 | 经过 | 她 | ; | 这 | 孤独 |

,

,

,

她发现自己向近在咫尺的艾伦倾诉了一切：孤独，

[ðə; ði] [streɪn] , [ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wʊmən] - [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

| the | strain | , | the | hard | work | , | the | lack | of | all | the | woman | - | things | in | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉紧 | , | 这 | 难的 | 工作 | , | 这 | 缺少 | 的 | 全部 | 这 | 女士 | - | 事物 | 在 | 她 | 生活 | , |

压力、辛勤工作、生活中缺乏所有女性该享受的东西，

[ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['drɪrinəs] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði]['oʊvər] - [fə'tiːg] ,

| the | isolation | and | dreariness | at | night | , | the | over | - | fatigue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隔离 | 和 | 沉闷 | 在 | 夜晚 | , | 这 | 超过 | - | 疲劳 | , |

夜晚的孤独和沉闷，以及过度疲劳

[ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrt][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [juːθ] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] ['slaɪdɪŋ] [ə'weɪ] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ,

| and | the | hurt | of | watching | youth | and | womanhood | sliding | away | , | unused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伤害 | 的 | 观看 | 青年 | 和 | 女性 | 滑动 | 离开 | , | 未使用的 | , |

眼睁睁看着青春和女性的青春岁月白白流逝，那种痛苦难以言喻。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] ;

| with | nothing | to | show | for | all | the | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 到 | 展示 | 为了 | 全部 | 这 | 年 | ; |

多年过去，却一无所获；

['oʊnli][ə; eɪ][koʊld][hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] [flɑːk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['eɪliənz]

| only | a | cold | hope | that | her | flock | of | little | transient | aliens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 寒冷的 | 希望 | 那 | 她 | 群 | 的 | 小的 | 瞬态 | 外星人 |

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] —

| might | be | a | little | better | for | the | guidance | she | could | give | them | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 一个 | 小的 | 更好的 | 为了 | 这 | 指导 | 她 | 可以 | 给 | 他们 | — |

她只怀着一丝冷漠的希望，希望她所指引的这群过客外星人能变得更好一些——

['jɪrz] [hens] [ɪn] ['rʌstɪk] [spiːtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] ,

| Years | hence | in | rustic | speech | a | phrase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 因此 | 在 | 乡村 | 演讲 | 一个 | 短语 | , |

多年以后，在乡间方言中，有这样一句话：

[æz; əz][ɪn] [ruːd] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['griːʃn] [veɪs] .

| As | in | rude | earth | a | Grecian | vase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 粗鲁的 | 地球 | 一个 | 希腊 | 花瓶 | . |

如同粗糙的泥土中孕育着一个希腊花瓶。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [wet] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] [deɪ] [ɪn] ['februeri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['iːvə]

| And | then | , | that | wet | , | discouraged | day | in | February | , | and | the | vision | of | Eva |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 那 | 湿的 | , | 灰心 | 天 | 在 | 二月 | , | 和 | 这 | 想象 | 的 | 伊娃 |

['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ,

| Atkinson | , |
|---|---|
| 阿特金森 | , |

然后，在二月那个阴雨绵绵、令人沮丧的日子里，伊娃·阿特金森的幻象出现了。

['reɪdiəntli] [freʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [kept] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [baɪ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['mʌni] [ænd; ənd] [taɪm]

| radiantly | fresh | and | happy | , | kept | young | and | pretty | by | unlimited | money | and | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光芒四射 | 新鲜的 | 和 | 快乐的 | , | 保留 | 年轻的 | 和 | 漂亮的 | 经过 | 无限 | 钱 | 和 | 时间 |

.

:

.

容光焕发，心情愉悦，凭借无限的金钱和时间保持年轻貌美。

" [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ] ['prɪti] , " [sed]
**" Her children were so pretty , " said**
" 她 孩子们 是 所以 漂亮的 , " 说

“她的孩子们真漂亮，”她说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 161 ]**
[ 页 - ]

[第161页]

['filis] ['wɪstfəli] , " [ænd; ənd] [maɪn] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['vilənz] , [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['dɜːrti] , [ʌn'tɔːt] , [ruːd]
**Phyllis wistfully , " and mine , dear little villains , were such dirty , untaught , rude**
菲利斯 怅然地 , " 和 矿 , 亲爱的 小的 反派 , 是 这样的 肮脏的 , 未受过教育 , 粗鲁的
['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['snɑːbɪʃ] ,
**little things — oh , it sounds snobbish ,**
小的 事物 — 哦 , 它 声音 势利 ,

菲利斯怅然若失地说：“而我的孩子们，那些可爱的小坏蛋们，真是肮脏、没教养、粗鲁的小东西——哦，这话听起来有点势利眼。”

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪnti] ,
**but I'd have given everything I had to have a dainty ,**
但 ID 有 给定 一切 我 有 到 有 一个 纤巧 ,

但我愿意付出一切去换取一份精致的礼物。

[kliːn] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] - [tʃaɪld] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ]
**clean little lady - child throw her arms around me and kiss me , instead of my**
干净的 小的 女士 - 孩子 扔 她 武器 大约 我 和 吻 我 , 反而 的 我的
[pet] ['lɪt(ə)l] ['hænsəm] ,
**pet little handsome ,**
宠物 小的 英俊的 ,

一个干净的小女孩扑过来抱住我亲吻我，而不是我那英俊的小宠物。

['stɪki] ['pɑːlɪʃ] ['dʒuːəs] .
**sticky Polish Jewess .**
黏 抛光 犹太女人 .

黏人的波兰犹太女人。

[ʌp] [æt; ət] [hoʊm] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [juː; jʊ]
**Up at home everything had been so clean and old and still that you**
向上 在 家 一切 有 到过 所以 干净的 和 老的 和 仍然 那 你
['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
**always could remember it had been finished for three hundred years .**
总是 可以 记住 它 有 到过 完成的 为了 三 百 年 .

家里的一切都非常干净、古老、静谧，让人总觉得这里已经建成了三百年了。

[ænd; ənd] ['fɑːðɚz] [kliːn] , [stɪl] [oʊld]['laɪbreri] — —
**And Father's clean , still old library — —**
和 父亲的 干净的 , 仍然 老的 图书馆 — —

还有父亲那干净整洁、依然古老的藏书——

" ['filis] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə]['ælən][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mʌðərhʊd]
**" Phyllis did not know how she was revealing to Allan the unconscious motherhood**
" 菲利斯 做过 不是 知道 如何 她 曾是 揭示 到 艾伦 这 无意识 母性
[ɪn][hɜːr; hər] ;
**in her ;**
在 她 ;

“菲利斯并不知道，她正在以某种方式向艾伦展现她内心深处无意识的母性；

[bʌt; bət] ['ælən] , ['femənɪni:lɪ] ['sensətɪv] [tu:; tə] [ʌn'spoʊkən] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['soʊdʒɜ:rn] [ɪn]

| but | Allan | , | femininely | sensitive | to | unspoken | things | from | his | long | sojourn | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾伦 | , | 女性化 | 敏感的 | 到 | 未说出口的 | 事物 | 从 | 他的 | 长的 | 旅居 | 在 |

[ðə; ði] [dɑ:rk] — ['ælən] [dɪd] .

| the | dark | — | Allan | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | — | 艾伦 | 做过 | . |

但是，艾伦因为长期生活在黑暗中，对未说出口的事情有着女性般的敏感——艾伦做到了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðər] - ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

| It | was | the | mother | - | instinct | that | she | was | spending | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 母亲 | - | 本能 | 那 | 她 | 曾是 | 开支 | 在 | 他 | , |

那是她发自内心的母性本能。

[bʌt; bət] ['mʌðər] - ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] ; [ 'geili ] [self] -

| but | mother | - | instinct | of | a | kind | he | had | never | known | before | ; | gayly | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 母亲 | - | 本能 | 的 | 一个 | 种类 | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 前 | ; 同性恋地 | | 自己 | - |

[ɪ'feɪsɪŋ] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

| effacing | , | efficient | , |
|---|---|---|---|
| 抹除 | , | 高效的 | , |

但他却拥有一种他从未体验过的母性本能；既快乐又谦逊，而且做事高效。

[ʃoʊn] ['oʊnli] [ɪn] [ɪts] [rɪ'zʌlts] .

| shown | only | in | its | results | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所示 | 仅有的 | 在 | 它是 | 结果 | . |

仅在其结果中显示。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [spend] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

| And | she | could | never | have | anything | else | to | spend | it | on | , | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 绝不 | 有 | 任何事物 | 别的 | 到 | 花费 | 它 | 在 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，她以后也不可能有别的钱可以花了。

[wel] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] . . . .

| Well | , | he | was | due | to | die | in | a | few | years | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 曾是 | 到期的 | 到 | 死 | 在 | 一个 | 很少 | 年 | . | . | . | . |

他原本预计几年后就会去世.....

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] .

| But | he | didn't | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 想 | 到 | . |

但他并不想这样做。

['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'gen] , ['sʌmhaʊ] .

| Living | was | just | beginning | to | be | interesting | again | , | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 是 | 有趣的 | 再次 | , | 不知何故 | . |

不知怎的，生活又开始变得有趣起来。

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] ['sætɪs]

| There | seemed | no | satis |
|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 不 | 满意 |

似乎没有得到满足。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 162 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第162页]

['fækt(ə)ri] [sə'lu:ʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . . . .

| factory | solution | for | the | two | of | them | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工厂 | 解决方案 | 为了 | 这 | 二 | 的 | 他们 | . | . | . | . |

针对他们两人的工厂解决方案.....

[wel] , ['hiːd][biː; bi] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd][daɪ] , ['eni] [wei] .

| **Well** | **,** | **he'd** | **be** | **unselfish** | **and** | **die** | **,** | **any** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他会 | 是 | 无私 | 和 | 死 | , | 任何 | 方式 | . |

不管怎样，他都会无私地死去。

['miːnwaɪl] , [waɪ] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] ?

| **Meanwhile** | **,** | **why** | **not** | **be** | **happy** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 为什么 | 不是 | 是 | 快乐的 | ? |

与此同时，为什么不快乐呢?

[hɪr] [wʌz; wəz] ['filis] .

| **Here** | **was** | **Phyllis** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 菲利斯 | . |

菲利斯就在这里。

[hɪz; ɪz][hænd] [klɑːspt] [hɜːrz] [mɔːr] ['kloʊsli] .

| **His** | **hand** | **clasped** | **hers** | **more** | **closely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 紧握 | 她的 | 更多的 | 密切 | . |

他把手更紧地握住了她的手。

" [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɔːfər] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['kʌlərɪŋ] [ɪn]

| **"** | **And** | **when** | **Mr** | **.** | **De** | **Guenther** | **made** | **me** | **that** | **offer** | **,** | **"** | **she** | **murmured** | **,** | **coloring** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 先生 | . | 德 | 根特 | 制成 | 我 | 那 | 提供 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 染色 | 在 |

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

| **the** | **darkness** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | , |

“当德·根特先生向我提出那个提议时，”她喃喃自语，在黑暗中涂上颜色。

" [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [siːmd] [soʊ] ['endləs] !

| **"** | **I** | **was** | **tired** | **and** | **discouraged** | **,** | **and** | **the** | **years** | **seemed** | **so** | **endless** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 疲劳的 | 和 | 灰心 | , | 和 | 这 | 年 | 似乎 | 所以 | 无尽的 | ! |

“我当时很疲惫，很沮丧，感觉岁月仿佛没有尽头！”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd][biː; bi] [hɑːmɪŋ] ['eni] [wʌn] — [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn]

| **It** | **didn't** | **seem** | **as** | **though** | **I'd** | **be** | **harming** | **any** | **one** | **—** | **but** | **I** | **wouldn't** | **have** | **done** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 似乎 | 作为 | 尽管 | ID | 是 | 伤害 | 任何 | 一 | — | 但 | 我 | 不会 | 有 | 完毕 |

[ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːd] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — ['truːli][aɪ] ['wʊdnt] ,

| **it** | **if** | **you'd** | **said** | **a** | **word** | **against** | **it** | **—** | **truly** | **I** | **wouldn't** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 如果 | 你会 | 说 | 一个 | 单词 | 反对 | 它 | — | 真的 | 我 | 不会 | , |

我当时觉得我好像不会伤害任何人——但如果你反对我做这件事，我肯定不会——真的不会。

[dɪr] .

| **dear** | **.** |
|---|---|
| 亲爱的 | . |

亲爱的。

" [ðə; ði][læst]['lɪt(ə)l][wɜːrd] [slɪpt] [aʊt] [ˌʌn'noʊtɪst] .

| **"** | **The** | **last** | **little** | **word** | **slipped** | **out** | **unnoticed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 小的 | 单词 | 滑倒了 | 出去 | 未被察觉 | . |

“最后一个字悄无声息地脱口而出。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]['laɪbreri] ['tʃɪldrən] " [dɪr] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] ,

| **She** | **had** | **been** | **calling** | **her** | **library** | **children** | **"** | **dear** | **"** | **for** | **a** | **year** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 呼叫 | 她 | 图书馆 | 孩子们 | " | 亲爱的 | " | 为了 | 一个 | 年 | 现在 | , |

一年来，她一直称呼图书馆里的孩子们为“亲爱的”。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

| **and** | **the** | **word** | **slipped** | **out** | **of** | **itself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 单词 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 本身 | . |

这个词就这样自然而然地脱口而出。

[bʌt; bət] ['ælən] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
**But Allan liked it .**
但 艾伦 喜欢 它 .

但艾伦很喜欢。

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] !
**" My poor little girl !**
" 我的 贫穷的 小的 女孩 !

“我可怜的小女儿！”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ'd] [hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self] — [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [laɪf] [laɪk] [ðæt] . "
**" In your place I'd have married the devil himself — up against a life like that . "**
" 在 你的 地方 ID 有 已婚 这 魔鬼 他自己 — 向上 反对 一个 生活 喜欢 那 . "

“如果我是你，我宁愿嫁给魔鬼——也不愿过那样的生活。”

" [ðen] — [ðen] [juː; jʊ] [dəunt] — [maɪnd] ? " [æskt] ['filis] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt]
**" Then — then you don't — mind ? " asked Phyllis anxiously , as she had asked**
" 然后 — 然后 你 不 — 头脑 ? " 问 菲利斯 焦虑地 , 作为 她 有 问
[bɪ'fɔːr] .
**before .**
前 .

“那么——那么你不介意吗？”菲利斯焦急地问道，就像她之前问过的那样。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['ælən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'nesəseri] ['fɜːrmnəs] .
**" No , indeed ! " said Allan , with a little unnecessary firmness .**
" 不 , 的确 ! " 说 艾伦 , 和 一个 小的 不必要 硬度 .

“不，的确如此！”艾伦说道，语气中带着一丝不必要的坚定。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
**" I told you that , didn't I ?**
" 我 讲述 你 那 , 没有 我 ?

我跟你说过吧?

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
**I like it . "**
我 喜欢 它 . "

我喜欢。

" [soʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɛnɪtəntli] .
**" So you did tell me , " she said penitently .**
" 所以 你 做过 告诉 我 , " 她 说 忏悔地 .

“所以你还是告诉我了，”她懊悔地说。

" [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [diː] ['gʊnθɝ] ['hædnt] [pɪkt] [aʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] — —
**" But supposing De Guenther hadn't picked out some one like you — —**
" 但 假如 德 根特 之前没有 挑选 出去 一些 一 喜欢 你 — —

“但假设德·根特尔没有选中像你这样的人——”

" [ ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 163 ]**
" [ 页 - ]

[第163页]

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [maɪ'self] , " [sed] ['filis] [naɪ'iːvli] .
**" That's just what I've often thought myself , " said Phyllis naively .**
" 那就是 只是 什么 我已经 经常 想法 我 , " 说 菲利斯 天真地 .

“我以前也经常这么想，”菲利斯天真地说。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] . . . .
" She might have been much worse than I . . . .
" 她 可能 有 到过 很多 更糟 比 我 . . . .

“她可能比我糟糕得多……”

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːrst] !
Oh , but I was frightened when I saw you first !
哦 , 但 我 曾是 害怕 什么时候 我 锯 你 第一的 !

哦，但我第一次见到你的时候真是吓了一跳!

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [juːd] [biː; bi] [laɪk] .
I didn't know what you'd be like .
我 没有 知道 什么 你会 是 喜欢 .

我不知道你会是什么样的人。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] — — "
And then , when I looked at you — — "
和 然后 , 什么时候 我 看起来 在 你 — — "

然后，当我看着你的时候——”

" [wel] , [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ? " [di'mɑːndid] ['ælən] .
" Well , when you looked at me ? " demanded Allan .
" 出色地 , 什么时候 你 看起来 在 我 ? " 要求 艾伦 .

“那你看着我的时候呢？”艾伦质问道。

[bʌt; bət] ['filis] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
But Phyllis refused to go on .
但 菲利斯 拒绝 到 去 在 .

但菲利斯拒绝继续下去。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] , " [sed] ['ælən] .
" But that's not all , " said Allan .
" 但 那就是 不是 全部 , " 说 艾伦 .

“但这还不是全部，”艾伦说。

" [wʌt] [ə'baʊt] — [men] ? "
" What about — men ? "
" 什么 关于 — 男人 ? "

“那么——男人呢？”

" [wʌt] [men] ? " [æskt] ['filis] ['ɪnəsntli] .
" What men ? " asked Phyllis innocently .
" 什么 男人 ? " 问 菲利斯 天真地 .

“什么男人？”菲利斯天真地问道。

" [waɪ] , [men] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Why , men you were interested in , of course , " he answered .
" 为什么 , 男人 你 是 感兴趣的 在 , 的 课程 , " 他 回答 .

“当然是你感兴趣的男人啦，”他回答道。

" [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] , " [sed] ['filis] .
" There weren't any , " said Phyllis .
" 那里 不是 任何 , " 说 菲利斯 .

“一个也没有，”菲利斯说。

" [aɪ] ['hædnt] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['eniwer] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ]
" I hadn't any place to meet them , or anywhere to entertain them if I
" 我 之前没有 任何 地方 到 见面 他们 , 或者 任何地方 到 招待 他们 如果 我
[hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] .
had met them .
有 遇见 他们 .

“我没有地方可以和他们见面，即使见面了，也没有地方可以招待他们。”

[oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] — [æn; ən][oʊld] ['bʊkkiːpər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

| Oh | , | yes | , | there | was | one | — | an | old | bookkeeper | at | the | boarding | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 那里 | 曾是 | 一 | — | 一个 | 老的 | 会计 | 在 | 这 | 登机 | - | 房子 | . |

哦，是的，有一个——寄宿公寓的一位老簿记员。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] .

| All | the | boarders | there | were | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 寄宿生 | 那里 | 是 | 老的 | . |

那里的寄宿生都是老年人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː] .

| That | was | why | the | people | at | home | had | chosen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 这 | 人们 | 在 | 家 | 有 | 选定 | 它 | . |

这就是人们选择它的原因。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

| They | thought | it | would | be | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 安全的 | . |

他们认为这样做是安全的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] ! "

| It | was | all | of | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 的 | 那 | ! | " |

都是这些!

" [wel] , [ðə; ði] ['bʊkkiːpər] ? " [di'mɑːndid] ['ælən] .

| " | Well | , | the | bookkeeper | ? | " | demanded | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这 | 会计 | ? | " | 要求 | 艾伦 | . |

“那么，记账员呢？”艾伦问道。

" [jʊə(r)] [streiŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['nærətɪv] .

| " | You're | straying | off | from | your | narrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 迷途 | 离开 | 从 | 你的 | 叙述 | . |

“你偏离了你的叙述。”

[ðə; ði] ['bʊkkiːpər] , ['filis] , [maɪ] [dɪr] ! "

| The | bookkeeper | , | Phyllis | , | my | dear | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会计 | , | 菲利斯 | , | 我的 | 亲爱的 | ! | " |

亲爱的，是簿记员菲利斯!

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [ prəu'testid ]

| " | I'm | telling | you | about | him | , | " | protested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 讲述 | 你 | 关于 | 他 | , | " | 抗议 |

“我是在跟你说他，”他抗议道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 164 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第164页]

['filis] .

| Phyllis | . |
|---|---|
| 菲利斯 | . |

菲利斯。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [krɔːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

| " | He | was | awfully | cross | because | I | wouldn't | marry | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 非常 | 叉 | 因为 | 我 | 不会 | 结婚 | 他 | , |

“他非常生气，因为我不肯嫁给他。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

| but | I | didn't | see | any | reason | why | I | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 看 | 任何 | 原因 | 为什么 | 我 | 应该 | . |

但我认为我没有理由应该这样做。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

| I | didn't | like | him | especially | , | and | I | would | probably | have | gone | on | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 喜欢 | 他 | 尤其 | , | 和 | 我 | 会 | 大概 | 有 | 已消失 | 在 | 和 | 我的 |

[wɜːrk] ['æftərwərdz] .

| work | afterwards | . |
|---|---|---|
| 工作 | 然后 | . |

我并不特别喜欢他，而且之后我可能还会继续我的工作。

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm]

| There | didn't | seem | to | me | to | be | anything | to | it | for | any | one | but | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 没有 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 是 | 任何事物 | 到 | 它 | 为了 | 任何 | 一 | 但 | 他 |

— [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ'd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [wen] [aɪ]

| — | for | of | course | I'd | have | had | his | mending | and | all | that | to | do | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 的 | 课程 | ID | 有 | 有 | 他的 | 修补 | 和 | 全部 | 那 | 到 | 做 | 什么时候 | 我 |

[keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

| came | home | from | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 家 | 从 | 这 | 图书馆 | , |

我觉得除了他以外，其他人似乎都没什么事可做——因为当然，我从图书馆回家后还得帮他缝补衣服什么的。

[ænd; ənd] [aɪ] ['skersli] [gɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] .

| and | I | scarcely | got | time | for | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 几乎 | 得到 | 时间 | 为了 | 我的 | 自己的 | . |

我几乎没有时间留给自己。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] ['fɪrfəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] .

| But | he | lost | his | temper | fearfully | because | I | didn't | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 丢失的 | 他的 | 脾气 | 恐惧地 | 因为 | 我 | 没有 | 想 | 到 | . |

但他因为我不想那样做而感到害怕，从而失去了耐心。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [men] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [flɜːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

| Then | , | of | course | , | men | would | try | to | flirt | in | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 的 | 课程 | , | 男人 | 会 | 尝试 | 到 | 调情 | 在 | 这 | 图书馆 | , |

当然，男人们也会在图书馆里试图搭讪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [goʊ] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] .

| but | the | janitor | always | made | them | go | out | when | you | asked | him | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 清洁工 | 总是 | 制成 | 他们 | 去 | 出去 | 什么时候 | 你 | 问 | 他 | 到 | . |

但只要你要求，清洁工总是会让他们出去。

[hiː; hi] [lʌvd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

| He | loved | doing | it | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 正在做 | 它 | . | . | . | . |

他很喜欢做这件事.....

[waɪ] , ['ælən] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sev(ə)n] [ ə'klɔk, əu- ] !

| Why | , | Allan | , | it | must | be | seven | o'clock | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 艾伦 | , | 它 | 必须 | 是 | 七 | 点钟 | ! |

哎呀，艾伦，现在肯定已经七点了！

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tɜːrn] [ɑːn] [mɔːr] [laɪts] ? "

| Shall | I | turn | on | more | lights | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 转动 | 在 | 更多的 | 灯 | ? | " |

要不要再开几盏灯?

" [noʊ] . . . . [ðen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] ['nɔɪzi] ['laɪbreri] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn]

| " | No | . | . | . | Then | you | were | quite | as | shut | up | in | your | noisy | library | as | I | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | . | . | 然后 | 你 | 是 | 相当 | 作为 | 关闭 | 向上 | 在 | 你的 | 嘈杂 | 图书馆 | 作为 | 我 | 曾是 | 在 |

[maɪ] [dɑːrk] [ruːmz; rʊmz] ,

| my | dark | rooms | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 黑暗的 | 房间 | , |

“不.....那么你就像我把自己关在黑暗的房间里一样，把自己关在你嘈杂的图书馆里。”

" [sed] ['ælən] [ 'mju:ziŋli ] .
**" said Allan musingly .**
" 说 艾伦 若有所思地 .

“艾伦若有所思地说。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
**" I suppose I was , " she said , " though I never thought of it before .**
" 我 认为 我 曾是 , " 她 说 , " 尽管 我 绝不 想法 的 它 前 .

“我想我确实是，”她说，“虽然我以前从未想过这个问题。”

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪd] .
**You mustn't think it was horrid .**
你 不得 思考 它 曾是 可怕的 .

你千万别觉得它很糟糕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʌn] , [lɑ:ts][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**It was fun , lots of it .**
它 曾是 乐趣 , 很多 的 它 .

非常有趣，真的很有趣。

['oʊnli] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['ri:əl] [gɜ:rl][ɪn][ˌaɪ 'ti:] . "
**Only , there wasn't any being a real girl in it . "**
仅有的 , 那里 不是 任何 存在 一个 真实的 女孩 在 它 . "

只是，里面根本没有“真正的女孩”这个角色。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
**" There isn't much in this , I should think ,**
" 那里 不是 很多 在 这 , 我 应该 思考 ,

“我觉得这里面没什么特别的。”

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 165 ]**
" [ 页 - ]

[第165页]

[sed] ['ælən] ['sævɪdʒli] , " [ɪk'sept] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][bɪg] [dɑ:l] .
**said Allan savagely , " except looking after a big doll .**
说 艾伦 野蛮地 , " 除了 寻找 后 一个 大的 玩具娃娃 .

艾伦恶狠狠地说：“除了照顾一个大娃娃。”

" ['fɪlɪsɪz] [læf] ['tɪŋkəld] [aʊt] .
**" Phyllis's laugh tinkled out .**
" 菲利斯的 笑 叮叮当当 出去 .

菲利斯的笑声渐渐消失。

" [oʊ] , [aɪ] [lʌv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɑ:lz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['mɪstʃɪvəsli] .
**" Oh , I love playing with dolls , " she said mischievously .**
" 哦 , 我 爱 玩耍 和 娃娃 , " 她 说 顽皮地 .

“哦，我喜欢玩娃娃，”她调皮地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [nu:] ['slɪpərz] !
**" And you ought to see my new slippers !**
" 和 你 应该 到 看 我的 新的 拖鞋 !

“你真该看看我的新拖鞋！”

[aɪ][hæv; həv] [pɪŋk] [wʌnz] , [ænd; ənd] [blu:] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['lævəndər] [ænd; ənd] [gri:n] , [ɔ:l] ['sætn]
**I have pink ones , and blue ones , and lavender and green , all satin**
我 有 粉色的 一个 , 和 蓝色的 一个 , 和 薰衣草 和 绿色的 , 全部 缎
[ænd; ənd] [sweɪd] .
**and suede .**
和 绒面革 .

我有粉色的、蓝色的、淡紫色的和绿色的，都是缎面和绒面革的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [get] [taɪm] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] ['dresɪz] [tuː; tə] [mætʃ] .

| And | when | I | get | time | I'm | going | to | buy | dresses | to | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 得到 | 时间 | 我是 | 去 | 到 | 买 | 连衣裙 | 到 | 匹配 | . |

等我有时间了，我要去买几件搭配的裙子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bændʒoʊ] , ['meɪbi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [self] - ['tiːtʃər] .

| And | a | banjo | , | maybe | , | with | a | self | - | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 班卓琴 | , | 或许 | , | 和 | 一个 | 自己 | - | 老师 | . |

或许还有一把班卓琴，由一位自学者来教。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ruːm] [ˌʌp'sterz] [wer] ['noʊbaːdi] [kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [duː] .

| There's | a | room | upstairs | where | nobody | can | hear | a | thing | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 房间 | 楼上 | 在哪里 | 无人 | 能 | 听到 | 一个 | 事物 | 你 | 做 | . |

楼上有一个房间，在那里你做的任何事都无人能听见。

[aɪv] ['waːntɪd] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bændʒoʊ] ['evər] [sɪns] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] . "

| I've | wanted | slippers | and | a | banjo | ever | since | I | can | remember | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 通缉 | 拖鞋 | 和 | 一个 | 班卓琴 | 曾经 | 自从 | 我 | 能 | 记住 | . | " |

我从小就一直想要拖鞋和班卓琴。

" [ðen] [jʊə(r)] ['ferli] ['hæpi] ? " [di'maːndid] ['ælən] ['sʌd(ə)nli] .

| " | Then | you're | fairly | happy | ? | " | demanded | Allan | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你是 | 相当 | 快乐的 | ? | " | 要求 | 艾伦 | 突然 | . |

“那你还算满意吧？”艾伦突然问道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [sed] ['filis] ,

| " | Why | , | of | course | ! | " | said | Phyllis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | ! | " | 说 | 菲利斯 | , |

“当然啦！”菲利斯说道。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['riːəli] [stɑːpt] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːr] [nɑːt] . :

| though | she | had | not | really | stopped | to | ask | herself | before | whether | she | was | or | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 不是 | 真的 | 停止 | 到 | 问 | 她自己 | 前 | 无论 | 她 | 曾是 | 或者 | 不是 |

虽然她之前从未真正停下来问过自己，她到底是不是。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] .

| There | had | been | so | many | exciting | things | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 所以 | 许多 | 激动人心 | 事物 | 到 | 做 | . |

有很多令人兴奋的事情可以做。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [baɪ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] ['waːntɪd] ,

| " | Wouldn't | you | be | happy | if | you | could | buy | everything | you | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 你 | 是 | 快乐的 | 如果 | 你 | 可以 | 买 | 一切 | 你 | 通缉 | , |

“如果你能买到所有你想要的东西，你难道不会开心吗？”

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

| and | every | one | was | lovely | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 曾是 | 迷人的 | 到 | 你 | , |

每个人都对你很好。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['prɪti] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [haʊs] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊz] - ['gɑːrdn] ? "

| and | you | had | pretty | clothes | and | a | lovely | house | — | and | a | rose | - | garden | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 漂亮的 | 衣服 | 和 | 一个 | 迷人的 | 房子 | — | 和 | 一个 | 玫瑰 | - | 花园 | ? | " |

你拥有漂亮的衣服、美丽的房子，还有一个玫瑰园？

" [jes] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bai] ['evriθɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd] , " [sed] ['ælən] .
**" Yes — if I could buy everything I wanted , " said Allan .**
" 是的 — 如果 我 可以 买 一切 我 通缉 , " 说 艾伦 .

“是的——如果我能买到所有我想要的东西的话，”艾伦说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['drægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**His voice dragged a little .**
他的 嗓音 拖拽 一个 小的 .

他的声音有些拖沓。

['filis] [spræŋ] [ʌp] , ['ɪnstəntli] ['penɪtənt] .
**Phyllis sprang up , instantly penitent .**
菲利斯 弹簧 向上 , 即刻 忏悔者 .

菲利斯猛地站了起来，顿时感到懊悔不已。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 166 ]**
[ 页 - ]

[第166页]

" [jʊə(r)] ['taɪərd] ,
**" You're tired ,**
" 你是 疲劳的 ,

你累了，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [wəʊz] [tɪl] [aɪv] [wɔːrn] [juː; jʊ] [aʊt]
**and I've been talking and talking about my silly little woes till I've worn you out**
和 我已经 到过 说 和 说 关于 我的 愚蠢的 小的 烦恼 直到 我已经 磨损 你 出去
!
**!**
!

我一直在喋喋不休地诉说我的那些愚蠢的小烦恼，直到你都听腻了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət] — ['ælən] , [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['betər] .
**" But — Allan , you're getting better .**
" 但 — 艾伦 , 你是 获得 更好的 .

“但是——艾伦，你正在好转。”

[traɪ][tuː; tə] [muːv] [ðɪs] [ɑːrm] .
**Try to move this arm .**
尝试 到 移动 这 手臂 .

试着活动一下这条胳膊。

[ðə; ði][hænd][aɪm] ['hoʊldɪŋ] .
**The hand I'm holding .**
这 手 我是 保持 .

我握着的那只手。

[ðer; ðər] !
**There !**
那里 !

那里！

[ðæts] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] .
**That's a lot more than you could do when I first came .**
那就是 一个 很多 更多的 比 你 可以 做 什么时候 我 第一的 来了 .

这比我刚来的时候你能做的要多得多。

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mæ'sɜːr] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn]

| I | think | — | I | think | it | would | be | a | good | plan | for | a | masseur | to | come | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | — | 我 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 计划 | 为了 | 一个 | 按摩师 | 到 | 来 | 向下 |

[ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

| and | see | it | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 它 | . | " |

我认为——我认为让按摩师过来看看是个好主意。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['filis] , " [ prəu'testid ]['ælən] , " [aɪ][laɪk][jʊr; jər] [teɪst] [ɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]

| " | Now | look | here | , | Phyllis | , | " | protested | Allan | , | " | I | like | your | taste | in | houses | and | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 看 | 这里 | , | 菲利斯 | , | " | 抗议 | 艾伦 | , | " | 我 | 喜欢 | 你的 | 品尝 | 在 | 房屋 | 和 | 音乐 |

- [baːksɪz][ænd; ənd] [bʊl] - [dɔːgz] ,

| - | boxes | and | bull | - | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 盒子 | 和 | 公牛 | - | 狗 | , |

“听着，菲利斯，”艾伦抗议道，“我喜欢你对房子、音乐盒和斗牛犬的品味。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mæ'sɜːr] .

| but | I'll | be | hanged | if | I'll | stand | for | a | masseur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 是 | 绞刑 | 如果患病的 | | 站立 | 为了 | 一个 | 按摩师 | . |

但我如果站着给按摩师按摩，我会被绞死的。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] , [ðeɪ] [kɑːnt][duː][ˌem 'iː]['eni] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][wʌn]['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ˌem 'iː]

| There's | no | use | , | they | can't | do | me | any | good | , | and | the | last | one | almost | killed | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 使用 | , | 他们 | 不能 | 做 | 我 | 任何 | 好的 | , | 和 | 这 | 最后的 | 一 | 几乎 | 被杀 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

没用，它们对我一点好处都没有，最后一个差点要了我的命。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tɔːmentid] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

| There's | no | reason | why | I | should | be | tormented | simply | because | a | professional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 原因 | 为什么 | 我 | 应该 | 是 | 饱受折磨 | 简单地 | 因为 | 一个 | 专业的 |

['paʊndər] [niːdz] [ðə; ði] ['mʌni] . "

| pounder | needs | the | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 重锤 | 需求 | 这 | 钱 | . | " |

仅仅因为一个职业拳击手需要钱，我就不应该为此感到痛苦。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['filis] .

| " | No | , | no | ! | " | said | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! | " | 说 | 菲利斯 | . |

“不，不！”菲利斯说。

" [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] !

| " | Not | that | kind | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 种类 | ! |

不是那种！

['wɔlis] [kæn; kən][hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [jʊr; jər]

| Wallis | can | have | orders | to | shoot | him | or | something | if | he | touches | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 能 | 有 | 订单 | 到 | 射击 | 他 | 或者 | 某物 | 如果 | 他 | 触摸 | 你的 |

['spaɪn(ə)l] ['kɑːləm] .

| spinal | column | . |
|---|---|---|
| 脊 | 柱子 | . |

沃利斯可能会接到命令，如果他碰了你的脊柱，就开枪打死他之类的。

[ɔːl][aɪ] [ment] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd]

| All | I | meant | was | a | man | who | would | give | the | muscles | of | your | arms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 意思是 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 会 | 给 | 这 | 肌肉 | 的 | 你的 | 武器 | 和 |

[ 'ʃəuldəz ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] .

| shoulders | a | little | exercise | . |
|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | 一个 | 小的 | 锻炼 | . |

我的意思是，找个能帮你锻炼一下手臂和肩膀肌肉的男人。

[ðæt] ['kudnt] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [maɪt] [help] [juː; jʊ] [juːz] [ðem; ðəm] .

| That | couldn't | hurt | , | and | might | help | you | use | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不能 | 伤害 | , | 和 | 可能 | 帮助 | 你 | 使用 | 他们 | . |

这样做不会有什么坏处，而且可能对你使用它们有所帮助。

[ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| That | wouldn't | be | any | trouble | , | would | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不会 | 是 | 任何 | 麻烦 | , | 会 | 它 | ? |

那应该不会有什么问题吧?

[pliːz] !

| Please | ! |
|---|---|
| 请 | ! |

请!

[ðə; ði] [fɜːrst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [hɜːrts] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [send] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] .

| The | first | minute | he | hurts | , | you | can | send | him | flying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 分钟 | 他 | 疼痛 | , | 你 | 能 | 发送 | 他 | 飞行 | . |

他受伤的第一分钟，你就可以把他打飞。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 167 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第167页]

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [kɔːl] [mə'sɑːʒ] ['leɪzi] ['piːpəlz] ['eksərsaɪz] . "

| You | know | they | call | massage | lazy | people's | exercise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他们 | 称呼 | 按摩 | 懒惰的 | 人们的 | 锻炼 | . | " |

你知道吗，人们把按摩称为懒人的运动。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['betər] , " [sed] ['ælən] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

| " | I | believe | you're | really | interested | in | making | me | better | , | " | said | Allan | , | after | a | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你是 | 真的 | 感兴趣的 | 在 | 制作 | 我 | 更好的 | , | " | 说 | 艾伦 | , | 后 | 一个 | 长的 | 沉默 | . |

“我相信你是真心想让我变得更好，”艾伦沉默良久后说道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['filis] , ['læfɪŋ] .

| " | Why | , | of | course | , | " | said | Phyllis | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | , | " | 说 | 菲利斯 | , | 笑 | . |

“当然了，”菲利斯笑着说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] !

| " | That's | what | I'm | here | for | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我是 | 这里 | 为了 | ! |

“这就是我来这里的目的！”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ænsər] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [suːt] ['ælən] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .

| " | But | this | answer | did | not | seem | to | suit | Allan | , | for | some | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 回答 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 套装 | 艾伦 | , | 为了 | 一些 | 原因 | . |

“但不知为何，艾伦似乎并不满意这个答案。”

['filis] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæ'sɜːr] .

| Phyllis | said | no | more | about | the | masseur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 说 | 不 | 更多的 | 关于 | 这 | 按摩师 | . |

菲利斯没有再提起按摩师的事。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] , ['eni] [wei] .

| She | only | decided | to | summon | him | , | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 决定 | 到 | 召唤 | 他 | , | 任何 | 方式 | . |

无论如何，她最终还是决定把他召唤过来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['wɔlis] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] .

| And | presently | Wallis | came | in | and | turned | all | the | lights | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 沃利斯 | 来了 | 在 | 和 | 转向 | 全部 | 这 | 灯 | 在 | . |

这时，沃利斯走了进来，把所有的灯都打开了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 168 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第168页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

**XIII**

十三

## 十三

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [dʒuːn] [keɪm] .

| In | due | course | of | time | June | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到期的 | 课程 | 的 | 时间 | 六月 | 来了 | . |

不久之后，六月就到了。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [mæ'sɜːr] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['flaʊərd] [frɑːks] [fɔːr; fər] ['filis] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːl] -

| So | did | the | masseur | , | and | more | flowered | frocks | for | Phyllis | , | and | the | wheel | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 这 | 按摩师 | , | 和 | 更多的 | 开花的 | 连衣裙 | 为了 | 菲利斯 | , | 和 | 这 | 车轮 | - |

[tʃer] [fɔːr; fər] ['ælən] .

| chair | for | Allan | . |
|---|---|---|---|
| 椅子 | 为了 | 艾伦 | . |

按摩师也来了，菲利斯又添置了几件碎花连衣裙，艾伦则坐上了轮椅。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dʒuːn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [bʌdz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [roʊz] - [triːz] ;

| The | immediate | effect | of | June | was | to | bring | out | buds | all | over | the | rose | - | trees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 即时 | 影响 | 的 | 六月 | 曾是 | 到 | 带来 | 出去 | 花蕾 | 全部 | 超过 | 这 | 玫瑰 | - | 树木 | ; |

六月带来的直接影响是让玫瑰树上到处都冒出了花苞；

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərd] ['dresɪz] , [tuː; tə] [meɪk] ['filis] ['veri] [ˌpɪktʃə'reskli] ['prɪti] .

| of | the | flowered | dresses | , | to | make | Phyllis | very | picturesquely | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 开花的 | 连衣裙 | , | 到 | 制作 | 菲利斯 | 非常 | 风景如画 | 漂亮的 | . |

这些碎花连衣裙让菲利斯看起来非常漂亮，宛如一幅美丽的画卷。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæ'sɜːr] , [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

| As | for | the | masseur | , | he | had | more | effect | than | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 按摩师 | , | 他 | 有 | 更多的 | 影响 | 比 | 任何事物 | 别的 | . |

至于按摩师，他的影响比其他任何因素都大。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['filis] [hæd; həd] [hoʊpt] :

| It | was | as | Phyllis | had | hoped | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 菲利斯 | 有 | 希望 | : |

正如菲利斯所希望的那样：

[ðə; ði] [pə'ræləsɪs] [ʌv; əv] ['ælənz] [ɑːrmz] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['pɜːrmənənt] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [hæd; həd]

| the | paralysis | of | Allan's | arms | had | been | less | permanent | than | any | one | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻痹 | 的 | 艾伦的 | 武器 | 有 | 到过 | 较少的 | 永恒的 | 比 | 任何 | 一 | 有 |

[θɔːt] ,

| thought | , |
|---|---|
| 想法 | , |

艾伦双臂的瘫痪程度比任何人预想的都要轻。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [pər'hæps] [ðə; ði] [læst] [θriː] ['jɪrz] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðə; ði] ['mætər]

| and | for | perhaps | the | last | three | years | there | had | been | little | more | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 也许 | 这 | 最后的 | 三 | 年 | 那里 | 有 | 到过 | 小的 | 更多的 | 这 | 事情 |

[ðæn; ðən] [ɪn'taɪər] [lɔːs] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] - [kən'troʊl] ,

| than | entire | loss | of | strength | and | muscle | - | control | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部的 | 损失 | 的 | 力量 | 和 | 肌肉 | - | 控制 | , |

而过去三年里，除了完全丧失力量和肌肉控制能力之外，似乎没有其他问题了。

[frʌm; frəm] [lɔːŋ] [dɪsˈjuːs] .
**from** **long** **disuse** **.**
从 长的 废弃 .

长期未使用。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ˈæləns] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
**By** **the** **time** **they** **had** **been** **a** **month** **in** **the** **country** **Allan's** **use** **of** **his** **arms**
经过 这 时间 他们 有 到过 一个 月 在 这 国家 艾伦的 使用 的 他的 武器
[ænd; ənd] [ ˈʃəuldəz ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈnɔːrm(ə)l] ,
**and** **shoulders** **was** **nearly** **normal** **,**
和 肩膀 曾是 几乎 普通的 ,

一个月后，艾伦的胳膊和肩膀几乎恢复了正常功能。

[ænd; ənd] [ˈfilis] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [waɪld] [hoʊps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈfaidid] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ˈwɔlis] ,
**and** **Phyllis** **was** **having** **wild** **hopes** **,** **that** **she** **confided** **to** **no** **one** **but** **Wallis** **,**
和 菲利斯 曾是 拥有 荒野 希望 , 那 她 坦白 到 不 一 但 沃利斯 ,

菲利斯怀揣着不切实际的幻想，但她除了沃利斯之外，谁也没跟别人说。

[ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈswiːpɪŋ] [ˈbɛtərmənts] .
**of** **even** **more** **sweeping** **betterments** **.**
的 甚至 更多的 扫荡 改善 .

甚至带来更全面的改进。

[ˈælən] [slept] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [slaɪt] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti] ,
**Allan** **slept** **much** **better** **,** **from** **the** **slight** **increase** **of** **activity** **,**
艾伦 睡着了 很多 更好的 , 从 这 轻微 增加 的 活动 ,

由于活动量略有增加，艾伦的睡眠质量大大改善。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈfilis] [hæd; həd] [kəukst] [hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈdɔːrz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
**and** **also** **perhaps** **because** **Phyllis** **had** **coaxed** **him** **outdoors** **as** **soon** **as**
和 还 也许 因为 菲利斯 有 哄骗 他 户外 作为 很快 作为
[ðə; ðɪ] [ˈweðər] [bɪˈkeɪm] [wɔːrm] ,
**the** **weather** **became** **warm** **,**
这 天气 成为 温暖的 ,

或许也因为天气一暖和，菲利斯就哄着他到户外去了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ]
**and** **was** **keeping**
和 曾是 保持

并且一直保持

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **169** **]**
[ 页 - ]

[第169页]

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
**him** **there** **.**
他 那里 .

他在那里。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [wiːl] -
**Sometimes** **he** **lay** **in** **the** **garden** **on** **his** **couch** **,** **sometimes** **he** **sat** **up** **in** **the** **wheel** **-**
有时 他 躺 在 这 花园 在 他的 长椅 , 有时 他 卫星 向上 在 这 车轮 -
[tʃer] ,
**chair** **,**
椅子 ,

有时他躺在花园的沙发上，有时他坐在轮椅上。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈfilis] [ˈsɪtɪŋ] , [ɔːr] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhæmək] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
**almost** **always** **with** **Phyllis** **sitting** **,** **or** **lying** **in** **her** **hammock** **near** **him** **,**
几乎 总是 和 菲利斯 坐着 , 或者 说谎 在 她 吊床 靠近 他 ,

几乎总是菲利斯坐在他旁边，或者躺在吊床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['fɑːksi] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [baɪ] .

| and | the | devoted | Foxy | pretending | to | hunt | something | near | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奉献 | 狐狸 | 假装 | 到 | 打猎 | 某物 | 靠近 | 经过 | . |

还有忠诚的狐狸假装在附近捕猎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,

| There | were | occasional | fits | of | the | old | depression | and | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 偶然 | 适合 | 的 | 这 | 老的 | 沮丧 | 和 | 沉默 | , |

偶尔还会发作旧时的抑郁和沉默，

[wen] ['ælən] [wʊd] [laɪ] ['saɪləntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [krɔːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| when | Allan | would | lie | silently | in | his | own | room | with | his | hands | crossed | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 艾伦 | 会 | 说谎 | 默默 | 在 | 他的 | 自己的 | 房间 | 和 | 他的 | 双手 | 交叉 | 和 | 他的 |

[aɪz] [ʃʌt] ,

| eyes | shut | , |
|---|---|---|
| 眼睛 | 关闭 | , |

当艾伦静静地躺在自己的房间里，双手交叉，双眼紧闭时，

['ænsər] [noʊ][wʌn] — [nɑːt]['iːv(ə)n]['fɑːksi] .

| answering | no | one | — | not | even | Foxy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 不 | 一 | — | 不是 | 甚至 | 狐狸 | . |

谁也不理——甚至连Foxy也不理。

['wɔlis] [ænd; ənd] ['filis] [rɪ'spektɪd] [ðiːz] [mudz] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| Wallis | and | Phyllis | respected | these | moods | , | and | left | him | alone | till | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 和 | 菲利斯 | 受人尊敬 | 这些 | 情绪 | , | 和 | 左边 | 他 | 独自的 | 直到 | 他们 | 是 |

['oʊvər] ,

| over | , |
|---|---|
| 超过 | , |

沃利斯和菲利斯尊重他的这些情绪，让他一个人待着，直到情绪平复下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] ['fɑːksi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

| but | the | adoring | Foxy | had | no | such | delicacy | of | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 崇拜 | 狐狸 | 有 | 不 | 这样的 | 美味 | 的 | 感觉 | . |

但痴情的狐狸却没有这种细腻的情感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪləntli] [sʌŋk] [ɪn] [dɪ'preʃ(ə)n] [wen] [æn; ən] ['æktɪv] [smɔːl] [dɔːg]

| And | it | is | hard | to | remain | silently | sunk | in | depression | when | an | active | small | dog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 保持 | 默默 | 沉没 | 在 | 沮丧 | 什么时候 | 一个 | 积极的 | 小的 | 狗 |

[ɪz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] ['evri] [miːnz] [hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə] [θroʊ] [bɔːlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn]

| is | imploring | you | by | every | means | he | knows | to | throw | balls | for | him | to | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 恳求 | 你 | 经过 | 每一个 | 方法 | 他 | 知道 | 到 | 扔 | 球 | 为了 | 他 | 到 | 跑步 |

['æftər] .

| after | . |
|---|---|
| 后 | . |

当一只活泼的小狗用尽一切办法恳求你扔球让它追逐时，你很难继续默默地沉浸在抑郁之中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , ['ælən] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [mɔːr]

| For | the | rest | , | Allan | proved | to | have | naturally | a | lighter | heart | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | , | 艾伦 | 已证实 | 到 | 有 | 自然 | 一个 | 打火机 | 心 | 和 | 更多的 |

['kerfriː] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['filis] .

| carefree | disposition | than | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|
| 畅快 | 处置 | 比 | 菲利斯 | . |

至于其他方面，艾伦天生就比菲利斯更轻松自在、更无忧无虑。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['bɔɪənt] .

| His | natural | disposition | was | buoyant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自然的 | 处置 | 曾是 | 浮力 | . |

他天性乐观开朗。

['wɔlis] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mu:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tɪl] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

| Wallis | said | that | he | had | never | had | a | mood | in | his | life | till | the | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 说 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 有 | 一个 | 情绪 | 在 | 他的 | 生活 | 直到 | 这 | 事故 | . |

沃利斯说，直到事故发生之前，他一生中从未有过情绪低落的时候。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] - [fɔ:r; fər] - ['græntɪd]

| His | attitude | to | his | wife | became | more | and | more | a | taking | - | for | - | granted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 态度 | 到 | 他的 | 妻子 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 一个 | 采取 | - | 为了 | - | 的确 |

[ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] .

| affection | and | dependence | . |
|---|---|---|---|
| 感情 | 和 | 依赖性 | . |

他对妻子的态度变得越来越是理所当然的爱慕和依赖。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪrd] [ðæt]

| It | is | to | be | feared | that |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 害怕 | 那 |

令人担忧的是……

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 170 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第170页]

['filis] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] ['bædli] .

| Phyllis | spoiled | him | badly | . |
|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 被宠坏了 | 他 | 糟糕 | . |

菲利斯把他宠坏了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['ni:dɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] [æz; əz] ['ælən] ['ni:dɪd] [hɜ:r; hər] !

| But | it | was | so | long | since | she | had | been | needed | by | any | one | person | as | Allan | needed | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 所以 | 长的 | 自从 | 她 | 有 | 到过 | 需要 | 经过 | 任何 | 一 | 人 | 作为 | 艾伦 | 需要 | 她 | ! |

但是，她已经很久没有像艾伦那样被任何人需要过了！

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['lʌvəbl] , [ɪ'lɑ:dʒɪkl] ,

| And | he | had | such | lovable | , | illogical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 这样的 | 可爱的 | , | 不合逻辑 | , |

他有着如此可爱、不合逻辑的……

['mæskjəlɪn] [weɪz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɔ:ŋd] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [get] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['petɪŋ] ,

| masculine | ways | of | being | wronged | if | he | didn't | get | the | requisite | amount | of | petting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男性 | 方式 | 的 | 存在 | 冤枉 | 如果 | 他 | 没有 | 得到 | 这 | 必需品 | 数量 | 的 | 抚摸 | , |

如果没得到足够的爱抚，男性就会以各种方式感到委屈。

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] ['fu:lɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['feɪvərz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [bɪg] [wʌnz] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] , [ðæt] —

| and | grateful | for | foolish | little | favors | and | taking | big | ones | for | granted | , | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感激的 | 为了 | 愚蠢 | 小的 | 恩惠 | 和 | 采取 | 大的 | 一个 | 为了 | 的确 | , | 那 | — |

[ɪn'taɪərli] ,

| entirely | , |
|---|---|
| 完全 | , |

对一些微不足道的小恩惠心存感激，却把一些大恩惠视为理所当然，仅此而已。

[æz; əz] ['filis] [ɪn'sɪstɪd] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,

| as | Phyllis | insisted | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 菲利斯 | 坚持 | 到 | 她自己 | , |

正如菲利斯对自己坚持的那样，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəm'baɪnd] ['duːti][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['ɪntrəst] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

| from | a | sense | of | combined | duty | and | grateful | interest | — | she | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 感觉 | 的 | 合并 | 责任 | 和 | 感激的 | 兴趣 | — | 她 | 会 | 有 |

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ]['pɑːrs(ə)l] - [poʊst] ,

| had | her | pretty | head | removed | and | sent | him | by | parcel | - | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 漂亮的 | 头 | 已移除 | 和 | 发送 | 他 | 经过 | 包裹 | - | 邮政 | , |

出于责任感和感激之情，她甚至愿意砍下自己漂亮的头颅，通过包裹邮寄给他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['aɪdli] [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz] [hed] [sʌm; səm] [taɪm] .

| if | he | had | idly | suggested | his | possible | need | of | a | girl's | head | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 闲散地 | 建议 | 他的 | 可能的 | 需要 | 的 | 一个 | 女孩们 | 头 | 一些 | 时间 | . |

如果他曾漫不经心地暗示过自己可能需要一个女孩的头颅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['hev(ə)nli] — [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hev(ə)nli] [ðer; ðər][ɪn] ['fɪlɪsɪz]

| And | it | was | so | heavenly | — | oh | , | but | it | was | heavenly | there | in | Phyllis's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 所以 | 天上 | — | 哦 | , | 但 | 它 | 曾是 | 天上 | 那里 | 在 | 菲利斯的 |

[roʊz] - ['gɑːrdn] ,

| rose | - | garden | , |
|---|---|---|---|
| 玫瑰 | - | 花园 | , |

那里真是太美好了——哦，菲利斯的玫瑰园简直美得像天堂一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərd] ['flaʊərz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [kætə'pɪləz] ['roʊmɪŋ]

| with | the | colored | flowers | coming | out | , | and | the | little | green | caterpillars | roaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有色 | 花朵 | 未来 | 出去 | , | 和 | 这 | 小的 | 绿色的 | 毛毛虫 | 漫游 |

['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] ,

| over | the | leaves | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 树叶 | , |

五彩缤纷的花朵竞相绽放，绿色的小毛毛虫在叶片上爬来爬去。

[ænd; ənd] ['prɪti] ['dresɪz] [tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd]['fɑːksi] - [dɔːg][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd] ['ælən] !

| and | pretty | dresses | to | wear | , | and | Foxy | - | dog | to | play | with | — | and | Allan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 连衣裙 | 到 | 穿 | , | 和 | 狐狸 | - | 狗 | 到 | 玩 | 和 | — | 和 | 艾伦 | ! |

还有漂亮的裙子可以穿，还有狐狸狗可以一起玩——还有艾伦！

['ælən] [di'mɑːndid] — [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [di'mɑːndid] ,

| Allan | demanded | — | no | , | not | exactly | demanded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 要求 | — | 不 | , | 不是 | 确切地 | 要求 | , |

艾伦要求——不，也不完全是要求——

[bʌt; bət] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd][gɑːt] — [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['fɪlɪsɪz] [sə'saɪəti][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| but | expected | and | got | — | so | much | of | Phyllis's | society | in | these | days | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 预期的 | 和 | 得到 | — | 所以 | 很多 | 的 | 菲利斯的 | 社会 | 在 | 这些 | 天 | 那 | 她 |

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'ferz] ,

| had | learned | to | carry | on | all | her | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 学习 | 到 | 携带 | 在 | 全部 | 她 | 事务 | , |

但正如她所预料的那样，菲利斯如今的社交生活如此丰富多彩，以至于她学会了如何处理自己的一切事务。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] , [aʊt][ɪn][hɜːr; hər] ['hæmək] [baɪ][hɪz; ɪz] [wiːl] - [tʃer] [ɔːr] [kaʊtʃ] .

| even | the | housekeeping | , | out | in | her | hammock | by | his | wheel | - | chair | or | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 家政 | , | 出去 | 在 | 她 | 吊床 | 经过 | 他的 | 车轮 | - | 椅子 | 或者 | 长椅 | . |

甚至连家务活都是她躺在吊床上，在他轮椅或沙发旁进行的。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [lɑːrdʒ] , ['flɑːpi] [waɪt] [hæts][wɪð; wɪθ]['roʊziz][ɑːn][ðem; ðəm] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

| She | wore | large | , | floppy | white | hats | with | roses | on | them | , | by | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 大的 | , | 软盘 | 白色的 | 帽子 | 和 | 玫瑰 | 在 | 他们 | , | 经过 | 方式 | 的 |

她戴着宽大的白色软帽，上面装饰着玫瑰花，以此来.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 171 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːf] ; [bʌt; bət] ['ælən] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

| keeping | the | sun | off | ; | but | Allan | , | it | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 太阳 | 离开 | ; | 但 | 艾伦 | , | 它 | 出现 | , |

挡住阳光；但艾伦似乎.....

[dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hæts] [ɪk'sept] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [fɔːr; fər]['gɜːlz] ,

| did | not | think | much | of | hats | except | as | an | ornament | for | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 思考 | 很多 | 的 | 帽子 | 除了 | 作为 | 一个 | 装饰品 | 为了 | 女孩们 | , |

过去人们并不怎么看帽子，只把它当作女孩的装饰品。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvərd] ['kɜːrli] [her] [wʌz; wəz] [ bəːnd ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['^əjldi] - ['rʌsɪt] [ɔːl]

| and | his | uncovered | curly | hair | was | burned | to | a | sort | of | goldy | - | russet | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 裸露 | 卷曲 | 头发 | 曾是 | 烧伤 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 金色 | - | 赤褐色 | 全部 |

[θruː] ,

| through | , |
|---|---|
| 通过 | , |

他那裸露的卷发被烧成了金棕色，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pælər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [peɪl] [braʊn] .

| and | his | pallor | turned | to | a | clear | pale | brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 苍白 | 转向 | 到 | 一个 | 清除 | 苍白 | 棕色的 | . |

他的苍白脸色变成了浅棕色。

['filis] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hev(ə)nli] [læst] - [ʌv; əv] - [dʒuːn] [deɪz] ,

| Phyllis | looked | up | from | her | work | one | of | these | heavenly | last | - | of | - | June | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 看起来 | 向上 | 从 | 她 | 工作 | 一 | 的 | 这些 | 天上 | 最后的 | - | 的 | - | 六月 | 天 | , |

在六月下旬一个阳光明媚的日子里，菲利斯从工作中抬起头来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [laɪkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɔːr][nɑːt] .

| and | tried | to | decide | whether | she | really | liked | the | change | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 决定 | 无论 | 她 | 真的 | 喜欢 | 这 | 改变 | 或者 | 不是 | . |

她努力思考自己是否真的喜欢这种改变。

['ælən] [wʌz; wəz] ['hænsə)m] [ʌn'kwestʃənəbli] , [ðoʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] ['nesəseri] .

| Allan | was | handsomer | unquestionably | , | though | that | had | hardly | been | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 曾是 | 更英俊 | 毫无疑问 | , | 尽管 | 那 | 有 | 几乎 | 到过 | 必要的 | . |

艾伦无疑更英俊，尽管这几乎没有必要。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zaɪnɪdli] [ˌstætʃu'esk] [lʊk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| But | the | resignedly | statuesque | look | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 无奈地 | 雕像般的 | 看 | 曾是 | 已消失 | . |

但那种无奈的、雕塑般的神情已经消失了。

['ælən] [felt] [hɜːr; hər] [lʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| Allan | felt | her | look | , | and | looked | up | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 毛毡 | 她 | 看 | , | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | . |

艾伦感觉到了她的目光，抬头看向她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mægəziːn] ,

| He | had | been | reading | a | magazine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 阅读 | 一个 | 杂志 | , |

他当时正在看杂志。

[fɔːr; fər] ['filis] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] [ɪn][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][hɪz; ɪz] [teɪst]

| for | Phyllis | had | succeeded | in | a | large | measure | in | reviving | his | taste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 菲利斯 | 有 | 成功了 | 在 | 一个 | 大的 | 措施 | 在 | 复苏 | 他的 | 品尝 |

[fɔːr; fər] ['mægəzinz] [ænd; ənd] [bʊks] .

| for | magazines | and | books | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 杂志 | 和 | 图书 | . |

菲利斯在很大程度上成功地重新唤起了他对杂志和书籍的兴趣。

" [wel] , ['filis] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , " [wɒts] [ðə; ði]['prɑːbləm] [naʊ] ?
" Well , Phyllis , my dear , " said he , smiling , " what's the problem now ?
" 出色地 , 菲利斯 , 我的 亲爱的 , " 说 他 , 微笑 , " 是什么 这 问题 现在 ?

“那么，亲爱的菲利斯，”他笑着说，“现在又有什么问题呢？”

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sprʌŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] — [get][ðə; ði][wɜːrst]
I feel sure there is something new going to be sprung on me — get the worst
我 感觉 当然 那里 是 某物 新的 去 到 是 弹簧 在 我 — 得到 这 最差
['oʊvər] ! "
over ! "
超过 ! "

我感觉肯定还会有新的变故发生——先把最糟糕的熬过去吧！

" [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θred] [sʌm; səm] [mɔːr] [pɪŋk] [ɪm'brɔɪdəri] [sɪlk] .
" You wrong me , " she said , beginning to thread some more pink embroidery silk .
" 你 错误的 我 , " 她 说 , 开始 到 线 一些 更多的 粉色的 刺绣 丝绸 .

“你误会我了，”她说着，开始穿入更多的粉色绣线。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [tænd] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [juː; jʊ]
" I was only wondering whether I liked you as well tanned as I did when you
" 我 曾是 仅有的 好奇 无论 我 喜欢 你 作为 出色地 晒黑的 作为 我 做过 什么时候 你
[wɜːr; wər][soʊ][naɪs][ænd; ənd] [waɪt] ,
were so nice and white ,
是 所以 好的 和 白色的 ,

我只是在想，晒黑的你是不是还像以前那样喜欢白皙的你。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
back in the city .
后退 在 这 城市 .

回到城里。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 172 ]
" [ 页 - ]

[第172页]

" ['tʃɪrf(ə)l] [θɔːt] ! " [sed] ['ælən] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mægəziːn] [ɪn'taɪərli] .
" Cheerful thought ! " said Allan , laying down his magazine entirely .
" 快乐 想法 ! " 说 艾伦 , 躺下 向下 他的 杂志 完全 .

“真是个令人愉快的想法！”艾伦说着，彻底放下了杂志。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɔlis] [ænd; ənd][sʌm; səm][pə'rɑːksaɪd] ?
" Shall I ring for Wallis and some peroxide ?
" 将 我 戒指 为了 沃利斯 和 一些 过氧化物 ?

“要不要我去叫沃利斯和一些过氧化氢？”

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , - [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ɔːr][aɪm] [ʌn'hæpi] ! -
As you said the other day , ' I have to be approved of or I'm unhappy ! '
作为 你 说 这 其他 天 , - 我 有 到 是 得到正式认可的 的 或者 我是 不开心 ! -
"
"
"

正如你前几天所说，“我必须得到认可，否则我会不开心！”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] ['filis] ['mɪstʃɪvəsli] .
" Oh , it really doesn't matter , " said Phyllis mischievously .
" 哦 , 它 真的 不 事情 , " 说 菲利斯 顽皮地 .

“哦，这真的不重要，”菲利斯调皮地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] ['prɪnsəpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊz] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðæts] ['lʌvli] ! "
" You know , I married you principally for a rose - garden , and that's lovely ! "
" 你 知道 , 我 已婚 你 主要 为了 一个 玫瑰 - 花园 , 和 那就是 迷人的 ! "

“你知道吗，我娶你主要是因为你有一个玫瑰园，这真是太美好了！”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [spɔɪl] [ðə; ði] [pər'spektɪv] , " [sed] ['ælən] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['rʌfld] .
**" I suppose I spoil the perspective , " said Allan , unexpectedly ruffled .**
" 我 认为 我 剧透 这 看法 , " 说 艾伦 , 不料 褶皱的 .

“我想我破坏了这种视角，”艾伦突然有些恼火地说。

['filis] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['blɑ:səm] - ['dɑ:tɪd] ['dreɪpəri:z] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
**Phyllis leaned forward in her blossom - dotted draperies and stroked his hand ,**
菲利斯 倾斜 向前 在 她 开花 - 虚线 窗帘 和 抚摸 他的 手 ,

菲利斯身穿缀满花朵的帷幔，向前倾身，轻轻抚摸着他的手。

[ðæt] [lɔ:ŋ] [ 'kɑ:vən ][hænd][ʃi:; ʃi][soʊ] [lʌvd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] .
**that long carven hand she so loved to watch .**
那 长的 卡文 手 她 所以 喜爱 到 手表 .

她最爱看的就是那只修长的雕刻手。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , ['ælən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**" Not a bit , Allan , " she said , laughing at him .**
" 不是 一个 少量 , 艾伦 , " 她 说 , 笑 在 他 .

“一点儿也不，艾伦，”她笑着对他说。

" [jʊə(r)] [ɪk'si:dɪŋli] ['dekəreɪtɪv] !
**" You're exceedingly decorative !**
" 你是 非常 装饰性的 !

你真是太漂亮了！

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l]
**I remember the first time I saw you I thought you looked exactly like a marble**
我 记住 这 第一的 时间 我 锯 你 我 想法 你 看起来 确切地 喜欢 一个 大理石
[naɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [tu:m] .
**knight on a tomb .**
骑士 在 一个 墓 .

我记得第一次见到你时，我觉得你看起来就像陵墓上的大理石骑士。

" ['ælən] — ['ælən] [ðə; ði] ['lɪstləs] , [trænst] [ɪn'vælɪd][ʌv; əv] [fɔ:r] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] — [θru:] [hɪz; ɪz] [hed]
**" Allan — Allan the listless , tranced invalid of four months before — threw his head**
" 艾伦 — 艾伦 这 蔫 , 恍惚 无效的 的 四 几个月 前 — 扔 他的 头
[bæk] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
**back and shouted with laughter .**
后退 和 喊叫 和 笑声 .

“四个月前那个无精打采、神情恍惚的病人艾伦仰头大笑起来。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['gɑ:rdn] ['stætʃueri] , " [hi:; hi] [sed] .
**" I suppose I serve the purpose of garden statuary , " he said .**
" 我 认为 我 服务 这 目的 的 花园 雕像 , " 他 说 .

“我想我的作用大概就是当个花园雕像吧，”他说。

" [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['hɒrəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
**" We used to have some horrors when I was a kid .**
" 我们 用过的 到 有 一些 恐怖 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

“我小时候经历过一些可怕的事情。”

[aɪ] [rɪ'membər] [tu:] ['ɔ:f(ə)l] [brɑ:nz] [dɪr] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt]
**I remember two awful bronze deer that always looked**
我 记住 二 可怕 青铜 鹿 那 总是 看起来

我记得有两尊丑陋的青铜鹿，它们总是看起来

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 173 ]**
[ 页 - ]

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][get][ðer; ðər] [fiːt] [wet] ,

| as | if | they | were | trying | not | to | get | their | feet | wet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 尝试 | 不是 | 到 | 得到 | 他们的 | 脚 | 湿的 | , |

就好像他们尽量不让脚沾水一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɑːpi] [brɑːnz] [dɔːg][wiː; wi] [kɔːld] ['faɪdoʊ] .

| and | a | floppy | bronze | dog | we | called | Fido | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 软盘 | 青铜 | 狗 | 我们 | 称为 | 菲多 | . |

还有一只我们称之为菲多的、软绵绵的青铜狗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɔːrdn] ['setər] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [goʊ] [mʌtʃ]

| He | was | meant | for | a | Gordon | setter | , | I | think | , | but | it | didn't | go | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 意思是 | 为了 | 一个 | 戈登 | 塞特 | , | 我 | 思考 | , | 但 | 它 | 没有 | 去 | 很多 |

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| further | than | intention | . |
|---|---|---|---|
| 更远 | 比 | 意图 | . |

我认为他原本是为戈登犬设计的，但最终并没有发展成真正的戈登犬。

['luːɪs] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] [dɪr] .

| Louise | and | I | used | to | ride | the | deer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 和 | 我 | 用过的 | 到 | 骑 | 这 | 鹿 | . |

路易丝和我以前常骑鹿。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃædoʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | His | face | shadowed | a | little | as | he | spoke | , | for | nearly | the | first | time | , | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 脸 | 阴影 | 一个 | 小的 | 作为 | 他 | 辐 | , | 为了 | 几乎 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 的 | 这 |

[ded] [gɜːrl] .

| dead | girl | . |
|---|---|---|
| 死的 | 女孩 | . |

“当他几乎第一次谈起死去的女孩时，他的脸色微微阴沉下来。

" ['ælən] , " ['filis] [sed] , ['bendɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl]['roʊzi][ænd; ənd]['goʊldən][ɪn][hɜːr; hər]

| " | Allan | , | " | Phyllis | said | , | bending | closer | to | him | , | all | rosy | and | golden | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | , | " | 菲利斯 | 说 | , | 弯曲 | 更近 | 到 | 他 | , | 全部 | 红润 | 和 | 金的 | 在 | 她 |

[griːn] ['hæmək] ,

| green | hammock | , |
|---|---|---|
| 绿色的 | 吊床 | , |

“艾伦，”菲利斯说着，俯身靠近他，她躺在绿色的吊床上，脸颊泛着红晕。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] — ['luːɪs] [ frei ] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

| " | tell | me | about | — | Louise | Frey | — | if | you | don't | mind | talking | about | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 关于 | — | 路易丝 | 弗雷 | — | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | 说 | 关于 | 她 | ? |

“如果你不介意的话，能跟我说说路易丝·弗雷吗？”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| Would | it | be | bad | for | you | , | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 是 | 坏的 | 为了 | 你 | , | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得这对你不好吗?

" ['ælənz] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ['pleʒərəbli] .

| " | Allan's | eyes | dwelt | on | his | wife | pleasurably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦的 | 眼睛 | 居住 | 在 | 他的 | 妻子 | 愉快地 | . |

艾伦的目光愉悦地停留在妻子身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['riːəl][ænd; ənd] [nɪr] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ,

| She | was | very | real | and | near | and | lovable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 真实的 | 和 | 靠近 | 和 | 可爱的 | , |

她非常真实、亲切、可爱。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [ frei ] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| and | Louise | Frey | seemed | far | away | and | shadowy | in | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 路易丝 | 弗雷 | 似乎 | 远的 | 离开 | 和 | 阴暗的 | 在 | 他的 | 想法 | . |

路易丝·弗雷在他脑海中仿佛遥远而模糊。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['veri] ['dɪrli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] , [ðæt] ['bɔɪstərəs] , ['hænsəm]
**He** **had** **loved** **her** **very** **dearly** **and** **passionately** **,** **that** **boisterous** **,** **handsome**
他 有 喜爱 她 非常 亲爱的 和 热情地 , 那 喧闹的 , 英俊的
[jʌŋ] ['luːɪs] ,
**young** **Louise** **,**
年轻的 路易丝 ,

他曾深深地、热烈地爱着她，那个活泼漂亮、年轻的路易丝。

[bʌt; bət] [ðæt] [geɪ] [bɔɪ] - [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [siːmd] ['sepəreɪtɪd] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs]
**but** **that** **gay** **boy** **-** **life** **she** **had** **belonged** **to** **seemed** **separated** **now** **from** **this**
但 那 同性恋 男生 - 生活 她 有 属于 到 似乎 分开 现在 从 这
['plez(ə)nt] [roʊz] - ['gɑːrdn] ,
**pleasant** **rose** **-** **garden** **,**
令人愉快的 玫瑰 - 花园 ,

但她曾经的同性恋生活似乎已经与这片宜人的玫瑰园隔绝了。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] - ['herd] , ['waɪzli] - [swiːt] [jʌŋ] [ 'ʃætəlein ] , [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
**with** **its** **golden** **-** **haired** **,** **wisely** **-** **sweet** **young** **chatelaine** **,** **by** **thousands** **of**
和 它是 金的 - 头发 , 明智地 - 甜的 年轻的 女管家 , 经过 数千 的
[blæk] ['jɪrz] .
**black** **years** **.**
黑色的 年 .

与她那金发碧眼、聪慧甜美的年轻女主人，历经数千年的黑暗岁月。

[ðə; ði] ['blæknəs] [keɪm] [bæk] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
**The** **blackness** **came** **back** **when** **he** **remembered** **what** **lay** **behind** **it** **.**
这 黑 来了 后退 什么时候 他 记得 什么 躺 在后面 它 .

当他想起黑暗背后隐藏着什么时，黑暗再次袭来。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , ['filis] , " [hiː; hi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**"** **There's** **nothing** **much** **to** **tell** **,** **Phyllis** **,** **"** **he** **said** **,** **frowning** **a** **little** **.**
" 有 没有什么 很多 到 告诉 , 菲利斯 , " 他 说 , 皱眉 一个 小的 .

“没什么好说的，菲利斯，”他皱着眉头说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti]
**"** **She** **was** **pretty**
" 她 曾是 漂亮的

她很漂亮

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **174** **]**
[ 页 - ]

[第174页]

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] .
**and** **full** **of** **life** **.**
和 满的 的 生活 .

充满活力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌlər] .
**She** **had** **black** **hair** **and** **eyes** **and** **a** **good** **deal** **of** **color** **.**
她 有 黑色的 头发 和 眼睛 和 一个 好的 交易 的 颜色 .

她有一头黑发和一双黑眼睛，而且肤色红润。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [frendz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] - ['pleɪsɪz]
**We** **were** **more** **or** **less** **friends** **all** **our** **lives** **,** **for** **our** **country** **-** **places**
我们 是 更多的 或者较少的 朋友们 全部 我们的 生活 , 为了 我们的 国家 - 地方
[ə'dʒɒɪn] .
**adjoined** **.**
相邻的 .

我们一生中或多或少都是朋友，因为我们的家乡相邻。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] [wen] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] . "

| She | was | eighteen | when | — | it | happened | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 十八 | 什么时候 | — | 它 | 发生 | . | " |

她十八岁时——事情发生了。

" [ˌeɪˈtiːn] , " [sed] [ˈfilis] [ ˈmjuːziŋli ] .

| " | Eighteen | , | " | said | Phyllis | musingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十八 | , | " | 说 | 菲利斯 | 若有所思地 | . |

“十八岁，”菲利斯若有所思地说。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][maɪ][eɪdʒ] . . . .

| " | She | would | have | been | just | my | age | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 有 | 到过 | 只是 | 我的 | 年龄 | . | . | . | . |

“她和我同龄……”

[wiː; wi] [wəʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , ['ælən] . . .

| We | won't | talk | about | it | , | then | , | Allan | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 惯于 | 讲话 | 关于 | 它 | , | 然后 | , | 艾伦 | . | . | . |

那我们就不谈这件事了，艾伦……

[wel] , [viˈoʊlə] ?

| Well | , | Viola | ? |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 中提琴 | ? |

维奥拉，你好吗?

" [ðə; ði] [ˈprɪti] [ tʌsˈkiːgiː ] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː]

| " | The | pretty | Tuskegee | chambermaid | was | holding | out | a | tray | with | a | card | on | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 漂亮的 | 塔斯基吉 | 女佣 | 曾是 | 保持 | 出去 | 一个 | 托盘 | 和 | 一个 | 卡片 | 在 | 它 |

.

:

.

“那位漂亮的塔斯基吉女服务员手里端着一个托盘，上面放着一张卡片。”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | The | doctor | , | ma'am | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | , | 女士 | , | " | 她 | 说 | . |

“是医生，女士，”她说。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] ! " ['ekəud] ['ælən] , [hæf] - [vekst] , [hæf] - ['læfɪŋ] .

| " | The | doctor | ! | " | echoed | Allan | , | half | - | vexed | , | half | - | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | ! | " | 回声 | 艾伦 | , | 一半 | - | 烦恼 | , | 一半 | - | 笑 | . |

“医生！”艾伦重复道，语气中带着一丝恼怒，一丝笑意。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [sliːv] , ['filis] !

| " | I | knew | you | had | something | up | your | sleeve | , | Phyllis | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 有 | 某物 | 向上 | 你的 | 袖子 | , | 菲利斯 | ! |

“我就知道你还有后招，菲利斯！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ?

| What | on | earth | did | you | have | him | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 地球 | 做过 | 你 | 有 | 他 | 为了 | ? |

你究竟是为了什么才把他带走的?

" ['fɪlɪsɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

| " | Phyllis's | face | was | a | study | of | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 学习 | 的 | 惊讶 | . |

菲利斯的脸上满是惊讶。

" [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] , " [ʃiː; ʃi][ prəuˈtestid ] .

| " | On | my | honor | , | I | hadn't | a | notion | he | was | even | in | existence | , | " | she | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 荣誉 | , | 我 | 之前没有 | 一个 | 概念 | 他 | 曾是 | 甚至 | 在 | 存在 | , | " | 她 | 抗议 | . |

“我以我的名誉发誓，我根本不知道他的存在，”她辩解道。

" ['hiːz] [nɑːt][maɪ]['dɑːktər] ! "
**" He's not my doctor ! "**
" 他是 不是 我的 医生 ! "

“他不是我的医生！”

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] - [dʒʌst] [groʊd] , - [ɔːr] [els] ['lɪli] - ['ænəz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [sə'dʒestɪd]
**" He must have ' just growed , ' or else Lily - Anna's called him in , " suggested**
" 他 必须 有 - 只是 生长 , - 或者 别的 百合 - 安娜的 称为 他 在 , " 建议
['ælən] ['sʌnɪlɪ] .
**Allan sunnily .**
艾伦 阳光明媚 .

“他一定是‘长大了’，不然莉莉安娜肯定把他叫来了，”艾伦兴高采烈地说道。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , [vi'oʊlə] .
**" Bring him along , Viola .**
" 带来 他 沿着 , 中提琴 .

“带他一起来，维奥拉。”

" [vi'oʊlə] [prə'duːst] [hɪm; ɪm][soʊ] ['prɑːmptli] [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]
**" Viola produced him so promptly that nobody had time to remember the**
" 中提琴 生产 他 所以 及时 那 无人 有 时间 到 记住 这
[prə'feʃən(ə)l] ['dɑːktɚz] ['vɪzɪts] [dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv]
**professional doctor's visits don't usually have**
专业的 医生的 访问 不 通常 有

维奥拉把他带回来的速度如此之快，以至于没有人有时间想起，专业医生的就诊通常不会有时间。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 175 ]**
[ 页 - ]

[第175页]

[kɑːrdz] , [ɔːr] [θɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd][fɔːr; fər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
**cards , or thought to look at the card for enlightenment .**
牌 , 或者 想法 到 看 在 这 卡片 为了 启示 .

看牌，或者想通过看牌来获得启示。

[soʊ][ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'pɪrd] .
**So the surprise was complete when the doctor appeared .**
所以 这 惊喜 曾是 完全的 什么时候 这 医生 出现 .

所以当医生出现时，惊喜才真正到来。

" ['dʒɑːni] ['hjuːɪt] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['ælən] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz][ɪn] ['griːtɪŋ] .
**" Johnny Hewitt ! " ejaculated Allan , throwing out both hands in greeting .**
" 约翰尼 休伊特 ! " 射精 艾伦 , 投掷 出去 两个都 双手 在 问候 .

“约翰尼·休伊特！”艾伦大声喊道，同时伸出双手打招呼。

" [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !
**" Of all people !**
" 的 全部 人们 !

“竟然是这些人！”

[wel] , [juː; jʊ][oʊld] [frɔːd] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər] !
**Well , you old fraud , pretending to be a doctor !**
出色地 , 你 老的 欺诈罪 , 假装 到 是 一个 医生 !

哼，你这个老骗子，假扮医生！

[ðə; ði][læst][aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,
**The last I heard about you ,**
这 最后的 我 听到 关于 你 ,

我最后一次听到你的消息是……

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðə; ði][mæn] [ðæt] [taɪd] [ə; eɪ] [mjuːl] ['ɪntuː][oʊld]

| you | were | trying | to | prove | that | you | weren't | the | man | that | tied | a | mule | into | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 尝试 | 到 | 证明 | 那 | 你 | 不是 | 这 | 男人 | 那 | 系 | 一个 | 骡子 | 进入 | 老的 |

- [tʃer] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] . "

| Sumerley's | chair | at | college | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 椅子 | 在 | 大学 | . | " |

你当时想证明，你不是那个把骡子绑在大学老萨默利椅子上的家伙。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [riˈspɔndid] ['dʒɑːni] ['hjuːɪt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ['vɪgərəsli] ,

| " | I | never | did | prove | it | , | " | responded | Johnny | Hewitt | , | shaking | hands | vigorously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 做过 | 证明 | 它 | , | " | 回应 | 约翰尼 | 休伊特 | , | 摇晃 | 双手 | 大力 | , |

“我从未证明过这一点，”约翰尼·休伊特一边用力握手一边回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛloʊz] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] — [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːl] .

| " | but | the | fellows | said | afterwards | that | I | ought | to | apologize | — | to | the | mule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 伙伴们 | 说 | 然后 | 那 | 我 | 应该 | 到 | 道歉 | — | 到 | 这 | 骡子 | . |

“但后来那些家伙说我应该向骡子道歉。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [mjuːl] .

| He | was | a | perfectly | good | mule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 完美 | 好的 | 骡子 | . |

他是一头非常好的骡子。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['dɑːktər][ɔːl] [raɪt] .

| But | I'm | a | doctor | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 一个 | 医生 | 全部 | 正确的 | . |

但我的确是一名医生。

[aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] - .

| I | live | here | in | Wallraven | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住 | 这里 | 在 | - | . |

我住在沃尔拉文。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][juː; jʊ][baɪ]['eni] [tʃæns] , ['ælən] ,

| I | wondered | if | it | might | be | you | by | any | chance | , | Allan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 它 | 可能 | 是 | 你 | 经过 | 任何 | 机会 | , | 艾伦 | , |

我想知道会不会是你，艾伦。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['hærɪŋtənz] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪr] .

| when | I | heard | some | Harringtons | had | bought | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 一些 | 哈灵顿 | 有 | 买 | 这里 | . |

当我听说哈灵顿家族有人在这里买了房子时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnpɑːks] [ˌepɪ'demɪk][hæz; həz]['gɪv(ə)n]

| But | this | is | the | first | chance | a | promising | young | chickenpox | epidemic | has | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 这 | 第一的 | 机会 | 一个 | 有前途 | 年轻的 | 水痘 | 流行性 | 有 | 给定 |

[ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] . "

| me | to | find | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 寻找 | 出去 | . | " |

但这是我第一次有机会通过一场颇具潜力的年轻水痘疫情来弄清真相。

" [its] [wɒts] [left] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] ['ælən] , ['smaɪlɪŋ] ['ruːfəli] .

| " | It's | what's | left | of | me | , | " | said | Allan | , | smiling | ruefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 是什么 | 左边 | 的 | 我 | , | " | 说 | 艾伦 | , | 微笑 | 懊悔地 | . |

“这是我剩下的全部了，”艾伦苦笑着说。

" [ænd; ənd] — ['filis] , [ðɪs] ['dɑːktər] - ['pɜːrs(ə)n][tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]

| " | And | — | Phyllis | , | this | doctor | - | person | turns | out | to | be | an | old | friend | of | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | — | 菲利斯 | , | 这 | 医生 | - | 人 | 转弯 | 出去 | 到 | 是 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 矿 |

.

| : |
|---|
| . |

“而且——菲利斯，这位医生竟然是我的老朋友。”

[ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , ['dʒɑːni] . "
**This is Mrs . Harrington , Johnny . "**
这 是 太太 . 哈灵顿 , 约翰尼 . "

这位是哈灵顿太太，约翰尼。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] !
**" Oh , I'm so glad !**
" 哦 , 我是 所以 高兴的 !

“哦，我太高兴了！”

" [biːmd] ['filis] ,
**" beamed Phyllis ,**
" 光束 菲利斯 ,

菲利斯笑容满面地说：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 176 ]**
[ 页 - ]

[第176页]

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hæmək] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dʒɑːni] .
**springing up from her hammock , and looking as if she loved Johnny .**
弹簧 向上 从 她 吊床 , 和 寻找 作为 如果 她 喜爱 约翰尼 .

她从吊床上跳起来，一副很爱约翰尼的样子。

[hɪr] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] — ['sʌmbɑːdi] [fɔːr; fər]['ælən] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] !
**Here was exactly what was needed — somebody for Allan to play with !**
这里 曾是 确切地 什么 曾是 需要 — 某人 为了 艾伦 到 玩 和 !

这正是艾伦所需要的——有人可以和他一起玩耍！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen]
**She made herself delightful to the newcomer for a few minutes , and then**
她 制成 她自己 愉快 到 这 新人 为了 一个 很少 分钟 , 和 然后
[ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] .
**excused herself .**
已原谅 她自己 .

她热情地招待了新来者几分钟，然后找了个借口离开了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , ['eni] [wei] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
**They would have a better time alone , for awhile , any way , and there**
他们 会 有 一个 更好的 时间 独自的 , 为了 一会儿 , 任何 方式 , 和 那里
[wʌz; wəz] ['dɪnər] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
**was dinner to order .**
曾是 晚餐 到 命令 .

无论如何，他们单独待一会儿会更好，而且还有晚餐可以点。

['meɪbi] [ðɪs] ['dʒɑːni] ['hjuːɪt] - ['dɑːktər] [wʊd] [steɪ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
**Maybe this Johnny Hewitt - doctor would stay for dinner .**
或许 这 约翰尼 休伊特 - 医生 会 停留 为了 晚餐 .

也许这位约翰尼·休伊特医生会留下来吃晚饭。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] !
**He should if she could make him !**
他 应该 如果 她 可以 制作 他 !

如果她能让他这么做，他应该这么做！

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
**She sang a little on her way to the house ,**
她 唱 一个 小的 在 她 方式 到 这 房子 ,

她回家的路上哼着歌，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t][ðə; ði]['taɪni][hɜ:rt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wen] ['ælən] [si:md] [soʊ] ['sædnd]

| and | almost | forgot | the | tiny | hurt | it | had | been | when | Allan | seemed | so | saddened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 忘了 | 这 | 微小的 | 伤害 | 它 | 有 | 到过 | 什么时候 | 艾伦 | 似乎 | 所以 | 悲伤 |

[baɪ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ frei ] .

| by | speaking | of | Louise | Frey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 请讲 | 的 | 路易丝 | 弗雷 | . |

几乎忘记了艾伦在谈及路易丝·弗雷时表现出的悲伤，这让我感到一丝受伤。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:rt] , [ʃi:; ʃi] [nu:] .

| She | had | no | right | to | feel | hurt | , | she | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 感觉 | 伤害 | , | 她 | 知道 | . |

她知道自己没有理由感到受伤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['ælən] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [lʌv] [lu:'i:zɪz] ['meməri] .

| It | was | only | to | be | expected | that | Allan | would | always | love | Louise's | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 是 | 预期的 | 那 | 艾伦 | 会 | 总是 | 爱 | 路易丝的 | 记忆 | . |

艾伦永远怀念路易丝，这是意料之中的事。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [men] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ɪn]

| She | didn't | know | much | about | men | , | but | that | was | the | way | it | always | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 知道 | 很多 | 关于 | 男人 | , | 但 | 那 | 曾是 | 这 | 方式 | 它 | 总是 | 曾是 | 在 |

['stɔ:riz] .

| stories | . |
|---|---|
| 故事 | . |

她对男人了解不多，但故事里总是这样。

[ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] [wʊd] [daɪ] , ['ʌndər] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [ɔ:r] ['eniwer] [els] ,

| A | man's | heart | would | die | , | under | an | automobile | or | anywhere | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人的 | 心 | 会 | 死 | , | 在下面 | 一个 | 汽车 | 或者 | 任何地方 | 别的 | , |

一个人的心脏可能会在汽车底下或其他任何地方停止跳动。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][left][fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [els] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋz] .

| and | all | there | was | left | for | anybody | else | was | leavings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那里 | 曾是 | 左边 | 为了 | 任何人 | 别的 | 曾是 | 剩菜 | . |

留给其他人的只有残羹剩饭。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fer] !

| It | wasn't | fair | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 公平的 | ! |

这不公平！

[ænd; ənd] [ðen] ['filis] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [læft] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| And | then | Phyllis | threw | back | her | shoulders | and | laughed | , | as | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 菲利斯 | 扔 | 后退 | 她 | 肩膀 | 和 | 笑了 | , | 作为 | 她 | 有 |

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [deɪz] ,

| sometimes | in | the | library | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 在 | 这 | 图书馆 | 天 | , |

然后菲利斯向后仰头大笑，就像她在图书馆时偶尔会做的那样。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɜ:r'self] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [wɜ:rld] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['eni] [wei] ,

| and | reminded | herself | what | a | nice | world | it | was | , | any | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | 她自己 | 什么 | 一个 | 好的 | 世界 | 它 | 曾是 | , | 任何 | 方式 | , |

她提醒自己，无论如何，这都是个美好的世界。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ælən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

| and | that | Allan | was | going | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 艾伦 | 曾是 | 去 | 到 | 是 |

而艾伦将会是

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 177 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[mʌtʃ] [helpt] [baɪ] ['dʒɑːni] ['hjuːɪt] .

| much | helped | by | Johnny | Hewitt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 帮助 | 经过 | 约翰尼 | 休伊特 | . |

约翰尼·休伊特帮了我很大的忙。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [θɔːt] , ['enihaʊ] .

| That | was | a | cheering | thought | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 欢呼 | 想法 | , | 无论如何 | . |

无论如何，这都是一个令人振奋的想法。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['fɛstɪvli] - ['verid] ['dɪnər] , [ə; eɪ] ['veri]

| She | went | on | singing | , | and | ordered | a | beautiful | , | festively | - | varied | dinner | , | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | 歌唱 | , | 和 | 订购 | 一个 | 美丽的 | , | 欢庆地 | - | 多种多样 | 晚餐 | , | 一个 | 非常 |

['poʊəm][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

| poem | of | gratitude | . |
|---|---|---|---|
| 诗 | 的 | 感激 | . |

她继续唱歌，并点了一份丰盛的、充满节日气氛的晚餐，这真是一首表达感激之情的诗篇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [paʊnst] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ]

| Then | she | pounced | on | the | doctor | as | he | was | leaving | and | made | him | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 猛扑 | 在 | 这 | 医生 | 作为 | 他 | 曾是 | 离开 | 和 | 制成 | 他 | 停留 |

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| for | it | . |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | . |

然后，当医生要离开时，她扑上去拦住他，让他留下来。

['ælənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

| Allan's | eyes | were | bright | and | his | face | lighted | with | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦的 | 眼睛 | 是 | 明亮的 | 和 | 他的 | 脸 | 照明 | 和 | 兴趣 | . |

艾伦双眼明亮，脸上洋溢着兴趣。

['filis] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| Phyllis | , | at | the | head | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | , |

菲利斯坐在桌子的主位上，

[kept] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['flægɪŋ] ,

| kept | just | enough | in | the | talk | to | push | the | men | on | when | it | seemed | flagging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 只是 | 足够的 | 在 | 这 | 讲话 | 到 | 推 | 这 | 男人 | 在 | 什么时候 | 它 | 似乎 | 标记 | , |

在谈话中保持适度的力度，以便在气氛似乎低迷时激励男人们继续前进。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

| which | was | not | often | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 经常 | . |

这种情况并不常见。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ə'baʊt] ['ælən] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['dʒɑːni] ['hjuːɪt] ,

| She | learned | more | about | Allan | , | and | incidentally | Johnny | Hewitt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学习 | 更多的 | 关于 | 艾伦 | , | 和 | 顺便 | 约翰尼 | 休伊特 | , |

她对艾伦有了更多了解，顺便也了解了约翰尼·休伊特。

[ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [ 'liŋgə ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

| in | the | talk | as | they | lingered | about | the | table | , | than | she | had | ever | known | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 讲话 | 作为 | 他们 | 徘徊不去 | 关于 | 这 | 桌子 | , | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 已知 | 前 | . |

在他们围坐在桌旁交谈的过程中，她比以往任何时候都更加了解彼此。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ælən] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn][ðə; ði]['plæsɪd]['prez(ə)nt] ,

| She | and | Allan | had | lived | so | deliberately | in | the | placid | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 艾伦 | 有 | 居住地 | 所以 | 故意地 | 在 | 这 | 平静 | 展示 | , |

她和艾伦一直过着平静安宁的生活，过着如此惬意的日子。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ,

| with | its | almost | childish | brightnesses | and | interests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 几乎 | 幼稚 | 亮度 | 和 | 兴趣 | , |

它拥有近乎孩童般的天真烂漫和兴趣爱好，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['skersli] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [diː]

| that | she | knew | scarcely | more | about | her | husband's | life | than | the | De | Guenthers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 知道 | 几乎 | 更多的 | 关于 | 她 | 丈夫的 | 生活 | 比 | 这 | 德 | 根特斯 |

[hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

| had | told | her | before | she | married | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 她 | 前 | 她 | 已婚 | 他 | . |

她对丈夫的生活了解甚少，几乎只知道德·根特尔一家在她嫁给他之前告诉她的那些事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玫瑰园丈夫(The Rose-Garden Husband)
# 第7/8页

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [naʊ] : [ðə; ði] ['æktɪv] ,

| But | she | could | see | the | whole | picture | of | it | as | she | listened | now | : | the | active | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 看 | 这 | 所有的 | 图片 | 的 | 它 | 作为 | 她 | 听着 | 现在 | : | 这 | 积极的 | , |

但她现在听着听着，就能看清事情的全貌了：积极的、

['meri] , ['brɪliənt] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [hæf] [ðə; ði]

| merry | , | brilliant | boy | who | had | worked | and | played | all | day | and | danced | half | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | , | 杰出的 | 男生 | WHO | 有 | 工作 | 和 | 玩 | 全部 | 天 | 和 | 跳舞 | 一半 | 这 |

[naɪt] ;

| night | ; |
|---|---|
| 夜晚 | ; |

一个快乐、聪明的男孩，白天工作玩耍，晚上跳舞跳到半夜；

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn] .

| who | had | lived | , | it | almost | seemed | to | her | , | two | or | three | lives | in | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 居住地 | , | 它 | 几乎 | 似乎 | 到 | 她 | , | 二 | 或者 | 三 | 生活 | 在 | 一 | . |

在她看来，这个人仿佛活了两三辈子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'daːkənd ] [ruːm] — ['helpləs] , [ʌn'eɪb(ə)l]

| And | then | the | change | to | the | darkened | room | — | helpless | , | unable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 改变 | 到 | 这 | 变暗 | 房间 | — | 无助 | , | 无法 |

然后，房间变得昏暗——无助，无能为力。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 178 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第178页]

[tuː; tə] [muːv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [deθ] ,

| to | move | , | with | the | added | sorrow | of | his | sweetheart's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 移动 | , | 和 | 这 | 额外 | 悲哀 | 的 | 他的 | 甜心的 | 死亡 | , |

带着爱人去世的悲痛，他搬家了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɪ'lɪbərət] [ 'fɔːstərɪŋ ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːroʊ] .

| and | his | mother's | deliberate | fostering | of | that | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 母亲的 | 商榷 | 寄养 | 的 | 那 | 悲哀 | . |

以及他母亲刻意加剧的这种悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wiːl] - [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

| It | was | almost | a | shock | to | see | him | in | the | wheel | - | chair | at | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 震惊 | 到 | 看 | 他 | 在 | 这 | 车轮 | - | 椅子 | 在 | 这 | 脚 | 的 |

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

| the | table | , |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | , |

看到他坐在桌子脚下的轮椅上，几乎让人感到震惊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

| his | face | lighted | with | interest | in | what | he | and | his | friend | were | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 照明 | 和 | 兴趣 | 在 | 什么 | 他 | 和 | 他的 | 朋友 | 是 | 说 | . |

他听着朋友的讲话，脸上露出了浓厚的兴趣。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ker] [fɔːr; fər] ['luːɪs] ['freɪz] ['meməri] [stɪl] !

| What | if | he | did | care | for | Louise | Frey's | memory | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他 | 做过 | 关心 | 为了 | 路易丝 | 弗雷的 | 记忆 | 仍然 | ! |

如果他仍然在意路易丝·弗雷的记忆呢！

| ['hiːd] | [hæd; həd] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [haːrd] | [taɪm] | [ðæt] | ['eniθɪŋ] | ['filis] | [kʊd; kəd] | [duː] | [fɔːr; fər] | [hɪm; ɪm] | ['ɔtnt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He'd** | **had** | **such** | **a** | **hard** | **time** | **that** | **anything** | **Phyllis** | **could** | **do** | **for** | **him** | **oughtn't** |
| 他会 | 有 | 这样的 | 一个 | 难的 | 时间 | 那 | 任何事物 | 菲利斯 | 可以 | 做 | 为了 | 他 | 不应该 |

| [tuː; tə] | [biː; bi] | [tuː] | [mʌtʃ] | ! |
|---|---|---|---|---|
| **to** | **be** | **too** | **much** | **!** |
| 到 | 是 | 也 | 很多 | ! |

他经历了那么多苦难，菲利斯能为他做的任何事都不算过分！

| [wen] | ['draɪv, 'daːktɚ] | . | ['hjuːɪt] | [went] | [æt; ət] | [læst] | ['filis] | [ə'kʌmpənid] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [dɔːr] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **Dr** | **.** | **Hewitt** | **went** | **at** | **last** | **Phyllis** | **accompanied** | **him** | **to** | **the** | **door** | **.** |
| 什么时候 | 博士 | . | 休伊特 | 去 | 在 | 最后的 | 菲利斯 | 伴随 | 他 | 到 | 这 | 门 | . |

最后休伊特医生离开时，菲利斯陪他走到门口。

| [ʃiː; ʃi] | [kept] | [hɪm; ɪm] | [ðer; ðər] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [fjuː] | ['mɪnɪts] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **kept** | **him** | **there** | **for** | **a** | **few** | **minutes** | **,** |
| 她 | 保留 | 他 | 那里 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , |

她把他留在那儿几分钟。

| ['tɔːkɪŋ] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [ə'baʊt] | ['ælən] | [ænd; ənd] | ['meɪkɪŋ] | [hɪm; ɪm] | ['prɑːmɪs] | [tuː; tə] | [kʌm] | ['ɔːf(ə)n] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **talking** | **to** | **him** | **about** | **Allan** | **and** | **making** | **him** | **promise** | **to** | **come** | **often** | **.** |
| 说 | 到 | 他 | 关于 | 艾伦 | 和 | 制作 | 他 | 承诺 | 到 | 来 | 经常 | . |

跟他谈起艾伦的事，并让他答应常来。

| [hiː; hi] | [ə'griːd] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [ðæt] | , | [ðɪs] | [mʌtʃ] | ['prɑːgres] | [meɪd] | , | [ə; eɪ] | [gʊd] | [diːl] | [mɔːr] | [maɪt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **agreed** | **with** | **her** | **that** | **,** | **this** | **much** | **progress** | **made** | **,** | **a** | **good** | **deal** | **more** | **might** |
| 他 | 同意 | 和 | 她 | 那 | , | 这 | 很多 | 进步 | 制成 | , | 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | 可能 |

| ['fɑːloʊ] | . |
|---|---|
| **follow** | **.** |
| 跟随 | . |

他同意她的看法，既然已经取得了这样的进展，未来可能会有更多进展。

| [hiː; hi] | ['prɑːmɪst] | [tuː; tə] | [kʌm] | [bæk] | ['veri] | [suːn] | , | [ænd; ənd] | [siː] | [æz; əz] | [mʌtʃ] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | [æz; əz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **promised** | **to** | **come** | **back** | **very** | **soon** | **,** | **and** | **see** | **as** | **much** | **of** | **them** | **as** |
| 他 | 承诺 | 到 | 来 | 后退 | 非常 | 很快 | , | 和 | 看 | 作为 | 很多 | 的 | 他们 | 作为 |

| ['pɑːsəb(ə)l] | . |
|---|---|
| **possible** | **.** |
| 可能的 | . |

他承诺会很快回来，尽可能多地去看望他们。

| ['ælən] | , | ['wɑtʃɪŋ] | [ðem; ðəm] | , | [aʊt] | [ʌv; əv] | ['ɪrʃɑːt] | , | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['lɪvɪŋ] | - | [ruːm] | [wer] | [hiː; hi] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Allan** | **,** | **watching** | **them** | **,** | **out** | **of** | **earshot** | **,** | **from** | **the** | **living** | **-** | **room** | **where** | **he** |
| 艾伦 | , | 观看 | 他们 | , | 出去 | 的 | 听力范围 | , | 从 | 这 | 活的 | - | 房间 | 在哪里 | 他 |

| [hæd; həd] | [bɪn] | [wiːld] | , |
|---|---|---|---|
| **had** | **been** | **wheeled** | **,** |
| 有 | 到过 | 带轮子的 | , |

艾伦被推到客厅里，他听不到他们的动静，从客厅里看着他们。

| [sɔː] | ['filis] | ['smaɪlɪŋ] | ['wɔːrmli] | [ʌp] | [æt; ət] | [hɪz; ɪz] | [frend] | , | ['lɪŋgərɪŋ] | [ɪn] | [tɔːk] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **saw** | **Phyllis** | **smiling** | **warmly** | **up** | **at** | **his** | **friend** | **,** | **lingering** | **in** | **talk** | **with** | **him** | **,** |
| 锯 | 菲利斯 | 微笑 | 热情地 | 向上 | 在 | 他的 | 朋友 | , | 挥之不去的 | 在 | 讲话 | 和 | 他 | , |

菲利斯正面带温暖的微笑仰望着他的朋友，和他聊了很久。

| ['gɪvɪŋ] | [hɪm; ɪm] | [bəuθ] | [hændz] | [ɪn] | [ˌfer'wel] | ; | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [sɔː] | , | [tuː] | , | ['hjuːɪts] | [ræpt] | ['ɪntrəst] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **giving** | **him** | **both** | **hands** | **in** | **farewell** | **;** | **and** | **he** | **saw** | **,** | **too** | **,** | **Hewitt's** | **rapt** | **interest** |
| 给予 | 他 | 两个都 | 双手 | 在 | 告别 | ; | 和 | 他 | 锯 | , | 也 | , | 休伊特的 | 欣喜若狂 | 兴趣 |

| [ænd; ənd] | [lɔːŋ] | [liːv] | - | ['teɪkɪŋ] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **long** | **leave** | **-** | **taking** | **.** |
| 和 | 长的 | 离开 | - | 采取 | . |

他向他伸出双手告别；他还看到休伊特全神贯注地和他久久告别。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['filis]
**At last the door closed , and Phyllis**
在 最后的 这 门 关闭 , 和 菲利斯

最后，门关上了，菲利斯

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 179 ]**
[ 页 - ]

[第179页]

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] .
**came back to him , flushed and animated .**
来了 后退 到 他 , 酡 和 动画 .

他回过神来，脸色红润，神采奕奕。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,
**He realized ,**
他 已实现 ,

他意识到，

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swɪft] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [fʊt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wɜːrk]
**watching her return with that swift lightness of foot her long years of work**
观看 她 返回 和 那 迅速 亮度 的 脚 她 长的 年 的 工作
[hæd; həd] [lent] [hɜːr; hər] ,
**had lent her ,**
有 借出的 她 ,

看着她迈着轻快的步伐回来，那是多年工作赋予她的。

[haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
**how young and strong and lovely she was ,**
如何 年轻的 和 强的 和 迷人的 她 曾是 ,

她多么年轻、强壮、可爱啊！

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlər] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
**with the rose - color in her cheeks and the light from above making her**
和 这 玫瑰 - 颜色 在 她 脸颊 和 这 光 从 多于 制作 她
[her] ['glɪtər] .
**hair glitter .**
头发 闪光 .

她双颊泛起玫瑰色，头顶的阳光照耀着她的头发，使她闪闪发光。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [slɪm] [jʌŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [braɪt] [vaɪ'tæləti] [siːmd] [tuː; tə]
**And suddenly her slim young strength and her bright vitality seemed to**
和 突然 她 苗条的 年轻的 力量 和 她 明亮的 活力 似乎 到
[mɑːk] [hɪm; ɪm] ,
**mock him ,**
嘲笑 他 ,

突然间，她纤细的年轻身姿和明媚的活力似乎在嘲笑他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .
**instead of being a comfort and support as heretofore .**
反而 的 存在 一个 舒适 和 支持 作为 此前 .

而不是像以前那样提供安慰和支持。

[ə; eɪ] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [kaɪnd] [gɜːrl] [laɪk] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['hjuːɪt] .
**A young , beautiful , kind girl like that — it was natural she should like Hewitt .**
一个 年轻的 , 美丽的 , 种类 女孩 喜欢 那 — 它 曾是 自然的 她 应该 喜欢 休伊特 .

像她这样年轻、漂亮、善良的女孩——她喜欢休伊特是很自然的事。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] ['hjuːɪt] [tuː; tə] [laɪk] ['filis] .
**And it was going to come natural to Hewitt to like Phyllis .**
和 它 曾是 去 到 来 自然的 到 休伊特 到 喜欢 菲利斯 .

休伊特喜欢菲利斯是自然而然的事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .
**He could see that plainly enough .**
他 可以 看 那 显然 足够的 .

他对此看得非常清楚。

" ['taɪərd] , ['ælən] ['hɛrɪŋtən] ?
**" Tired , Allan Harrington ?**
" 疲劳的 , 艾伦 哈灵顿 ?

“累了吗，艾伦·哈灵顿？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['braɪtli] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
**" she asked brightly , coming over to him and dropping a light hand on his**
" 她 问 明亮地 , 未来 超过 到 他 和 下降 一个 光 手 在 他的
[tʃer] ,
**chair ,**
椅子 ,

她兴高采烈地问道，走到他身边，轻轻地把手放在他的椅子上。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] ['leɪtli] . . . .
**in a caressing little way she had dared lately . . . .**
在 一个 爱抚 小的 方式 她 有 敢于 最近 . . . .

最近她大胆地用一种轻柔的爱抚方式……

['kaɪndnəs] !
**Kindness !**
仁慈 !

仁慈！

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .
**Yes , she was the incarnation of kindness .**
是的 , 她 曾是 这 化身 的 仁慈 .

是的，她就是善良的化身。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['rægəˌmʌfinz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**Doubtless she had spoken to and touched those little ragamuffins she had**
毫无疑问 她 有 说 到 和 感动 那些 小的 衣衫褴褛的 她 有
[toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][dʒʌst][soʊ] .
**told him of just so .**
讲述 他 的 只是 所以 .

毫无疑问，她已经和她告诉他的那些小乞丐们说过话、摸过他们。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['filis] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] .
**He had got into a habit of feeling that Phyllis belonged to him absolutely .**
他 有 得到 进入 一个 习惯 的 感觉 那 菲利斯 属于 到 他 绝对地 .

他已经养成了一种习惯，觉得菲利斯完全属于他。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
**He had forgotten — what was it she had said to him**
他 有 被遗忘的 — 什么 曾是 它 她 有 说 到 他

他忘了——她究竟跟他说过什么来着？

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 180 ]**
[ 页 - ]

[第180页]

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [hæf][ɪn][fʌn] — [bʌt; bət][oʊ] , ['daʊtləs] [hæf][ɪn] ['ɜːrnɪst] ! — [ə'baʊt] [ 'mæriŋ ]
**that afternoon , half in fun — but oh , doubtless half in earnest ! — about marrying**
那 下午 , 一半 在 乐趣 — 但 哦 , 毫无疑问 一半 在 认真 ! — 关于 结婚
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊz] - ['gɑːrdn] ?
**him for a rose - garden ?**
他 为了 一个 玫瑰 - 花园 ?

那天下午，他们半开玩笑地——但哦，无疑也有一半是认真的！——讨论着要不要嫁给他，哪怕只是为了一个玫瑰园？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst] [ðæt] .
**She had done just that .**
她 有 完毕 只是 那 .

她确实这么做了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] ['eni] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ,
**She had never made any secret of it — why , how could she ,**
她 有 绝不 制成 任何 秘密 的 它 — 为什么 , 如何 可以 她 ,

她从未隐瞒过这件事——为什么，她怎么可能隐瞒呢?

[ 'mæriŋ ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
**marrying him before she had spoken a half - dozen words to him ?**
结婚 他 前 她 有 说 一个 一半 - 打 字 到 他 ?

她甚至还没跟他说过六句话就要嫁给他?

[bʌt; bət] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] — ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf]
**But how wonderful she had been to him since — sometimes almost as if**
[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . . .
**she cared for him . . . .**
她 关心 为了 他 . . . .

但从那以后，她对他真是太好了——有时几乎就像她很关心他一样.....

[hiː; hi] [muːvd] [ʌn'greɪʃəsli] .
**He moved ungraciously .**
他 已搬 不礼貌地 .

他的举动很不礼貌。

" [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ['filis] !
**" Don't touch me , Phyllis !**
" 不 触碰 我 , 菲利斯 !

“别碰我，菲利斯！”

" [hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] .
**" he said irritably .**
" 他 说 易怒地 .

他恼火地说。

" ['wɔlis] !
**" Wallis !**
" 沃利斯 !

“沃利斯!

[juː; jʊ][kæn; kən] [wiːl] [ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] . "
**You can wheel me into my room . "**
你 能 车轮 我 进入 我的 房间 . "

你可以把我推进房间。

" [oʊ] - [eɪtʃ] ! " [sed] ['filis] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**" Oh - h ! " said Phyllis , behind him .**
" 哦 - h ! " 说 菲利斯 , 在后面 他 .

“哦！”菲利斯在他身后说道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fər'lɔːrn] [saʊnd] [hɜːrt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [tuː] .
**The little forlorn sound hurt him , but it pleased him , too .**
这 小的 绝望 声音 伤害 他 , 但 它 高兴 他 , 也 .

那细微而凄凉的声音让他感到心痛，但也让他感到欣慰。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][hɜːrt][hɜːr; hər] , [ɪf] ['oʊnli][baɪ] ['ruːdnəs] ?
**So he could hurt her , if only by rudeness ?**
所以 他 可以 伤害 她 , 如果 仅有的 经过 粗鲁 ?

所以他就算只是因为粗鲁无礼，也能伤害她?

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

| **Well** | **,** | **that** | **was** | **a** | **satisfaction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 曾是 | 一个 | 满意 | . |

嗯，这倒是挺令人满意的。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ˈwɔlis] [ˈswɪftli] .

| **"** | **Shut** | **the** | **door** | **,** | **"** | **he** | **ordered** | **Wallis** | **swiftly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 这 | 门 | , | " | 他 | 订购 | 沃利斯 | 迅速地 | . |

“把门关上，”他迅速命令沃利斯。

[ˈfilis] , [hɜːr; hər][hændz][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , [stʊd] [hɜːrt][ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]

| **Phyllis** | **,** | **her** | **hands** | **at** | **her** | **throat** | **,** | **stood** | **hurt** | **and** | **frightened** | **in** | **the** | **middle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 她 | 双手 | 在 | 她 | 喉 | , | 站立 | 伤害 | 和 | 害怕 | 在 | 这 | 中间 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| **of** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房间 | . |

菲利斯双手捂着喉咙，受伤又害怕地站在房间中央。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈælən] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] ,

| **It** | **never** | **occurred** | **to** | **her** | **that** | **Allan** | **was** | **jealous** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 艾伦 | 曾是 | 嫉妒的 | , |

她从未想过艾伦会嫉妒她。

[ɔːr] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ker] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] .

| **or** | **indeed** | **that** | **he** | **could** | **care** | **enough** | **for** | **her** | **to** | **be** | **jealous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的确 | 那 | 他 | 可以 | 关心 | 足够的 | 为了 | 她 | 到 | 是 | 嫉妒的 | . |

或者说，他竟然会关心她到产生嫉妒的地步。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈluːɪs] [ frei ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **It** | **was** | **talking** | **about** | **Louise** | **Frey** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 说 | 关于 | 路易丝 | 弗雷 | , | " | 她 | 说 | . |

“它说的是路易丝·弗雷，”她说。

" [ðæt] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hjuːɪt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [oʊld] [taɪmz] .

| **"** | **That** | **,** | **and** | **Dr** | **.** | **Hewitt** | **bringing** | **up** | **old** | **times** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | 和 | 博士 | . | 休伊特 | 带来 | 向上 | 老的 | 时代 | . |

“还有，休伊特博士提起往事也是如此。”

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][æsk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ?

| **Oh** | **,** | **why** | **did** | **I** | **ask** | **about** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为什么 | 做过 | 我 | 问 | 关于 | 她 | ? |

哦，我为什么要问起她呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] — [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːn]

| **He** | **was** | **contented** | **—** | **I** | **know** | **he** | **was** | **con** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 满足 | — | 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 康 |

他很满足——我知道他很满足。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **181** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第181页]

[ˈtentɪd] !

| **tented** | **!** |
|---|---|
| 帐篷 | ! |

搭帐篷!

[ˈhiːd] [ˈgɑːtn] [tuː; tə] [laɪk] [ˈhævɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['wɑːntɪd] [ˌem ˈiː] .

| **He'd** | **gotten** | **to** | **like** | **having** | **me** | **with** | **him** | **—** | **he** | **even** | **wanted** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 获得 | 到 | 喜欢 | 拥有 | 我 | 和 | 他 | — | 他 | 甚至 | 通缉 | 我 | . |

他渐渐喜欢上和我在一起——他甚至想要我。

[oʊ] , ['ælən] , ['ælən] !
**Oh , Allan , Allan !**
哦 , 艾伦 , 艾伦 !

哦，艾伦，艾伦！

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kraɪ] [ˌdaʊn'sterz] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ræn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
**" She did not want to cry downstairs , so she ran for her own room .**
" 她 做过 不是 想 到 哭 楼下 , 所以 她 跑 为了 她 自己的 房间 .

她不想下楼哭，于是跑回了自己的房间。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [tɪl] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs]
**There she threw herself down and cried into a pillow till most of the case**
那里 她 扔 她自己 向下 和 哭 进入 一个 枕头 直到 最多 的 这 案件
[wʌz; wəz] [wet] .
**was wet .**
曾是 湿的 .

她随即扑倒在地，对着枕头痛哭，直到枕头几乎完全湿透。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪli] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪli] .
**She was silly — she knew she was silly .**
她 曾是 愚蠢的 — 她 知道 她 曾是 愚蠢的 .

她很傻——她也知道自己很傻。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [hɜːrz] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [wɑːtʃ]
**She tried to think of all the things that were still hers , the garden , the watch**
她 尝试 到 思考 的 全部 这 事物 那 是 仍然 她的 , 这 花园 , 这 手表
- ['breɪslət] ,
**- bracelet ,**
- 手镯 ,

她努力回想所有仍然属于她的东西，花园，手镯，

[ðə; ði] ['liːʒər] , [ðə; ði] ['prɪti] [gaʊnz] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ,
**the leisure , the pretty gowns — but nothing ,**
这 闲暇 , 这 漂亮的 礼服 — 但 没有什么 ,

休闲时光，漂亮的礼服——但除此之外，什么都没有。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kɪst] ['ælən]
**nothing seemed of any consequence beside the fact that — she had not kissed Allan**
没有什么 似乎 的 任何 结果 旁 这 事实 那 — 她 有 不是 亲吻 艾伦
[gʊd] - [naɪt] !
**good - night !**
好的 - 夜晚 !

除了她没有吻艾伦道晚安之外，其他一切似乎都无关紧要！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
**It seemed the most intolerable thing that had ever happened to her .**
它 似乎 这 最多 无法容忍 事物 那 有 曾经 发生 到 她 .

这似乎是她经历过的最难以忍受的事情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 182 ]**
[ 页 - ]

[第182页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
**XIV**
十四

十四

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , [pər'hæps] , [ðæt] ['filis] [dɪd] [nɑːt] [duː] [mʌtʃ] ['sliːpɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,
**It was just as well , perhaps , that Phyllis did not do much sleeping that night ,**
它 曾是 只是 作为 出色地 , 也许 , 那 菲利斯 做过 不是 做 很多 睡眠 那 夜晚 ,

也许，菲利斯那天晚上没怎么睡觉反而是件好事。

[fɔːr; fər][æt; ət][əˈbaʊt] [tuː] [ˈwɔlis] [nɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

| for | at | about | two | Wallis | knocked | at | her | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 关于 | 二 | 沃利斯 | 敲门 | 在 | 她 | 门 | . |

大约两点钟的时候，沃利斯敲响了她的门。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [rɪˈpiːtɪŋ] [ɪtˈself] [wen] [hiː; hi] [sed] : " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

| It | seemed | like | history | repeating | itself | when | he | said | : | " | Could | you | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 历史 | 重复 | 本身 | 什么时候 | 他 | 说 | : | " | 可以 | 你 | 来 | 到 |

[ˈmɪstər] . [ˈælən] , [pliːz] ?

| Mr | . | Allan | , | please | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾伦 | , | 请 | ? |

他说："请您到艾伦先生那里来好吗？"这似乎预示着历史的重演。

[hiː; hi] [siːmz] [ˈveri] [bæd] .

| He | seems | very | bad | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 非常 | 坏的 | . |

他看起来很糟糕。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɑːn][ðə; ði][sɪlk] [kreɪp] [ˌneglɪˈʒeɪ] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| " | She | threw | on | the | silk | crepe | negligee | and | followed | him | , | just | as | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 在 | 这 | 丝绸 | 绉 | 便服 | 和 | 随后 | 他 | , | 只是 | 作为 | 她 | 有 |

[dʌn] [bɪˈfɔːr] ,

| done | before | , |
|---|---|---|
| 完毕 | 前 | , |

她披上丝绸绉纱睡衣，像以前一样跟在他身后。

[ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] - [əˈgoʊ] [naɪt] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd][daɪd] .

| on | that | long | - | ago | night | after | her | mother | - | in | - | law | had | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 长的 | - | 前 | 夜晚 | 后 | 她 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | 有 | 死亡 | . |

那是很久以前的一个夜晚，在她婆婆去世之后。

" [dɪd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhjuːɪts] [ˈvɪzɪt][ˌoʊvərɪkˈsaɪt][hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| " | Did | Dr | . | Hewitt's | visit | overexcite | him | , | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 博士 | . | 休伊特的 | 访问 | 过度兴奋 | 他 | , | 做 | 你 | 思考 | ? |

你认为休伊特博士的来访是否让他过于兴奋了？

" [hiː; hi] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

| " | he | asked | as | they | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 作为 | 他们 | 去 | . |

他们边走边问。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ˈwɔlis] [sed] .

| " | I | don't | know | , | ma'am | , | " | Wallis | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 女士 | , | " | 沃利斯 | 说 | . |

"我不知道，女士，"沃利斯说。

" ['hiːz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði][oʊld]['mædəm] [daɪd] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "

| " | He's | almost | as | bad | as | he | was | after | the | old | madam | died | — | you | remember | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 几乎 | 作为 | 坏的 | 作为 | 他 | 曾是 | 后 | 这 | 老的 | 女士 | 死亡 | — | 你 | 记住 | ? | " |

"他现在的情况几乎和老鸨死后一样糟糕——你还记得吗？"

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['filis] [məˈkænɪkli] .

| " | Oh | , | yes | , | " | said | Phyllis | mechanically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | " | 说 | 菲利斯 | 机械地 | . |

"哦，是的，"菲利斯机械地说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] .

| " | I | remember | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | . |

我记得。

" ['ælən] [leɪ] [soʊ][ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n] [ðæt] ['ʌðər] [naɪt] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ]
**" Allan lay so exactly as he had on that other night , that the strange**
" 艾伦 躺 所以 确切地 作为 他 有 在 那 其他 夜晚 , 那 这 奇怪的
[sə'raʊndɪŋz] [si:md] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] .
**surroundings seemed incongruous .**
周围环境 似乎 不协调 .

“艾伦的姿势和那天晚上一模一样，以至于周围的环境显得格格不入。”

[dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['vɪzəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]
**Just the same , except that his restlessness was more visible , because he**
只是 这 相同的 , 除了 那 他的 躁动不安 曾是 更多的 可见的 , 因为 他
[hæd; həd] [mɔ:r] ['paʊər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .
**had more power of motion .**
有 更多的 力量 的 运动 .

情况依旧如此，只是他的躁动不安更加明显，因为他拥有更强的行动能力。

[ʃi:; ʃɪ] [bent] [ænd; ənd] [held] [ðə; ðɪ] ['nɜ:rvəsli] [klentʃ]
**She bent and held the nervously clench**
她 弯曲 和 握住 这 紧张地 紧握

她弯下腰，紧张地攥紧了拳头。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 183 ]**
[ 页 - ]

[第183页]

[ɪŋ] [hændz] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] .
**ing hands , as she had before .**
ing 双手 , 作为 她 有 前 .

她像以前一样，双手紧握。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['ælən] ?
**" What is it , Allan ?**
" 什么 是 它 , 艾伦 ?

“什么事，艾伦？”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['su:ðɪŋli] .
**" she said soothingly .**
" 她 说 舒缓地 .

她轻声安慰道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['sævɪdʒli] .
**" Nothing , " said her husband savagely .**
" 没有什么 , " 说 她 丈夫 野蛮地 .

“什么也没有，”她丈夫冷冷地说。

" [ nə:vs ] , [hɪ'stɪriə] — ['eni] ['ʌðər] ['sɪli] ['wʊmənɪʃ] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv] . [let] [ˌem 'i:]
**" Nerves , hysteria — any other silly womanish thing a cripple could have . Let me**
" 神经 , 歇斯底里 — 任何 其他 愚蠢的 女人气 事物 一个 削弱 可以 有 . 让 我
[ə'loʊn] , ['filis] .
**alone , Phyllis .**
独自的 , 菲利斯 .

“紧张、歇斯底里——任何残疾人会有的愚蠢的女人性情。别烦我了，菲利斯。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌɔ:ltə'geðər] !
**I wish you could put me out of the way altogether !**
我 希望 你 可以 放 我 出去 的 这 方式 共 !

我真希望你能彻底把我从生活中抹去！

" ['filis] [meɪd] [hɜ:r'self] [læf] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['hɜ:rid] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
**" Phyllis made herself laugh , though her heart hurried with fright .**
" 菲利斯 制成 她自己 笑 , 尽管 她 心 慌忙 和 惊吓 .

“菲利斯强作笑了起来，尽管她的心因恐惧而狂跳。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['ælən] ['sʌfər] ['bædli] [bɪ'fɔːr] — [biː; bi] [ˌæpə'θetɪk] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , [dɪ'spɑːndənt] ,

| She | had | seen | Allan | suffer | badly | before | — | be | apathetic | , | irritable | , | despondent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 艾伦 | 遭受 | 糟糕 | 前 | — | 是 | 冷漠的 | , | 易怒的 | , | 沮丧的 | , |

她以前就见过艾伦痛苦的样子——冷漠、易怒、沮丧，

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wer] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| but | never | in | a | state | where | he | did | not | cling | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 在 | 一个 | 状态 | 在哪里 | 他 | 做过 | 不是 | 黏着 | 到 | 她 | . |

但他从未离开过她。

" [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .

| " | I | can't | let | you | alone | , | " | she | said | brightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 让 | 你 | 独自的 | , | " | 她 | 说 | 明亮地 | . |

“我不能让你一个人待着，”她兴高采烈地说。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ['kwaɪətər] . . . .

| " | I've | come | to | stay | with | you | till | you | feel | quieter | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 来 | 到 | 停留 | 和 | 你 | 直到 | 你 | 感觉 | 更安静 | . | . | . | . |

“我会一直陪着你，直到你平静下来……”

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr] [kept] ['kwaɪət] ? "

| Would | you | rather | I | talked | to | you | , | or | kept | quiet | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 相当 | 我 | 谈话 | 到 | 你 | , | 或者 | 保留 | 安静的 | ? | " |

你希望我跟你说话，还是保持沉默?

" [oʊ] , [duː][jʊr; jər] ['waɪfli] ['duːti] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] . . . .

| " | Oh | , | do | your | wifely | duty | , | whatever | it | is | , | " | he | said | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 你的 | 妻子 | 责任 | , | 任何 | 它 | 是 | , | " | 他 | 说 | . | . | . |

“哦，尽你妻子的本分吧，不管是什么，”他说……

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

| " | It | was | a | mistake | , | the | whole | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 错误 | , | 这 | 所有的 | 事物 | . |

“整件事都是个错误。”

[juːv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['duːti] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət] — [oʊ] , [juːd] ['betər] [goʊ] [ə'weɪ] .

| You've | done | more | than | your | duty | , | child | , | but | — | oh | , | you'd | better | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 完毕 | 更多的 | 比 | 你的 | 责任 | , | 孩子 | , | 但 | — | 哦 | , | 你会 | 更好的 | 去 | 离开 | . |

孩子，你已经做得够多了，但是——哦，你最好还是离开吧。

" ['fɪlɪsɪz] [hɑːrt] [tɜːrnd] ['oʊvər] .

| " | Phyllis's | heart | turned | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯的 | 心 | 转向 | 超过 | . |

菲利斯的心怦怦直跳。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] ?

| Was | it | as | bad | as | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 作为 | 坏的 | 作为 | 这 | ? |

情况有这么糟糕吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][æz; əz] [sɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ðɪs] ?

| Was | he | as | sick | of | her | as | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 作为 | 生病的 | 的 | 她 | 作为 | 这 | ? |

他是不是也像这样厌烦她了?

" [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] — ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ]

| " | You | mean | — | you | think | , | " | she | faltered | , | " | it | was | a | mistake | — | our | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | — | 你 | 思考 | , | " | 她 | 犹豫不决 | , | " | 它 | 曾是 | 一个 | 错误 | — | 我们的 | 婚姻 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“你的意思是——你认为，”她犹豫了一下，“我们的婚姻是个错误？”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['restləsli] .
**" Yes , " he said restlessly .**
" 是的 , " 他 说 躁动不安 .

“是的，”他焦躁不安地说。

" [jes] . . . . [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] .
**" Yes . . . . It wasn't fair .**
" 是的 . . . . 它 不是 公平的 .

“是的……这不公平。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 184 ]**
" [ 页 - ]

[第184页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**She had no means of knowing that he meant it was unfair to her .**
她 有 不 方法 的 会心 那 他 意思是 它 曾是 不公平 到 她 .

她无从得知他的意思是这对她不公平。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr'self] ,
**She held on to herself ,**
她 握住 在 到 她自己 ,

她紧紧地抱着自己，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] [koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pælər] [ʌv; əv] [fraɪt] .
**though she felt her face turning cold with the sudden pallor of fright .**
尽管 她 毛毡 她 脸 转弯 寒冷的 和 这 突然 苍白 的 惊吓 .

虽然她感到脸色因突如其来的惊恐而变得冰冷。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'nʌld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stedəli] .
**" I think it can be annulled , " she said steadily .**
" 我 思考 它 能 是 无效 , " 她 说 稳步 .

“我认为可以撤销，”她平静地说。

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] .
**" No , I suppose it wasn't fair .**
" 不 , 我 认为 它 不是 公平的 .

“不，我想这确实不公平。”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] ['mætəd]
**" She stopped to get her breath and catch at the only things that mattered**
" 她 停止 到 得到 她 气息 和 抓住 在 这 仅有的 事物 那 重要
— ['stedinəs] , ['kwaɪətnəs] ,
**— steadiness , quietness ,**
— 稳定性 , 寂静 ,

她停下来喘口气，努力抓住唯一重要的东西——稳定和安静。

[ə'bɪləti] [tuː; tə] [suːð] ['ælən] !
**ability to soothe Allan !**
能力 到 舒缓 艾伦 !

能够安抚艾伦！

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'nʌld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ['iːvnli] .
**" It can be annulled , " she said again evenly .**
" 它 能 是 无效 , " 她 说 再次 均匀地 .

“它可以被撤销，”她平静地再次说道。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , ['ælən] .
**" But listen to me now , Allan .**
" 但 听 到 我 现在 , 艾伦 .

“但是现在听我说，艾伦。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

| It | will | take | quite | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 拿 | 相当 | 一个 | 尽管 | . |

这需要相当长的时间。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] .

| It | can't | be | done | to | - | night | , | or | before | you | are | stronger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 完毕 | 到 | - | 夜晚 | , | 或者 | 前 | 你 | 是 | 更强 | . |

今晚做不到，在你变得更强壮之前也做不到。

[soʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [rest] [naʊ] .

| So | for | your | own | sake | you | must | try | to | rest | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为了 | 你的 | 自己的 | 清酒 | 你 | 必须 | 尝试 | 到 | 休息 | 现在 | . |

所以为了你好，你现在必须尽量休息。

['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [raɪt] .

| Everything | shall | come | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 将 | 来 | 正确的 | . |

一切都会好起来的。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əˈnʌld] .

| I | promise | you | it | shall | be | annulled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 你 | 它 | 将 | 是 | 无效 | . |

我保证它会被撤销。

[bʌt; bət] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [pliːz] .

| But | forget | it | now | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 忘记 | 它 | 现在 | , | 请 | . |

但现在请忘掉这件事吧。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [jʊr; jər] [rɪsts] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [rɪˈsaɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

| I | am | going | to | hold | your | wrists | and | talk | to | you | , | recite | things | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 抓住 | 你的 | 手腕 | 和 | 讲话 | 到 | 你 | , | 背诵 | 事物 | 为了 | 你 | , |

我会握住你的手腕，和你说话，为你念诵一些东西。

[tɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

| till | you | go | back | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 去 | 后退 | 到 | 睡觉 | . |

直到你再次入睡。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['æftərwərdz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɑːrd] [səˈrenəti] ,

| " | She | wondered | afterwards | how | she | could | have | spoken | with | that | hard | serenity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想知道 | 然后 | 如何 | 她 | 可以 | 有 | 说 | 和 | 那 | 难的 | 宁静 | , |

“事后她很纳闷，自己当时怎么能用那种坚毅的平静说话。”

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔːn] ['stedəli] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['stɔːri] ['æftər] ['stɔːri] , ['poʊəm] ['æftər] ['poʊəm] ,

| how | she | could | have | gone | steadily | on | with | story | after | story | , | poem | after | poem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 可以 | 有 | 已消失 | 稳步 | 在 | 和 | 故事 | 后 | 故事 | , | 诗 | 后 | 诗 | , |

她本可以继续创作，一个故事接着一个故事，一首诗接着一首诗，如此源源不断地写下去。

[tɪl] ['ælənz] [grɪp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hevi] , ['taɪərd] [sliːp] .

| till | Allan's | grip | on | her | hands | relaxed | , | and | he | fell | into | a | heavy | , | tired | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 艾伦的 | 紧握 | 在 | 她 | 双手 | 轻松 | , | 和 | 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 重的 | , | 疲劳的 | 睡觉 | . |

直到艾伦松开了握着她双手的手，他才沉沉地、疲惫地睡去。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] — ['hiːz] — [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] . . . [gʊd] - [naɪt] , ['wɔlis]

| " | BUT | YOU | SEE | — | HE'S | — | ALL | I | HAVE | . | . | . | GOOD | - | NIGHT | , | WALLIS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 看 | — | 他是 | — | 全部 | 我 | 有 | . | . | . | 好的 | - | 夜晚 | , | 沃利斯 |

“但是你知道吗——他是——我的一切……晚安，沃利斯

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [lʊkt]

| " | She | sat | on | the | side | of | the | bed | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 床 | 和 | 看起来 |

她坐在床边，望着……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 185 ]**
[ 页 - ]

[第185页]

[æt; ət][hɪm; ɪm] , ['laɪɪŋ] [stɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['piləuz] .
**at him , lying still against his white pillows .**
在 他 , 说谎 仍然 反对 他的 白色的 枕头 .

他静静地躺在白色的枕头上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [terz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slaɪd] ['saɪləntli] [daʊn]
**She looked and looked , and presently the tears began to slide silently down**
她 看起来 和 看起来 , 和 目前 这 眼泪 开始 到 滑动 默默 向下
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
**her cheeks .**
她 脸颊 .

她看了又看，渐渐地，泪水开始无声地滑落脸颊。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lɪft] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [waɪp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
**She did not lift her hands to wipe them away .**
她 做过 不是 举起 她 双手 到 擦拭 他们 离开 .

她没有抬手去擦掉它们。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [kraɪd] ['saɪləntli] , ['oʊpənli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['desələt] , [ˌʌn'kaɪndli] ['triːtɪd] [tʃaɪld] .
**She sat and cried silently , openly , like a desolate , unkindly treated child .**
她 卫星 和 哭 默默 , 公然 , 喜欢 一个 荒凉 , 不友善的 治疗 孩子 .

她静静地坐着，默默地、肆无忌惮地哭泣，就像一个孤苦伶仃、遭受虐待的孩子。

" ['mɪsɪz] . ['ælən] !
**" Mrs . Allan !**
" 太太 . 艾伦 !

“艾伦夫人！”

['mɪsɪz] . ['ælən] , [mæm, mɑːm, məm] ! " [keɪm] [wɔːlɪsɪz] [kən'sɜːrnd] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
**Mrs . Allan , ma'am ! " came Wallis's concerned whisper from the doorway .**
太太 . 艾伦 , 女士 ! " 来了 沃利斯的 担心的 耳语 从 这 门口 .

“艾伦夫人，太太！”沃利斯担忧地从门口低声说道。

" [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [ðæt] .
**" Don't take it as hard as that .**
" 不 拿 它 作为 难的 作为 那 .

别太放在心上。

[its] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'læps] .
**It's just a little relapse .**
它是 只是 一个 小的 复发 .

只是轻微复发而已。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'taɪərd] .
**He was overtired .**
他 曾是 过度疲劳 .

他过度疲劳了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['kwaɪət] [hɪm; ɪm] [soʊ] .
**I shouldn't have called you , but you always quiet him so .**
我 不应该 有 称为 你 , 但 你 总是 安静的 他 所以 .

我不该给你打电话的，但你总是能让他安静下来。

" ['filis] [brʌʃt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
**" Phyllis brushed off her tears , and smiled .**
" 菲利斯 刷过 离开 她 眼泪 , 和 微笑 .

菲利斯擦了擦眼泪，笑了。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
**You seemed to have to do so much smiling in this house !**
你 似乎 到 有 到 做 所以 很多 微笑 在 这 房子 !

在这个家里，你似乎不得不一直保持微笑！

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I know , " she said .**
" 我 知道 , " 她 说 .

“我知道，”她说。

" [aɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] .
**" I worry about his condition too much .**
" 我 担心 关于 他的 状况 也 很多 .

我太担心他的病情了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — ['hiːz] — [ɔːl][aɪ][hæv; həv] . . . .
**But you see — he's — all I have . . . .**
但 你 看 — 他是 — 全部 我 有 . . . .

但你知道吗——他就是我的一切……

[gʊd] - [naɪt] , ['wɔlis] .
**Good - night , Wallis .**
好的 - 夜晚 , 沃利斯 .

晚安，沃利斯。

" [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] ['ælənz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][ræn][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [bed] ,
**" Once out of Allan's room , she ran at full speed till she gained her own bed ,**
" 一次 出去 的 艾伦的 房间 , 她 跑 在 满的 速度 直到 她 获得 她 自己的 床 ,

“她一离开艾伦的房间，就全速跑到自己的床上。”

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kraɪ][ɪn] [piːs] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə]
**where she could cry in peace till morning if she wanted to , with no one to**
在哪里 她 可以 哭 在 和平 直到 早晨 如果 她 通缉 到 , 和 不 一 到
[ˌɪntə'rʌpt] .
**interrupt .**
打断 .

如果她愿意，她可以安心地哭到天亮，不会有人打扰。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
**That was all right .**
那 曾是 全部 正确的 .

还好。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
**The trouble was going to be next morning .**
这 麻烦 曾是 去 到 是 下一个 早晨 .

麻烦将在第二天早上出现。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði][oʊld] [ruː'tiːn] [wʌz; wəz] ['drægd] [θruː] [wɪð; wɪθ] .
**But somehow , when morning came , the old routine was dragged through with .**
但 不知何故 , 什么时候 早晨 来了 , 这 老的 常规 曾是 拖拽 通过 和 .

但不知何故，到了早上，老一套的作息还是照常进行着。

[dɪ'rɛk]
**Direc**
直接

导演

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 186 ]**
[ 页 - ]

['taɪənz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['ælənz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

| tions | had | to | be | given | the | servants | as | usual | , | Allan's | comfort | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tions | 有 | 到 | 是 | 给定 | 这 | 仆人 | 作为 | 通常 | , | 艾伦的 | 舒适 | 和 |

[ə'mjuːzmənt] [siːn] [tuː; tə] ,

| amusement | seen | to | , |
|---|---|---|---|
| 娱乐 | 已见 | 到 | , |

照例要照顾好仆人们，也要确保艾伦的舒适和快乐。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| just | as | if | nothing | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | . |

就好像什么都没发生过一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] , ['goʊldən][ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] ,

| It | was | a | perfect | day | , | golden | and | perfumed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 天 | , | 金的 | 和 | 香 | , |

这是一个完美的日子，阳光灿烂，香气扑鼻。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tæŋ] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɪndɪnɪs] [ðæt] [dʒuːn] [deɪz] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn]

| with | just | that | little | tang | of | fresh | windiness | that | June | days | have | in | the | northern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 那 | 小的 | 唐 | 的 | 新鲜的 | 风力 | 那 | 六月 | 天 | 有 | 在 | 这 | 北方 |

[steɪts] .

| states | . |
|---|---|
| 各州 | . |

带着一丝北方六月特有的清新微风。

[ænd; ənd]['ælən][mʌst; məst][nɑːt][luːz] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wiːld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] .

| And | Allan | must | not | lose | it | — | he | must | be | wheeled | out | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 必须 | 不是 | 失去 | 它 | — | 他 | 必须 | 是 | 带轮子的 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | . |

艾伦不能失控——必须把他用轮椅推到花园里去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] ,

| She | came | out | to | him | , | in | the | place | where | they | usually | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 出去 | 到 | 他 | , | 在 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 通常 | 卫星 | , |

她走到他身边，就在他们平时坐的地方。

[ænd; ənd][sæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

| and | sank | for | a | moment | in | the | hammock | , | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 吊床 | , | 那 | 下午 | . |

那天下午，他瘫倒在吊床上，一时有些不自在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| She | had | avoided | him | all | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 避免 | 他 | 全部 | 这 | 早晨 | . |

她整个上午都在躲着他。

" [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | just | came | to | see | if | everything | was | all | right | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 来了 | 到 | 看 | 如果 | 一切 | 曾是 | 全部 | 正确的 | , | " | 她 | 说 | , |

“我只是过来看看一切是否安好，”她说。

['liːnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['tʃaɪldlaɪk] , ['ɜːrnɪst] [weɪ] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .

| leaning | toward | him | in | that | childlike | , | earnest | way | he | knew | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 朝向 | 他 | 在 | 那 | 孩子气 | , | 认真 | 方式 | 他 | 知道 | 所以 | 出色地 | . |

她以他非常熟悉的那种孩子气、真挚的方式向他倾身。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪf] [aɪ] ['wɜːri] [juː; jʊ] . "

| " | I | don't | need | to | stay | here | if | I | worry | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 需要 | 到 | 停留 | 这里 | 如果 | 我 | 担心 | 你 | . | " |

“如果我让你担心，我就不必留在这里了。”

" [aɪd] ['ræðər] [juːd] [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

| " | I'd | rather | you'd | stay | , | if | you | don't | mind | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 相当 | 你会 | 停留 | , 如果 | 你 | 不 | 头脑 | , | " | 他 | 回答 | . | |

“如果你不介意的话，我希望你留下来，”他回答道。

['filis] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

| Phyllis | looked | at | him | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 看起来 | 在 | 他 | 专注地 | . |

菲利斯专注地看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['lɪstləs] .

| He | was | white | and | dispirited | , | and | his | voice | was | listless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 白色的 | 和 | 颓废 | , | 和 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 蔫 | . |

他脸色苍白，精神萎靡，声音也无精打采。

[oʊ] , ['filis] [θɔːt] , [ɪf] ['luːɪs] [ frei ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ][ɪn] ['beɪbihʊd]

| Oh | , | Phyllis | thought | , | if | Louise | Frey | had | only | been | kind | enough | to | die | in | babyhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 菲利斯 | 想法 | , 如果 | | 路易丝 | 弗雷 | 有 | 仅有的 | 到过 | 种类 | 足够的 | 到 | 死 | 在 | 婴儿期 |

,

,

,

菲利斯心想，唉，如果路易丝·弗雷能仁慈地在婴儿时期就死去就好了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌndər] ['ælənz] ['ɔːtəməbiːl] !

| instead | of | under | Allan's | automobile | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 在下面 | 艾伦的 | 汽车 | ! |

而不是在艾伦的车底下！

[wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld] ['ælən] [soʊ] [lɔːŋ] ?

| What | could | there | have | been | about | her | to | hold | Allan | so | long | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 那里 | 有 | 到过 | 关于 | 她 | 到 | 抓住 | 艾伦 | 所以 | 长的 | ? |

她究竟有什么特别之处，能让艾伦留了这么久？

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪri] [feɪs] [ə'gen] .

| She | glanced | at | his | weary | face | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 厌倦 | 脸 | 再次 | . |

她又瞥了一眼他疲惫的脸。

[ðɪs] [wʊd] ['nevər] [duː] !

| This | would | never | do | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 绝不 | 做 | ! |

这绝对不行！

[wʌt] [hæd; həd]

| What | had |
|---|---|
| 什么 | 有 |

曾经

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 187 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第187页]

[kʌm] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['dɑːmɪnənt] ['ɪnstɪŋkt] , ['kiːpɪŋ] ['ælənz] ['spɪrɪts] [ʌp] , [em'bəʊldənd] [hɜːr; hər]

| come | to | be | her | dominant | instinct | , | keeping | Allan's | spirits | up | , | emboldened | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 是 | 她 | 主导的 | 本能 | , | 保持 | 艾伦的 | 烈酒 | 向上 | , | 加粗 | 她 |

[tuː; tə] [bend] ['fɔːrwərd] ,

| to | bend | forward | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 弯曲 | 向前 | , |

这逐渐成为她最主要的本能，鼓舞着艾伦的士气，也激励着她勇往直前。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [læf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| and | even | laugh | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 笑 | 一个 | 小的 | . |

甚至还会笑出声来。

" [kʌm] , ['ælən] !

| " | Come | , | Allan | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 艾伦 | ! |

“来吧，艾伦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [tə'geðər] ['ɔːlweɪz] ,

| " | Even | if | we're | not | going | to | stay | together | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 如果 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 停留 | 一起 | 总是 | , |

即使我们不能永远在一起，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [tɪl] [wiː; wi][duː][pɑːrt] .

| we | might | as | well | be | cheerful | till | we | do | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | 快乐 | 直到 | 我们 | 做 | 部分 | . |

我们不妨一直保持快乐，直到分别为止。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] [ɪ'nʌf] .

| We | used | to | be | good | friends | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用过的 | 到 | 是 | 好的 | 朋友们 | 足够的 | . |

我们曾经是很好的朋友。

[kɑːnt] [wiː; wi][biː; bi][soʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ?

| Can't | we | be | so | a | little | longer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 我们 | 是 | 所以 | 一个 | 小的 | 更长 | ? |

我们能不能再多待一会儿?

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['hɑːrtləs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | It | sounded | heartless | to | her | after | she | had | said | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 听起来 | 狠心 | 到 | 她 | 后 | 她 | 有 | 说 | 它 | , |

“她说完之后，觉得那句话听起来很冷酷无情。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [spiːk] .

| but | it | seemed | the | only | way | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 说话 | . |

但这似乎是唯一的沟通方式。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['breɪvli] .

| She | smiled | at | him | bravely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 在 | 他 | 勇敢地 | . |

她勇敢地对他笑了笑。

['ælən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mjuːtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

| Allan | looked | at | her | mutely | for | a | moment | , | as | if | she | had | hurt | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 看起来 | 在 | 她 | 默默地 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 伤害 | 他 | . |

艾伦沉默地看了她一会儿，仿佛她伤了他的心。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

| " | You're | right | , | " | he | said | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 正确的 | , | " | 他 | 说 | 突然 | . |

“你说得对，”他突然说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['æftər][ɔːl] .

| " | There's | no | time | but | the | present | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 时间 | 但 | 这 | 展示 | , | 后 | 全部 | . |

“毕竟，我们只有当下。”

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , ['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['filis] .
**Come over here , closer to me , Phyllis .**
来 超过 这里 , 更近 到 我 , 菲利斯 .

菲利斯，过来，靠近我一点。

[juːv] [bɪn] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**You've been awfully good to me ,**
你已经 到过 非常 好的 到 我 ,

你对我真的很好。

[tʃaɪld] — ['iznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]
**child — isn't there anything — anything I could do for you — something you**
孩子 — 不是 那里 任何事物 — 任何事物 我 可以 做 为了 你 — 某物 你
[kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [wel] ,
**could remember afterwards , and say , ' Well ,**
可以 记住 然后 , 和 说 , - 出色地 ,

孩子——难道没有什么——没有什么我可以为你做的——一些你以后可以记住的事情，然后说，“嗯，

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['eni] [wei] ? -
**he did that for me , any way ? '**
他 做过 那 为了 我 , 任何 方式 ? -

他确实为我做了这件事，对吧?

" ['fɪlɪsɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
**" Phyllis's eyes filled with tears .**
" 菲利斯的 眼睛 已填 和 眼泪 .

菲利斯的眼里充满了泪水。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ɔːl'redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] .
**" You have given me everything already , " she said , catching her breath .**
" 你 有 给定 我 一切 已经 , " 她 说 , 捕捉 她 气息 .

“你已经给了我一切了，”她喘着气说。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
**She didn't feel as if she could stand much more of this .**
她 没有 感觉 作为 如果 她 可以 站立 很多 更多的 的 这 .

她觉得自己再也忍受不了这样下去了。

" ['evriθɪŋ] !
**" Everything ! "**
" 一切 ! "

“一切!

" [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .
**" he said bitterly .**
" 他 说 苦涩地 .

他愤愤地说。

" [noʊ] , [aɪ]
**" No , I**
" 不 , 我

不，我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 188 ]**
[ 页 - ]

[第188页]

['hævnt] .
**haven't .**
还没有 .

还没有。

[aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] ['evri] [gɜːrl] ['wɒnts] — [ə; eɪ] [wel] ,

| I | can't | give | you | what | every | girl | wants | — | a | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 给 | 你 | 什么 | 每一个 | 女孩 | 想要 | — | 一个 | 出色地 | , |

我无法给你每个女孩都想要的东西——一口井，

[strɔːŋ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt] ['eni] [mæn] [ɪn]

| strong | man | to | be | her | husband | — | the | health | and | strength | that | any | man | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 男人 | 到 | 是 | 她 | 丈夫 | — | 这 | 健康 | 和 | 力量 | 那 | 任何 | 男人 | 在 |

[ðə; ði] [striːt] [hæz; həz] . "

| the | street | has | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 有 | . | " |

她需要一个强壮的男人做她的丈夫——拥有街上任何一个男人都具备的健康和力量。

" [oʊ] , [dəunt] [spiːk] [ðæt] [wei] , ['ælən] !

| " | Oh | , | don't | speak | that | way | , | Allan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 说话 | 那 | 方式 | , | 艾伦 | ! |

“哦，别那样说话，艾伦！”

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [muːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

| " | She | bent | over | him | sympathetically | , | moved | by | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 弯曲 | 超过 | 他 | 同情地 | , | 已搬 | 经过 | 他的 | 字 | . |

她被他的话语感动，同情地俯身看着他。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['streɪtnd] [aʊt] ,

| In | another | moment | the | misunderstanding | might | have | been | straightened | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 片刻 | 这 | 误解 | 可能 | 有 | 到过 | 拉直 | 出去 | , |

再过一会儿，误会或许就能消除。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .

| if | it | had | not | been | for | his | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 他的 | 回复 | . |

如果不是他的回复。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] !

| " | I | wish | I | never | had | to | see | you | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 绝不 | 有 | 到 | 看 | 你 | 在 | 全部 | ! |

我真希望永远都不用见到你！

" [hiː; hi] [sed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

| " | he | said | involuntarily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 不由自主 | . |

“他不由自主地说道。”

[ɪn] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðə; ði] [hɜːrt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [felt] — [nɑːt] [ðə; ði] [diːpər]

| In | her | sensitive | state | of | mind | the | hurt | was | all | she | felt | — | not | the | deeper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 敏感的 | 状态 | 的 | 头脑 | 这 | 伤害 | 曾是 | 全部 | 她 | 毛毡 | — | 不是 | 这 | 更深 |

['miːnɪŋ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

| meaning | that | lay | behind | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 那 | 躺 | 在后面 | 这 | 字 | . |

在她敏感的情绪下，她只感受到了伤痛，而没有感受到话语背后更深层的含义。

" [aɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [bæk] .

| " | I'll | relieve | you | of | my | presence | for | awhile | , | " | she | flashed | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 缓解 | 你 | 的 | 我的 | 在场 | 为了 | 一会儿 | , | " | 她 | 闪光灯 | 后退 | . |

“我会暂时离开你们一会儿，”她回忆道。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| Before | she | gave | herself | time | to | think | , | she | had | left | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 给予 | 她自己 | 时间 | 到 | 思考 | , | 她 | 有 | 左边 | 这 | 花园 | , |

她还没来得及细想，就离开了花园。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [flaʊns] .

| with | something | which | might | be | called | a | flounce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 哪个 | 可能 | 是 | 称为 | 一个 | 猛冲 | . |

带着某种可以称之为褶边的东西。

" [wen] ['piːp(ə)l] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

| " | When | people | say | things | like | that | to | you | , | " | she | said | as | she | walked | away | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 人们 | 说 | 事物 | 喜欢 | 那 | 到 | 你 | , | " | 她 | 说 | 作为 | 她 | 步行 | 离开 | 从 | 他 | , |

“当别人对你说出那样的话时，”她一边说着，一边转身离开他。

" [its] ['kæriɪŋ] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] !

| " | it's | carrying | being | an | invalid | a | little | too | far | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 携带 | 存在 | 一个 | 无效的 | 一个 | 小的 | 也 | 远的 | ！ |

“这有点把残疾人这个身份看得太重了！”

" ['ælən] [hɜːrd] [ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] [slæm] .

| " | Allan | heard | the | side | - | door | slam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 听到 | 这 | 边 | - | 门 | 猛击 | . |

艾伦听到侧门砰的一声关上了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['filis] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tempər] .

| He | had | never | suspected | before | that | Phyllis | had | a | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 怀疑 | 前 | 那 | 菲利斯 | 有 | 一个 | 脾气 | . |

他之前从未怀疑过菲利斯脾气暴躁。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [sed] ?

| And | yet | , | what | could | he | have | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 什么 | 可以 | 他 | 有 | 说 | ? |

然而，他又能说什么呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

| But | she | gave | him | no | opportunity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 给予 | 他 | 不 | 机会 | 到 |

但她没给他任何机会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 189 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第189页]

[faɪnd] [aʊt] .

| find | out | . |
|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | . |

查出。

[ɪn][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [tuː; tə][faɪnd] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pærəsɔːl] ,

| In | just | about | the | time | it | might | take | to | find | gloves | and | a | parasol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 只是 | 关于 | 这 | 时间 | 它 | 可能 | 拿 | 到 | 寻找 | 手套 | 和 | 一个 | 阳伞 | , |

大概需要花点时间才能找到手套和阳伞，

[ə'nʌðər] [dɔːr] [klæŋd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| another | door | clanged | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 门 | 叮当作响 | 在 | 这 | 距离 | . |

远处传来另一声门砰的一声关上的声音。

[ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

| The | street | door | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 门 | . |

街边的门。

['filis] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɔ:n] [aʊt] .

| Phyllis | had | evidently | gone | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 有 | 显然 | 已消失 | 出去 | . |

菲利斯显然出去了。

['filis] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [swɪft] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [gru:] ['æŋgri:ɜ˞][ænd; ənd]['æŋgri:ɜ˞] .

| Phyllis | , | on | her | swift | way | down | the | street | , | grew | angrier | and | angrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 在 | 她 | 迅速 | 方式 | 向下 | 这 | 街道 | , | 生长 | 更愤怒 | 和 | 更愤怒 | . |

菲利斯沿着街道快速走去，越来越生气。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔ:r; fər] ['ælən] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

| She | tried | to | persuade | herself | to | make | allowances | for | Allan | , | but | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 说服 | 她自己 | 到 | 制作 | 津贴 | 为了 | 艾伦 | , | 但 | 他们 |

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .

| refused | to | be | made | . |
|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 是 | 制成 | . |

她试图说服自己对艾伦宽容一些，但她做不到。

[ʃi:; ʃi] [felt] [mɔ:r] ['bɪtərli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]['evər][hæd; həd] [tɔ:rd] ['eni] [wʌn][ɪn][hɜ:r; hər]

| She | felt | more | bitterly | toward | him | than | she | ever | had | toward | any | one | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 更多的 | 苦涩地 | 朝向 | 他 | 比 | 她 | 曾经 | 有 | 朝向 | 任何 | 一 | 在 | 她 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

她对他的怨恨比她一生中对任何人都要深重。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['hædnt] [li:nd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪn] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

| If | she | only | hadn't | leaned | over | him | and | been | sorry | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 仅有的 | 之前没有 | 倾斜 | 超过 | 他 | 和 | 到过 | 对不起 | 为了 | 他 | , |

如果她当初没有俯身在他身边，没有为他感到难过的话，

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [ðæt] !

| just | before | she | got | a | slap | in | the | face | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 她 | 得到 | 一个 | 拍击 | 在 | 这 | 脸 | 喜欢 | 那 | ! |

就在她被扇耳光之前!

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

| She | walked | rapidly | down | the | main | street | of | the | little | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 快速 | 向下 | 这 | 主要的 | 街道 | 的 | 这 | 小的 | 村庄 | . |

她快步走在小村庄的主街上。

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [nu:] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

| She | hardly | knew | where | she | was | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 知道 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 去 | . |

她几乎不知道自己要去哪里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɑ:n][baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['pi:p(ə)l] ,

| She | had | been | called | on | by | most | of | the | local | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 称为 | 在 | 经过 | 最多 | 的 | 这 | 当地的 | 人们 | , |

她受到了当地大多数人的召唤。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ə'gri:əb(ə)l] , [ɔ:r] ['meɪkɪŋ] ['fɔ:rm(ə)l] [kɔ:lz] , [dʒʌst] [naʊ] .

| but | she | did | not | feel | like | being | agreeable | , | or | making | formal | calls | , | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 喜欢 | 存在 | 同意 | , | 或者 | 制作 | 正式的 | 呼叫 | , | 只是 | 现在 | . |

但她现在不想表现得随和，也不想打正式的电话。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] , ['eni] [wei] ,

| And | what | was | the | use | of | making | friends | , | any | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 制作 | 朋友们 | , | 任何 | 方式 | , |

交朋友又有什么用呢?

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][rægz] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌsɪndə'relə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

| when | she | was | going | back | to | her | rags | , | poor | little | Cinderella | that | she | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 破布 | , | 贫穷的 | 小的 | 灰姑娘 | 那 | 她 | 曾是 | ! |

当她不得不重新穿上破烂的衣服时，她就像可怜的小灰姑娘一样！

[bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [keɪm] [ðə; ðiː] ['stɪŋɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| Below | and | around | and | above | everything | else | came | the | stinging | thought | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 和 | 大约 | 和 | 多于 | 一切 | 别的 | 来了 | 这 | 刺痛 | 想法 | 那 | 她 |

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ælən] [soʊ] [mʌtʃ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

| had | given | Allan | so | much | — | that | she | had | taken | so | much | for | granted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 艾伦 | 所以 | 很多 | — | 那 | 她 | 有 | 已采取 | 所以 | 很多 | 为了 | 的确 | . |

在一切事物之下、周围和之上，都涌现出一个令人心痛的念头：她为艾伦付出了那么多——而她却把那么多东西视为理所当然。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 190 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第190页]

[hɜːr; hər] [kwɪk] [steps] ['faɪnəli] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðiː]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] ,

| Her | quick | steps | finally | took | her | to | the | outskirts | of | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 快的 | 步骤 | 最后 | 采取 | 她 | 到 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 村庄 | , |

她快步走着，最终来到了村子的边缘。

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [stretʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] .

| to | a | little | green | stretch | of | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 小的 | 绿色的 | 拉紧 | 的 | 树林 | . |

到一小片绿色的树林。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] ['kwaɪətli] .

| There | she | walked | up | and | down | for | awhile | , | trying | to | think | more | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 为了 | 一会儿 | , | 尝试 | 到 | 思考 | 更多的 | 悄悄 | . |

她在那里来回踱步了一会儿，试图让自己安静下来思考。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ðiː] [taɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋgər] [ebɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

| She | found | the | tide | of | her | anger | ebbing | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 这 | 潮 | 的 | 她 | 愤怒 | 退潮 | 突然 | , |

她发现自己的怒气突然消退了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [ 'fɔːmiŋ ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][iks'kjuːziz][fɔːr; fər]['ælən] .

| and | her | mind | forming | all | sorts | of | excuses | for | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头脑 | 成型 | 全部 | 排序 | 的 | 借口 | 为了 | 艾伦 | . |

她脑子里想出了各种各样的借口来替艾伦开脱。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][get]['kwaɪət] — ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['ælən] !

| But | that | was | not | the | way | to | get | quiet | — | thinking | of | Allan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 不是 | 这 | 方式 | 到 | 得到 | 安静的 | — | 思维 | 的 | 艾伦 | ! |

但想到艾伦，我却无法安静下来！

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['rezəluːtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fjuːtʃər] [plænz] .

| She | tried | to | put | him | resolutely | from | her | mind | , | and | think | about | her | own | future | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 放 | 他 | 坚决地 | 从 | 她 | 头脑 | , | 和 | 思考 | 关于 | 她 | 自己的 | 未来 | 计划 | . |

她努力将他从脑海中彻底抹去，转而思考自己的未来计划。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌb] [ʌp][hɜːr; hər]['laɪbreri][wɜːrk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| The | first | thing | to | do | , | she | decided | , | was | to | rub | up | her | library | work | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 到 | 做 | , | 她 | 决定 | , | 曾是 | 到 | 擦 | 向上 | 她 | 图书馆 | 工作 | 一个 | 小的 |

.

:

.

她决定，首先要做的是稍微润色一下她的图书馆藏书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs]

| It | was | with | an | unexpected | feeling | of | having | returned | to | her | own | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 意外 | 感觉 | 的 | 拥有 | 返回 | 到 | 她 | 自己的 | 地方 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['laɪbreri] .

| that | she | crossed | the | marble | floor | of | the | village | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 交叉 | 这 | 大理石 | 地面 | 的 | 这 | 村庄 | 图书馆 | . |

她穿过村图书馆的大理石地板时，心中涌起一种回到自己家的感觉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] ['hɜːri] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] ,

| She | felt | as | if | she | ought | to | hurry | down | to | the | cloak | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 应该 | 到 | 匆忙 | 向下 | 到 | 这 | 披风 | - | 房间 | , |

她觉得自己应该赶紧下楼去衣帽间。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['liːʒərli] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kɑːrd] .

| instead | of | waiting | leisurely | at | the | desk | for | her | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 等待 | 悠闲 | 在 | 这 | 桌子 | 为了 | 她 | 卡片 | . |

而不是悠闲地在柜台前等待她的卡。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [ʌn'kænɪli] [laɪk] [hoʊm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][gɜːrl][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [desk] [huː]

| It | all | seemed | uncannily | like | home | — | there | was | even | a | girl | inside | the | desk | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 似乎 | 不可思议地 | 喜欢 | 家 | — | 那里 | 曾是 | 甚至 | 一个 | 女孩 | 里面 | 这 | 桌子 | WHO |

[lʊkt] [laɪk] ['ʌnə] [blæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['griːnˌweɪ] [bræntʃ] .

| looked | like | Anna | Black | of | her | own | Greenway | Branch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 安娜 | 黑色的 | 的 | 她 | 自己的 | 绿道 | 分支 | . |

这一切都出奇地像家——甚至桌子里面坐着一个女孩，长得就像她自己格林威分部的安娜·布莱克。

['filis] [kʊd; kəd] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'mjuːzmənt] ,

| Phyllis | could | hear | , | with | a | faint | amusement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 可以 | 听到 | , | 和 | 一个 | 头晕的 | 娱乐 | , |

菲利斯隐约听到，带着一丝笑意，

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ] [ˌenər'dʒetɪkli] [ɪn] ['ʌnə] ['blæks] [oʊn] [weɪ] .

| that | the | girl | was | scolding | energetically | in | Anna | Black's | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 女孩 | 曾是 | 责骂 | 精力充沛地 | 在 | 安娜 | 布莱克的 | 自己的 | 方式 | . |

女孩用安娜·布莱克特有的方式，充满活力地训斥着。

[ðə; ði][wɜːrdz] [strʌk] [ɑːn][hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪrz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] .

| The | words | struck | on | her | quick | ears | , | though | they | were | not | intended | to | carry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 击 | 在 | 她 | 快的 | 耳朵 | , | 尽管 | 他们 | 是 | 不是 | 故意的 | 到 | 携带 | . |

虽然她原本并不打算把这些话传出去，但这些话还是被她敏锐的耳朵听到了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 191 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第191页]

" [ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [help] .

| " | That's | what | comes | of | trusting | to | volunteer | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 来 | 的 | 信任 | 到 | 志愿者 | 帮助 | . |

这就是信任志愿者的后果。

['tɛləˌfoʊnz] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

| Telephones | at | the | last | moment | ' | she | has | a | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电话 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | - | 她 | 有 | 一个 | 头痛 | , |

最后一刻打电话来说“她头疼”，

- [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][soʊl][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['stɔːri] - ['aʊər] !

| ' | and | not | a | single | soul | to | look | after | the | story | - | hour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 不是 | 一个 | 单身的 | 灵魂 | 到 | 看 | 后 | 这 | 故事 | - | 小时 | ! |

竟然没有一个人负责讲故事时间!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [hɪr] [ɔːl'redi] . "

| And | the | children | are | almost | all | here | already | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 是 | 几乎 | 全部 | 这里 | 已经 | . | " |

孩子们几乎都已经到了。

" [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][send][ðem; ðəm][hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] ,

| " | We'll | just | have | to | send | them | home | , | " | said | the | other | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 只是 | 有 | 到 | 发送 | 他们 | 家 | , | " | 说 | 这 | 其他 | 女孩 | , |

“我们只能送她们回家了,”另一个女孩说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['treɪˌfʊl] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

| looking | up | from | her | trayful | of | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 从 | 她 | 托盘 | 的 | 牌 | . |

她从摆满扑克牌的托盘上抬起头来。

" [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][get] ['enibɑːdi] [els] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [wiː; wi][kɑːnt] [get][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ! "

| " | It's | too | late | to | get | anybody | else | , | and | goodness | knows | we | can't | get | it | in | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 也 | 晚的 | 到 | 得到 | 任何人 | 别的 | , | 和 | 善良 | 知道 | 我们 | 不能 | 得到 | 它 | 在 | ! | " |

“现在找其他人已经太晚了，而且天知道我们根本进不去！”

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [laɪ'breriən] , " ['fretɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [lʊkt] [laɪk] ['ʌnə] .

| " | They | ought | to | have | another | librarian | , | " | fretted | the | girl | who | looked | like | Anna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 应该 | 到 | 有 | 其他 | 图书管理员 | , | " | 有格纹的 | 这 | 女孩 | WHO | 看起来 | 喜欢 | 安娜 | . |

“他们应该再招一个图书管理员,”长得像安娜的女孩忧心忡忡地说。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['soʊldʒərz] - ['mɔnjumənts] [ænd; ənd][ɔːl] .

| " | They | could | afford | it | well | enough | , | with | their | Soldiers | ' | Monuments | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可以 | 买得起 | 它 | 出色地 | 足够的 | , | 和 | 他们的 | 士兵 | - | 纪念碑 | 和 | 全部 | . |

“他们完全有能力负担得起，毕竟他们还有士兵纪念碑之类的东西。”

" ['filis] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪn'vestəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd] - ['kætəlɔːg]

| " | Phyllis | smiled | to | herself | from | where | she | was | investigating | the | card | - | catalogue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 微笑 | 到 | 她自己 | 从 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 调查 | 这 | 卡片 | - | 目录 |

.

| : |
|---|
| . |

菲利斯一边翻阅卡片目录，一边暗自微笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['saʊndɪd] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl] .

| It | all | sounded | so | exceedingly | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 听起来 | 所以 | 非常 | 自然的 | . |

这一切听起来都那么自然。

[ðen] [ðæt] [swɪft] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə][help] [kɔːt] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][desk] ,

| Then | that | swift | instinct | of | hers | to | help | caught | her | over | to | the | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那 | 迅速 | 本能 | 的 | 她的 | 到 | 帮助 | 捕捉 | 她 | 超过 | 到 | 这 | 桌子 | , |

然后，她那助人的本能让她迅速走到桌子旁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] :

| and | she | heard | herself | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 听到 | 她自己 | 说 | : |

她听到自己说:

" [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]['stɔːri] ['telɪŋ] ; ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd][help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**" I've had some experience in story telling ; maybe I could help you with the**
" 我已经 有 一些 经验 在 故事 讲述 ; 或许 我 可以 帮助 你 和 这
['stɔːri] - ['aʊər] .
**story - hour .**
故事 - 小时 .

“我有一些讲故事的经验；也许我可以帮你们举办故事会。”

[aɪ] ['kudnt] [help] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər]['stɔːri] - ['telər] [hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] .
**I couldn't help hearing that your story - teller has disappointed you .**
我 不能 帮助 听力 那 你的 故事 - 出纳员 有 失望的 你 .

我听说你的故事讲述者让你失望了，不禁感到意外。

" [ðə; ði][gɜːrl][laɪk] ['ʌnə] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .
**" The girl like Anna fell on her with rapture .**
" 这 女孩 喜欢 安娜 跌倒 在 她 和 狂喜 .

“那个女孩像安娜一样欣喜若狂地扑向了她。”

" ['hev(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Heaven must have sent you , " she said .**
" 天堂 必须 有 发送 你 , " 她 说 .

“一定是上天派你来的，”她说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 192 ]**
[ 页 - ]

[第192页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , ['evɪdəntli] ['sloʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [baɪ] ['neɪtʃər] , [roʊz] [tuː] , [ænd; ənd]
**The other one , evidently slower and more cautious by nature , rose too , and**
这 其他 一 , 显然 慢点 和 更多的 谨慎 经过 自然 , 玫瑰 也 , 和
[keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
**came toward her .**
来了 朝向 她 .

另一个显然行动较慢、天性谨慎的家伙也站了起来，朝她走来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːrd] [hɪr] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
**" You have a card here , haven't you ?**
" 你 有 一个 卡片 这里 , 还没有 你 ?

“你这里有张卡，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] . "
**" I think I've seen you . "**
" 我 思考 我已经 已见 你 . "

“我想我见过你。”

" [jes] , " ['filis] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə]
**" Yes , " Phyllis said , with a pang at speaking the name she had grown to**
" 是的 , " 菲利斯 说 , 和 一个 疼痛 在 请讲 这 姓名 她 有 生长 到
[lʌv] ['berɪŋ] ;
**love bearing ;**
爱 轴承 ;

“是的，”菲利斯说道，说出她渐渐爱上的这个名字时，心中涌起一阵刺痛；

" [aɪm]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] — ['filis] ['hɛrɪŋtən] .
**" I'm Mrs . Harrington — Phyllis Harrington .**
" 我是 太太 . 哈灵顿 — 菲利斯 哈灵顿 .

“我是哈灵顿夫人——菲利斯·哈灵顿。”

[wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "

| We | live | at | the | other | end | of | the | village | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 居住 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 村庄 | . | " |

我们住在村子的另一头。

" [oʊ] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːl] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] !

| " | Oh | , | in | the | house | with | the | garden | all | shut | off | from | the | lane | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 在 | 这 | 房子 | 和 | 这 | 花园 | 全部 | 关闭 | 离开 | 从 | 这 | 车道 | ! |

“哦，那栋房子的花园与小路完全隔绝了！”

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [laɪk] ['ʌnə] , [dɪ'laɪtɪdli] .

| " | said | the | girl | like | Anna | , | delightedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 女孩 | 喜欢 | 安娜 | , | 欣喜地 | . |

“女孩像安娜一样高兴地说。”

" [ðæt] ['lʌvli] [oʊld] [haʊs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪməsənz] .

| " | That | lovely | old | house | that | used | to | belong | to | the | Jamesons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 迷人的 | 老的 | 房子 | 那 | 用过的 | 到 | 属于 | 到 | 这 | 詹姆森 | . |

“那栋漂亮的旧房子以前属于詹姆森一家。”

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .

| Oh | , | yes | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 我 | 知道 | . |

哦，是的，我知道。

[jʊə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] ['veri]

| You're | here | for | the | summer | , | aren't | you | , | and | your | husband | has | been | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 这里 | 为了 | 这 | 夏天 | , | 不是 | 你 | , | 和 | 你的 | 丈夫 | 有 | 到过 | 非常 |

[ɪl] ? "

| ill | ? | " |
|---|---|---|
| 患病的 | ? | " |

你来这里过暑假，对吧？你丈夫病得很重。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['filis] , ['smaɪlɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ælən] !

| " | Exactly | , | " | said | Phyllis | , | smiling | , | though | she | wished | people | wouldn't | talk | about | Allan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | , | " | 说 | 菲利斯 | , | 微笑 | , | 尽管 | 她 | 希望 | 人们 | 不会 | 讲话 | 关于 | 艾伦 | ! |

“没错，”菲利斯笑着说，尽管她希望人们不要谈论艾伦！

[ðeɪ] [siːmd] [pə'zest] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] !

| They | seemed | possessed | to | mention | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 拥有 | 到 | 提到 | 他 | ! |

他们好像着了魔似的，非要提起他！

" [wiːl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] [fər'evər] [ɪf] [juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] , ['evɪdəntli] [ðə; ði] [hed]

| " | We'll | be | obliged | forever | if | you'll | do | it | , | " | said | the | other | girl | , | evidently | the | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 是 | 有义务 | 永远 | 如果 | 你会 | 做 | 它 | , | " | 说 | 这 | 其他 | 女孩 | , | 显然 | 这 | 头 |

[laɪ'breriən] .

| librarian | . |
|---|---|
| 图书管理员 | . |

“如果你能做到，我们将永远感激不尽，”另一个女孩说道，显然她是图书管理员。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

| " | Can | you | do | it | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 做 | 它 | 现在 | ? |

你现在可以做吗？

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] . "

| The | children | are | waiting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 等待 | . | " |

孩子们正在等着。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['filis] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]
**" Certainly , " said Phyllis , and followed**
" 当然 , " 说 菲利斯 , 和 随后

“当然，”菲利斯说着，跟了上去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 193 ]**
[ 页 - ]

[第193页]

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [wer] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] ['stɔːri] -
**the younger girl straightway to the basement , where , it seemed , the story -**
这 年轻 女孩 立刻 到 这 地下室 , 在哪里 , 它 似乎 , 这 故事 -
['aʊər] [wʌz; wəz] [held] .
**hour was held .**
小时 曾是 握住 .

小女孩径直走向地下室，那里似乎是讲故事的地方。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] ['envid] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [ɪk'spensɪvli] ['perɪʃəb(ə)l]
**She wondered , as they went , if the girl envied her her expensively perishable**
她 想知道 , 作为 他们 去 , 如果 这 女孩 令人羡慕 她 她 昂贵的 易腐烂的
['sʌmər] ['ɔːrgəndi] ,
**summer organdie ,**
夏天 欧根纱 ,

她边走边想，那个女孩是不是羡慕她那件昂贵易腐的夏季欧根纱裙。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['flaɪɪŋ] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [æk'sesəri] ;
**with its flying sashes and costly accessories ;**
和 它是 飞行 腰带 和 昂贵 配件 ;

带着飘逸的腰带和昂贵的配饰；

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['swɪŋɪŋ] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['endləs] ['liːʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**if the girl thought about her swinging jewelries and endless leisure with a**
如果 这 女孩 想法 关于 她 摇摆 珠宝 和 无尽的 闲暇 和 一个
[wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
**wish to have them for herself .**
希望 到 有 他们 为了 她自己 .

如果女孩想到自己摇曳的珠宝和无尽的闲暇时光，就会希望这一切都能属于自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ɑːn] ['fɪfti]
**She had wanted such things , she knew , when she was being happy on fifty**
她 有 通缉 这样的 事物 , 她 知道 , 什么时候 她 曾是 存在 快乐的 在 五十
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] .
**dollars a month .**
美元 一个 月 .

她知道，当她每月靠五十美元过着幸福的生活时，她就想要这些东西。

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðen] [hæd; həd][hæd; həd]
**And perhaps some of the women she had watched then had had**
和 也许 一些 的 这 女性 她 有 观看 然后 有 有
['hɑːteikiz] ['ʌndər] [ðer; ðər][ fəːz ] . . . .
**heartaches under their furs . . . .**
心痛 在下面 他们的 毛皮 . . . .

或许她当时观察过的某些女人，她们的皮草下也藏着心碎的故事……

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dekərəs] [rɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [loʊ] [tʃerz] ,
**The children , already sitting in a decorous ring on their low chairs ,**
这 孩子们 , 已经 坐着 在 一个 得体 戒指 在 他们的 低的 椅子 ,

孩子们已经规规矩矩地围坐在矮椅上，

[siːmd] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['filis] .

| seemed | after | the | first | surprise | to | approve | of | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 后 | 这 | 第一的 | 惊喜 | 到 | 批准 | 的 | 菲利斯 | . |

在经历了第一次意外之后，似乎对菲利斯表示了认可。

[ðə; ði][laɪ'breriən] [ 'liŋgə ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['ɔːrdər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| The | librarian | lingered | for | a | little | by | way | of | keeping | order | if | it | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书管理员 | 徘徊不去 | 为了 | 一个 | 小的 | 经过 | 方式 | 的 | 保持 | 命令 | 如果 | 它 | 应该 | 是 |

['nesəseri] ,

| necessary | , |
|---|---|
| 必要的 | , |

图书管理员稍作停留，以防万一需要维持秩序。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːmpɪtənt] [swiːp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['filis] ['gæðərd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

| watched | the | competent | sweep | with | which | Phyllis | gathered | the | children | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 胜任的 | 扫 | 和 | 哪个 | 菲利斯 | 聚集 | 这 | 孩子们 | 大约 | 她 | , |

看着菲利斯熟练地把孩子们聚集到她身边，

[hɜːrd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃt]

| heard | the | opening | of | the | story | , | and | left | with | an | air | of | astonished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 故事 | , | 和 | 左边 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 惊讶 |

[ə'pruːv(ə)l] .

| approval | . |
|---|---|
| 赞同 | . |

听完故事的开头，我带着惊讶和赞许的神情离开了。

['filis] , [leɪt] [best] ['stɔːri] - ['telər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnˌweɪ] [bræntʃ] ,

| Phyllis | , | late | best | story | - | teller | of | the | Greenway | Branch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 晚的 | 最好的 | 故事 | - | 出纳员 | 的 | 这 | 绿道 | 分支 | , |

已故的格林威分会最佳故事讲述者菲利斯

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| watched | her | go | with | a | bit | of | professional | triumph | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 她 | 去 | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 专业的 | 胜利 | 在 | 她 | 心 | . |

目送她离开，心中带着一丝职业上的胜利感。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɔːriz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm]

| She | told | the | children | stories | till | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 这 | 孩子们 | 故事 | 直到 | 这 | 时间 |

她给孩子们讲故事，直到.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 194 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第194页]

[wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] " [dʒʌst][wʌn] ['stɔːri] [mɔːr] .

| was | up | , | and | then | " | just | one | story | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 向上 | , | 和 | 然后 | " | 只是 | 一 | 故事 | 更多的 | . |

起来了，然后“再讲一个故事”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [haʊ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] .

| " | She | had | not | forgotten | how | , | she | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 如何 | , | 她 | 成立 | . |

她发现自己并没有忘记方法。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] " [haʊ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [gɑːt][hɪz; ɪz] [trʌŋk] , "

| But | she | never | told | them | the | story | of | " | How | the | Elephant | Got | His | Trunk | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | 讲述 | 他们 | 这 | 故事 | 的 | " | 如何 | 这 | 大象 | 得到 | 他的 | 树干 | , | " |

[ðæt] ['fuːlɪʃ] ,

| that | foolish | , |
|---|---|---|
| 那 | 愚蠢 | , |

但她从未给他们讲过“大象的鼻子是怎么来的”那个愚蠢的故事。

['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːri] - ['aʊər] ['klæsɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld]['ælən][ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]

| fascinating | story | - | hour | classic | that | she | had | told | Allan | the | night | his | mother | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人 | 故事 | - | 小时 | 经典的 | 那 | 她 | 有 | 讲述 | 艾伦 | 这 | 夜晚 | 他的 | 母亲 | 有 |

[daɪd] ;

| died | ; |
|---|---|
| 死亡 | ; |

那是她在艾伦母亲去世的那晚讲给他听的经典故事;

[ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['jɪrz] . . . .

| the | story | that | had | sent | him | to | sleep | quietly | for | the | first | time | in | years | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 那 | 有 | 发送 | 他 | 到 | 睡觉 | 悄悄 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 年 | . | . | . | . |

这个故事让他多年来第一次安然入睡.....

[oʊ] , [dɪr] , [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['ælən][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr]

| Oh | , | dear | , | was | everything | in | the | world | connected | with | Allan | in | some | way | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | , | 曾是 | 一切 | 在 | 这 | 世界 | 连接 | 和 | 艾伦 | 在 | 一些 | 方式 | 或者 |

['ʌðər] ?

| other | ? |
|---|---|
| 其他 | ? |

哦，天哪，难道世界上所有的事情都和艾伦有某种联系吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] , [en'gʌlft] [ɪn] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ]

| It | was | nearly | six | when | she | went | up | , | engulfed | in | children | , | to | the | circulating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 六 | 什么时候 | 她 | 去 | 向上 | , | 吞噬 | 在 | 孩子们 | , | 到 | 这 | 循环 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

快到六点的时候，她被一群孩子簇拥着，来到了公共休息室。

[ðer; ðər][ðə; ði] [naɪt] - [laɪ'breriən] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

| There | the | night | - | librarian | caught | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 夜晚 | - | 图书管理员 | 捕捉 | 她 | . |

夜班图书管理员在那里抓住了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] ['filis] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['stɔːri] - ['aʊərz] ,

| She | had | evidently | been | told | to | try | to | get | Phyllis | for | more | story | - | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 显然 | 到过 | 讲述 | 到 | 尝试 | 到 | 得到 | 菲利斯 | 为了 | 更多的 | 故事 | - | 小时 | , |

显然有人告诉她要尽量邀请菲利斯多来几次讲故事的时间。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .

| for | she | did | her | best | to | make | her | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 做过 | 她 | 最好的 | 到 | 制作 | 她 | 承诺 | . |

因为她尽力履行了承诺。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʃɑːp] [tə'geðər] [fɔːr; fər][pər'hæps][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

| They | talked | shop | together | for | perhaps | an | hour | and | a | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 店铺 | 一起 | 为了 | 也许 | 一个 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | . |

他们一起谈了大约一个半小时的生意上的事。

[ðen] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ri'maindid] ['filis] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

| Then | the | growing | twilight | reminded | Phyllis | that | it | was | time | to | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 生长 | 暮 | 提醒 | 菲利斯 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 去 | 后退 | . |

暮色渐浓，菲利斯意识到该回去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃɜːrkɪŋ] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

| She | had | been | shirking | going | home | , | she | realized | now | , | all | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 偷懒 | 去 | 家 | , | 她 | 已实现 | 现在 | , | 全部 | 这 | 下午 | . |

她现在才意识到，整个下午她都在逃避回家。

[ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] - [laɪ'breriən] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

| She | said | good | - | by | to | the | night | - | librarian | , | and | went | on | down | the | village | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 好的 | - | 经过 | 到 | 这 | 夜晚 | - | 图书管理员 | , | 和 | 去 | 在 | 向下 | 这 | 村庄 | 街道 | , |

['lægɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

| lagging | unconsciously | . |
|---|---|---|
| 滞后 | 不知不觉 | . |

她向夜间图书管理员道别，然后沿着村里的街道继续往前走，不知不觉地拖着脚步。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [eɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| It | must | have | been | about | eight | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 关于 | 八 | 经过 | 这 | 时间 | . |

这时应该已经八点左右了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| It | was | a | mile | back | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 英里 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | . |

回程有一英里路。

[ʃiː; ʃi]

| She |
|---|
| 她 |

她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 195 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第195页]

[kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trɑːli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['restləs] [ænd; ənd] [laɪk]

| could | have | taken | the | trolley | part | of | the | way | , | but | she | felt | restless | and | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 已采取 | 这 | 手推车 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | , | 但 | 她 | 毛毡 | 不安 | 和 | 喜欢 |

['wɔːkɪŋ] .

| walking | . |
|---|---|
| 步行 | . |

她本可以搭乘电车走一段路，但她感到坐立不安，想步行。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [θruː] [wel] - [noʊn] , [wel] - ['laɪtɪd] ['sɪti]

| She | had | forgotten | that | walking | at | night | through | well | - | known | , | well | - | lighted | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被遗忘的 | 那 | 步行 | 在 | 夜晚 | 通过 | 出色地 | - | 已知 | , | 出色地 | - | 照明 | 城市 |

[striːts] ,

| streets | , |
|---|---|
| 街道 | , |

她忘记了晚上走在熟悉的、灯火通明的城市街道上，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn][hæf] - [dʌsk] [θruː] ['kʌntri] ['baɪweɪ] , [wɜːr; wər] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

| and | going | in | half | - | dusk | through | country | byways | , | were | two | different | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 一半 | - | 黄昏 | 通过 | 国家 | 小路 | , | 是 | 二 | 不同的 | 事物 | . |

在黄昏时分沿着乡村小路行走，是两件截然不同的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| She | was | destined | to | be | reminded | of | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 注定 | 到 | 是 | 提醒 | 的 | 这 | 不同之处 | . |

她注定会再次体会到其中的区别。

" [kæn; kən][juː; jʊ][help][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , ['leɪdi] ? " [sed] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

| " | Can | you | help | a | poor | man | , | lady | ? | " | said | a | whining | voice | behind | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 帮助 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | , | 女士 | ? | " | 说 | 一个 | 抱怨 | 嗓音 | 在后面 | 她 | , |

“夫人，您能帮帮这位穷人吗？”她身后传来一个哀怨的声音。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [jet] [tuː; tə][goʊ] .

| when | she | had | a | quarter | of | the | way | yet | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 一个 | 四分之一 | 的 | 这 | 方式 | 然而 | 到 | 去 | . |

当她还有四分之一的路要走的时候。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bɪg][træmp] , [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [bruːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ] ,

| She | turned | to | see | a | big | tramp | , | a | terrifying | brute | with | a | half | - | propitiating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 看 | 一个 | 大的 | 流浪汉 | , | 一个 | 恐怖 | 蛮力 | 和 | 一个 | 一半 | - | 安抚 | , |

她转过身，看到一个高大的流浪汉，一个面目狰狞、令人毛骨悚然的野蛮人，脸上带着半是恭敬的表情。

[hæf] - [fɪrs] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hevi] , [ˌʌn'ʃeɪvn] [feɪs] .

| half | - | fierce | look | on | his | heavy | , | unshaven | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 凶猛的 | 看 | 在 | 他的 | 重的 | , | 未刮胡子 | 脸 | . |

他那张粗糙、胡子拉碴的脸上带着一丝凶狠的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['fraɪt(ə)nd] .

| She | was | desperately | frightened | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绝望地 | 害怕 | . |

她吓坏了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][tuː; tə][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

| She | had | been | spoken | to | once | or | twice | in | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 说 | 到 | 一次 | 或者 | 两次 | 在 | 这 | 城市 | , |

她在城里曾被人说过一两次话，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

| but | there | there | was | always | a | policeman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 警察 | , |

但那里总会有一名警察。

[ɔːr][ə; eɪ] [haʊs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rʌn] ['ɪntuː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] .

| or | a | house | you | could | run | into | if | you | had | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 房子 | 你 | 可以 | 跑步 | 进入 | 如果 | 你 | 有 | 到 | . |

或者，如果你不得不这么做的话，可以躲进一栋房子里。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌn'gɑːrdɪd] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

| But | here | , | in | the | unguarded | dusk | of | a | country | lane | , | it | was | a | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 在 | 这 | 无人看守 | 黄昏 | 的 | 一个 | 国家 | 车道 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 不同的 |

['mætər] .

| matter | . |
|---|---|
| 事情 | . |

但是在这里，在乡村小路的黄昏时分，情况就不同了。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [goʊld] [tʃeɪn] [ðæt] [swʌŋ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ðə; ðɪ][bɪg] ['daɪməmd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ,

| The | long | gold | chain | that | swung | below | her | waist | , | the | big | diamond | on | her | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 金子 | 链 | 那 | 摇摆 | 以下 | 她 | 腰部 | , | 这 | 大的 | 钻石 | 在 | 她 | 手指 | , |

她腰间垂着一条长长的金链，手指上戴着一颗硕大的钻石，

[ðə; ðɪ][goʊld] [meʃ] - [pɜːrs] — [ɔːl][ðə; ðɪ] ['dʒuːəlri] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['werɪŋ] —

| the | gold | mesh | - | purse | — | all | the | jewelry | she | took | such | a | childlike | delight | in | wearing | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 网 | - | 钱包 | — | 全部 | 这 | 珠宝 | 她 | 采取 | 这样的 | 一个 | 孩子气 | 喜 | 在 | 穿着 | — |

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɪn] ['terər] .

| she | remembered | them | in | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 他们 | 在 | 恐怖 | . |

那只金色的网状钱包——所有她像孩子一样喜欢佩戴的珠宝——她想起它们时都感到恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [braʊn] - [klæd]['lɪt(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] - [gɜːrl] [naʊ] , [tuː; tə][slɪp] [ə'lɔːŋ] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] .

| She | was | no | brown | - | clad | little | working | - | girl | now | , | to | slip | along | disregarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不 | 棕色的 | - | 覆膜 | 小的 | 在职的 | - | 女孩 | 现在 | , | 到 | 滑 | 沿着 | 被忽视 | . |

她不再是那个穿着棕色衣服、被人忽视的小小劳动女孩了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| And | the |
|---|---|
| 和 | 这 |

以及

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 196 ]**
[ 页 - ]

[第196页]

[træmp] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] .
**tramp did not look like a deserving object .**
流浪汉 做过 不是 看 喜欢 一个 值得 目的 .

流浪汉看起来不像是一个值得被救助的人。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌriŋ] [ɑːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
**" If you will come to the house to - morrow , " she said , hurrying on as she**
" 如果 你 将要 来 到 这 房子 到 - 明天 , " 她 说 , 匆忙 在 作为 她
[spoʊk] ,
**spoke ,**
辐 ,

“如果你明天能来我家，”她边说边匆匆忙忙地走着，

" [aɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
**" I'll have some work for you .**
" 患病的 有 一些 工作 为了 你 .

我这里有份工作要交给你。

[ðə; ði] [fɜːrst] [haʊs] [ɑːn] [ðɪs] [striːt] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] .
**The first house on this street that you come to .**
这 第一的 房子 在 这 街道 那 你 来 到 .

你来到这条街上的第一栋房子。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [der] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
**" She did not dare give him anything , or send him away .**
" 她 做过 不是 敢 给 他 任何事物 , 或者 发送 他 离开 .

她不敢给他任何东西，也不敢把他赶走。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] ['gɪmi] ['sʌmθɪn] - [naʊ] , ['leɪdi] ? " [hwaɪnd] [ðə; ði] [træmp] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
**" Won't you gimme somethin ' now , lady ? " whined the tramp , continuing to follow .**
" 惯于 你 给我 某物 - 现在 , 女士 ? " 抱怨 这 流浪汉 , 继续 到 跟随 .

“夫人，您现在就不能给我点东西吗？”流浪汉一边抱怨一边继续跟在后面。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪn] - [mæn] .
**" I'm a starvin ' man .**
" 我是 一个 饥饿 - 男人 .

我快饿死了。

" [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd] [ə'piːz] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mʌni] — [ʃiː; ʃi]
**" She dared not open her purse and appease him by giving him money — she**
" 她 敢于 不是 打开 她 钱包 和 安抚 他 经过 给予 他 钱 — 她
[hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
**had too much with her .**
有 也 很多 和 她 .

她不敢打开钱包给他钱来安抚他——她身上带的钱太多了。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [tʃek] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌnθli] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm]
**That morning she had received the check for her monthly income from**
['mɪstər] . [diː] ['gʊnθɝ] ,
**Mr . De Guenther ,**
先生 . 德 根特 ,

那天早上，她收到了德·根特先生寄来的月薪支票。

[sent] ['wɔlis] [daʊn] [tuː; tə] [kæʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**sent Wallis down to cash it ,**
发送 沃利斯 向下 到 现金 它 ,

派沃利斯下去兑现支票，

[ænd; ənd] [ðen] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | then | stuffed | it | in | her | bag | and | forgotten | it | in | the | distress | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 填充 | 它 | 在 | 她 | 包 | 和 | 被遗忘的 | 它 | 在 | 这 | 痛苦 | 的 | 这 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

然后她把它塞进包里，在忙碌的一天中把它忘得一干二净。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [straɪk] [hɜːr; hər] ['sensləs] , ['iːv(ə)n] [kɪl] [hɜːr; hər] .

| The | man | might | take | the | money | and | strike | her | senseless | , | even | kill | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 可能 | 拿 | 这 | 钱 | 和 | 罢工 | 她 | 无意义的 | , | 甚至 | 杀 | 她 | . |

那个人可能会拿走钱，然后把她打得不省人事，甚至杀了她。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] ['ræpɪdli] [ɑːn] .

| " | To | - | morrow | , | " | she | said | , | going | rapidly | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | , | " | 她 | 说 | , | 去 | 快速 | 在 | . |

“明天，”她继续快速说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [wʌt] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [θriː] ['sɪti] [blɑːks] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [stɪl] .

| She | had | now | what | would | amount | to | about | three | city | blocks | to | traverse | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 现在 | 什么 | 会 | 数量 | 到 | 关于 | 三 | 城市 | 积木 | 到 | 横穿 | 仍然 | . |

她现在还有大约三个街区的路要走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [hedʒ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]

| There | was | a | short | way | from | outside | the | garden | - | hedge | through | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | 方式 | 从 | 外部 | 这 | 花园 | - | 对冲 | 通过 | 到 | 这 |

['gɑːrdn] ,

| garden | , |
|---|---|
| 花园 | , |

从花园篱笆外到花园有一条很短的路，

[wɪtʃ] [kʌt] [ɔːf] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæf] - [blɑːk] .

| which | cut | off | about | a | half | - | block | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 切 | 离开 | 关于 | 一个 | 一半 | - | 堵塞 | . |

这切断了大约半个街区。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][geɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

| If | she | could | gain | this | she | would | be | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 获得 | 这 | 她 | 会 | 是 | 安全的 | . |

如果她能得到这个，她就安全了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 197 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第197页]

" [nɔː] , [je] [dəunt] , " [ snaːrld ] [ðə; ði][træmp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] [ɑːn] .

| " | Naw | , | yeh | don't | , | " | snarled | the | tramp | , | as | she | fled | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 是的 | 不 | , | " | 纠缠 | 这 | 流浪汉 | , | 作为 | 她 | 逃亡 | 在 | . |

“哼，你休想！”流浪女一边咆哮着，一边逃走了。

" [jɪl] [set] [ðæt] [bʊl] - [pʌp] [oʊ] - [jɔːrz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| " | Ye'll | set | that | bull | - | pup | o | ' | yours | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叫喊 | 放 | 那 | 公牛 | - | 小狗 | o | - | 你的 | 在 | 我 | . |

“你会放出你那只斗牛犬来对付我。”

[aɪ] [bɪn] [ðer; ðər] , [æn; ən] - [kʌm] [ə'weɪ] [ə'gen] .

| I | been | there | , | an | ' | come | away | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到过 | 那里 | , | 一个 | - | 来 | 离开 | 再次 | . |

我去过那里，也回来了。

[juː; jʊ][dʒʌst] ['gɪmi] [sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm] [rɪŋz] [æn; ən] - [θɪŋz] [æn; ən] - [wiːl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [skwer] ,

| You | just | gimme | some | o | - | them | rings | an | - | things | an | - | we'll | call | it | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 只是 | 给我 | 一些 | o | - | 他们 | 戒指 | 一个 | - | 事物 | 一个 | - | 出色地 | 称呼 | 它 | 正方形 | , |

[ˌem 'iː] [faɪn] ['leɪdi] !

| me | fine | lady | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 美好的 | 女士 | ! |

你只要给我一些戒指之类的东西，我们就能达成协议，我的好女士！

" ['fɪlɪsɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['oʊpən] ['menəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] [stɪl] .

| " | Phyllis's | heart | stood | still | at | this | open | menace | , | but | she | ran | on | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯的 | 心 | 站立 | 仍然 | 在 | 这 | 打开 | 威胁 | , | 但 | 她 | 跑 | 在 | 仍然 | . |

面对如此明目张胆的威胁，菲利斯的心猛地一沉，但她仍然继续跑了下去。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| A | sudden | thought | came | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 想法 | 来了 | 到 | 她 | . |

她突然想到了什么。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər] [gɪlt] [sæʃ] - ['bʌk(ə)l] — [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv] [smɔːl] ['vælјuː] —

| She | snatched | her | gilt | sash | - | buckle | — | a | pretty | thing | but | of | small | value | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抢夺 | 她 | 镀金 | 窗扇 | - | 扣上 | — | 一个 | 漂亮的 | 事物 | 但 | 的 | 小的 | 价值 | — |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [weɪst] ,

| from | her | waist | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 腰部 | , |

她一把扯下腰间的镀金腰带扣——虽然漂亮，但价值不高。

[ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði][træmp] .

| and | hurled | it | far | behind | the | tramp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 它 | 远的 | 在后面 | 这 | 流浪汉 | . |

然后把它扔到流浪汉身后很远的地方。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][goʊld] [meʃ] - [bæg] .

| In | the | half | - | light | it | might | have | been | her | gold | mesh | - | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一半 | - | 光 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 她 | 金子 | 网 | - | 包 | . |

在昏暗的光线下，那可能是她的金色网状包。

" [ðeəz; ðəz][maɪ] ['mʌni] — [goʊ][get][ˌaɪ 'tiː] !

| " | There's | my | money | — | go | get | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我的 | 钱 | — | 去 | 得到 | 它 | ! |

“那是我的钱——去拿吧！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] — [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .

| " | she | gasped | — | and | ran | for | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倒吸一口气 | — | 和 | 跑 | 为了 | 她 | 生活 | . |

她倒吸一口凉气，拼命逃命。

[ðə; ði][træmp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] ,

| The | tramp | , | as | she | had | hoped | he | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪汉 | , | 作为 | 她 | 有 | 希望 | 他 | 会 | , |

流浪汉，正如她所希望的那样，

[dæʃt] [bæk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][stɑːrt][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .

| dashed | back | after | it | and | gave | her | the | start | she | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 后退 | 后 | 它 | 和 | 给予 | 她 | 这 | 开始 | 她 | 需要 | . |

他迅速追了回去，给了她所需的起跑优势。

['breθləs] , ['terəfaɪd] [tuː; tə] [deθ] , [ʃiː; ʃi] ['reɪst] [ɑːn] , ['terɪŋ] [hɜːr; hər] [frɑːk] ,

| Breathless | , | terrified | to | death | , | she | raced | on | , | tearing | her | frock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘不过气 | , | 恐惧 | 到 | 死亡 | , | 她 | 比赛 | 在 | , | 撕裂 | 她 | 连衣裙 | , |

她气喘吁吁，吓得魂飞魄散，拼命奔跑，撕破了裙子。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri][kɑːrdz][ænd; ənd]['pærəsɔːl][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| dropping | the | library | cards | and | parasol | she | still | had | held | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 这 | 图书馆 | 牌 | 和 | 阳伞 | 她 | 仍然 | 有 | 握住 | 在 | 她 | 手 | . |

她手中还拿着的借书证和阳伞掉在了地上。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [sæʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] - ['waɪər] .

| Once | she | caught | her | sash | on | a | tree | - | wire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 捕捉 | 她 | 窗扇 | 在 | 一个 | 树 | - | 金属丝 | . |

有一次，她的腰带被树枝上的铁丝勾住了。

[wʌns] [hɜːr; hər] ['slɪpər] - [hiːl] [kɔːt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [θruː] [hɜːr; hər] .

| Once | her | slipper | - | heel | caught | and | nearly | threw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 拖鞋 | - | 脚跟 | 捕捉 | 和 | 几乎 | 扔 | 她 | . |

有一次，她的拖鞋后跟绊住了她，差点把她摔下去。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [siːmd] [ʌn'endɪŋ] .

| The | chase | seemed | unending | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 追赶 | 似乎 | 无尽的 | . |

追逐似乎永无止境。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ 'futsteps ] [ʌv; əv][ðə; ði][træmp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| She | could | hear | the | dreadful | footsteps | of | the | tramp | behind | her | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 听到 | 这 | 可怕 | 脚步声 | 的 | 这 | 流浪汉 | 在后面 | 她 | , | 和 | 他的 |

[snɑːlɪŋ] ,

| snarling | , |
|---|---|
| 咆哮 | , |

她能听到身后流浪汉可怕的脚步声，以及他的咆哮声。

['swerɪŋ] [vɔɪs] ['pæntɪŋ] [aʊt] [θrets] .

| swearing | voice | panting | out | threats | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 咒骂 | 嗓音 | 喘息 | 出去 | 威胁 | . |

带着咒骂和喘息的威胁声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] ,

| He | was | drunk | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 醉 | , |

他喝醉了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 198 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第198页]

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

| she | realized | with | another | thrill | of | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已实现 | 和 | 其他 | 刺激 | 的 | 恐怖 | . |

她带着又一次惊恐的快感意识到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] ['hæpənɪŋ] .

| It | was | a | nightmare | happening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 恶梦 | 发生 | . |

简直是一场噩梦。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] — [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] , [fel] , [kɔːt] [hɜːr'self] — [bʌt; bət][ðə; ði][træmp][hæd; həd] [geɪnd] .

| On | and | on | — | she | stumbled | , | fell | , | caught | herself | — | but | the | tramp | had | gained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 在 | — | 她 | 踉跄 | , | 跌倒 | , | 捕捉 | 她自己 | — | 但 | 这 | 流浪汉 | 有 | 获得 | . |

她跌跌撞撞，踉跄跌倒，又稳住身子，就这样一次又一次地跌倒，但流浪汉却越走越远。

[ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fled] [θruː] .

| Then | at | last | the | almost | invisible | gap | in | the | hedge | , | and | she | fled | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 最后的 | 这 | 几乎 | 无形的 | 差距 | 在 | 这 | 对冲 | , | 和 | 她 | 逃亡 | 通过 | . |

最后，她终于找到了树篱上几乎看不见的缺口，然后逃了出去。

" ['ælən] ! ['ælən] ! ['ælən] !

| " | **Allan** | ! | **Allan** | ! | **Allan** | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | ! | 艾伦 | ! | 艾伦 | ! |

“艾伦！艾伦！艾伦！

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] , ['fli:ɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .

| " | **she** | **screamed** | **,** | **fleeing** | **instinctively** | **to** | **his** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖叫 | , | 逃离 | 本能地 | 到 | 他的 | 椅子 | . |

她尖叫着，本能地逃到他的椅子旁。

[ðə; ði] [roʊz] - ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] [pi:s] ['æftər][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]

| **The** | **rose** | **-** | **garden** | **was** | **like** | **a** | **place** | **of** | **enchanted** | **peace** | **after** | **the** | **terror** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | - | 花园 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 地方 | 的 | 迷人的 | 和平 | 后 | 这 | 恐怖 | 的 |

[ˌaʊt'saɪd] .

| **outside** | **.** |
|---|---|
| 外部 | . |

经历了外面的恐怖之后，玫瑰园就像一个令人心旷神怡的宁静之地。

[hɜ:r; hər] [kwɪk] ['vɪʒ(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [ɪn][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ælən] [stɪl] [ðer; ðər] , ['mu:vlis] [ɪn][hɪz; ɪz]

| **Her** | **quick** | **vision** | **as** | **she** | **rushed** | **in** | **was** | **of** | **Allan** | **still** | **there** | **,** | **moveless** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 快的 | 想象 | 作为 | 她 | 匆忙 | 在 | 曾是 | 的 | 艾伦 | 仍然 | 那里 | , | 不动 | 在 | 他的 |

[tʃer] ,

| **chair** | **,** |
|---|---|
| 椅子 | , |

她冲进去时，目光迅速扫过，只见艾伦仍然坐在那里，一动不动地坐在椅子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊl] - [dɔ:g] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [laɪk] [ə; eɪ]

| **with** | **the** | **little** | **black** | **bull** | **-** | **dog** | **lying** | **asleep** | **across** | **his** | **arms** | **and** | **shoulder** | **like** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 黑色的 | 公牛 | - | 狗 | 说谎 | 睡着了 | 穿过 | 他的 | 武器 | 和 | 肩膀 | 喜欢 | 一个 |

[tʃaɪld] .

| **child** | **.** |
|---|---|
| 孩子 | . |

那只黑色小斗牛犬像个孩子一样，趴在他的胳膊和肩膀上睡着了。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [leɪ] [soʊ] .

| **It** | **often** | **lay** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 经常 | 躺 | 所以 | . |

它经常是那样躺着的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] , [ðə; ði] [si:n] [broʊk] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ di'zɔlviŋ ] [vju:] .

| **As** | **she** | **entered** | **,** | **the** | **scene** | **broke** | **up** | **before** | **her** | **eyes** | **like** | **a** | **dissolving** | **view** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 进入 | , | 这 | 场景 | 打破 | 向上 | 前 | 她 | 眼睛 | 喜欢 | 一个 | 溶解 | 看法 | . |

她一进去，眼前的景象就如同消融的画面一般破碎开来。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:g] [weɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [si:md] [wʌn] ['flaɪɪŋ] [sprɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

| **She** | **saw** | **the** | **little** | **dog** | **wake** | **and** | **make** | **what** | **seemed** | **one** | **flying** | **spring** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 小的 | 狗 | 唤醒 | 和 | 制作 | 什么 | 似乎 | 一 | 飞行 | 春天 | 到 | 这 |

[træmps] [θroʊt] ,

| **tramp's** | **throat** | **,** |
|---|---|---|
| 流浪汉的 | 喉 | , |

她看到小狗醒了过来，然后像一阵旋风似的扑向流浪汉的喉咙。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] ['ælən] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [skri:m] , [sprɪŋ] [frʌm; frəm]

| **and** | **sink** | **his** | **teeth** | **in** | **it** | **—** | **and** | **Allan** | **,** | **at** | **her** | **scream** | **,** | **spring** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下沉 | 他的 | 牙齿 | 在 | 它 | — | 和 | 艾伦 | , | 在 | 她 | 尖叫 | , | 春天 | 从 |

[hɪz; ɪz] [tʃer] !

| **his** | **chair** | **!** |
|---|---|---|
| 他的 | 椅子 | ! |

他一口咬了下去——听到她的尖叫，艾伦从椅子上跳了起来！

['filis] [fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['ælən] , ['stændɪŋ] .

| **Phyllis** | **forgot** | **everything** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **Allan** | **,** | **standing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 忘了 | 一切 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 艾伦 | , | 常设 | . |

菲利斯一看到站在那里的艾伦，就把一切都忘得一干二净了。

['wɔlis] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtdɔ:r] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][æt; ət] ['fɪlɪsɪz] [skri:mz] ,

| **Wallis** | **and** | **the** | **outdoor** | **man** | **,** | **who** | **had** | **run** | **to** | **the** | **spot** | **at** | **Phyllis's** | **screams** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 和 | 这 | 户外的 | 男人 | , | WHO | 有 | 跑步 | 到 | 这 | 点 | 在 | 菲利斯的 | 尖叫 | , |

沃利斯和那个听到菲利斯尖叫声就跑到现场的户外男子，

[wɜ:r; wər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][træmp] , [hu:] [wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd]

| **were** | **dealing** | **with** | **the** | **tramp** | **,** | **who** | **was** | **writhing** | **on** | **the** | **grass** | **,** | **choking** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 处理 | 和 | 这 | 流浪汉 | , | WHO | 曾是 | 扭动 | 在 | 这 | 草 | , | 窒息 | 和 |

['straɪkɪŋ] [aʊt] ['waɪldli] .

| **striking** | **out** | **wildly** | **.** |
|---|---|---|---|
| 引人注目 | 出去 | 疯狂地 | . |

当时我们正在处理那个流浪汉，他正蜷缩在草地上，喘着粗气，胡乱地挥舞着手臂。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] ['filis]

| **But** | **neither** | **Phyllis** |
|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 菲利斯 |

但菲利斯

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **199** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第199页]

[nɔ:r] ['ælən] [sɔ:] [ðæt] .

| **nor** | **Allan** | **saw** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 艾伦 | 锯 | 那 | . |

艾伦也没看到这一点。

[wɪtʃ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] [ðeɪ] ['nevər] [nu:] .

| **Which** | **caught** | **the** | **other** | **in** | **an** | **embrace** | **they** | **never** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 捕捉 | 这 | 其他 | 在 | 一个 | 拥抱 | 他们 | 绝不 | 知道 | . |

两人拥抱在一起，彼此都感到无比幸福。

[ðeɪ] [stʊd] [ lɔkt ] [tə'geðər] , [ fə'getiŋ ] ['evriθɪŋ] [els] , [hi:; hi][ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| **They** | **stood** | **locked** | **together** | **,** | **forgetting** | **everything** | **else** | **,** | **he** | **in** | **the** | **idea** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 已锁定 | 一起 | , | 遗忘 | 一切 | 别的 | , | 他 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 她 |

['perəl] ,

| **peril** | **,** |
|---|---|
| 危险 | , |

他们紧紧相拥，忘却一切，他满脑子都是她身处险境。

[ʃi:; ʃi][ɪn][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] .

| **she** | **in** | **the** | **wonder** | **of** | **his** | **standing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 这 | 想知道 | 的 | 他的 | 常设 | . |

她惊叹于他的地位。

" [oʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] !

| **"** | **Oh** | **,** | **darling** | **,** | **darling** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 亲爱的 | ! |

“哦，亲爱的，亲爱的！”

" ['ælən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

| **"** | **Allan** | **was** | **saying** | **over** | **and** | **over** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 曾是 | 说 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

“艾伦一遍又一遍地重复着这句话。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] — [θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] !

| " | You | are | safe | — | thank | heaven | you | are | safe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 安全的 | — | 感谢 | 天堂 | 你 | 是 | 安全的 | ! |

“你安全了——感谢老天你安全了！”

[oʊ] , ['filis] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] !

| Oh | , | Phyllis | , | I | could | never | forgive | myself | if | you | had | been | hurt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 菲利斯 | , | 我 | 可以 | 绝不 | 原谅 | 我 | 如果 | 你 | 有 | 到过 | 伤害 | ! |

哦，菲利斯，如果你受到了伤害，我永远都不会原谅自己!

['filis] !

| Phyllis | ! |
|---|---|
| 菲利斯 | ! |

菲利斯!

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| Speak | to | me | ! |
|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 我 | ! |

跟我说话!

" [bʌt; bət] ['fɪlɪsɪz] [oʊn] ['seɪfti] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][hɜːr; hər] [naʊ] .

| " | But | Phyllis's | own | safety | did | not | concern | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 菲利斯的 | 自己的 | 安全 | 做过 | 不是 | 忧虑 | 她 | 现在 | . |

“但菲利斯现在并不关心自己的安全。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] .

| She | could | only | think | of | one | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 思考 | 的 | 一 | 事物 | . |

她脑子里只有一件事。

" [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] !

| " | You | can | stand | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 站立 | ! |

你可以站起来!

[juː; jʊ][kæn; kən][stænd] !

| You | can | stand | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 站立 | ! |

你可以站起来了!

" [ʃiː; ʃi] [riˈɪtəreɪtɪd] .

| " | she | reiterated | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 重申 | . |

她重申道。

[ðen] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['straɪkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| Then | a | wonderful | thought | came | to | her | , | striking | across | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 精彩的 | 想法 | 来了 | 到 | 她 | , | 引人注目 | 穿过 | 这 | 其他的 | , |

这时，一个绝妙的想法涌上心头，瞬间盖过了其他所有想法。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ lɔkt ] [ɪn] [ðɪs] [mɪ'rækjələsli] [reɪzd] ['ælənz] [ɑːrmz] .

| as | she | stood | locked | in | this | miraculously | raised | Allan's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 已锁定 | 在 | 这 | 奇迹般地 | 提高 | 艾伦的 | 武器 | . |

她被奇迹般地高高举起的艾伦紧紧地抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

| She | spoke | without | knowing | that | she | had | said | it | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 没有 | 会心 | 那 | 她 | 有 | 说 | 它 | 大声 | . |

她说话时浑然不觉自己已经把话说出口了。

" [duː][juː; jʊ] [ker] , [tuː] ?

| " | Do | you | care | , | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 关心 | , | 也 | ? |

你也关心吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] [loʊ] .
**" she said very low .**
" 她 说 非常 低的 .

她低声说道。

[ðen] [ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [θɔːt] [rɪ'tɜːrnd] .
**Then the dominant thought returned .**
然后 这 主导的 想法 返回 .

然后，那个占据主导地位的想法又回来了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
**" You must sit down again , " she said hurriedly , to cover her confusion ,**
" 你 必须 坐 向下 再次 , " 她 说 匆匆 , 到 覆盖 她 困惑 ,

“你必须坐下，”她急忙说道，以掩饰自己的困惑。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
**and what she had said .**
和 什么 她 有 说 .

以及她说过的话。

" [pliːz] , ['ælən] , [sɪt] [daʊn] .
**" Please , Allan , sit down .**
" 请 , 艾伦 , 坐 向下 .

“艾伦，请坐。”

[pliːz] , [dɪr] — [juːl] ['taɪər] [jɔːr'self] .
**Please , dear — you'll tire yourself .**
请 , 亲爱的 — 你会 胎 你自己 .

拜托了，亲爱的——你会累的。

" ['ælən] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] .
**" Allan sank into his chair again , still holding her .**
" 艾伦 沉没 进入 他的 椅子 再次 , 仍然 保持 她 .

艾伦再次瘫坐在椅子上，仍然抱着她。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz]
**She dropped on her knees**
她 掉落 在 她 膝盖

她跪倒在地。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 200 ]**
[ 页 - ]

[第200页]

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
**beside him , with her arms around him .**
旁 他 , 和 她 武器 大约 他 .

她依偎在他身边，双臂环抱着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [naʊ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['wɔlis] , [ðə; ði]['evər] - [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ,
**She had a little leisure now to observe that Wallis , the ever - resourceful ,**
她 有 一个 小的 闲暇 现在 到 观察 那 沃利斯 , 这 曾经 - 足智多谋 ,

她现在有点空闲时间来观察沃利斯，这位足智多谋的人，

[hæd; həd] [taɪd] [ðə; ði] [træmp] ['niːtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] ['mænz] [sə'spendərz] ,
**had tied the tramp neatly with the outdoor man's suspenders ,**
有 系 这 流浪汉 整齐地 和 这 户外的 男人的 吊带 ,

他用户外工作者的背带把流浪汉捆得整整齐齐。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nɪrər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['praɪɪŋ]
**which** **were** **nearer** **the** **surface** **than** **his** **own** **,** **and** **succeeded** **in** **prying**
哪个 是 更近 这 表面 比 他的 自己的 , 和 成功了 在 窥探
[ɔːf][ðə; ði] [stɪl] [ˌʌnə'piːzd] ['fɑːksi] ,
**off** **the** **still** **unappeased** **Foxy** **,**
离开 这 仍然 未平息 狐狸 ,

它们比他自己的更靠近地表，并成功地激怒了仍然没有平息怒火的狐狸。

[huː] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [rɔːŋd] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði][træmp][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
**who** **evidently** **was** **wronged** **at** **not** **having** **the** **tramp** **to** **finish** **.**
WHO 显然 曾是 冤枉 在 不是 拥有 这 流浪汉 到 结束 .

他显然因为没能完成流浪汉的任务而感到委屈。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf] , ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] .
**They** **carried** **him** **off** **,** **into** **the** **back** **kitchen** **garden** **.**
他们 携带 他 离开 , 进入 这 后退 厨房 花园 .

他们把他抬走了，带到了后厨房花园。

['ælən] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['fɪlɪsɪz] ['seɪfti] , [peɪd] [ðem; ðəm][nɑːt][ðə; ði] [liːst]
**Allan** **,** **now** **that** **he** **was** **certain** **of** **Phyllis's** **safety** **,** **paid** **them** **not** **the** **least**
艾伦 , 现在 那 他 曾是 肯定 的 菲利斯的 安全 , 有薪酬的 他们 不是 这 至少
[ə'tenʃ(ə)n] .
**attention** **.**
注意力 .

艾伦确信菲利斯的安全后，便不再理会他们了。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
**"** **Did** **you** **mean** **it** **?**
" 做过 你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

" [hiː; hi] [sed] ['pæʃənətli] .
**"** **he** **said** **passionately** **.**
" 他 说 热情地 .

他激动地说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ?
**"** **Tell** **me** **,** **did** **you** **mean** **what** **you** **said** **?**
" 告诉 我 , 做过 你 意思是 什么 你 说 ?

“告诉我，你刚才说的话是真心话吗？”

" ['filis] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [dɪ'ʃevld] [hed] [ɑːn] ['ælənz] ['ʃoʊldər] .
**"** **Phyllis** **dropped** **her** **dishevelled** **head** **on** **Allan's** **shoulder** **.**
" 菲利斯 掉落 她 蓬头垢面 头 在 艾伦的 肩膀 .

菲利斯将蓬乱的头靠在艾伦的肩膀上。

" [aɪm][ə'freɪd] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] !
**"** **I'm** **afraid** **—** **I'm** **going** **to** **cry** **,** **and** **—** **and** **I** **know** **you** **don't** **like** **it** **!**
" 我是 害怕的 — 我是 去 到 哭 , 和 — 和 我 知道 你 不 喜欢 它 !

“我害怕——我要哭了，而且——而且我知道你不喜欢这样！”

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
**"** **she** **panted** **.**
" 她 喘息 .

她喘着气说。

['ælən] [hæf] [druː] , [hæf] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
**Allan** **half** **drew** **,** **half** **guided** **her** **up** **into** **his** **arms** **.**
艾伦 一半 画 , 一半 引导 她 向上 进入 他的 武器 .

艾伦半拉着她，半扶着她，把她抱进了怀里。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
**" Was it true ?**
" 曾是 它 真的 ?

“这是真的吗？”

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .
**" he insisted , giving her an impulsive little shake .**
" 他 坚持 , 给予 她 一个 冲动 小的 摇 .

他坚持道，冲动地轻轻摇了摇她。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [wet] - ['tʃiːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**She sat up on his knees , wide - eyed and wet - cheeked like a child .**
她 卫星 向上 在 他的 膝盖 , 宽的 - 眼睛 和 湿的 - 脸颊 喜欢 一个 孩子 .

她坐在他的膝盖上，睁大眼睛，脸颊湿润，像个孩子一样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] !
**" But you knew that all along !**
" 但 你 知道 那 全部 沿着 !

但你一直都知道这一点！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [felt] [soʊ] [hju'milieitid] .
**" That was why I felt so humiliated .**
" 那 曾是 为什么 我 毛毡 所以 受辱 .

这就是我感到如此羞辱的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['dɪdnt] [ker] — —
**It was you that I thought didn't care — —**
它 曾是 你 那 我 想法 没有 关心 — —

我以为是你不在乎——

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 201 ]**
" [ 页 - ]

[第201页]

['ælən] [læft] ['dʒɔɪəsli] .
**Allan laughed joyously .**
艾伦 笑了 欣喜地 .

艾伦开怀大笑。

" [ker] !
**" Care !**
" 关心 !

“关心！

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , [fɜːrst] , [læst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] !
**" I should think I did , first , last , and all the time !**
" 我 应该 思考 我 做过 , 第一的 , 最后的 , 和 全部 这 时间 !

“我想我做到了，从一开始，到最后，一直都是如此！”

[waɪ] , ['filis] , [tʃaɪld] ,
**Why , Phyllis , child ,**
为什么 , 菲利斯 , 孩子 ,

为什么，菲利斯，孩子？

['dɪdnt] [aɪ] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['hjuːɪt] [tuː; tə]

| didn't | I | behave | like | a | brute | because | I | was | jealous | enough | of | John | Hewitt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我 | 表现 | 喜欢 | 一个 | 蛮力 | 因为 | 我 | 曾是 | 嫉妒的 | 足够的 | 的 | 约翰 | 休伊特 | 到 |

[θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] ?

| throw | him | in | the | river | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他 | 在 | 这 | 河 | ? |

我因为嫉妒约翰·休伊特而把他扔进河里，难道我的行为不显得粗暴吗?

---

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [mæn] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [sɪns] [juː; jʊ] ['mærɪd] [ˌem 'iː] — [ə'træktɪv] ,

| He | was | the | first | man | you | had | seen | since | you | married | me | — | attractive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 第一的 | 男人 | 你 | 有 | 已见 | 自从 | 你 | 已婚 | 我 | — | 吸引人的 | , |

[ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] ['klevər] ,

| and | well | , | and | clever | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | , | 和 | 聪明的 | , |

他是自从你嫁给我之后你见到的第一个男人——英俊、健康、聪明。

---

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juːd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . "

| and | all | that | — | it | would | have | been | natural | enough | if | you'd | liked | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | — | 它 | 会 | 有 | 到过 | 自然的 | 足够的 | 如果 | 你会 | 喜欢 | 他 | . | " |

如果你喜欢他，这一切本来都是很自然的事情。

---

" [laɪkt] [hɪm; ɪm] ! " [sed] ['filis] [ɪn] [dɪs'deɪn] .

| " | Liked | him | ! | " | said | Phyllis | in | disdain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 他 | ! | " | 说 | 菲利斯 | 在 | 蔑视 | . |

“我喜欢他！”菲利斯不屑地说。

---

" [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] ?

| " | When | there | was | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 你 | ? |

“当你还在的时候？”

---

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ frei ] [ðæt] [meɪd]

| And | I | thought | — | I | thought | it | was | the | memory | of | Louise | Frey | that | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | — | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 | 记忆 | 的 | 路易丝 | 弗雷 | 那 | 制成 |

[juː; jʊ] [ækt] [ðæt] [weɪ] .

| you | act | that | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 行为 | 那 | 方式 | . |

我当时想——我以为是路易丝·弗雷的记忆让你产生了那样的行为。

---

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk]

| You | didn't | want | to | talk | about | her | , | and | you | said | it | was | all | a | mistake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 想 | 到 | 讲话 | 关于 | 她 | , | 和 | 你 | 说 | 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 错误 |

— — "

| — | — | " |
|---|---|---|
| — | — | " |

你不想谈论她，你说这一切都是个误会——”

---

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bruːt] , " [sed] ['ælən] [ə'gen] .

| " | I | was | a | brute | , | " | said | Allan | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | 蛮力 | , | " | 说 | 艾伦 | 再次 | . |

“我以前是个粗野的人，”艾伦再次说道。

---

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['juːsf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ræg] [dɑːl] ,

| " | It | was | the | memory | that | I | was | about | as | useful | as | a | rag | doll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 记忆 | 那 | 我 | 曾是 | 关于 | 作为 | 有用 | 作为 | 一个 | 抹布 | 玩具娃娃 | , |

“那段记忆让我觉得自己就像个破布娃娃一样没用。”

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [lɪv; laɪv] [men] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] ,

| and | that | the | world | was | full | of | live | men | with | real | legs | and | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 世界 | 曾是 | 满的 | 的 | 居住 | 男人 | 和 | 真实的 | 腿 | 和 | 武器 | , |

而且，世界上到处都是活生生的、有真腿有真胳膊的男人。

['redi] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

| ready | to | fall | in | love | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 你 | . |

我已经准备好爱上你了。

" [ðeəz; ðəz] ['nəʊbɑ:di] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , " ['wɪspəd] ['filis] . . . .

| " | There's | nobody | but | you | in | the | world | , | " | whispered | Phyllis | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 无人 | 但 | 你 | 在 | 这 | 世界 | , | " | 低声说道 | 菲利斯 | . | . | . | . |

“这世上只有你一个人，”菲利斯低声说道……

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [wel] [naʊ] , [ɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [su:n] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['dʒɔɪəsli] .

| " | But | you're | well | now | , | or | you | will | be | soon | , | " | she | added | joyously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你是 | 出色地 | 现在 | , | 或者 | 你 | 将要 | 是 | 很快 | , | " | 她 | 额外 | 欣喜地 | . |

“但你现在身体很好，或者很快就会好起来，”她高兴地补充道。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

| She | slipped | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑倒了 | 离开 | 从 | 他 | . |

她悄悄地离开了他。

" ['ælən] , [dəunt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [stænd] [ə'gen] ?

| " | Allan | , | don't | you | want | to | try | to | stand | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | , | 不 | 你 | 想 | 到 | 尝试 | 到 | 站立 | 再次 | ? |

“艾伦，你不想再试一次站起来吗？”

[ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

| If | you | did | it | then | , | you | can | do | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做过 | 它 | 然后 | , | 你 | 能 | 做 | 它 | 现在 | . |

以前你能做到，现在也能做到。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 202 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第202页]

" [jes] , [baɪ] [dʒoʊv] , [aɪ] [du:] !

| " | Yes | , | by | Jove | , | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 经过 | 朱庇特 | , | 我 | 做 | ! |

“是的，我发誓，我愿意！”

" [hi:; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [raɪz] [wʌz; wəz] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .

| But | this | time | the | effort | to | rise | was | noticeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 这 | 努力 | 到 | 上升 | 曾是 | 显 | . |

但这一次，他努力起身的举动是显而易见的。

[stɪl] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] ['fɪlɪsɪz] ['i:gər] [help] .

| Still | , | he | could | do | it | , | with | Phyllis's | eager | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 可以 | 做 | 它 | , | 和 | 菲利斯的 | 渴望的 | 帮助 | . |

不过，在菲利斯的积极帮助下，他还是能做到。

" [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hju:ɪt] [kɔ:ld] [ˌnʊræs'θenɪk] [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] , " [sed] ['filis] ,

| " | It | must | have | been | what | Dr | . | Hewitt | called | neurasthenic | inhibition | , | " | said | Phyllis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 什么 | 博士 | . | 休伊特 | 称为 | 神经衰弱 | 抑制 | , | " | 说 | 菲利斯 | , |

“那一定是休伊特医生所说的神经衰弱抑制，”菲利斯说。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ælən] .

| watching | the | miracle | of | a | standing | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 奇迹 | 的 | 一个 | 常设 | 艾伦 | . |

亲眼见证艾伦奇迹般地站了起来。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ðæt] [naɪt] , [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [bɔɪ] !

| " | That | was | what | we | were | talking | about | by | the | door | that | night | , | you | foolish | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 什么 | 我们 | 是 | 说 | 关于 | 经过 | 这 | 门 | 那 | 夜晚 | , | 你 | 愚蠢 | 男生 | ! |

. . .

: : :

. . .

“那天晚上我们在门口谈论的就是这件事，你这个傻小子！……”

[oʊ] , [haʊ] [tɔ:l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

| Oh | , | how | tall | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 高的 | 你 | 是 | ! |

哇，你真高啊！

[aɪ] ['nevər] ['ri:əlaɪzd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tɔ:l] , ['laɪɪŋ] [daʊn] , ['sʌmhaʊ] ! "

| I | never | realized | you | were | tall | , | lying | down | , | somehow | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 已实现 | 你 | 是 | 高的 | , | 说谎 | 向下 | , | 不知何故 | ! | " |

我以前从没注意到你躺着的时候居然这么高！

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][bend] ['veri] [fɑ:r][tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] , " [sə'dʒestɪd] ['ælən] ,

| " | I | don't | have | to | bend | very | far | to | kiss | you | , | though | , | " | suggested | Allan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 有 | 到 | 弯曲 | 非常 | 远的 | 到 | 吻 | 你 | , | 尽管 | , | " | 建议 | 艾伦 | , |

“不过，我不用弯腰很远就能吻到你，”艾伦说道。

['su:tɪŋ] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rd] .

| suiting | the | action | to | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 适合 | 这 | 行动 | 到 | 这 | 单词 | . |

言行一致。

[bʌt; bət] ['filis] , [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktərəli] [kən'klu:did] ,

| But | Phyllis | , | when | this | was | satisfactorily | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲利斯 | , | 什么时候 | 这 | 曾是 | 令人满意地 | 结束 | , |

但是，当这件事圆满结束后，菲利斯

[went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['ælən] [kʊd; kəd] [wɔ:k] .

| went | back | to | the | great | business | of | seeing | how | much | Allan | could | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 到 | 这 | 伟大的 | 商业 | 的 | 看到 | 如何 | 很多 | 艾伦 | 可以 | 走 | . |

继续进行最重要的任务：看看艾伦能走多远。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [steps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| He | sat | down | again | after | a | half | - | dozen | steps | , | a | little | tired | in | spite | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 再次 | 后 | 一个 | 一半 | - | 打 | 步骤 | , | 一个 | 小的 | 疲劳的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 |

[ɪk'saɪtmənt] .

| excitement | . |
|---|---|
| 激动 | . |

尽管兴奋不已，他走了五六步后还是坐了下来，略感疲倦。

" [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [jet] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hi:; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ru:fəli] .

| " | I | can't | do | much | at | a | time | yet | , | I | suppose | , | " | he | said | a | little | ruefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 做 | 很多 | 在 | 一个 | 时间 | 然而 | , | 我 | 认为 | , | " | 他 | 说 | 一个 | 小的 | 懊悔地 | . |

“我想我一次还做不了太多事，”他略带遗憾地说。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , ['swi:thɑ:rt] — [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] ['kloʊzər] ,

| " | Do | you | mean | to | tell | me | , | sweetheart | — | come | over | here | closer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | , | 亲爱的 | — | 来 | 超过 | 这里 | 更近 | , |

“你是想告诉我吗，亲爱的——过来，靠近点儿。”

[wer] [aɪ][kæn; kən] [tʌtʃ] [juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['ɔːfli] [fɑːr] [ə'weɪ] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

| where | I | can | touch | you | — | you're | awfully | far | away | — | do | you | mean | to | tell | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 能 | 触碰 | 你 | — | 你是 | 非常 | 远的 | 离开 | — | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 |

[ðæt] [ɔːl] [ðæt] [eɪl] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['kudnt] [muːv] ? "

| that | all | that | ailed | me | was | I | thought | I | couldn't | move | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 那 | 生病的 | 我 | 曾是 | 我 | 想法 | 我 | 不能 | 移动 | ? | " |

我能触碰到你的地方——你离我那么远——你是想告诉我，我所有的病痛都源于我以为自己动不了？

" [oʊ] , [noʊ] ! " [ɪk'spleɪnd] ['filis] , ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər]

| " | Oh | , | no | ! | " | explained | Phyllis | , | moving | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! | " | 解释 | 菲利斯 | , | 移动 | 她 |

“哦，不！”菲利斯一边解释一边挪动着身子

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 203 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第203页]

[tʃer] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ 'pəːtʃɪŋ ] [ɑːn][ðə; ðiː][ɑːrm]

| chair | close | , | and | then | , | as | that | did | not | seem | satisfactory | , | perching | on | the | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 椅子 | 关闭 | , | 和 | 然后 | , | 作为 | 那 | 做过 | 不是 | 似乎 | 令人满意的 | , | 栖息 | 在 | 这 | 手臂 |

[ʌv; əv] ['ælənz] .

| of | Allan's | . |
|---|---|---|
| 的 | 艾伦的 | . |

椅子靠上去，然后，因为这似乎还不够，他便坐在了艾伦的扶手上。

" [juːd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][æt; ət]

| " | You'd | been | unable | to | move | for | so | long | that | when | you | were | able | to | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 到过 | 无法 | 到 | 移动 | 为了 | 所以 | 长的 | 那 | 什么时候 | 你 | 是 | 有能力的 | 到 | 在 |

[læst] [jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd] [klæmpt] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] ['mʌslz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'vɪnst]

| last | your | subconscious | mind | clamped | down | on | your | muscles | and | was | convinced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 你的 | 潜意识 | 头脑 | 夹紧 | 向下 | 在 | 你的 | 肌肉 | 和 | 曾是 | 确信 |

[juː; jʊ] ['kudnt] .

| you | couldn't | . |
|---|---|---|
| 你 | 不能 | . |

“你长时间无法动弹，以至于当你最终能够动弹时，你的潜意识却紧紧地控制着你的肌肉，让你确信自己不能动弹。”

[soʊ][noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['kɑːnʃəsli] [traɪd] ,

| So | no | matter | how | much | you | consciously | tried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 你 | 有意识地 | 尝试 | , |

所以无论你多么有意识地努力，

[juː; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [ðə; ðiː] ['mʌslz] [goʊ] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['strɔːŋli] [ɪk'saɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ðə; ðiː]

| you | couldn't | make | the | muscles | go | till | you | were | so | strongly | excited | it | broke | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 制作 | 这 | 肌肉 | 去 | 直到 | 你 | 是 | 所以 | 强烈 | 兴奋的 | 它 | 打破 | 这 |

[ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] — [dʒʌst][æz; əz] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [lɪft] [θɪŋz] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] [ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ðeɪ]

| inhibition | — | just | as | people | can | lift | things | in | delirium | or | excitement | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | — | 只是 | 作为 | 人们 | 能 | 举起 | 事物 | 在 | 谵妄 | 或者 | 激动 | 那 | 他们 |

['kudnt] ['pɑːsəbli] [muːv] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

| couldn't | possibly | move | at | other | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 可能 | 移动 | 在 | 其他 | 时代 | . |

你只有在极度兴奋的情况下才能使肌肉活动，因为兴奋打破了抑制——就像人们在神志不清或兴奋时可以举起平时不可能移动的东西一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玫瑰园丈夫(The Rose-Garden Husband)
# 第8/8页

[duː][juː; jʊ] [siː] ? "
**Do you see ? "**
做 你 看 ? "

你看到了吗?

" [aɪ][duː] , " [sed] ['ælən] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ɪ'reləvəntli] .
**" I do , " said Allan , kissing the back of her neck irrelevantly .**
" 我 做 , " 说 艾伦 , 接吻 这 后退 的 她 脖子 无关紧要 .

“我愿意,”艾伦说着，漫不经心地吻了吻她的后颈。

" [ɪf] [sʌmbɑːdɪd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [wel] [mæn] [naʊ]
**" If somebody'd tried to shoot me up five years ago I might be a well man now**
" 如果 有人会 尝试 到 射击 我 向上 五 年 前 我 可能 是 一个 出色地 男人 现在
.
**:**
.

“如果五年前有人试图枪击我，我现在可能就安然无恙了。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['filis] , [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] .
**That's a beautiful word of yours , Phyllis , inhibition .**
那就是 一个 美丽的 单词 的 你的 , 菲利斯 , 抑制 .

菲利斯，你用的这个词真好听，抑制。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bɪg] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [noʊ] ! "
**What a lot of big words you know ! "**
什么 一个 很多 的 大的 字 你 知道 ! "

你懂好多大词啊!

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['sɪriəs] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" Oh , if you won't be serious ! " said she .**
" 哦 , 如果 你 惯于 是 严肃的 ! " 说 她 .

“哦，如果你不是认真的！”她说。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] ['ælən] , ['læfɪŋ] , " [fɔːr; fər] [hɪəz] ['wɔlis] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
**" We'll have to be , " said Allan , laughing , " for here's Wallis , and , as**
" 出色地 有 到 是 , " 说 艾伦 , 笑 , " 为了 这里是 沃利斯 , 和 , 作为
[aɪ][lɪv; laɪv] ,
**I live ,**
我 居住 ,

“我们不得不这么做,”艾伦笑着说，“因为沃利斯就在这里，而且，我发誓，

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**from the direction of the house .**
从 这 方向 的 这 房子 .

从房子的方向看去。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['kærid] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði][træmp] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] — [hiː; hi][mʌst; məst]
**I thought they carried our friend the tramp out through the hedge — he must**
我 想法 他们 携带 我们的 朋友 这 流浪汉 出去 通过 这 对冲 — 他 必须
[hæv; həv] [gɔːn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'raʊnd] .
**have gone all the way around .**
有 已消失 全部 这 方式 大约 .

我以为他们把我们那位流浪汉朋友抬出了树篱——他肯定绕了一圈才走出来。

" ['filis] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['wɔlis]
" Phyllis was secretly certain that Wallis
" 菲利斯 曾是 偷偷 肯定 那 沃利斯

菲利斯暗自确信沃利斯

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 204 ]
[ 页 - ]

[第204页]

[hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , " [wiːv] ['teɪkən][ðə; ði][træmp]
had been crying a little , but all he said was , " We've taken the tramp
有 到过 哭泣 一个 小的 , 但 全部 他 说 曾是 , " 我们已经 已采取 这 流浪汉
[tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] ,
to the lock - up ,
到 这 锁 - 向上 ,

他哭了一会儿，但只说了这么一句："我们已经把流浪汉关进拘留所了。"

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['dɪgnɪfaɪd] .
" But his master and his mistress were not so dignified .
" 但 他的 掌握 和 他的 情妇 是 不是 所以 凝重 .

但他的主人和女主人却没有那么高贵。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ɪg'zɔːstɪvli] [ðæt] ['ælən] [kʊd; kəd] ['riːəli] [stænd][ænd; ənd] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['ælən]
They showed him exhaustively that Allan could really stand and walk , and Allan
他们 显示 他 彻底地 那 艾伦 可以 真的 站立 和 走 , 和 艾伦
['demənstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
demonstrated it ,
已证明 它 ,

他们详尽地向他展示了艾伦确实能够站立和行走，艾伦也证明了这一点。

[ænd; ənd] ['wɔlis] ['nɪrli] [kraɪd] [ə'gen] .
and Wallis nearly cried again .
和 沃利斯 几乎 哭 再次 .

沃利斯差点又哭了起来。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɪn] , [fɔːr; fər] ['filis] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ['ælən] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [rest]['æftər][ɔːl] [ðɪs]
Then they went in , for Phyllis was sure Allan needed a thorough rest after all this
然后 他们 去 在 , 为了 菲利斯 曾是 当然 艾伦 需要 一个 彻底 休息 后 全部 这
.
:
.

然后他们就进去了，因为菲利斯确信艾伦在经历了这一切之后需要好好休息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [ɪk'saɪtmənt] ,
She was shaking from head to foot herself with joyful excitement ,
她 曾是 摇晃 从 头 到 脚 她自己 和 快乐 激动 ,

她自己也激动得浑身颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
but she did not even know it .
但 她 做过 不是 甚至 知道 它 .

但她对此毫不知情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['dɪnər] - [taɪm] , [ðoʊ] ['evri] [wʌn][bʌt; bət] ['lɪli] - ['ʌnə] ,
And it was long past dinner - time , though every one but Lily - Anna ,
和 它 曾是 长的 过去的 晚餐 - 时间 , 尽管 每一个 一 但 百合 - 安娜 ,

虽然早已过了晚餐时间，但除了莉莉-安娜之外，所有人都.....

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['hæpi] [nuːz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['fɪltərd] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | whom | the | happy | news | had | somehow | filtered | , | had | forgotten | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 快乐的 | 消息 | 有 | 不知何故 | 过滤 | , | 有 | 被遗忘的 | 它 | . |

那些不知何故得知这一喜讯的人，却已经忘记了。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ðɪs] [weɪ] , " [sed] ['ælən] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

| " | I've | always | wanted | to | hold | you | in | my | arms | , | this | way | , | " | said | Allan | late | that | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 总是 | 通缉 | 到 | 抓住 | 你 | 在 | 我的 | 武器 | , | 这 | 方式 | , | " | 说 | 艾伦 | 晚的 | 那 | 晚上 |

,

,

,

“我一直都想这样把你抱在怀里，”那天晚上晚些时候，艾伦说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['gɑːrdn] [ə'gen] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ]['nevər] [wʊd] . . . .

| as | they | stood | in | the | rose | - | garden | again | ; | " | but | I | thought | I | never | would | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 站立 | 在 | 这 | 玫瑰 | - | 花园 | 再次 | ; | " | 但 | 我 | 想法 | 我 | 绝不 | 会 | . | . | . |

当他们再次站在玫瑰园里时；“但我以为我永远不会……”

['filis] , [dɪd][juː; jʊ]['evər][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ?

| Phyllis | , | did | you | ever | want | me | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 做过 | 你 | 曾经 | 想 | 我 | 到 | ? |

菲利斯，你有没有想过让我这么做?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ɑːn]

| " | It | was | too | beautiful | a | moonlight | night | to | waste | in | the | house | , | or | even | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 也 | 美丽的 | 一个 | 月光 | 夜晚 | 到 | 浪费 | 在 | 这 | 房子 | , | 或者 | 甚至 | 在 |

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

| the | porch | . |
|---|---|---|
| 这 | 门廊 | . |

“这么美的月夜，不应该浪费在屋里，甚至不应该浪费在门廊上。”

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wiːld] [tuː; tə][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['gɑːrdn] ,

| The | couch | had | been | wheeled | to | its | accustomed | place | in | the | rose | - | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长椅 | 有 | 到过 | 带轮子的 | 到 | 它是 | 习惯 | 地方 | 在 | 这 | 玫瑰 | - | 花园 | , |

沙发被推到了玫瑰园里它惯常的位置。

[ænd; ənd] ['ælən] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd][ɪn][ðə; ði]

| and | Allan | was | supposed | to | be | lying | on | it | as | he | often | did | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 说谎 | 在 | 它 | 作为 | 他 | 经常 | 做过 | 在 | 这 |

['iːvnɪŋz] .

| evenings | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

艾伦本该像往常一样在晚上躺在上面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ðer; ðər] .

| But | it | was | hard | to | make | him | stay | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 制作 | 他 | 停留 | 那里 | . |

但很难让他留下来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 205 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第205页]

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] , " [sed] ['filis] ['hɜːrɪdli] ,

| " | Oh | , | you | must | lie | down | , | " | said | Phyllis | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 必须 | 说谎 | 向下 | , | " | 说 | 菲利斯 | 匆匆 | , |

“哦，你得躺下，”菲利斯急忙说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| trying | to | move | out | of | the | circle | of | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 移动 | 出去 | 的 | 这 | 圆圈 | 的 | 他的 | 武器 | . |

试图挣脱他臂膀的束缚。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [stænd] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ɪ'nʌf] . . . .
" You mustn't stand till we find how much is enough . . . .
" 你 不得 站立 直到 我们 寻找 如何 很多 是 足够的 . . . .

“在我们找到合适的程度之前，你们不能继续待下去……”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] [nekst] [wiːk] .
I'm going to send for the wolfhound next week .
我是 去 到 发送 为了 这 狼狗 下一个 星期 .

我打算下周去领养那只爱尔兰猎狼犬。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
You won't mind him now , will you ? "
你 惯于 头脑 他 现在 , 将要 你 ? "

你现在不会介意他了吧?

" [dɪd][juː; jʊ]['evər][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , ['filis] ? "
" Did you ever want to be here in my arms , Phyllis ? "
" 做过 你 曾经 想 到 是 这里 在 我的 武器 , 菲利斯 ? "

“菲利斯，你有没有想过要依偎在我怀里？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! " [sed] ['filis] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd] .
" Of course not ! " said Phyllis , as a modest young person should .
" 的 课程 不是 ! " 说 菲利斯 , 作为 一个 谦虚的 年轻的 人 应该 .

“当然不是！”菲利斯说道，一如一个谦逊的年轻人应有的语气。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — "
" But — but — — "
" 但 — 但 — — "

但是——但是——”

" [wel] , [maɪ] [waɪf] ? "
" Well , my wife ? "
" 出色地 , 我的 妻子 ? "

“嗯，我妻子呢？”

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [dʒʌst] [wer] [aɪ'd] [riːtʃ] [tuː; tə] , " [sed] ['filis] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] . . . .
" I've often wondered just where I'd reach to , " said Phyllis in a rush . . . .
" 我已经 经常 想知道 只是 在哪里 ID 抵达 到 , " 说 菲利斯 在 一个 匆忙 . . . .

“我常常想，我究竟会走到哪里去，”菲利斯急忙说道……

" ['ælən] , [pliːz] [dəunt][stænd] ['eni] [lɔːŋgər] ! "
" Allan , please don't stand any longer ! "
" 艾伦 , 请 不 站立 任何 更长 ! "

“艾伦，别再站了！”

" [aɪl] [laɪ] [daʊn] [ɪf] [juːl] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [baɪ][ˌem 'iː] . "
" I'll lie down if you'll sit on the couch by me . "
" 患病的说谎 向下 如果 你会 坐 在 这 长椅 经过 我 . "

“如果你愿意坐在我旁边的沙发上，我就躺下。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['filis] ;
" Very well , " said Phyllis ;
" 非常 出色地 , " 说 菲利斯 ;

“很好，”菲利斯说；

[ænd; ənd][sæt] [ə'biːdiəntli] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [hɪm'self] [ɪn]
and sat obediently in the curve of his arm when he had settled himself in
和 卫星 顺从地 在 这 曲线 的 他的 手臂 什么时候 他 有 定居 他自己 在
[ðə; ði][oʊld][pə'zɪʃ(ə)n] ,
the old position ,
这 老的 位置 ,

当他重新坐回原来的位置后，它便乖乖地坐在他的臂弯里。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| the | one | that | looked | so | much | more | natural | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 那 | 看起来 | 所以 | 很多 | 更多的 | 自然的 | 为了 | 他 | . |

那张照片看起来更适合他，也更自然。

" [maɪn] , ['evri] [bɪt][ʌv; əv][juː; jʊ] !

| " | Mine | , | every | bit | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 矿 | , | 每一个 | 少量 | 的 | 你 | ! |

“你的一切都是我的！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪg'zʌltəntli] .

| " | he | said | exultantly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 欣喜若狂 | . |

他得意洋洋地说。

" ['hev(ə)n] [bles] [ðæt] [træmp] ! . . .

| " | Heaven | bless | that | tramp | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 保佑 | 那 | 流浪汉 | ! | . | . | . |

愿上帝保佑那个流浪汉！.....

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌlmənts] ! . . .

| And | to | think | we | were | talking | about | annulments | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 我们 | 是 | 说 | 关于 | 婚姻无效 | ! | . | . | . |

想想我们之前还在讨论婚姻无效呢！

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] , [dɪr] , ['æftər] ['mʌðər] [daɪd] ?

| Do | you | remember | that | first | night | , | dear | , | after | mother | died | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 那 | 第一的 | 夜晚 | , | 亲爱的 | , | 后 | 母亲 | 死亡 | ? |

亲爱的，你还记得母亲去世后的第一个夜晚吗?

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [mæd][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

| I | was | half | - | mad | with | grief | and | physical | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一半 | - | 疯狂的 | 和 | 悲伤 | 和 | 身体的 | 疼痛 | . |

我当时悲痛欲绝，身体也疼痛难忍，几乎疯了。

[ænd; ənd]

| And |
|---|
| 和 |

和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 206 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第206页]

['wɔlis] [went] ['æftər][juː; jʊ] .

| Wallis | went | after | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 去 | 后 | 你 | . |

沃利斯追杀你了。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] .

| I | didn't | want | him | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想 | 他 | 到 | . |

我不想让他那样做。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trʌstɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] — [gʊd] [oʊld] ['wɔlis] !

| But | he | trusted | you | from | the | first | — | good | old | Wallis | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可信 | 你 | 从 | 这 | 第一的 | — | 好的 | 老的 | 沃利斯 | ! |

但他从一开始就信任你——好老沃利斯！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [swɪft] , ['swiːpɪŋ] [step] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

| And | you | came | in | with | that | swift | , | sweeping | step | of | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 来了 | 在 | 和 | 那 | 迅速 | , | 扫荡 | 步 | 的 | 你的 | , |

你迈着你那迅捷而轻快的步伐走了进来，

[æz; əz] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [kʌm] ['fɪfti] [taɪmz] [sɪns] — [hæf] - ['flaɪɪŋ] ,

| as | I've | seen | you | come | fifty | times | since | — | half | - | flying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我已经 | 已见 | 你 | 来 | 五十 | 时代 | 自从 | — | 一半 | - | 飞行 | , |

从那以后，我已经见过你来过五十次了——半飞半醒，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['prɪti] [her] [luːs] ,

| it | seemed | to | me | then | — | with | all | your | pretty | hair | loose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 然后 | — | 和 | 全部 | 你的 | 漂亮的 | 头发 | 松动的 | , |

当时我觉得——你披散着漂亮的头发，

[ænd; ənd][æn; ən][æn'dʒelɪk][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [θɪŋ] [ɑːn] .

| and | an | angelic | sort | of | a | white | thing | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 天使般的 | 种类 | 的 | 一个 | 白色的 | 事物 | 在 | . |

上面还有一种天使般的白色东西。

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ]['æktɪd] — [bʌt; bət][aɪ]

| I | expect | I | was | a | brute | to | you | — | I | don't | remember | how | I | acted | — | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 我 | 曾是 | 一个 | 蛮力 | 到 | 你 | — | 我 | 不 | 记住 | 如何 | 我 | 行动 | — | 但 | 我 |

[noʊ] [juː; jʊ][sæt][ɑːn][ðə; ði][bed][baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][maɪ] [rɪsts] [ɪn] [ðoʊz] [strɔːŋ] ['lɪt(ə)l]

| know | you | sat | on | the | bed | by | me | and | took | both | my | wrists | in | those | strong | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 你 | 卫星 | 在 | 这 | 床 | 经过 | 我 | 和 | 采取 | 两个都 | 我的 | 手腕 | 在 | 那些 | 强的 | 小的 |

[hændz][ʌv; əv] [jɔːrz] ,

| hands | of | yours | , |
|---|---|---|---|
| 双手 | 的 | 你的 | , |

我猜我当时对你很粗鲁——我不记得我当时是怎么做的了——但我知道你坐在我身边的床上，用你那双有力的小手抓住了我的两只手腕。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['kwaiətid][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

| and | talked | to | me | and | quieted | me | till | I | fell | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 到 | 我 | 和 | 安静 | 我 | 直到 | 我 | 跌倒 | 快速地 | 睡着了 | . |

他跟我说话，哄我安静下来，直到我睡着。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [kən'sekjətɪv] [sliːp] [aɪd][hæd; həd][ɪn] [fɔːr] [mʌnθs] .

| You | gave | me | the | first | consecutive | sleep | I'd | had | in | four | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 给予 | 我 | 这 | 第一的 | 连续的 | 睡觉 | ID | 有 | 在 | 四 | 几个月 | . |

你让我四个月来第一次睡了个安稳觉。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [laɪf] [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ]

| It | felt | as | if | life | and | calmness | and | strength | were | pouring | from | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 生活 | 和 | 平静 | 和 | 力量 | 是 | 浇注 | 从 | 你 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

感觉你的生命力、平静和力量都倾泻而出，传递给了我。

[juː; jʊ] [steɪd] [tɪl] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] . "

| You | stayed | till | I | fell | asleep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 入住 | 直到 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | . | " |

你一直陪着我直到我睡着。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['filis] ['sɔːftli] .

| " | I | remember | , | " | said | Phyllis | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | , | " | 说 | 菲利斯 | 轻轻 | . |

“我记得，”菲利斯轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [baɪ][hɪz; ɪz] ,

| She | laid | her | cheek | by | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她 | 脸颊 | 经过 | 他的 | , |

她将脸颊贴在他的脸颊上，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðæt] [streɪndʒ] ['mærɪdʒ] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [siːmd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [naʊ] .

| as | it | had | been | on | that | strange | marriage | evening | that | seemed | so | far | away | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 到过 | 在 | 那 | 奇怪的 | 婚姻 | 晚上 | 那 | 似乎 | 所以 | 远的 | 离开 | 现在 | . |

就像那个奇怪的婚礼之夜一样，现在看来已经是很久以前的事了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] .

| " | I | was | afraid | of | you | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 你 | 在 | 第一的 | . |

“起初我很害怕你。”

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [streŋθ] .

| But | I | felt | that | , | too | , | as | if | I | were | giving | you | my | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 那 | , | 也 | , | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 给予 | 你 | 我的 | 力量 | . |

但我也感觉到了，仿佛我在把我的力量给予你。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][aɪ][kʊd; kəd] !

| I | was | so | glad | I | could | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 高兴的 | 我 | 可以 | ! |

我很高兴我能做到!

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] , [tuː] , ['oʊvər][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] . "

| And | then | I | fell | asleep | , | too | , | over | on | your | shoulder | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | , | 也 | , | 超过 | 在 | 你的 | 肩膀 | . | " |

然后我也睡着了，靠在你的肩膀上。

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , " [sed] ['ælən]

| " | You | never | told | me | that | , | " | said | Allan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 讲述 | 我 | 那 | , | " | 说 | 艾伦 |

“你从来没跟我说过，”艾伦说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 207 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第207页]

[rɪ'proʊtʃfəli] .

| reproachfully | . |
|---|---|
| 责备地 | . |

责备地。

['filis] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Phyllis | laughed | a | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 笑了 | 一个 | 小的 | . |

菲利斯轻笑了一声。

" [ðer; ðər] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [pɔɪnt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ɪn]

| " | There | never | seemed | to | be | any | point | in | our | conversations | where | it | fitted | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 绝不 | 似乎 | 到 | 是 | 任何 | 观点 | 在 | 我们的 | 对话 | 在哪里 | 它 | 适配 | 在 |

['niːtli] ,

| neatly | , |
|---|---|
| 整齐地 | , |

“在我们的谈话中，似乎从来没有哪个环节能恰如其分地契合这个话题。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊrli] .

| " | she | said | demurely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 端庄地 | . |

她腼腆地说。

['ælən] [læft] , [tuː] .

| Allan | laughed | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 笑了 | , | 也 | . |

艾伦也笑了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn] .

| " | You | should | have | made | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 有 | 制成 | 一 | . |

你应该做一个。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [lʌv]

| But | what | I | was | going | to | tell | you | was | — | I | think | I | began | to | be | in | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 曾是 | — | 我 | 思考 | 我 | 开始 | 到 | 是 | 在 | 爱 |

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðen] .

| with | you | then | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 然后 | . |

但我原本想告诉你的是——我想我那时开始爱上你了。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] .

| I | didn't | know | it | , | but | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 它 | , | 但 | 我 | 做过 | . |

我当时不知道，但我确实知道。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [eɪl] [ˌem 'iː] [tɪl] ['dʒɑːni]

| And | it | got | worse | and | worse | but | I | didn't | know | what | ailed | me | till | Johnny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 得到 | 更糟 | 和 | 更糟 | 但 | 我 | 没有 | 知道 | 什么 | 生病的 | 我 | 直到 | 约翰尼 |

['drɪftɪd] [ɪn] ,

| drifted | in | , |
|---|---|---|
| 漂移 | 在 | , |

情况越来越糟，但我不知道自己到底怎么了，直到约翰尼走了进来。

[bles] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

| bless | his | heart | ! |
|---|---|---|---|
| 保佑 | 他的 | 心 | ! |

愿上帝保佑他!

[ðen] [aɪ] [dɪd] .

| Then | I | did | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 做过 | . |

然后我就这么做了。

[oʊ] , ['filis] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] !

| Oh | , | Phyllis | , | it | was | awful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 菲利斯 | , | 它 | 曾是 | 可怕 | ! |

哦，菲利斯，那太糟糕了!

[tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , ['æktɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,

| To | have | you | with | me | all | the | time | , | acting | like | an | angel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 你 | 和 | 我 | 全部 | 这 | 时间 | , | 表演 | 喜欢 | 一个 | 天使 | , |

能一直有你陪在我身边，像天使一样，

['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ˌem 'iː] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] ,

| waiting | on | me | hand | and | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 在 | 我 | 手 | 和 | 脚 | , |

她对我百般服侍，

[ænd; ənd] [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] [juːz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɔːr] [nɑːt] ! . . .

| and | not | knowing | whether | you | had | any | use | for | me | or | not | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 会心 | 无论 | 你 | 有 | 任何 | 使用 | 为了 | 我 | 或者 | 不是 | ! | . | . | . |

而且我也不知道你是否需要我!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] [læst] [naɪt] .

| And | you | never | kissed | me | good | - | night | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 绝不 | 亲吻 | 我 | 好的 | - | 夜晚 | 最后的 | 夜晚 | . |

昨晚你甚至都没吻我道晚安。

" ['filis] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
**" Phyllis did not answer .**
" 菲利斯 做过 不是 回答 .

菲利斯没有回答。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps] , ['veri] ['swi:tli]
**She only bent a little , and kissed her husband on the lips , very sweetly**
她 仅有的 弯曲 一个 小的 , 和 亲吻 她 丈夫 在 这 嘴唇 , 非常 甜蜜地
[ænd; ənd] ['sɪmpli] ,
**and simply ,**
和 简单地 ,

她只是微微弯下腰，非常甜蜜、简单地吻了吻丈夫的嘴唇。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
**of her own accord .**
的 她 自己的 符合 .

她自愿的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['restləs] , [hæf] - ['hæpi] ,
**But she said nothing then of the long , restless , half - happy ,**
但 她 说 没有什么 然后 的 这 长的 , 不安 , 一半 - 快乐的 ,

但她当时并未提及那段漫长、不安、半快乐的时光。

[hæf] - ['retʃɪd] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['nevər]['i:v(ə)n] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd]
**half - wretched time when she had loved him and never even hoped he would**
一半 - 可怜 时间 什么时候 她 有 喜爱 他 和 绝不 甚至 希望 他 会
[ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
**care for her .**
关心 为了 她 .

那段日子真是痛苦不堪，她爱着他，却从未奢望过他会在乎她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
**There was time for all that .**
那里 曾是 时间 为了 全部 那 .

有的是时间做这一切。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] , ['dʒɔɪəs] ['jɪrz] [tə'geðər] , ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] " ['ri:əl]
**There were going to be long , joyous years together , years of being a " real**
那里 是 去 到 是 长的 , 欢乐 年 一起 , 年 的 存在 一个 " 真实的
['wʊmən] ,
**woman ,**
女士 ,

她们将会一起度过漫长而快乐的岁月，一起成为“真正的女人”。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['pæʃənətli]
**" as she had so passionately**
" 作为 她 有 所以 热情地

就像她曾经那样热情地

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 208 ]**
[ 页 - ]

[第208页]

[wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
**wished to be that day in the library .**
希望 到 是 那 天 在 这 图书馆 .

真希望那天能在图书馆。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [ni:d] [tu:; tə] ['envi] ['eni] ['wʊmən] ['hæpinəs] [ɔ:r] [lʌv] [ɔ:r] ['læftər] .
**She would never again need to envy any woman happiness or love or laughter .**
她 会 绝不 再次 需要 到 嫉妒 任何 女士 幸福 或者 爱 或者 笑声 .

她再也不用羡慕任何女人的幸福、爱情或欢笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [naʊ] , [juːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['ælən] ,

| **It** | **was** | **all** | **before** | **her** | **now** | **,** | **youth** | **and** | **joy** | **and** | **love** | **,** | **and** | **Allan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 前 | 她 | 现在 | , | 青年 | 和 | 喜悦 | 和 | 爱 | , | 和 | 艾伦 | , |

[hɜːr; hər] ['ælən] ,

| **her** | **Allan** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 艾伦 | , |

这一切都在她眼前展开：青春、快乐、爱情，还有艾伦，她的艾伦。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [wel] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] — ['lʌvɪŋ] ['noʊbɑːdi] [els] [bʌt; bət][hɜːr; hər] !

| **soon** | **to** | **be** | **well** | **,** | **and** | **loving** | **her** | **—** | **loving** | **nobody** | **else** | **but** | **her** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 到 | 是 | 出色地 | , | 和 | 爱 | 她 | — | 爱 | 无人 | 别的 | 但 | 她 | ! |

很快就会康复，而且他爱她——除了她，谁也不爱！

" [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['ælən] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **Oh** | **,** | **I** | **love** | **you** | **,** | **Allan** | **!** | **"** | **was** | **all** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 爱 | 你 | , | 艾伦 | ! | " | 曾是 | 全部 | 她 | 说 | . |

她只说了这么一句："哦，我爱你，艾伦！"

[-] [noʊt] :

| **Transcriber's** | **note** | **:** |
|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

| **There** | **was** | **no** | **Table** | **of** | **Contents** | **in** | **the** | **original** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 桌子 | 的 | 内容 | 在 | 这 | 原来的 | , |

原版中没有目录。

[wʌn][hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ðɪs] ['iːtekst][tuː; tə] [ə'sɪst] [wɪð; wɪθ][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

| **one** | **has** | **been** | **placed** | **in** | **this** | **etext** | **to** | **assist** | **with** | **navigation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 到过 | 放置 | 在 | 这 | 电子文本 | 到 | 协助 | 和 | 导航 | . |

本电子文本中已放置一个导航图标，以方便读者浏览。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神